DOCUMENT RESUME

ED 056 585 FL 002 664

AUTHOR Stockwell, Robert P.; And Others
TITLE Spanish Basic Course: Units 31-45.
INSTITUTION Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE 59
NOTE 609p.
AVAILABLE FROM Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 (GPO-0-408-213, $5.25)

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$23.03
DESCRIPTORS *Audiolingual Methods; Basic Skills; *Conversational Language Courses; Cultural Education; Grammar; *Instructional Materials; *Intensive Language Courses; Language Instruction; Language Patterns; Pattern Drills (Language); Reading Development; Second Language Learning; *Spanish; Vocabulary Development

ABSTRACT

This third volume in a series of four was prepared as an intensive language course in Spanish for Foreign Service Officers and other United States government agencies involved in foreign affairs who need to learn to speak Spanish. Materials in this text include: basic sentences, drills and grammar, pattern drills, conversation stimulus, readings, cultural features, and intermediate and advanced concepts of the theory of Spanish grammar. A vocabulary list and grammar index are included. For the companion documents see FL 002 662, FL 002 663, and FL 002 665. (RL)

ED 056585

FL 002 964

SPANISH

BA

UNITS 31-45

U.S. DEPARTMENT
& W
OFFICE
THIS DOCUMENT
EXACTLY AS RECEI
ORGANIZATION OR
VIEW OR OPINIONS
SARILY REPRESENT
CATION POSITION O

ROBERT P. STOCKWELL -- J. DON
GUILLERMO SEGREDA -- HUGO MO
ISMAEL SILVA-FUENZALID

FOREIGN SERVICE INSTI
WASHINGTON, D.C.
1959

DEPARTMENT OF

SPANISH

BASIC COURSE

UNITS 31-45

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ROBERT P. STOCKWELL -- J. DONALD BOWEN
GUILLERMO SEGREDA -- HUGO MONTERO U.
ISMAEL SILVA-FUENZALIDA

FOREIGN SERVICE INSTITUTE
WASHINGTON, D.C.
1959

For sale by the Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402 - Price $5.25

Table of Contents

31.1 Basic sentences - Dinner at Mrs. Molina's.....
31.2 Drills and grammar.....
31.21 Pattern drills.....
31.21.1 Past progressive construction.....
31.22 Replacement drills.....
31.23 Variation drills.....
31.24 Review drills.....
31.24.1 Nominalized verb forms as subjects of a sentence..
31.24.2 /-ndo/ forms in absolute constructions.....
31.3 Conversation stimulus.....
31.4 Readings.....
31.41 Life in Surlandia.....
31.41.1 Los Negocios en Surlandia.....
31.42 Features.....
31.42.1 La Interdependencia Económica Entre los Estados Un
Latinoamérica.....

32.1 Basic sentences - A conversation after dinner.....
32.2 Drills and grammar.....
32.21 Pattern drills.....
32.21.1 Cardinal numbers, days of the week, months of the
32.21.2 Some semantic correlations: /sabér-conoşér/ and /p
preguntár/.....
32.22 Replacement drills.....
32.23 Variation drills.....
32.24 Review drills.....
32.24.1 Strong stress as a function differentiator in verb
present vs. 2-3 sg. past I.....
32.24.2 Strong stress as a functio differentiator in verb
command vs. 1 sg. past I.....

Table of Contents

Basic sentences - Dinner at Mrs. Molina's..... 31.1
Drills and grammar..... 31.5
Pattern drills..... 31.5
Past progressive construction..... 31.5
Replacement drills..... 31.9
Variation drills..... 31.12
Review drills..... 31.15
Nominalized verb forms as subjects of a sentence..... 31.15
/-ndo/ forms in absolute constructions..... 31.16
Conversation stimulus..... 31.16
Readings..... 31.20
Life in Surlandia..... 31.20
Los Negocios en Surlandia..... 31.22
Features..... 31.25
La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica..... 31.26

Basic sentences - A conversation after dinner..... 32.1
Drills and grammar..... 32.5
Pattern drills..... 32.5
Cardinal numbers, days of the week, months of the year... 32.5
Some semantic correlations: /sabér-conoşér/ and /pedír-preguntár/..... 32.12
Replacement drills..... 32.15
Variation drills..... 32.18
Review drills..... 32.21
Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg. present vs. 2-3 sg. past I..... 32.21
Strong stress as a function differentiator in verbs: sg. command vs. 1 sg. past I..... 32.21

CONTENTS

32.3 Conversation stimulus.....
32.4 Readings.....
32.41 Life in Surlandia.....
32.41.1 Resultados del Viaje a Surlandia.....
32.42 Features.....
32.42.1 Presidente Inaugura La Represa del Río Chico (La Pre
15).....

33.1 Basic sentences - Saying good bye to Mrs. Molina....
33.2 Drills and grammar.....
33.21 Pattern drills.....
33.21.1 Articles before nominalized adjectives.....
33.21.2 Ordinal numbers.....
33.22 Replacement drills.....
33.23 Variation drills.....
33.24 Review drills.....
33.24.1 Spanish reflexive clitics as the equivalent of Engl
sives in identifying items whose ownership is obvi
33.24.2 Definite articles with days of the week and time ex
33.3 Conversation stimulus.....
33.4 Readings.....
33.41 Life in Surlandia.....
33.41.1 El Viaje.....
33.42 Features.....
33.42.1 Geografía de Surlandia.....

34.1 Basic sentences - Molina talks with an economist fr
Point IV program.....
34.2 Drills and grammar.....
34.21 Pattern drills.....
34.21.1 The phase relators /pór/ and /pára/.....
34.21.2 Colors.....
34.22 Replacement drills.....4

onversation stimulus..... 32.22
eadings..... 32.26
ife in Surlandia..... 32.26
esultados del Viaje a Surlandia..... 32.27
eatures..... 32.30
residente Inaugura La Represa del Río Chico (La Prensa, Mayo 15)..... 32.31

asic sentences - Saying good bye to Mrs. Molina..... 33.1
rills and grammar..... 33.4
attern drills..... 33.4
rticles before nominalized adjectives..... 33.4
rdinal numbers..... 33.9
eplacement drills..... 33.13
ariation drills..... 33.15
eview drills..... 33.18
panish reflexive clitic as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious..... 33.18
efinite articles with days of the week and time expressions.. 33.18
onversation stimulus..... 33.19
eadings..... 33.24
ife in Surlandia..... 33.24
l Viaje..... 33.26
eatures..... 33.28
eografía de Surlandia..... 33.30

Basic sentences - Molina talks with an economist from the Point IV program..... 34.1
Drills and grammar..... 34.5
Pattern drills..... 34.5
The phase relators /pór/ and /pára/..... 34.5
Colors..... 34.10
Replacement drills..... 34.13

34.23 Variation drills.....
34.24 Review drills - Lack of construction correlation....
34.24.1 English subject-verb - Spanish object-verb.....
34.24.2 Relative position of the parts of a Spanish progress
construction in questions.....
34.3 Conversation stimulus.....
34.4 Readings.....
34.41 Life in Surlandia.....
34.41.1 Unas Cartas.....
34.42 Features.....
34.42.1 Progreso Urbano y Facilidades Públicas.....

35.1 Basic sentences - A country barbecue on Columbus Day
35.2 Drills and grammar.....
35.21 Pattern drills.....
35.21.1 Nominalization of articles.....
35.21.2 Some sematic correlations: /tomár~Qyebár, salír~dehá
35.22 Replacement drills.....
35.23 Variation drills.....
35.24 Review drills.....
35.24.1 Position of the clitics in commands.....
35.24.2 Agreement of adjectives - hundreds.....
35.3 Conversation stimulus.....
35.4 Readings.....
35.41 Life in Surlandia.....
35.41.1 Feliz Coincidencia.....
35.42 Features.....
35.42.1 Problemas de Educación.....

36.1 Basic sentences - Carmen phones the Harris house.....
36.2 Drills and grammar.....
36.21 Pattern drills.....
36.21.1 Present subjunctive after /ohalá/.....
36.22 Replacement drills.....

CONTENTS

ation drills..... 34.16
ew drills - Lack of construction correlation..... 34.19
ish subject-verb - Spanish object-verb..... 34.19
tive position of the parts of a Spanish progressive
struction in questions..... 34.19
ersatiòn stimulus..... 34.20
ings..... 34.24
in Surlandia..... 34.24
Cartas..... 34.27
ures..... 34.32
reso Urbano y Facilidades Públicas..... 34.33

c sentences - A country barbecue on Columbus Day..... 35.1
ls and grammar..... 35.5
ern drills..... 35.5
nalization of articles..... 35.5
sematic correlations: /tomár~dyebár, salír~dehár/..... 35.10
acement drills..... 35.13
ation drills..... 35.16
ew drills..... 35.19
tion of the clitics in commands..... 35.19
ement of adjectives - hundreds..... 35.20
ersation stimulus..... 35.21
ings..... 35.26
in Surlandia..... 35.26
z Coincidencia..... 35.29
ures..... 35.34
lemas de Educación..... 35.36

c sentences - Carmen phones the Harris house..... 36.1
ls and grammar..... 36.7
ern drills..... 36.7
ent subjunctive after /ohalá/..... 36.7
acement drills..... 36.18

CONTENTS

36.23 Variation drills.....
36.24 Review drills.....
36.24.1 Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators.....
36.24.2 Placement of verb modifiers.....
36.3 Conversation stimulus.....
36.4 Readings.....
36.41 Life in Surlandia.....
36.41.1 Una Visita al Campo.....
36.42 Features.....
36.42.1 Surlandia y su Economía.....

37.1 Basic sentences - A cocktail party at the Harrises'.....
37.2 Drills and grammar.....
37.21 Pattern drills.....
37.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the obje of a verb.....
37.22 Replacement drills.....
37.23 Variation drills.....
37.24 Review drills.....
37.24.1 Certain indefinite adjectives as modifiers.....
37.24.2 Review of gender in demonstratives.....
37.3 Conversation stimulus.....
37.4 Readings.....
37.41 Life in Surlandia.....
37.41.1 Una Carta.....
37.42 Features.....
37.42.1 Historia y Desarrollo Político de Surlandia.....

38.1 Basic sentences - John gives up smoking to buy a car.....
38.2 Drills and grammar.....
38.21 Pattern drills.....
38.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb.....
38.22 Replacement drills.....

on drills..... 36.21
drills..... 36.24
infinitive for English -ing forms as objects of
rs..... 36.24
nt of verb modifiers..... 36.24
ation stimulus..... 36.26
s..... 36.30
Surlandia..... 36.30
ita al Campo..... 36.33
s..... 36.36
ia y su Economía..... 36.38

sentences - A cocktail party at the Harrises'..... 37.1
and grammar..... 37.5
n drills..... 37.5
subjunctive in noun clauses functioning as the object
verb..... 37.5
ement drills..... 37.18
ion drills..... 37.21
drills..... 37.23
n indefinite adjectives as modifiers..... 37.23
of gender in demonstratives..... 37.23
sation stimulus..... 37.24
gs..... 37.28
n Surlandia..... 37.28
rta..... 37.31
es..... 37.34
ia y Desarrollo Político de Surlandia..... 37.37

sentences - John gives up smoking to buy a car..... 38.1
s and grammar..... 38.5
rn drills..... 38.5
nt subjunctive in noun clauses functioning as the
ect of a verb..... 38.5
cement drills..... 38.15

38.23 Variation drills.....
38.24 Review drills.....
38.24.1 Use of definite articles - Generalized plurals - uncounta
vs. countables.....
38.24.2 Use of indefinite articles with modified nouns after /sé
38.3 Conversation stimulus.....
38.4 Readings.....
38.41 Life in Surlandia.....
38.41.1 Conflictos Internacionales.....
38.42 Features.....
38.42.1 Orígenes del Panamericanismo.....

39.1 Basic sentences - John White buys a car.....
39.2 Drills and grammar.....
39.21 Pattern drills.....
39.21.1 The derivational suffix /-(eş)ít-/ .....
39.21.2 The derivational suffix /-ísım-/.....
39.21.3 The compounding suffix /-ménte/.....
39.22 Replacement drills.....
39.23 Variation drills.....
39.24 Review drills.....
39.24.1 Spanish verbs with included subject.....
39.24.2 The adjective /tódo/.....
39.3 Conversation stimulus.....
39.4 Readings.....
39.41 Life in Surlandia.....
39.41.1 Los Primeros Días.....
39.42 Features.....
39.42.1 La Organización de los Estados Americanos y su Campo Soci

40.1 Basic sentences - Carmen's grandmother dies.....
40.2 Drills and grammar.....
40.21 Pattern drills.....

CONTENTS

riation drills..... 38.18
view drills..... 38.20
e of definite articles - Generalized plurals - uncountables
s. countables..... 38.20
e of indefinite articles with modified nouns after /sér/.... 38.21
nversation stimulus..... 38.22
adings..... 38.27
fe in Surlandia..... 38.27
nflictos Internacionales..... 38.30
atures..... 38.33
ígenes del Panamericanismo..... 38.36

sic sentences - John White buys a car..... 39.1
ills and grammar..... 39.5
ttern drills..... 39.5
e derivational suffix /-(eş)ít-/ 39.5
e derivational suffix /-ísm-/..... 39.8
e compounding suffix /-ménte/..... 39.10
placement drills..... 39.13
riation drills..... 39.16
view drills..... 39.18
anish verbs with included subject..... 39.18
e adjective /tódo/..... 39.18
nversation stimulus..... 39.19
adings..... 39.23
fe in Surlandia..... 39.23
s Primeros Días..... 39.26
atures..... 39.30
Organización de los Estados Americanos y su Campo Social... 39.32

sic sentences - Carmen's grandmother dies..... 40.1
ills and grammar..... 40.4
ttern drills..... 40.4

CONTENTS

40.21.1 Present subjunctive in noun modifying clauses.....
40.22 Replacement drills.....
40.23 Variation drills.....
40.24 Review drills.....
40.24.1 Adjective position - obligatory postposed adjectives...
40.24.2 Nominalization of demonstratives.....
40.3 Conversation stimulus.....
40.4 Readings.....
40.41 Life in Surlandia.....
40.41.1 Solución del Conflicto.....
40.42 Features.....
40.42.1 La Organización de los Estados Americanos y la Paz y S
del Continente.....

41.1 Basic sentences - A student strike.....
41.2 Drills and grammar.....
41.21 Pattern drills.....
41.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - obliga
occurrence.....
41.22 Replacement drills.....
41.23 Variation drills.....
41.24 Review drills.....
41.24.1 Compound phrase relators.....
41.24.2 Nominalization of possessives.....
41.3 Conversation stimulus.....
41.4 Readings.....
41.41 Life in Surlandia.....
41.41.1 Un Robo.....
41.42 Features.....
41.42.1 Policía Propónese Terminar con Criminales.....

42.1 Basic sentences - At the barber shop.....
42.2 Drills and grammar.....
42.21 Pattern drills.....

subjunctive in noun modifying clauses..... 40.4
ment drills..... 40.11
on drills..... 40.14
drills..... 40.16
ve position - obligatory postposed adjectives..... 40.16
ization of demonstratives..... 40.17
ation stimulus..... 40.17
s..... 40.20
Surlandia..... 40.20
n del Conflicto..... 40.22
s..... 40.26
anización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad
ontinente..... 40.28

sentences - A student strike..... 41.1
and grammar..... 41.6
n drills..... 41.6
t subjunctive in verb modifying clauses - obligatory
rence..... 41.6
ement drills..... 41.14
ion drills..... 41.17
drills..... 41.19
nd phrase relators..... 41.19
lization of possessives..... 41.19
sation stimulus..... 41.20
gs..... 41.23
n Surlandia..... 41.23
o..... 41.26
es..... 41.29
a Propónese Terminar con Criminales..... 41.31

sentences - At the barber shop..... 42.1
s and grammar..... 42.6
rn drills..... 42.6

42.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - condition occurrence.....
42.22 Replacement drills.....
42.23 Variation drills.....
42.24 Review drills.....
42.24.1 Compound clause relators (relator plus /ke/) vs. simple relators in English.....
42.24.2 Nominalization of descriptive adjectives.....
42.3 Conversation stimulus.....
42.4 Readings.....
42.41 Life in Surlandia.....
42.41.1 Un Incidente de Tránsito .....
42.42 Features.....
42.42.1 ¡Oh, el Tránsito!.....

43.1 Basic sentences - At the gas station.....
43.2 Drills and grammar.....
43.21 Pattern drills.....
43.21.1 Comparison of inequality.....
43.21.2 The position of /nó/ in expressing contradictions and restions.....
43.22 Replacement drills.....
43.23 Variation drills.....
43.24 Review drills.....
43.24.1 English verb + relator: Spanish verb .....
43.3 Conversation stimulus.....
43.4 Readings.....
43.41 Life in Surlandia.....
43.41.1 Comprando un Automóvil.....
43.42 Features.....
43.42.1 Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos..

CONTENTS

nt subjunctive in verb modifying clauses - conditioned
rrence..... 42.6
cement drills..... 42.17
tion drills..... 42.20
v drills..... 42.22
und clause relators (relator plus /ke/) vs. simple
tors in English..... 42.22
alization of descriptive adjectives..... 42.22
rsation stimulus..... 42.23
ngs..... 42.27
in Surlandia..... 42.27
cidente de Tránsito 42.30
res..... 42.34
el Tránsito!..... 42.36

sentences - At the gas station..... 43.1
s and grammar..... 43.6
rn drills..... 43.6
rison of inequality..... 43.6
osition of /nó/ in expressing contradictions and reserva-
s..... 43.14
cement drills..... 43.17
tion drills..... 43.20
v drills..... 43.22
sh verb + relator: Spanish verb 43.22
rsation stimulus..... 43.23
ngs..... 43.26
in Surlandia..... 43.26
ando un Automóvil..... 43.30
res..... 43.35
roblemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos..... 43.49

CONTENTS

44.1 Basic sentences - At the beach.....
44.2 Drills and grammar.....
44.21 Pattern drills.....
44.21.1 Comparison of equality.....
44.21.2 Exclamatory expressions.....
44.21.3 Irregular /-do/ forms.....
44.22 Replacement drills.....
44.23 Variation drills.....
44.24 Review drills.....
44.24.1 English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb..
44.24.2 Stress pattern contrast in singular regular and irregular p
I forms.....
44.3 Conversation stimulus.....
44.4 Readings.....
44.41 Life in Surlandia.....
44.41.1 Una Carrera Panamericana de Automóviles.....
44.42 Features.....
44.42.1 Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte
Marítimo y Líneas Aéreas.....

45.1 Basic sentences - A baptism.....
45.2 Drills and grammar.....
45.21 Pattern drills.....
45.21.1 The past perfect construction.....
45.21.2 The shortening of certain adjectives.....
45.21.3 The /-do/ forms for postures.....
45.22 Replacement drills.....
45.23 Variation drills.....
45.24 Review drills.....
45.24.1 English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-ve
45.24.2 Theme class in present subjunctive forms.....
45.3 Conversation stimulus.....
45.4 Readings.....

entences - At the beach..... 44.1
and grammar..... 44.6
drills..... 44.6
son of equality..... 44.9
tory expressions..... 44.12
ar /-do/ forms..... 44.18
ment drills..... 44.21
on drills..... 44.23
drills..... 44.23
verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb.....
pattern contrast in singular regular and irregular past
s..... 44.23
ation stimulus..... 44.24
s..... 44.28
Surlandia..... 44.28
rera Panamericana de Automóviles..... 44.31
s..... 44.36
blemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte
mo y Líneas Aéreas..... 44.39

sentences - A baptism..... 45.1
and grammar..... 45.6
drills..... 45.6
st perfect construction..... 45.10
ortening of certain adjectives..... 45.16
do/ forms for postures..... 45.17
ement drills..... 45.19
ion drills..... 45.21
drills..... 45.21
verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb.. 45.22
class in present subjunctive forms..... 45.22
sation stimulus..... 45.26
gs..... 45.26

45.41 Life in Surlandia.....
45.41.1 Los Pequeños Problemas de los Phillips.....
45.42 Features.....
45.42.1 Un Informe Semi-Anual.....

A III Appendix III.....
A III.1 Vocabulary.....
A III.2 Index.....

CONTENTS

e in Surlandia..... 45.26
Pequeños Problemas de los Phillips..... 45.29
tures..... 45.32
Informe Semi-Anual..... 45.35

endix III..... AIII.1
abulary..... AIII.1
ex..... AIII.55

31.1 BASIC SENTENCES. Dinner at Molina's.

White goes to Jose's family's house for the first time. The house is at some distance from the ci
Jose's mother invites them all to dinner.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
to serve	sėrbír↓
the rice	él—árróş↓
Mrs. Molina John, help yourself to more rice.	hwán↓ sírbasemás.arróş↓
White Thank you, ma'am. But I've eaten like never before.	múchazgráşyas |sėŋyórá↓ pérgekomído |kómónuŋká↓
very rich, very tasty	rrikísimó↓
It's very tasty.	éstárrikísimó↓
indifferent, not hungry	dézgánádó↓
Mrs. Molina And you, Carmen, what's the matter with you?	ļáti |kármén↓ kétepásá↓

ES. Dinner at Molina's.

's family's house for the first time. The house is at some distance from the city. White meets Carmen there and all to dinner.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	sėrbír↓	servir
	él–árróş↓	el arroz
rice.	hwán↓ sírbasemás.arróş↓	*Sra. Molina* Juan, sírvase más arroz.
e eaten like	múchazgráşyás |sėŋyórá↓ pérgekomído |kómónuŋká↓	*White* Muchas gracias, señora. Pero he comido como nunca.
	rrikísimó↓	riquísimo
	éstárrikısimó↓	Está riquísimo.
y	dézgánádó↓	desganado
he matter with	ţáti |kármén↓ kétepásá↓	*Sra. Molina* Y a tí Carmen, ¿qué te pasa?

UNIT 31

You don't look very hungry.

tə́bə́o◌ɖ◌́ezganáɖə́↓

well, why (1)

sɪ́↓

the appetite

él—ə́pə́tɪtó↓

Carmen
Not hungry!? Why, I've got *lots* of appetite!

dézganáɖə́↓ sitéŋgo|muchoə́pə́tɪ́tó↓

the (one) that (2)

él—kə́↓

the chicken

él—pó(l)yó↓

the mama

lə́—mə́má↓

Jose
I'm the one who wants more chicken, mom. (3)

yósoyel|kekyéro|maspó(l)yó|mə́má↓

the desire

lə́—gánə́↓

with desires of, wanting to

kon—gánaz—ɖə́↓

Mrs. Molina
That's the way I like it – you always wanting to eat.

ə́sɪmegústə́↓ túsyemprekoŋganaz|ɖekomér↓

31.2

tẻbeoɗezganáɗa↓

Te veo desganada.

sí↓

si

él—ạpetítọ↓

el apetito

dèzganáɗaʔ sitéŋgo|muchọapetítọ↓

Carmen
¿Desganada? ¡Si tengo mucho apetito!

t *lots* of

él—kẻ↓

el que

èl—pọ(ʊ)yọ↓

el pollo

là—màmá↓

la mamá

yósóyel|kekyéro|maspọ(ʊ)yọ|màmá↓

José
Yo soy el que quiero más pollo, mamá.

ore chicken,

là—gánà↓

la gana

kọŋ—gánaz—ɗè↓

con ganas de

anting to

ásímegústà↓ túsyémprekoŋganaz|ɗekoméŕ↓

Sra. Molina
Así me gusta. Tú siempre con ganas de comer.

– you always

to know how to	sábér↓
to cook	kóşinár↓
Carmen John, do you know how to cook?	hwán↓ túsabéskoşinár↑
White A little.	umpókó|
Carmen You see, Jose? You should learn, too.	bés↑hósé↑ ápréndétú|támbyén↓
in jest, jokingly	ém—bromá↓
Jose Baby! Don't say that even as a joke!	chıká↓ nólóðıgaz|nıémbromá↓
the case	él—kasó↓
to pay attention	áşér—kasó↓
the model	él—móðeló↓
Mrs. Molina Don't pay any attention to him, Carmen.	nóleaçaskásó|kármén↓
He's going to be a model husband. (4)	báser|únmárıdo|móðeló↓

	sábér↓	saber
	kóşinár↓	cocinar
o cook?	hwán↓ túsabéskoşinár↑	*Carmen* Juan, ¿tú sabes cocinar?
	úmpókó|	*White* Un poco.
ld learn, too.	bés↑hósé↑ áprendetú|támbyén↓	*Carmen* ¿Ves José? Aprende tú también.
	ém—bromá↓	en broma
n as a joke!	chiká↓ nólóðigaz|niembromá↓	*José* Chica, no lo digas ni en broma.
	él—kasó↓	el caso
	áşér—kasó↓	hacer caso
	él—móðeló↓	el modelo
him, Carmen.	nóleaçaskáso|kármén↓	*Sra. Molina* No le hagas caso, Carmen.
husband. (4)	báser|únmáriðo|móðeló↓	Va a ser un marido modelo.

UNIT 31

the plate	ėl—plátȯ↓
tipical	tıpikȯ↓

White
I was just thinking, ma'am. What is the most typical dish around here?

ėstabapensándȯ | sėŋyórà |
kwaleselplato | tıpıko | dẹ̀ákí↓

to suppose	súpónér↓
more than	maz—ɗė↓

Mrs. Molina
Rice, I suppose. But there's more than one.

ėlàrróş | súpóŋgȯ↓ pérọ̀ay |
mázɗẹ̀únȯ↓

Jose
Well, shall we drink our coffee in the living room?

bwénȯ↓ bámos.atomárelkafé |
ẹnlàsálaↆ

31.10 Notes on the basic sentences

(1) The form /sı/ *si*, which is not the word /sí/ *sí* 'yes', is often used at the beginning of exclam emphasis. It is the same word as the /sı/ which elsewhere is translated 'if' or 'whether'.

(2) /él—ke/ *el que* 'the (one) that' is an instance of nominalization of the definite article. The proc examined in detail in Unit 35.

ėl—plátȯ↓ — el plato

tıpikȯ↓ — típico

at is the

ėstábapensándȯ|sėŋyórȧ|
kwalesėlplato|tıpıko|ʤėȧkí↓

White
Estaba pensando, señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?

súpónér↓ — suponer

máz—ʤé↓ — más de

nore than

ėlȧrróʂ|súpóŋgȯ↓ pérǫay|
mázʤéúnȯ↓

Sra. Molina
El arroz, supongo. Pero hay más de uno.

bwénȯ↓ bámos.atomárelkafé|
ėnlásálaʔ

José
Bueno. ¿Vamos a tomar el café en la sala?

in the

ntences

si, which is not the word /sí/ *sí* 'yes', is often used at the beginning of exclamations simply to give force or the same word as the /sı/ which elsewhere is translated 'if' or 'whether'.

ue 'the (one) that' is an instance of nominalization of the definite article. The process of nominalization will be ail in Unit 35.

(3) In English we say, 'I *want* more chicken,' but 'I'm the one who *wants* more chicken.' Likewise, 'I who *is* here.' In Spanish, the second of each of these pairs has another possibility, namely that the the same person-agreement as the first: 'I'm the one who *want* more chicken,' 'I'm the one who *am* can therefore be either /yó—sóy—el|ke—kyéro—más.../ *yo soy el que quiero más...* or más.../ *yo soy el que quiere más....* Only in the singular, however, is there any choice: in the is exactly the contrary of English (except that English has only one verb form in the plural so that those who want...' is /sómos—los—ke—kerémos../*somos los que queremos...* not /só *somos los que quieren....* There is some evidence that Spanish speakers feel much the same doubt English speakers feel when faced with the following ones: 'neither Bill nor Mary (are, is) going,' are) going.'

(4) One of the most common ways of modifying or limiting the meaning of a noun in English is to place it: *cow-pony, college student, Air Force,* etc. This process is so rare in Spanish that most attem Spanish fail. Here, however, in an instance of the same kind of construction: /marído—modé /modélo/ *modelo* is not an adjective is demonstrated by the fact that it does not change in *esposa:* /espósa—modélo/

31.2 DRILLS AND GRAMMAR

31.21 Pattern drills

31.21.1 Past progressive construction

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 Yo *estaba limpiándome* los

2 *Estaba pensando,* señora.

3 Tú *estabas engordando* mu

4 El escuadrón de bombarde

_____

_____

You were getting very fat.

The bomber squadron was landing.

e say, 'I *want* more chicken,' but 'I'm the one who *wants* more chicken.' Likewise, 'I *am* here,' but 'I'm the one
' In Spanish, the second of each of these pairs has another possibility, namely that the second verb should have
son-agreement as the first: 'I'm the one who *want* more chicken,' 'I'm the one who *am* here.' This Spanish sentence
e be either /yó—sóy—el|ke—kyéro—más.../ *yo soy el que quiero más...* or /yó—sóy—el|ke—kyére—
yo soy el que quiere más.... Only in the singular, however, is there any choice: in the plural the only permitted form
he contrary of English (except that English has only one verb form in the plural so that no choice is madeL. 'We are
ant...' is /sómos—los—ke—kerémos../*somos los que queremos...* not /sómos—los—ke—kyéren.../
ue quieren.... There is some evidence that Spanish speakers feel much the same doubt about this construction that
akers feel when faced with the following ones: 'neither Bill nor Mary (are, is) going,' or 'neither you nor I (am, is,

most common ways of modifying or limiting the meaning of a noun in English is to place another noun directly before
y, *college student, Air Force,* etc. This process is so rare in Spanish that most attempts to translate literally into
. Here, however, in an instance of the same kind of construction: /marído—modélo/ *marido modelo.* That
o/ *modelo* is not an adjective is demonstrated by the fact that it does not change in form with a word like /espósa/
espósa—modélo/

GRAMMAR

ve construction

pattern

ILLUSTRATIONS

1 Yo *estaba limpiándome* los dientes.

2 *Estaba pensando,* señora. ¿Cuál es el plato típico de aquí?

3 Tú *estabas engordando* muchísimo.

4 El escuadrón de bombardeo *estaba aterrizando.*

getting very fat.

er squadron was landing.

31.5

UNIT 31

Yesterday it was very hot.

We were getting accustomed to bull fights.

Besides, you were responding frequently.

The squadrons were taking off.

5 Ayer *estaba haciendo* muc

6 Nos *estábamos acostumbr*

7 Además, ustedes *estaban*

8 Las escuadrillas *estaban*

EXTRAPOLATION

	estár	/—ndo/ forms —ár	—ér, —ír
		—ándo	—yéndo
sg 1,2-3	estába		
2 fam	estábas	abl—ándo	kom—yéndo
pl 1	estábamos		bib—yéndo
2-3	estában		

NOTES

a. The past progressive construction consists of a past II form of the verb /estár/ plus t

b. /—ndo/ forms are invariable – they never change for number, gender, etc.

it was very hot.
tting accustomed to bull fights.
ou were responding frequently.
ons were taking off.

5 Ayer *estaba haciendo* mucho calor.
6 Nos *estábamos acostumbrando* a las corridas de toros.
7 Además, ustedes *estaban respondiendo* con frecuencia.
8 Las escuadrillas *estaban despegando.*

EXTRAPOLATION

	estár	/—ndo/ forms —ár	—ér, —ír
		—ándo	—yéndo
sg 1,2-3	estába		
2 fam	estábas		kom—yéndo
		abl—ándo	
pl 1	estábamos		bib—yéndo
2-3	estában		

NOTES

t progressive construction consists of a past II form of the verb /estár/ plus the /—ndo/ form of a verb.
/ forms are invariable – they never change for number, gender, etc.

31.21.11 Substitution drills – tense substitution

Problem: *Está* lloviendo.

Answer: Estaba lloviendo.

1 *Estamos* jugando. Estábamos jugando.
2 *Está* llamando. Estaba llamando.
3 *Estoy* apostando. Estaba apostando.
4 *Están* mirando. Estaban mirando.
5 *Estamos* bebiendo. Estábamos bebiend
6 *Estoy* perdiendo. Estaba perdiendo.
7 *Estás* molestando. Estabas molestand

Person-number substitution

1 *Yo* estaba practicando español.
Carlos y Ana _____. Estaban practicand
Tú _____. Estabas practicand
Ana y yo _____. Estábamos practic
Uds. _____. Estaban practicand

s – tense substitution

lloviendo.

ba lloviendo.

stamos jugando.
stá llamando.
stoy apostando.
stán mirando.
stamos bebiendo.
stoy perdiendo.
stás molestando.

Estábamos jugando.
Estaba llamando.
Estaba apostando.
Estaban mirando.
Estábamos bebiendo.
Estaba perdiendo.
Estabas molestando.

Person-number substitution

Yo estaba practicando español.
Carlos y Ana _____.
Tú _____.
Ana y yo _____.
Uds. _____.

Estaban practicando español.
Estabas practicando español.
Estábamos practicando español.
Estaban practicando español.

2 *Alicia* se estaba vistiendo.

Luis y Carlos_____. Se estaban vistiendo.

Yo_____. Me estaba vistiendo.

Luis_____. Se estaba vistiendo.

Nosotros_____. Nos estábamos vistiendo

3 *Uds.* estaban ganando.

Luisa_____. Estaba ganando.

Yo_____. Estaba ganando.

Pablo y Ana_____. Estaban ganando.

Ana y yo_____. Estábamos ganando.

31.21.12 Translation drill

1 We were dancing. Estábamos bailando.

2 They were saying goodbye to their friends. Ellos se estaban despidie

3 What was María sweeping? ¿Qué estaba barriendo Ma

4 Where were you teaching before? ¿Dónde estaba enseñando

5 They were singing. Ellos estaban cantando.

6 He was shaving. El se estaba afeitando.

7 Louise and Charles were strolling. Luisa y Carlos estaban pa

8 It was raining. Estaba lloviendo.

se estaba vistiendo.

Carlos_____.

_____.

_____.

os_____.

Se estaban vistiendo.

Me estaba vistiendo.

Se estaba vistiendo.

Nos estábamos vistiendo

staban ganando.

_____.

_____.

Ana_____.

o_____.

Estaba ganando.

Estaba ganando.

Estaban ganando.

Estábamos ganando.

dancing.

ere saying goodbye to their friends.

s María sweeping?

ere you teaching before?

re singing.

shaving.

and Charles were strolling.

aining.

Estábamos bailando.

Ellos se estaban despidiendo de sus amigos.

¿Qué estaba barriendo María?

¿Dónde estaba enseñando Ud. antes?

Ellos estaban cantando.

El se estaba afeitando.

Luisa y Carlos estaban paseando.

Estaba lloviendo.

9 I was translating the lesson. Yo estaba traduciendo la

10 What were you all looking for? ¿Qué estaban buscando l

11 Who was complaining? ¿Quién se estaba quejan

B. Discussion of pattern

The progressive constructions of verbs in English and Spanish are very similar, as was pointed discussion of present progressive constructions. The same similarity exists in past progressive constru 'I was thinking.'

Sometimes, however, the English past progressive construction will be translated by a Spanish

Just as I was starting to shave, the water went off. En el momento que empe

I was coming home when it began to rain. Venía para la casa cuan

We were just leaving when some friends dropped in. Ya salíamos cuando lleg

31.22 Replacement drills

A ¿Y a ti, qué te pasa?

1 ¿ __Ud., _____? ¿Y a Ud., qué le pasa?

2 ¿ _Uds., _____? ¿Y a Uds., qué les pas

3 ¿ __mí, _____? ¿Y a mí, qué me pasa?

4 ¿ ____, ____importa? ¿Y a mí, qué me import

translating the lesson. — Yo estaba traduciendo la lección.

were you all looking for? — ¿Qué estaban buscando Uds.?

vas complaining? — ¿Quién se estaba quejando?

n

nstructions of verbs in English and Spanish are very similar, as was pointed out in Unit 13 (13.21.1 B) in the essive constructions. The same similarity exists in past progressive constructions: /estába—pensándo/

, the English past progressive construction will be translated by a Spanish past II tense form:

I was starting to shave, the water went off. — En el momento que empezaba a afeitarme, se fue el agua.

oming home when it began to rain. — Venía para la casa cuando empezó a llover.

e just leaving when some friends dropped in. — Ya salíamos cuando llegaron unos amigos.

Y a ti, qué te pasa?

__Ud., _____? — ¿Y a Ud., qué le pasa?

_Uds., _____? — ¿Y a Uds., qué les pasa?

___mí, _____? — ¿Y a mí, qué me pasa?

____, ____ importa? — ¿Y a mí, qué me importa?

5 ¿ _nosotros, _____? ¿Y a nosotros, qué

6 ¿ _____, _te_____? ¿Y a ti, qué te impo

7 ¿ _____, ____gusta? ¿Y a ti, qué te gust

B Tengo mucho apetito.

1 _____ hambre. Tengo mucha hambr

2 Tenemos_____. Tenemos mucha ha

3 _____bastante calor. Tenemos bastante c

4 Hace _____. Hace bastante calo

5 _____ frío. Hace bastante frío.

6 _____ poco _____. Hace poco frío.

7 _____ sol. Hace poco sol.

C Yo soy el que quiero más pollo.

1 _____ queremos _____. Nosotros somos los

2 Ud. _____. Ud. es el que quier

3 _____los que _____. Uds. son los que qu

4 Carmen _____. Carmen es la que q

5 _____tiene_____. Carmen es la que ti

6 _____ ganas. Carmen es la que ti

7 Nosotros _____. Nosotros somos los

5	¿ _nosotros, _____?	¿Y a nosotros, qué nos importa?
6	¿ _____, _te ____?	¿Y a ti, qué te importa?
7	¿ _____, ____gusta?	¿Y a ti, qué te gusta?

Tengo mucho apetito.

1	_____ hambre.	Tengo mucha hambre.
2	Tenemos_____.	Tenemos mucha hambre.
3	_____bastante calor.	Tenemos bastante calor.
4	Hace _____.	Hace bastante calor.
5	_____ frío.	Hace bastante frío.
6	_____ poco _____.	Hace poco frío.
7	_____ sol.	Hace poco sol.

Yo soy el que quiero más pollo.

1	_____ queremos _____.	Nosotros somos los que queremos más pollo.
2	Ud. _____.	Ud. es el que quiere más pollo.
3	_____los que _____.	Uds. son los que quieren más pollo.
4	Carmen _____.	Carmen es la que quiere más pollo.
5	_____tiene _____.	Carmen es la que tiene más pollo.
6	_____ ganas.	Carmen es la que tiene más ganas.
7	Nosotros _____.	Nosotros somos los que tenemos más ganas.

D ¿Ves, José? Aprende tú también.

1 ¿Ve, José? _____. ¿Ve, José? Aprenda U

2 ¿__, ____? _Habla _____. ¿Ves, José? Habla tú

3 ¿Ven, señores?_____. ¿Ven, señores? Hable

4 ¿____, _____? _____Ud._____. ¿Ve, señor? Hable Ud

5 ¿____, _____? _Coma _____. ¿Ve, señor? Coma Ud.

6 ¿Ves, Carmen?_____. ¿Ves, Carmen? Come

7 ¿____, _____?_Estudie_____. ¿Ve, Carmen? Estudi

E ¿Cuál es el plato típico de aquí?

1 ¿_____comida_____? ¿Cuál es la comida tí

2 ¿Cuáles_____? ¿Cuáles son las comi

3 ¿_____de este país? ¿Cuáles son las comi

4 ¿_____trajes_____? ¿Cuáles son los traje

5 ¿Cuál_____? ¿Cuál es el traje típi

6 ¿_____ cosas_____? ¿Cuáles son las cosa

7 ¿Dónde_____? ¿Dónde están las cos

F ¿Vamos a tomar el café en la sala?

1 ¿Vas_____? ¿Vas a tomar el café

2 ¿_____ahora? ¿Vas a tomar el café

3 ¿_____ hacer _____? ¿Vas a hacer el café

4 ¿_____ensalada____? ¿Vas a hacer la ensa

5 ¿_____otra _____? ¿Vas a hacer otra en

es, José? Aprende tú también.	¿Ve, José? Aprenda Ud. también.
e, José? _____.	¿Ves, José? Habla tú también.
_, ____? _Habla _____.	¿Ven, señores? Hablen Uds. también.
en, señores? _____.	¿Ve, señor? Hable Ud. también.
_, _____? _____ Ud. _____.	¿Ve, señor? Coma Ud. también.
_, _____? _Coma _____.	¿Ves, Carmen? Come tú también.
es, Carmen? _____.	¿Ve, Carmen? Estudie Ud. también.
_, _____? _Estudie _____.	
uál es el plato típico de aquí?	¿Cuál es la comida típica de aquí?
_____ comida _____ ?	¿Cuáles son las comidas típicas de aquí?
Cuáles _____ ?	¿Cuáles son las comidas típicas de este país?
_____ de este país?	¿Cuáles son los trajes típicos de este país?
_____ trajes _____ ?	¿Cuál es el traje típico de este país?
Cuál _____ ?	¿Cuáles son las cosas típicas de este país?
_____ cosas _____ ?	¿Dónde están las cosas típicas de este país?
Dónde _____ ?	
Vamos a tomar el café en la sala?	¿Vas a tomar el café en la sala?
Vas _____ ?	¿Vas a tomar el café ahora?
_____ ahora?	¿Vas a hacer el café ahora?
_____ hacer _____ ?	¿Vas a hacer la ensalada ahora?
_____ ensalada ____ ?	¿Vas a hacer otra ensalada ahora?
_____ otra _____ ?	

6 ¿ _____ cosas ____? ¿Vas a hacer otras cosas

7 ¿ ____ cocinar _____? ¿Vas a cocinar otras cos

31.23 Variation drills

A Juan, sírvase más arroz.

1 Help yourself to some more coffee. Sírvase más café.

2 Get up earlier. Levántese más temprano.

3 Go to bed later. Acuéstese más tarde.

4 Shave better. Aféitese mejor.

5 Pay attention better. Fíjese mejor.

6 Behave. Pórtese bien.

7 Hurry up. Dése prisa.

B Pero he comido como nunca.

1 But I've eaten about a dozen. Pero he comido como una

2 But I've eaten a lot. Pero he comido mucho.

3 But we've eaten enough. Pero hemos comido bastan

4 But we've decided to go to the country. Pero hemos decidido ir al

5 But we haven't decided on the date yet. Pero no hemos decidido la

_____ cosas ____ ?	¿Vas a hacer otras cosas ahora?
___ cocinar _____ ?	¿Vas a cocinar otras cosas ahora?

, sírvase más arroz.

yourself to some more coffee.	Sírvase más café.
up earlier.	Levántese más temprano.
o bed later.	Acuéstese más tarde.
e better.	Aféitese mejor.
attention better.	Fíjese mejor.
ave.	Pórtese bien.
y up.	Dése prisa.

he comido como nunca.

I've eaten about a dozen.	Pero he comido como una docena.
I've eaten a lot.	Pero he comido mucho.
we've eaten enough.	Pero hemos comido bastante.
we've decided to go to the country.	Pero hemos decidido ir al campo.
we haven't decided on the date yet.	Pero no hemos decidido la fecha todavía.

6 But they've taken very good care of her. — Pero la han atendido muy
7 But they've taken very poor care of her. — Pero la han atendido muy

C Tú siempre con ganas de comer.

1 You always wanting to eat so much. — Tú siempre con ganas de
2 You always wanting to go out late. — Tú siempre con ganas de
3 You always wanting to stick your foot in it. — Tú siempre con ganas de
4 You always wanting to complain about everything. — Tú siempre con ganas de
5 You never wanting to arrive on time. — Tú nunca con ganas de ll
6 You never wanting to go to church. — Tú nunca con ganas de ir
7 You never wanting to see anybody. — Tú nunca con ganas de v

D ¿Tú sabes cocinar?

1 Do you know how to drive? — ¿Tú sabes manejar?
2 Do you know how to translate? — ¿Tú sabes traducir?
3 Do you (for) know how to dance? — ¿Ud. sabe bailar?
4 Does she know how to sew? — ¿Ella sabe coser?
5 Does he know how to speak Spanish? — ¿El sabe hablar español
6 Do they (f) know how to cook well? — ¿Ellas saben cocinar bi
7 Do you all know how to get (go) to the market? — ¿Uds. saben ir al merca

ve taken very good care of her.
ve taken very poor care of her.

Pero la han atendido muy bien.
Pero la han atendido muy mal.

re con ganas de comer.
ys wanting to eat so much.
ys wanting to go out late.
ys wanting to stick your foot in it.
ys wanting to complain about everything.
r wanting to arrive on time.
r wanting to go to church.
r wanting to see anybody.

Tú siempre con ganas de comer tanto.
Tú siempre con ganas de salir tarde.
Tú siempre con ganas de meter la pata.
Tú siempre con ganas de quejarte de todo.
Tú nunca con ganas de llegar a tiempo.
Tú nunca con ganas de ir a misa.
Tú nunca con ganas de ver a nadie.

es cocinar?
know how to drive?
know how to translate?
(for) know how to dance?
e know how to sew?
know how to speak Spanish?
(f) know how to cook well?
all know how to get (go) to the market?

¿Tú sabes manejar?
¿Tú sabes traducir?
¿Ud. sabe bailar?
¿Ella sabe coser?
¿El sabe hablar español?
¿Ellas saben cocinar bien?
¿Uds. saben ir al mercado?

E No lo digas ni en broma.

1	Don't repeat it even as a joke.	No lo repitas ni en broma.
2	Don't take it even as a joke.	No lo lleves ni en broma.
3	Don't wait for him even as a joke.	No lo esperes ni en broma.
4	Don't explain it even as a joke.	No lo expliques ni en broma.
5	Don't do it even as a joke.	No lo hagas ni en broma.
6	Don't pay for it even as a joke.	No lo pagues ni en broma.
7	Don't handle it even as a joke.	No lo manejes ni en broma.

F Va a ser un marido modelo.

1	She's going to be a model wife.	Va a ser una esposa modelo.
2	She's going to be a model child.	Va a ser una chica modelo.
3	It's going to be a terrible thing.	Va a ser una cosa terrible.
4	It's going to be a terrific party.	Va a ser una fiesta estupenda.
5	It's going to be a very big help.	Va a ser una ayuda muy grande.
6	It's going to be an excellent trip.	Va a ser un viaje excelente.
7	He's going to be a phenomenal player.	Va a ser un jugador fenomenal.

s ni en broma.	
at it even as a joke.	No lo repitas ni en broma.
it even as a joke.	No lo lleves ni en broma.
for him even as a joke.	No lo esperes ni en broma.
ain it even as a joke.	No lo expliques ni en broma.
even as a joke.	No lo hagas ni en broma.
or it even as a joke.	No lo pagues ni en broma.
le it even as a joke.	No lo manejes ni en broma.

n marido modelo.	
g to be a model wife.	Va a ser una esposa modelo.
g to be a model child.	Va a ser una chica modelo.
o be a terrible thing.	Va a ser una cosa terrible.
o be a terrific party.	Va a ser una fiesta estupenda.
o be a very big help.	Va a ser una ayuda muy grande.
o be an excellent trip.	Va a ser un viaje excelente.
to be a phenomenal player.	Va a ser un jugador fenomenal.

31.24 Review drills

31.24.1 Nominalized verb forms as subjects of a sentence

1 Playing golf is an art.	Jugar golf es un arte.
It's an art to play golf.	Es un arte jugar golf.
2 Betting at the horse races is exciting.	Apostar en las carreras d
It's exciting to bet at the horse races.	Es emocionante apostar
3 Learning Spanish is very easy.	Aprender español es muy
It's very easy to learn Spanish.	Es muy fácil aprender es
4 Studying English is very difficult.	Estudiar inglés es muy
It's very difficult to study English.	Es muy difícil estudiar
5 Shaving with cold water is horrible.	Afeitarse con agua fría
It's horrible to shave with cold water.	Es horrible afeitarse co
6 Living at a hotel is not cheap.	Vivir en un hotel no es
It's not cheap to live at a hotel.	No es barato vivir en u
7 Getting up early is terrible.	Levantarse temprano es
It's terrible to get up early.	Es terrible levantarse

ns as subjects of a sentence

art.
golf.

Jugar golf es un arte.
Es un arte jugar golf.

se races is exciting.
t at the horse races.

Apostar en las carreras de caballos es emocionante.
Es emocionante apostar en las carreras de caballos.

is very easy.
learn Spanish.

Aprender español es muy fácil.
Es muy fácil aprender español.

is very difficult.
t to study English.

Estudiar inglés es muy difícil.
Es muy difícil estudiar inglés.

d water is horrible.
have with cold water.

Afeitarse con agua fría es horrible.
Es horrible afeitarse con agua fría.

l is not cheap.
o live at a hotel.

Vivir en un hotel no es barato.
No es barato vivir en un hotel.

is terrible.
et up early.

Levantarse temprano es terrible.
Es terrible levantarse temprano.

UNIT 31

31.24.2 /—ndo/ forms in absolute constructions

1	By working here, I learn more.	Trəbajando aquí, aprendo m
2	By living together, we pay less.	Viviendo juntos, pagamos m
3	If we arrive early, we can talk to the boss.	Llegando temprano, podemo
4	If we lunch here, we pay more.	Almorzando ahí, pagamos m
5	If we eat here, we pay less.	Comiendo aquí, pagamos me
6	If you go out every night, you can't study.	Saliendo todas las noches,
7	If you arrive late, you can't leave early.	Llegando tarde, no puede s
8	If you study here, you'll learn more.	Estudiando aquí, aprende m
9	If you bet one more time, you may win.	Apostando una vez más, Ud
10	If you win again, you can pay the bill.	Ganando otra vez, puede pa
11	By eating enough, I work better.	Comiendo bastante, trabajo

31.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Juan, Carmen, Jose and Jose's mother are sitting (seated) at the table.	Juan, Carmen, José, y la ma a la mesa.
2	They're all just about through, now. (They're finishing eating)	Ya están todos acabando de
3	Juan tells Jose's mother that the chicken and rice was delicious.	Juan le dice a la mamá de J estaba riquísimo.
4	She asks if she may serve him some more.	Ella le pregunta si puede se

solute constructions

king here, I learn more.	Trəbajando aquí, aprendo más.
ng together, we pay less.	Viviendo juntos, pagamos menos.
rive early, we can talk to the boss.	Llegando temprano, podemos hablar con el jefe.
nch here, we pay more.	Almorzando ahí, pagamos más.
t here, we pay less.	Comiendo aquí, pagamos menos.
o out every night, you can't study.	Saliendo todas las noches, no puede estudiar.
rrive late, you can't leave early.	Llegando tarde, no puede salir temprano.
tudy here, you'll learn more.	Estudiando aquí, aprende más.
et one more time, you may win.	Apostando una vez más, Ud. puede ganar.
in again, you can pay the bill.	Ganando otra vez, puede pagar la cuenta.
ng enough, I work better.	Comiendo bastante, trabajo mejor.

MULUS

NARRATIVE 1

armen, Jose and Jose's mother are (seated) at the table.	Juan, Carmen, José, y la mamá de José están sentados a la mesa.
all just about through, now. (They're ing eating)	Ya están todos acabando de comer.
ls Jose's mother that the chicken and was delicious.	Juan le dice a la mamá de José que el arroz con pollo estaba riquísimo.
s if she may serve him some more.	Ella le pregunta si puede servirle más.

5 But he says he's had two helpings already (he's served himself twice).

6 And he can't (eat) any more.

7 Jose tells Juan that now they have to wash the dishes.

8 But Juan doesn't pay any attention to him.

9 Because he knows that Jose is (just) saying that as a joke.

10 Then they all get up.

11 And they go to the living room to have the coffee there.

Pero él dice que y

Y no puede más.

José le dice a Jua
los platos.

Pero Juan no le ha

Porque sabe que

Entonces se leva

Y van a la sala a

DIALOG 1

Juan, dígale a la señora que el arroz con pollo estaba riquísimo.

Juan: El arroz c

Sra., dígale que Ud. se alegra mucho. Que si le sirve más, pregúntele.

Sra.: Me alegro

Juan, dígale que no, gracias, que ya se ha servido dos veces. Que no puede más.

Juan: No gracia
No puedo

José, dígale a Juan que ahora él y Ud. tienen que lavar los platos.

José: Ahora tú

Sra., dígale a Juan que no le haga caso a José. Pregúnteles a todos porque no van a la sala y toman el café ahí.

Sra.: No le hag
a la sal

ys he's had two helpings already
rved himself twice).

n't (eat) any more.

Juan that now they have to wash
es.

doesn't pay any attention to him.

e knows that Jose is (just) saying
a joke.

all get up.

go to the living room to have the
here.

Pero él dice que ya se ha servido dos veces.

Y no puede más.

José le dice a Juan que ahora ellos tienen que lavar los platos.

Pero Juan no le hace caso.

Porque sabe que José se lo dice en broma.

Entonces se levantan todos.

Y van a la sala a tomar el café ahí.

DIALOG 1

e a la señora que el arroz con pollo
quísimo.

que Ud. se alegra mucho. Que si
más, pregúntele.

e que no, gracias, que ya se ha
dos veces. Que no puede más.

le a Juan que ahora él y Ud. tienen
ar los platos.

e a Juan que no le haga caso a José.
s a todos porque no van a la sala y
l café ahí.

Juan: El arroz con pollo estaba riquísimo.

Sra.: Me alegro mucho. ¿Le sirvo más?

Juan: No gracias. Ya me he servido dos veces.
No puedo más.

José: Ahora tú y yo tenemos que lavar los platos.

Sra.: No le haga caso a José. ¿Porqué no vamos
a la sala y tomamos el café ahí?

UNIT 31

NARRATIVE 2

1 Jose and Carmen are talking about what they were doing at this time a year ago today.	José y Carmen están conversando d haciendo hoy hace un año a esta h
2 Carmen remembers that they were dancing at a U.S. Air Mission party.	Carmen recuerda que estaban bailan de la Misión Aérea de los Estados
3 It is true, but at this time they weren't dancing yet, because they were just beginning to eat.	Es verdad, pero a esta hora todavía porque apenas estaban empezando

DIALOG 2

José, pregúntele a Carmen si recuerda hoy hace un año.	José: ¿Recuerdas hoy hace un año,
Carmen, contéstele que sí, que Uds. estaban bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.	Carmen: Sí, estábamos bailando en la Misión de la Fuerza Aér Unidos.
José, dígale que es verdad, pero que a esta hora todavía no estaban bailando.	José: Es verdad, pero a ésta hora t bailando.
Carmen, pregúntele que qué estaban haciendo, entonces.	Carmen: ¿Qué estábamos haciendo,
José, dígale que apenas estaban empezando a comer.	José: Apenas estábamos empezando

NARRATIVE 2

Carmen are talking about what they
ing at this time a year ago today.

members that they were dancing at
Air Mission party.

but at this time they weren't dancing
ause they were just beginning to eat.

José y Carmen están conversando de lo que estaban haciendo hoy hace un año a esta hora.

Carmen recuerda que estaban bailando en una fiesta de la Misión Aérea de los Estados Unidos.

Es verdad, pero a esta hora todavía no estaban bailando, porque apenas estaban empezando a comer.

DIALOG 2

ntele a Carmen si recuerda hoy
.

téstele que sí, que Uds. estaban
la fiesta que daba la Misión de
érea de los Estados Unidos.

que es verdad, pero que a esta
no estaban bailando.

gúntele que qué estaban haciendo,

que apenas estaban empezando

José: ¿Recuerdas hoy hace un año, Carmen?

Carmen: Sí, estábamos bailando en la fiesta que daba la Misión de la Fuerza Aérea de los Estados Unidos.

José: Es verdad, pero a ésta hora todavía no estábamos bailando.

Carmen: ¿Qué estábamos haciendo, entonces?

José: Apenas estábamos empezando a comer.

NARRATIVE 3

1 And what an appetite Jose had that day!

2 But not only that day.

3 His mother says that son of hers is always hungry.

4 Frankly, nobody knows why it is that he doesn't gain any weight.

5 He says that it's just that he works too much, and worries too much.

¡Y qué apetito tenía José ese día!

Pero no sólo ese día.

Su mamá dice que ese hijo suyo si
ganas de comer.

Francamente, nadie sabe por qué e
no engorda.

El dice que es que trabaja demasi
preocupa demasiado.

DIALOG 3

Carmen, dígale que qué apetito tenía él ese día.

Sra., dígale a Carmen que no sólo ese día. Que este hijo suyo siempre está con ganas de comer.

Carmen, dígale que Ud. no sabe como no engorda, francamente.

José, diga que es que Ud. trabaja demasiado y se preocupa demasiado.

Juan, dígale que qué broma, chico.

Carmen: ¡Qué apetito tenías tú es

Sra.: No sólo ese día. Este hijo
está con ganas de comer.

Carmen: Yo no sé como no engor

José: Es que yo trabajo demasia
demasiado.

Juan: Qué broma, chico.

NARRATIVE 3

what an appetite Jose had that day!

not only that day.

mother says that son of hers is always
ry.

kly, nobody knows why it is that he
n't gain any weight.

says that it's just that he works too much,
worries too much.

¡Y qué apetito tenía José ese día!

Pero no sólo ese día.

Su mamá dice que ese hijo suyo siempre está con ganas de comer.

Francamente, nadie sabe por qué es que José no engorda.

El dice que es que trabaja demasiado, y se preocupa demasiado.

DIALOG 3

n, dígale que qué apetito tenía él ese día.

ígale a Carmen que no sólo ese día. Que
ijo suyo siempre está con ganas de comer.

n, dígale que Ud. no sabe como no engorda,
me nte.

diga que es que Ud. trabaja demasiado y se
pa demasiado.

dígale que qué broma, chico.

Carmen: ¡Qué apetito tenías tú ese día!

Sra.: No sólo ese día. Este hijo mío siempre está con ganas de comer.

Carmen: Yo no sé como no engorda, francamente.

José: Es que yo trabajo demasiado y me preocupo demasiado.

Juan: Qué broma, chico.

UNIT 31

31.4 READINGS

31.41 Life in Surlandia

31.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

according to
the report

According to reports we have...

según
el informe

Según informes que tenemos...

the measure

...the Republic of Surlandia is taking important measures...

la medida

...la república de Surlandia está tom

the development
economic

...for the economic development of the country.

el desarrollo
económico

...para el desarrollo económico del p

among, between
the construction
the dam
the river

Among them is the construction of a dam on the Chico River.

entre
la construcción
la represa
el río

Entre ellas está la construcción de u

the electrification
the area

This dam is going to electrify an area...

la electrificación
el área (f)

Esta represa va a dar electrificación

square

...of ten thousand square kilometers...

cuadrado

...de diez mil kilómetros cuadrados...

a
ding

BASIC SENTENCES

	según el informe
ave...	Según informes que tenemos...
	la medida
ia is taking important measures...	...la república de Surlandia está tomando medidas importantes...
oment	el desarrollo económico
pment of the country.	...para el desarrollo económico del país.
ween ction	entre la construcción la represa el río
ction of a dam on the Chico River.	Entre ellas está la construcción de una represa sobre el Río Chico.
fication	la electrificación el área (f)
trify an area...	Esta represa va a dar electrificación para una área...
	cuadrado
kilometers...	...de diez mil kilómetros cuadrados...

the inhabitant	el habitante
...with a population of one hundred and fifty thousand inhabitants.	...con una población de ciento cin
to offer	ofrecer
the prospect	la perspectiva
the sale	la venta
the appliance	el artículo
electric	eléctrico
This offers very good prospects for the sale of electric appliances.	Esto ofrece muy buenas perspecti eléctricos.
to dominate	dominar
Until now the market has been dominated...	Hasta ahora el mercado está domi
the manufacture	la manufactura
German	alemán
...by those of German manufacture.	...por los de manufactura alema
is due to (to be due to)	se debe a (deberse
the treaty	el tratado
Germany	Alemania
This is due in large part to the commercial treaty between Germany and Surlandia,...	Esto se debe en gran parte al trat Surlandia,...
to obtain	obtener
...by which Germany has obtained...	...por el que Alemania ha obtenid
the rate	el tipo
favorable	favorable
...a very favorable rate of exchange.	...un tipo de cambio muy favorabl

	el habitante
nt	
hundred and fifty thousand inhabitants.	...con una población de ciento cincuenta mil habitantes.
	ofrecer
	la perspectiva
	la venta
	el artículo
e	eléctrico
ects for the sale of electric appliances.	Esto ofrece muy buenas perspectivas para la venta de artículos eléctricos.
	dominar
een dominated...	Hasta ahora el mercado está dominado...
	la manufactura
ture	alemán
ufacture.	...por los de manufactura alemana.
	se debe a (deberse a)
o be due to)	el tratado
	Alemania
o the commercial treaty between	Esto se debe en gran parte al tratado comercial entre Alemania y Surlandia,...
	obtener
btained...	...por el que Alemania ha obtenido...
	el tipo
	favorable
exchange.	...un tipo de cambio muy favorable.

UNIT 31

COGNATE LOAN WORDS

la exportación	particularmente
la expansión	el proyecto
la firma	negociar
limitar	la autoridad
la operación	la importación
latinoamérica	la licencia
la zona	el representante
considerar	detallar
la actividad	el contacto
el comercio	local
la situación	el establecimiento
regional	optimista
el consulado	la reunión
periódicamente	el director
el respecto	posible
recomendar	

31.41.1 Reading selection

Los Negocios en Surlandia

Las relaciones comerciales entre los Estados Unidos y la América Latina han aumentado tanto du
que los países latinoamericanos representan el área más importante del mundo para las exportaciones nor
comercial y de las favorables perspectivas que el futuro ofrece, muchas firmas norteamericanas que hasta
operaciones a unos pocos países en Latinoamérica, están ahora extendiendo sus negocios en esa zona.

Tenemos un caso típico en la United Appliances Corporation, compañía norteamericana de artícul
mucho tiempo ha tenido negocios sólo en México, Cuba y Venezuela, pero ahora está considerando extend
el gran desarrollo económico que han tenido en los últimos tiempos, ofrecen un mercado excelente para s

Uno de los países que se están considerando es Surlandia. La compañía está pensando abrir una
república, y una de las primeras medidas que se tomó, fue la de escribir al Departamento de Comercio en
la situación económica de ese país.

COGNATE LOAN WORDS

la exportación	particularmente
la expansión	el proyecto
la firma	negociar
limitar	la autoridad
la operación	la importación
latinoamérica	la licencia
la zona	el representante
considerar	detallar
la actividad	el contacto
el comercio	local
la situación	el establecimiento
regional	optimista
el consulado	la reunión
periódicamente	el director
el respecto	posible
recomendar	

Los Negocios en Surlandia

ciales entre los Estados Unidos y la América Latina han aumentado tanto durante los últimos años, que puede decirse os representan el área más importante del mundo para las exportaciones norteamericanas. En vista de esta expansión perspectivas que el futuro ofrece, muchas firmas norteamericanas que hasta hace algún tiempo habían limitado sus ses en Latinoamérica, están ahora extendiendo sus negocios en esa zona.

co en la United Appliances Corporation, compañía norteamericana de artículos eléctricos. La United Appliances por ios sólo en México, Cuba y Venezuela, pero ahora está considerando extender sus actividades a otros países que, por que han tenido en los últimos tiempos, ofrecen un mercado excelente para sus productos.

e se están considerando es Surlandia. La compañía está pensando abrir una Agencia en Las Palmas, capital de la as medidas que se tomó, fue la de escribir al Departamento de Comercio en Washington pidiendo informaciones sobre e país.

Unos días después, contestó el Departamento dando la siguiente información:

(1) Una lista de las oficinas regionales del Departamento donde podían pedirse los inf
que las embajadas y consulados norteamericanos mandan periódicamente. Con respecto a Surlan
particularmente dos números del 'Economic Review of Surlandia', el No. 73 y el No. 128, con in
United Appliances.

(2) El problema principal que podría presentársele a la compañía, según la experiencia
el problema de los dólares. Se recomendaba, por tal razón, negociar con las autoridades de ese
el Departamento en su carta, los productos eléctricos de manufactura alemana dominan el mercad
mercial de 1955 entre Alemania y Surlandia, por el que Alemania ha obtenido un tipo de cambio

(3) En Surlandia no hay grandes restricciones para la importación de artículos eléctric
cencias de importación.

(4) Si la United Appliances decidía mandar un representante a Surlandia para hacer all
Comercio recomendaba a tal persona, al llegar allá, ponerse en contacto con Mr. Fred P. Robins
americana en Las Palmas, quien puede prestarle toda la ayuda necesaria. Además, la Embajad
cio local y los WTDR (World Trade Directory Reports) que contienen datos muy importantes sob
Surlandia.

Al recibir estas informaciones favorables del Departamento de Comercio, el Jefe de Ve
Mr. Ralph Phillips, se sintió muy optimista y aun más después, cuando leyó las copias del 'Ec
oficina regional del Departamento en Chicago. En uno de los números que el Departamento de
ción sobre la expansión del mercado para los artículos eléctricos en ese país. El otro trata de
y que muy pronto va a estar terminada. Esta represa va a dar como resultado la electrificación
una población de 150,000 habitantes, lo que va a abrir un mercado muy grande a todo tipo de ar

Unos días después, en la reunión de directores de la compañía, se discutieron todos lo
Como primer resultado de esta reunión, se le pidió al Sr. Phillips hacer un viaje a Surlandia, l
el establecimiento de una agencia en Las Palmas.

ntestó el Departamento dando la siguiente información:

oficinas regionales del Departamento donde podían pedirse los informes económicos sobre cualquier país, informes os norteamericanos mandan periódicamente. Con respecto a Surlandia, el Departamento de Comercio recomendaba el 'Economic Review of Surlandia', el No. 73 y el No. 128, con informaciones de interés para el proyecto de la

cipal que podría presentársele a la compañía, según la experiencia de otras firmas norteamericanas en Surlandia, era e recomendaba, por tal razón, negociar con las autoridades de ese país un sistema de cambio. Así, por ejemplo, dice os productos eléctricos de manufactura alemana dominan el mercado en Surlandia debido en gran parte al tratado co- ia y Surlandia, por el que Alemania ha obtenido un tipo de cambio muy favorable.

hay grandes restricciones para la importación de artículos eléctricos y así, no sería difícil obtener, por ejemplo, li-

liances decidía mandar un representante a Surlandia para hacer allí un estudio más detallado, el Departamento de ersona, al llegar allá, ponerse en contacto con Mr. Fred P. Robinson, Agregado Comercial de la Embajada Norte- ien puede prestarle toda la ayuda necesaria. Además, la Embajada en Las Palmas tiene las últimas listas del comer- Trade Directory Reports) que contienen datos muy importantes sobre todos los establecimientos comerciales en

maciones favorables del Departamento de Comercio, el Jefe de Ventas en el Extranjero de la United Appliances, muy optimista y aun más después, cuando leyó las copias del 'Economic Review' que él mismo fue a pedir a la ento en Chicago. En uno de los números que el Departamento de Comercio había recomendado hay toda una sec- nercado para los artículos eléctricos en ese país. El otro trata de la construcción de una represa en el Río Chico erminada. Esta represa va a dar como resultado la electrificación de un área de 10,000 kilometros cuadrados, con bitantes, lo que va a abrir un mercado muy grande a todo tipo de artículos eléctricos.

en la reunión de directores de la compañía, se discutieron todos los datos presentados por el Sr. Phillips y otros. a reunión, se le pidió al Sr. Phillips hacer un viaje a Surlandia, lo más pronto posible, con el propósito de estudiar encia en Las Palmas.

31.41.2 Response drill

1 ¿Qué representa la América Latina para los Estados Unidos en el aspecto comercial?
2 ¿Qué están haciendo muchas firmas norteamericanas en vista de las favorables perspectiv
3 ¿Qué produce la United Appliances Corporation?
4 ¿Por qué está considerando extender sus negocios a Surlandia?
5 ¿Cuál fue una de las primeras medidas que tomó esta compañía en ese aspecto?
6 ¿Qué es el 'Economic Review' sobre un país?
7 ¿Cuáles números de este 'Economic Review' sobre Surlandia traían informaciones de mu
8 ¿Qué decía el No. 128 con respecto a una represa sobre el Río Chico?
9 ¿Cuál era el problema principal que podría presentársele a la United Appliances en Surla
10 ¿Qué recomendaba el Departamento de Comercio en tal caso?
11 ¿Por qué dominan el mercado en Surlandia los productos de manufactura alemana?
12 ¿Con quién debía ponerse en contacto el representante de la United Appliances al llegar
13 ¿Qué son los 'World Trade Directory Reports'?
14 ¿Qué decidieron los directores de la compañía cuando se reunieron?
15 ¿Quién era Mr. Ralph Phillips?

31.41.3 Discussion

1 Discuss the reason or reasons why Latin America represents the most important trade are
2 Discuss some of the duties of the Commercial Attache of an American Embassy.

para los Estados Unidos en el aspecto comercial?
norteamericanas en vista de las favorables perspectivas del futuro?
Corporation?
er sus negocios a Surlandia?
das que tomó esta compañía en ese aspecto?
re un país?
c Review' sobre Surlandia traían informaciones de mucho interés para la United Appliances?
o a una represa sobre el Río Chico?
e podría presentársele a la United Appliances en Surlandia?
de Comercio en tal caso?
rlandia los productos de manufactura alemana?
cto el representante de la United Appliances al llegar a Surlandia?
ry Reports'?
la compañía cuando se reunieron?

Latin America represents the most important trade area for the United States.

Commercial Attache of an American Embassy.

31.42 Features

31.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the place	el lugar
world (ly)	mundial
The United States occupies first place among world markets...	Estados Unidos ocupa el primer lugar
the material, the matter	la materia
raw materials	materias primas
the foreign (land), abroad	el extranjero
...for raw materials and other products which Latin America ships abroad,...	...para las materias primas y otros pro al extranjero,...
since	ya que
to consume	consumir
per cent	por ciento
the value	el valor
...since it consumes almost 50 per cent of the total value of these exports.	...ya que consume casi el 50 por cient exportaciones.
the food (stuff)	el alimento
The Latin American countries, which now consume more foodstuff,...	Los países latinoamericanos, que aho
greater, larger	mayor
the income	la entrada
per capita	per cápita
...have greater per capita income than previously.	...tienen mayores entradas per cápita
strong	fuerte
more and more	cada vez más
They import from the United States, in quantities increasingly greater,...	Importan de los Estados Unidos, en ca

BASIC SENTENCES

el lugar
mundial

ace among world markets... Estados Unidos ocupa el primer lugar entre los mercados mundiales...

tter — la materia
materias primas
broad — el extranjero

cts which Latin America ships ...para las materias primas y otros productos que Latinoamérica manda al extranjero,...

ya que
consumir
por ciento
el valor

cent of the total value of ...ya que consume casi el 50 por ciento del valor total de esas exportaciones.

el alimento

ch now consume more foodstuff,... Los países latinoamericanos, que ahora consumen más alimentos,...

mayor
la entrada
per cápita

han previously. ...tienen mayores entradas per cápita que antes.

fuerte
cada vez más

, in quantities increasingly Importan de los Estados Unidos, en cantidades cada vez más fuertes,...

UNIT 31

the goods	los bienes
the capital	el capital
Europe	Europa

...the capital goods and other products which previously came from Europe.

...los bienes de capital y otros pr

COGNATE LOAN WORDS

la interdependencia	la producción
la economía	industrial
exportar	europeo
manufacturar	considerablemente
el porcentaje	la ilustración
el factor	la estadística
la aspiración	el Canadá
satisfacer	se convirtió (convertirse)
la demanda	accesible
la crisis	

31.42.1 Reading selection

La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamé

Todos sabemos que la economía latinoamericana siempre ha dependido del comercio con el extran exportado materias primas y alimentos y han importado productos manufacturados. La situación misma nc mico de Latinoamérica ha dado una nueva dirección al comercio exterior entre estos países y el extranjer importaciones. Así, en los últimos cincuenta años, el comercio entre Latinoamérica y Europa ha bajado, a los Estados Unidos. Este último país tiene ahora, en el comercio con Latinoamérica, el lugar que ante

los bienes
el capital
Europa

products which previously came ...los bienes de capital y otros productos que antes venían de Europa.

COGNATE LOAN WORDS

la interdependencia
la economía
exportar
manufacturar
el porcentaje
el factor
la aspiración
satisfacer
la demanda
la crisis
la producción
industrial
europeo
considerablemente
la ilustración
la estadística
el Canadá
se convirtió (convertirse)
accesible

La Interdependencia Económica Entre los Estados Unidos y Latinoamérica

ie la economía latinoamericana siempre ha dependido del comercio con el extranjero: los países latinoamericanos han y alimentos y han importado productos manufacturados. La situación misma no ha cambiado, pero el desarrollo econó- dado una nueva dirección al comercio exterior entre estos países y el extranjero, especialmente con respecto a las s últimos cincuenta años, el comercio entre Latinoamérica y Europa ha bajado, mientras que ha aumentado con respecto te último país tiene ahora, en el comercio con Latinoamérica, el lugar que antes ocupaba Europa.

Este cambio ha resultado de varios factores. En primer lugar, los países latinoamericanos, con sus mayor aspiraciones de un mejor standard de vida, consumen ahora una mayor cantidad de productos manufacturados, que p extranjero. En segundo lugar, Europa no ha podido satisfacer esta mayor demanda. Debido a las dos guerras mund de los años veinte, la producción industrial europea bajó considerablemente y estos países no pudieron importar ta Latinoamérica como antes. Igualmente, Latinoamérica ya no pudo obtener bienes de capital en Europa en la misma en los Estados Unidos. Finalmente, como Latinoamérica tiene menos alimentos para exportar y Europa tiene meno cio entre Europa y Latinoamérica es ahora mucho menor, y las relaciones comerciales de Latinoamérica con los Es fuertes.

Como ilustración damos las siguientes estadísticas: [1]

Porcentaje en la Distribucion de las Exportaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	38	35	60	58
Europa	49	48	23	28
Latinoamèrica	9	9	13	10
Otros	4	8	4	4

[1] Las estadísticas hasta 1949 han sido tomadas de *The Interdependence of the Latin American and U.S. Eco* Department, Chamber of Commerce of the United States; May, 1951.

de varios factores. En prime lugar, los países latinoamericanos, con sus mayores entradas per cápita y sus
de vida, consumen ahora una mayor cantidad de productos manufacturados, que por lo general vienen del
ropa no ha podido satisfacer esta mayor demanda. Debido a las dos guerras mundiales y e `a crisis económica
industrial europea bajó considerablemente y estos países no pudieron importar tantas materias primas de
nente, Latinoamérica ya no pudo obtener bienes de capital en Europa en la misma forma como ha podido hacerlo
te, como Latinoamérica tiene menos alimentos para exportar y Europa tiene menos dólares para pagar, el comer-
es ahora mucho menor, y las relaciones comerciales de Latinoamérica con los Estados Unidos son mucho más

as siguientes estadísticas: [1]

Porcentaje en la Distribucion de las Exportaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	38	35	60	58
Europa	49	48	23	28
Latinoamèrica	9	9	13	10
Otros	4	8	4	4

949 han sido tomadas de *The Interdependence of the Latin American and U.S. Economies,* Foreign Commerce
e of the United States; May, 1951.

Porcentaje en la Distribución de las Importaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	35	30	39	42
Europa	53	52	37	35
Latinoamérica	7	7	9	9
Otros	5	11	14	15

Consideremos ahora la importancia que tiene para los Estados Unidos este cambio en la dirección del comer
Fue durante los años de la segunda guerra mundial que Latinoamérica se convirtió en el área comercial más importa
así, en uno de sus mejores mercados. Esto puede verse en las siguientes estadísticas:

Exportaciones Comerciales de los Estados Unidos
(Millones de dólares) (1)

	1941	1942	1943	1944	1945
Latinoamérica	1.034,7	816,9	870,4	1.089,4	1.340,1
Europa	1.262,4	596,7	324,5	332,6	1.056,9

(1) In Spanish, a dot 'punto' is used to mark off thousands and a comma 'coma' to mark the decimal poin
of the number.

Porcentaje en la Distribución de las Importaciones Latinoamericanas

Area	Año			
	1928	1938	1948	1949
E.E.U.U. y Canadá	35	30	39	42
Europa	53	52	37	35
Latinoamérica	7	7	9	9
Otros	5	11	14	15

a la importancia que tiene para los Estados Unidos este cambio en la dirección del comercio exterior latinoamericano. segunda guerra mundial que Latinoamérica se convirtió en el área comercial más importante para los Estados Unidos y mercados. Esto puede verse en las siguientes estadísticas:

Exp[illegible]ciones Comerciales de los Estados Unidos
(Millones de dólares) (1)

	1941	1942	1943	1944	1945
Latinoamérica	1.034,7	816,9	870,4	1.089,4	1.340,1
Europa	1.262,4	596,7	324,5	332,6	1.056,9

dot 'punto' is used to mark off thousands and a comma 'coma' to mark the decimal point. 'Coma' is read as part

Estas estadísticas nos hacen ver que las exportaciones de los Estados Unidos a Latinoamérica han aumentado económica se hace cada día más grande entre estas dos áreas. Además, es posible ver que, en caso de otra gu mente ser el área comercial más accesible del mundo para los Estados Unidos.

Es interesante observar que las exportaciones de materias primas latinoamericanas a los Estados Unid 1949, una buena cantidad del total de las importaciones de este país. En algunos casos, el 50 por ciento de u americano. Además, tomando como base los cien productos principales que se importan en este país, por lo me país latinoamericano. En 1953, el valor de las exportaciones latinoamericanas a los Estados Unidos represent sus exportaciones, mientras que, del total de las importaciones en Latinoamérica, un 55 por ciento vino de los

31.42.2 Response drill

1 ¿De qué ha dependido siempre la economía latinoamericana?
2 ¿Qué exportan y qué importan los países latinoamericanos?
3 ¿Qué cambios ha habido en los últimos cincuenta años con respecto al comercio exterior de Latinoa
4 ¿Cuáles son algunos de los factores por los cuales han resultado estos cambios?
5 ¿Por qué pueden los países latinoamericanos consumir ahora mayor cantidad de productos manufactu
6 ¿Por qué bajó considerablemente la producción europea en los últimos años?
7 ¿Cuál país ocupa el lugar que antes ocupaba Europa?
8 ¿Por qué se hace cada día más grande la interdependencia entre los Estados Unidos y Latinoaméric
9 ¿Qué exportan los Estados Unidos a la América Latina?
10 ¿Qué porcentaje de los productos principales que importan los Estados Unidos viene de Latinoaméri
11 En 1953, ¿qué porcentaje del valor total de las importaciones en Latinoamérica vino de los Estados
12 Según las estadísticas de 1928, ¿cuál fue el porcentaje de las importaciones latinoamericanas de lo
13 ¿En qué porcentaje bajaron esas importaciones en 1949?
14 ¿Por qué no puede Europa importar mucho de la América Latina?
15 ¿Durante qué tiempo se convirtió Latinoamérica en el área comercial más importante para los Estad

---

[2] Ver *Comparative Statistics on the Latin American Republics*, Statistical Reports, Part 3, No. 55-47; U.S. Department of Commerce, Bureau of Foreign Commerce, November, 1955.

que las exportaciones de los Estados Unidos a Latinoamérica han aumentado mucho. Así, la interdependencia
rande entre estas dos áreas. Además, es posible ver que, en caso de otra guerra, Latinoamérica puede fácil-
ccesible del mundo para los Estados Unidos.

ıe las exportaciones de materias primas latinoamericanas a los Estados Unidos representaban, al menos hasta
de las importaciones de este país. En algunos casos, el 50 por ciento de un producto venía de un país latino-
o base los cien productos principales que se importan en este país, por lo menos el 10 por ciento venía de algún
valor de las exportaciones latinoamericanas a los Estados Unidos representaba el 45,3 por ciento del total de
lel total de las importaciones en Latinoamérica, un 35 por ciento vino de los Estados Unidos. [2]

iempre la economía latinoamericana?
portan los países latinoamericanos?
o en los últimos cincuenta años con respecto al comercio exterior de Latinoamérica?
los factores por los cuales han resultado estos cambios?
íses latinoamericanos consumir ahora mayor cantidad de productos manufacturados?
ablemente la producción europea en los últimos años?
gar que antes ocupaba Europa?
día más grande la interdependencia entre los Estados Unidos y Latinoamérica?
ados Unidos a la América Latina?
productos principales que importan los Estados Unidos viene de Latinoamérica?
aje del valor total de las importaciones en Latinoamérica vino de los Estados Unidos?
de 1928, ¿cuál fue el porcentaje de las importaciones latinoamericanas de los países europeos?
aro esas importaciones en 1949?
opa importar mucho de la América Latina?
convirtió Latinoamérica en el área comercial más importante para los Estados Unidos?

tics on the Latin American Republics, Statistical Reports, Part 3, No. 55-47; World Trade Information Service,
ureau of Foreign Commerce, November, 1955.

31.42.3 Discussion

1. Discuss the dependency of Latin America on foreign trade.
2. Discuss the change in the direction of Latin American foreign trade from Europe to the U.S.

ncy of Latin America on foreign trade.

n the direction of Latin American foreign trade from Europe to the U.S.

SPOKEN SPANISH

32.1 BASIC SENTENCES. A conversation after dinner.

The conversation continues in the living room while they are drinking coffee.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the style	él—estílo↓
colonial	kolónyal↓
White This house is colonial style, isn't it?	éstakasa | ézdestílokolonyál↓ no↑
the attention	la—atensyón↓
to strike the attention	(y)amár—la—atensyón↓
the window	la—bentaná↓
the grate, iron grating	la—rrehá↓
Mrs. Molina Have the windows with iron gratings struck your attention?	leán(y)amádolatensyón | lázbentánas | kónrrehas↑
the door	la—puértá↓
White Yes. And the doors, too.	sí↓ ilaspuértastambyén↓
the combination, aggregate	él—kombúntó↓

CS. A conversation after dinner.

ontinues in the living room while they are drinking coffee.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
él—estílo↓	el estilo
kolónyál↓	colonial
éstakása|ézðestílokolonyál↓ nó↑	*White* Esta casa es de estilo colonial, ¿no?
e, isn't it?	
la—aténsyón↓	la atención
Oyámar—la—atensyón↓	llamar la atención
la—bentaná↓	la ventana
la—rréha↓	la reja
leanOyamaðolatensyon|lazbentanas| konrrehas↑	*Sra. Molina* ¿Le han llamado la atención las ventanas con rejas?
n gratings	
la—pwertá↓	la puerta
sí↓ ilaspwértastambyén↓	*White* Sí. Y las puertas también.
él—konhuntó↓	el conjunto
gregate	

32.1

UNIT 32

attractive	ȧtrȧktɪ́bȯ↓
Actually the entire combination is very attractive.	rrȩ́álménteɬtó◌̣ǫelkoŋhúntǫ̣|ézmúy atraktíbȯ↓
to construct	kȯ́nstrwɪ́r↓
Carmen Joe, what year was this house constructed in?	hȯsé↓ éŋkeaŋyo|fwékonstrwɪ́◌̣ą̣|ésta kásȧ↓
1900	míl—nȯ́bȩ́ş́yéntȯs↓
Jose In about 1900.	kómǫ̣énmílnobeş́yéntȯs↓
to inherit	ȩ́rȩ◌̣ár↓
Mrs. Molina I inherited it from my parents.	lą̣ȩ́rȩ́◌̣eɗemɪspáɗrȩs↓
to wonder at	ȩstrȧŋyár↓
that (you) may want (to want) (1)	kȩ—kyérȧ↓ kȩ́rér↓

32.2

åträktíbò↓	atractivo
rrèálménteˈtoɗgelkoŋhúntǫ|ézmúy atraktíbò↓	Realmente todo el conjunto es muy atractivo.
kònstrwír↓	construir
hòsé↓ éŋkeaŋyo|fwekonstrwíɗą|ésta kásà↓	*Carmen* José, ¿en qué año fue construida esta casa?
míl—nòbèsyéntòs↓	mil novecientos
kómǫènmílnobeşyéntòs↓	*José* Como en mil novecientos.
èrèɗár↓	heredar
laèrèɗéɗemíspáɗrès↓	*Sra. Molina* La heredé de mis padres.
èstrąŋyár↓	extrañar
kè—kyérà↓ kèrér↓	que quiera (querer)

White
It doesn't surprise me that you don't want to go to the city. — nómestrańyà|kénókyérąírsę|àlàsyúdád↓

must (2) — débér↓

It must be pleasant to live here. — debedargustò|bibíràkí↓

the better (best) thing (3) — lò—mèhór↓

the garden — èl—hàrdín↓

Carmen
I find that the nicest thing is the garden. — yóęŋkwéntro|kèlòmèhór|es.elhardín↓

the theme, subject — èl—témà↓

to change the subject — kàmbyár—de—témà↓

to request, ask for — pedír↓

White
Joe, changing the subject,.... — hòsé↓ kàmbyándodetémà↓

I'm going to ask you all for a favor. — lèzbóyapedírumfabór↓

to treat of, to deal with — tràtár—dè↓

t you don't — nómèstrañyà |kènókyérąirsę |àlàşyúdad↓

White
No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

débeɾ↓

deber

e here. — debedargustò |bibíràkí↓

Debe dar gusto vivir aquí.

ing (3) — lò—mèhór↓

lo mejor

èl—hàrdín↓

el jardín

ng is the garden. — yoęnkwéntro |kèlòmèhór |es.elhardín↓

Carmen
Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

èl—témà↓

el tema

ect — kàmbyár—de—témà↓

cambiar de tema

pèdir↓

pedir

t,.... — hòsé↓ kàmbyándodetémà↓

White
José, cambiando de tema,...

for a favor. — lèzbóyapedírumfabór↓

Les voy a pedir un favor.

with — tràtar—dè↓

tratar de

UNIT 32

Jose
Of course. What's it about?

kómonó↓ dékésetráta↓

José
Cómo

White
What church are you all going to tomorrow?

ákeɨglésyà|bánmáŋyánà↓

White
¿A qué

Jose
I don't know. Ask Carmen.

nósé↓ prégúntaselǫ|akármèn↓

José
No sé

the miracle

él—milágrò↓

the (one) of the miracles

lá—dé—lòz—milágròs

Carmen
To the Church of the Miracles, 11 o'clock mass.

álàdèlòzmilágròs↓ ámísadǫónsè↓

Carmen
A la
once

precisely

prèsísaméntè↓

White
Precisely the same one that I wanted to see. (4)

prèsísaménte|lámízma|kéyokeria konosér↓

White
Preci
quer

Jose
Oh! Then come with us.

á↓ èntónses|béŋkò(n)nósotròs↓

José
¡Ah!

White
Thanks. That's what I wanted to ask you all.

grásyàs↓ esǫ|ézlòkéyó|keriapedírlès↓

White
Graci
ped

32.4

?

kómonó↓ dékésetráta↓

José
Cómo no. ¿De qué se trata?

ng to tomorrow?

åkeɪglésyà|bánmàŋyánà↓

White
¿A qué iglesia van mañana?

nósé↓ prèguntaselo|akármèn↓

José
No sé. Pregúntaselo a Carmen.

él—milágrò↓

el milagro

les

lá—dè—lòz—milágròs

la de los Milagros

les, 11 o'clock

àlàdèlòzmilágròs↓ àmisadẹónsè↓

Carmen
A la de los Milagros, a misa de once.

prèsísaméntè↓

precisamente

at I wanted

prèsísaménte|làmízma|kèyokería

konoser↓

White
Precisamente la misma que yo quería conocer.

á↓ èntónses|béŋkò(n)nósotròs↓

José
¡Ah! Entonces ven con nosotros.

nted to ask

grásyàs↓ éso|èzlòkèyo|keríapedírlès↓

White
Gracias. Eso es lo que yo quería pedirles.

2.10 Notes on the basic sentences

(1) This form /kyéra/ *quiera* is a present subjunctive form which will be taken up in de subjunctive forms most usually occur in subordinate clauses, they are shown as subjunct of translating only with *que*_____.

(2) 'Must' here means something like 'it probably is.' It is the *must* of a sentence like 'You 'You must think she's a real nice girl.'

(3) There is no distinction between comparative and superlative degrees of comparison of ad better (best), the better (the best)'

(4) /konoşér/ *conocer* is translated 'see' rather than 'get acquainted with' because i the first time.' In this context /bér/ *ver* 'to see' can replace /konoşér/ *conoc* the sense of 'to become acquainted with', see grammar point 32.21.2.

32.2 DRILLS AND GRAMMAR

32.21 Pattern drills

32.21.1 Cardinal numbers, days of the week, months of the year

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

plus	más
Five plus four is nine.	1 Cinco más cuatro s
less, minus	menos
zero	cero
Three minus three is zero.	2 Tres menos tres s
to multiply	multiplicar
Three multiplied by four is twelve.	3 Tres multiplicado

e basic sentences

orm /kyéra/ *quiera* is a present subjunctive form which will be taken up in detail beginning with Unit 36. Since ctive forms most usually occur in subordinate clauses, they are shown as subjunctive in the build ups by the device slating only with *que*_____.

here means something like 'it probably is.' It is the *must* of a sentence like 'You must have had a nice vacation,' or nust think she's a real nice girl.'

is no distinction between comparative and superlative degrees of comparison of adjectives in Spanish: only 'good, (best), the better (the best)'

noşér/ *conocer* is translated 'see' rather than 'get acquainted with' because it means something like 'to see for st time.' In this context /bér/ *ver* 'to see' can replace /konoşér/ *conocer*. For the meaning 'to know' in nse of 'to become acquainted with', see grammar point 32.21.2.

ND GRAMMAR

lls

umbers, days of the week, months of the year

on of pattern

ILLUSTRATIONS

plus

plus fou is nine.

less, minus
zero

e minus three is zero.

to multiply

e multiplied by four is twelve.

más

1 Cinco más cuatro son nueve.

menos
cero

2 Tres menos tres son cero.

multiplicar

3 Tres multiplicado por cuatro son doce.

UNIT 32

to divide

Six divided by three is two.

the rotation

Count off by two's.

dividir

4 Seis dividido por tres son dos.

la rotación

5 Cuenten de dos en dos en rotació

EXTRAPOLATION

ʂéro					
úno, —a	ónʂe	dyéʂ		ʂyén	ʂ
dós	dóʂe	béynte	beyntɪ̯úno	dos(ʂ)yéntos, —as	d
trés	tréʂe	tréynta	treyntɐ̯ɪdós	tres(ʂ)yéntos, —as	t
kwátro	katórʂe	kwarénta	kwarentɐ̯ɪtrés	kwatroʂyéntos, —as	
ʂínko	kínʂe	ʂɪnkwénta		kɪnyéntos, —as	
séys	dyeʂɪséys	sesénta		seys(ʂ)yéntos, —as	
syéte	dyeʂɪsyéte	seténta		seteʂyéntos, —as	
ócho	dyeʂɪ̯ócho	ochénta		ochoʂyéntos, —as	
nwébe	dyeʂɪnwébe	nobénta		nobeʂyéntos, —as	
dyéʂ	béynte	ʂyén		míl	

32.6

o divide — dividir

ded by three is two. — 4 Seis dividido por tres son dos.

he rotation — la rotación

ff by two's. — 5 Cuenten de dos en dos en rotación.

EXTRAPOLATION

dyéş		şyén	şyentọúno
béynte	beyntı̣úno	dos(ş)yéntos, —as	dos(ş)yéntos—dós
tréynta	treyntạıdós	tres(ş)yéntos, —as	tres(ş)yéntos—trés
kwarénta	kwarentạıtrés	kwatroşyéntos, —as	
şınkwénta		kınyéntos, —as	
sesénta		seys(ş)yéntos, —as	
seténta		seteşyéntos, —as	
ochénta		ochoşyéntos, —as	dyéş—míl
nobénta		nobeşyéntos, —as	şyén—míl
şyén		míl	un—mı̣̊yón

lúnes
mártes
myérkoles
hwébes
byérnes
sábado
domíngo

enéro	húlyo
febréro	agóst
márso	se(p)t
abríl	oktúb
máyo	nobyé
húnyo	dısyé

NOTES

a. The final /—e/ of /béynte/ drops when a unit number follows: /beyntıtrés/

b. The /—ye—/ of /syéte/ and the /—we—/ of /nwébe/ become /—e—/ and /—
/seténta, seteşyéntos; nobénta, nobeşyéntos/.

c. The form /şyénto—/appears only with following tens and/or units; alone before a noun

d. The form /kınyéntos/ is out of the pattern.

e. The only number forms which inflect for gender are /úno, —a/ , alone or in compound
/...şyéntos, —as/.

f. The form /mıθyón/ is a noun; all other numerals are adjectives.

g. All the days of the week except /sábado/ and /domíngo/ have zero plurals; i.e
modified by plural adjectives.

ines	
irtes	
érkoles	
wébes	
érnes	
ábado	
omíngo	

enéro	húlyo
febréro	agósto
márşo	se(p)tyémbre
abríl	oktúbre
máyo	nobyémbre
húnyo	dışyémbre

NOTES

nte/ drops when a unit number follows: /beyntıtrés/.

e/ and the /—we—/ of /nwébe/ become /—e—/ and /—o—/ in numerical multiples:

éntos; nobénta, nobeşyéntos/.

pears only with following tens and/or units; alone before a noun it is shortened to/şyén/ .

/ is out of the pattern.

ch inflect for gender are /úno, —a/ , alone or in compounds with other numerals, and the plurals

/.

a noun; all other numerals are adjectives.

xcept /sábado/ and /domíngo/ have zero plurals; i.e., they don't change in form when

ves.

UNIT 32

32.21.11 Substitution drills – item substitution (1)

1 Domingo *6* de enero de 1956.

_____17_____. Domingo 17 de enero d

_____13_____. Domingo 13 de enero d

_____11_____. Domingo 11 de enero d

2 Lunes *5* de febrero de 1940.

_____23_____. Lunes 23 de febrero de

_____14_____. Lunes 14 de febrero de

_____12_____. Lunes 12 de febrero de

3 Martes *9* de marzo de 1915.

_____3_____. Martes 3 de marzo de

_____6_____. Martes 6 de marzo de

_____7_____. Martes 7 de marzo de

4 Miércoles *8* de abril de 1930.

_____16_____. Miércoles 16 de abril

_____20_____. Miércoles 20 de abril

_____19_____. Miércoles 19 de abril

5 Jueves *10* de mayo de 1911.

_____9_____. Jueves 9 de mayo de

_____8_____. Jueves 8 de mayo de

_____5_____. Jueves 5 de mayo de

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

item substitution (1)

1 Domingo *6* de enero de 1956.	
_____17_____.	Domingo 17 de enero de 1956.
_____13_____.	Domingo 13 de enero de 1956.
_____11_____.	Domingo 11 de enero de 1956.
2 Lunes *5* de febrero de 1940.	
_____23_____.	Lunes 23 de febrero de 1940.
_____14_____.	Lunes 14 de febrero de 1940.
_____12_____.	Lunes 12 de febrero de 1940.
3 Martes *9* de marzo de 1915.	
_____3_____.	Martes 3 de marzo de 1915.
_____6_____.	Martes 6 de marzo de 1915.
_____7_____.	Martes 7 de marzo de 1915.
4 Miércoles *8* de abril de 1930.	
_____16_____.	Miércoles 16 de abril de 1930.
_____20_____.	Miércoles 20 de abril de 1930.
_____19_____.	Miércoles 19 de abril de 1930.
5 Jueves *10* de mayo de 1911.	
_____9_____.	Jueves 9 de mayo de 1911.
_____8_____.	Jueves 8 de mayo de 1911.
_____5_____.	Jueves 5 de mayo de 1911.

(1) should be read from the left hand column of the text.

6 Viernes *15* de junio de 1935.

_____ 18 _____.

_____ 10 _____.

_____ 4 _____.

Viernes 18 de juni

Viernes 10 de juni

Viernes 4 de junio

7 Sábado *12* de julio de 1929.

_____ 6 _____.

_____ 7 _____.

_____ 14 _____.

Sábado 6 de julio

Sábado 7 de julio

Sábado 14 de juli

8 El nació en agosto de *1953*.

_____ 1921.

_____ 1832.

_____ 1715.

El nació en agost

El nació en agost

El nació en agost

9 El nació en septiembre de *1531*.

_____ 1800.

_____ 1523.

_____ 1713.

El nació en septi

El nació en septi

El nació en septi

10 El nació en octubre de *1521*.

_____ 1638.

_____ 1900.

_____ 1413.

El nació en octub

El nació en octub

El nació en octub

nes *15* de junio de 1935.
___18 _____.
___10 _____.
___4 _____.

Viernes 18 de junio de 1935.
Viernes 10 de junio de 1935.
Viernes 4 de junio de 1935.

ado *12* de julio de 1929.
___6 _____.
___7 _____.
___14 _____.

Sábado 6 de julio de 1929.
Sábado 7 de julio de 1929.
Sábado 14 de julio de 1929.

nació en agosto de *1953*.
_____1921.
_____1832.
_____1715.

El nació en agosto de 1921.
El nació en agosto de 1832.
El nació en agosto de 1715.

nació en septiembre de *1531*.
_____1800.
_____1523.
_____1713.

El nació en septiembre de 1800.
El nació en septiembre de 1523.
El nació en septiembre de 1713.

nació en octubre de *1521*.
_____1638.
_____1900.
_____1413.

El nació en octubre de 1638.
El nació en octubre de 1900.
El nació en octubre de 1413.

11 El nació en noviembre de *1911.*

_____ 1905. El nació en noviemb

_____ 1700. El nació en noviemb

_____ 1603. El nació en noviemb

12 El nació en diciembre de *1510.*

_____ 1920. El nació en diciemb

_____ 1730. El nació en diciemb

_____ 1899. El nació en diciemb

13 El nació en febrero de *1916.*

_____ 1438. El nació en febrero

_____ 1834. El nació en febrero

_____ 1738. El nació en febrero

32.21.12 Counting drills

1 Cuente del 1 al 25.
2 Cuente del 25 al 45
3 Cuente del 45 al 65.
4 Cuente del 65 al 85.
5 Cuente del 85 al 105.

6 Cuente de 2 en 2 hasta 20.
7 Cuente de 3 en 3 hasta 30.
8 Cuente de 4 en 4 hasta 40.
9 Cuente de 5 en 5 hasta 50.

10 Cuente de 10 en 10 hast
11 Cuente de 100 en 100 ha

12 Cuenten del 1 al 50 en r
13 Cuenten del 50 al 100 e
14 Cuenten en rotación de
15 Cuenten en rotación de

ació en noviembre de *1911.*

_____ 1905. El nació en noviembre de 1905.

_____ 1700. El nació en noviembre de 1700.

_____ 1603. El nació en noviembre de 1603.

ació en diciembre de *1510.*

_____ 1920. El nació en diciembre de 1920.

_____ 1730. El nació en diciembre de 1730.

_____ 1899. El nació en diciembre de 1899.

ació en febrero de *1916.*

_____ 1438. El nació en febrero de 1438.

_____ 1834. El nació en febrero de 1834.

_____ 1738. El nació en febrero de 1738.

al 25.
5 al 45
5 al 65.
5 al 85.
5 al 105.

en 2 hasta 20.
en 3 hasta 30.
en 4 hasta 40.
en 5 hasta 50.

10 Cuente de 10 en 10 hasta 100.
11 Cuente de 100 en 100 hasta 1000.

12 Cuenten del 1 al 50 en rotación.
13 Cuenten del 50 al 100 en rotación.
14 Cuenten en rotación de 100 en 100 hasta 1000.
15 Cuenten en rotación de 50 en 50 de 500 a 1000.

32.21.13 Arithmetic drills (1)

Problem:

3 + 5 = 8
8 – 4 = 4
2 x 5 =10
20 ÷ 4 = 5

Answer:

3 más 5 son 8
8 menos 4 son 4
2 multiplicado por 5 son 10
20 dividido por 4 son 5

1	3 + 6 = 9	3 más 6 son 9
	12 – 4 = 8	12 menos 4 son 8
	6 x 3 =18	6 multiplicado por 3 son 18
	10 ÷ 2 = 5	10 dividido por 2 son 5
2	25 + 3=28	25 más 3 son 28
	13 – 2=11	13 menos 2 son 11
	15 x 3=45	15 multiplicado por 3 son 45
	18 ÷ 6 = 3	18 dividido por 6 son 3
3	3 + 4 = 7	3 más 4 son 7
	1 – 1 = 0	1 menos 1 es 0
	7 x 3=21	7 multiplicado por 3 son 21
	50÷10 = 5	50 dividido por 10 son 5

(1) These drills should be read from the left hand column of the text.

8
on 4
do por 5 son 10
or 4 son 5

1	3 + 6= 9	3 más 6 son 9
	12 − 4= 8	12 menos 4 son 8
	6 x 3=18	6 multiplicado por 3 son 18
	10 ÷ 2= 5	10 dividido por 2 son 5
2	25 + 3=28	25 más 3 son 28
	13 − 2=11	13 menos 2 son 11
	15 x 3=45	15 multiplicado por 3 son 45
	18 ÷ 6= 3	18 dividido por 6 son 3
3	3 + 4= 7	3 más 4 son 7
	1 − 1= 0	1 menos 1 es 0
	7 x 3=21	7 multiplicado por 3 son 21
	50÷10= 5	50 dividido por 10 son 5

e read from the left hand column of the text.

B. Discussion of pattern

The system of cardinal numbers in Spanish is quite similar to that of English. One difference is the occ
tens and units, instead of between hundreds and tens as in English. Irregularities, or inconsistencies in the Spa
the Notes. Another difference is in the use of periods and commas; in Spanish a comma marks the decimal point
of three numbers.

The days of the week are all masculine nouns in Spanish and regularly occur with the definite article. T
noun translates 'on____': /byéne—el—mártes↓/ 'He's coming on Tuesday.' Constructions like */en
/sábado/ and /domíngo/ have regularly inflected plural forms: /sábados, domíngos/.

The months of the year are also masculine nouns. They never appear with articles, however.

32.21.2 Some semantic correlations: /sabér~konoşér/ and /pedír~preguntár/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Yo no *sé* ni jota de gol
_____	2 Juan, ¿tú *sabes* cocina
I found out about it last night.	3 Lo *supe* anoche.
_____	4 *Conozco* a alguien que
_____	5 Vamos a un puesto que
I met Carmen last night.	6 *Conocí* a Carmen anoch
_____	7 *Pregúntele* a Carmen.
_____	8 Les voy a *pedir* un fav

mbers in Spanish is quite similar to that of English. One difference is the occurrence of /1/ 'and' between
hundreds and tens as in English. Irregularities, or inconsistencies in the Spanish system, are mentioned in
in the use of periods and commas; in Spanish a comma marks the decimal point and a period marks off each group

all masculine nouns in Spanish and regularly occur with the definite article. The combination of article and
ne—el—mártes↓/ 'He's coming on Tuesday.' Constructions like */en—lúnes/ never occur. Only
have regularly inflected plural forms: /sábados, domíngos/.

re also masculine nouns. They never appear with articles, however.

ns: /sabér~konoşér/ and /pedír~preguntár/

ILLUSTRATIONS

_____ 1 Yo no *sé* ni jota de golf.

_____ 2 Juan, ¿tú *sabes* cocinar?

bout it last night. 3 Lo *supe* anoche.

_____ 4 *Conozco* a alguien que puede hacerlo.

_____ 5 Vamos a un puesto que yo *conozco*.

last night. 6 *Conocí* a Carmen anoche.

_____ 7 *Pregúntele* a Carmen.

_____ 8 Les voy a *pedir* un favor.

EXTRAPOLATION

to know	
facts	people, places
sabér	konoşér

to ask	
inquire	reque
preguntár	ped

NOTES

a. The area of meaning of English 'to know' and 'to ask' are each divided into tw

32.21.21 Translation drill

1 I don't know Mr. Molina.	No conozco al señ
I don't know where he lives.	No sé dónde vive.
2 He doesn't know the names of the students.	El no sabe los nom
He doesn't know them (the students) very well.	No los conoce muy
3 They don't know how to go downtown.	Ellos no saben ir
They don't know the downtown (section).	Ellos no conocen
4 We don't know that building.	No conocemos ese
We don't know where it is.	No sabemos donde
5 He knew my daughter very well.	Conocía muy bien
He knew where she was working too.	Sabía dónde traba

EXTRAPOLATION

to know	
facts	people, places
sabér	konoşér

to ask	
inquire	request
preguntár	pedír

NOTES

The area of meaning of English 'to know' and 'to ask' are each divided into two concepts in Spanish.

on't know Mr. Molina.	No conozco al señor Molina.
on't know where he lives.	No sé dónde vive.
doesn't know the names of the students.	El no sabe los nombres de los estudiantes.
doesn't know them (the students) very well.	No los conoce muy bien.
ey don't know how to go downtown.	Ellos no saben ir al centro.
ey don't know the downtown (section).	Ellos no conocen el centro.
don't know that building.	No conocemos ese edificio.
don't know where it is.	No sabemos donde está.
knew my daughter very well.	Conocía muy bien a mi hija.
knew where she was working too.	Sabía dónde trabajaba también.

6 We don't know anything.	No sabemos nada.
We don't know anybody.	No conocemos a nadie.
7 I asked how much a (cup of) coffee cost.	Pregunté cuánto costaba un café.
I asked for a (cup of) coffee.	Pedí un café.
8 They never ask for anything.	Ellos nunca piden nada.
They never ask anything.	Ellos nunca preguntan nada.
9 He asked me the time.	El me preguntó la hora.
Then he asked a favor of me.	Después me pidió un favor.
10 I asked for the information that you wanted.	Pedí la información que quería.
But I didn't ask the prices.	Pero no pregunté los precios.
11 That gentleman's asking him something.	Ese señor le está preguntando algo.
That gentleman's asking him for something.	Ese señor le está pidiendo algo.

B. Discussion of pattern

The range of meaning of the English verb 'know' covers what are considered two distinct concepts in Spanish; equated with 'be acquainted with' while /sabér/ is confined to a knowledge of factual information. Also,/sabér/ meaning of 'to know how to': 'Sabe jugar tenis muy bien' translates 'He knows how to play tennis very well.' In past have the meaning 'began to know,' so that /súpo/ usually means 'learned' and /konoşyó/, 'met.'

There is a similar English overlap of the Spanish concepts /preguntár/ and /pedír/. To ask for info /preguntár/is used, but to ask for results, /pedír/ is used.

't know anything.	No sabemos nada.
't know anybody.	No conocemos a nadie.
l how much a (cup of) coffee cost.	Pregunté cuánto costaba un café.
for a (cup of) coffee.	Pedí un café.
ever ask for anything.	Ellos nunca piden nada.
ever ask anything.	Ellos nunca preguntan nada.
ked me the time.	El me preguntó la hora.
e asked a favor of me.	Después me pidió un favor.
d for the information that you wanted.	Pedí la información que quería.
idn't ask the prices.	Pero no pregunté los precios.
entleman's asking him something.	Ese señor le está preguntando algo.
entleman's asking him for something.	Ese señor le está pidiendo algo.

n

of the English verb 'know' covers what are considered two distinct concepts in Spanish; /konoşér/ is often with' while /sabér/ is confined to a knowledge of factual information. Also, /sabér/ has the additional 'Sabe jugar tenis muy bien' translates 'He knows how to play tennis very well.' In past I, both of the concepts know,' so that /súpo/ usually means 'learned' and /konoşyó/, 'met.'

glish overlap of the Spanish concepts /preguntár/ and /pedír/. To ask for information the verb t to ask for results, /pedír/ is used.

32.22 Replacement drills

A Esta casa es de estilo colonial.

1 ____casas_____.
2 _____ moderno.
3 Aquella _____.
4 ____hotel_____.
5 _____ son _____.
6 _____ americano .
7 ____edificio_____.

Estas casas son de estilo co
Estas casas son de estilo mo
Aquella casa es de estilo mo
Aquel hotel es de estilo mod
Aquellos hoteles son de esti
Aquellos hoteles son de esti
Aquel edificio es de estilo a

B ¿Le han llamado la atención las ventanas?

1 ¿ _____ ventana?
2 ¿Te_____?
3 ¿_____llama _____?
4 ¿_____ rejas
5 ¿_____ estas ____?
6 ¿_____estilo?
7 ¿Les_____?

¿Le ha llamado la atención l
¿Te ha llamado la atención l
¿Te llama la atención la ven
¿Te llaman la atención las r
¿Te llaman la atención esta
¿Te llama la atención este e
¿Les llama la atención este

ls

Esta casa es de estilo colonial.

____casas_____.

_____ moderno.

Aquella _____.

____hotel_____.

_____ son _____.

_____ americano .

____edificio_____.

Estas casas son de estilo colonial.

Estas casas son de estilo moderno.

Aquella casa es de estilo moderno.

Aquel hotel es de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo moderno.

Aquellos hoteles son de estilo americano.

Aquel edificio es de estilo americano.

¿Le han llamado la atención las ventanas?

¿ _____ ventana?

¿Te_____?

¿_____llama _____?

¿ _____ rejas

¿ _____ estas _____?

¿ _____ estilo?

¿Les_____?

¿Le ha llamado la atención la ventana?

¿Te ha llamado la atención la ventana?

¿Te llama la atención la ventana?

¿Te llaman la atención las rejas?

¿Te llaman la atención estas rejas?

¿Te llama la atención este estilo?

¿Les llama la atención este estilo?

32.15

C Realmente todo el conjunto es muy atractivo.

1 _____ típico. Realmente tod

2 _____ casas _____. Realmente tod

3 _____ bien _____. Realmente tod

4 _____ modelos _____. Realmente tod

5 En realidad _____. En realidad to

6 _____ estilo _____. En realidad to

7 _____ bonitos. En realidad to

D ¿En qué año fue construida esta casa?

1 ¿ _____ edificios? ¿En qué año f

2 ¿ _____ ese _____ ? ¿En qué año f

3 ¿ _____ fecha _____ ? ¿En qué fecha

4 ¿ _____ hechos _____ ? ¿En qué fecha

5 ¿ _____ trabajo? ¿En qué fecha

6 ¿A qué hora _____ ? ¿A qué hora f

7 ¿ _____ acabados _____ ? ¿A qué hora f

mente todo el conjunto es muy atractivo.

_____ típico.

_____ casas _____.

_____ bien _____.

_____ modelos _____.

ealidad _____.

_____ estilo _____.

_____ bonitos.

Realmente todo el conjunto es muy típico.

Realmente todas las casas son muy típicas.

Realmente todas las casas son bien típicas.

Realmente todos los modelos son bien típicos.

En realidad todos los modelos son bien típicos.

En realidad todo el estilo es bien típico.

En realidad todos los estilos son bien bonitos.

qué año fue construida esta casa?

_____ edificios?

_____ ese _____ ?

___ fecha _____ ?

_____ hechos _____ ?

_____ trabajo?

ué hora _____ ?

_____ acabados _____?

¿En qué año fueron construidos estos edificios?

¿En qué año fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fue construido ese edificio?

¿En qué fecha fueron hechos esos edificios?

¿En qué fecha fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fue hecho ese trabajo?

¿A qué hora fueron acabados esos trabajos?

E La heredé de mis padres.

1	_____ mi _____.	La heredé de mi padre.
2	_____ suegra.	La heredé de mi suegra.
3	___ recibí _____.	La recibí de mi suegra.
4	_____ país.	La recibí de mi país.
5	___ pedí _____.	La pedí de mi país.
6	_____ otro _____.	La pedí de otro país.
7	_____ parte.	La pedí de otra parte.

F Precisamente la misma que yo quería conocer.

1	_____ los _____.	Precisamente los mismos que y
2	_____ ver.	Precisamente los mismos que y
3	_____ nosotros _____.	Precisamente los mismos que n
4	_____ deseábamos _____.	Precisamente los mismos que n
5	_____ mismo _____ _____.	Precisamente el mismo que nos
6	_____ usted _____.	Precisamente el mismo que ust
7	_____ comprar.	Precisamente el mismo que ust

eredé de mis padres.
_____mi_____.
_____suegra.
ecibí _____.
_____país.
pedí _____.
_____otro_____.
_____parte.

La heredé de mi padre.
La heredé de mi suegra.
La recibí de mi suegra.
La recibí de mi país.
La pedí de mi país.
La pedí de otro país.
La pedí de otra parte.

cisamente la misma que yo quería conocer.
_____los_____.
_____ver.
_____nosotros_____.
_____deseábamos_____.
_____mismo_____.
_____usted_____.
_____comprar.

Precisamente los mismos que yo quería conocer.
Precisamente los mismos que yo quería ver.
Precisamente los mismos que nosotros queríamos ver.
Precisamente los mismos que nosotros deseábamos ver.
Precisamente el mismo que nosotros deseábamos ver.
Precisamente el mismo que usted deseaba ver.
Precisamente el mismo que usted deseaba comprar.

UNIT 32

32.23 Variation drills

A Como en 1900.

1	About in 1903.	Como en mil novecientos tres.
2	About in 1909.	Como en mil novecientos nueve
3	About in 1920.	Como en mil novecientos veinte
4	About in 1925.	Como en mil novecientos veinti
5	About in 1833.	Como en mil ochocientos treinta
6	About in 1746.	Como en mil setecientos cuaren
7	About in 1574.	Como en mil quinientos setenta

B No me extraña que no quiera irse a la ciudad.

1	It doesn't surprise me that you don't want to go to the country.	No me extraña que no quiera irs
2	It doesn't surprise me that you don't want to move.	No me extraña que no quiera mu
3	It doesn't surprise me that you don't want to remain a bachelor.	No me extraña que no quiera qu
4	It doesn't surprise me that you don't want to promise yet.	No me extraña que no quiera co
5	It doesn't surprise me that you don't want to forget that.	No me extraña que no quiera olv
6	It doesn't surprise me that you want to complain.	No me extraña que quiera queja
7	It doesn't surprise me that you want to go away.	No me extraña que quiera march

en 1900.	
in 1903.	Como en mil novecientos tres.
in 1909.	Como en mil novecientos nueve.
in 1920.	Como en mil novecientos veinte.
in 1925.	Como en mil novecientos veinticinco.
in 1833.	Como en mil ochocientos treinta y tres.
in 1746.	Como en mil setecientos cuarenta y seis.
in 1574.	Como en mil quinientos setenta y cuatro.

extraña que no quiera irse a la ciudad.

sn't surprise me that you don't want to he country.	No me extraña que no quiera irse al campo.
sn't surprise me that you don't want to	No me extraña que no quiera mudarse de casa.
sn't surprise me that you don't want to a bachelor.	No me extraña que no quiera quedarse soltero.
sn't surprise me that you don't want to se yet.	No me extraña que no quiera comprometerse todavía.
sn't surprise me that you don't want to that.	No me extraña que no quiera olvidarse de eso.
sn't surprise me that you want to complain.	No me extraña que quiera quejarse.
sn't surprise me that you want to go away.	No me extraña que quiera marcharse.

C Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

1 I find the best thing is the fish. Yo encuentro que lo mejor es

2 I find the best thing is the food. Yo encuentro que lo mejor es

3 I find the best thing is the meat. Yo encuentro que lo mejor es

4 I find the best thing is the green (vegetable). Yo encuentro que lo mejor es

5 I find the worst thing is the market. Yo encuentro que lo peor es

6 I find the worst thing is the headache. Yo encuentro que lo peor es

7 I find the worst thing is this section of town. Yo encuentro que lo peor es

D Cambiando de tema, les voy a pedir un favor.

1 Changing the subject, I'm going to ask you for the total. Cambiando de tema, les voy a

2 Changing the subject, I'm going to ask you for the list. Cambiando de tema, les voy a

3 Changing the subject, I'm going to give you the information. Cambiando de tema, les voy a

4 At least, I'm going to give you an excuse. Por lo menos, les voy a dar u

5 At least, I'm going to accept the certificate from you. Por lo menos, les voy a acep

6 By the way, I'm going to tell you the truth. A propósito, les voy a decir

7 By the way, I'm going to give you permission. A propósito, les voy a dar el

Yo encuentro que lo mejor es el jardín.

1 I find the best thing is the fish. — Yo encuentro que lo mejor es el pescado.

2 I find the best thing is the food. — Yo encuentro que lo mejor es la comida.

3 I find the best thing is the meat. — Yo encuentro que lo mejor es la carne.

4 I find the best thing is the green (vegetable). — Yo encuentro que lo mejor es la verdura.

5 I find the worst thing is the market. — Yo encuentro que lo peor es el mercado.

6 I find the worst thing is the headache. — Yo encuentro que lo peor es el dolor de cabeza.

7 I find the worst thing is this section of town. — Yo encuentro que lo peor es este barrio.

Cambiando de tema, les voy a pedir un favor.

1 Changing the subject, I'm going to ask you for the total. — Cambiando de tema, les voy a pedir el total.

2 Changing the subject, I'm going to ask you for the list. — Cambiando de tema, les voy a pedir la lista.

3 Changing the subject, I'm going to give you the information. — Cambiando de tema, les voy a dar la información.

4 At least, I'm going to give you an excuse. — Por lo menos, les voy a dar un pretexto.

5 At least, I'm going to accept the certificate from you. — Por lo menos, les voy a aceptar el certificado.

6 By the way, I'm going to tell you the truth. — A propósito, les voy a decir la verdad.

7 By the way, I'm going to give you permission. — A propósito, les voy a dar el permiso.

E No sé. Pregúntaselo a Carmen.

1 I don't know. Ask *her* about it. — No sé. Pregúntaselo a ella.

2 I don't know. Tell *her* about it. — No sé. Díselo a ella.

3 I don't know. Serve it to Mary. — No sé. Sírveselo a María.

4 I don't know. Take it to Carmen. — No sé. Llévaselo a Carmen.

5 I don't know. Let the boss know about it. — No sé. Avísaselo al jefe.

6 I don't know. Tell it to some other person. — No sé. Cuéntaselo a otra pers

7 I don't know. Sell it to someone else. — No sé. Véndeselo a otro.

F Entonces, ven con nosotros.

1 Well, come with me. — Entonces, ven conmigo.

2 Well, come with her. — Entonces, ven con ella.

3 Well, hurry up. — Entonces, date prisa.

4 Well, leave right away. — Entonces, sal pronto.

5 Well, walk then. — Entonces, anda luego.

6 Well, be punctual. — Entonces, sé puntual.

7 Well, do what I told you. — Entonces, haz lo que te dije.

sé. Pregúntaselo a Carmen.	
n't know. Ask *her* about it.	No sé. Pregúntaselo a ella.
n't know. Tell *her* about it.	No sé. Díselo a ella.
n't know. Serve it to Mary.	No sé. Sírveselo a María.
n't know. Take it to Carmen.	No sé. Llévaselo a Carmen.
n't know. Let the boss know about it.	No sé. Avísaselo al jefe.
n't know. Tell it to some other person.	No sé. Cuéntaselo a otra persona.
n't know. Sell it to someone else.	No sé. Véndeselo a otro.

onces, ven con nosotros.	
l, come with me.	Entonces, ven conmigo.
l, come with her.	Entonces, ven con ella.
l, hurry up.	Entonces, date prisa.
l, leave right away.	Entonces, sal pronto.
l, walk then.	Entonces, anda luego.
l, be punctual.	Entonces, sé puntual.
l, do what I told you.	Entonces, haz lo que te dije.

32.24 Review drills

32.24.1 Strong stress as a function differentiator in verbs: 1 sg present vs. 2-3 sg past I

1	I speak because you spoke.	Hablo porque
2	I help because you helped.	Ayudo porqu
3	I study because you studied.	Estudio porq
4	I call because you called.	Llamo porqu
5	I pay because you paid.	Pago porque
6	I sing because you sang.	Canto porqu
7	I work because you worked.	Trabajo por
8	I cook because you cooked.	Cocino porq
9	I ask because you asked.	Pregunto po
10	I drive because you drove.	Manejo porq
11	I enter because you entered.	Entro porqu

32.24.2 Strong stress as a function differentiator in verbs: sg command vs. 1 sg past I

1	Study like I studied.	Estudie co
2	Call like I called.	Llame com
3	Drive like I drove.	Maneje co
4	Sing like I sang.	Cante com
5	Speak like I spoke.	Hable com
6	Come down like I came down.	Baje como
7	Sign like I signed.	Firme com

ion differentiator in verbs: 1 sg present vs. 2-3 sg past I

ecause you spoke.	Hablo porque Ud. habló.
cause you helped.	Ayudo porque Ud. ayudó.
ecause you studied.	Estudio porque Ud. estudió.
ause you called.	Llamo porque Ud. llamó.
ause you paid.	Pago porque Ud. pagó.
cause you sang.	Canto porque Ud. cantó.
ecause you worked.	Trabajo porque Ud. trabajó.
ecause you cooked.	Cocino porque Ud. cocinó.
ause you asked.	Pregunto porque Ud. preguntó.
ecause you drove.	Manejo porque Ud. manejó.
ecause you entered.	Entro porque Ud. entró.

ion differentiator in verbs: sg command vs. 1 sg past I

e I studied.	Estudie como yo estudié.
I called.	Llame como yo llamé.
e I drove.	Maneje como yo manejé.
I sang.	Cante como yo canté.
ke I spoke.	Hable como yo hablé.
wn like I came down.	Baje como yo bajé.
e I signed.	Firme como yo firmé.

8 Dance like I danced. — Baile como yo bailé.

9 Teach like I taught. — Enseñe como yo enseñé.

10 Help like I helped. — Ayude como yo ayudé.

11 Ask like I asked. — Pregunte como yo pregunté.

32.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 It must be a pleasure to live in a house like the Molinas'. — Debe dar gusto vivir en una ca

2 It sure is a nice, big home. — ¡Qué casa tan bonita y tan gra

3 It's colonial style. — Es de estilo colonial.

4 And even though it's an old house, it's very comfortable. — Y aunque es una casa vieja, e

5 The house where Carmen lives is much older than the Molinas'. — La casa donde vive Carmen e

6 It was built at (during) the time of the Spaniards. — Fue construida en el tiempo d

7 Over a hundred and fifty years ago. — Hace más de ciento cincuenta

8 Around 1820. — Como en 1820.

DIALOG 1

Juan, dígale a José y a su mamá que debe dar gusto vivir en una casa como la de ellos. Que qué casa tan grande y tan bonita. — Juan: Debe dar gusto vivir e casa tan grande y tan

Sra., dígale que sí, que es muy antigua, pero muy cómoda. Que es de estilo colonial. — Sra.: Sí, es muy antigua, pe colonial.

63

e I danced.
e I taught.
l helped.
asked.

Baile como yo bailé.
Enseñe como yo enseñé.
Ayude como yo ayudé.
Pregunte como yo pregunté.

LUS

NARRATIVE 1

to live in a house like the Molinas'.
home.

an old house, it's very comfortable.
men lives is much older than the Molinas'.
) the time of the Spaniards.
ifty years ago.

Debe dar gusto vivir en una casa como la de los Molina.
¡Qué casa tan bonita y tan grande!
Es de estilo colonial.
Y aunque es una casa vieja, es muy cómoda.
La casa donde vive Carmen es más antigua que la de los Molina.
Fue construida en el tiempo de los españoles.
Hace más de ciento cincuenta años.
Como en 1820.

DIALOG 1

a su mamá que debe dar gusto vivir en
ellos. Que qué casa tan grande y tan

e es muy antigua, pero muy cómoda.
onial.

Juan: Debe dar gusto vivir en una casa como la de Uds. ¡Qué casa tan grande y tan bonita!

Sra.: Sí, es muy antigua, pero muy cómoda. Es de estilo colonial.

63

José, dígale a Juan que la casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. Pregúntele a Carmen si no es verdad.

José: La casa donde vive Carme
ésta. ¿No es verdad, Carm

Carmen, dígale que sí, que fue construida en tiempo de los españoles.

Carmen: Sí, fue construida en tie

Juan, pregúntele que como en qué año.

Juan: ¿Como en qué año?

Carmen, contéstele que Ud. cree que como en 1820. Que hace más de ciento cincuenta años.

Carmen: Creo que como en 1820.
años.

NARRATIVE 2

1 There's something about the houses in this country...

Hay algo de las casas en este pa

2 That attracts Juan's attention a lot.

...que le llama mucho la atenció

3 It's that all (of them) have gratings on the windows.

Es que todas tienen rejas en las

4 It isn't that he doesn't like windows with gratings.

No es que no le gusten las venta

5 On the contrary, he thinks they look very nice.

Al contrario, a él le parece que

6 But it looks strange to him.

Pero a él le extraña.

7 Because in the United States you don't see any houses with that type of windows.

Porque en los Estados Unidos n
de ventanas.

DIALOG 2

Juan, dígale a la señora que hay algo de las casas en este país que le llama mucho la atención a Ud.

Juan: Hay algo de las casas en
la atención.

Sra., pregúntele que qué es.

Sra.: ¿Qué es?

que la casa donde vive Carmen
tigua que ésta. Pregúntele a
verdad.

sí, que fue construida
españoles.

ıe como en qué año.

que Ud. cree que como en 1820.
ciento cincuenta años.

José: La casa donde vive Carmen es mucho más antigua que ésta. ¿No es verdad, Carmen?

Carmen: Sí, fue construida en tiempo de los españoles.

Juan: ¿Como en qué año?

Carmen: Creo que como en 1820. Hace más de ciento cincuenta años.

NARRATIVE 2

ing about the houses in this country...

ıan's attention a lot.

them) have gratings on the windows.

doesn't like windows with gratings.

, he thinks they look very nice.

ange to him.

United States you don't see any houses
of windows.

Hay algo de las casas en este país...

...que le llama mucho la atención a Juan.

Es que todas tienen rejas en las ventanas.

No es que no le gusten las ventanas con rejas.

Al contrario, a él le parece que se ven muy bonitas.

Pero a él le extraña.

Porque en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.

DIALOG 2

señora que hay algo de las casas en este
na mucho la atención a Ud.

que qué es.

Juan: Hay algo de las casas en este país que me llama mucho la atención.

Sra.: ¿Qué es?

UNIT 32

Juan, dígale que es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.	Juan: Es que todas la
Sra., pregúntele si no le gustan las ventanas con rejas.	Sra.: ¿No le gustan la
Juan, contéstele que al contrario, que a Ud. le parece que se ven muy bonitas.	Juan: Al contrario, a
Sra., pregúntele si en los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas.	Sra.: ¿En los Estados de ventanas?
Juan, contéstele que no; que por eso le extraña.	Juan: No; por eso me

NARRATIVE 3

1 Carmen has to leave now.	Carmen tiene que irse
2 And so does Juan.	Y Juan también.
3 It's very late and he has to get up early tomorrow.	Ya es muy tarde y él t
4 Jose's going to take them home, then.	José los va a llevar a
5 The three of them are going to church together tomorrow.	Los tres van a ir a mis
6 They're planning to go to the Church of The Miracles.	Piensan ir a la Iglesia
7 Which is precisely the church that Juan wanted to see.	Que es precisamente l
8 They're going to go to eleven o'clock mass.	Van a ir a misa de onc
9 And Jose is going to come by for Juan at ten thirty.	Y José va a pasar por

e todas las casas tienen rejas en las	Juan: Es que todas las casas tienen rejas en las ventanas.
le gustan las ventanas con rejas.	Sra.: ¿No le gustan las ventanas con rejas?
l contrario, que a Ud. le parece que se	Juan: Al contrario, a mí me parece que se ven muy bonitas.
los Estados Unidos no se ven casas ntanas.	Sra.: ¿En los Estados Unidos no se ven casas con ese estilo de ventanas?
o; que por eso le extraña.	Juan: No; por eso me extraña.

NARRATIVE 3

e now.	Carmen tiene que irse ya.
	Y Juan también.
e has to get up early tomorrow.	Ya es muy tarde y él tiene que levantarse temprano mañana.
e them home, then.	José los va a llevar a la casa, entonces.
re going to church together tomorrow.	Los tres van a ir a misa juntos mañana.
go to the Church of The Miracles.	Piensan ir a la Iglesia de Los Milagros.
the church that Juan wanted to see.	Que es precisamente la iglesia que Juan quería conocer.
to eleven o'clock mass.	Van a ir a misa de once.
to come by for Juan at ten thirty.	Y José va a pasar por Juan a las diez y media.

DIALOG 3

Carmen, dígale a José que perdone, pero que Ud. tiene que irse ya.

Carmen: Perdona, José, pero y

Juan, dígale que Ud. también. Que ya es muy tarde y Ud. tiene que levantarse temprano.

Juan: Yo también. Ya es muy temprano.

José, dígales a ellos que Ud. los va a llevar a la casa. Pregúntele a Juan si él quiere ir a misa con Uds. mañana.

José: Yo los voy a llevar a la con nosotros mañana?

Juan, dígale que sí, claro. Pregúntele que a qué iglesia piensan ir.

Juan: Sí, claro. ¿A qué iglesi

José, contéstele que a la de Los Milagros. Pregúntele si él conoce esa iglesia.

José: A la de Los Milagros. ¿

Juan, dígale que no; que es precisamente la que Ud. quería conocer.

Juan: No; es precisamente la

José, dígale que van a ir a misa de once.

José: Vamos a ir a misa de on

Juan, dígale que muy bien.

Juan: Muy bien.

José, dígale que entonces Ud. pasa por él a las diez y media.

José: Entonces paso por ti a

DIALOG 3

osé que perdone, pero que Ud.

d. también. Que ya es muy tarde y
antarse temprano.

os que Ud. los va a llevar a la casa.
n si él quiere ir a misa con Uds.

í, claro. Pregúntele que a qué iglesia

ue a la de Los Milagros. Pregúntele
iglesia.

o; que es precisamente la que Ud.

an a ir a misa de once.

uy bien.

ntonces Ud. pasa por él a las diez y media.

Carmen: Perdona, José, pero yo tengo que irme ya.

Juan: Yo también. Ya es muy tarde y tengo que levantarme temprano.

José: Yo los voy a llevar a la casa. Juan, ¿tú quieres ir a misa con nosotros mañana?

Juan: Sí, claro. ¿A qué iglesia piensan ir?

José: A la de Los Milagros. ¿Tú conoces esa iglesia?

Juan: No; es precisamente la que yo quería conocer.

José: Vamos a ir a misa de once.

Juan: Muy bien.

José: Entonces paso por ti a las diez y media.

UNIT 32

32.4 READINGS

32.41 Life in Surlandia

32.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the pleasure	el agrado
The government of Surlandia looked with fav...	El gobierno de Surlandia veía co
the plant	la planta
to assemble	armar
...the establishment of a plant to assemble electric appliances.	...el establecimiento de una plan
to install	instalar
the policy	la política
It was to the convenience of the company to install that plant down there because the policy of the government on customs...	A la compañía le convenía instal política del gobierno sobre adua
the part	la pieza
loose, spare	suelto
...was favorable to the importation of (unassembled) parts....	...era favorable para la importaci
the salary	el salario
the worker	el obrero
low	bajo
...and because the salaries of the workers were very low.	...y porque los salarios de los ob
the panel truck	la camioneta
Besides the plant, they needed some trucks...	Además de la planta, se necesita

BASIC SENTENCES

el agrado

with favor on...

El gobierno de Surlandia veía con agrado...

la planta
armar

ssemble electric appliances.

...el establecimiento de una planta para armar artículos eléctricos.

instalar
la política

mpany to install that plant down
vernment on customs...

A la compañía le convenía instalar esa planta allá porque la política del gobierno sobre aduanas...

la pieza
suelto

of (unassembled) parts....

...era favorable para la importación de piezas sueltas....

el salario
el obrero
bajo

orkers were very low.

...y porque los salarios de los obreros eran muy bajos.

la camioneta

ne trucks...

Además de la planta, se necesitaban unas camionetas...

SPOKEN SPANISH

the installation	la instalación
the repair	la reparación
...and equipment for the installation and repair of appliances.	...y equipo para la instalación y

COGNATE LOAN WORDS

la posibilidad	el intérprete
la entrevista	la especialización
informar	el objetivo
distribuir	la administración
el acuerdo	establecer
monetario	la acusación
relativamente	falso
personal	la oposición
aprobar	completar
el cable	la negociación

32.41.1 Reading selection

Resultados del Viaje a Surlandia

Inmediatamente después de la reunión de directores de la United Appliances Corporation, en la cual se extender los negocios de esta compañía a Surlandia, el Sr. Phillips arregló todos los documentos para el viaje y Surlandia en un avión de la ADA (Aerolíneas de América).

Al día siguiente de haber llegado a Las Palmas, llamó a la Embajada de los Estados Unidos para pedir Comercial, Fred P. Robinson, a quien ya le había informado por carta del propósito de su viaje.

En la oficina del Sr. Robinson, el Sr. Phillips explicó en forma detallada el proyecto de la United Appl firma exclusivamente para la importación de artículos eléctricos en Surlandia, para ser distribuidos en el mercad United Appliances no necesitaba de gran capital, sólo lo necesario para una oficina en el centro de Las Palmas,

on

la instalación
la reparación

allation and repair of appliances.

...y equipo para la instalación y reparación de los artículos.

COGNATE LOAN WORDS

la posibilidad	el intérprete
la entrevista	la especialización
informar	el objetivo
distribuir	la administración
el acuerdo	establecer
monetario	la acusación
relativamente	falso
personal	la oposición
aprobar	completar
el cable	la negociación

Resultados del Viaje a Surlandia

espués de la reunión de directores de la United Appliances Corporation, en la cual se discutieron las posibilidades de sta compañía a Surlandia, el Sr. Phillips arregló todos los documentos para el viaje y pocos días después salió para ADA (Aerolíneas de América).

le haber llegado a Las Palmas, llamó a la Embajada de los Estados Unidos para pedir una entrevista con el Agregado on, a quien ya le había informado por carta del propósito de su viaje.

Sr. Robinson, el Sr. Phillips explicó en forma detallada el proyecto de la United Appliances, que era de instalar una a importación de artículos eléctricos en Surlandia, para ser distribuidos en el mercado por el comercio local. Así, la sitaba de gran capital, sólo lo necesario para una oficina en el centro de Las Palmas, unas camionetas y equipo para

la instalación y reparación de artículos eléctricos. La compañía pensaba, si el mercado era favorable, construir después en Surlandia las piezas traídas de los Estados Unidos.

El Sr. Robinson expresó que éste era un buen plan, pero que antes había que considerar varios problemas. El pr obtener un tipo de cambio favorable debido a que la situación de los dólares en Surlandia, especialmente en los últimos poco difícil, y por eso, él no estaba seguro si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario con e aunque por el momento no había restricciones para la importación de artículos eléctricos, todos los artículos terminados aduana un buen porcentaje de su valor---60 por ciento en este caso. Alemania, por un acuerdo con el gobierno de Surland artículos que podía vender a precios relativamente bajos. Este era un factor que la United Appliances debía considerar instalar una agencia exclusivamente importadora de artículos eléctricos terminados.

Debido a esto, continuó el Sr. Robinson, en lugar de poner tal agencia, la compañía podía instalar una planta, po piezas sueltas para ser armadas en Surlandia pagaban sólo un 15 por ciento de aduana y, además, los salarios de los obr bajos que en los Estados Unidos.

Antes de terminar la entrevista, el Agregado Comercial ofreció al Sr. Phillips llevarlo, cuando él quisiera, a ver amigo personal de él y Jefe de la Sección de Control de Cambio del Ministerio de Economía y Trabajo, para ver si era po tario y también para conversar sobre la planta, si la United Appliances aprobaba ese plan. El Sr. Phillips se despidió e gracias al Sr. Robinson por toda su ayuda.

Algún tiempo después, el Sr. Phillips recibió un cable de su compañía diciendo que el plan para la instalación d aprobado. Inmediatamente él se comunicó con el Agregado Comercial y éste lo acompañó al Ministerio para la entrevista en la que el Sr. Robinson sirvió de intérprete.

---Puede Ud. estar seguro---dijo el Sr. González después de oír todos los detalles del proyecto---que mi gobierno el establecimiento de esa planta. A nosotros nos conviene por dos razones: primero, porque ofrece nuevas oportunidades porque plantas de este tipo ayudan a la especialización de los obreros surlandeses, que es uno de los objetivos de la ad para Uds. también es mejor, debido a nuestra política sobre aduanas y a los salarios que se pagan en este país, como su ya le ha explicado. Además, vienen Uds. en un buen momento; como Ud. sabe, ya muy pronto vamos a tener terminada la uno de los muchos proyectos de nuestra administración.

---Sí, cómo no; hemos tenido muy buenos informes del gran desarrollo económico de este país, gracias a su gobie Sr. Phillips como buen diplomático. ---Es esta la razón principal de mi compañía para querer establecer esta planta en S

---Es Ud. muy amable y me alegro mucho que Uds. en los Estados Unidos no se han dejado convencer por las ac hacen los periódicos de la oposición. Muy bien, Sr. Phillips, Ud. puede estar seguro de que mi gobierno les va a prestar empezando por considerar un acuerdo monetario como el que tenemos con Alemania.

ículos eléctricos. La compañía pensaba, si el mercado era favorable, construir después una planta para armar
los Estados Unidos.

que éste era un buen plan, pero que antes había que considerar varios problemas. El principal de ellos era
le debido a que la situación de los dólares en Surlandia, especialmente en los últimos seis meses, estaba un
ba seguro si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario con el gobierno. Además,
estricciones para la importación de artículos eléctricos, todos los artículos terminados debían pagar en la
valor—60 por ciento en este caso. Alemania, por un acuerdo con el gobierno de Surlandia, traía excelentes
ios relativamente bajos. Este era un factor que la United Appliances debía considerar seriamente antes de
nte importadora de artículos eléctricos terminados.

l Sr. Robinson, en lugar de poner tal agencia, la compañía podía instalar una planta, porque, en este caso, las
n Surlandia pagaban sólo un 15 por ciento de aduana y, además, los salarios de los obreros eran mucho más

evista, el Agregado Comercial ofreció al Sr. Phillips llevarlo, cuando él quisiera, a ver al Sr. Raúl González,
Sección de Control de Cambio del Ministerio de Economía y Trabajo, para ver si era posible un acuerdo mone-
bre la planta, si la United Appliances aprobaba ese plan. El Sr. Phillips se despidió entonces, dándole las
su ayuda.

l Sr. Phillips recibió un cable de su compañía diciendo que el plan para la instalación de la planta había sido
comunicó con el Agregado Comercial y éste lo acompañó al Ministerio para la entrevista con el Sr. González,
le intérprete.

—dijo el Sr. González después de oír todos los detalles del proyecto—que mi gobierno ve con mucho agrado
. A nosotros nos conviene por dos razones: primero, porque ofrece nuevas oportunidades de trabajo y, segundo,
an a la especialización de los obreros surlandeses, que es uno de los objetivos de la administración. Ahora,
do a nuestra política sobre aduanas y a los salarios que se pagan en este país, como supongo que el Sr. Robinson
nen Uds. en un buen momento; como Ud. sabe, ya muy pronto vamos a tener terminada la represa del Río Chico,
nuestra administración.

ido muy buenos informes del gran desarrollo económico de este país, gracias a su gobierno—respondió el
co. —Es esta la razón principal de mi compañía para querer establecer esta planta en Surlandia.

me alegro mucho que Uds. en los Estados Unidos no se han dejado convencer por las acusaciones falsas que nos
ción. Muy bien, Sr. Phillips, Ud. puede estar seguro de que mi gobierno les va a prestar toda la ayuda necesaria,
erdo monetario como el que tenemos con Alemania.

Como ya era cerca de la una de la tarde, el Sr. Robinson los invitó al Club a almorzar. Los dos ace
discutiendo de negocios.

El Sr. Phillips se quedó en Surlandia varias semanas mientras se completaban todas las negociacion
Unidos para arreglar sus cosas y traer a su familia porque la United Appliances Corporation, en vista de la
había decidido ponerlo a la cabeza de las operaciones por unos dos o tres años.

32.41.2 Response drill

1 ¿Qué hizo el Sr. Phillips inmediatamente después de la reunión de directores?
2 ¿Hizo el viaje a Surlandia por avión o por barco?
3 ¿Para qué llamó a la Embajada de los Estados Unidos al día siguiente de haber llegado a Las Pa
4 ¿Cuál era el proyecto que tenía la United Appliances?
5 ¿Cuánto capital necesitaba la compañía para establecerse en Surlandia, según el primer proyecto
6 ¿Qué pensaba hacer después, si el mercado era favorable?
7 ¿Por qué no estaba seguro el Sr. Robinson si la United Appliances iba a poder obtener un buen a
8 ¿Por qué era mejor traer las piezas sueltas para armarlas en Surlandia?
9 ¿Por qué dominaba Alemania el mercado de artículos eléctricos en Surlandia?
10 ¿Qué porcentaje de su valor pagaban los artículos terminados?
11 ¿Quién era Raúl González?
12 ¿Para qué quería el Sr. Robinson llevar al Sr. Phillips a ver a ese señor?
13 ¿Por qué razones le convenía a Surlandia el establecimiento de la planta?
14 ¿Por qué siguió la conversación de los señores Phillips, González y Robinson en el club?
15 ¿Qué decidió hacer la United Appliances después de que todas las negociaciones fueron complet

32.41.3 Discussion

1 Explain why it was better to set up an assembly plant in Surlandia rather than import finished ar
2 Discuss what other advantages or disadvantages there might be in investing money for the instal
Latin America.

cerca de la una de la tarde, el Sr. Robinson los invitó al Club a almorzar. Los dos aceptaron encantados y allí siguieron
os.

s se quedó en Surlandia varias semanas mientras se completaban todas las negociaciones y luego volvió a los Estados
sus cosas y traer a su familia porque la United Appliances Corporation, en vista de la importancia que ese proyecto tenía,
o a la cabeza de las operaciones por unos dos o tres años.

ál

el Sr. Phillips inmediatamente después de la reunión de directores?
iaje a Surlandia por avión o por barco?
llamó a la Embajada de los Estados Unidos al día siguiente de haber llegado a Las Palmas?
el proyecto que tenía la United Appliances?
apital necesitaba la compañía para establecerse en Surlandia, según el primer proyecto?
aba hacer después, si el mercado era favorable?
o estaba seguro el Sr. Robinson si la United Appliances iba a poder obtener un buen acuerdo monetario o no?
ra mejor traer las piezas sueltas para armarlas en Surlandia?
dominaba Alemania el mercado de artículos eléctricos en Surlandia?
entaje de su valor pagaban los artículos terminados?
a Raúl González?
quería el Sr. Robinson llevar al Sr. Phillips a ver a ese señor?
razones le convenía a Surlandia el establecimiento de la planta?
siguió la conversación de los señores Phillips, González y Robinson en el club?
dió hacer la United Appliances después de que todas las negociaciones fueron completadas?

hy it was better to set up an assembly plant in Surlandia rather than import finished articles.

what other advantages or disadvantages there might be in investing money for the installation of an assembly plant in
erica.

UNIT 32

32.42 Features
32.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the president	el presidente
the inauguration	la inauguración

The president arrived at the inauguration of the dam... El presidente llegó a la inaugurac

the member	el miembro
the cabinet	el gabinete
the press	la prensa

...accompanied by several members of his cabinet and representatives of the press. ...acompañado de varios miembros de la prensa.

the discourse, speech	el discurso
the faith	la fe
the destiny	el destino
the fatherland, country	la patria

In his speech he expressed his faith in the destiny of the fatherland... En su discurso expresó su fe en l

whose	cuyo
the progress	el progreso
to symbolize	simbolizar

...whose progress could be seen symbolized in that great dam... ...cuyo progreso se veía simboliza

to deliver, hand over	entregar
the people	el pueblo

...which he was turning over to the people as one more example... ...que él entregaba al pueblo como

BASIC SENTENCES

el presidente
la inauguración

on

inauguration of the dam...

El presidente llegó a la inauguración de la represa...

el miembro
el gabinete
la prensa

embers of his cabinet and representatives

...acompañado de varios miembros de su gabinete y representantes de la prensa.

speech

el discurso
la fe
el destino
la patria

, country

is faith in the destiny of the fatherland...

En su discurso expresó su fe en los destinos de la patria...

cuyo
el progreso
simbolizar

een symbolized in that great dam...

...cuyo progreso se veía simbolizado en esa gran represa...

nd over

entregar
el pueblo

to the people as one more example...

...que él entregaba al pueblo como un ejemplo más...

imposing
the work
to accomplish, fulfill

...of the imposing work accomplished by his government.

imp
la
re

...de la imponent

COGNATE LOAN WORDS

inaugurar	la nación
el acto	interpreta
brillante	justo
memorable	la prosper
la historia	el aplaus
la era	el banque
material	el honor
espiritual	la electri

32.42.1 Reading selection

Presidente Inaugura La Represa del Río Chico
(*La Prensa,* Mayo 15)

Miles de personas estuvieron presentes ayer en el acto de inauguración de la represa de
llegó acompañado de varios miembros de su gabinete, pronunció un brillante discurso que decía

'La inauguración de esta gran obra simboliza una fecha memorable en nuestra historia p

Mi gobierno, atendiendo siempre a las aspiraciones del pueblo, ha tenido como objetivo
la nación. Es así que, desde un principio, sólo ha querido poder interpretar estas justas aspira

SH

sing
ork
complish, fulfill
ork accomplished by his government.

imponente
la obra
realizar
...de la imponente obra realizada por su gobierno.

COGNATE LOAN WORDS

inaugurar	la nación
el acto	interpretar
brillante	justo
memorable	la prosperidad
la historia	el aplauso
la era	el banquete
material	el honor
espiritual	la electricidad

selection

Presidente Inaugura La Represa del Río Chico
(*La Prensa*, Mayo 15)

personas estuvieron presentes ayer en el acto de inauguración de la represa del Río Chico. El Presidente de la República, que
io de varios miembros de su gabinete, pronunció un brillante discurso que decía en parte lo siguiente:

guración de esta gran obra simboliza una fecha memorable en nuestra historia porque da principio a una nueva era de progreso.

erno, atendiendo siempre a las aspiraciones del pueblo, ha tenido como objetivo el progresivo desarrollo material y espiritual de
sí que, desde un principio, sólo ha querido poder interpretar estas justas aspiraciones.

UNIT 32

No es ésta la oportunidad de hablar de la obra realizada por mi gobierno; ejemplo suficiente es esta impo
mos y que muy pronto va a dar nueva vida a un sector muy grande del país. Pero, señoras y señores, ésta sí es l
vez más mi fe en los destinos de nuestra patria, cuyo progreso material se ve simbolizado en esta gran represa.
señores, como un ejemplo más de la prosperidad cada vez mayor de esta nación.'

Grandes aplausos siguieron al discurso del Presidente, quien fue invitado después a un banquete en su h
la Compañía Surlandesa de Electricidad.

32.42.2 Response drill

1 ¿Qué inauguró el Presidente?
2 ¿Qué periódico informó de esa inauguración?
3 ¿Cuál era la fecha del periódico?
4 ¿De quién llegó acompañado el Presidente?
5 ¿Cuántas personas estuvieron presentes en el acto?
6 ¿Cómo fue el discurso del Presidente?
7 ¿Por qué dijo él en su discurso que la inauguración de esa obra simbolizaba una fecha memorable en l
8 ¿Cuál ha sido el objetivo principal de su gobierno, según su discurso?
9 ¿Qué ha querido interpretar él, desde un principio?
10 ¿En qué expresó él su fe?
11 ¿Por qué no habló el Presidente en detalle de la obra realizada por su gobierno?
12 ¿Cuál va a ser el resultado de esta represa sobre el Río Chico?
13 ¿Por qué va a ser buena esta represa para la United Appliances Corporation?
14 ¿Adónde fueron después del discurso?
15 ¿Quién ofrecía el banquete?

32.42.3 Discussion

1 Summarize the main points of the president's speech.

unidad de hablar de la obra realizada por mi gobierno; ejemplo suficiente es esta imponente represa que hoy inaugura-
dar nueva vida a un sector muy grande del país. Pero, señoras y señores, ésta sí es la oportunidad de expresar una
os de nuestra patria, cuyo progreso material se ve simbolizado en esta gran represa. La entrego al pueblo, señoras y
ás de la prosperidad cada vez mayor de esta nación.'

iguieron al discurso del Presidente, quien fue invitado después a un banquete en su honor ofrecido por altos jefes de
Electricidad.

Presidente?
nformó de esa inauguración?
a del periódico?
acompañado el Presidente?
as estuvieron presentes en el acto?
curso del Presidente?
en su discurso que la inauguración de esa obra simbolizaba una fecha memorable en la historia de Surlandia?
objetivo principal de su gobierno, según su discurso?
interpretar él, desde un principio?
él su fe?
ó el Presidente en detalle de la obra realizada por su gobierno?
l resultado de esta represa sobre el Río Chico?
r buena esta represa para la United Appliances Corporation?
después del discurso?
l banquete?

ain points of the president's speech.

SPOKEN SPANISH

33.1 BASIC SENTENCES. Saying goodbye to Mrs. Molina.

Having spent a very pleasant afternoon, John, Jose and Carmen are about ready to leave.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
the commitment	él—kòmprómisò↓
Jose John, remember that you have a date tonight.	hwán↓ rrékwérđà |kétyénèsụ̀n kòmprómisọ |éstánóchè↓
to pass itself, to be spent	pàsársè↓
John It had slipped my mind. The time has just flown by.	sèmẹ̀àbíą̀olbíđáđò↓ sẹ̀apasáđọ | èltyémpo |bòlándò↓
the pity	là—lástimà↓
that (you all) may have (to have)	kè—téŋgán↓ tènér↓
Mrs. Molina What a pity that you all have to leave.	kélástimà |kètéŋgaŋkemarchársè↓

UNO

CES. Saying goodbye to Mrs. Molina.

ery pleasant afternoon, John, Jose and Carmen are about ready to leave.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	él—kòmprómisò↓	el compromiso
have a date tonight.	hwán↓ rrékwérđà |kétyénésụ̀n kòmprómisọ |éstànóchè↓	*José* Juan, recuerda que tienes un compromiso esta noche.
e spent	pàsársè↓	pasarse
The time has just	ẹ́mẹàbíạ̀olbìđáđò↓ sẹ̀apàsáđọ | éltyémpo |bòlándò↓	*Juan* Se me había olvidado. Se ha pasado el tiempo volando.
	là—lástimà↓	la lástima
have (to have)	ké—téŋgàn↓ tènér↓	que tengan (tener)
have to leave.	kélástimà |kétéŋgaŋkemarchársè↓	*Sra. Molina* Que lástima que tengan que marcharse.

UNIT 33

next — próksimȯ↓

(we) will stay (to stay) (1) — nȯs—kȩdárémȯs↓ kȩdársȩ↓

Jose
Next time we'll stay longer. — lápróksimáƀeʂ |nȯskȩdárémȯz |mástyémpȯ↓

José
La próxi
más tie

the pleasure — ȩl—plášȩ́r↓

el

John
Ma'am, it's been a pleasure to have met you. — sȩ́ŋyórȧ↓ ásíɾǫ̇umplášȩ́r |ȧbérlȧ kȯnȯʂíɾȯ↓

Juan
Señora,
conocid

Mrs. Molina
It was a pleasure for *me*. — yótambyén |ȩtȩníɾȯmúchȯgústȯ↓

Sra. Molin
Yo tambi

John
The food was extremely good. — lȧkómɪɾa̰ |ȩstúƀobwenɪsímȧ↓

Juan
La comi

Mrs. Molina
Thank you. Don't forget how to get here. — graʂyás↓ nopyerɾa̰elkamínȯ↓

Sra. Molin
Gracias.

Come back soon. — bwélbaprónto↓

Vuelva

the bad thing (2) — lȯ—málȯ↓

lo

próksimȯ↓	próximo
nȯs—kėdåréməs↓ kėdársė↓	nos quedaremos (quedarse)
låpróksimåvéz |nȯskėdåréməz |méstyémpȯ↓	*José* La próxima vez nos quedaremos más tiempo.
ėl—plåsér↓	el placer
sėnyórå↓ åsídȯumplåsér |åbérlå kȯnȯsídȯ↓	*Juan* Señora, ha sido un placer haberla conocido.
yótambyén |ėtėnídȯmúchȯgústȯ↓	*Sra. Molina* Yo también he tenido mucho gusto.
låkȯmídg |éstubobwenísímå↓	*Juan* La comida estuvo buenísima.
grásyås↓ nopyérdgelkamínȯ↓ bwélbapróntȯ↓	*Sra. Molina* Gracias. No pierda el camino. Vuelva pronto.
lȯ—málȯ↓	lo malo

e met you.

et here.

John
The trouble is I don't have a car.

lómálç |éskénótenggáwtó↓

Jose
That's no problem.

ésongez |ningúmpröblémà↓

Carmen
We come every week.

nósótroz |bénímos | tóðazla(s)semánàs↓

John
Goodbye, ma'am. Many thanks for everything.

àðyós |sèŋyórà↓ muchazgraşyas | portóðò↓

to have care, to be careful

tènér—kwiðáðò↓

Mrs. Molina
Be very careful.

téŋganmúchokwiðáðò↓

fast

rrápiðò↓

Don't drive too fast.

nóbáyan |múyrrápiðò↓

(we) will go (to go) (3)

irémòs↓ ír↓

ar.

lòmálǫ |èskénótéŋgǫáwtò↓

Juan
Lo malo es que no tengo auto.

ésòŋǫéz |niŋgúmpròblémà↓

José
Eso no es ningún problema.

nòsótroz |bènímos | toðazla(s)semánàs↓

Carmen
Nosotros venimos todas las semanas.

s for everything.

àðyós |sèŋyórà↓ muchazgraşyas | portóðò↓

Juan
Adiós, señora. Muchas gracias por todo.

ful

tènér—kwiðáðò↓

tener cuidado

téŋganmúchokwiðáðò↓

Sra. Molina
Tengan mucho cuidado.

rrápiðò↓

rápido

nóbáyan |múyrrápiðò↓

No vayan muy rápido.

irémòs↓ ir↓

iremos (ir)

33.3

UNIT 33

slow dėspáşyò↓ de

Jose
Don't you worry, Mom. We'll take it easy. nótepreokúpėz |mámá↓ íremozdespáşyò↓ *José*
No te p
despac

33.10 Notes on the basic sentences

(1) The form /kedarémos/ *quedaremos* is a true future, formed by adding the future endings /—é/, /—án/ to the infinitive as stem. It will be drilled in detail in Unit 53. It is postponed until quite late can nearly always use simple present or a periphrastic future construction, /bámos—a—kedárnos/

(2) This is an example of the nominalization of a modifier. It will be examined in detail later in this unit.

(3) Another future form. See note (1) above.

33.2 DRILLS AND GRAMMAR

33.21 Pattern drills

33.21.1 Articles before nominalized adjectives

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 ¿Y dónde está *el otro*?

2 ¿No es *el mismo* que despe

3 Precisamente *la misma* que

77

33.4

dėspaşyò↓ **despacio**

nótepreokúpėz |mámá↓ íremozdespáşyò↓ *José*
No te preocupes, mamá. Iremos despacio.

quedaremos is a true future, formed by adding the future endings /–é/, /–á/, /–émos/,
stem. It will be drilled in detail in Unit 53. It is postponed until quite late in the text because you
present or a periphrastic future construction, /bámos–a–kedárnos/ 'We are going to stay'.

minalization of a modifier. It will be examined in detail later in this unit.

e (1) above.

tives

ILLUSTRATIONS

1 ¿Y dónde está *el otro*?

2 ¿No es *el mismo* que despegaba cuando veníamos?

77

3 Precisamente *la misma* que yo quería conocer.

Poor people can't go shopping (to the stores) very often.

Only rich girls go to that school.

4 *Los pobres* no pueden ir

5 Sólo *las ricas* van a esa

_____

_____

6 Yo encuentro que *lo me*j

7 *Lo malo* es que no teng

EXTRAPOLATION

Noun construction	Nominalized construction
Article - Noun - Adjective	Article - Nominalized adjective

NOTES

a. The omission of a modified noun from a construction leaves the modifier (the adjective) a replacement.

b. The neuter article /lo/ appears with adjectives in their masculine singular form to no of the adjective.

eople can't go shopping (to the stores)
often.

ich girls go to that school.

4 *Los pobres* no pueden ir a las tiendas muy a menudo.

5 Sólo *las ricas* van a esa escuela.

6 Yo encuentro que *lo mejor* es el jardín.

7 *Lo malo* es que no tengo auto.

EXTRAPOLATION

Noun construction	Nominalized construction
Article - Noun - Adjective	Article - Nominalized adjective

NOTES

he omission of a modified noun from a construction leaves the modifier (the adjective) as its grammatical
placement.

he neuter article /lo/ appears with adjectives in their masculine singular form to nominalize the concept
f the adjective.

33.21.11 Substitution drill - construction substitution

Problem:

Hablé con las *señoras americanas*.

Answer:

Hablé con las americanas.

1 Quiero la *pluma verde*.	Quiero la verde.
2 Compré la *casa pequeña*.	Compré la pequeña.
3 Alquilé el *cuarto grande*.	Alquilé el grande.
4 Di los *trajes viejos*.	Di los viejos.
5 No compré el *auto caro*.	No compré el caro.
6 Alquilamos el *apartamento pequeño*.	Alquilamos el pequeño.
7 Hablamos con el *señor español*.	Hablamos con el español.
8 El vive en el *otro apartamento*.	El vive en el otro.
9 Esa no es la *misma señora*.	Esa no es la misma.

Item substitution

1 La sala es lo mejor de la casa.

_____ bueno _____.	La sala es lo bueno de la casa.
_____ malo _____.	La sala es lo malo de la casa.

on substitution

ras americanas.

icanas.

la *pluma verde.* — Quiero la verde.

é la *casa pequeña.* — Compré la pequeña.

é el *cuarto grande.* — Alquilé el grande.

trajes viejos. — Di los viejos.

mpré el *auto caro.* — No compré el caro.

amos el *apartamento pequeño.* — Alquilamos el pequeño.

nos con el *señor español.* — Hablamos con el español.

e en el *otro apartamento.* — El vive en el otro.

o es la *misma señora.* — Esa no es la misma.

Item substitution

la es lo mejor de la casa.

_____ bueno _____. — La sala es lo bueno de la casa.

_____ malo _____. — La sala es lo malo de la casa.

2 Lo bonito de la casa son los muebles.

___barato _____.

___caro _____.

Lo barato de la c

Lo caro de la cas

3 Me gusta lo bueno.

_____ mejor.

_____ bonito.

Me gusta lo mejo

Me gusta lo boni

4 No nos gusta lo feo.

_____ malo.

_____ barato.

No nos gusta lo

No nos gusta lo

5 Lo emocionante de las carreras es ganar.

___agradable _____.

___bueno _____.

Lo agradable de

Lo bueno de las

33.21.12 Translation drill

1 We bought the small car.
We bought the small one.

Compramos el c
Compramos el p

2 I live in the large apartment.
I live in the large one.

Vivo en el apar
Vivo en el gran

3 I sold the old clothes.
I sold the old ones.

Vendí los vesti
Vendí los viejo

Lo bonito de la casa son los muebles.

__barato _____.

__caro _____.

Lo barato de la casa son los muebles.

Lo caro de la casa son los muebles.

Me gusta lo bueno.

_____ mejor.

_____ bonito.

Me gusta lo mejor.

Me gusta lo bonito.

No nos gusta lo feo.

_____ malo.

_____ barato.

No nos gusta lo malo.

No nos gusta lo barato.

5 Lo emocionante de las carreras es ganar.

___agradable _____.

___bueno _____.

Lo agradable de las carreras es ganar.

Lo bueno de las carreras es ganar.

drill

1 We bought the small car.
We bought the small one.

Compramos el coche pequeño.
Compramos el pequeño.

2 I live in the large apartment.
I live in the large one.

Vivo en el apartamento grande.
Vivo en el grande.

3 I sold the old clothes.
I sold the old ones.

Vendí los vestidos viejos.
Vendí los viejos.

33.7

4	I want the other overcoat. I want the other one.	Quiero el otro abrigo. Quiero el otro.
5	That's the same young lady. That's the same one.	Esa es la misma señorita. Esa es la misma.
6	The living-room is the best thing about the house.	La sala es lo mejor de la casa.
7	We don't like old things.	No nos gusta lo viejo.
8	Cheap things are almost never any good.	Lo barato casi nunca es bueno.
9	The nice thing about the apartment is the furniture.	Lo bonito del apartamento son los mueble
10	The bad thing about the office is the desks.	Lo malo de la oficina son los escritorios
11	Dirty things are not pleasant.	Lo sucio no es agradable.
12	I like the good part a lot.	Me gusta mucho lo bueno.
13	He always buys the best.	El siempre compra lo mejor.
14	The ugly thing about the apartment is the kitchen.	Lo feo del apartamento es la cocina.
15	The pleasant aspect here is the people.	Lo agradable de aquí es la gente.

B. Discussion of pattern

Nominalization –the functioning as a noun by a word which is formally identifiable (by its endings, etc.) as a me class– is a very common grammatical process in Spanish. Almost any adjective can take the place of the noun it normall concept of the noun is in the context.

Thus /el–ótro–líbro/ can be referred to as /el–ótro/, once the idea of a book is brought to the at and /la–mísma–seŋyóra/ can be referred to as /la–mísma/ . Also /los–ótros/ and /las–mísmas nominalize as freely as Spanish, but adds 'one(s)' to the adjective: the other one, the same ones.

ıer overcoat.	Quiero el otro abrigo.
ıer one.	Quiero el otro.
ıme young lady.	Esa es la misma señorita.
ıme one.	Esa es la misma.

om is the best thing about the house.	La sala es lo mejor de la casa.
old things.	No nos gusta lo viejo.
are almost never any good.	Lo barato casi nunca es bueno.
g about the apartment is the furniture.	Lo bonito del apartamento son los muebles.
g about the office is the desks.	Lo malo de la oficina son los escritorios.
ıre not pleasant.	Lo sucio no es agradable.
od part a lot.	Me gusta mucho lo bueno.
ys the best.	El siempre compra lo mejor.
ng about the apartment is the kitchen.	Lo feo del apartamento es la cocina.
aspect here is the people.	Lo agradable de aquí es la gente.

ning as a noun by a word which is formally identifiable (by its endings, etc.) as a member of another form
al process in Spanish. Almost any adjective can take the place of the noun it normally accompanies, if the
t.

ó/ can be referred to as /el—ótro/, once the idea of a book is brought to the attention of a listener,
n be referred to as /la—mísma/ . Also /los—ótros/ and /las—mísmas/ . English does not
adds 'one(s)' to the adjective: the other one, the same ones.

A similar construction with a neuter article is possible, though there is no parallel construction wit
nouns in Spanish). The reference, instead of to a specific noun, is to a set of circumstances or a situation.
a–mí↓/ translates 'The same thing(s) happened to me'; and /lo–málo–és |ke–no–téngo–áwt
have a car,' where the idea or quality of the adjective is conceptualized as a noun.

Since neuter nominalized forms do not have an explicit number (sg or pl), a noun following a neute
often determine the number of the verb form. Thus, 'The nicest thing about the house is the furniture' tran
kása |són–los–mwébles↓/, where the singular 'is' equates the Spanish plural /són/.

33.21.2 Ordinal numbers

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 En el *primer* piso, a la
_____	2 Creo que me conviene m
second	segundo
The second line is busy.	3 La segunda línea está
third	tercer (tercero)
What did he say, the third book or the third lesson?	4 ¿Qué dijo, el *tercer* libr
_____	5 Son las doce menos *cua*
fifth	quinto
sixth	sexto
It's the fifth or sixth time that that official has called.	6 Es la *quinta* o *sexta* ve
seventh	séptimo
eighth	octavo

nstruction with a neuter article is possible, though there is no parallel construction with a noun (since there are no neuter
The reference, instead of to a specific noun, is to a set of circumstances or a situation. Thus /lo—mísmo—me—pasó—
'The same thing(s) happened to me'; and /lo—málo—és |ke—no—téngo—áwto↓/ 'The bad part (aspect) is I don't
he idea or quality of the adjective is conceptualized as a noun.

r nominalized forms do not have an explicit number (sg or pl), a noun following a neuter subject plus the verb /sér/ will
number of the verb form. Thus, 'The nicest thing about the house is the furniture' translates /lo—bonído |de—la—
—mwébles↓/, where the singular 'is' equates the Spanish plural /són/.

nbers

n of pattern

ILLUSTRATIONS

1 En el *primer* piso, a la derecha de la entrada.

2 Creo que me conviene más el *primero.*

segundo

3 La segunda línea está ocupada.

tercer (tercero)

4 ¿Qué dijo, el *tercer* libro o la *tercera* lección?

5 Son las doce menos *cuarto.*

quinto

sexto

6 Es la *quinta* o *sexta* vez que llama ese oficial.

séptimo

octavo

_____

_____

second

The second line is busy.

third

What did he say, the third book or the third lesson?

_____

fifth

sixth

It's the fifth or sixth time that that official has called.

seventh

eighth

Nonsense. It's not the seventh door; it's the eighth.
ninth
The secretary lives on ninth street.
tenth
It's the tenth time I've come to this department.

7 ¡Qué va! No es la *séptima* puerta; es
noveno
8 La secretaria vive en la calle *noven*
décimo
9 Es la *décima* vez que vengo a este d

EXTRAPOLATION

1er	prımér	5º, 5ª	kínto, kínta
1º, 1ª	prıméro, prıméra	6º, 6ª	sé(k)sto, sé(k)sta
2º, 2ª	segúndo, segúnda	7º, 7ª	séptımo, séptıma
3er	terşér	8º, 8ª	oktábo, oktába
3º, 3ª	terşéro, terşéra	9º, 9ª	nobéno, nobéna
4º, 4ª	kwárto, kwárta	10º, 10ª	déşımo, déşıma

NOTES

a. Spanish ordinal numbers beyond ten are rarely used; cardinals are substituted.

b. In referring to days of the month, cardinals are substituted for all ordinals after /priméro/.

c. /prímero/ and /terşéro/ are shortened to /primér/ and /terşér/ before m
singular nouns.

It's not the seventh door; it's the eighth.

7 ¡Qué va! No es la *séptima* puerta; es la *octava.*

nth

ary lives on ninth street.

noveno

8 La secretaria vive en la calle *novena.*

nth

décimo

nth time I've come to this department.

9 Es la *décima* vez que vengo a este departamento.

EXTRAPOLATION

1er	primér	5º, 5ª	kínto, kínta
1º, 1ª	priméro, priméra	6º, 6ª	sé(k)sto, sé(k)sta
2º, 2ª	segúndo, segúnda	7º, 7ª	séptimo, séptima
3er	terşér	8º, 8ª	oktábo, oktába
3º, 3ª	terşéro, terşéra	9º, 9ª	nobéno, nobéna
4º, 4ª	kwárto, kwárta	10º, 10ª	déşimo, déşima

NOTES

h ordinal numbers beyond ten are rarely used; cardinals are substituted.

rring to days of the month, cardinals are substituted for all ordinals after /priméro/.

mero/ and /terşéro/ are shortened to /primér/ and /terşér/ before masculine ar nouns.

33.21.21 Substitution drill - item substitution

1 En el primer piso hay mucho ruido.
_____ 2º _____. En el segundo piso hay m
_____ 3er _____. En el tercer piso hay muc

2 Ellos están en el cuarto piso.
_____ 5º _____. Ellos están en el quinto
_____ 6º _____. Ellos están en el sexto p

3 Carmen trabaja en el octavo piso.
_____ 9º _____. Carmen trabaja en el nov
_____ 10º _____. Carmen trabaja en el déc

4 Es la segunda vez que voy a la ciudad.
____ 1ª _____. Es la primera vez que vo
____ 4ª _____. Es la cuarta vez que voy

5 Es la séptima vez que llega tarde.
____ 8ª _____. Es la octava vez que lle
____ 5ª _____. Es la quinta vez que lle

n substitution

imer piso hay mucho ruido.
___ 2º _____.
___ 3er _____.

En el segundo piso hay mucho ruido.
En el tercer piso hay mucho ruido.

stán en el cuarto piso.
_____ 5º _____.
_____ 6º _____.

Ellos están en el quinto piso.
Ellos están en el sexto piso.

trabaja en el octavo piso.
_____ 9º _____.
_____ 10º _____.

Carmen trabaja en el noveno piso.
Carmen trabaja en el décimo piso.

egunda vez que voy a la ciudad.
a _____.
a _____.

Es la primera vez que voy a la ciudad.
Es la cuarta vez que voy a la ciudad.

séptima vez que llega tarde.
ga _____.
ga _____.

Es la octava vez que llega tarde.
Es la quinta vez que llega tarde.

UNIT 33

33.21.22 Translation drill

1	It's the first time that I have written (am writing) to my girl friend.	Es la primera vez que le escribo a
2	I live on the first floor.	Vivo en el primer piso.
3	He lives in the fourth house on the right.	El vive en la cuarta casa a la dere
4	They work in the third building on the left.	Ellos trabajan en el tercer edificio
5	It's the second time that I've lost (am losing) something.	Es la segunda vez que pierdo algo.
6	I won in the eighth race.	Yo gané en la octava carrera.
7	He lost in the fifth race.	El perdió en la quinta carrera.
8	They live on the n inth floor.	Ellos viven en el noveno piso.
9	It's the sixth letter that I've written (am writing) today.	Es la sexta carta que escribo hoy.
10	Let's bet on the seventh race.	Vamos a apostar en la séptima car
11	We went up to (until) the tenth floor.	Subimos hasta el décimo piso.

B. Discussion of pattern

Ordinal numbers in Spanish are customarily used only up to ten. Thereafter cardinals are used, as in Carl but Luis Catorce 'Louis the Fourteenth'. The ordinals are adjectives, and like many adjectives they change their or feminine nouns they accompany. They can occur either before or after nouns, though two forms /prıméro/ the group of Spanish adjectives which are shortened (here by dropping the final /—o/) before masculine singula

In mentioning dates, /prıméro/ is used to refer to the first day of a month, but cardinals are used fo prıméro—de—húlyo/ 'The first of July' but /el—dós—de—húlyo/ 'the second of July'.

The pattern /és—la—terşéra—béş |ke... 'It's the third time that...' is completed by a present utterance, but by a present perfect construction in English: /és—la—terşéra—béş |ke—kómo̯—akí↓/ here.'

Ordinal numbers are symbolized by a raised 'o' or 'a' following the figure, as: 2^{o}, 4^{o}, etc. The excepti the figures 1 and 3 before masculine singular nouns, as: 1^{er} and 3^{er}.

irst time that I have written (am writing) irl friend.	Es la primera vez que le escribo a mi amiga.
the first floor.	Vivo en el primer piso.
in the fourth house on the right.	El vive en la cuarta casa a la derecha.
rk in the third building on the left.	Ellos trabajan en el tercer edificio a la izquierda.
econd time that I've lost (am losing) ng.	Es la segunda vez que pierdo algo.
the eighth race.	Yo gané en la octava carrera.
n the fifth race.	El perdió en la quinta carrera.
e on the n inth floor.	Ellos viven en el noveno piso.
sixth letter that I've written (am writing)	Es la sexta carta que escribo hoy.
t on the seventh race.	Vamos a apostar en la séptima carrera.
up to (until) the tenth floor.	Subimos hasta el décimo piso.

nish are customarily used only up to ten. Thereafter cardinals are used, as in Carlos Quinto, 'Charles the Fifth' urteenth'. The ordinals are adjectives, and like many adjectives they change their endings to agree with masculine ny. They can occur either before or after nouns, though two forms /prɪméro/ and /terʂéro/ are among which are shortened (here by dropping the final /—o/) before masculine singular nouns.

/prɪméro/ is used to refer to the first day of a month, but cardinals are used for all others. Thus /el—he first of July' but /el—dós—de—húlyo/ 'the second of July'.

-terʂéra—béʂ |ke... 'It's the third time that...' is completed by a present tense form in the Spanish fect construction in English: /és—la—terʂéra—béʂ |ke—kómo̯—akɪ↓/ 'It's the third time I have eaten

ymbolized by a raised 'o' or 'a' following the figure, as: 2°, 4°, etc. The exception is that a raised 'er' follows asculine singular nouns, as: 1er and 3er.

33.22 Replacement drills

A Juan, recuerda que tienes un compromiso.

1 Señores, _____. Señores, recuerden que tienen un co

2 _____, _____ fiesta. Señores, recuerden que tienen una fi

3 _____, no olviden _____. Señores, no olviden que tienen una f

4 Señora, _____. Señora, no olvide que tiene una fies

5 _____, _____ otra _____. Señora, no olvide que tiene otra fies

6 _____, _____ hay _____. Señora, no olvide que hay otra fiest

7 _____ platos. Señora, no olvide que hay otros plat

B Señora, ha sido un placer haberla conocido.

1 Señores, _____. Señores, ha sido un placer haberlos

2 _____, _____ visto. Señores, ha sido un placer haberlos

3 _____, _____ gusto _____. Señores, ha sido un gusto haberlos

4 Carmen, _____. Carmen, ha sido un gusto haberla v

5 _____, _____ haberte _____. Carmen, ha sido un gusto haberte v

6 _____, _____ oído. Carmen, ha sido un gusto haberte o

7 Chicas, _____. Chicas, ha sido un gusto haberlas

C Yo también he tenido mucho gusto.

1 Nosotros _____. Nosotros también hemos tenido mu

2 _____ placer. Nosotros también hemos tenido mu

3 El _____. El también ha tenido mucho placer

Juan, recuerda que tienes un compromiso.

Señores, _____. — Señores, recuerden que tienen un compromiso.

_____, _____ fiesta. — Señores, recuerden que tienen una fiesta.

_____, no olviden _____. — Señores, no olviden que tienen una fiesta.

Señora, _____. — Señora, no olvide que tiene una fiesta.

_____, _____ otra _____. — Señora, no olvide que tiene otra fiesta.

_____, _____ hay _____. — Señora, no olvide que hay otra fiesta.

_____ platos. — Señora, no olvide que hay otros platos.

Señora, ha sido un placer haberla conocido.

Señores, _____. — Señores, ha sido un placer haberlos conocido.

_____, _____ visto. — Señores, ha sido un placer haberlos visto.

_____, _____ gusto _____. — Señores, ha sido un gusto haberlos visto.

Carmen, _____. — Carmen, ha sido un gusto haberla visto.

_____, _____ haberte _____. — Carmen, ha sido un gusto haberte visto.

_____, _____ oído. — Carmen, ha sido un gusto haberte oído.

Chicas, _____. — Chicas, ha sido un gusto haberlas oído.

Yo también he tenido mucho gusto.

Nosotros _____. — Nosotros también hemos tenido mucho gusto.

_____ placer. — Nosotros también hemos tenido mucho placer.

El _____. — El también ha tenido mucho placer.

4 _____ idea. — El también ha tenido mucha

5 _____ buenas _____. — El también ha tenido buena

6 _____ dado _____. — El también ha dado buenas

7 ___ tampoco _____. — El tampoco ha dado buenas

D La comida estuvo buenísima.

1 ___ trabajos _____. — Los trabajos estuvieron bu

2 _____ resultaron _____. — Los trabajos resultaron bu

3 ___ fiesta _____. — La fiesta resultó buenísima

4 _____ fantástica. — La fiesta resultó fantástica

5 _____ estuvieron _____. — Las fiestas estuvieron fant

6 Aquella _____. — Aquella fiesta estuvo fantá

7 ___ días _____. — Aquellos días estuvieron fa

E No pierda el camino. Vuelva pronto.

1 ___ pierdan _____. _____. — No pierdan el camino. Vue

2 _____. _____ mañana. — No pierdan el camino. Vue

3 _____ llaves. _____. — No pierdan las llaves. Vue

4 ___ pierdas _____. _____. — No pierdas las llaves. Vue

5 _____ estas ___. _____. — No pierdas estas llaves. V

6 _____ libro. _____. — No pierdas este libro. Vue

7 ___ pierda _____. _____. — No pierda este libro. Vue

4 _____ idea.	El también ha tenido mucha idea.
5 _____ buenas _____.	El también ha tenido buenas ideas.
6 _____ dado _____.	El también ha dado buenas ideas.
7 ___ tampoco _____.	El tampoco ha dado buenas ideas.

La comida estuvo buenísima.

1 ___ trabajos _____.	Los trabajos estuvieron buenísimos.
2 _____ resultaron _____.	Los trabajos resultaron buenísimos.
3 ___ fiesta _____.	La fiesta resultó buenísima.
4 _____ fantástica.	La fiesta resultó fantástica.
5 _____ estuvieron _____.	Las fiestas estuvieron fantásticas.
6 Aquella _____.	Aquella fiesta estuvo fantástica.
7 ___ días _____.	Aquellos días estuvieron fantásticos.

No pierda el camino. Vuelva pronto.

1 ___ pierdan _____. _____.	No pierdan el camino. Vuelvan pronto.
2 _____. _____ mañana.	No pierdan el camino. Vuelvan mañana.
3 _____ llaves. _____.	No pierdan las llaves. Vuelvan mañana.
4 ___ pierdas _____. _____.	No pierdas las llaves. Vuelve mañana.
5 _____ estas ___. _____.	No pierdas estas llaves. Vuelve mañana.
6 _____ libro. _____.	No pierdas este libro. Vuelve mañana.
7 ___ pierda _____. _____.	No pierda este libro. Vuelva mañana.

F Nosotros venimos todas las semanas.

1 _____ días.
2 Yo _____.
3 _____ estudio _____.
4 _____ noches.
5 _____ toda _____.
6 _____ trabajamos _____.
7 _____ estas _____.

Nosotros venimos todos los días
Yo vengo todos los días.
Yo estudio todos los días.
Yo estudio todas las noches.
Yo estudio toda la noche.
Nosotros trabajamos toda la noc
Nosotros trabajamos todas esta

33.23 Variation drills

A Se ha pasado el tiempo volando.

1 The day has flown by.
2 The year has flown by.
3 The week has flown by.
4 The hour has flown by.
5 The morning has flown by.
6 The afternoon has flown by.
7 The evening has flown by.

Se ha pasado el día volando.
Se ha pasado el año volando.
Se ha pasado la semana voland
Se ha pasado la hora volando.
Se ha pasado la mañana voland
Se ha pasado la tarde volando.
Se ha pasado la noche volando

os todas las semanas.
_____días.
_____.
io_____.
_____ noches.
__ toda _____.
jamos _____.
_____ estas _____.

Nosotros venimos todos los días.
Yo vengo todos los días.
Yo estudio todos los días.
Yo estudio todas las noches.
Yo estudio toda la noche.
Nosotros trabajamos toda la noche.
Nosotros trabajamos todas estas noches.

el tiempo volando.
lown by.
flown by.
flown by.
flown by.
as flown by.
has flown by.
has flown by.

Se ha pasado el día volando.
Se ha pasado el año volando.
Se ha pasado la semana volando.
Se ha pasado la hora volando.
Se ha pasado la mañana volando.
Se ha pasado la tarde volando.
Se ha pasado la noche volando.

B Qué lástima que tengan que marcharse.

1 What a pity that you all have to go. Qué lástima que tengan que
2 What a pity that you all have to return. Qué lástima que tengan que
3 What a pity that you all have to stay. Qué lástima que tengan que
4 What a shame that they have to get up. Qué pena que tengan que l
5 How sad that you all have to move. Qué malo que tengan que c
6 How sad that he has to wait. Qué malo que tenga que es
7 How sad that you have to go. Qué malo que tenga que ir.

C La próxima vez nos quedaremos más tiempo.

1 Next time we'll stay (a few) days longer. La próxima vez nos quedar
2 Next time we'll stay here. La próxima vez nos quedar
3 Next time we'll stay at home. La próxima vez nos quedar
4 Next Monday we'll stay at home. El próximo lunes nos queda
5 Next Sunday we'll stay in the city. El próximo domingo nos qu
6 Next Saturday we'll stay in the country. El próximo sábado nos que
7 Next month we'll stay alone. El próximo mes nos quedar

D Lo malo es que no tengo auto.

1 The bad part is I don't have any money. Lo malo es que no tengo di
2 The bad part is I don't have time. Lo malo es que no tengo ti
3 The bad part is I don't have any desire. Lo malo es que no tengo ga

ué lástima que tengan que marcharse.

hat a pity that you all have to go.	Qué lástima que tengan que irse.
hat a pity that you all have to return.	Qué lástima que tengan que volverse.
hat a pity that you all have to stay.	Qué lástima que tengan que quedarse.
hat a shame that they have to get up.	Qué pena que tengan que levantarse.
ow sad that you all have to move.	Qué malo que tengan que cambiarse de casa.
ow sad that he has to wait.	Qué malo que tenga que esperar.
ow sad that you have to go.	Qué malo que tenga que ir.

a próxima vez nos quedaremos más tiempo.

ext time we'll stay (a few) days longer.	La próxima vez nos quedaremos más días.
ext time we'll stay here.	La próxima vez nos quedaremos aquí.
ext time we'll stay at home.	La próxima vez nos quedaremos en casa.
ext Monday we'll stay at home.	El próximo lunes nos quedaremos en casa.
ext Sunday we'll stay in the city.	El próximo domingo nos quedaremos en la ciudad.
ext Saturday we'll stay in the country.	El próximo sábado nos quedaremos en el campo.
ext month we'll stay alone.	El próximo mes nos quedaremos solos.

o malo es que no tengo auto.

he bad part is I don't have any money.	Lo malo es que no tengo dinero.
he bad part is I don't have time.	Lo malo es que no tengo tiempo.
he bad part is I don't have any desire.	Lo malo es que no tengo ganas.

4 The good part is I don't have any mother-in-law. — Lo bueno es que no tengo suegr

5 The good part is that we're careful. — Lo bueno es que tenemos cuida

6 The good part is that it's sunny. — Lo bueno es que hace sol.

7 The good part is that he pays attention. — Lo bueno es que hace caso.

E Eso no es ningún problema.

1 That's no style. — Eso no es ningún estilo.

2 That's no attraction. — Eso no es ningún atractivo.

3 That's no sport. — Eso no es ningún deporte.

4 That's no art. — Eso no es ningún arte.

5 That's not at all sure. — Eso no es nada seguro.

6 That's not at all bad. — Eso no es nada malo.

7 This is not at all good. — Esto no es nada bueno.

F No vayan muy rápido.

1 Don't go very slow. — No vayan muy despacio.

2 Don't go very fast. — No vayan muy de prisa.

3 Don't go so soon. — No vayan tan pronto.

4 Don't go so late. — No vayan tan tarde.

5 Don't go so rapidly. — No vayan tan rápido.

6 Don't go too rapidly. — No vayan demasiado rápido.

7 Don't go too early. — No vayan demasiado tempran

good part is I don't have any mother-in-law. — Lo bueno es que no tengo suegra.
good part is that we're careful. — Lo bueno es que tenemos cuidado.
good part is that it's sunny. — Lo bueno es que hace sol.
good part is that he pays attention. — Lo bueno es que hace caso.

no es ningún problema.
's no style. — Eso no es ningún estilo.
's no attraction. — Eso no es ningún atractivo.
's no sport. — Eso no es ningún deporte.
's no art. — Eso no es ningún arte.
t's not at all sure. — Eso no es nada seguro.
t's not at all bad. — Eso no es nada malo.
is is not at all good. — Esto no es nada bueno.

vayan muy rápido.
n't go very slow. — No vayan muy despacio.
n't go very fast. — No vayan muy de prisa.
n't go so soon. — No vayan tan pronto.
n't go so late. — No vayan tan tarde.
n't go so rapidly. — No vayan tan rápido.
n't go too rapidly. — No vayan demasiado rápido.
n't go too early. — No vayan demasiado temprano.

UNIT 33

33.24 Review drills

33.24.1 Spanish reflexive clitics as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownersh

1 You never put your new shirt on.	Ud. nunca se pone la camisa n
2 Yesterday I put my green tie on.	Ayer me puse la corbata verde.
3 They took their suitcases.	Ellos se llevaron las maletas.
4 Last night I (broke) cracked my head.	Anoche me rompí la cabeza.
5 Alice didn't take her overcoat.	Alicia no se llevó el abrigo.
6 The boy didn't drink his milk.	El niño no se tomó la leche.
7 They didn't eat their dessert.	Ellos no se comieron el postre.
8 Eat your salad.	Cómase la ensalada.
9 Drink your wine.	Bébase el vino.
10 Brush your teeth.	Límpiese los dientes.
11 Put your hat on.	Póngase el sombrero.
12 Don't put your coat on here.	No se ponga el abrigo aquí.
13 Don't eat your pie first.	No se coma el pastel primero.

33.24.2 Definite articles with days of the week and time expressions

1 I arrived Monday at five after one.	Llegué el lunes a la una y cinc
2 We leave Thursday at one.	Salimos el jueves a la una.
3 They arrive Friday at one thirty.	Ellos llegan el viernes a la una

as the equivalent of English possessives in identifying items whose ownership is obvious

put your new shirt on.	Ud. nunca se pone la camisa nueva.
I put my green tie on.	Ayer me puse la corbata verde.
their suitcases.	Ellos se llevaron las maletas.
I (broke) cracked my head.	Anoche me rompí la cabeza.
n't take her overcoat.	Alicia no se llevó el abrigo.
idn't drink his milk.	El niño no se tomó la leche.
't eat their dessert.	Ellos no se comieron el postre.
alad.	Cómase la ensalada.
r wine.	Bébase el vino.
r teeth.	Límpiese los dientes.
at on.	Póngase el sombrero.
your coat on here.	No se ponga el abrigo aquí.
your pie first.	No se coma el pastel primero.

ys of the week and time expressions

Monday at five after one.	Llegué el lunes a la una y cinco.
Thursday at one.	Salimos el jueves a la una.
ve Friday at one thirty.	Ellos llegan el viernes a la una y treinta.

4 She arrived Saturday at four a.m.

5 We're going to leave Sunday at nine p.m.

6 That plane leaves here Tuesday at three p.m.

7 Are you going to be here Wednesday at seven?

8 On Fridays I work until five fifteen.

9 On Thursdays they open at nine thirty.

Ella llegó el sábado a

Vamos a salir el domi

Ese avión sale de aqu

¿Va a estar Ud. aquí

Los viernes trabajo ha

Los jueves ellos abre

33.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 After having spent the day at his mother's, Jose takes his fiancée and Juan home.

2 First he lets out Juan, who lives closer, and then he takes Carmen.

3 But when he goes alone (only) with her, he begins to drive too fast.

4 This worries Carmen and so she tells him he ought to slow down.

5 But Jose doesn't pay any attention to her and tells her he knows what he's doing.

6 He asks her why she gets so nervous.

7 It isn't that she's nervous, she replies, but she doesn't want to die either.

Después de haber pas
a su novia y a Juan a

Primero deja a Juan

Pero cuando va solo

Esto le preocupa a C
más despacio.

Pero José no le hace

Le pregunta que por

No es que está nervi
morirse.

rived Saturday at four a.m.
going to leave Sunday at nine p.m.
lane leaves here Tuesday at three p.m.
u going to be here Wednesday at seven?
days I work until five fifteen.
ursdays they open at nine thirty.

Ella llegó el sábado a las cuatro de la mañana.
Vamos a salir el domingo a las nueve de la noche.
Ese avión sale de aquí el martes a las tres de la tarde.
¿Va a estar Ud. aquí el miércoles a las siete?
Los viernes trabajo hasta las cinco y quince.
Los jueves ellos abren a las nueve y treinta.

IMULUS

NARRATIVE 1

the day at his mother's, Jose takes
uan home.
uan, who lives closer, and then he

alone (only) with her, he begins to drive too fast.
en and so she tells him he ought to slow

pay any attention to her and tells her he
doing.
she gets so nervous.
nervous, she replies, but she doesn't want

Después de haber pasado el día en casa de su madre, José lleva a su novia y a Juan a la casa.
Primero deja a Juan que vive más cerca y luego lleva a Carmen.
Pero cuando va solo con ella, empieza a manejar muy rápido.
Esto le preocupa a Carmen y entonces ella le dice que debe ir más despacio.
Pero José no le hace caso y le dice que él sabe lo que hace.
Le pregunta que por qué se pone tan nerviosa.
No es que está nerviosa, le contesta ella, pero tampoco quiere morirse.

UNIT 33

DIALOG 1

Carmen, dígale a José que por segunda vez, que no vaya tan rápido.	Carmen: Por segunda vez, José
José, dígale que no se preocupe, que Ud. sabe lo que hace.	José: No te preocupes, yo sé l
Carmen, dígale que eso es lo que él cree.	Carmen: Eso es lo que tú crees
José, pregúntele que por qué se pone tan nerviosa.	José: ¿Por qué te pones tan ne
Carmen, contéstele que Ud. no está nerviosa, pero que tampoco quiere morirse.	Carmen: No estoy nerviosa, pe

NARRATIVE 2

1 Carmen asks Jose, for (the) fifth time, to go slower, because there's too much traffic on the road.	Carmen le pide a José, por quin que hay demasiado tráfico en e
2 Jose replies to her that it isn't the fifth time she's telling him, it's the tenth.	José le contesta que no es la q la décima.
3 It really is the tenth, but he won't listen to her; that's the trouble.	En realidad es la décima, pero malo.
4 He tells her he *can't* go any slower.	El le dice que más despacio no
5 But she doesn't stop telling him, and at each corner they come to, she tells him to watch out.	Pero ella no deja de decirle y que se fije bien.
6 She tells him to be careful with the other cars, this and that and the other....	Le dice que tenga cuidado con eso, que lo otro....
7 She bothers him so much that finally Jose can't (stand it) any more and says:	Lo molesta tanto que por fin Jo
8 Oh, darn it! Don't bother so much! You sure are a nuisance! Why don't you drive, (better)?	¡Ah, caramba! ¡No molestes tan qué no manejas tú, mejor?

DIALOG 1

ue por segunda vez, que no vaya	Carmen: Por segunda vez, José, no vayas tan rápido.
preocupe, que Ud. sabe lo que hace.	José: No te preocupes, yo sé lo que hago.
es lo que él cree.	Carmen: Eso es lo que tú crees.
r qué se pone tan nerviosa.	José: ¿Por qué te pones tan nerviosa?
Ud. no está nerviosa, pero que tampoco	Carmen: No estoy nerviosa, pero tampoco quiero morirme.

NARRATIVE 2

r (the) fifth time, to go slower, because fic on the road.	Carmen le pide a José, por quinta vez, que vaya más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.
at it isn't the fifth time she's telling	José le contesta que no es la quinta vez que se lo dice, que es la décima.
but he won't listen to her; that's the	En realidad es la décima, pero él no le hace caso; eso es lo malo.
go any slower.	El le dice que más despacio no puede ir.
telling him, and at each corner they m to watch out.	Pero ella no deja de decirle y a cada esquina que llegan le dice que se fije bien.
ureful with the other cars, this and that	Le dice que tenga cuidado con los otros carros, que esto, que eso, que lo otro....
uch that finally Jose can't (stand it)	Lo molesta tanto que por fin José no puede más y le dice:
other so much! You sure are a nuisance! (better)?	¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú! ¿Por qué no manejas tú, mejor?

9 What's that?! Who do you think *I am* to be treated that way?! she tells him calling him 'usted'.

10 Jose asks her to forgive him, but Carmen doesn't reply at all and after this neither one talks any more.

¿Qué es eso? ¿Quién cree *u*
así? ..le dice ella tratándo

José le pide que lo perdone,
y ninguno de los dos habla n

DIALOG 2

Carmen, dígale a José que por quinta vez, que más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José, dígale que no es la quinta, que es la décima vez que se lo dice.

Carmen, dígale que puede ser la décima, pero que él no le hace caso, que eso es lo malo.

José, dígale que más despacio no puede ir.

Carmen, dígale que se fije bien es esta esquina; que tenga cuidado con ese carro que viene allí.

José, contéstele que Ud. lo está viendo, que por favor no le diga más.

Carmen, dígale que allí viene otro, que un momento, que no pase todavía.

José, dígale que caramba, que no moleste tanto, que qué lata es ella. Pregúntele que por qué no maneja ella, mejor.

Carmen, dígale que qué es eso, que quién cree él que es usted para tratarla así.

Carmen: Por quinta vez, Jos
tráfico en el camin

José: No es la quinta, es l

Carmen: Puede ser la décim
lo malo.

José: Más despacio no pue

Carmen: Fíjate bien en est
que viene allí.

José: Lo estoy viendo, por

Carmen: Allí viene otro, u

José: ¡Ah, caramba! ¡No m
¿Por qué no maneja

Carmen: ¡¿Qué es eso?! ¿Q
tratarme así?

you think *I am* to be treated that way?!
him 'usted'.

ve him, but Carmen doesn't reply at
her one talks any more.

¿Qué es eso? ¿Quién cree *usted* que soy *yo* para tratarme así? ..le dice ella tratándolo de 'usted'.

José le pide que lo perdone, pero Carmen no contesta nada y ninguno de los dos habla más.

DIALOG 2

ue por quinta vez, que más despacio,
co en el camino.

a quinta, que es la décima vez que se

e ser la décima, pero que él no le
lo malo.

spacio no puede ir.

ije bien es esta esquina; que tenga
ue viene allí.

. lo está viendo, que por favor no le

viene otro, que un momento, que no

a, que no moleste tanto, que qué
le que por qué no maneja ella, mejor.

es eso, que quién cree él que es

Carmen: Por quinta vez, José, más despacio, que hay demasiado tráfico en el camino.

José: No es la quinta, es la décima vez que me lo dices.

Carmen: Puede ser la décima, pero tú no me haces caso, eso es lo malo.

José: Más despacio no puedo ir.

Carmen: Fíjate bien en esta esquina; ten cuidado con ese carro que viene allí.

José: Lo estoy viendo, por favor no me digas más.

Carmen: Allí viene otro, un momento, no pases todavía.

José: ¡Ah, caramba! ¡No molestes tanto! ¡Qué lata eres tú! ¿Por qué no manejas tú, mejor?

Carmen: ¡¿Qué es eso?! ¿Quién cree *usted* que soy *yo* para tratarme así?

UNIT 33

NARRATIVE 3

1 When they arrive at Carmen's house, Jose asks her if he can come in a moment.	Al llegar a la casa de Carmen, Jo un momento.
2 But Carmen says no.	Pero Carmen dice que no.
3 Jose asks her why not.	José le pregunta que por qué no.
4 She replies to him 'because not', and tells him: 'good night, sir'.	Ella le contesta que porque no, y
5 Jose asks her why such a hurry, what's the matter with her, what did he do?	José le pregunta que por qué tant hizo él.
6 Carmen tells him he didn't do anything, at the same time that she opens the car door.	Carmen le dice que no hizo nada, puerta del carro.
7 Jose asks her to let him accompany her to the door, at least.	José le pide que lo deje acompañ
8 But she says no, thanks, and that he doesn't need to bother.	Pero ella le dice que no, que gra
9 'But Carmen...,' he tells her.	Pero Carmen...—le dice él.
10 'Good night,' she replies.	Buenas noches —contesta ella.
11 'Shall I see you tomorrow?'	¿Te veo mañana?
12 'I'm very sorry, I have an engagement.'	Lo siento mucho, tengo un compr
13 'Frankly I don't understand women', says Jose when Carmen shuts the door.	Francamente yo no entiendo a la Carmen cierra la puerta.

NARRATIVE 3

men's house, Jose asks her if he

Al llegar a la casa de Carmen, José le pregunta si puede entrar un momento.

Pero Carmen dice que no.

José le pregunta que por qué no.

ause not', and tells him:

Ella le contesta que porque no, y le dice: 'buenas noches, señor.'

a hurry, what's the matter with

José le pregunta que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo él.

n't do anything, at the same time loor.

Carmen le dice que no hizo nada, al mismo tiempo que abre la puerta del carro.

n accompany her to the door, at least.

José le pide que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

s, and that he doesn't need to bother.

Pero ella le dice que no, que gracias, y que no necesita molestarse.

ls her.

Pero Carmen...—le dice él.

es.

Buenas noches —contesta ella.

w?'

¿Te veo mañana?

n engagement.'

Lo siento mucho, tengo un compromiso.

tand women', says Jose when Carmen

Francamente yo no entiendo a las mujeres —dice José cuando Carmen cierra la puerta.

DIALOG 3

José, dígale a Carmen que aquí están ya. Que si puede entrar un momento.

José: Aquí estamos ya.

Carmen, contéstele que no.

Carmen: ¡No!

José, pregúntele que por qué no.

José: ¿Por qué no?

Carmen, contéstele que porque no; y que buenas noches, señor.

Carmen: Porque no. Bu

José, pregúntele que por qué tanta prisa, que qué le pasa, que qué hizo usted.

José: ¿Por qué tanta pr
hice yo?

Carmen, contéstele que él no hizo nada.

Carmen: Ud. no hizo na

José, pídale que lo deje acompañarla hasta la puerta, por lo menos.

José: Déjame acompañ

Carmen, contéstele que no, que gracias, que no necesita molestarse.

Carmen: No, gracias, n

José, 'pero Carmen'...dígale.

José: Pero Carmen....

Carmen, 'buenas noches', contéstele.

Carmen: Buenas noche

José, pregúntele si la ve mañana.

José: ¿Te veo mañana

Carmen, contéstele que lo siente mucho, que tiene un compromiso.

Carmen: Lo siento muc

José, diga que francamente Ud. no entiende a las mujeres.

José: Francamente yo

DIALOG 3

Carmen que aquí están ya. Que si puede
nento.

éstele que no.

ele que por qué no.

éstele que porque no; y que buenas noches,

ele que por qué tanta prisa, que qué le pasa,
usted.

éstele que él no hizo nada.

que lo deje acompañarla hasta la puerta, por

éstele que no, que gracias, que no necesita

Carmen'...dígale.

enas noches', contéstele.

tele si la ve mañana.

téstele que lo siente mucho, que tiene un
.

ue francamente Ud. no entiende a las mujeres.

José: Aquí estamos ya. ¿Puedo entrar un momento?

Carmen: ¡No!

José: ¿Por qué no?

Carmen: Porque no. Buenas noches, señor.

José: ¿Por qué tanta prisa, Carmen? ¿Qué te pasa? ¿Qué hice yo?

Carmen: Ud. no hizo nada.

José: Déjame acompañarte hasta la puerta, por lo menos.

Carmen: No, gracias, no necesita molestarse.

José: Pero Carmen....

Carmen: Buenas noches.

José: ¿Te veo mañana?

Carmen: Lo siento mucho, tengo un compromiso.

José: Francamente yo no entiendo a las mujeres.

UNIT 33

33.4 READINGS

33.41 Life in Surlandia

33.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

blond
but also
the disposition
sweet

Patricia, a pretty sixteen-year-old blond, was not only intelligent, but also had a very sweet disposition.

therefore

She was, therefore, very popular among her friends.

the champion
in his day

Her father, a great champion in his day, had taught her to play tennis.

the sea
the port
the point
white

The Phillips arrived by sea at the port of Punta Blanca.

the train
toward

The next day they left by train for Las Palmas...

rubio
sino
el carácter
dulce

Patricia, una linda rubia d
gente sino que tenía un

por lo tanto

Era, por lo tanto, muy pop

el campeón
en sus días

Su padre, un gran campeón
tenis.

el mar
el puerto
la punta
blanco

Los Phillips llegaron por

el tren
hacia

Al día siguiente salieron

BASIC SENTENCES

rubio
sino
el carácter
dulce

old blond, was not only intelligent,
position.

Patricia, una linda rubia de dieciseis años, no sólo era inteligente sino que tenía un carácter muy dulce.

por lo tanto

r among her friends.

Era, por lo tanto, muy popular entre sus amigos.

el campeón
en sus días

his day, had taught her to play tennis.

Su padre, un gran campeón en sus días, le había enseñado a jugar tenis.

el mar
el puerto
la punta
blanco

the port of Punta Blanca.

Los Phillips llegaron por mar al puerto de Punta Blanca.

el tren
hacia

for Las Palmas...

Al día siguiente salieron en tren hacia Las Palmas...

doña (the feminine equivalent of don)
as
to advance

...and doña Catalina, as the train advanced, stopped complaining...

doña
a medida que
avanzar

...y doña Catalina, a medida
quejarse...

to begin
the admiration

...and began to observe with admiration...

ponerse a
la admiración

...y se puso a observar con a

the lake
the mountain
the jungle
to appear
before

...the lakes, rivers, jungles, and mountains, that appeared before her eyes.

el lago
la montaña
la selva
aparecer
ante

...los lagos, ríos, selvas y m
vista.

COGNATE LOAN WORDS

la energía
conservador
la facilidad
la figura
religioso

el trofeo
la posición
la capacidad
la eficiencia
la promoción

ne equivalent of don)

doña

in advanced, stopped complaining...

a medida que
avanzar

...y doña Catalina, a medida que el tren avanzaba, dejó de quejarse...

ponerse a
la admiración

miration...

...y se puso a observar con admiración...

el lago
la montaña
la selva
aparecer
ante

nd mountains, that appeared before

...los lagos, ríos, selvas y montañas que aparecían ante su vista.

COGNATE LOAN WORDS

la energía
conservador
la facilidad
la figura
religioso
el trofeo
la posición
la capacidad
la eficiencia
la promoción

UNIT 33

33.41.1 Reading selection

El Viaje

Veamos quiénes eran los Phillips. Ralph era un hombre de cuarenta y cinco años, aunque por su aspecto fí parecía tener no más de treinta y cinco. Moreno, no muy alto, conservador en la manera de vestir, parecía más bien Su energía no se limitaba al trabajo sino que también al deporte. Era un gran jugador de tenis y manejaba la raquet

Su mujer se llamaba Catalina y era hija de inmigrantes italianos que habían venido a los Estados Unidos de mundial, cuando ella tenía apenas tres años. En su casa siempre había hablado italiano con sus padres y dominaba bien como el inglés, lo que seguramente le iba a ayudar a aprender el español con más facilidad que a su marido, a poco. Catalina era rubia y muy bonita, pero su figura había cambiado un poco porque había engordado algo después Ralph. Era una mujer muy religiosa, totalmente dedicada a su casa y no le gustaba salir ni viajar, ni mucho menos vivir a otro país.

Los Phillips tenían una hija, Patricia, una linda muchacha de dieciseis años, rubia como su madre y de her muy seria en sus estudios, era siempre la primera de su clase. Tenía un carácter muy dulce y era muy popular entre bailaba muy bien y le gustaban todos los deportes. De éstos, su favorito era el tenis, el cual le había enseñado su ocho años. A los dieciseis ya era una gran jugadora y había ganado varios trofeos.

Hacía más de quince años que Ralph trabajaba con la United Appliances y poco a poco había ido subiendo las posiciones más altas en la compañía y, gracias principalmente a él, los negocios de ésta en el extranjero había los últimos dos años. Era difícil encontrar a una persona con la capacidad de Ralph Phillips para manejar con efic mercado tan importante como iba a ser el de Surlandia. Por lo tanto, los directores de la compañía habían decidido o tres años, después de lo cual iba a volver a los Estados Unidos como uno de sus directores.

Ralph, que todavía estaba en Surlandia cuando fue informado de la decisión tomada por sus jefes, no dejó d conociéndola como la conocía, estaba seguro de que a ella no le iba a gustar mucho la idea de ir a vivir al extranje por carta; esperó hasta volver a los Estados Unidos para hablar personalmente con ella y, una vez allá, se lo dijo quien siempre estaba de su parte. Pero, como en realidad esto significaba una importante promoción para Ralph, n

Los Phillips no tuvieron mucho tiempo para arreglar todas las cosas del viaje: tres semanas solamente. E que comprar muebles, carro, buscar donde dejar a Patricia, que no podía irse inmediatamente con ellos por la escue esperar hasta Junio. También tuvieron que despedirse de todo el mundo, alquilar la casa, sacar visas, obtener cert etcétera, etcétera.

El Viaje

l los Phillips. Ralph era un hombre de cuarenta y cinco años, aunque por su aspecto físico y energía para el trabajo, ta y cinco. Moreno, no muy alto, conservador en la manera de vestir, parecía más bien un típico latinoamericano. trabajo sino que también al deporte. Era un gran jugador de tenis y manejaba la raqueta como un campeón.

Catalina y era hija de inmigrantes italianos que habían venido a los Estados Unidos después de la primera guerra penas tres años. En su casa siempre había hablado italiano con sus padres y dominaba, por lo tanto, esa lengua tan seguramente le iba a ayudar a aprender el español con más facilidad que a su marido, aunque Ralph ya hablaba un uy bonita, pero su figura había cambiado un poco porque había engordado algo después de haberse casado con eligiosa, totalmente dedicada a su casa y no le gustaba salir ni viajar, ni mucho menos la idea de tener que ir a

una hija, Patricia, una linda muchacha de dieciseis años, rubia como su madre y de hermosa figura. Inteligente y ra siempre la primera de su clase. Tenía un carácter muy dulce y era muy popular entre sus amigos y amigas; an todos los deportes. De éstos, su favorito era el tenis, el cual le había enseñado su padre cuando apenas tenía ya era una gran jugadora y había ganado varios trofeos.

años que Ralph trabajaba con la United Appliances y poco a poco había ido subiendo hasta llegar a ocupar una de la compañía y, gracias principalmente a él, los negocios de ésta en el extranjero habían aumentado mucho durante ifícil encontrar a una persona con la capacidad de Ralph Phillips para manejar con eficiencia las operaciones en un iba a ser el de Surlandia. Por lo tanto, los directores de la compañía habían decidido mandarlo a Surlandia por dos ual iba a volver a los Estados Unidos como uno de sus directores.

staba en Surlandia cuando fue informado de la decisión tomada por sus jefes, no dejó de pensar en su mujer porque, ía, estaba seguro de que a ella no le iba a gustar mucho la idea de ir a vivir al extranjero. Decidió no decirle nada r a los Estados Unidos para hablar personalmente con ella y, una vez allá, se lo dijo primero a su hija, Patricia, arte. Pero, como en realidad esto significaba una importante promoción para Ralph, no les fue difícil convencerla.

eron mucho tiempo para arreglar todas las cosas del viaje: tres semanas solamente. En esas tres semanas tuvieron buscar donde dejar a Patricia, que no podía irse inmediatamente con ellos por la escuela y tenía entonces que én tuvieron que despedirse de todo el mundo, alquilar la casa, sacar visas, obtener certificados de salud, vacuna,

Por fin, el 3 de Mayo, Ralph Phillips y su señora salieron para Surlandia. Aunque Ralph tenía mucha
hacer el viaje por mar porque a su señora los aviones la ponían muy nerviosa. Cinco días después de haber
a Punta Blanca, el puerto principal de Surlandia. Después de pasar por Inmigración, donde los atendieron m
más que un baúl de todo el equipaje que traían, un taxi los llevó a un hotel y allí pasaron la primera noche.

Al día siguiente tomaron el tren hacia Las Palmas. El viaje fue largo pero muy interesante, tan inte
desde el día que habían salido de Nueva York no había dejado de quejarse ni un momento, se puso a observa
sobre los lagos, ríos, montañas y selvas que aparecían ante su vista a medida que el tren avanzaba.

33.41.2 Response drill

1 ¿Por qué parecía Ralph tener menos años de los que tenía?
2 ¿En qué se parecía él a un típico latinoamericano?
3 ¿Cómo se llamaba su mujer?
4 ¿Quiénes eran sus padres?
5 ¿Por qué iba a tener ella más facilidad para aprender el español que su esposo?
6 ¿Cómo era ella en su aspecto físico?
7 ¿Cuántos años tenía la hija de los Phillips?
8 ¿Por qué era Patricia muy popular entre sus amigos?
9 ¿Por qué cuando apenas tenía dieciseis años ya era tan buena jugadora de tenis?
10 ¿Cuántos años hacía que Ralph trabajaba con la United Appliances Corporation?
11 ¿Por qué habían decidido los directores de la compañía mandarlo a Surlandia por dos o tres años?
12 ¿Qué tuvieron que hacer los Phillips para arreglar todas las cosas del viaje?
13 ¿Por qué tuvieron que hacer el viaje por mar?
14 ¿Cómo los atendieron las autoridades de Inmigración en Punta Blanca?
15 ¿Cuándo dejó de quejarse doña Catalina?

33.41.3 Discussion

1 Retell something about Ralph Phillips and his trip to Surlandia.
2 Retell something about his family.
3 Discuss some of the aspects of his job that would interest *you*.

h Phillips y su señora salieron para Surlandia. Aunque Ralph tenía mucha prisa por llegar, tuvieron que
señora los aviones la ponían muy nerviosa. Cinco días después de haber salido de Nueva York, llegaron
de Surlandia. Después de pasar por Inmigración, donde los atendieron muy amablemente y no les revisaron
que traían, un taxi los llevó a un hotel y allí pasaron la primera noche.

tren hacia Las Palmas. El viaje fue largo pero muy interesante, tan interesante que a doña Catalina, que
Nueva York no había dejado de quejarse ni un momento, se puso a observar y a comentar con gran admiración
elvas que aparecían ante su vista a medida que el tren avanzaba.

ener menos años de los que tenía?
un típico latinoamericano?
jer?
s?
a más facilidad para aprender el español que su esposo?
pecto físico?
ija de los Phillips?
uy popular entre sus amigos?
tenía dieciséis años ya era tan buena jugadora de tenis?
e Ralph trabajaba con la United Appliances Corporation?
lo los directores de la compañía mandarlo a Surlandia por dos o tres años?
los Phillips para arreglar todas las cosas del viaje?
acer el viaje por mar?
s autoridades de Inmigración en Punta Blanca?
e doña Catalina?

Ralph Phillips and his trip to Surlandia.
his family.
pects of his job that would interest *you*.

UNIT 33

33.42 Features

33.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the plateau	la meseta
central	central
the land, earth	la tierra
fertile	fértil

The central plateau, which does not have very fertile land,... La meseta central, de tier

the east	el este
the chain	la cadena
the range	la sierra
snowed (to snow)	nevado (ne

...ends to the east in a chain of mountains called the Sierra Nevada... ...termina al este en una c Nevada...

to cross	cruzar
the south	el sur

...which extends and crosses the country from north to south. ...la cual se extiende y cr

the peak	el pico
the level	el nivel

In this range we find peaks of over five thousand meters above sea level... En esta sierra encontramo sobre el nivel del mar...

the volcano	el volcán
the earthquake	el terremot
to cause	causar

...and also volcanos whose activity has caused some earthquakes. ...y también volcanes cuy terremotos.

ng

BASIC SENTENCES

la meseta
central
la tierra
fértil

th

does not have very fertile land,...

La meseta central, de tierras no muy fértiles,...

el este
la cadena
la sierra
nevado (nevar)

now)

in of mountains called the Sierra Nevada...

...termina al este en una cadena de montañas llamada la Sierra Nevada...

cruzar
el sur

es the country from north to south.

...la cual se extiende y cruza el país de norte a sur.

el pico
el nivel

s of over five thousand meters above

En esta sierra encontramos picos de más de cinco mil metros sobre el nivel del mar...

el volcán
el terremoto
causar

ake

e activity has caused some earthquakes.

...y también volcanes cuya actividad ha causado algunos terremotos.

the west — el oeste
the coast — la costa
the temperature — la temperatura
average — medio
the degree — el grado
centigrade — centígrado
the season — la estación
dry — seco

To the west of the plateau is the coast, whose average temperature is from 22 to 30 degrees centigrade in the dry season...

Al oeste de la meseta está la costa, cuya [temperatura] de veintidos a treinta grados centígrados

the rain — la lluvia

...and from 26 to 29 in the rainy season.

...y de veintiséis a veintinueve en la est[ación] lluviosa.

the east — el oriente
virgin — virgen

The lowlands of the east are large virgin jungles.

Las tierras bajas del oriente son grandes [selvas] vírgenes.

the sugar — el azúcar
the copper — el cobre
the iron (raw) — el hierro

Surlandia produces, among other things, sugar, copper, and iron.

Surlandia produce, entre otras cosas, azú[car], cobre y hierro.

COGNATE LOAN WORDS

la geografía	la elevación
geográfico	el terreno
el valle	la corriente
tropical	la región

el oeste
la costa
la temperatura
medio
el grado
centígrado
la estación
seco

coast, whose average temperature
rade in the dry season...

Al oeste de la meseta está la costa, cuya temperatura media es de veintidos a treinta grados centígrados en la estación seca...

la lluvia

season.

...y de veintiséis a veintinueve en la estación de las lluvias.

el oriente
virgen

ge virgin jungles.

Las tierras bajas del oriente son grandes selvas vírgenes.

el azúcar
el cobre
el hierro

things, sugar, copper, and iron.

Surlandia produce, entre otras cosas, azúcar, cobre y hierro.

COGNATE LOAN WORDS

la geografía	la elevación
geográfico	el terreno
el valle	la corriente
tropical	la región

UNIT 33

desértico
húmedo
la vegetación
concentrar
el cacao
el banano
el petróleo
abundante
la explotación
el manganeso
la formación
destruir
el pino
paralelamente
inexplorado
la frontera
la variación

33.42.1 Reading selection

Geografía de Surlandia (1)

Surlandia puede dividirse en cuatro zonas geográficas: La costa, la meseta, los valles centrales y las tierras
Surlandia está en una región tropical, su clima depende de la relativa elevación del terreno y de las corrientes del ma

En la costa hay dos regiones diferentes: en la parte sur es seca y desértica debido a una corriente fría del m
una corriente caliente, la costa es húmeda y de vegetación tropical. Tres son sus puertos importantes: Puerto Laner
En ellos se concentra gran parte de la actividad comercial del país. Los puertos del norte son los centros mayores d
cacao, azúcar y bananos, mientras que por los del sur se exporta el petróleo y los minerales que se producen en el pa

La meseta tiene una elevación media de 3.000 metros. El clima aquí es relativamente seco, aunque en su pa
es más bajo y la vegetación más abundante, las condiciones son excelentes para la explotación del café. En la base
muchos minerales. De éstos, el cobre, hierro y manganeso son los más importantes. La meseta termina en una caden
Sierra Nevada. Su elevación media es de 4.000 metros sobre el nivel del mar y en ella encontramos picos de más de
éstos son volcanes, siendo el principal el Curutín, que ha dado formación al Lago Dulce. La actividad de este volcá
que en años pasados cuando, por ejemplo, en 1905 causó un terremoto que destruyó totalmente a la ciudad de Los Pin
de montañas que se extienden paralelamente, de norte a sur, a la Sierra Nevada y al oriente de ésta. Entre estas tres
dos valles centrales, a unos 800 metros sobre el nivel del mar. De clima excelente y tierras fértiles, vive en ellos la
ción. Las Palmas, capital de Surlandia, está en el primero de estos valles. La agricultura es el producto principal d

Al oriente de la última cadena, el terreno baja rápidamente, y se entra en una región de selvas tropicales, to
muchas partes.

(1) Ver mapa, p. 33.33

desértico
húmedo
la vegetación
concentrar
el cacao
el banano
el petróleo
abundante
la explotación
el manganeso
la formación
destruir
el pino
paralelamente
inexplorado
la frontera
la variación

Geografía de Surlandia (1)

idirse en cuatro zonas geográficas: La costa, la meseta, los valles centrales y las tierras bajas del oriente. Aunque
n tropical, su clima depende de la relativa elevación del terreno y de las corrientes del mar.

s regiones diferentes: en la parte sur es seca y desértica debido a una corriente fría del mar; en el norte, debido a
osta es húmeda y de vegetación tropical. Tres son sus puertos importantes: Puerto Laneros, Punta Blanca y Corral.
parte de la actividad comercial del país. Los puertos del norte son los centros mayores de exportación de café,
ientras que por los del sur se exporta el petróleo y los minerales que se producen en el país.

a elevación media de 3.000 metros. El clima aquí es relativamente seco, aunque en su parte norte, donde el terreno
n más abundante, las condiciones son excelentes para la explotación del café. En la base sur de la meseta hay
os, el cobre, hierro y manganeso son los más importantes. La meseta termina en una cadena de altas montañas, la
n media es de 4.000 metros sobre el nivel del mar y en ella encontramos picos de más de 5.500 metros. Algunos de
el principal el Curutín, que ha dado formación al Lago Dulce. La actividad de este volcán es ahora mucho menor
o, por ejemplo, en 1905 causó un terremoto que destruyó totalmente a la ciudad de Los Pinos. Hay otras dos cadenas
en paralelamente, de norte a sur, a la Sierra Nevada y al oriente de ésta. Entre estas tres cadenas tenemos a los
s 800 metros sobre el nivel del mar. De clima excelente y tierras fértiles, vive en ellos la mayor parte de la pobla-
de Surlandia, está en el primero de estos valles. La agricultura es el producto principal de esta zona.

tima cadena, el terreno baja rápidamente, y se entra en una región de selvas tropicales, todavía inexplorada en

SPOKEN SPANISH

Hay varios ríos en Surlandia. El Río Chico nace en el Lago Dulce y sigue inmediatamente del Oeste. El Río Claro nace en un sistema de montañas en el país vecino del norte y, pasando po cada valle central, de sur a norte, pasa un río. Estos dos ríos, el Blanco y el Vírgenes, que cruzan sistema del gran Río Corrientes que llevan sus aguas al Mar del Este.

TEMPERATURAS MEDIAS EN SURLANDIA (2)

	Estación de las lluvias	Estaci
Costa Norte	29°C (83°F)	22°C
Costa Sur	26°C (78°F)	30°C
Meseta	17°C (62°F)	20°C
Valles Centrales (Las Palmas)	26°C (78°F)	21°C

(2) Las variaciones de la temperatura entre el día y la noche son mayores en la costa su la costa norte.

H

ríos en Surlandia. El Río Chico nace en el Lago Dulce y sigue inmediatamente al norte de la meseta hasta llegar al Mar
Claro nace en un sistema de montañas en el país vecino del norte y, pasando por Surlandia, también llega a este mar. Por
de sur a norte, pasa un río. Estos dos ríos, el Blanco y el Vírgenes, que cruzan la frontera norte del país, van hacia el
ío Corrientes que llevan sus aguas al Mar del Este.

TEMPERATURAS MEDIAS EN SURLANDIA (2)

	Estación de las lluvias	Estación seca
Costa Norte	29°C (83°F)	22°C (72°F)
Costa Sur	26°C (78°F)	30°C (85°F)
Meseta	17°C (62°F)	20°C (68°F)
Valles Centrales (Las Palmas)	26°C (78°F)	21°C (70°F)

variaciones de la temperatura entre el día y la noche son mayores en la costa sur, meseta y valles centrales que en
osta norte.

UNIT 33

33.42.2 Response drill

1 ¿Cuáles son las cuatro zonas geográficas en las cuales se divide Surlandia?
2 ¿De qué depende el clima de ese país?
3 ¿Cómo es la parte sur de la costa?
4 ¿Cómo es la parte norte?
5 ¿Qué productos se exportan por los puertos del norte?
6 ¿Cuáles se exportan por los del sur?
7 ¿Qué elevación media tiene la meseta?
8 ¿Por qué son excelentes las condiciones para la explotación del café en la parte norte de la meseta?
9 ¿Cuáles son algunos de los minerales que se encuentran en la base sur de esa meseta?
10 ¿Qué es la Sierra Nevada?
11 ¿Qué pasó en 1905 como resultado de la actividad del volcán Curutín?
12 ¿Dónde vive la mayor parte de la población del país?
13 ¿Dónde está la región de las selvas tropicales?
14 ¿Dónde nace el Río Chico?
15 ¿Hacia dónde van el Río Blanco y el Vírgenes después de cruzar la frontera norte del país?

33.42.3 Discussion

1 Discuss the geography of Spain, some Latin American country, or your home State.

2 Discuss some of the important products of these countries or states.

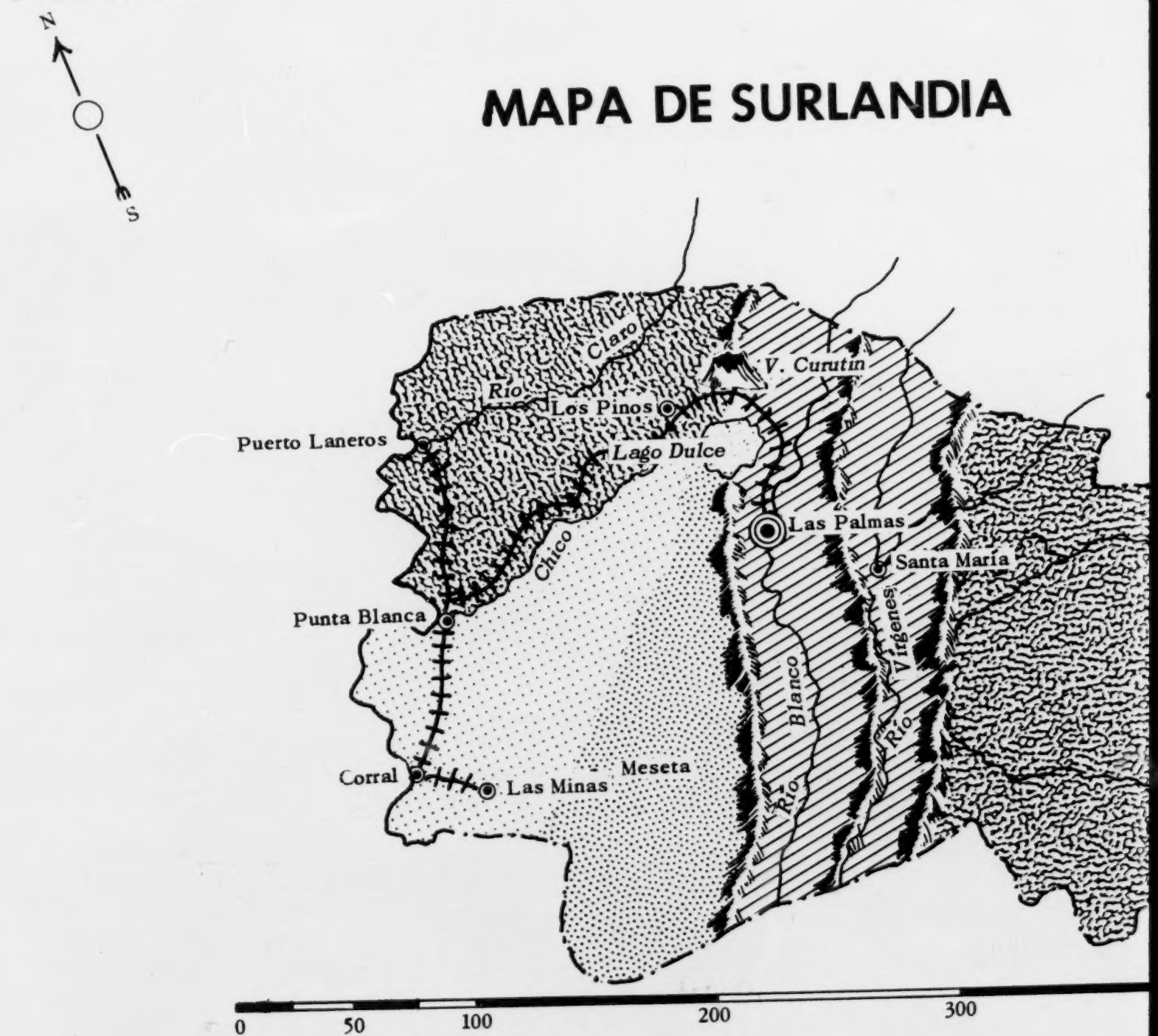
o zonas geográficas en las cuales se divide Surlandia?
ima de ese país?
de la costa?
e?
ortan por los puertos del norte?
or los del sur?
tiene la meseta?
es las condiciones para la explotación del café en la parte norte de la meseta?
e los minerales que se encuentran en la base sur de esa meseta?
ada?
no resultado de la actividad del volcán Curutín?
parte de la población del país?
de las selvas tropicales?
nico?
río Blanco y el Vírgenes después de cruzar la frontera norte del país?

of Spain, some Latin American country, or your home State.

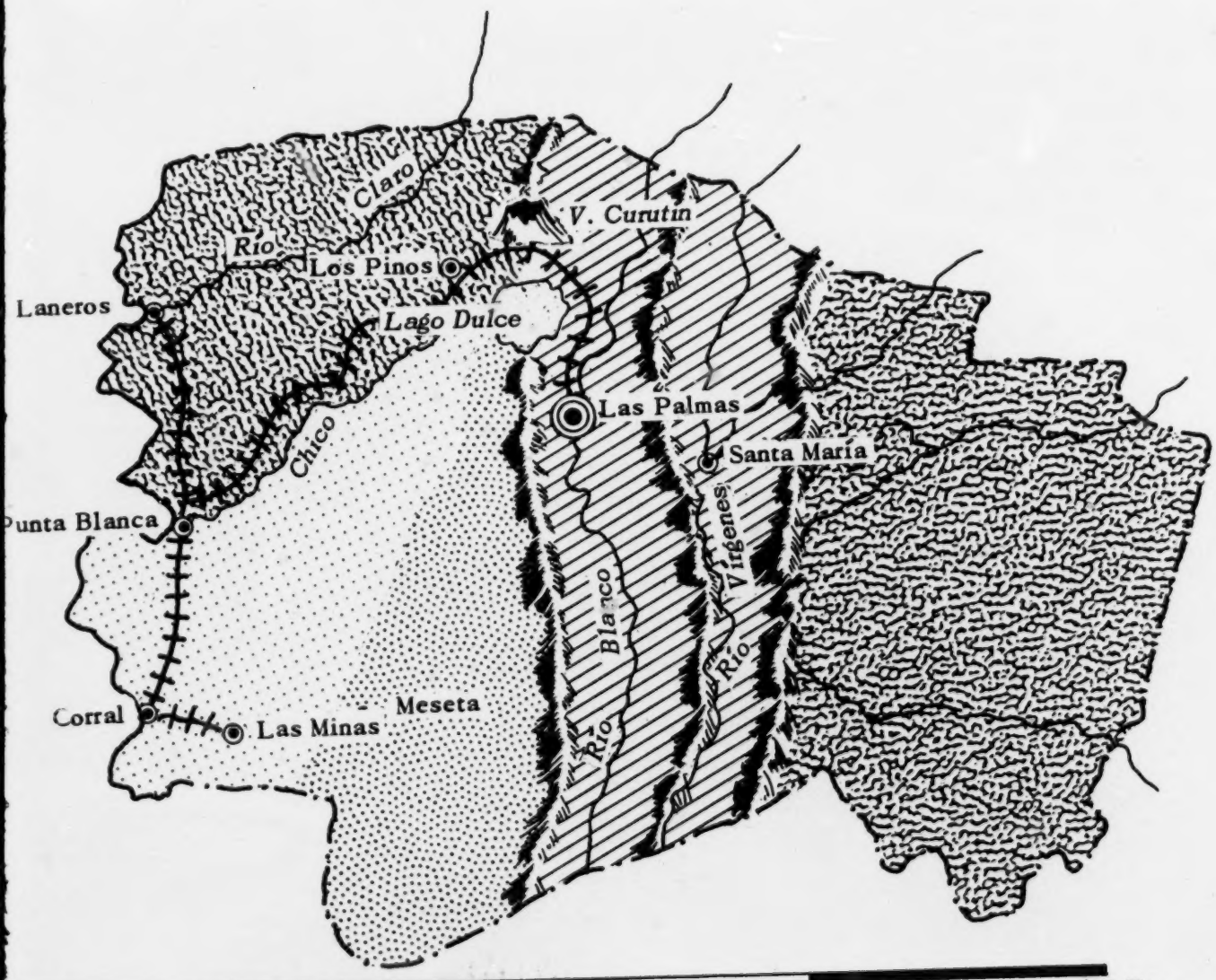
nportant products of these countries or states.

SPOKEN SPANISH

MAPA DE SURLANDIA



MAPA DE SURLANDIA



33.33

SPOKEN SPANISH

34.1 BASIC SENTENCES. Molina talks with an economist from the Point IV program.

Molina and Colonel Harris are drinking coffee in a restaurant downtown. Molina, who has arrived a little la
visit that he has just made to a friend who works for the ICA (Point 4) in Surlandia.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING	SPAN
Molina Do you know Ted Barber?	kȯnoṣestú|ȧteđbárberꜛ	*Molin* ¿Co
Harris No. Who is he?	nóꜜ kyenẹ́sꜜ	*Harri* No.
the charge, responsibility	él—kárgȯꜜ	
to be in charge of	tẹnér—a—kárgȯꜜ	
the point	el—púntȯꜜ	
Molina He's the one that's in charge of Point Four.	ẹsẹ́l|kẹ̇tyénẹ|ȧsúkárgo|lȯđẹ́lpúnto kwártȯꜜ	*Molin* Es pun
Harris Have you just seen him?	byénezđeberloꜛ	*Harr* ¿V

UNO

ENCES. Molina talks with an economist from the Point IV program.

lonel Harris are drinking coffee in a restaurant downtown. Molina, who has arrived a little late, tells Harris about the nade to a friend who works for the ICA (Point 4) in Surlandia.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
er?	kónósestú|átédbárber↑	*Molina* ¿Conoces tú a Ted Barber?
	nó↓ kyénés↓	*Harris* No. ¿Quién es?
sibility	él—kárgó↓	el cargo
of	tener—a—kárgó↓	tener a cargo
	el—puntó↓	el punto
charge of Point Four.	és.él|kétyéne|ásúkárgo|lódélpúnto kwártó↓	*Molina* Es el que tiene a su cargo lo del punto cuarto.
m?	byénezdeberlo↑	*Harris* ¿Vienes de verlo?

UNIT 34

Molina
Yes. I just talked with him. sí↓ åkábo̤ḍe̤ablár|kòné̤l↓

the visit là—bisítå↓

The visit that I had with him was very interesting. (1) làbisíta|kèle̤íse|fwémwínteresántè↓

the class, kind, type là—klásè↓

Harris
Man, I didn't know Surlandia *needed* this this kind of aid. (2) ómbrè↓ nósabía|kèsùrlándya|
nè̤sè̤sitabą̤|ayúda|de̤stàklásè|

principally prinsipalmén̤tè↓

to prepare prèpárar↓

technical (3) tekníkò↓

the specialist él—èspè̤syálístå↓

Molina
Of course. Principally to prepare technical specialists. pòrsùpwestò↓ prinsipálmente|pårà
prèpárar|teknikos̤espe̤syalístàs↓

34.2

Molina

sí↓ ákabodeablár|kónél↓

Sí. Acabo de hablar con él.

lá—bisíta↓

visita

n was very

lábisíta|kélgíse|fwémwinteresántè↓

La visita que le hice fue muy interesante.

lá—klasè↓

la clase

needed this

ómbrè↓ nósabía|kèsúrlándya|
nègèsitabg|ayúda|déstáklásè|

Harris

Hombre, no sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

prinsipalmèntè↓

principalmente

prèpárar↓

preparar

tekníkó↓

técnico

él—éspègyálistá↓

el especialista

epare technical

pórsúpwestó↓ prinsipálmente|pára
prèpárar|teknikosespesyalístás↓

Molina

Por supuesto. Principalmente para preparar técnicos especialistas.

Harris
Technicians in what? — téknikos ẹnké↓

to improve — méhorár↓

the agriculture — la—agrikúltura↓

to develop — desarrọ́yar↓

the industry — la—indústrya↓

the commerce — el—kómerṣyọ↓

Molina
Well, to improve agriculture and develop industry and commerce. — pwés |páramehorár |lagrikúltura |i desarrọ́yar |la indústrya |elkomérṣyọ↓

to spend — gastár↓

the silver (4) — la—plátạ↓

Harris
I bet you that'll cost plenty, won't it? (5) — sédebegastár |mucha |plátạ |énestọ↓ nọ́↑

the economy — la—ekónomia↓

Harris

téknikosẹnké↓ ¿Técnicos en qué?

méhorár↓ mejorar

lạ—ágrikúltúrá↓ la agricultura

désárrȯ̀yár↓ desarrollar

lạ—indústryá↓ la industria

él—kómérsẹyȯ↓ el comercio

Molina

and develop pwés |párámèhȯrár |lágrikúltúrạ |
idèsárrȯ̀yár |lạindústrya |ẹlkomérsẹyȯ↓ Pues para mejorar la agricultura y desarrollar la industria y el comercio.

gástár↓ gastar

lá—plátá↓ la plata

Harris

y, won't it? (5) sédébegastár |mucha |plátạ |énéstȯ↓ nó↑ Se debe gastar mucha plata en esto, ¿no?

lạ—ékȯnómiá↓ la economía

UNIT 34

Molina
Yes, but it's worth it for (the sake of) the country's economy.

sí↓ pérò|bálelapéna|párálą
ékònómíaɗelpaís↓

the loan

él—préstámò↓

Now it looks like they're going to make us another loan.

áora|páréşe|kénòzbánąşér|ótro
préstámò↓

Harris
Does the United States put up the whole thing?

lòponetoɗǫ|éstáɗòsúníɗos↑

the expense

él—gástò↓

Molina
No. The United States sends technicians and we pay a part of the cost.

nó↓ éstáɗòsúníɗoz|mándáteknikòs↓
inòsótros|págamos|únaparteɗeloz
gástòs↓

34.10 Notes on the basic sentences.

(1) Note that the verb used with /bısíta/ 'visit' is /aşér/ 'make': 'the visit that I made

(2) Note the intonation pattern of the Spanish for this sentences: it ends in / | /. You have not though it is common enough in some dialects such as Mexican. The difference between it and o /1/ does not drop to as low a level, and it cuts off more abruptly at the end.

the sake of) the

sí↓ pérò|ƀalelapéna|páràlą
ėkònòmíađelpaís↓

Molina
Sí, pero vale la pena para la economía del país.

él—préstàmò↓

el préstamo

oing to make us

áora|pàreşe|kènòzƀanąşér|ótro
préstàmò↓

Ahora parece que nos van a hacer otro préstamo.

t up the whole thing?

lòponetódą|éstáđòsúníđos↑

Harris
¿Lo pone todo Estados Unidos?

él—gástò↓

el gasto

nds technicians and
.

nó↓ èstáđòsúníđoz|mándàteknikòs↓
inòsótros|pągamos|unaparteđeloz
gástòs↓

Molina
No. Estados Unidos manda técnicos, y nosotros pagamos una parte de los gastos.

ic sentences.

e verb used with /bısíta/ 'visit' is /aşér/ 'make': 'the visit that I made him'.

onation pattern of the Spanish for this sentences: it ends in / | /. You have not seen many examples of it so far, common enough in some dialects such as Mexican. The difference between it and one ending in /↓/ is that the pitch ot drop to as low a level, and it cuts off more abruptly at the end.

(3) The word *técnico* is to be considered a noun modifier, meaning 'technical', which like all noun m nominalized as in the next sentence where it means 'technicians',

(4) The use of the word *plata* 'silver' in the extended meaning 'money' is typical of a very informal

(5) This sentence is almost impossible to translate more nearly literally: 'One ought to spend lots o but meaning 'One probably will spend....'. A parallel in English might be this: 'I'm going to se be a good show.' Clearly 'it ought to be' here means something like 'It probably will be' or 'I'll such a basis that this translation is made.

34.2 DRILLS AND GRAMMAR

34.21 Pattern drills

34.21.1 The phrase relators /pór/ and /pára/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

(in exchange for) _____

(during, in) _____

(along) _____

(through) _____

(around) _____

(via) _____

(by) _____

(on behalf of) _____

1 Gracias *por* la infor

2 No puedo venir los

3 Ese que pasa *por* a

4 Yo sólo anduve *por*

5 ¿Cómo sigue todo *p*

6 No, van a venir *por*

7 Debe ser un médic

8 ¿Tiene alguna pers

nico is to be considered a noun modifier, meaning 'technical', which like all noun modifiers is capable of being
as in the next sentence where it means 'technicians',

e word *plata* 'silver' in the extended meaning 'money' is typical of a very informal conversational style of speaking.

e is almost impossible to translate more nearly literally: 'One ought to spend lots of money on this, shouldn't one?'
'One probably will spend....'. A parallel in English might be this: 'I'm going to see *The Night Riders;* it ought to
ow.' Clearly 'it ought to be' here means something like 'It probably will be' or 'I'll bet it will be...'. and it is on
that this translation is made.

RAMMAR

rs /pór/ and /pára/

attern

ILLUSTRATIONS

xchange for) _____

ng, in) _____

g) _____

ugh) _____

nd) _____

_____

_____

ehalf of) _____

1 Gracias *por* la información.

2 No puedo venir los viernes *por* la tarde.

3 Ese que pasa *por* ahí es el coronel Harris.

4 Yo sólo anduve *por* el parque.

5 ¿Cómo sigue todo *por* su casa, señora?

6 No, van a venir *por* avión.

7 Debe ser un médico aceptado *por* la Embajada.

8 ¿Tiene alguna persona que responda *por* Ud.?

(because of)_____ 9 No, *por* mí no se queden.

(to call for)_____ 10 Paso *por* ti a las ocho.

(to get)_____ 11 Vámonos arriba *por* lo su

(why)_____ 12 ¿*Por* qué no vamos el qu

(what's this for)_____ 13 ¿*Para* qué es esto?

(for the use of)_____ 14 Los artículos *para* caba

(for the benefit of)_____ 15 Y sobre todo, bueno *par*

(for the purpose of)_____ 16 Estoy a sus órdenes *par*

(enough for)_____ 17 Traiga *para* los dos.

(to justify)_____ 18 Es sólo un pretexto *para*

(in order to)_____ 19 Principalmente *para* prep

(to)_____ 20 Yo voy *para* la ciudad.

(destination)_____ 21 Quisiera ver una corbata

(available for)_____ 22 Apenas tenemos media h

(until) _____ 23 Déjalo *para* las once.

(as for)_____ 24 *Para* mí lo más emociona caballos.

_____ 25 Otra vez, *por favor.*

_____ 26 *Por supuesto.* Y así le

_____ 27 *Por ahora* sólo tengo do

_____ 28 Oye, *por fin* ¿a quién va

9 No, *por* mí no se queden.

10 Paso *por* ti a las ocho.

11 Vámonos arriba *por* lo suyo.

12 ¿*Por* qué no vamos el quince y apostamos?

13 ¿*Para* qué es esto?

14 Los artículos *para* caballeros están abajo.

15 Y sobre todo, bueno *para* los niños.

16 Estoy a sus órdenes *para* ayudarle.

17 Traiga *para* los dos.

18 Es sólo un pretexto *para* reunirse.

19 Principalmente *para* preparar técnicos especialistas.

20 Yo voy *para* la ciudad.

21 Quisiera ver una corbata *para* mi marido.

22 Apenas tenemos media hora *para* vestirnos.

23 Déjalo *para* las once.

24 *Para* mí lo más emocionante son las carreras de caballos.

25 Otra vez, *por favor.*

26 *Por supuesto.* Y así le enseñaré donde hay uno.

27 *Por ahora* sólo tengo dos desocupados.

28 Oye, *por fin* ¿a quién vas a llevar?

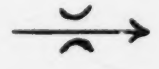
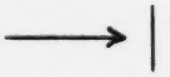
29 *Por lo visto* acá toman _____

30 *Por lo menos* nosotros _____

31 *Por lo pronto* necesita _____

32 *Por poco* me desmayo. _____

EXTRAPOLATION

pór	pára
	

NOTES

a. In almost all their contrasting uses the meanings of /pór/ and can be related to the concepts 'motion through' and 'motion to.'

34.21.11 Translation drill – paired sentences

1 I'm going by way of Chile. — Voy por Chile.
I'm going to Chile. — Voy para Chile.

2 He's going along the street. — Va por la calle.
He's going to the street. — Va para la calle.

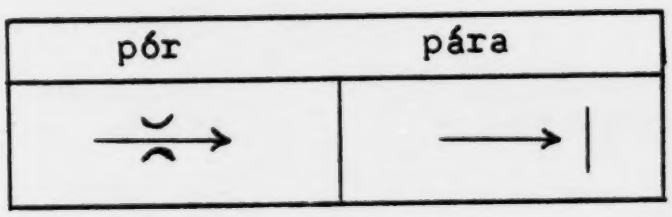
29 *Por lo visto* acá toman más café que en los Estados Unidos.

30 *Por lo menos* nosotros nos divertimos mucho.

31 *Por lo pronto* necesita lo siguiente.

32 *Por poco* me desmayo.

EXTRAPOLATION



NOTES

a. In almost all their contrasting uses the meanings of /pór/ and /pára/ can be related to the concepts 'motion through' and 'motion to.'

tion drill – paired sentences

1 I'm going by way of Chile.
I'm going to Chile.

Voy por Chile.
Voy para Chile.

2 He's going along the street.
He's going to the street.

Va por la calle.
Va para la calle.

3 I'm leaving through the park. I'm leaving for the park.	Salgo por el parque. Salgo para el parque.
4 Go for the car. Go to the car.	Vaya por el coche. Vaya para el coche.
5 The dress was made by Louise. The dress was made for Louise.	El vestido fue hecho por Luisa. El vestido fue hecho para Luisa.
6 He did that for his sister's sake. He did that for his sister.	El hizo eso por su hermana. El hizo eso para su hermana.
7 Why do you eat so much, Joseph? What do you eat so much for, Joseph?	¿Por qué come Ud. tanto, José? ¿Para qué come Ud. tanto, José?
8 Why do you do that? What do you do that for?	¿Por qué hace Ud. eso? ¿Para qué hace Ud. eso?
9 That's why I bought it. That's the purpose I bought it for.	Por eso lo he comprado. Para eso lo he comprado.
10 Because of having studied so much he doesn't know anything. For one who has studied so much he doesn't know anything.	Por haber estudiado tanto no sab Para haber estudiado tanto no sa
11 Because of being a friend of John's, you have to speak well of him. In order to be a friend of John's you have to speak well of him.	Por ser Ud. amigo de Juan tiene Para ser Ud. amigo de Juan tiene
12 Because of helping him, I cracked (broke) my head. In order to help him, I cracked (broke) my head.	Por ayudarlo, me rompí la cabeza Para ayudarlo, me rompí la cabez

g through the park.	Salgo por el parque.
g for the park.	Salgo para el parque.
car.	Vaya por el coche.
car.	Vaya para el coche.
was made by Louise.	El vestido fue hecho por Luisa.
was made for Louise.	El vestido fue hecho para Luisa.
t for his sister's sake.	El hizo eso por su hermana.
t for his sister.	El hizo eso para su hermana.
u eat so much, Joseph?	¿Por qué come Ud. tanto, José?
ou eat so much for, Joseph?	¿Para qué come Ud. tanto, José?
u do that?	¿Por qué hace Ud. eso?
ou do that for?	¿Para qué hace Ud. eso?
y I bought it.	Por eso lo he comprado.
purpose I bought it for.	Para eso lo he comprado.
of having studied so much he doesn't thing.	Por haber estudiado tanto no sabe nada.
ho has studied so much he doesn't thing.	Para haber estudiado tanto no sabe nada.
of being a friend of John's, you have to ll of him.	Por ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él.
o be a friend of John's you have to speak m.	Para ser Ud. amigo de Juan tiene que hablar bien de él.
of helping him, I cracked (broke) my head.	Por ayudarlo, me rompí la cabeza.
o help him, I cracked (broke) my head.	Para ayudarlo, me rompí la cabeza.

13 I bought this overnight bag for Carmen (to give to somebody else), (or) I bought it through Carmen. — Compré este maletín
I bought this overnight bag for Carmen (to keep). — Compré este maletín

14 I worked in the Colonel's place. — Trabajé por el coron
I worked for the Colonel. — Trabajé para el coro

15 I wrote the letter for the boss. — Escribí la carta por
I wrote the letter (to be sent) to the boss. — Escribí la carta para

16 I've been eating for the last three days. — He comido por tres
I've eaten enough to last three days. — He comido para tres

17 John's in favor of leaving (or) John's about to leave. — Juan está por salir.
John's about to leave. — Juan está para salir

18 Why do they serve coffee at that hour? — ¿Por qué sirven ell
What's the reason for serving coffee at that hour? — ¿Para qué sirven el

19 I exchanged the clothing for the trunk. — Cambié la ropa por
I changed the clothing (from the suitcase) to the trunk. — Cambié la ropa para

B. Discussion of pattern

One of the most difficult overlaps in Spanish (from the English point of view) is that of /pór/ an English 'for'. Even after additional meanings ('by, through, along, via, because of, in exchange for, per' /pára/) are called on to help make the choice, there are still many occurrences of both where the best E

The contrast of /pór/ and /pára/ is another example of a division of the meaning of a sing categories in Spanish, just as /sér/ and /estár/ both translate 'be' and past I and past II both recor

In addition to the difficulties inherent in the splitting of a single English concept, /pór/ and / and this class of words is the most troublesome of all in deciding on translation equivalents between Span Spanish phrase relator /én/ can be translated in different sentences by English 'on, in, at, into, to, for come out /pór, de, pára, a, en, kon, éntre, según, húnto—a, al—ládo—

I bought this overnight bag for Carmen (to give to somebody else), (or) I bought it through Carmen.	Compré este maletín por Carmen.
I bought this overnight bag for Carmen (to keep).	Compré este maletín para Carmen.
I worked in the Colonel's place.	Trabajé por el coronel.
I worked for the Colonel.	Trabajé para el coronel.
I wrote the letter for the boss.	Escribí la carta por el jefe.
I wrote the letter (to be sent) to the boss.	Escribí la carta para el jefe.
I've been eating for the last three days.	He comido por tres días.
I've eaten enough to last three days.	He comido para tres días.
John's in favor of leaving (or) John's about to leave.	Juan está por salir.
John's about to leave.	Juan está para salir.
Why do they serve coffee at that hour?	¿Por qué sirven ellos café a esa hora?
What's the reason for serving coffee at that hour?	¿Para qué sirven ellos café a esa hora?
I exchanged the clothing for the trunk.	Cambié la ropa por el baúl.
I changed the clothing (from the suitcase) to the trunk.	Cambié la ropa para el baúl.

pattern

t difficult overlaps in Spanish (from the English point of view) is that of /pór/ and /pára/, both of which translate ter additional meanings ('by, through, along, via, because of, in exchange for, per' for /pór/ - 'in order to' for n to help make the choice, there are still many occurrences of both where the best English translation is just 'for.'

f /pór/ and /pára/ is another example of a division of the meaning of a single concept in English into two just as /sér/ and /estár/ both translate 'be' and past I and past II both record past time.

the difficulties inherent in the splitting of a single English concept, /pór/ and /pára/ are both phrase relators, is the most troublesome of all in deciding on translation equivalents between Spanish and English. For example, the /én/ can be translated in different sentences by English 'on, in, at, into, to, for, of, about,' and English 'by' can , pára, a, en, kon, éntre, según, húnto—a, al—ládo—de/.

The most useful generalization about what it is that all occurrences of /pór/ share in contrast with all oc
seems to be the concepts of 'motion through' versus 'motion to.' Sometimes the application is figurative, but it is n
instance, in translating the 'for' of 'I'm going to buy a present for my sister,'/pára/ appears if it is intended th
(motion to), but /pór/ if she is to give it to someone else (motion through).

The phrases /por—ké/ and /para—ké/ are very similar to each other, but /por—ké/ looks backw
something (motion through the time indicated), while /para—ké/ looks ahead to the accomplishment of a purpose
time). Thus /por—ké/ is 'why' and /para—ké/ is 'what for,' when these are different in English.

Considering /pór/ as 'means' and /pára/ as 'destination' is very helpful pedagogically, but there a
that are probably best learned as units, without attempting analysis. These mostly contain /pór/ , as /por—lo
/por—fín/ 'at last,' etc.

34.21.2 Colors

A. Presentation of pattern

---

orange

Nonsense! Those shoes are not orange.

purple

The girl with the purple blouse is Inez.

red

It's behind the red car.

yellow

The rice is very yellow.

blue

The dressmaker needs more blue cloth.

black

And don't forget the black pepper.

ILLUSTRATIONS

1 Son esas maletas *verdes* y este ba
anaranjado

2 ¡Qué va! Ese calzado no es *anara*
morado

3 La chica con blusa *morada* es Inés
rojo

4 Está detrás del auto *rojo.*
amarillo

5 El arroz está muy *amarillo.*
azul

6 La modista necesita más tela *azul*
negro

7 Y no se te olvide la pimienta *negr*

ization about what it is that all occurrences of /pór/ share in contrast with all occurrences of /pára/ otion through' versus 'motion to.' Sometimes the application is figurative, but it is nearly always helpful. For ' of 'I'm going to buy a present for my sister,'/pára/ appears if it is intended that she keep the present is to give it to someone else (motion through).

é/ and /para—ké/ are very similar to each other, but /por—ké/ looks backward toward the cause of ime indicated), while /para—ké/ looks ahead to the accomplishment of a purpose (motion to a definite future why' and /para—ké/ is 'what for,' when these are different in English.

s 'means' and /pára/ as 'destination' is very helpful pedagogically, but there are some fixed expressions s units, without attempting analysis. These mostly contain /pór/ , as /por—lo—ménos/ 'at least,'

ILLUSTRATIONS

---

nge

Those shoes are not orange.

rple

th the purple blouse is Inez.

l

the red ar.

llow

very yellow.

lue

naker needs more blue cloth.

ack

orget the black pepper.

1 Son esas maletas *verdes* y este baúl pequeño.

anaranjado

2 ¡Qué va! Ese calzado no es *anaranjado.*

morado

3 La chica con blusa *morada* es Inés.

rojo

4 Está detrás del auto *rojo.*

amarillo

5 El arroz está muy *amarillo.*

azul

6 La modista necesita más tela *azul.*

negro

7 Y no se te olvide la pimienta *negra.*

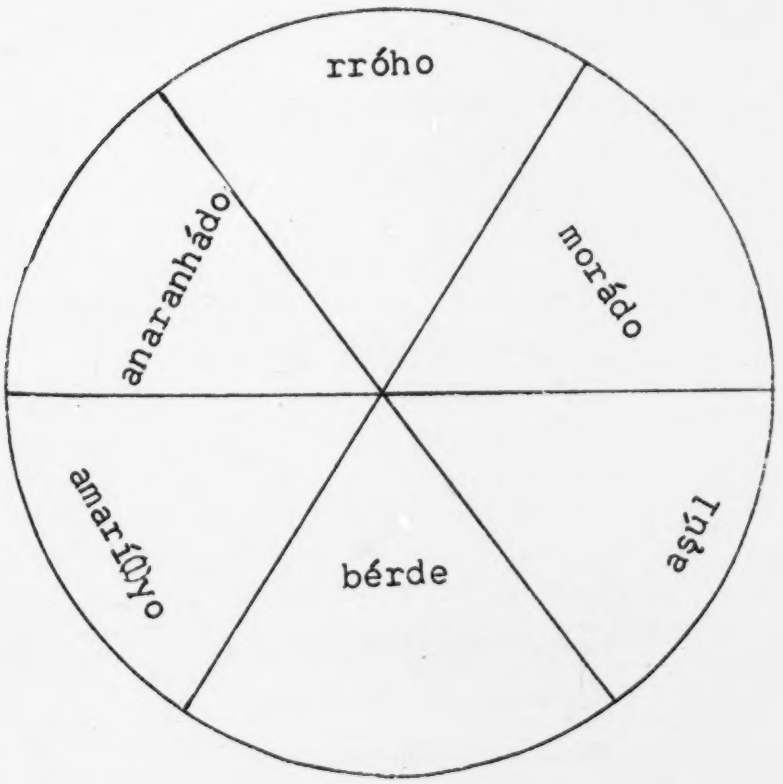
gray — gris

Yes, across from the house with the gray (window) grill. — 8 Sí, en frente de la casa

white — blanco

Well, did you buy the white bread? — 9 En fin, ¿compraste el pa

EXTRAPOLATION



blánko

grís

négro

NOTES

a. The primary colors are /rróho , aşúl, amarí(0)yo/ .

b. The secondary colors are /morádo, bérde , anaranhádo/ .

c. Non color shades of light and dark, ranging between /blánko/ and /négr

ay

the house with the gray (window) grill.

ıite

the white bread?

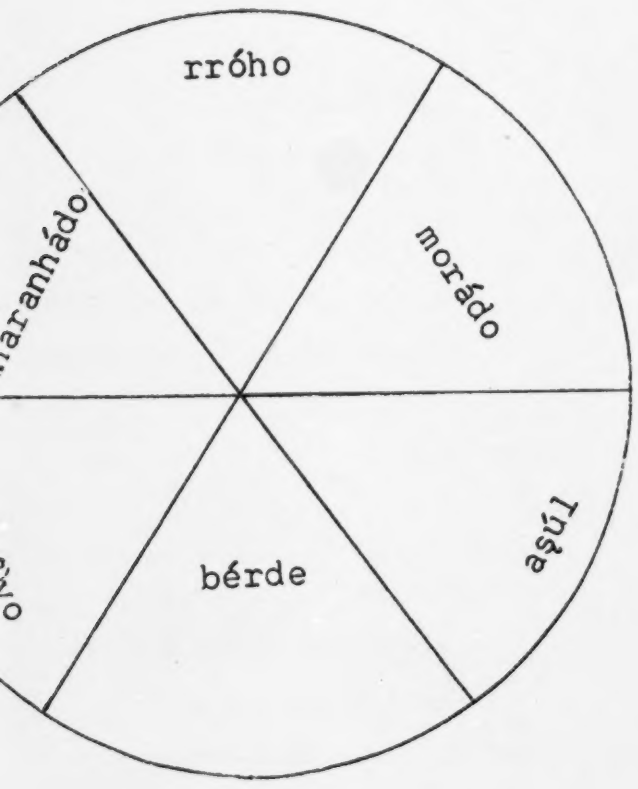
gris

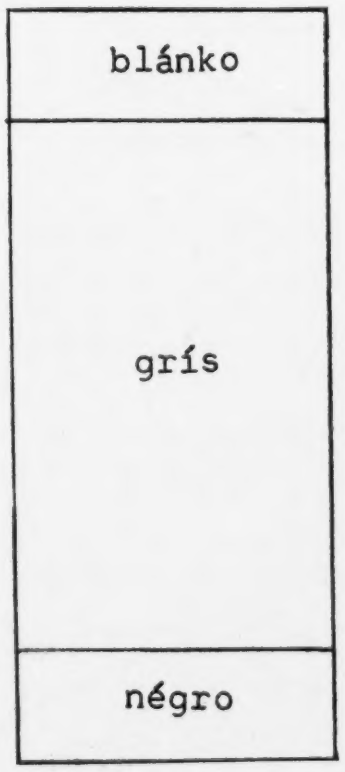
8 Sí, en frente de la casa con reja *gris*.

blanco

9 En fin, ¿compraste el pan *blanco?*

EXTRAPOLATION





NOTES

ıe primary colors are /rróho , aşúl, amarí(!)yo/ .

ıe secondary colors are /morádo, bérde , anaranhádo/ .

on color shades of light and dark, ranging between /blánko/ and /négro/ : /grís/ .

UNIT 34

34.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Ellos viven en esa casa *blanca.*

_____ amarilla. — Ellos viven en esa casa amarilla.

_____ azul. — Ellos viven en esa casa azul.

2 Compré una camisa *roja.*

_____ verde. — Compré una camisa verde.

_____ negra. — Compré una camisa negra.

3 Mi esposa compró un vestido *morado.*

_____ anaranjado. — Mi esposa compró un vestido anara

_____ gris. — Mi esposa compró un vestido gris.

34.21.22 Translation drill

1 The black suitcase is upstairs. — La maleta negra está arriba.

2 I bought some white shoes. — Compré unos zapatos blancos.

3 That yellow pencil is mine. — Ese lápiz amarillo es mío.

4 My car is green and white. — Mi carro es verde y blanco.

5 My wife bought one purple blouse and another gray one. — Mi esposa compró una blusa morada

6 Whose is that blue hat? — ¿De quién es ese sombrero azul?

7 How much does that yellow tie cost? — ¿Cuánto cuesta esa corbata amarilla

m substitution

iven en esa casa *blanca*.

_____ amarilla. — Ellos viven en esa casa amarilla.

_____ azul. — Ellos viven en esa casa azul.

una camisa *roja*.

_____ verde. — Compré una camisa verde.

_____ negra. — Compré una camisa negra.

osa compró un vestido *morado*.

_____ anaranjado. — Mi esposa compró un vestido anaranjado.

_____ gris. — Mi esposa compró un vestido gris.

ack suitcase is upstairs. — La maleta negra está arriba.

ht some white shoes. — Compré unos zapatos blancos.

ellow pencil is mine. — Ese lápiz amarillo es mío.

is green and white. — Mi carro es verde y blanco.

fe bought one purple blouse and another one. — Mi esposa compró una blusa morada y otra gris.

is that blue hat? — ¿De quién es ese sombrero azul?

nuch does that yellow tie cost? — ¿Cuánto cuesta esa corbata amarilla?

8 We sold the red sofa-bed. — Vendimos el sofá-cama r

9 Louise has a black car. — Luisa tiene un coche neg

B. Discussion of pattern

Names of colors in Spanish are largely adjectives, though occassionally a /—do/ form of a ve

Many times a color designation is made by a comparison to some product with a fairly standard c
/kolór—kafé—kon—léche/ for different shades of brown, a color which does not have a single

34.22 Replacement drills

A ¿Conoces tú a Ted Barber?

1 ¿_____ellos_____? — ¿Conocen ellos a Ted B

2 ¿_____al señor___? — ¿Conocen ellos al señor

3 ¿_____alguien_____? — ¿Conoce alguien al seño

4 ¿_____a la señorita_____? — ¿Conoce alguien a la se

5 ¿Conozco_____? — ¿Conozco yo a la señori

6 ¿_____esa casa? — ¿Conozco yo esa casa?

7 ¿_____nosotros_____? — ¿Conocemos nosotros e

sold the red sofa-bed. — Vendimos el sofá-cama rojo.

uise has a black car. — Luisa tiene un coche negro.

tern

n Spanish are largely adjectives, though occassionally a /—do/ form of a verb like /anaranhádo/ occurs.

or designation is made by a comparison to some product with a fairly standard color, as /kolór—kafé/ or even n—léche/ for different shades of brown, a color which does not have a single generic equivalent in Spanish.

ls

¿Conoces tú a Ted Barber? — ¿Conocen ellos a Ted Barber?

¿_____ellos_____? — ¿Conocen ellos al señor Barber?

¿_____al señor___? — ¿Conoce alguien al señor Barber?

¿_____alguien_____? — ¿Conoce alguien a la señorita Barber?

¿_____a la señorita_____? — ¿Conozco yo a la señorita Barber?

¿Conozco_____? — ¿Conozco yo esa casa?

¿_____esa casa? — ¿Conocemos nosotros esa casa?

¿_____nosotros_____?

B Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

1 Son _____. Son los que tienen a su cargo lo
2 ___ la que _____. Es la que tiene a su cargo lo del
3 _____ lo de las visas. Es la que tiene a su cargo lo de
4 _____ tienen _____. Son las que tienen a su cargo lo
5 ___ el que _____. Es el que tiene a su cargo lo de
6 _____ lo de la plata. Es el que tiene a su cargo lo de
7 Son _____. Son los que tienen a su cargo lo

C La visita que le hice fue muy interesante.

1 ___ trabajos _____. Los trabajos que le hice fueron m
2 _____ pocos. Los trabajos que le hice fueron m
3 ___ cosas _____. Las cosas que le hice fueron muy
4 _____ presté _____. Las cosas que le presté fueron m
5 _____ pequeñas. Las cosas que le presté fueron m
6 _____ pedí _____. Las cosas que le pedí fueron muy
7 ___ favor _____. El favor que le pedí fue muy pequ

D Se debe gastar mucha plata en eso, ¿no?

1 _____ dinero ____, ¿__? Se debe gastar mucho dinero en e
2 _____ ganar _____, ¿__? Se debe ganar mucho dinero en es
3 _____ bastante _____, ¿__? Se debe ganar bastante dinero en

que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

_____.
que _____.
_____ lo de las visas.
___ tienen _____.
que _____.
_____ lo de la plata.
_____.

Son los que tienen a su cargo lo del Punto Cuarto.
Es la que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.
Es la que tiene a su cargo lo de las visas.
Son las que tienen a su cargo lo de las visas.
Es el que tiene a su cargo lo de las visas.
Es el que tiene a su cargo lo de la plata.
Son los que tienen a su cargo lo de la plata.

ita que le hice fue muy interesante.

bajos _____.
_____ pocos.
sas _____.
_____ presté _____.
_____ pequeñas.
_____ pedí _____.
or _____.

Los trabajos que le hice fueron muy interesantes.
Los trabajos que le hice fueron muy pocos.
Las cosas que le hice fueron muy pocas.
Las cosas que le presté fueron muy pocas.
Las cosas que le presté fueron muy pequeñas.
Las cosas que le pedí fueron muy pequeñas.
El favor que le pedí fue muy pequeño.

e gastar mucha plata en eso, ¿no?

_____ dinero ____, ¿__?
__ ganar _____, ¿__?
_____ bastante _____, ¿__?

Se debe gastar mucho dinero en eso, ¿no?
Se debe ganar mucho dinero en eso, ¿no?
Se debe ganar bastante dinero en eso, ¿no?

4 _____ dólares _____, ¿_?
Se debe ganar

5 _____ gastar _____, ¿_?
Se debe gastar

6 _____ tiempo _____, ¿_?
Se debe gastar

7 _____ demasiado _____, ¿_?
Se debe gastar

E Ahora nos van a hacer otro préstamo.

1 _____ pedir _____.
Ahora nos van

2 _____ otras cosas.
Ahora nos van

3 _____ mandar _____.
Ahora nos van

4 _____ técnicos.
Ahora nos van

5 _____ nuevos ____.
Ahora nos van

6 _____ les _____.
Ahora les van

7 _____ muchos ____.
Ahora les van

F Nosotros pagamos una parte de los gastos.

1 Yo _____.
Yo pago una p

2 _____ esta _____.
Yo pago esta

3 _____ comida.
Yo pago esta

4 _____ hago _____.
Yo hago esta

5 Ella _____.
Ella hace est

6 _____ trabajo.
Ella hace est

7 _____ preparamos _____.
Nosotros prep

_____ dólares_____, ¿__?

_____gastar _____, ¿__?

_____ tiempo_____, ¿__?

_____ demasiado _____, ¿__?

Se debe ganar bastantes dólares en eso, ¿no?

Se debe gastar bastantes dólares en eso, ¿no?

Se debe gastar bastante tiempo en eso, ¿no?

Se debe gastar demasiado tiempo en eso, ¿no?

Ahora nos van a hacer otro préstamo.

1 _____pedir_____.

2 _____otras cosas.

3 _____ mandar _____.

4 _____técnicos.

5 _____nuevos____.

6 _____les _____.

7 _____ muchos____.

Ahora nos van a pedir otro préstamo.

Ahora nos van a pedir otras cosas.

Ahora nos van a mandar otras cosas.

Ahora nos van a mandar otros técnicos.

Ahora nos van a mandar nuevos técnicos.

Ahora les van a mandar nuevos técnicos.

Ahora les van a mandar muchos técnicos.

Nosotros pagamos una parte de los gastos.

1 Yo _____.

2 _____esta _____.

3 _____comida.

4 _____hago_____.

5 Ella _____.

6 _____trabajo.

7 _____preparamos _____.

Yo pago una parte de los gastos.

Yo pago esta parte de los gastos.

Yo pago esta parte de la comida.

Yo hago esta parte de la comida.

Ella hace esta parte de la comida.

Ella hace esta parte del trabajo.

Nosotros preparamos esta parte del trabajo.

UNIT 34

34.23 Variation drills

A ¿Vienes de verlo?

1	Have you just invited him?	¿Vienes de invitarlo?
2	Have you just convinced him?	¿Vienes de convencerlo?
3	Have you just congratulated him?	¿Vienes de felicitarlo?
4	Have you just met her?	¿Vienes de conocerla?
5	Have you just introduced her?	¿Vienes de presentarla?
6	Have you just helped her?	¿Vienes de ayudarla?
7	Have you just waited on her?	¿Vienes de atenderla?

B Acabo de hablar con él.

1	I just ate with him.	Acabo de comer con él.
2	I've just been with her.	Acabo de estar con ella.
3	He just left with her.	Acaba de salir con ella.
4	He just came in with them (f).	Acaba de entrar con ellas.
5	He just lunched with me.	Acaba de almorzar conmigo.
6	We just spoke to the engineer.	Acabamos de conversar con el ingenier
7	We just decided it with the specialists.	Acabamos de decidirlo con los especia

e verlo?	
just invited him?	¿Vienes de invitarlo?
just convinced him?	¿Vienes de convencerlo?
just congratulated him?	¿Vienes de felicitarlo?
just met her?	¿Vienes de conocerla?
just introduced her?	¿Vienes de presentarla?
just helped her?	¿Vienes de ayudarla?
just waited on her?	¿Vienes de atenderla?

hablar con él.	
with him.	Acabo de comer con él.
been with her.	Acabo de estar con ella.
ft with her.	Acaba de salir con ella.
ame in with them (f).	Acaba de entrar con ellas.
nched with me.	Acaba de almorzar conmigo.
poke to the engineer.	Acabamos de conversar con el ingeniero.
ecided it with the specialists.	Acabamos de decidirlo con los especialistas.

C No sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.

1 I didn't know this country needed that kind of help. No sabía que

2 I didn't know this industry needed that kind of help. No sabía que

3 I didn't know you needed that kind of help. No sabía que

4 I didn't know they needed that kind of help. No sabía que

5 I didn't know you all needed that kind of help. No sabía que

6 We didn't know you all needed that type of technicians. No sabíamos

7 We didn't know you all needed that type of specialists. No sabíamos clase.

D Para preparar técnicos especialistas.

1 To prepare air technicians. Para prepara

2 To prepare technical engineers. Para prepara

3 To prepare specialized engineers. Para prepara

4 To prepare technicians in agriculture. Para prepara

5 To prepare technicians in industries. Para prepara

6 To prepare specialists in motors. Para prepara

7 To prepare specialists in foreign relations. Para prepara

sabía que Surlandia necesitaba ayuda de esta clase.
dn't know this country needed that kind of help. — No sabía que este país necesitaba ayuda de esa clase.
dn't know this industry needed that kind of help. — No sabía que esta industria necesitaba ayuda de esa clase.
dn't know you needed that kind of help. — No sabía que Ud. necesitaba ayuda de esa clase.
dn't know they needed that kind of help. — No sabía que ellos necesitaban ayuda de esa clase.
dn't know you all needed that kind of help. — No sabía que Uds. necesitaban ayuda de esa clase.
didn't know you all needed that type of technicians. — No sabíamos que Uds. necesitaban técnicos de esa clase.
didn't know you all needed that type of specialists. — No sabíamos que Uds. necesitaban especialistas de esa clase.

a preparar técnicos especialistas.
prepare air technicians. — Para preparar técnicos aéreos.
prepare technical engineers. — Para preparar ingenieros técnicos.
prepare specialized engineers. — Para preparar ingenieros especialistas.
prepare technicians in agriculture. — Para preparar técnicos en agricultura.
prepare technicians in industries. — Para preparar técnicos en industrias.
prepare specialists in motors. — Para preparar especialistas en motores.
prepare specialists in foreign relations. — Para preparar especialistas en relaciones exteriores.

E Para mejorar la agricultura y desarrollar la industria.

1	To improve agriculture and develop commerce.	Para mejorar la agricultura y desa
2	To improve the coin and develop the economy.	Para mejorar la moneda y desarrol
3	To improve the inspection and the customs.	Para mejorar la inspección y las
4	To improve the airports and the bases.	Para mejorar los aeropuertos y las
5	To improve the foreign relations.	Para mejorar las relaciones exteri
6	To develop a good commercial section.	Para desarrollar un buen sector c
7	To have good health.	Para tener buena salud.

F ¿Lo pone todo Estados Unidos?

1	Does this country put it all up?	¿Lo pone todo este país?
2	Do you put it all up?	¿Lo pone todo Ud.?
3	Do you do it all?	¿Lo hace todo Ud.?
4	Does he give it all?	¿Lo da todo él?
5	Does she spend it all?	¿Lo gasta todo ella?
6	Do they prepare it all?	¿Lo preparan todo ellos?
7	Do you decide it all?	¿Lo deciden todo Uds.?

orar la agricultura y desarrollar la industria.	
ve agriculture and develop commerce.	Para mejorar la agricultura y desarrollar el comercio.
ve the coin and develop the economy.	Para mejorar la moneda y desarrollar la economía.
ve the inspection and the customs.	Para mejorar la inspección y las aduanas.
ve the airports and the bases.	Para mejorar los aeropuertos y las bases.
ve the foreign relations.	Para mejorar las relaciones exteriores.
lop a good commercial section.	Para desarrollar un buen sector comercial.
good health.	Para tener buena salud.
e todo Estados Unidos?	
is country put it all up?	¿Lo pone todo este país?
ut it all up?	¿Lo pone todo Ud.?
lo it all?	¿Lo hace todo Ud.?
give it all?	¿Lo da todo él?
e spend it all?	¿Lo gasta todo ella?
prepare it all?	¿Lo preparan todo ellos?
decide it all?	¿Lo deciden todo Uds.?

34.24 Review drills – Lack of construction correlation:

34.24.1 English subject-verb – Spanish object-verb

1	Joseph likes to have fun.	A José le gusta
2	Carmen likes to drive.	A Carmen le gus
3	John likes to bother.	A Juan le gusta
4	Martha likes to explain everything.	A Marta le gusta
5	Mary (just) needs her luggage.	A María le falta
6	Ana (just) needs permission.	A Ana le falta e
7	Carmen (just) needs her passport.	A Carmen le falt
8	They like the pie.	A ellos les gust
9	I like the furniture.	A mi me gustan
10	She likes the court.	A ella le gusta l
11	He thinks it's small.	A él le parece p
12	We think it's good.	A nosotros nos p
13	My parents think it's too big.	A mis padres les

34.24.2 Relative position of the parts of a Spanish progressive construction in questions

1	Is Mary winning?	¿Está ganando M
2	Is Joseph writing?	¿Está escribien
3	Is Carmen sewing?	¿Está cosiendo
4	Are Martha and John talking?	¿Están hablando

k of construction correlation:

– Spanish object-verb

oh likes to have fun.	A José le gusta divertirse.
en likes to drive.	A Carmen le gusta manejar.
likes to bother.	A Juan le gusta molestar.
a likes to explain everything.	A Marta le gusta explicar todo.
(just) needs her luggage.	A María le falta el equipaje.
(just) needs permission.	A Ana le falta el permiso.
en (just) needs her passport.	A Carmen le falta el pasaporte.
like the pie.	A ellos les gusta el pastel.
the furniture.	A mi me gustan los muebles.
likes the court.	A ella le gusta la cancha.
hinks it's small.	A él le parece pequeña.
hink it's good.	A nosotros nos parece buena.
arents think it's too big.	A mis padres les parece muy grande.

f the parts of a Spanish progressive construction in questions

ary winning?	¿Está ganando María?
oseph writing?	¿Está escribiendo José?
armen sewing?	¿Está cosiendo Carmen?
Martha and John talking?	¿Están hablando Marta y Juan?

5 Are Carmen and Alice cleaning?	¿Están limpiando Carmen y Alicia?
6 Are Joseph and Louise studying?	¿Están estudiando José y Luisa?
7 Is John bathing?	¿Se está bañando Juan?
8 Is Louis shaving?	¿Se está afeitando Luis?
9 Is Paul moving?	¿Se está mudando de casa Pablo?

34.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Three old friends were sitting conversing in a cafe.	Tres viejos amigos estaban se café.
2 Two of them, don Rafael and don Alfredo, were complaining about the government.	Dos de ellos, don Rafael y do gobierno.
3 They were saying that the country needed a change.	Decían que el país necesitaba
4 Because this government was the worst they had (ever) had.	Porque este gobierno era el pe
5 They said that because of the government, the economy of the country was worse.	Decían que debido al gobierno estaba cada vez peor.
6 And that the cost of living was extremely high.	Y que la vida estaba carísima.
7 The cup of coffee they were drinking cost five pesos.	La taza de café que se estaba
8 It was just a few months ago, they said, that for five pesos you could drink five cups of coffee.	Hacía apenas unos meses, dec uno podía tomarse cinco taza
9 They said that millions were spent on trips that people close to the government made to the United States.	Decían que se gastaban millon del gobierno hacían a los Est

and Alice cleaning?	¿Están limpiando Carmen y Alicia?
nd Louise studying?	¿Están estudiando José y Luisa?
ing?	¿Se está bañando Juan?
aving?	¿Se está afeitando Luis?
ing?	¿Se está mudando de casa Pablo?

US

NARRATIVE 1

iends were sitting conversing in a cafe.	Tres viejos amigos estaban sentados conversando en un café.
, don Rafael and don Alfredo, were ng about the government.	Dos de ellos, don Rafael y don Alfredo, se quejaban del gobierno.
saying that the country needed a change.	Decían que el país necesitaba un cambio.
s government was the worst they had .	Porque este gobierno era el peor que habían tenido.
hat because of the government, the economy ntry was worse.	Decían que debido al gobierno, la economía del país estaba cada vez peor.
e cost of living was extremely high.	Y que la vida estaba carísima.
coffee they were drinking cost five pesos.	La taza de café que se estaban tomando costaba cinco pesos.
a few months ago, they said, that for five pesos drink five cups of coffee.	Hacía apenas unos meses, decían ellos, que por cinco pesos uno podía tomarse cinco tazas de café.
hat millions were spent on trips that people e government made to the United States.	Decían que se gastaban millones en viajes que los amigos del gobierno hacían a los Estados Unidos.

DIALOG 1

Don Rafael, dígale a don Alfredo que este país necesita un cambio. Que este es el peor gobierno que Uds. han tenido.

Rafael: Este país necesit
es el peor gobie

Don Alfredo, dígale que tiene razón, que la economía del país está cada vez peor y que la vida está carísima.

Alfredo: Tiene razón, don
está cada vez p

Don Rafael, dígale que mire, que cinco pesos por esa taza de café.

Rafael: Mire Ud. ¡Cinco p

Don Alfredo, dígale que ya lo sabe. Que pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.

Alfredo: Ya lo sé. Pensa
cinco pesos po

Don Rafael, dígale que pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

Rafael: Pensar también q
de viajes a los
gobierno.

NARRATIVE 2

1 But the third gentleman, don Julio, was defending the government.

Pero el tercer señor, don

2 He said that those trips were necessary.

El decía que esos viajes

3 Because the purpose of them was to prepare technical specialists to develop new industries.

Porque el propósito de el
especialistas para desar

4 His two friends told him then that the government ought rather to give some help to agriculture, which was the base of the economy of the country, principally coffee.

Sus dos amigos le dijeron
más bien darle ayuda a l
la economía del país, pri

5 Then don Julio explained to them that precisely there was the rub.

Entonces don Julio les ex
estaba lo malo.

DIALOG 1

ıle a don Alfredo que este país necesita e este es el peor gobierno que Uds. han	Rafael: Este país necesita un cambio, don Alfredo. Este es el peor gobierno que hemos tenido.
ale que tiene razón, que la economía del vez peor y que la vida está carísima.	Alfredo: Tiene razón, don Rafael. La economía del país está cada vez peor y la vida está carísima.
ıle que mire, que cinco pesos por esa	Rafael: Mire Ud. ¡Cinco pesos por esta taza de café!
ale que ya lo sabe. Que pensar que hace eses por cinco pesos podía uno tomarse	Alfredo: Ya lo sé. Pensar que hace apenas unos meses por cinco pesos podía uno tomarse cinco tazas.
ıle que pensar también que se gastan ntidades de viajes a los Estados Unidos s del gobierno.	Rafael: Pensar también que se gastan millones en cantidades de viajes a los Estados Unidos para los amigos del gobierno.

NARRATIVE 2

gentleman, don Julio, was defending nt.	Pero el tercer señor, don Julio, defendía el gobierno.
hose trips were necessary.	El decía que esos viajes eran necesarios.
urpose of them was to prepare technical o develop new industries.	Porque el propósito de ellos era el de preparar técnicos especialistas para desarrollar nuevas industrias.
is told him then that the government ought some help to agriculture, which was the conomy of the country, principally coffee.	Sus dos amigos le dijeron entonces que el gobierno debía más bien darle ayuda a la agricultura, que era la base de la economía del país, principalmente el café.
o explained to them that precisely there	Entonces don Julio les explicó que precisamente ahí estaba lo malo.

6 Because coffee alone wasn't giving the country a secure base for its economy.

Porque el café, solamente, no l
segura para su economía.

7 If the price of coffee in the world market went down, as was happening right then, the whole country felt it.

Si los precios del café en los m
como estaba pasando, entonces

8 Not just those who were in the coffee business.

No sólo los que estaban en el m

DIALOG 2

Don Julio, dígales a los señores que esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas.

Julio: Esos viajes son necesa
especialistas, señores.

Don Alfredo, pregúntele que especialistas en qué, que si especialistas en gastar más plata.

Alfredo: ¿Especialistas en qu
en gastar más plata

Don Julio, contéstele que no, que especialistas para desarrollar las industrias.

Julio: No, especialistas para d

Don Rafael, pregúntele que por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café.

Rafael: ¿Por qué más bien no
tura, que es la base
cipalmente el café?

Don Julio, contéstele que precisamente ahí está lo malo, que el café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Julio: Precisamente ahí está l
no le da al país una ba

Don Rafael, pregúntele que por qué no.

Rafael: ¿Por qué no?

Don Julio, contéstele que porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente; que no sólo los que están en el negocio del café.

Julio: Porque si los precios d
mundo bajan, como est
país lo siente, no sólo
del café.

Don Alfredo, pregúntele a Don Julio si cree él entonces que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala.

Alfredo: ¿Cree Ud. entonces,
principal por la cua
tan mala?

ffee alone wasn't giving the country a secure
s economy.

of coffee in the world market went down, as
ning right then, the whole country felt it.

ose who were in the coffee business.

Porque el café, solamente, no le daba al país una base segura para su economía.

Si los precios del café en los mercados del mundo bajaban, como estaba pasando, entonces, todo el país lo sentía.

No sólo los que estaban en el negocio del café.

DIALOG 2

gales a los señores que esos viajes son
ara preparar técnicos especialistas.

pregúntele que especialistas en qué, que
stas en gastar más plata.

ntéstele que no, que especialistas para
as industrias.

pregúntele que por qué más bien no darle más
gricultura, que es la base de la economía
ncipalmente el café.

ntéstele que precisamente ahí está lo malo,
solamente no le da al país una base segura
mía.

pregúntele que por qué no.

ntéstele que porque si los precios del café
ados del mundo bajan, como están bajando
el país lo siente; que no sólo los que están
io del café.

pregúntele a Don Julio si cree él entonces
a razón principal por la cual la economía
á tan mala.

Julio: Esos viajes son necesarios para preparar técnicos especialistas, señores.

Alfredo: ¿Especialistas en qué, don Julio?, ¿especialistas en gastar más plata?

Julio: No, especialistas para desarrollar las industrias.

Rafael: ¿Por qué más bien no darle más ayuda a la agricultura, que es la base de la economía del país, principalmente el café?

Julio: Precisamente ahí está lo malo. El café solamente no le da al país una base segura en su economía.

Rafael: ¿Por qué no?

Julio: Porque si los precios del café en los mercados del mundo bajan, como están bajando ahora, todo el país lo siente, no sólo los que están en el negocio del café.

Alfredo: ¿Cree Ud. entonces, don Julio, que ésa es la razón principal por la cual la economía del país está tan mala?

Don Julio, dígale que claro, que por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura al mismo tiempo, y no solamente en lo del café.

Julio: Claro. Por eso hay que
pero sin dejar de ayuda
solamente en lo del ca

NARRATIVE 3

1 Don Rafael asked don Julio where the necessary money was, to develop new industries.

Don Rafael le preguntó a don J
necesario para desarrollar nue

2 Julio explained to him that the United States was about to make a loan of ten million dollars to Surlandia.

Julio le explicó que los Estad
hacerle un préstamo de diez m

3 He knew about it because he had just talked to a friend of his, Ted Barber.

El lo sabía porque acababa de
Barber.

4 Ted Barber was the one who was in charge of Point Four.

Ted Barber era el que tenía a

DIALOG 3

Don Rafael, pregúntele a don Julio que dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

Rafael: ¿Dónde está el diner
nuevas industrias?

Don Julio, contéstele que los Estados Unidos están por hacerles un préstamo de diez millones.

Julio: Los Estados Unidos es
de diez millones.

Don Rafael, pregúntele que cómo lo sabe él.

Rafael: ¿Cómo lo sabe Ud.?

Don Julio, contéstele que se lo dijo Ted Barber; que Ud. acaba de hablar con él.

Julio: Me lo dijo Ted Barber;

Don Rafael, pregúntele que quién es Ted Barber.

Rafael: ¿Quién es Ted Barbe

Don Julio, contéstele que es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

Julio: Es el que tiene a su c

claro, que por eso hay que
ias, pero sin dejar de ayudar
mo tiempo, y no solamente en

Julio: Claro. Por eso hay que desarrollar las industrias, pero sin dejar de ayudar a la agricultura, y no solamente en lo del café.

NARRATIVE 3

on Julio where the necessary
lop new industries.

Don Rafael le preguntó a don Julio dónde estaba el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias.

him that the United States
a loan of ten million dollars to

Julio le explicó que los Estados Unidos estaban por hacerle un préstamo de diez millones de dólares a Surlandia.

ecause he had just talked to a
Barber.

El lo sabía porque acababa de hablar con un amigo de él, Ted Barber.

one who was in charge of Point

Ted Barber era el que tenía a su cargo lo del Punto Cuarto.

DIALOG 3

le a don Julio que dónde está el
desarrollar nuevas industrias.

Rafael: ¿Dónde está el dinero necesario para desarrollar nuevas industrias?

que los Estados Unidos están
amo de diez millones.

Julio: Los Estados Unidos están por hacernos un préstamo de diez millones.

le que cómo lo sabe él.

Rafael: ¿Cómo lo sabe Ud.?

que se lo dijo Ted Barber; que
on él.

Julio: Me lo dijo Ted Barber; acabo de hablar con él.

le que quién es Ted Barber.

Rafael: ¿Quién es Ted Barber?

que es el que tiene a su cargo lo

Julio: Es el que tiene a su cargo lo del Punto Cuarto.

UNIT 34

34.4 READINGS

34.41 Life in Surlandia

34.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the card	la tarjeta
The card that Patricia received said:	La tarjeta que Patricia r
dear	querido
within	dentro de
'Dear Patricia: Within two hours we will arrive in Havana.'	'Querida Patricia: Dentr
to miss	hacer falt
We are very happy, but we miss you very much.	Estamos muy contentos,
the kiss	el beso
the affection	el cariño
to love	querer
Love and kisses from your parents (who love you), Ralph and Catalina.'	Besos y cariños de tus p
happily	felizment
the scarcity	la escase
Fortunately, although there was a great shortage of houses in Las Palmas,...	Felizmente, aunque habí
to obtain, get	conseguir
...the Phillips were able to get one that was under construction in the outskirts.	...los Phillips pudieron en las afueras.

BASIC SENTENCES

la tarjeta

said: La tarjeta que Patricia recibió decía:

querido
dentro de

s we will arrive in Havana.' 'Querida Patricia: Dentro de dos horas llegamos a La Habana.'

hacer falta

you very much. Estamos muy contentos, pero nos haces una falta muy grande.

el beso
el cariño
querer

nts (who love you), Ralph and Catalina.' Besos y cariños de tus padres que te quieren, Ralph y Catalina.'

felizmente
la escasez

s a great shortage of houses in Las Palmas,... Felizmente, aunque había gran escasez de casas en Las Palmas,...

conseguir

t one that was under construction in the ... los Phillips pudieron conseguir una que estaban construyendo en las afueras.

to doubt — dudar
slow — lento

But Ralph doubted they would be able to move there before August, because the work was going very slowly.

Pero Ralph dudaba pod
los trabajos iban muy l

the master — el maest
the foreman, builder — el maest
to avoid, prevent — evitar
the robbery, theft — el robo

The foreman, who lived there in order to prevent the theft of materials, seemed not to be in any hurry.

El maestro de obras, q
les, parecía no tener n

the owner — el dueñ
the closet — el close

Ralph asked the owner to make the closets bigger...

Ralph pidió al dueño h

the curtain — la corti
metalic — metálic

...and install screen doors.

...e instalar puertas c

Although the house was new, when they moved in they found some defects:

Aunque la casa era nu
algunos defectos:

the leak — la goter
the roof — el techo
the piping — la tuber
the humidity — la hume
the wall — la pare

...leaks in the roof, plumbing badly installed, humidity in the walls, etc.

...goteras en los techo
las paredes, etc.

dudar
lento

ould be able to move there before August,
ng very slowly.

Pero Ralph dudaba poder mudarse allí antes de agosto porque los trabajos iban muy lentos.

el maestro
el maestro de obras
evitar
el robo

, builder
revent
, theft

ere in order to prevent the theft of materials,
urry.

El maestro de obras, que vivía allí para evitar robos de materiales, parecía no tener ninguna prisa.

el dueño
el closet

make the closets bigger...

Ralph pidió al dueño hacer los closets más grandes...

la cortina
metálico

s.

...e instalar puertas con cortinas metálicas.

ew, when they moved in they found some defects:

Aunque la casa era nueva, cuando se mudaron encontraron algunos defectos:

la gotera
el techo
la tubería
la humedad
la pared

ty

bing badly installed, humidity in the walls, etc.

...goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las paredes, etc.

UNIT 34

the law
the insurance
social
the social security
to obligate, compel

The high salaries and the social security laws which required that the workers be paid...

numerous
the holiday
the sickness
the accident

...for the many holidays, for sickness, accidents, etc....

the readjustment
the budget

...made necessary a readjustment in the budget.

to delay

Also other problems came up which delayed the work.

however, nevertheless
the order

Nevertheless, although the plant was not finished, many orders were already arriving.

la ley
el seguro
social
el seguro social
obligar

Los altos salarios y las leyes d
a pagar a los obreros...

numeroso
el día de fiesta
la enfermedad
el accidente

...por los numerosos días de fie
tes, etc....

el reajuste
el presupuesto

...hicieron necesario un reajust

atrasar

También se presentaron otros p
trabajos.

sin embargo
el pedido

Sin embargo, aunque la planta n
llegando numerosos pedidos.

ty
el

l security laws which required that

la ley
el seguro
social
el seguro social
obligar

Los altos salarios y las leyes del seguro social que obligaban a pagar a los obreros...

kness, accidents, etc....

numeroso
el día de fiesta
la enfermedad
el accidente

...por los numerosos días de fiesta, por enfermedades, accidentes, etc....

nt in the budget.

el reajuste
el presupuesto

...hicieron necesario un reajuste en el presupuesto.

hich delayed the work.

atrasar

También se presentaron otros problemas que atrasaron los trabajos.

heless

nt was not finished, many orders

sin embargo
el pedido

Sin embargo, aunque la planta no estaba terminada, ya estaban llegando numerosos pedidos.

COGNATE LOAN WORDS

adorar	continuar	humano
el termómetro	la solución	increíble
el aire acondicionado	confesar	la iniciación
el resto	la paciencia	inactivo
el capitolio	el hábito	la conexión
gratis	complicado	la utilidad
finalmente	legal	la delegació
el estómago	preventivo	el circuito
inclusive	curativo	el voltaje
las vacaciones	el contrato	la refrigerad
la medicina	la diferencia	la serie
Francia	mantener	responsable
interesar	profesional	

34.41.1 Reading selection

Unas Cartas

Punta Blanc

Mi hija adorada:

Llegamos esta tarde como a las tres. Son ahora las doce de la noche y no pensaba escribirte hast sentía muy cansada, pero está haciendo un calor tan horrible que no he podido dormir nada. Acabo de ver cuarto y la temperatura está a treinta y cuatro grados centígrados que supongo deben ser por lo menos nove El hotel en que estamos es bonito y cómodo pero no hay aire acondicionado. Felízmente salimos mañana

¿Recibiste las tarjetas que te mandamos de La Habana? En unas horas que estuvimos allí tuvimo la ciudad y pudimos conocer un poco. Anduvimos por lo que llaman La Habana Vieja que con sus edificio

COGNATE LOAN WORDS

adorar
el termómetro
el aire acondicionado
el resto
el capitolio
gratis
finalmente
el estómago
inclusive
las vacaciones
la medicina
Francia
interesar
continuar
la solución
confesar
la paciencia
el hábito
complicado
legal
preventivo
curativo
el contrato
la diferencia
mantener
profesional
humano
increíble
la iniciación
inactivo
la conexión
la utilidad
la delegación
el circuito
el voltaje
la refrigeradora
la serie
responsable

Unas Cartas

Punta Blanca, 8 de mayo

omo a las tres. Son ahora las doce de la noche y no pensaba escribirte hasta llegar a Las Palmas porque me haciendo un calor tan horrible que no he podido dormir nada. Acabo de ver el termómetro que tenemos en el treinta y cuatro grados centígrados que supongo deben ser por lo menos noventa y cinco en grados Fahrenheit. nito y cómodo pero no hay aire acondicionado. Felízmente salimos mañana para la capital.

s que te mandamos de La Habana? En unas horas que estuvimos allí tuvimos tiempo de ir a dar una vuelta por n poco. Anduvimos por lo que llaman La Habana Vieja que con sus edificios viejos y calles muy estrechas nos

pareció muy interesante por el contraste que ofrece con el resto de la ciudad. Después visitamos el capitolio que grande que el de Washington. Luego fuimos a un lugar donde hacen la mejor cerveza de Cuba y donde los turistas la que quieran. Finalmente nos llevaron a conocer unos barrios residenciales lindísimos.

El viaje estuvo bastante interesante aunque yo perdí el apetito porque me sentía muy mareada y entonces aquellos dolores de estómago que me han tenido siempre tan preocupada. No le quise decir nada a Ralph porque é ideas mías. A él sí le hizo mucho bien el viaje; yo creo que inclusive engordó algunas libras que se le ven muy

En el barco conocimos a un señor de apellido Valenzuela y a su señora. Ellos son de Surlandia y venían Europa. Son muy simpáticos y nos hicimos muy amigos. Tienen un hijo estudiando medicina en la Universidad d escuela en Francia. Por lo visto son muy ricos, ¿no crees? El se interesó mucho cuando Ralph le habló de los p porque, según dijo él, ellos son dueños de grandes tierras en la región donde se está construyendo la represa del

Voy a terminar esta carta porque se está haciendo muy tarde y voy a ver si puedo dormir unas horas. Mañ muy temprano porque el tren sale a las siete.

Al llegar allá te escribo otra vez y te prometo continuar haciéndolo muy a menudo. No dejes tú de hacer una falta muy grande. Menos mal que ya dentro de poco terminan las clases.

Bueno, hija mía, pórtate bien. Recibe todo el cariño de tu mamá,

Catalina

Las Palmas, 3 d

Sr. Howard MacDonald
Jefe del Departamento de Exportación
United Appliances Corporation
Chicago 26, Illinois

Querido Howard,

Como has podido ver por mis últimos informes, lo de la planta marcha más o menos bien, aunque no tan bi día se presentan problemas nuevos para mí a los que, de una manera u otra, tengo que darles solución. Por ejemp el día atendiendo personalmente a la instalación de unos cables eléctricos debido a la falta de especialistas. Ca

contraste que ofrece con el resto de la ciudad. Después visitamos el capitolio que, según me dijeron, es más
Luego fuimos a un lugar donde hacen la mejor cerveza de Cuba y donde los turistas pueden tomar gratis toda
s llevaron a conocer unos barrios residenciales lindísimos.

te interesante aunque yo perdí el apetito porque me sentía muy mareada y entonces me volvieron otra vez
que me han tenido siempre tan preocupada. No le quise decir nada a Ralph porque él siempre dice que son
ucho bien el viaje; yo creo que inclusive engordó algunas libras que se le ven muy bien.

a un señor de apellido Valenzuela y a su señora. Ellos son de Surlandia y venían de pasar unas vacaciones en
nos hicimos muy amigos. Tienen un hijo estudiando medicina en la Universidad de Duke y dos niñas en una
sto son muy ricos, ¿no crees? El se interesó mucho cuando Ralph le habló de los proyectos de la compañía
n dueños de grandes tierras en la región donde se está construyendo la represa del Río Chico.

rta porque se está haciendo muy tarde y voy a ver si puedo dormir unas horas. Mañana tenemos que levantarnos
ale a las siete.

bo otra vez y te prometo continuar haciéndolo muy a menudo. No dejes tú de hacer lo mismo porque nos haces
mal que ya dentro de poco terminan las clases.

te bien. Recibe todo el cariño de tu mamá,

Catalina

Las Palmas, 3 de junio

ortación
n

por mis últimos informes, lo de la planta marcha más o menos bien, aunque no tan bien como uno quisiera. Día a
uevos para mí a los que, de una manera u otra, tengo que darles solución. Por ejemplo, ayer tuve que pasar todo
nte a la instalación de unos cables eléctricos debido a la falta de especialistas. Cada día se presentan nuevas

dificultades que atrasan los trabajos: unas veces es que falta un documento nuevo para poder sacar c
lloviendo demasiado, y otras que los obreros no pueden continuar trabajando porque hay no sé qué en
es otra. Francamente tengo que confesar que tenías razón cuando me dijiste que yo estaba demasiad

Bueno, yo creo que lo que debo hacer es aprender a tener mucha paciencia hasta poder adapta
plicados aspectos legales aquí. Por una parte tenemos aquí una ley de seguro social para los obrero
salarios por días de fiesta no trabajados (y estos son bastantes), y también pagar seguro de accident
preventiva y curativa, y los tipos de contratos de trabajo son muy complicados. Por otra parte, a dif
sario mantener relaciones con los obreros y empleados a un nivel personal antes que profesional. Si
las operaciones (desde nuestro punto de vista), le da al trabajo un aspecto más humano y, una vez qu
puede conseguirse con esta gente.

Todo esto que te digo, más la gran cantidad de pequeños detalles a los que tengo que atende
tenemos que pagar (aquí la gente cree que las compañías americanas deben pagar mejores salarios qu
a revisar considerablemente la fecha de iniciación de las operaciones, como también hacer un reajus
ésto la compañía se ve obligada a mantener inactivo un importante capital mientras la planta no esté
hacer. Felizmente nos ha llegado un número importante de pedidos que van a tomar toda nuestra proc
ayuda que nos ha prestado el agregado comercial de la Embajada, Fred Robinson, quien nos ha hech

Con respecto a nosotros, Catalina y yo estamos muy contentos. Estamos esperando a Patric
viviendo en un apartamento, pero nos vamos a mudar a una casa que están construyendo en las afue
alquilar porque él se va por un tiempo a los Estados Unidos. He tenido mucha suerte porque la esca
El que tenemos no nos gusta porque es muy pequeño y nos cuesta carísimo. Pero como vamos a tene
desocupado lo he pasado consiguiendo teléfono (algo casi imposible) y la instalación de un buen ser
cómo va a resultar. La población de esta ciudad ha aumentado tanto y tan rápidamente en los últim
son suficientes.

Bueno, viejo, termino porque me están llamando a comer. No te olvides de escribir de vez c

Tu amigo,

Ra

ssan los trabajos: unas veces es que falta un documento nuevo para poder sacar ciertas cosas de la aduana, otras está , y otras que los obreros no pueden continuar trabajando porque hay no sé qué en el contrato, en fin, si no es una cosa e tengo que confesar que tenías razón cuando me dijiste que yo estaba demasiado optimista.

eo que lo que debo hacer es aprender a tener mucha paciencia hasta poder adaptarme a los hábitos de trabajo y a los com- gales aquí. Por una parte tenemos aquí una ley de seguro social para los obreros por la cual las compañías deben pagar fiesta no trabajados (y estos son bastantes), y también pagar seguro de accidentes de trabajo, enfermedad y medicina a, y los tipos de contratos de trabajo son muy complicados. Por otra parte, a diferencia de los Estados Unidos, es nece- iones con los obreros y empleados a un nivel personal antes que profesional. Sin embargo, aunque ésto complica y atrasa sde nuestro punto de vista), le da al trabajo un aspecto más humano y, una vez que uno se adapta a ésto, es increíble lo que con esta gente.

ue te digo, más la gran cantidad de pequeños detalles a los que tengo que atender personalmente y los mayores salarios que aquí la gente cree que las compañías americanas deben pagar mejores salarios que las compañías locales), me han obligado blemente la fecha de iniciación de las operaciones, como también hacer un reajuste en el presupuesto. Aunque sé que con e ve obligada a mantener inactivo un importante capital mientras la planta no esté instalada, no hay otra cosa que podamos nos ha llegado un número importante de pedidos que van a tomar toda nuestra producción por varios meses, gracias a la gran restado el agregado comercial de la Embajada, Fred Robinson, quien nos ha hecho unas conexiones magníficas.

to a nosotros, Catalina y yo estamos muy contentos. Estamos esperando a Patricia que viene en estos días. Ahora estamos tamento, pero nos vamos a mudar a una casa que están construyendo en las afueras de Las Palmas. El dueño me la va a se va por un tiempo a los Estados Unidos. He tenido mucha suerte porque la escasez de casas y apartamentos es terrible. nos gusta porque es muy pequeño y nos cuesta carísimo. Pero como vamos a tener casa nueva, el poco tiempo que tengo asado consiguiendo teléfono (algo casi imposible) y la instalación de un buen servicio de agua, gas y luz. Todavía no sé La población de esta ciudad ha aumentado tanto y tan rápidamente en los últimos meses, que las utilidades públicas no

jo, termino porque me están llamando a comer. No te olvides de escribir de vez en cuando.

Tu amigo,

Ralph

UNIT 34

Las Palmas, 5 de ju

Mi querida Patty:

Tienes que perdonarme si no te escribo más a menudo pero como te ha explicado tu madre, no es por falta de gana tiempo.

Todo marcha bien por aquí y estamos muy contentos, más ahora sabiendo que dentro de pocos días vas a estar co se ve muy cambiada y creo que pronto va a estar completamente acostumbrada a la vida aquí en Surlandia. Todavía no ha mucho español, pero lo poco que habla lo pronuncia mil veces mejor que yo.

Como ya sabes por fin encontramos casa. Fue una suerte muy grande que tuvimos porque la escasez de casas es que yo creí que íbamos a tener que volvernos a los Estados Unidos por falta de un lugar donde vivir. Pero ya tenemos; es nueva, tan nueva que todavía no la han terminado de construir. El dueño, un señor Vargas Coronado, acaba de aceptar un de Surlandia ante las Naciones Unidas y probablemente se va a quedar en Nueva York por lo menos dos años. Yo lo cono en casa de Ricardo Fuentes, un amigo y vecino de Fred Robinson, y ahí él me ofreció alquilarme la casa que estaba cons verla al día siguiente y ahí mismo firmé un contrato por un año. Me sale costando más cara de lo que yo pensaba, pero va a tí te va a gustar mucho; es de un estilo colonial español con rejas en las ventanas y con un gran patio. El Sr. Vargas n aceptó hacerle algunos pequeños cambios que le pedí, tales como closets un poco más grandes e instalar puertas con cort aquí nadie las usa). Yo he tenido que preocuparme personalmente de la instalación eléctrica porque el dueño no iba a por especial para la corriente de alto voltaje que se necesita para refrigeradoras, etc.

El problema ahora es saber cuándo nos la van a tener lista. El maestro de obras le dijo al Sr. Vargas Coronado q lista para el treinta de este mes, pero yo lo dudo mucho. Yo paso por ahí todos los días para ver como van los trabajos p Siendo muy optimista, creo que no nos podemos mudar a esa casa antes de agosto. El maestro de obras está viviendo ahí que se acostumbra aquí en los trabajos de construcción para evitar robos de materiales, y me da la impresión de que él no terminar esa casa porque así puede vivir gratis por más tiempo. En todo caso, por lo que he podido ver, creo que aún des mudado vamos a tener una serie de problemas; siempre quedan defectos, como goteras en los techos, tuberías mal instala paredes, etc. Estas reparaciones las tengo que pagar yo porque aquí los dueños no son responsables de tales 'detalles'.

Bueno, hija, termino porque me están esperando en la oficina. Aquí te mando un cheque por cien dólares para gas avísame.

Recibe muchos besos de tu padre que te quiere mucho,

Ralph

Las Palmas, 5 de junio

no te escribo más a menudo pero como te ha explicado tu madre, no es por falta de ganas sino por falta de

y estamos muy contentos, más ahora sabiendo que dentro de pocos días vas a estar con nosotros. Tu madre
onto va a estar completamente acostumbrada a la vida aquí en Surlandia. Todavía no ha aprendido a hablar
abla lo pronuncia mil veces mejor que yo.

contramos casa. Fue una suerte muy grande que tuvimos porque la escasez de casas es tal aquí en Las Palmas,
volvernos a los Estados Unidos por falta de un lugar donde vivir. Pero ya tenemos; es una casa completamente
han terminado de construir. El dueño, un señor Vargas Coronado, acaba de aceptar un cargo en la Delegación
idas y probablemente se va a quedar en Nueva York por lo menos dos años. Yo lo conocí a él en una comida
nigo y vecino de Fred Robinson, y ahí él me ofreció alquilarme la casa que estaba construyendo. Fuimos a
firmé un contrato por un año. Me sale costando más cara de lo que yo pensaba, pero vale la pena. Yo creo que
estilo colonial español con rejas en las ventanas y con un gran patio. El Sr. Vargas muy amablemente me
cambios que le pedí, tales como closets un poco más grandes e instalar puertas con cortinas metálicas (que
que preocuparme personalmente de la instalación eléctrica porque el dueño no iba a poner ningún circuito
voltaje que se necesita para refrigeradoras, etc.

r cuándo nos la van a tener lista. El maestro de obras le dijo al Sr. Vargas Coronado que la casa iba a estar
pero yo lo dudo mucho. Yo paso por ahí todos los días para ver como van los trabajos pero todo va muy lento.
nos podemos mudar a esa casa antes de agosto. El maestro de obras está viviendo ahí con su familia, cosa
bajos de construcción para evitar robos de materiales, y me da la impresión de que él no tiene mucha prisa en
e vivir gratis por más tiempo. En todo caso, por lo que he podido ver, creo que aún después de habernos
e problemas; siempre quedan defectos, como goteras en los techos, tuberías mal instaladas, humedad en las
las tengo que pagar yo porque aquí los dueños no son responsables de tales 'detalles'.

ue me están esperando en la oficina. Aquí te mando un cheque por cien dólares para gastos. Si necesitas más,

u padre que te quiere mucho,

Ralph

34.41.2 Response drill

1 ¿Qué fecha llegaron los Phillips a Surlandia?
2 ¿Cuántos días se quedaron en Punta Blanca?
3 ¿Por qué estaba Catalina escribiéndole a su hija, si no pensaba hacerlo hasta llegar a la capi
4 ¿A cómo estaba la temperatura a esas horas?
5 ¿Qué hicieron los Phillips en La Habana?
6 ¿Cómo les fue a ellos en el viaje?
7 ¿Quiénes son los señores que ellos conocieron en el barco?
8 ¿Por qué no iba el trabajo de la instalación de la planta tan bien como Ralph quería, según su
9 ¿Qué obliga a pagar la ley de seguro social en Surlandia?
10 ¿Por qué tuvo Ralph que hacer un reajuste en el presupuesto?
11 ¿Debido a qué hay escasez de utilidades públicas en Las Palmas?
12 ¿Por qué le dijo Ralph en su carta a Patricia que habían tenido mucha suerte de encontrar cas
13 ¿Cuándo van a mudarse?
14 ¿De quién es la casa?
15 ¿Para qué se acostumbra en Surlandia dejar al maestro de obra o a algún obrero vivir en los lu
un edificio?

34.41.3 Discussion

1 Retell some of the experiences the Phillips have had so far.
2 Explain some of the reasons why the work for the installation of the plant is lagging behind.
3 Discuss some of the differences between the attitude of workers in Surlandia and the attitude

llegaron los Phillips a Surlandia?
ías se quedaron en Punta Blanca?
staba Catalina escribiéndole a su hija, si no pensaba hacerlo hasta llegar a la capital?
taba la temperatura a esas horas?
ron los Phillips en La Habana?
fue a ellos en el viaje?
on los señores que ellos conocieron en el barco?
o iba el trabajo de la instalación de la planta tan bien como Ralph quería, según su carta a Howard McDonald?
a a pagar la ley de seguro social en Surlandia?
uvo Ralph que hacer un reajuste en el presupuesto?
qué hay escasez de utilidades públicas en Las Palmas?
e dijo Ralph en su carta a Patricia que habían tenido mucha suerte de encontrar casa?
an a mudarse?
es la casa?
se acostumbra en Surlandia dejar al maestro de obra o a algún obrero vivir en los lugares donde se está construyendo
io?

ne of the experiences the Phillips have had so far.
ome of the reasons why the work for the installation of the plant is lagging behind.
ome of the differences between the attitude of workers in Surlandia and the attitude of workers in the U.S.

UNIT 34

34.42 Features

34.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

alarming
the rent
exorbitant

Due to the alarming shortage of houses, rents are exorbitant.

alarmante
el alquiler
exorbitante

Debido a la alarmante escasez de cas
exorbitantes.

grave, serious

There are many projects for the solution of these and other serious problems...

grave

Hay muchos proyectos para la soluci
problemas...

disproportionate

...caused by the disproportionate increase in the population.

desproporcionado

...causados por el aumento desproporc

eternally
dusty
the archive, file

Nevertheless, such projects seem to sleep eternally in the dusty archives of our Ministries...

eternamente
polvoriento
el archivo

Sin embargo, tales proyectos parecen
polvorientos archivos de nuestros Mi

the editorial

– says an editorial in La Prensa.

el editorial

–dice un editorial de La Prensa.

BASIC SENTENCES

alarmante
el alquiler
exorbitante

ıses, rents are exorbitant.

Debido a la alarmante escasez de casas, los alquileres son exorbitantes.

grave

lution of these and other serious

Hay muchos proyectos para la solución de este y otros graves problemas...

desproporcionado

ıncrease in the population.

...causados por el aumento desproporcionado de la población.

eternamente
polvoriento
el archivo

to sleep eternally in the dusty

Sin embargo, tales proyectos parecen dormir eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios...

el editorial

—dice un editorial de La Prensa.

COGNATE LOAN WORDS

la distribución	cumulativo
normal	urgente
rural	la consideración
anticipar	el transporte
imposible	la desorganizaci
la transición	la burocracia
la obligación	absolutamente
el proceso	utilizar
el efecto	

34.42.1 Reading selection

Progreso Urbano y Facilidades Públicas

(Editorial de *L*

Los numerosos cambios en la estructura económica y social de los últimos años, como bien reajustes en la distribución de la población. Así, el aumento del número de habitantes de los centr poco era normal en relación al de las zonas rurales, ha continuado en forma desproporcionada.

Hace veinte o treinta años era difícil anticipar estos grandes cambios y por lo tanto difícil, para una transición normal de la vida tranquila y colonial de nuestra capital a un gran centro urban

Sin embargo, era la obligación de nuestros gobiernos, cuando este proceso empezaba, haber de los numerosos problemas que desde un principio se presentaron y sobre los cuales este periódic efecto cumulativo de este cambio necesita, de una vez por todas, la urgente consideración de las a

Numerosos son los aspectos que necesitan una pronta solución. Tal vez, el problema más apartamentos, y los precios exorbitantes que nos vemos obligados a pagar por los alquileres. Vien público con su gran escasez de autobuses y mala organización de sus servicios. No menos grave e de utilidad pública, tales como el del agua, los teléfonos, gas, electricidad, etc., y finalmente, la administrativos.

COGNATE LOAN WORDS

la distribución
normal
rural
anticipar
imposible
la transición
la obligación
el proceso
el efecto
cumulativo
urgente
la consideración
el transporte
la desorganización
la burocracia
absolutamente
utilizar

Progreso Urbano y Facilidades Públicas

(Editorial de *La Prensa*, 21 de julio)

bios en la estructura económica y social de los últimos años, como bien sabemos, han traído como resultado grandes
de la población. Así, el aumento del número de habitantes de los centros urbanos en nuestro país, que hasta hace
al de las zonas rurales, ha continuado en forma desproporcionada.

ta años era difícil anticipar estos grandes cambios y por lo tanto difícil, si no imposible, tomar las medidas necesarias
de la vida tranquila y colonial de nuestra capital a un gran centro urbano.

obligación de nuestros gobiernos, cuando este proceso empezaba, haber planeado la expansión de la ciudad en vista
s que desde un principio se presentaron y sobre los cuales este periódico llamó la atención más de una vez. Hoy, el
cambio necesita, de una vez por todas, la urgente consideración de las autoridades.

aspectos que necesitan una pronta solución. Tal vez, el problema más grave es la alarmante escasez de casas y
s exorbitantes que nos vemos obligados a pagar por los alquileres. Viene en seguida el serio problema del transporte
ez de autobuses y mala organización de sus servicios. No menos grave es la total desorganización de otros servicios
como el del agua, los teléfonos, gas, electricidad, etc., y finalmente, la lenta burocracia colonial de nuestros servicios

UNIT 34

Es absolutamente necesario, entonces, que nuestras autoridades miren estos problemas en forma
planes y proyectos cuyo destino, hasta el momento, parece ser el de dormir eternamente en los polvorien

34.42.2 Response drill

1 ¿De cuál periódico fue tomado este artículo?
2 ¿De qué fecha es este editorial?
3 ¿Cambios de qué tipo ha tenido Surlandia en los últimos años?
4 ¿Cuál ha sido el resultado de esos cambios?
5 ¿Cómo ha sido el aumento de población en las ciudades en relación al de las zonas rurales?
6 ¿Por qué no se tomaron a tiempo las medidas para evitar los serios problemas que el reajuste
población trajeron?
7 ¿Cuál era la obligación de nuestros gobiernos?
8 ¿Cuál parece ser el problema más grave en Las Palmas, según este periódico?
9 ¿Por qué hay que pagar precios exorbitantes por los alquileres de las casas y apartamentos?
10 ¿Cuál es otro de los problemas que necesitan solución?
11 ¿Cómo son los servicios del transporte público?
12 ¿Qué pasa con los autobuses?, ¿son muy malos?
13 ¿Cuáles son otros servicios de utilidad pública que necesitan urgente atención?
14 ¿Cómo pueden las autoridades darles solución a estos problemas?
15 ¿Qué ha pasado con los numerosos planes y proyectos que existen?

34.42.3 Discussion

1 Discuss some of the problems that may arise from the rapid increase of population in an urba
2 Discuss some of the reasons why this rapid increase comes about, and mention some places
has occurred.

cesario, entonces, que nuestras autoridades miren estos problemas en forma práctica, utilizando los numerosos
ino, hasta el momento, parece ser el de dormi eternamente en los polvorientos archivos de nuestros Ministerios.

fue tomado este artículo?
este editorial?
ipo ha tenido Surlandia en los últimos años?
esultado de esos cambios?
aumento de población en las ciudades en relación al de las zonas rurales?
naron a tiempo las medidas para evitar los serios problemas que el reajuste en la distribución de la
on?
ación de nuestros gobiernos?
l problema más grave en Las Palmas, según este periódico?
pagar precios exorbitantes por los alquileres de las casas y apartamentos?
os problemas que necesitan solución?
vicios del transporte público?
autobuses?, ¿son muy malos?
servicios de utilidad pública que necesitan urgente atención?
autoridades darles solución a estos problemas?
n los numerosos planes y proyectos que existen?

he problems that may arise from the rapid increase of population in an urban area.

he reasons why this rapid increase comes about, and mention some places in the United States where this

SPOKEN SPANISH

35.1 BASIC SENTENCES. A country barbecue on Columbus Day.

On 'Columbus Day' (The Day of the Race, El Día de la Raza), a national holiday, the Harrises, Moli
are invited to a barbecue in the country.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
it smells (to smell)	wélé↓ ólér↓
the roast	él—ásaɖó↓
the veal	lå—térnérå↓
Mrs. Harris That roast veal surely smells good!	kebyeŋwelę|éseásáɖóɖétérnérå|
the calm, tranquility	lå—kálmå↓
raw	krúɖó↓
'cause (because)	ké↓
Harris Relax, ('cause) it's still raw.	kalmå|kalmå↓ kétóɖåbiaestakrúɖå↓
Molina Let's have ourselves another beer.	bámosatomárnos|otraserbéså↓
the guitar	lå—gitárrå↓

UNO

A country barbecue on Columbus Day.

The Day of the Race, El Día de la Raza), a national holiday, the Harrises, Molina, White and Carmen del Valle
e country.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
wélé↓ ólér↓	huele (oler)
él—ásáđó↓	el asado
lå—térnérå↓	la ternera
kębyeŋwelę |ésęásáđóđétérnérå|	*Sra. Harris* ¡Qué bien huele ese asado de ternera!
lå—kálmå↓	la calma
krúđó↓	crudo
ké↓	que
kalmå |kalmå↓ kétóđåbıęestakrúđå↓	*Harris* Calma, calma, que todavía está cruda.
bámosątomárnos |otraşerbéşå↓	*Molina* Vamos a tomarnos otra cerveza.
lå—gitárrå↓	la guitarra

good!

beer.

UNIT 35

White
Did you bring the guitar, Joe?

tråhıstelagıtarra|hosé↑

to touch, to play

tȯkár↓

Molina
Yeah, but the one who's going to play *this* time is Carmen. (1)

sí↓ pérǫlakeƀatokár|estaƀęs|ƀaser|karmén↓

the agreement

él—åkwerđó↓

agreed, 'okay'

dę—åkwerđó↓

that (he) may sing (to sing)

ké—kantė↓ kåntár↓

Carmen
Agreed. But have the colonel sing.

dęåkwerđó↓ pérǫkékantelkoronél↓

the pigeon, dove

lå—pålomå↓

Harris
In Spanish I only know 'La Paloma'.

yo|ęnėspåŋyól|sólosé|låpålomå↓

One of the group
Have him sing it, have him sing it.

kélåkantė↓ kélåkantė↓

35.2

tråhístelagıtárra|hosé↑

White
¿Trajiste la guitarra, José?

tokár↓

tocar

sí↓ pérólakebatokar|estabęs|
baser|karmén↓

Molina
Sí, pero la que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

él—åkwérđó↓

el acuerdo

dę—åkwérđó↓

de acuerdo

ké—kánté↓ kåntár↓

que cante (cantar)

dęåkwérđó↓ pérókékántelkoronél↓

Carmen
De acuerdo. Pero que cante el coronel.

lå—pålomå↓

la paloma

yó|ęnéspåŋyól|sólosé|låpálomå↓

Harris
Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

kélåkánté↓ kélåkánté↓

Uno del grupo
Que la cante..., que la cante....

the affection

ėl-ka̍rıŋyó↓

Harris
If at your window calls a dove,
Treat it with fondness, for it is my soul.

sı̯átubėntanaO̯yega̯ |unapalómå↑
trátalakoŋkaríŋyó |kézmıpersónå↓

the manner

ėl—mo̍dó↓

Molina
I know it in another form.

yólasé |dę̯otró |módó↓

the donkey, jackass

ėl—búrró↓

thin, skinny, feeble

flákó↓

the picture, portrait

ėl—rėtrátó↓

If at your window arrives a skinny ass,
Treat it with fondness, for it is my image.

sı̯átubėntánaO̯yega̯ |umbúrroflákó↑
trátalokoŋkaríŋyó |kézmırretrátó↓

tell (to tell)

kwéntė↓ kóntár↓

the joke

ėl—chístė↓

to laugh

rrę̯írsė

el cariño

él—kárıŋyó↓

Harris
'Si a tu ventana llega una paloma,
Trátala con cariño que es mi
persona.'

sı̯átúbéntanaⓊyégą̣ |unapalómå↑
trátalakoŋkaríŋyó |kézmıpersónå↓

s my soul.

el modo

él—móđó↓

Molina
Yo la sé de otro modo.

yólasé |đę̣otró |móđó↓

el burro

él—búrró↓

flakó↓

flaco

él—rétrató↓

el retrato

'Si a tu ventana llega un burro flaco,
Trátalo con cariño que es mi retrato.

sı̯átúbéntanaⓊyégą̣ |umbúrroflákó↑
trátalokoŋkaríŋyó |kézmırretrátó↓

inny ass,
is my image.

cuente (contar)

kwéntė↓ kóntár↓

el chiste

él—chístė↓

reir

rrę̣ırsė

35.3

UNIT 35

White

Now, Joe, tell us a joke to make us laugh. åorahosé↓ kwentanos unchiste |pårå rreírnos↓

the saint él—santo↓

the song lå—kånsyón↓

Molina

No. Rather, on my saint's day I'm going to teach you another song. nó↓ mehor |éldiademisanto↑ lezboyaensenyar |otrakansyón↓

well (2) pss↓

to organize órgånisar↓

Carmen

Well...from now to March.... pss....deakiamárso↓

I reckon we'll have to plan something before *that*! áy |keórgånisar |algo |ántes↓

make us laugh.

áorahosé↓ kwéntanosunchíste|pára
rréírnós↓

White
¡Ahora José! Cuéntanos un chiste para reírnos.

él—santó↓

el santo

lá—kánsyón↓

la canción

ay I'm going to

nó↓ méhor|éldíademisántoꜛ
lézboyaensenyár|ótrakansyón↓

Molina
No, mejor el día de mi santo les voy a enseñar otra canción.

pss↓

pss

órgánisár↓

organizar

pss....deákíamársó↓

Carmen
Pss...de aquí a marzo....

something

áy|kéorgánisár|álgo|ántés↓

Hay que organizar algo antes.

2.10 Notes on the basic sentences

(1) Notice that the Spanish says, 'The one who's going to play *this* time is *going to be* Carmen,' 'going to' *not* be repeated: 'The one who's going to play *this* time *is* Carmen.'

(2) *Pss* is the word *pues* devoiced (i.e., without the vocal cords vibrating).

35.2 DRILLS AND GRAMMAR

35.21 Pattern drills

35.21.1 Nominalization of articles

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The one the other day turned out magnificently.

_____

_____

_____

They haven't charged me for the ones from last week.

These are the ones that are at your disposal.

These runways are longer than the ones at the base.

Are those the ones that are in the hall?

_____

_____

1 *El del* otro día resultó

2 Yo soy *el que* quiere

3 *La del* otro día resultó

4 Yo soy *la que* limpia

5 No me han cobrado *los*

6 Estos son *los que* est

7 Estas pistas son más

8 ¿Esas son *las que* est

9 ¿Que te parece si vam

10 A mí *lo que* me gusta

c sentences

he Spanish says, 'The one who's going to play *this* time is *going to be* Carmen,' but English usage requires that
: 'The one who's going to play *this* time *is* Carmen.'

ord *pues* devoiced (i.e., without the vocal cords vibrating).

RAMMAR

f articles

attern

ILLUSTRATIONS

one the other day turned out magnificently.
_____
_____
_____

haven't charged me for the ones from last week.
se are the ones that are at your disposal.
se runways are longer than the ones at the base.
those the ones that are in the hall?
_____
_____

1 *El del* otro día resultó magnífico.
2 Yo soy *el que* quiere más pollo.
3 *La del* otro día resultó fantástica.
4 Yo soy *la que* limpia el apartamento del señor Molina.
5 No me han cobrado *los de* la semana pasada.
6 Estos son *los que* están a su disposición.
7 Estas pistas son más largas que *las de* la base.
8 ¿Esas son *las que* están en el pasillo?
9 ¿Que te parece si vamos a ver *lo de*l apartamento tuyo?
10 A mí *lo que* me gusta es la animación de la plaza.

UNIT 35

EXTRAPOLATION

Modifier	Nominalized
el–bárryo–de	el–de
el–seŋyór–ke	el–ke
la–fyésta–de	la–de
la–muchácha–ke	la–ke
los–tóros–de	los–de
las–órdenes–ke	las–ke
las–modístas–de	las–de
las–níŋyas–ke	las–ke
	lo–de
	lo–ke

NOTES

a. Nominalization of articles occurs when the noun they would otherwise modify does not appear in the

b. Articles are nominalized normally only when they are modified by a following phrase or clause.

c. The phrase relator /de/ and the clause relator /ke/ introduce the following phrase or clause.

EXTRAPOLATION

Modifier	Nominalized
el–bárryo–de	el–de
el–seŋyór–ke	el–ke
la–fyésta–de	la–de
la–muchácha–ke	la–ke
los–tóros–de	los–de
las–órdenes–ke	las–ke
las–modístas–de	las–de
las–níŋyas–ke	las–ke
	lo–de
	lo–ke

NOTES

articles occurs when the noun they would otherwise modify does not appear in the construction.

nalized normally only when they are modified by a following phrase or clause.

or /de/ and the clause relator /ke/ introduce the following phrase or clause.

35.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem 1:

Ahí está la señorita que habla español.

Answer:

Ahí está la que habla español.

Problem 2:

El es el señor de la sección consular.

Answer:

El es el de la sección consular.

1 Yo soy el señor que no tiene auto.	Yo soy el que no tiene auto.
2 Ella es la muchacha que trabaja ahí.	Ella es la que trabaja ahí.
3 Ahí está el señor que vino ayer.	Ahí está el que vino ayer.
4 Ellos son los señores que no hablan inglés.	Ellos son los que no hablan inglés.
5 Esa es la morena que baila bien.	Esa es la que baila bien.
6 Ahí están las muchachas que quieren verlo.	Ahí están las que quieren verlo.
7 Ellos fueron los señores que llegaron temprano.	Ellos fueron los que llegaron tempra
8 Yo soy el señor del apartamento.	Yo soy el del apartamento.
9 Ella es la señorita de España.	Ella es la de España.

rill – construction substitution

1:

Ahí está la señorita que habla español.

Ahí está la que habla español.

2:

El es el señor de la sección consular.

El es el de la sección consular.

oy el señor que no tiene auto. — Yo soy el que no tiene auto.

es la muchacha que trabaja ahí. — Ella es la que trabaja ahí.

está el señor que vino ayer. — Ahí está el que vino ayer.

s son los señores que no hablan inglés. — Ellos son los que no hablan inglés.

es la morena que baila bien. — Esa es la que baila bien.

están las muchachas que quieren verlo. — Ahí están las que quieren verlo.

s fueron los señores que llegaron temprano. — Ellos fueron los que llegaron temprano.

oy el señor del apartamento. — Yo soy el del apartamento.

es la señorita de España. — Ella es la de España.

10	Ellas son las señoras del primer piso.	Ellas son las del primer piso.
11	Ahí está el señor del maletín.	Ahí está el del maletín.
12	Aquí está el señor de los muebles.	Aquí está el de los muebles.
13	Aquí estudia la señora de Chile.	Aquí estudia la de Chile.

35.21.12 Translation drill

1	They were the students who bought the furniture.	Ellos fueron los estudiantes que
	They were the ones who bought the furniture	Ellos fueron los que compraron lo
2	There is the specialist who called yesterday.	Ahí está el especialista que llam
	There is the one who called yesterday.	Ahí está el que llamó ayer.
3	I'm the American who doesn't speak Spanish.	Yo soy el americano que no habla
	I'm the one who doesn't speak Spanish.	Yo soy el que no habla español.
4	Louise is the person who has more friends.	Luisa es la persona que tiene más
	Louise is the one who has more friends.	Luisa es la que tiene más amigos
5	He's the boy who's got two cars.	El es el muchacho que tiene dos
	He's the one who's got two cars.	El es el que tiene dos autos.
6	This is yesterday's lesson.	Esta es la lección de ayer.
	This is yesterday's.	Esta es la de ayer.

ñoras del primer piso.	Ellas son las del primer piso.
r del maletín.	Ahí está el del maletín.
or de los muebles.	Aquí está el de los muebles.
eñora de Chile.	Aquí estudia la de Chile.
dents who bought the furniture.	Ellos fueron los estudiantes que compraron los muebles.
es who bought the furniture	Ellos fueron los que compraron los muebles.
ialist who called yesterday.	Ahí está el especialista que llamó ayer.
who called yesterday.	Ahí está el que llamó ayer.
who doesn't speak Spanish.	Yo soy el americano que no habla español.
oesn't speak Spanish.	Yo soy el que no habla español.
son who has more friends.	Luisa es la persona que tiene más amigos.
who has more friends.	Luisa es la que tiene más amigos.
's got two cars.	El es el muchacho que tiene dos autos.
's got two cars.	El es el que tiene dos autos.
's lesson.	Esta es la lección de ayer.
's.	Esta es la de ayer.

7 He's the lieutenant from Venezuela.	El es el teniente de Venezuel
He's the one from Venezuela.	El es el de Venezuela.
8 The man with the furniture hasn't arrived.	No ha llegado el señor de los
The one with the furniture hasn't arrived.	No ha llegado el de los muebl
9 The girl from Costa Rica lives there.	La muchacha de Costa Rica v
The one from Costa Rica lives there.	La de Costa Rica vive ahí.
10 The lieutenant from Mexico works here.	Aquí trabaja el teniente de M
The one from Mexico works here.	Aquí trabaja el de México.
11 Why don't we tell what happened last night?	¿Por qué no decimos lo que p
12 The thing I didn't like about the dinner was the salad.	Lo que no me gustó de la com
13 We asked about the house yesterday.	Ayer preguntamos lo de la ca
14 We talked about the business (deal) last night.	Anoche hablamos lo del nego
15 What she wanted was some shoes.	Lo que ella quería eran unos
16 What I asked for was a beer.	Lo que yo pedí fue una cerve
17 What we asked about was the price.	Lo que nosotros preguntamos
18 Why don't we settle the matter of the document?	¿Por qué no arreglamos lo de
19 We're going to leave the business of the stores for Monday.	Vamos a dejar lo de las tien
20 He didn't buy me what I told him to.	No me compró lo que le dije.

utenant from Venezuela.	El es el teniente de Venezuela.
from Venezuela.	El es el de Venezuela.
h the furniture hasn't arrived.	No ha llegado el señor de los muebles.
h the furniture hasn't arrived.	No ha llegado el de los muebles.
n Costa Rica lives there.	La muchacha de Costa Rica vive ahí.
n Costa Rica lives there.	La de Costa Rica vive ahí.
ant from Mexico works here.	Aquí trabaja el teniente de México.
n Mexico works here.	Aquí trabaja el de México.
ve tell what happened last night?	¿Por qué no decimos lo que pasó anoche?
didn't like about the dinner was the salad.	Lo que no me gustó de la comida fue la ensalada.
bout the house yesterday.	Ayer preguntamos lo de la casa.
bout the business (deal) last night.	Anoche hablamos lo del negocio.
anted was some shoes.	Lo que ella quería eran unos zapatos.
d for was a beer.	Lo que yo pedí fue una cerveza.
ked about was the price.	Lo que nosotros preguntamos fue el precio.
we settle the matter of the document?	¿Por qué no arreglamos lo del documento?
g to leave the business of the stores for Monday.	Vamos a dejar lo de las tiendas para el lunes.
uy me what I told him to.	No me compró lo que le dije.

21 That wasn't what she said.	Eso no fue lo que ella dijo.
22 Remember the matter of the visa.	Recuerde lo de la visa.
23 Remember the matter of the passport.	Recuerde lo del pasaporte.

B. Discussion of pattern

Like many other adjectives in Spanish, the articles frequently occur nominalized. As can be seen by the
polation, this construction is one in which the article modifies a noun and the noun is also modified by a followi
or clause (introduced by /ke/).

Indeed, as with most examples of adjective nominalization, the context has to supply the identification o
neuter article /lo/ is nominalized with the meaning 'the part about, the circumstances which,' etc.

The distinction between /de/ and /ke/ is one of relator function: /de/introduces a phrase (/d
another nominalized form), while /ke/ introduces a clause (/ke/plus a conjugated verb and any subject, obje
accompany it).

35.21.2 Some semantic correlations: /tomár—Qyebár/ and /salír—dehár/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____	1 Hay que *tomar* un taxi.
_____	2 *Tome* esta solicitud.
_____	3 Yo mismo las *llevo.*
_____	4 Me las *lleva* el lechero.
_____	5 Bueno, al *salir* te llamo.

hat she said. Eso no fue lo que ella dijo.

matter of the visa. Recuerde lo de la visa.

matter of the passport. Recuerde lo del pasaporte.

ives in Spanish, the articles frequently occur nominalized. As can be seen by the comparisons in the extra-
one in which the article modifies a noun and the noun is also modified by a following phrase (introduced by /de/
/).

xamples of adjective nominalization, the context has to supply the identification of the reference, except that the
nalized with the meaning 'the part about, the circumstances which,' etc.

en /de/ and /ke/ is one of relator function: /de/introduces a phrase (/de/plus a noun, pronoun, or
ile /ke/ introduces a clause (/ke/plus a conjugated verb and any subject, object, or modifier that happens to

tions: /tomár—Oyebár/ and /salír—dehár/

n

ILLUSTRATIONS

1 Hay que *tomar* un taxi.

2 *Tome* esta solicitud.

3 Yo mismo las *llevo.*

4 Me las *lleva* el lechero.

5 Bueno, al *salir* te llamo.

_____

_____

_____

6 Hoy es domingo y acaban de *salir* de

7 Muy bien, ¿quieres *dejar*me en el hot

8 Sí, los *dejo* con el teniente La Cerd

EXTRAPOLATION

to take	
obtain	convey
tomár	Ⓓyebár

to leave	
depart	let remain
salír	dehár

NOTES

a. The English concept 'take' is divided into two concepts in Spanish; meaning 'obtain, receive and meaning 'convey, carry,' /Ⓓyebár/.

b. The English concept 'leave' is likewise divided; /salír/ means 'depart, go away,' /deh 'leave behind.'

6 Hoy es domingo y acaban de *salir* de misa.

7 Muy bien, ¿quieres *dejar*me en el hotel?

8 Sí, los *dejo* con el teniente La Cerda.

EXTRAPOLATION

to take	
obtain	convey
tomár	ʤyebár

to leave	
depart	let remain
salír	dehár

NOTES

concept 'take' is divided into two concepts in Spanish; meaning 'obtain, receive,' /tomár/,
g 'convey, carry,' /ʤyebár/.

concept 'leave' is likewise divided; /salír/ means 'depart, go away,' /dehár/ means
ind.'

UNIT 35

35.21.21 Translation drill

1 At last I took the house.	Por fin tomé la casa.
I have already taken all my things.	Ya llevé todas mis cosas.
2 I have to take my sister.	Tengo que llevar a mi hermana.
But then I have to take a taxi.	Pero entonces tengo que tomar un taxi.
3 We're going to take the room.	Vamos a tomar el cuarto.
But we're not going to take anything now.	Pero no vamos a llevar nada ahora.
4 Can you take me downtown?	¿Me puede llevar al centro?
Because I can't take a taxi.	Porque no puedo tomar un taxi.
5 What time are you going to take the plane?	¿A qué hora va a tomar el avión?
Who's going to take you to the airport?	¿Quién la va a llevar al aeropuerto?
6 I want to leave now.	Quiero salir ahora.
And I don't want to leave anything here.	Y no quiero dejar nada aquí.
7 I left late this morning.	Salí tarde esta mañana.
And I left the keys at home.	Y dejé las llaves en la casa.
8 He always leaves without saying where he's going.	El siempre sale sin decir adónde va.
And he leaves all his things in a mess.	Y deja todas sus cosas sin arreglar.

e house.	Por fin tomé la casa.
aken all my things.	Ya llevé todas mis cosas.
y sister.	Tengo que llevar a mi hermana.
o take a taxi.	Pero entonces tengo que tomar un taxi.
ake the room.	Vamos a tomar el cuarto.
oing to take anything now.	Pero no vamos a llevar nada ahora.
downtown?	¿Me puede llevar al centro?
take a taxi.	Porque no puedo tomar un taxi.
ou going to take the plane?	¿A qué hora va a tomar el avión?
ake you to the airport?	¿Quién la va a llevar al aeropuerto?
ow.	Quiero salir ahora.
to leave anything here.	Y no quiero dejar nada aquí.
orning.	Salí tarde esta mañana.
ys at home.	Y dejé las llaves en la casa.
s without saying where he's going.	El siempre sale sin decir adónde va.
ll his things in a mess.	Y deja todas sus cosas sin arreglar.

9 Did you leave home early? — ¿Salieron temprano de la casa?
Where did you leave the children? — ¿Dónde dejaron a los niños?

10 What day are you going to leave? — ¿Qué día van a salir?
Where are you going to leave the furniture? — ¿Dónde van a dejar los muebles

11 He left here at five. — El salió de aquí a las cinco.
And he didn't leave anything for you. — Y no dejó nada para Ud.

B. Discussion of pattern

Just as an English speaker has to learn to divide the concept 'be' in Spanish and decide whet
he must make other distinctions where the meaning areas of similar concepts in the two languages are

'To take' is fairly consistently translated by dividing up the English area of meaning into 'tak
other meanings of 'take' (for /tomár/).

'To leave' is even less complex. The difference depends on whether a person himself leaves
when an object noun or pronoun is present, the translation is /dehár/; otherwise it's /salír/.

35.22 Replacement drills

A ¡Qué bien huele ese asado de ternera!

1 ¡_____ chuletas de cerdo! — ¡Qué bien huelen esas chulet
2 ¡_____ estas _____! — ¡Qué bien huelen estas chulet
3 ¡___ mal _____! — ¡Qué mal huelen estas chulet
4 ¡_____ pastel de manzana! — ¡Qué mal huele este pastel d

ve home early? ¿Salieron temprano de la casa?
ou leave the children? ¿Dónde dejaron a los niños?

e you going to leave? ¿Qué día van a salir?
ou going to leave the furniture? ¿Dónde van a dejar los muebles?

at five. El salió de aquí a las cinco.
n't leave anything for you. Y no dejó nada para Ud.

ern

speaker has to learn to divide the concept 'be' in Spanish and decide whether to use /sér/ or /estár/,
tions where the meaning areas of similar concepts in the two languages are not quite the same.

consistently translated by dividing up the English area of meaning into 'take along with' (for /ɑyebár/) and
for /tomár/).

less complex. The difference depends on whether a person himself leaves or whether he leaves something. Thus
onoun is present, the translation is /dehár/; otherwise it's /salír/.

s

ien huele ese asado de ternera!
_____ chuletas de cerdo! ¡Qué bien huelen esas chuletas de cerdo!
_____ estas _____! ¡Qué bien huelen estas chuletas de cerdo!
mal _____! ¡Qué mal huelen estas chuletas de cerdo!
_____ pastel de manzana! ¡Qué mal huele este pastel de manzana!

5 ¡___horrible_____! ¡Qué horrible huele este pastel

6 ¡_____está_____! ¡Qué horrible está este pastel d

7 ¡_____ensalada de tomate! ¡Qué horrible está esta ensalad

B Vamos a tomarnos otra cerveza.

1 _____copas. Vamos a tomarnos otras copas.

2 Van_____. Van a tomarse otras copas.

3 _____tomarme_____. Voy a tomarme otras copas.

4 _____plato. Voy a tomarme otro plato.

5 _____dos_____. Voy a tomarme dos platos.

6 _____comernos_____. Vamos a comernos dos platos.

7 Va_____. Va a comerse dos platos.

C La que va a tocar esta vez va a ser Carmen.

1 _____ellos. Los que van a tocar esta vez va

2 El que_____. El que va a tocar esta vez va a

3 _____cantar_____. El que va a cantar esta vez va

4 _____otra_____. El que va a cantar otra vez va a

5 Las que_____. Las que van a cantar otra vez v

6 _____ella. La que va a cantar otra vez va

7 _____ganar_____. La que va a ganar otra vez va a

ble _____! ¡Qué horrible huele este pastel de manzana!

__está_____! ¡Qué horrible está este pastel de manzana!

_____ensalada de tomate! ¡Qué horrible está esta ensalada de tomate!

omarnos otra cerveza.

___copas. Vamos a tomarnos otras copas.

_____. Van a tomarse otras copas.

tomarme _____. Voy a tomarme otras copas.

_____plato. Voy a tomarme otro plato.

_____dos _____. Voy a tomarme dos platos.

comernos _____. Vamos a comernos dos platos.

_____. Va a comerse dos platos.

a tocar esta vez va a ser Carmen.

_____ellos. Los que van a tocar esta vez van a ser ellos.

_____. El que va a tocar esta vez va a ser él.

__cantar_____. El que va a cantar esta vez va a ser él.

_____otra _____. El que va a cantar otra vez va a ser él.

_____. Las que van a cantar otra vez van a ser ellas.

_____ella. La que va a cantar otra vez va a ser ella.

__ganar _____. La que va a ganar otra vez va a ser ella.

D Yo en español sólo sé 'La Paloma'.

1 Nosotros _____.
Nosotros en español sólo sabemos 'L

2 _____ una canción.
Nosotros en español sólo sabemos una

3 _____ dos _____.
Nosotros en español sólo sabemos dos

4 Ellos _____.
Ellos en español sólo saben dos canc

5 _____ inglés _____.
Ellos en inglés sólo saben dos cancio

6 _____ apenas _____.
Ellos en inglés apenas saben dos can

7 _____ chistes.
Ellos en inglés apenas saben dos chi

E Yo la sé de otro modo.

1 El _____.
El la sabe de otro modo.

2 _____ conozco _____.
Yo la conozco de otro modo.

3 ___ lo _____.
Yo lo conozco de otro modo.

4 _____ varios ___.
Yo lo conozco de varios modos.

5 _____ hago _____.
Yo lo hago de varios modos.

6 _____ estilos.
Yo lo hago de varios estilos.

7 _____ este _____.
Yo lo hago de este estilo.

español sólo sé 'La Paloma'.
ros _____.
_____ una canción.
_____ dos _____.
_____.
_ inglés _____.
_____ apenas _____.
_____ chistes.

Nosotros en español sólo sabemos 'La Paloma'.
Nosotros en español sólo sabemos una canción.
Nosotros en español sólo sabemos dos canciones.
Ellos en español sólo saben dos canciones.
Ellos en inglés sólo saben dos canciones.
Ellos en inglés apenas saben dos canciones.
Ellos en inglés apenas saben dos chistes.

a sé de otro modo.
_____.
_ conozco _____.
lo _____.
_____ varios _____.
_ hago _____.
_____ estilos.
_____ este _____.

El la sabe de otro modo.
Yo la conozco de otro modo.
Yo lo conozco de otro modo.
Yo lo conozco de varios modos.
Yo lo hago de varios modos.
Yo lo hago de varios estilos.
Yo lo hago de este estilo.

F José, cuéntanos un chiste para reírnos.

1 ___, cuéntame _____. José, cuéntame un chiste para reír

2 ___, _____ otro _____. José, cuéntame otro chiste para re

3 Chicas, _____. Chicas, cuéntenme otro chiste par

4 _____, _____ cosa _____. Chicas, cuéntenme otra cosa para

5 _____, enséñenme _____. Chicas, enséñenme otra cosa para

6 _____, _____ aprender. Chicas, enséñenme otra cosa para

7 _____, _____ canciones _____. Chicas, enséñenme otras cancione

35.23 Variation drills

A Calma, calma, que todavía está cruda.

1 Relax, it's still cold. Calma, calma, que todavía está frí

2 Wait, it's still hot. Espere, espere, que todavía está c

3 Wait, it's not hot yet. Espere, espere, que todavía no est

4 Slow down, it's not ready yet. Despacio, despacio, que todavía n

5 Hurry up, there's still time. Rápido, rápido,que todavía hay tie

6 One minute, there's still time. Un momento, que todavía hay tiem

7 One minute, there's something still missing. Un momento, que todavía falta alg

s un chiste para reírnos.

_____. José, cuéntame un chiste para reírme.

_ otro _____. José, cuéntame otro chiste para reírme.

_____. Chicas, cuéntenme otro chiste para reírme.

____cosa _____. Chicas, cuéntenme otra cosa para reírme.

nme_____. Chicas, enséñenme otra cosa para reírme.

_____ aprender. Chicas, enséñenme otra cosa para aprender.

____canciones ____. Chicas, enséñenme otras canciones para aprender.

que todavía está cruda.

l cold. Calma, calma, que todavía está fría.

hot. Espere, espere, que todavía está caliente.

ot yet. Espere, espere, que todavía no está caliente.

s not ready yet. Despacio, despacio, que todavía no está lista.

's still time. Rápido, rápido,que todavía hay tiempo.

ere's still time. Un momento, que todavía hay tiempo.

ere's something still missing. Un momento, que todavía falta algo.

B ¿Trajiste la guitarra, José?

1 Did you bring the ticket, Jose? ¿Trajiste la entrada, José?

2 Did you bring the raquet, Jose? ¿Trajiste la raqueta, José?

3 Did you bring the luggage, Jose? ¿Trajiste el equipaje, José?

4 Did you bring the application, Jose? ¿Trajiste la solicitud, José?

5 Did you bring the newspapers, Jose? ¿Trajiste los periódicos, José?

6 Did you bring the checks, Jose? ¿Trajiste los cheques, José?

7 Did you bring the furniture, Jose? ¿Trajiste los muebles, José?

C De acuerdo, pero que cante el coronel.

1 Agreed, but let the colonel go. De acuerdo, pero que vaya el coron

2 Agreed, but let the colonel decide. De acuerdo, pero que decida el co

3 Agreed, but let the boss leave. De acuerdo, pero que salga el jefe

4 All right, but have your wife come. Muy bien, pero que venga su espos

5 All right, but have him look for a house. Muy bien, pero que busque casa.

6 Yes, but have him begin this week. Sí, pero que empiece esta semana.

7 Yes, but have him send some money. Sí, pero que mande dinero.

jiste la guitarra, José?

ou bring the ticket, Jose?	¿Trajiste la entrada, José?
ou bring the raquet, Jose?	¿Trajiste la raqueta, José?
ou bring the luggage, Jose?	¿Trajiste el equipaje, José?
ou bring the application, Jose?	¿Trajiste la solicitud, José?
ou bring the newspapers, Jose?	¿Trajiste los periódicos, José?
ou bring the checks, Jose?	¿Trajiste los cheques, José?
ou bring the furniture, Jose?	¿Trajiste los muebles, José?

cuerdo, pero que cante el coronel.

ed, but let the colonel go.	De acuerdo, pero que vaya el coronel.
ed, but let the colonel decide.	De acuerdo, pero que decida el coronel.
ed, but let the boss leave.	De acuerdo, pero que salga el jefe.
right, but have your wife come.	Muy bien, pero que venga su esposa.
right, but have him look for a house.	Muy bien, pero que busque casa.
, but have him begin this week.	Sí, pero que empiece esta semana.
, but have him send some money.	Sí, pero que mande dinero.

D Trátala con cariño.

1	Treat it with care.	Trátala con cuidado.
2	Treat it with attention.	Trátala con atención.
3	Treat it well.	Trátala bien.
4	Treat it badly.	Trátala mal.
5	Treat it better.	Trátala mejor.
6	Treat it worse.	Trátala peor.
7	Treat it like this.	Trátala así.

E Mejor les voy a enseñar otra canción.

1	Rather I'm going to teach you another lesson.	Mejor les voy a enseñar otra lección.
2	Rather I'm going to teach you another hour.	Mejor les voy a enseñar otra hora.
3	Rather I'm going t o show you another certificate.	Mejor les voy a enseñar otro certificado.
4	Rather I'm going to show you the passport.	Mejor les voy a enseñar el pasaporte.
5	Rather I'm going to teach you to dance.	Mejor les voy a enseñar a bailar.
6	Rather I'm going to teach you to play tennis.	Mejor les voy a enseñar a jugar tenis.
7	Rather I'm going to teach you to speak Spanish.	Mejor les voy a enseñar a hablar españo

	Trátala con cuidado.
tion.	Trátala con atención.
	Trátala bien.
	Trátala mal.
	Trátala mejor.
	Trátala peor.
	Trátala así.

nseñar otra canción.

o teach you another lesson.	Mejor les voy a enseñar otra lección.
o teach you another hour.	Mejor les voy a enseñar otra hora.
o show you another certificate.	Mejor les voy a enseñar otro certificado.
o show you the passport.	Mejor les voy a enseñar el pasaporte.
o teach you to dance.	Mejor les voy a enseñar a bailar.
o teach you to play tennis.	Mejor les voy a enseñar a jugar tenis.
o teach you to speak Spanish.	Mejor les voy a enseñar a hablar español.

F Hay que organizar algo antes.

1 We'll have to plan something afterwards. Hay que organizar alg
2 We'll have to plan a game afterwards. Hay que organizar un
3 We'll have to plan a party before. Hay que organizar una
4 We'll have to play a game before. Hay que jugar un part
5 We'll have to prepare a roast before. Hay que preparar un a
6 We'll have to accept a drink then. Hay que aceptar un tr
7 We'll have to have some soup then. Hay que tomar sopa e

35.24 Review drills

35.24.1 Position of the clitics in commands

1 Don't tell her, tell me. No se lo diga a ella,
2 Don't sell it to her, sell it to me. No se lo venda a ella
3 Don't give it to Carmen, give it to Jose. No se lo dé a Carmen
4 Don't lend it to her, lend it to me. No se lo preste a ell
5 Don't sit there, sit here. No se siente ahí, sié
6 Don't move on Sunday, move on Saturday. No se mude el domin
7 Don't shave now, shave later. No se afeite ahora, a
8 Don't complain here, complain at the office. No se queje aquí, qu
9 Don't get up so late, get up earlier. No se levante tan ta
10 Don't get up, sit down. No se levante, siént

e organizar algo antes.
ave to plan something afterwards.
ave to plan a game afterwards.
ave to plan a party before.
ave to play a game before.
ave to prepare a roast before.
ave to accept a drink then.
ave to have some soup then.

Hay que organizar algo después.
Hay que organizar un partido después.
Hay que organizar una fiesta antes.
Hay que jugar un partido antes.
Hay que preparar un asado antes.
Hay que aceptar un trago entonces.
Hay que tomar sopa entonces.

clitics in commands

tell her, tell me.
sell it to her, sell it to me.
give it to Carmen, give it to Jose.
lend it to her, lend it to me.
sit there, sit here.
move on Sunday, move on Saturday.
shave now, shave later.
complain here, complain at the office.
get up so late, get up earlier.
get up, sit down.

No se lo diga a ella, dígamelo a mí.
No se lo venda a ella, véndamelo a mí.
No se lo dé a Carmen, déselo a José.
No se lo preste a ella, préstemelo a mí.
No se siente ahí, siéntese aquí.
No se mude el domingo, múdese el sábado.
No se afeite ahora, aféitese después.
No se queje aquí, quéjese en la oficina.
No se levante tan tarde, levántese más temprano.
No se levante, siéntese.

11	Don't sell it, give it to her.	No lo venda, déselo a ella.
12	Don't invite him, invite her.	No lo invite a él, invítela a e
13	Don't get nervous, get dressed.	No se ponga nervioso, vístas
14	Don't sell it so cheap, think about it first.	No lo venda tan barato, piéns
15	Take a bath but don't shave.	Báñese, pero no se afeite.
16	Lend it to him, but don't sell it to him.	Présteselo pero no se lo ven

35.24.2 Agreement of adjectives - hundreds

1	There were 100 men.	Había cien hombres.
	There were 100 women.	Había cien mujeres.
2	There were 101 men.	Había ciento un hombres.
	There were 101 women.	Había ciento una mujeres.
3	There were 110 men.	Había ciento diez hombres.
	There were 110 women.	Había ciento diez mujeres.
4	There were 200 men.	Había doscientos hombres.
	There were 200 women.	Había doscientas mujeres.
5	There were 300 men.	Había trescientos hombres.
	There were 300 women.	Había trescientas mujeres.
6	There were 400 men.	Había cuatrocientos hombres
	There were 400 women.	Había cuatrocientas mujeres

ell it, give it to her.	No lo venda, déselo a ella.
nvite him, invite her.	No lo invite a él, invítela a ella.
et nervous, get dressed.	No se ponga nervioso, vístase.
ell it so cheap, think about it first.	No lo venda tan barato, piénselo primero.
bath but don't shave.	Báñese, pero no se afeite.
t to him, but don't sell it to him.	Présteselo pero no se lo venda.

djectives - hundreds

1 There were 100 men.	Había cien hombres.
There were 100 women.	Había cien mujeres.
2 There were 101 men.	Había ciento un hombres.
There were 101 women.	Había ciento una mujeres.
3 There were 110 men.	Había ciento diez hombres.
There were 110 women.	Había ciento diez mujeres.
4 There were 200 men.	Había doscientos hombres.
There were 200 women.	Había doscientas mujeres.
5 There were 300 men.	Había trescientos hombres.
There were 300 women.	Había trescientas mujeres.
6 There were 400 men.	Había cuatrocientos hombres.
There were 400 women.	Había cuatrocientas mujeres.

7	There were 600 men.	Había seiscientos hombre
	There were 600 women.	Había seiscientas mujere
8	There were 800 men.	Había ochocientos hombr
	There were 800 women.	Había ochocientas mujere
9	There were 500 men.	Había quinientos hombres
	There were 500 women.	Había quinientas mujeres
10	There were 700 men.	Había setecientos hombr
	There were 700 women.	Había setecientas mujer
11	There were 900 men.	Había novecientos hombr
	There were 900 women.	Había novecientas mujer

35.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Victor and his wife went to the Brown's yesterday to pay them a visit.	Víctor y su esposa fuero hacerles una visita.
2	But neither Mr. Brown, Anthony, nor his wife, Ann, were there.	Pero ni el Sr. Brown, An
3	The maid told Victor that they had left early.	La criada le dijo a Vícto
4	It seems that Anthony and Ann spent all day at a picnic given by Pedro Vargas at his country house.	Parece que Antonio y A organizado por don Pe
5	He, by the way, isn't the great Pedro Vargas, the one who sings.	Este, a propósito, no es
6	Victor knows him, though only by his photographs.	A ése lo conoce Víctor,
7	This is another Pedro Vargas, a friend of the Browns.	Este es otro Pedro Varg

7	There were 600 men. There were 600 women.	Había seiscientos hombres. Había seiscientas mujeres.
8	There were 800 men. There were 800 women.	Había ochocientos hombres. Había ochocientas mujeres.
9	There were 500 men. There were 500 women.	Había quinientos hombres. Había quinientas mujeres.
10	There were 700 men. There were 700 women.	Había setecientos hombres. Había setecientas mujeres.
11	There were 900 men. There were 900 women.	Había novecientos hombres. Había novecientas mujeres.

IULUS

NARRATIVE 1

went to the Brown's yesterday to pay	Víctor y su esposa fueron ayer a la casa de los Brown para hacerles una visita.
n, Anthony, nor his wife, Ann, were there.	Pero ni el Sr. Brown, Antonio, ni su señora, Ana, estaban.
r that they had left early.	La criada le dijo a Víctor que ellos habían salido desde temprano.
ny and Ann spent all day at a picnic given his country house.	Parece que Antonio y Ana estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo.
t the great Pedro Vargas, the one who sings.	Este, a propósito, no es el gran Pedro Vargas, el que canta.
nough only by his photographs.	A ése lo conoce Víctor, aunque sólo en retratos.
ro Vargas, a friend of the Browns.	Este es otro Pedro Vargas, un amigo de los Brown.

8 Anthony says that Pedro doesn't sing, but he sure tells some terrific jokes.

Dice Antonio que don Pedro n
chistes fantásticos.

9 He says he made them laugh like crazy all afternoon.

Dice que los hizo reír como lo

DIALOG 1

Víctor, dígale a los Sres. Brown que ayer fueron Ud. y su señora a la casa de ellos.

Víctor: Ayer fuimos mi señora
Sres. Brown.

Ana, pídale que no les diga 'Sres. Brown.' Que les diga Antonio y Ana, por favor.

Ana: No nos diga 'Sres. Brow
por favor.

Víctor, dígales que bueno, que Antonio y Ana, entonces; y repítales que ayer pasaron Uds.por la casa de ellos pero que no estaban.

Víctor: Bueno, Antonio y Ana
por su casa pero no

Ana, pregúntele si la criada les dijo dónde estaban.

Ana: ¿Les dijo la criada dónd

Víctor, contéstele que no les dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Víctor: No nos dijo dónde est
salido desde tempra

Antonio, dígale que sí, y explíquele que estuvieron todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. Pregúntele si lo conoce a don Pedro.

Antonio: Sí, estuvimos todo
por don Pedro Varg
conoce a don Pedro

Víctor, contéstele que no, que Ud. conoce sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero que lo conoce sólo en retratos.

Víctor: No, yo conozco sólo a
canta, pero lo conoz

Antonio, dígale que éste es otro, un amigo de Uds. Que don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Antonio: Este es otro, un ami
canta pero cuenta u

Ana, cuéntele a Víctor que los hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

Ana: Nos hizo reír como loco

hat Pedro doesn't sing, but he sure tells
okes.

e them laugh like crazy all afternoon.

Dice Antonio que don Pedro no canta, pero que sí cuenta unos chistes fantásticos.

Dice que los hizo reír como locos toda la tarde.

DIALOG 1

os Sres. Brown que ayer fueron Ud. y su
de ellos.

o les diga 'Sres. Brown.' Que les diga
or favor.

ue bueno, que Antonio y Ana, entonces; y
er pasaron Uds.por la casa de ellos pero

i la criada les dijo dónde estaban.

que no les dijo dónde estaban, solamente
lo desde temprano.

ue sí, y explíquele que estuvieron todo el
organizado por don Pedro Vargas en su
Pregúntele si lo conoce a don Pedro.

e que no, que Ud. conoce sólo al gran Pedro
canta, pero que lo conoce sólo en retratos.

ue éste es otro, un amigo de Uds. Que don
pero cuenta unos chistes fantásticos.

Víctor que los hizo reír como locos todo el
stes.

Víctor: Ayer fuimos mi señora y yo a la casa de Uds., Sres. Brown.

Ana: No nos diga 'Sres. Brown'; díganos Antonio y Ana, por favor.

Víctor: Bueno, Antonio y Ana, entonces. Ayer pasamos por su casa pero no estaban.

Ana: ¿Les dijo la criada dónde estábamos?

Víctor: No nos dijo dónde estaban, solamente que habían salido desde temprano.

Antonio: Sí, estuvimos todo el día en un picnic organizado por don Pedro Vargas en su casa de campo. ¿Ud. conoce a don Pedro?

Víctor: No, yo conozco sólo al gran Pedro Vargas, el que canta, pero lo conozco sólo en retratos.

Antonio: Este es otro, un amigo de nosotros. Don Pedro no canta pero cuenta unos chistes fantásticos.

Ana: Nos hizo reír como locos todo el día con sus chistes.

NARRATIVE 2

1 Anthony and Ann and everyone who was at the picnic had a wonderful time.	Antonio y Ana y todos divirtieron muchísimo
2 They sang, danced, drank beer, ate-they did everything.	Cantaron, bailaron, be
3 There was a roast that was very good, except that it was a bit rare.	Había una carne asad cruda.
4 The Browns don't know what kind of meat it was, but they liked it very much.	Los Brown no saben q mucho.
5 Victor says it must have been roast veal.	Víctor dice que debe h
6 Because that's almost always the (kind of) meat they take to picnics.	Porque casi siempre é
7 Of all the songs they sang, the one Ann liked best was 'La Paloma.'	De todas las cancione Ana fue 'La Paloma.
8 This is a typical song and a very old one, but Ann hadn't ever heard it before.	Esta es una canción t oído nunca antes.

DIALOG 2

Víctor, dígales a ellos que por lo visto se divirtieron mucho.	Víctor: Por lo visto s
Antonio, dígale que sí, que muchísimo. Que cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron, ¡qué no hicieron!	Antonio: Sí, muchísi comimos, ¡
Ana, dígale que había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.	Ana: Había una carn cruda.
Antonio, dígale también a Víctor que Ud. no sabe qué clase de carne era pero que le gustó mucho.	Antonio: Yo no sé qu
Víctor, explíquele que debe haber sido asado de ternera. Que éso es lo que casi siempre llevan a los picnics.	Víctor: Debe haber s siempre llev

NARRATIVE 2

n and everyone who was at the picnic had
ne.

ced, drank beer, ate-they did everything.

ast that was very good, except that it was

n't know what kind of meat it was, but they
nuch.

nust have been roast veal.

almost always the (kind of) meat they take

s they sang, the one Ann liked best was 'La

al song and a very old one, but Ann hadn't
before.

Antonio y Ana y todos los que estuvieron en el picnic se divirtieron muchísimo.

Cantaron, bailaron, bebieron cerveza, comieron - hicieron de todo.

Había una carne asada que estaba muy buena, sólo que un poco cruda.

Los Brown no saben qué clase de carne era, pero les gustó mucho.

Víctor dice que debe haber sido asado de ternera.

Porque casi siempre ésa es la carne que llevan a los picnics.

De todas las canciones que cantaron, la que más le gustó a Ana fue 'La Paloma.'

Esta es una canción típica y muy vieja, pero Ana no la había oído nunca antes.

DIALOG 2

ellos que por lo visto se divirtieron mucho.

ue sí, que muchísimo. Que cantaron,
on cerveza, comieron, ¡qué no hicieron!

abía una carne asada muy buena, sólo que
cruda.

ambién a Víctor que Ud. no sabe qué clase
o que le gustó mucho.

e que debe haber sido asado de ternera. Que
si siempre llevan a los picnics.

Víctor: Por lo visto se divirtieron mucho.

Antonio: Sí, muchísimo. Cantamos, bailamos, bebimos cerveza, comimos, ¡qué no hicimos!

Ana: Había una carne asada muy buena, sólo que estaba un poco cruda.

Antonio: Yo no sé qué clase de carne era, pero me gustó mucho.

Víctor: Debe haber sido asado de ternera. Eso es lo que casi siempre llevan a los picnics.

UNIT 35

Ana, pregúntele a Víctor que cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...'

Ana: Víctor, ¿cómo se llam
ventana llega...?

Víctor, contéstele que es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. Pregúntele si no la había oído nunca antes.

Víctor: Es 'La Paloma', u
la había oído nun

Ana, contéstele que no, que primera vez, pero que fue la que más le gustó de todas.

Ana: No, primera vez, pero

NARRATIVE 3

1 Also, yesterday was Saint Anthony's day.

También ayer era el día de

2 Some of those who were at the picnic congratulated Mr. Brown on his saint's day.

Algunos de los que estaba
por su santo.

3 Only those who knew that Mr. Brown's name was Anthony, of course.

Sólo los que sabían que el

4 Because almost everybody else knew him by his last name only.

Porque casi todos los otro

5 It was very funny to see him saying 'thanks', 'thanks'.

Fue muy divertido verlo di

6 Without knowing what it was all about until somebody explained it to him.

Sin saber de qué se tratab

7 He didn't know because in the United States nobody is congratulated on his saint's day.

El no sabía porque en los
por el día de su santo.

8 Here you are, although not always.

Aquí sí, aunque no siempr

9 Only those who have names of very well-known saints are congratulated.

Sólo se felicita a los que

10 Such as Saint Francis, Saint Peter, Saint Paul, Saint Anthony, Saint Thomas, Saint Theresa, etc.

Como San Francisco, San
Tomás, Santa Teresa, et

a Víctor que cómo se llama esa canción
a tu ventana llega...'

le que es 'La Paloma', una canción típica
egúntele si no la había oído nunca antes.

que no, que primera vez, pero que fue la
stó de todas.

Ana: Víctor, ¿cómo se llama esa canción que dice: 'Si a tu ventana llega...?

Víctor: Es 'La Paloma', una canción típica muy vieja. ¿No la había oído nunca antes?

Ana: No, primera vez, pero fue la que más me gustó de todas.

NARRATIVE 3

lay was Saint Anthony's day.

e who were at the picnic congratulated
n his saint's day.

who knew that Mr. Brown's name was
course.

ost everybody else knew him by his last

funny to see him saying 'thanks', 'thanks'.

wing what it was all about until somebody
t to him.

ow because in the United States nobody is
ed on his saint's day.

e, although not always.

who have names of very well-known saints are
ted.

nt Francis, Saint Peter, Saint Paul, Saint Anthony,
as, Saint Theresa, etc.

También ayer era el día de San Antonio.

Algunos de los que estaban en el picnic felicitaron al Sr. Brown por su santo.

Sólo los que sabían que el Sr. Brown se llamaba Antonio, claro.

Porque casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Fue muy divertido verlo diciendo 'gracias', 'gracias.'

Sin saber de qué se trataba hasta que alguien se lo explicó.

El no sabía porque en los Estados Unidos no se felicita a nadie por el día de su santo.

Aquí sí, aunque no siempre.

Sólo se felicita a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, San Antonio, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

DIALOG 3

Víctor, pregúntele a Antonio si lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio.

Víctor: ¿Lo felicitaron mucho ay

Antonio, contéstele que sólo los que sabían que así se llamaba usted. Que casi todos los otros lo conocían por su apellido solamente.

Antonio: Sólo los que sabían qu
todos los otros me con

Ana, cuéntele a Víctor que fue muy divertido ver a su marido diciendo 'gracias,' 'gracias,' muy extrañado.

Ana: Fue muy divertido ver a mi
'gracias', muy extrañado.

Antonio, explíquele que es que Ud. no sabía de qué se trataba hasta que le explicaron.

Antonio: Es que yo no sabía de
explicaron.

Víctor, pregúntele que por qué, que si eso no se acostumbra en los Estados Unidos.

Víctor: ¿Por qué? ¿Eso no se a
Unidos?

Antonio, contéstele que no, que nunca.

Antonio: No, nunca.

Víctor, dígale que aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Víctor: Aquí sí, aunque sólo en

Ana, pregúntele que en cuáles casos.

Ana: ¿En cuáles casos?

Víctor, explíquele que Ud. no está muy seguro, pero que cree que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Víctor: No estoy muy seguro, pe
tienen nombres de sant

Ana, pregúntele que como cuáles.

Ana: ¿Cómo cuáles?

Víctor, dígale que como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

Víctor: Como San Francisco, Sa
Tomás, Santa Teresa,

DIALOG 3

nio si lo felicitaron mucho ayer,

ólo los que sabían que así se
i todos los otros lo conocían por

e fue muy divertido ver a su marido
cias,' muy extrañado.

s que Ud. no sabía de qué se trataba
.

r qué, que si eso no se acostumbra

o, que nunca.

, aunque sólo en algunos casos.

náles casos.

. no está muy seguro, pero que
tienen nombres de santos muy

cuáles.

an Francisco, San Pedro, San Pablo,
resa, etc.

Víctor: ¿Lo felicitaron mucho ayer, día de San Antonio?

Antonio: Sólo los que sabían que así me llamaba yo. Casi todos los otros me conocían por mi apellido solamente.

Ana: Fue muy divertido ver a mi marido diciendo 'gracias', 'gracias', muy extrañado.

Antonio: Es que yo no sabía de qué se trataba hasta que me explicaron.

Víctor: ¿Por qué? ¿Eso no se acostumbra en los Estados Unidos?

Antonio: No, nunca.

Víctor: Aquí sí, aunque sólo en algunos casos.

Ana: ¿En cuáles casos?

Víctor: No estoy muy seguro, pero creo que sólo a los que tienen nombres de santos muy conocidos.

Ana: ¿Cómo cuáles?

Víctor: Como San Francisco, San Pedro, San Pablo, Santo Tomás, Santa Teresa, etc.

UNIT 35

35.4 READINGS

35.41 Life in Surlandia

35.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to announce
the loudspeaker
the flight

When they announced on the loudspeaker that flight 823 was ready to take off,...

anunciar
el altoparlante
el vuelo

Cuando anunciaron por el altoparla
veintitrés estaba listo para despeg

to run
the advantage
to select, choose
the seat

...all ran to the plane in order to have the advantage of choosing the best seats.

correr
la ventaja
elegir
el asiento

...todos corrieron al avión para ten
mejores asientos.

the side
by the side of

Luis Alberto got there first and sat next to Patricia.

el lado
al lado de

Luis Alberto llegó primero y se se

furtively, unobtrusively
to take off, remove
placed, put (to place)

She looked at him furtively at the same time that she removed the things that she had placed there.

disimuladamente
quitar
puesto (poner)

Ella lo miró disimuladamente al m
cosas que había puesto allí.

BASIC SENTENCES

anunciar
el altoparlante
el vuelo

that flight 823 was ready — Cuando anunciaron por el altoparlante que el vuelo ochocientos veintitrés estaba listo para despegar,...

correr
la ventaja
elegir
el asiento

he advantage of choosing — ...todos corrieron al avión para tener la ventaja de elegir los mejores asientos.

el lado
al lado de

t to Patricia. — Luis Alberto llegó primero y se sentó al lado de Patricia.

disimuladamente
quitar
puesto (poner)

time that she removed the — Ella lo miró disimuladamente al mismo tiempo que quitaba las cosas que había puesto allí.

the young (man)
gay
handsome
the hair
the eye
the mustache

Luis Alberto was a gay handsome young man with dark hair and eyes and a mustache.

absent-mindedly, distractedly
to smile

He began to strum idly at the guitar, and she looked at him with a smile.

happy

So they got acquainted. He was glad he had sat there...

the companion, friend
to envy

...and his buddies envied his luck.

certain
the custom

He explained certain things about customs, educational systems, etc. to her...

the career
short

...and why studies for the career of medicine are shorter in Surlandia.

el jove
alegre
guapo
el pel
el ojo
el big

Luis Alberto era un
y bigote.

distra
sonre

El se puso a tocar d
sonriéndose.

feliz

Así se conocieron.

el co
envi

...y sus compañeros

ciert
la co

El le explicó cierta
educación, etc...

la ca
cort

...y por qué los est
cortos en Surlandia

el joven
alegre
guapo
el pelo
el ojo
el bigote

Luis Alberto era un joven alegre, guapo, de pelo y ojos negros y bigote.

distraídamente
sonreír(se)

El se puso a tocar distraídamente la guitarra y ella lo miró sonriéndose.

feliz

Así se conocieron. El estaba feliz de haberse sentado allí...

el compañero
envidiar

...y sus compañeros le envidiaban la suerte.

cierto
la costumbre

El le explicó ciertas cosas sobre las costumbres, sistema de educación, etc...

la carrera
corto

...y por qué los estudios para la carrera de medicina son más cortos en Surlandia.

UNIT 35

the elementary (secondary) school	el colegio
Patricia said she wanted to enter the 'college,' meaning 'the university'...	Patricia dijo que ella quería entr 'la universidad,'...
the course	el curso
the literature	la literatura
...to take a literature course.	...para tomar un curso de literatu
unfortunately	desgraciadamente
the title, degree	el título
the 'bachelor'	el bachiller
Unfortunately she didn't have a college entrance certificate,...	Desgraciadamente no tenía el tít
to enroll (oneself)	matricular(se)
the pedagogy	la pedagogía
...necessary to be able to enroll in the School of Education.	...necesario para poder matricula
the examination	el exámen
to take an examination	presentarse a un
the grammar	la gramática
the Castilian, Spanish	el castellano
the French	el francés
the course, subject	la materia
He told her that she could take a test in Spanish grammar, English or French, and other subjects.	El le dijo que podía presentarse castellana, inglés o francés, y o

ondary) school

he 'college,' meaning 'the

llege entrance certificate,...

the School of Education.

ion

sh

est in Spanish grammar, English or

el colegio

Patricia dijo que ella quería entrar al colegio, queriendo decir 'la universidad,'...

el curso
la literatura

...para tomar un curso de literatura.

desgraciadamente
el título
el bachiller

Desgraciadamente no tenía el título de bachiller,...

matricular(se)
la pedagogía

...necesario para poder matricularse en la Escuela de Pedagogía.

el exámen
presentarse a un exámen
la gramática
el castellano
el francés
la materia

El le dijo que podía presentarse a un exámen sobre gramática castellana, inglés o francés, y otras materias.

COGNATE LOAN WORDS

la impresión	la filosofía	la física
la cámara	el latín	la ciencia
la dirección	la metodología	natural
admirar	la profesión	la música
aparentemente	el programa	cívico
la corrección	preparatorio	las humanidades
referir	requerir	teóricamente
la institución	la cultura	la combinación
primario	básico	equivalente
secundario	intensivo	el prestigio
la psicología	las matemáticas	la reputación
		desilusionar

35.41.1 Reading selection

Feliz Coincidencia

Un grupo de jóvenes latinoamericanos, estudiantes de diferentes universidades en los Estados Unidos, espera Internacional de Miami la llegada del vuelo 823. Este era el avión que los iba a llevar a sus respectivos países en la iban a pasar sus vacaciones. Unos eran compañeros de escuela, otros se conocían antes y otros se conocieron ahí po el avión que venía atrasado hora y media, habían formado un grupo muy alegre cantando, contando chistes o cambiando estudios.

A las siete y media, por fin, anunciaron por el altoparlante que el vuelo 823 estaba listo para despegar. Con todos y corrieron al avión para tomar los mejores asientos. Uno de ellos, que aunque iba con dos maletines, abrigo e una guitarra en el otro, fue el primero en subir al avión.

—Dispénseme, ¿está ocupado este lugar?—le preguntó a una chica muy bonita que estaba sentada en el asie una carta. Ella lo miró y, con un movimiento de la cabeza le indicó que no lo estaba, al mismo tiempo que quitaba un había puesto allí. El se sentó mientras sus compañeros la envidiaban la suerte que había tenido de sentarse al lado avión despegó y diez minutos después volaba tranquilamente en dirección al sur. De vez en cuando el joven de la gu

COGNATE LOAN WORDS

la impresión
la cámara
la dirección
admirar
aparentemente
la corrección
referir
la institución
primario
secundario
la psicología

la filosofía
el latín
la metodología
la profesión
el programa
preparatorio
requerir
la cultura
básico
intensivo
las matemáticas

la física
la ciencia
natural
la música
cívico
las humanidades
teóricamente
la combinación
equivalente
el prestigio
la reputación
desilusionar

Feliz Coincidencia

s latinoamericanos, estudiantes de diferentes universidades en los Estados Unidos, esperaban en el aeropuerto legada del vuelo 823. Este era el avión que los iba a llevar a sus respectivos países en la América Latina donde s. Unos eran compañeros de escuela, otros se conocían antes y otros se conocieron ahí porque mientras esperaban hora y media, habían formado un grupo muy alegre cantando, contando chistes o cambiando impresiones sobre sus

n, por fin, anunciaron por el altoparlante que el vuelo 823 estaba listo para despegar. Con gran prisa se levantaron para tomar los mejores asientos. Uno de ellos, que aunque iba con dos maletines, abrigo en el brazo, una cámara y el primero en subir al avión.

stá ocupado este lugar?—le preguntó a una chica muy bonita que estaba sentada en el asiento de al lado escribiendo con un movimiento de la cabeza le indicó que no lo estaba, al mismo tiempo que quitaba un libro y otras cosas que ntó mientras sus compañeros la envidiaban la suerte que había tenido de sentarse al lado de tan linda muchacha. El os después volaba tranquilamente en dirección al sur. De vez en cuando el joven de la guitarra volvía disimuladamente

sus ojos para admirar a aquella linda rubia de ojos azules y pensando en algún pretexto para entrar en co continuaba muy tranquila escribiendo su carta. Pero lo que el joven no sabía era que en su carta—que e contaba de las experiencias del viaje—en ese preciso momento le escribía lo siguiente: '...el de la guit muchacho muy guapo, de pelo y ojos negros y un bigote que le va muy bien. Supongo que es un estudiant casa, como lo deben ser todos los otros que vienen en este grupo. Hace rato me está mirando y como co creyendo que yo estoy tan ocupada escribiendo una carta muy importante, que ni me he fijado quien está ¡qué ganas tengo de oírlo tocar esa guitarra!

Parecía que el muchacho estaba leyendo lo que ella escribía porque no acababa ella de decirle e y se puso a tocar distraídamente unas notas. Ella lo miró con sorpresa y entonces él, pensando que tal

—Perdóneme si la interrumpí—señorita.

—Al contrario—contestó ella—es que fue una coincidencia.

—¿Coincidencia de qué?

—No, nada, no importa, fue una coincidencia no más; siga tocando, por favor, a mi me encanta l

—El se puso a tocar y a cantar suavemente y, entre canción y canción, empezaron a conversar.

—Yo voy para Surlandia a reunirme con mis padres que ya hace un mes están allá—dijo ella y l su padre, el tiempo que pensaban quedarse a vivir allá, etc.

—Entonces Ud. debe ser Patricia, Patricia Phillips.

—¿Cómo lo sabe?—preguntó ella con gran sorpresa.

—Porque en una carta que recibí de mis padres, me contaban que cuando venían de Europa habían Phillips y a su esposa, y que el señor Phillips iba como representante de una compañía que iba a poner u muy bonita llamada Patricia, etc., etc. ¿Ve todo lo que yo sé de Ud.?—dijo riéndose. —Mi nombre es...

—No me diga—dijo Patricia sin dejarlo terminar—Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de Universidad de Duke. Mi mamá también me escribió. —le dijo también riéndose.

El resto del viaje se les hizo muy corto. Continuaron conversando de sus vidas, de sus familias, Unidos, de las diferencias de costumbres entre los dos países, en fin, de todo aquello que les pareció de

—¿Y qué piensa hacer Ud. en Surlandia, además de ir a fiestas, descansar y dormir? —preguntó l

—Quiero estudiar también; tengo ganas de entrar al colegio y tomar algunos cursos que me intere y latinoamericana.

bia de ojos azules y pensando en algún pretexto para entrar en conversación, pero ella, aparentemente,
u carta. Pero lo que el joven no sabía era que en su carta—que era para su mejor amiga y en la cual le
en ese preciso momento le escribía lo siguiente: '...el de la guitarra está sentado a mi lado; es un
gros y un bigote que le va muy bien. Supongo que es un estudiante que va a pasar las vacaciones a su
que vienen en este grupo. Hace rato me está mirando y como con ganas de conversar. El debe estar
ribiendo una carta muy importante, que ni me he fijado quien está sentado a mi lado...ja, ja.... ¡Ay!
tarra!

a leyendo lo que ella escribía porque no acababa ella de decirle eso a su amiga cuando tomó él la guitarra
otas. Ella lo miró con sorpresa y entonces él, pensando que tal vez la molestaba, dejó de tocar y le dijo:

señorita.

es que fue una coincidencia.

a coincidencia no más; siga tocando, por favor, a mi me encanta la guitarra---y puso la carta a un lado.

r suavemente y, entre canción y canción, empezaron a conversar.

irme con mis padres que ya hace un mes están allá ---dijo ella y le explicó el trabajo que estaba haciendo
aban quedarse a vivir allá, etc.

cia, Patricia Phillips.

lla con gran sorpresa.

bí de mis padres, me contaban que cuando venían de Europa habían conocido en el barco a un señor
Phillips iba como representante de una compañía que iba a poner una planta allá, y que tenían una hija
¿Ve todo lo que yo sé de Ud.?---dijo riéndose. ---Mi nombre es...

n dejarlo terminar---Ud. es Luis Alberto Valenzuela, estudiante de segundo año de medicina de la
n me escribió. ---le dijo también riéndose.

muy corto. Continuaron conversando de sus vidas, de sus familias, amigos, de Surlandia, de los Estados
es entre los dos países, en fin, de todo aquello que les pareció de interés.

Surlandia, además de ir a fiestas, descansar y dormir? ---preguntó Luis Alberto.

go ganas de entrar al colegio y tomar algunos cursos que me interesan, especialmente literatura española

---Me parece buena la idea. Pero, mire, Patricia, permítame hacerle una pequeña corrección, y es qu 'colegio', refiriéndonos a una universidad, como hacen Uds. Aquí, es decir, allá en Surlandia---continuó Lui latino 'colegio' representa para nosotros una institución de educación primaria o secundaria, nunca una unive entra a la universidad, no puede tomar un curso aquí y otro allá, como se puede hacer en las universidades n estudiar literatura, tiene también que seguir otros cursos, tales como psicología, filosofía, latín, metodologí

---Bueno, la filosofía no me importa mucho si hay que estudiarla, pero ¿por qué tengo que estudiar e

---Porque en la universidad se entra directamente al estudio de una profesión desde el primer año. de la profesión del maestro y si se quiere estudiar literatura, hay que matricularse en la Escuela de Pedago tomar todas las otras materias que van incluídas en el programa de estudios de esta profesión, ¿entiende?

---Sí, cómo no---contestó Patricia---pero todavía hay algo que me tiene un poco confundida. Si uno secundaria a la universidad para empezar a estudiar inmediatamente una profesión, esto quiere decir que el e menos tiempo que en los Estados Unidos porque entonces no se necesitan los dos años de estudios preparat universidades de nuestro país.

---Hasta cierto punto tiene Ud. razón---replicó Luis Alberto---porque por ejemplo en México, la carre o seis años, no estoy seguro, mientras que en los Estados Unidos, como es el caso mío, se necesitan por lo estos siete u ocho años incluyen los dos de estudios preparatorios que Ud. ha mencionado y cuyo propósito cultura general al mismo tiempo que se le prepara y se le da tiempo de elegir la profesión que él quiere segu diferencias básicas entre la educación secundaria de los Estados Unidos y la nuestra. Nosotros seguimos por lo tanto, los estudios en la escuela secundaria o superior, como también se le llama, son mucho más inte Uds. toman alrededor de cinco materias cada año, nosotros debemos tomar de diez a quince; un año típico pu matemáticas, física, geografía, historia, ciencias naturales, literatura, inglés, francés, música, educación cí El propósito de esta educación secundaria, según el sistema europeo, es de darle a cada estudiante un cono Por lo menos teóricamente, se cree que con este sistema se le da a una persona una idea general del mundo especialización viene después en la universidad. Podríamos decir que nuestros estudios secundarios son u de los dos primeros años del 'college' en los Estados Unidos. Por eso, después de terminar en la escuela s bachiller y estamos preparados para entrar directamente al estudio de una profesión en la universidad.

---Muy interesante todo esto---dijo Patricia---pero entonces yo no entiendo por qué Ud., habiendo ob Surlandia, tuvo que tomar esos dos primeros años de 'college' en Duke.

---Porque, desgraciadamente, la mayoría de las universidades en los Estados Unidos no aceptan es dos años.

idea. Pero, mire, Patricia, permítame hacerle una pequeña corrección, y es que nosotros no decimos entrar al universidad, como hacen Uds. Aquí, es decir, allá en Surlandia---continuó Luis Alberto---o en cualquier país ra nosotros una institución de educación primaria o secundaria, nunca una universidad. Y ahora otra cosa, si Ud. ede tomar un curso aquí y otro allá, como se puede hacer en las universidades norteamericanas. Si Ud. quiere bién que seguir otros cursos, tales como psicología, filosofía, latín, metodología, y muchas otras materias.

no me importa mucho si hay que estudiarla, pero ¿por qué tengo que estudiar esas otras cosas si no me interesan?

rsidad se entra directamente al estudio de una profesión desde el primer año. La literatura, por ejemplo, es parte si se quiere estudiar literatura, hay que matricularse en la Escuela de Pedagogía y, por lo tanto, es necesario s que van incluídas en el programa de estudios de esta profesión, ¿entiende?

estó Patricia---pero todavía hay algo que me tiene un poco confundida. Si uno pasa directamente de la escuela ara empezar a estudiar inmediatamente una profesión, esto quiere decir que el estudio de una profesión se nace en ados Unidos porque entonces no se necesitan los dos años de estudios preparatorios que son requeridos en s.

tiene Ud. razón---replicó Luis Alberto---porque por ejemplo en México, la carrera de medicina se hace en cinco . mientras que en los Estados Unidos, como es el caso mío, se necesitan por lo menos siete u ocho. Sin embargo, yen los dos de estudios preparatorios que Ud. ha mencionado y cuyo propósito es el de darle al estudiante una mpo que se le prepara y se le da tiempo de elegir la profesión que él quiere seguir. Aquí, entonces, tenemos las ducación secundaria de los Estados Unidos y la nuestra. Nosotros seguimos el sistema europeo de educación y, la escuela secundaria o superior, como también se le llama, son mucho más intensivos que los de Uds. Mientras o materias cada año, nosotros debemos tomar de diez a quince; un año típico puede incluir materias como castellano, a, historia, ciencias naturales, literatura, inglés, francés, música, educación cívica, educación física, y otras más. ón secundaria, según el sistema europeo, es de darle a cada estudiante un conocimiento general de las humanidades. e cree que con este sistema se le da a una persona una idea general del mundo, de las ciencias y del arte, y la s en la universidad. Podríamos decir que nuestros estudios secundarios son una combinación del 'high school' y 'college' en los Estados Unidos. Por eso, después de terminar en la escuela secundaria obtenemos el título de os para entrar directamente al estudio de una profesión en la universidad.

odo esto---dijo Patricia---pero entonces yo no entiendo por qué Ud., habiendo obtenido su título de bachiller en os dos primeros años de 'college' en Duke.

adamente, la mayoría de las universidades en los Estados Unidos no aceptan ese título como equivalente de esos

—Entonces, ¿por qué no estudió medicina en Surlandia, o es que no tienen Escuela de Medicina allá?

—Sí la tenemos, y es muy buena. Lo que pasa es que yo quería estudiar en los Estados Unidos por varias prestigio de ser graduado de una universidad de tan alta reputación como es Duke. Y hay otras ventajas, como los sonriéndose.

—¿Ah, sí? —contestó Patricia.—Por lo visto le gustó mucho la vida allá. A propósito, tiene que explicar Surlandia. Pero, hablando en serio, quisiera saber que debo hacer yo, entonces, para entrar a la universidad sin t No me importa matricularme en la Escuela de Pedagogía pero ¿cómo hago?, si apenas soy graduada de 'high schoo

—Yo creo que tiene que pasar un examen para obtener el título de bachiller.

—¿Sobre todas las quince o más materias que me ha mencionado? Sería algo imposible para mí—exclamó

—Para entrar a la Escuela de Pedagogía tiene que presentarse solamente en castellano, historia de Surlan lengua extranjera—en eso no tiene problema porque puede presentarse en inglés—filosofía, educación cívica y tal recuerdo.

—El inglés no me preocupa, lo que me preocupa es el castellano porque, aunque sé bien la gramática, me la historia de Surlandia y esa otra cosa que Ud. no recuerda.

—Lo que podemos hacer es lo siguiente: cuando llegue allá—le dijo Luis Alberto—puede ir a ver a Mr. Americana de Las Palmas. El es muy amigo de la familia y mi padre puede hablarle para darle detalles y decirle Si Ud. quiere yo puedo ayudarla a prepararse para esos exámenes.

—Muchas gracias, encantada—respondió ella sonriendo.

Y así Luis Alberto y Patricia continuaron conversando durante el resto del viaje, con tanto interés y tan antes, el viaje se les hizo demasiado corto. Por fin aterrizó el avión en el aeropuerto de Las Palmas y allí estab esperándolos.

r qué no estudió medicina en Surlandia, o es que no tienen Escuela de Medicina allá?

y es muy buena. Lo que pasa es que yo quería estudiar en los Estados Unidos por varias razones: el inglés y el
o de una universidad de tan alta reputación como es Duke. Y hay otras ventajas, como los 'dates'---dijo Luis Alberto

ntestó Patricia.---Por lo visto le gustó mucho la vida allá. A propósito, tiene que explicarme eso de los 'dates' en
do en serio, quisiera saber que debo hacer yo, entonces, para entrar a la universidad sin tener el título de bachiller.
rme en la Escuela de Pedagogía pero ¿cómo hago?, si apenas soy graduada de 'high school'.

iene que pasar un examen para obtener el título de bachiller.

las quince o más materias que me ha mencionado? Sería algo imposible para mí---exclamó Patricia desilusionada.

la Escuela de Pedagogía tiene que presentarse solamente en castellano, historia de Surlandia, historia general, una
so no tiene problema porque puede presentarse en inglés--filosofía, educación cívica y tal vez alguna otra que no

me preocupa, lo que me preocupa es el castellano porque, aunque sé bien la gramática, me cuesta mucho hablarlo. También
y esa otra cosa que Ud. no recuerda.

os hacer es lo siguiente: cuando llegue allá---le dijo Luis Alberto---puede ir a ver a Mr. Mason, el director de la Escuela
as. El es muy amigo de la familia y mi padre puede hablarle para darle detalles y decirle exactamente lo que debe hacer.
ayudarla a prepararse para esos exámenes.

s, encantada---respondió ella sonriendo.

rto y Patricia continuaron conversando durante el resto del viaje, con tanto interés y tan contentos que, como dijimos
zo demasiado corto. Por fin aterrizó el avión en el aeropuerto de Las Palmas y allí estaban sus respectivas familias

35.41.2 Response drill

1 ¿Qué hacía ese grupo de jóvenes en el aeropuerto?
2 ¿Por qué corrieron al avión?
3 ¿Dónde se sentó Luis Alberto?
4 ¿Cómo era él?
5 ¿Cómo empezó la conversación entre ellos?, es decir ¿cuál fue el pretexto?
6 ¿Por qué fue una coincidencia el haberse sentado juntos?
7 ¿De qué conversaron?
8 ¿Cuál es la diferencia entre la educación secundaria en los Estados Unidos y Surlandia?
9 ¿Qué título se puede obtener después de terminar uno los estudios secundarios en Surlandia?
10 ¿Cuáles son algunas de las materias que se estudian en la escuela superior?
11 ¿Cuál es el propósito de la educación secundaria, según el sistema europeo?
12 ¿Por qué toma más años la carrera de medicina en los Estados Unidos que en Surlandia?
13 ¿Por qué, si esa carrera se hace en menos tiempo en Surlandia, se fue Luis Alberto a estudia
14 ¿Por qué tenía Patricia que tomar otros cursos en la Escuela de Pedagogía, si sólo quería to
15 No siendo ella bachiller, ¿qué tenía que hacer para poder matricularse en esa escuela?

35.41.3 Discussion

1 Explain the educational systems used in the United States and Latin America.

2 Express your opinion as to why you prefer either system.

ese grupo de jóvenes en el aeropuerto?
orrieron al avión?
sentó Luis Alberto?
él?
ezó la conversación entre ellos?, es decir ¿cuál fue el pretexto?
ue una coincidencia el haberse sentado juntos?
nversaron?
a diferencia entre la educación secundaria en los Estados Unidos y Surlandia?
o se puede obtener después de terminar uno los estudios secundarios en Surlandia?
on algunas de las materias que se estudian en la escuela superior?
l propósito de la educación secundaria, según el sistema europeo?
oma más años la carrera de medicina en los Estados Unidos que en Surlandia?
si esa carrera se hace en menos tiempo en Surlandia, se fue Luis Alberto a estudiar a los Estados Unidos?
enía Patricia que tomar otros cursos en la Escuela de Pedagogía, si sólo quería tomar uno de literatura?
ella bachiller, ¿qué tenía que hacer para poder matricularse en esa escuela?

e educational systems used in the United States and Latin America.

our opinion as to why you prefer either system.

UNIT 35

35.42 Features

35.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the instruction	la instrucción
to orient	orientar
the learning, knowledge	el saber
bookish	libresco
cultured, educated	culto

A general type of instruction, oriented only toward book learning to form 'educated' persons,...

La instrucción de tipo genera
saber libresco para formar per

to create	crear
the understanding, knowledge	el conocimient
the success	el éxito
the society	la sociedad

...doesn't create the understanding necessary for success in a modern society.

...no crea el conocimiento ne
sociedad moderna.

to oppose	oponer(se)
the reform	la reform
the desire, wish	el deseo

Some are opposed to any kind of reform, but the desire of the majority...

Algunos se oponen a cualqui
de la mayoría...

the paper, the role	el papel
to play a role	tener un papel
the progress, advancement	el adelanto
technological	tecnológico

...is that modern education should play an important role in technological progress.

...es que la educación moder
adelanto tecnológico.

BASIC SENTENCES

	la instrucción orientar
nowledge	el saber
	libresco
ated	culto
oriented only toward book learning to	La instrucción de tipo general, orientada solamente hacia el saber libresco para formar personas 'cultas',...
	crear
ing, knowledge	el conocimiento el éxito la sociedad
nding necessary for success in a	...no crea el conocimiento necesario para el éxito en una sociedad moderna.
	oponer(se)
n	la reforma el deseo
of reform, but the desire of the majority...	Algunos se oponen a cualquier clase de reforma, pero el deseo de la mayoría...
role	el papel
	tener un papel
dvancement	el adelanto tecnológico
ould play an important role in	...es que la educación moderna tenga un papel importante en el adelanto tecnológico.

SPOKEN SPANISH

to try to
the sense, meaning, respect

One of the first measures which the government has tried to take in this respect...

tratar de
el sentido

Una de las primeras medidas en este sentido...

the creation, establishment
the trade, craft
arts and crafts

...has been the opening of a school of arts and crafts.

la creación
el oficio
artes y oficios

...ha sido la creación de una

COGNATE LOAN WORDS

el círculo
educacional
el experimento
la orientación
escapar
reformista
la asociación
el seminario
el simposio
humanístico
derivar
el Renacimiento
constituir
el clasicismo
liberal
implicar
ideal
permitir

España
Portugal
el concepto
el impulso
la investigación
científico
puro
el hemisferio
histórico
la tradición
aplicar
la precedencia
la adaptación
la conquista
la colonización
in toto
portugués
lógico

la inde
adopta
ajustar
el pan
la sufi
la nec
resumi
corres
predo
ocurri
revela
la con
experi
la inc
la pre
el crit
consis
la rea

neaning, respect

which the government has tried to take in

, establishment
raft
ifts

a school of arts and crafts.

tratar de
el sentido

Una de las primeras medidas que el gobierno ha tratado de tomar en este sentido...

la creación
el oficio
artes y oficios

...ha sido la creación de una escuela de artes y oficios.

COGNATE LOAN WORDS

el círculo
educacional
el experimento
la orientación
escapar
reformista
la asociación
el seminario
el simposio
humanístico
derivar
el Renacimiento
constituir
el clasicismo
liberal
implicar
ideal
permitir

España
Portugal
el concepto
el impulso
la investigación
científico
puro
el hemisferio
histórico
la tradición
aplicar
la precedencia
la adaptación
la conquista
la colonización
in toto
portugués
lógico

la independencia
adoptar
ajustar
el panorama
la suficiencia
la necesidad
resumir
corresponder
predominante
ocurrir
revelar
la controversia
experimental
la inclinación
la preparación
el criterio
consistir
la realización

UNIT 35

35.42.1 Reading selection

Problemas de Educación

El tema de la reforma de la educación secundaria es el tópico central de discusión en los círculos
los últimos años se han hecho numerosos experimentos de reforma debido a que existe un clima general de
económicos en estos países requieren una nueva orientación educacional.

Surlandia no ha escapado a estas tendencias reformistas. Al contrario, especialmente después de
ción Nacional de Profesores Secundarios ha organizado una serie de seminarios y simposios con el fin de
central es el sentido de la educación humanística y su papel en nuestra sociedad.

Con respecto a la educación humanística, base de la educación en Surlandia, como en toda Latinoa
Renacimiento en Europa, movimiento que constituyó una vuelta hacia el clasicismo antiguo y un más ampli
mundo. Este movimiento cultural fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea, lo que convirtió
--las humanidades--en una actividad de gran prestigio social y constitutyó la base de las llamadas profesi
considerada como una manera de llegar a tales conocimientos humanísticos, tan necesarios para obtener u
Se consideraban como personas 'educadas' o 'cultas' aquellas que sabían mucho de ciencias y artes. Na
europeo de educación.

Todo esto implica una filosofía en la que se considera que el hombre debe buscar el conocimiento
fue transmitido a Latinoamérica por Francia, España y Portugal.

Este concepto, que en Europa dió gran impulso a la investigación científica pura, no se extendió,
el Nuevo Mundo. En la parte norte de este Hemisferio una larga serie de causas históricas, siendo una de
tradiciones europeas, llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes. Como
aplicado tomó precedencia al conocimiento puro como forma de adaptación a nuevas condiciones de vida.
conquista y colonización extendieron *in toto* las instituciones y tradiciones de la cultura española y portu
que una vez que las naciones latinoamericanas obtuvieron su independencia, ellas adoptaron el sistema d
se ajustaba perfectamente a una sociedad que hasta hace poco siguió siendo colonial.

Sin embargo, el panorama social y económico latinoamericano ha cambiado muy rápidamente en los
de nuevas clases sociales y nuevas aspiraciones, dentro de un nuevo clima económico-industrial, ha hech
aun la necesidad de la instrucción puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna
humanística en relación a este nuevo tipo de vida puede resumirse en los dos puntos siguientes: (1) La in
a las necesidades de un país en desarrollo y (2) la instrucción de tipo general, orientada hacia el saber l
necesarios para la vida dentro de una sociedad cuyo carácter tecnológico es cada vez más predominante.

Problemas de Educación

la educación secundaria es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica. En umerosos experimentos de reforma debido a que existe un clima general de opinión que los cambios sociales y uieren una nueva orientación educacional.

o a estas tendencias reformistas. Al contrario, especialmente después de la segunda guerra mundial, la Asocia- undarios ha organizado una serie de seminarios y simposios con el fin de discutir este problema, cuyo punto ación humanística y su papel en nuestra sociedad.

ción humanística, base de la educación en Surlandia, como en toda Latinoamérica, su sentido se deriva del ento que constituyó una vuelta hacia el clasicismo antiguo y un más amplio conocimiento del hombre y del l fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea, lo que convirtió el estudio de las artes y las ciencias dad de gran prestigio social y constitutyó la base de las llamadas profesiones liberales. La 'educación' era llegar a tales conocimientos humanísticos, tan necesarios para obtener una posición de prestigio en la sociedad. 'educadas' o 'cultas' aquellas que sabían mucho de ciencias y artes. Nace entonces lo que llamamos el sistema

losofía en la que se considera que el hombre debe buscar el conocimiento por el conocimiento mismo, ideal que por Francia, España y Portugal.

uropa dió gran impulso a la investigación científica pura, no se extendió, sin embargo, en la misma forma en todo rte de este Hemisferio una larga serie de causas históricas, siendo una de ellas el deseo de romper con las sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes. Como parte de este sistema, el conocimiento nocimiento puro como forma de adaptación a nuevas condiciones de vida. En Latinoamérica, al contrario, la ieron *in toto* las instituciones y tradiciones de la cultura española y portuguesa. Era lógico esperar, entonces, tinoamericanas obtuvieron su independencia, ellas adoptaron el sistema de educación europea, el que en verdad sociedad que hasta hace poco siguió siendo colonial.

a social y económico latinoamericano ha cambiado muy rápidamente en los últimos tiempos. El rápido desarrollo evas aspiraciones, dentro de un nuevo clima económico-industrial, ha hecho dudar a muchos de la suficiencia o ón puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna. El carácter de la instrucción uevo tipo de vida puede resumirse en los dos puntos siguientes: (1) La instrucción técnica actual no corresponde desarrollo y (2) la instrucción de tipo general, orientada hacia el saber libresco, no puede dar los conocimientos e una sociedad cuyo carácter tecnológico es cada vez más predominante.

Ante este problema se han formado varias corrientes de opinión entre maestros y autoridades. Típico de
Surlandia. Los seminarios y simposios de que hablábamos antes revelan que para algunos la solución está en a
norteamericano de educación primaria y secundaria. La mayoría prefiere, sin embargo, adaptar este sistema a la
de Surlandia, evitando la demasiada especialización característica de los Estados Unidos, mientras que unos po
clase de cambio.

Esta controversia ha dado como resultado una serie de experimentos y la creación de escuelas de tipo e
Surlandia las llamadas 'escuelas secundarias experimentales'. En ellas se trata de orientar la enseñanza huma
'práctico' y dando al estudiante la oportunidad de elegir algunas de las materias según sus inclinaciones perso
'escuelas técnicas', que tratan de dar un tipo de instrucción que permita la formación de obreros especializados

Hasta el momento, el éxito relativo de estos experimentos no es tanto la preparación efectiva de obrero
muchachos realmente preparados para entrar a las universidades con un criterio claro de las necesidades de una
esto es necesario también una reforma de los estudios en las universidades mismas). El éxito consiste, sin em
mentos representan una realización de tales necesidades, lo que ya es un gran adelanto.

35.42.2 Response drill

1 ¿Cuál es el tópico central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica?
2 ¿Por qué se han hecho numerosos experimentos de reforma en los últimos años?
3 ¿Qué ha hecho la Asociación de Profesores Secundarios de Surlandia en este sentido?
4 ¿Cuál es el punto central de esos seminarios y simposios?
5 ¿De dónde se deriva el sistema de educación de Surlandia y otros países latinoamericanos?
6 ¿Qué constituyó el Renacimiento de Europa desde el punto de vista educacional?
7 ¿Por qué fue recibido con entusiasmo por la aristocracia europea esa vuelta hacia el clasicismo an
8 ¿A quién se consideraba como persona 'educada' o 'culta' en esos tiempos?
9 ¿A qué dió gran impulso en Europa este nuevo concepto humanístico?
10 ¿Por qué adoptaron las naciones latinoamericanas el sistema de educación europeo?
11 ¿Cuál fue una de las causas históricas que llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema d
12 ¿Por qué razón dudan ahora muchas personas en Latinoamérica de la suficiencia o aún la necesida
puramente humanística como manera de prepararse para la vida moderna?

e han formado varias corrientes de opinión entre maestros y autoridades. Típico de esto es lo que ocurre en simposios de que hablábamos antes revelan que para algunos la solución está en adoptar totalmente el sistema primaria y secundaria. La mayoría prefiere, sin embargo, adaptar este sistema a las condiciones y necesidades asiada especialización característica de los Estados Unidos, mientras que unos pocos se oponen a cualquier

dado como resultado una serie de experimentos y la creación de escuelas de tipo especial. Así, existen en elas secundarias experimentales'. En ellas se trata de orientar la enseñanza humanística en un sentido más nte la oportunidad de elegir algunas de las materias según sus inclinaciones personales. Están también las an de dar un tipo de instrucción que permita la formación de obreros especializados en artes y oficios.

éxito relativo de estos experimentos no es tanto la preparación efectiva de obreros especializados ni la de dos para entrar a las universidades con un criterio claro de las necesidades de una sociedad moderna (para a reforma de los estudios en las universidades mismas). El éxito consiste, sin embargo, en que estos experi- zación de tales necesidades, lo que ya es un gran adelanto.

o central de discusión en los círculos educacionales de Latinoamérica?
echo numerosos experimentos de reforma en los últimos años?
Asociación de Profesores Secundarios de Surlandia en este sentido?
o central de esos seminarios y simposios?
iva el sistema de educación de Surlandia y otros países latinoamericanos?
el Renacimiento de Europa desde el punto de vista educacional?
bido con entusiasmo por la aristocracia europea esa vuelta hacia el clasicismo antiguo?
ideraba como persona 'educada' o 'culta' en esos tiempos?
mpulso en Europa este nuevo concepto humanístico?
on las naciones latinoamericanas el sistema de educación europeo?
las causas históricas que llevó a la sociedad norteamericana a crear un sistema de valores diferentes?
udan ahora muchas personas en Latinoamérica de la suficiencia o aún la necesidad de la instrucción anística como manera de prepararse para la vida moderna?

13 ¿Cuáles son los dos puntos en que se puede resumir el carácter de la instrucción humanística en relación a este nu
de vida en Latinoamérica?

14 ¿Cuál es la opinión de los que discuten estos problemas educacionales en los seminarios organizados por la Asoci
Profesores de Surlandia?

15 ¿Cuál ha sido el resultado de esta controversia?

35.42.3 Discussion

1 Explain the origin of the educational system used throughout Latin America and why up until recently this system ha
changed in those countries.

2 Explain the reason or reasons why this system did not take hold in the United States.

que se puede resumir el carácter de la instrucción humanística en relación a este nuevo tipo

discuten estos problemas educacionales en los seminarios organizados por la Asociación de

sta controversia?

onal system used throughout Latin America and why up until recently this system has not

hy this system did not take hold in the United States.

SPOKEN SPANISH

36.1 BASIC SENTENCES. Carmen phones the Harris house.

Carmen makes a phone call but gets a wrong number. She calls again and the Harrises' maid an

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
Unidentified voice Hello... (1)	díga↑
Carmen May I speak with Mrs. Harris?	pweđǫablar |kǫnlasẹ̀ŋyórahárris↑
Unidentified voice What Mrs. Harris? There's no Mrs. Harris at this number.	ké |sẹ̀ŋyórahárris↓ akínǫáy | niŋguná |sẹ̀ŋyórahárris↓
Carmen Isn't this 24-12-40? (2)	nǫésẹlbeyntikwátro |đǫ́sẹ̀ |kwárenta↑
the bar	ẹ̀l—bár↓
the cat	ẹ̀l—gatǫ̀↓
lame, crippled	kohǫ̀↓
to mistake	ẹ̀kibǫkár↓

Carmen phones the Harris house.

call but gets a wrong number. She calls again and the Harrises' maid answers the phone.

AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	Alguien ¡Diga...!
díga↑	
pweđǫabl| |kǫnlasę̣ńyǫraharris↑	*Carmen* ¿Puedo hablar con la señora Harris?
rs. Harris ke|sę̣ńyǫráharris↓ akıǹǫáy| niǹguná|sę̣ńyǫráharris↓	*Alguien* ¿Qué señora Harris? Aquí no hay ninguna señora Harris.
nǫ́ese̤lbeyntıkwátro|đǫ́ṣe|kwarénta↑	*Carmen* ¿No es el veinticuatro-doce-cuarenta?
el—bár↓	el bar
el—gátǫ↓	el gato
kǫhǫ↓	cojo
ekıbǫkár↓	equivocar

UNIT 36

Unidentified voice
No. This is the 'Lame Cat' bar. You've got the wrong number. (3)

nó↓ éstes̩elbár|élgatokóhó↓
éstaę̇kɪbokáđá↓

to excuse

diskúlpár↓

Carmen
Oh. Excuse me.

á↓ diskúlpę̇usté đ↓

(Carmen calls a second time)

Carmen
Is this 24-12-40?

és̩elbeyntɪkwátro|đóṣé|kwárénta↑

Servant
Yes, ma'am.

sɪseŋyórá↓

Carmen
Is Mrs. Harris in?

éstalaseŋyoraharrɪs↑

in the name of

dé—párte—đé↓

Servant
Who shall I say is calling? (4)

départedekyén↓

bar. You've got nó↓ éstes̩elbár|élgatokójó↓
éstáę̇kɪbokáđá↓

Alguien
No. Este es el bar 'El Gato Cojo'.
Está equivocada.

diskúlpár↓

disculpar

á↓ diskúlpę̇ustéđ↓

Carmen
¡Ah! Disculpe usted.

és̩elbéyntɪkwátro|đóṣé|kwárénta↑

Carmen
¿Es el veinticuatro-doce-cuarenta?

sísęṇyórá↓

Sirvienta
Sí, señora.

éstálasęṇyoraharrɪs↑

Carmen
¿Está la señora Harris?

dé—párte—đé↓

de parte de

dépárteđekyén↓

Sirvienta
¿De parte de quién?

Carmen
Carmen del Valle. dékármendelbá(D)yé↓

Servant
She's not here right at this moment. énéste|mómento|nóęstá↓

the message él—rrékáđó↓

Do you want to leave a message for her? kyéređehárlę|álgúnrrékáđo↑

Carmen
Please. Tell her I called. (5) pórfábór↓ dígale|kéyǫé(D)yamáđó↓

Servant
Very well, ma'm. múybyén|sęnyórítá↓

(Mrs. Harris calls Carmen from a candy store)

the confectionery, candy-shop lá—kómfitériá↓

the flower lá—flór↓

Mrs. Harris
Carmen, I'm here in the 'Flowers' candy-shop. kármén↓ éstóyakí|ęnlákómfitéría|lásflórés↓

dêkármendelbá(0)yé↓

Carmen
De Carmen del Valle.

oment.

énéste|mómento|nóẹstá↓

Sirvienta
En este momento no está.

él—rrékáđó↓

el recado

age for her?

kyéređehárlẹ|álgúnrrékáđo↑

¿Quiere dejarle algún recado?

5)

pórfábór↓ dígale|kéyọe(0)yamáđó↓

Carmen
Por favor, dígale que yo he llamado.

múybyén|sẹ̀ñyórítá↓

Sirvienta
Muy bien, señorita.

om a candy store)

ndy-shop

lá—kómfitériá↓

la confitería

lá—flór↓

la flor

owers' candy-shop.

kármén↓ éstóyakí|ẹnlákómfitéría|lásflórés↓

Sra. Harris
Carmen, estoy aquí en la confitería 'Las Flores'.

UNIT 36

coincidence — lå—kòynsiđénsyå↓

Carmen
What a coincidence! I just called you at your house. — kékoynsiđénsyå↓ yọ̀ákábo|đé(l)yámár lasukáså↓

decided (to decide, resolve) — rrésweltó↓ rrésólbér↓

the residence — lá—résiđénsyá↓

the ambassador — él—émbáhádór↓

afterwards of, after — déspwez—đé↓

the cocktail party — él—kòktél↓

Mrs. Harris
Have you all decided if you're going to the Ambassador's house tonight after my cocktail party? — ánrresweltoṭsịéstánócheṭbán alarresiđénsya|đélèmbáhádórṭ đéspwézđémikòktélṭ

to doubt — dụđár↓

that (we) may go (to go) — kẹ́—bạyámos↓ ír↓

Carmen
I doubt we'll go. — dụđokebayámos↓

lå—kòynsiđénsyå↓ — la coincidencia

Carmen

kékoynsiđénsyå↓ yọ̀akábo|đé(l)yåmár lasukásà↓ — ¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su casa.

rréswéltò↓ rrésòlbér↓ — resuelto (resolver)

lá—résiđénsyá↓ — la residencia

él—émbàhàđór↓ — el embajador

đéspwéz—đé↓ — después de

él—kòktél↓ — el coctel

Sra. Harris

ánrreswéltò↑ sɨéstánóche↑bán alarresiđénsya|đélèmbàhàđór↑ đéspwézđèmikóktél↑ — ¿Han resuelto si esta noche van a la residencia del embajador después de mi coctel?

dùđár↓ — dudar

ké—bàyámòs↓ ír↓ — que vayamos (ir)

Carmen

dùđokebayámòs↓ — Dudo que vayamos.

SPOKEN SPANISH

the humor	él—úmór↓
to put on	pónérsé↓
the tuxedo	él—ésmókin↓
Jose's not in any mood to put on his tux.	hósé |nóẹstá |đẹúmór |páráponérsél ésmókin↓
would, wish, hope	óhála↓
that (he) himself decides, makes up his mind (to decide)	ké—sé—đéşíđá↓ déşiđírsé↓
Mrs. Harris I hope he decides to.	óhála |kesedeşíđá↓
(you) will be able (to be able)	pódrá↓ pódér↓
to inaugurate, to show for the first time	éstrénár↓
the evening gown	él—tráhe—đe—nóché↓
pretty, lovely, attractive	líndó↓
That way you'll be able to show off that very lovely evening dress you have.	ląsí |pódrąusted |éstrénar |esetráhe đenóche |tánlíndó |kétyéné↓

él—úmór↓	el humor
pónérsé↓	ponerse
él—ésmókin↓	el smoking

his tux.

hóse|nóęstá|đęúmór|párápónérsél
ésmókin↓

José no está de humor para ponerse el smoking.

óhálá↓	ojalá
ké—sé—đéşíđá↓ déşiđírsé↓	que se decida (decidirse)

, makes up

Sra. Harris
óhála|kesedeşída↓

¡Ojalá que se decida!

pódrá↓ pódér↓	podrá (poder)
éstrénár↓	estrenar
él—tráhe—đe—nóché↓	el traje de noche
líndó↓	lindo

able)

r the first time

ţásí|pódráusted|éstrénár|esetráhe
đenóche|tánlíndó|kétyéné↓

ow off that very
e.

Y así podrá usted estrenar ese traje de noche tan lindo que tiene.

36.5

UNIT 36

the god

él–dyós↓

Carmen
I sure hope so.

dyóz lokyérá↓

Carmen
¡Dios l

Mrs. Harris
See you this evening, then.

éntonşes | ástálánochê↓

Sra. Harr
Entonce

36.10 Notes on the basic sentences

(1) The variety of phrases used to respond to the ring of a telephone is considerable, and should be learned b country of residence. Others besides /díga/ that occur frequently are: /alô/ 'hello', /sí/ 'yes', and /bw

(2) Notice that usage will also vary with respect to the manner in which telephone numbers are read off. In E read each number individually, with spacing to show groups: two-four, one-two, four-oh. Similar patterns are also foun grouping by twos (twenty-four, twelve, forty) is probably more common.

(3) Note that in English we would say 'You're mistaken' (the literal meaning of /está–ekıbokáda/) u than these.

(4) It is worthwhile noting that the servant asks this question *even before* she tells Carmen that Mrs. Harris i the question itself is one which is ordinarily asked only in business calls in America. No offense is intended by the q

(5) Observe how different the sequence of tenses in Spanish is in this example from the English sequence: S I *have* called.'

él—dyós↓

el dios

dyóz lokyérá↓

Carmen
¡Dios lo quiera!

éntónşes |ástálánochê↓

Sra. Harris
Entonces, hasta la noche.

ıces

es used to respond to the ring of a telephone is considerable, and should be learned by each individual in the ides /díga/ that occur frequently are: /aló/ 'hello', /sí/ 'yes', and /bwéno/ 'good'.

ll also vary with respect to the manner in which telephone numbers are read off. In English, the pattern is to th spacing to show groups: two-four, one-two, four-oh. Similar patterns are also found in Spanish usage, but elve, forty) is probably more common.

we would say 'You're mistaken' (the literal meaning of /está—ekıbokáda/) under other circumstances

ng that the servant asks this question *even before* she tells Carmen that Mrs. Harris is not in. Furthermore, s ordinarily asked only in business calls in America. No offense is intended by the question.

t the sequence of tenses in Spanish is in this example from the English sequence: Spanish says, 'Tell her

36.2 DRILLS AND GRAMMAR

36.21 Pattern drills

36.21.1 Present subjunctive after /ohalá/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Hope I can go to the wedding.

Hope you don't forget the bread and butter.

Hope the wedding's soon.

Hope the line's not busy.

Hope we have everything complete.

Hope they don't take my fingerprints.

1 Ojalá que yo *pueda* ir a la b

2 Ojalá que no te *olvides* del

3 Ojalá que se *decida.*

4 Ojalá que la boda *sea* pront

5 Ojalá que la línea *esté* des

6 Ojalá *tengamos* todo comple

7 Ojalá que no me *tomen* las

EXTRAPOLATION

	–ár abl–ár	–ér kom–ér	–ír bıb–ír
1-2-3 sg 2 fam sg	ábl–e ábl–es	kóm–a kóm–as	bíb–a bíb–as
1 pl 2-3 pl	abl–émos ábl–en	kom–ámos kóm–an	bıb–ámos bíb–an

AMMAR

e after /ohalá/

ttern

to the wedding.

't forget the bread and butter.

---

lding's soon.

's not busy.

e everything complete.

on't take my fingerprints.

ILLUSTRATIONS

1 Ojalá que yo *pueda* ir a la boda.

2 Ojalá que no te *olvides* del pan y de la mantequilla.

3 Ojalá que se *decida*.

4 Ojalá que la boda *sea* pronto.

5 Ojalá que la línea *esté* desocupada.

6 Ojalá *tengamos* todo completo.

7 Ojalá que no me *tomen* las huellas digitales.

EXTRAPOLATION

	–ár abl–ár	–ér kom–ér	–ír bıb–ír
1-2-3 sg	ábl–e	kóm–a	bíb–a
2 fam sg	ábl–es	kóm–as	bíb–as
1 pl	abl–émos	kom–ámos	bıb–ámos
2-3 pl	ábl–en	kóm–an	bíb–an

NOTES

a. Present tense subjunctive forms were presented in Units 27 and 28 in their function as comma
in commands is one of the important uses of subjunctive forms.

b. Regular patterns are listed above; irregular patterns show a modification of the stem (as pres
commands). With very few exceptions a stem irregularity in the 1 sg form of the present tens
the present subjunctive pattern.

c. After the unique form /ohalá/ , meaning something akin to 'would to God', subjunctive for

d. Though /ke/ or another subordinating conjunction must introduce subjunctive forms after
not needed after /ohalá/ (unless some other form occurs between /ohalá/ and the v
included without changing the sense.

36.21.11 Substitution drills – person-number substitution

1 Ojalá que *Ana* alquile la casa.

_____ yo _____.	Ojalá que yo alquile la casa.
_____ Uds. _____.	Ojalá que Uds. alquilen la casa
_____ José y Luisa ____.	Ojalá que José y Luisa alquile
_____ nosotros _____.	Ojalá que nosotros alquilemos

2 Ojalá que *yo* enseñe allí.

_____ tú _____.	Ojalá que tú enseñes allí.
_____ nosotros____.	Ojalá que nosotros enseñemos
_____ Marta y Luisa..	Ojalá que Marta y Luis enseñe
_____ Uds. _____.	Ojalá que Uds. enseñen allí.

NOTES

subjunctive forms were presented in Units 27 and 28 in their function as commands; i.e., participation is one of the important uses of subjunctive forms.

ns are listed above; irregular patterns show a modification of the stem (as presented in the units on With very few exceptions a stem irregularity in the 1 sg form of the present tense will also appear in subjunctive pattern.

ue form /ohalá/ , meaning something akin to 'would to God', subjunctive forms are used.

or another subordinating conjunction must introduce subjunctive forms after any verb, the /ke/ is ifter /ohalá/ (unless some other form occurs between /ohalá/ and the verb) though it may be hout changing the sense.

erson-number substitution

ue *Ana* alquile la casa.

— yo _____.	Ojalá que yo alquile la casa.
— Uds. _____.	Ojalá que Uds. alquilen la casa.
— José y Luisa ____.	Ojalá que José y Luisa alquilen la casa.
— nosotros _____.	Ojalá que nosotros alquilemos la casa.

ue *yo* enseñe allí.

— tú _____.	Ojalá que tú enseñes allí.
— nosotros____.	Ojalá que nosotros enseñemos allí.
— Marta y Luisa..	Ojalá que Marta y Luis enseñen allí.
— Uds. _____.	Ojalá que Uds. enseñen allí.

3 Ojalá que *ellos* hereden algo.

_____ yo _____.
_____ los Molina _____.
_____ el teniente _____.
_____ los muchachos _____.

Ojalá que yo herede algo.
Ojalá que los Molina heredei
Ojalá que el teniente heredi
Ojalá que los muchachos he

4 Ojalá que *Uds.* no necesiten nada.

_____ Carmen _____.
_____ Ana y Luisa _____.
_____ Luisa y yo _____.
_____ tú _____.

Ojalá que Carmen no necesi
Ojalá que Ana y Luisa no n
Ojalá que Luisa y yo no ne
Ojalá que tú no necesites n

5 Ojalá que *ella* venda el coche.

_____ yo _____.
_____ nosotros _____.
_____ los Fuentes _____.
_____ ellas _____.

Ojalá que yo venda el coch
Ojalá que nosotros vendam
Ojalá que los Fuentes vend
Ojalá que ellas vendan el c

6 Ojalá que *los muchachos* aprendan español.

_____ mi hija _____.
_____ yo _____.
_____ mi esposa y yo _____.
_____ Ud. _____.

Ojalá que mi hija aprenda
Ojalá que yo aprenda espa
Ojalá que mi esposa y yo
Ojalá que Ud. aprenda esp

3 Ojalá que *ellos* hereden algo.

_____ yo _____.
_____ los Molina _____.
_____ el teniente _____.
_____ los muchachos _____.

Ojalá que yo herede algo.
Ojalá que los Molina hereden algo.
Ojalá que el teniente herede algo.
Ojalá que los muchachos hereden algo.

4 Ojalá que *Uds.* no necesiten nada.

_____ Carmen _____.
_____ Ana y Luisa _____.
_____ Luisa y yo _____.
_____ tú _____.

Ojalá que Carmen no necesite nada.
Ojalá que Ana y Luisa no necesiten nada.
Ojalá que Luisa y yo no necesitemos nada.
Ojalá que tú no necesites nada.

5 Ojalá que *ella* venda el coche.

_____ yo _____.
_____ nosotros _____.
_____ los Fuentes _____.
_____ ellas _____.

Ojalá que yo venda el coche.
Ojalá que nosotros vendamos el coche.
Ojalá que los Fuentes vendan el coche.
Ojalá que ellas vendan el coche.

6 Ojalá que *los muchachos* aprendan español.

_____ mi hija _____.
_____ yo _____.
_____ mi esposa y yo _____.
_____ Ud. _____.

Ojalá que mi hija aprenda español.
Ojalá que yo aprenda español.
Ojalá que mi esposa y yo aprendamos español.
Ojalá que Ud. aprenda español.

7 Ojalá que *Ana* reciba esa carta.

_____ yo _____.
_____ Pablo y yo _____.
_____ ellos _____.
_____ tú _____.

Ojalá yo reciba esa carta.
Ojalá que Pablo y yo reciba
Ojalá que ellos reciban esa
Ojalá que tú recibas esa cart

8 Ojalá que *yo* me decida pronto.

_____ María _____.
_____ Juan y María _____.
_____ nosotros _____.
_____ ellos _____.

Ojalá que María se decida pro
Ojalá que Juan y María se dec
Ojalá que nosotros nos decida
Ojalá que ellos se decidan pro

9 Ojalá que *nosotros* tengamos tiempo.

_____ yo _____.
_____ Juan _____.
_____ Juan y Ana _____.
_____ mi esposa _____.

Ojalá que yo tenga tiempo.
Ojalá que Juan tenga tiempo.
Ojalá que Juan y Ana tengan tie
Ojalá que mi esposa tenga tiemp

10 Ojalá que *yo* pueda ir.

_____ ellos _____.
_____ las muchachas _____.
_____ mi novia _____.
_____ nosotros _____.

Ojalá que ellos puedan ir.
Ojalá que las muchachas puedan
Ojalá que mi novia pueda ir.
Ojalá que nosotros podamos ir.

Ojalá que *Ana* reciba esa carta.

_____ yo _____.	Ojalá yo reciba esa carta.
_____ Pablo y yo _____.	Ojalá que Pablo y yo recibamos esa carta.
_____ ellos _____.	Ojalá que ellos reciban esa carta.
_____ tú _____.	Ojalá que tú recibas esa carta.

Ojalá que *yo* me decida pronto.

_____ María _____.	Ojalá que María se decida pronto.
_____ Juan y María _____.	Ojalá que Juan y María se decidan pronto.
_____ nosotros _____.	Ojalá que nosotros nos decidamos pronto.
_____ ellos _____.	Ojalá que ellos se decidan pronto.

Ojalá que *nosotros* tengemos tiempo.

_____ yo _____.	Ojalá que yo tenga tiempo.
_____ Juan _____.	Ojalá que Juan tenga tiempo.
_____ Juan y Ana _____.	Ojalá que Juan y Ana tengan tiempo.
_____ mi esposa _____.	Ojalá que mi esposa tenga tiempo.

Ojalá que *yo* pueda ir.

_____ ellos _____.	Ojalá que ellos puedan ir.
_____ las muchachas _____.	Ojalá que las muchachas puedan ir.
_____ mi novia _____.	Ojalá que mi novia pueda ir.
_____ nosotros _____.	Ojalá que nosotros podamos ir.

11 Ojalá que *tú* vengas por avión.

_____ ellos _____.

_____ nosotros _____.

_____ Carmen y Ud. _____.

_____ mi hermana _____.

Ojalá que ellos vengan por avi

Ojalá que nosotros vengamos p

Ojalá que Carmen y Ud. venga

Ojalá que mi hermana venga po

12 Ojalá que *yo* sepa la lección.

_____ los estudiantes _____.

_____ mi hija _____.

_____ Ud. y yo _____.

_____ Juan y Pablo _____.

Ojalá que los estudiantes sepa

Ojalá que mi hija sepa la lecc

Ojalá que Ud. y yo sepamos l

Ojalá que Juan y Pablo sepan

13 Ojalá que *Ud.* diga todo bien.

_____ ellos _____.

_____ yo _____.

_____ Juan y yo _____.

_____ tú _____.

Ojalá que ellos digan todo bie

Ojalá que yo diga todo bien.

Ojalá que Juan y yo digamos

Ojalá que tú digas todo bien.

14 Ojalá que *ellos* no hagan nada.

_____ Ana _____.

_____ Pablo y Luis _____.

_____ el teniente _____.

_____ Uds. _____.

Ojalá que Ana no haga nada.

Ojalá que Pablo y Luis no ha

Ojalá que el teniente no hag

Ojalá que Uds. no hagan nad

que *tú* vengas por avión.

___ ellos _____.
___ nosotros _____.
___ Carmen y Ud. _____.
___ mi hermana _____.

Ojalá que ellos vengan por avión.
Ojalá que nosotros vengamos por avión.
Ojalá que Carmen y Ud. vengan por avión.
Ojalá que mi hermana venga por avión.

que *yo* sepa la lección.

___ los estudiantes _____.
___ mi hija _____.
___ Ud. y yo _____.
___ Juan y Pablo _____.

Ojalá que los estudiantes sepan la lección.
Ojalá que mi hija sepa la lección.
Ojalá que Ud. y yo sepamos la lección.
Ojalá que Juan y Pablo sepan la lección.

á que *Ud.* diga todo bien.

___ ellos _____.
___ yo _____.
___ Juan y yo _____.
___ tú _____.

Ojalá que ellos digan todo bien.
Ojalá que yo diga todo bien.
Ojalá que Juan y yo digamos todo bien.
Ojalá que tú digas todo bien.

á que *ellos* no hagan nada.

___ Ana _____.
___ Pablo y Luis _____.
___ el teniente _____.
___ Uds. _____.

Ojalá que Ana no haga nada.
Ojalá que Pablo y Luis no hagan nada.
Ojalá que el teniente no haga nada.
Ojalá que Uds. no hagan nada.

15 Ojalá que *Virginia* salga temprano.

_____yo_____.	Ojalá que yo salga temprano.
_____ellos_____.	Ojalá que ellos salgan temprano.
_____Marta y yo_____.	Ojalá que Marta y yo salgamos temp
_____tú_____.	Ojalá que tú salgas temprano.

Tense substitution

Problem:

Alicia no *trabaja* mañana.

Answer:

Ojalá que Alicia no trabaje mañana.

1 Yo *pronuncio* bien.	Ojalá que yo pronuncie bien.
2 Nosotros siempre *ganamos*.	Ojalá que nosotros siempre ganemos
3 Ellos no *revisan* las maletas.	Ojalá que ellos no revisen las malet
4 Carmen *estudia* con nosotros.	Ojalá que Carmen estudie con nosotr
5 Los Fuentes *viven* allí.	Ojalá que los Fuentes vivan allí.
6 La muchacha *barre* todos los días.	Ojalá que la muchacha barra todos l
7 Ellos se *visten* rápido.	Ojalá que ellos se vistan rápido.
8 A mi esposa le *gusta* el arroz.	Ojalá que a mi esposa le guste el ar
9 Esos señores *dan* siempre propina.	Ojalá que esos señores den siempre

e *Virginia* salga temprano.

—yo_____.
_ ellos_____.
_ Marta y yo_____.
_ tú_____.

Ojalá que yo salga temprano.
Ojalá que ellos salgan temprano.
Ojalá que Marta y yo salgamos temprano.
Ojalá que tú salgas temprano.

Tense substitution

trabaja mañana.

Alicia no trabaje mañana.

nuncio bien.
os siempre *ganamos*.
no *revisan* las maletas.
n *estudia* con nosotros.
ientes *viven* allí.
chacha *barre* todos los días.
se *visten* rápido.
sposa le *gusta* el arroz.
eñores *dan* siempre propina.

Ojalá que yo pronuncie bien.
Ojalá que nosotros siempre ganemos.
Ojalá que ellos no revisen las maletas.
Ojalá que Carmen estudie con nosotros.
Ojalá que los Fuentes vivan allí.
Ojalá que la muchacha barra todos los días.
Ojalá que ellos se vistan rápido.
Ojalá que a mi esposa le guste el arroz.
Ojalá que esos señores den siempre propina.

10 Mañana no *hay* inspección. — Ojalá que mañana no haya inspec
11 No *hace* mucho viento. — Ojalá que no haga mucho viento.
12 Ella no me *pide* nada. — Ojalá que ella no me pida nada.
13 Mi hija *tiene* apetito. — Ojalá que mi hija tenga apetito.
14 Yo nunca *pierdo*. — Ojalá que yo nunca pierda.
15 Nosotros *podemos* hacer eso. — Ojalá que nosotros podamos hace

36.21.12 Response drill

Problem:
¿Lava la muchacha hoy?

Answer:
Sí, ojalá lave hoy.

1 ¿Viene la muchacha ahora o mañana? — Ojalá venga ahora.
2 ¿Tenemos que salir el jueves o el viernes? — Ojalá tengamos que salir el vier

(el centro) 3 ¿A dónde tiene que ir esta tarde? — Ojalá tenga que ir al centro.
(hoy) 4 ¿Cuándo va a llamar el coronel? — Ojalá llame hoy.
(José) 5 ¿Quién va a traer el hielo? — Ojalá lo traiga José.

(mañana) 6 ¿Van a venir los Molina hoy? — No, ojalá vengan mañana.
(casa) 7 ¿Van a alquilar ellos un apartamento? — No, ojalá alquilen una casa.

ana no *hay* inspección.
hace mucho viento.
a no me *pide* nada.
hija *tiene* apetito.
nunca *pierdo*.
otros *podemos* hacer eso.

Ojalá que mañana no haya inspección.
Ojalá que no haga mucho viento.
Ojalá que ella no me pida nada.
Ojalá que mi hija tenga apetito.
Ojalá que yo nunca pierda.
Ojalá que nosotros podamos hacer eso.

la muchacha hoy?

lá lave hoy.

ene la muchacha ahora o mañana?
nemos que salir el jueves o el viernes?

dónde tiene que ir esta tarde?
ándo va a llamar el coronel?
ién va a traer el hielo?

an a venir los Molina hoy?
an a alquilar ellos un apartamento?

Ojalá venga ahora.
Ojalá tengamos que salir el viernes.

Ojalá tenga que ir al centro.
Ojalá llame hoy.
Ojalá lo traiga José.

No, ojalá vengan mañana.
No, ojalá alquilen una casa.

8	¿Van a mandar los trajes hoy?	Sí, ojalá los manden.
9	¿Van a venir por la ropa ahora?	Sí, ojalá vengan.

36.21.13 Translation drill

1	Hope we win the races.	Ojalá ganemos las carreras.
2	Hope she doesn't say anything.	Ojalá que ella no diga nada.
3	Hope they sign the document.	Ojalá que ellos firmen el doc
4	Hope they open the stores tomorrow.	Ojalá abran las tiendas mañ
5	Hope Alice doesn't faint.	Ojalá que Alicia no se desm
6	Hope the people are nice.	Ojalá que la gente sea amab
7	Hope you leave early.	Ojalá que Uds. salgan tempr
8	Hope my mother-in-law doesn't get seasick on the boat.	Ojalá que mi suegra no se m
9	Hope you come again.	Ojalá que Uds. vengan otra
10	Hope we don't work tomorrow.	Ojalá no trabajemos mañana.
11	Hope we eat early today.	Ojalá comamos hoy tempran
12	Hope he doesn't put his foot in it.	Ojalá que él no meta la pat
13	Hope the bedrooms are big.	Ojalá que los dormitorios se
14	Hope we don't have to pay anything.	Ojalá no tengamos que paga
15	Hope the girls don't worry so much.	Ojalá que las muchachas no
16	Hope the blind man sings again.	Ojalá que el ciego cante otr

an a mandar los trajes hoy?	Sí, ojalá los manden.
an a venir por la ropa ahora?	Sí, ojalá vengan.
pe we win the races.	Ojalá ganemos las carreras.
pe she doesn't say anything.	Ojalá que ella no diga nada.
pe they sign the document.	Ojalá que ellos firmen el documento.
pe they open the stores tomorrow.	Ojalá abran las tiendas mañana.
pe Alice doesn't faint.	Ojalá que Alicia no se desmaye.
pe the people are nice.	Ojalá que la gente sea amable.
pe you leave early.	Ojalá que Uds. salgan temprano.
pe my mother-in-law doesn't get seasick n the boat.	Ojalá que mi suegra no se maree en el barco.
pe you come again.	Ojalá que Uds. vengan otra vez.
pe we don't work tomorrow.	Ojalá no trabajemos mañana.
pe we eat early today.	Ojalá comamos hoy temprano.
pe he doesn't put his foot in it.	Ojalá que él no meta la pata.
pe the bedrooms are big.	Ojalá que los dormitorios sean grandes.
pe we don't have to pay anything.	Ojalá no tengamos que pagar nada.
ope the girls don't worry so much.	Ojalá que las muchachas no se preocupen tanto.
ope the blind man sings again.	Ojalá que el ciego cante otra vez.

17 Hope the milkman brings the milk.	Ojalá que el lechero traiga la leche.
18 Hope we never live there.	Ojalá que nunca vivamos allí.
19 Hope we win again.	Ojalá ganemos otra vez.

B. Discussion of pattern

Earlier stages of English had a somewhat fuller set of subjunctive forms, but little remains in present-day u
These are most often found in areas of our language that tend to preserve traditional or even archaic modes of expre
examples, as in the children's story 'Jack and the Beanstalk,' where the giant expresses his uncertainty by saying
instead of 'whether he is alive or not.'

Parliamentary procedure, which is also rooted in traditional modes of expression, also preserves some subju
a vote is proposed, it is done by an expression such as 'I move that the proposal *be* tabled.' Less formally but in t
sition of will are expressions like 'I propose (suggest, recommend) that he *be* recalled.'

After the expletive 'it' with some impersonal expressions in English, subjunctive forms do not sound too ou
necessary that he *finish* this by tomorrow' is not stilted, but the same idea can be more informally expressed by a c
subjunctive, as 'It's necessary for him to (He ought to) finish this by tomorrow.'

Religious usage also preserves subjunctive forms. The 'Lord's Prayer,' when expressing strong emotion (
kingdom *come*, Thy will *be* done,...' instead of the more conversational (contemporaneously speaking) 'May Thy kin
done,...'

One other usage of the subjunctive in modern English is also less frequently employed than formerly, name
of-fulfillment statements: 'If he *were* to come,' etc.

In all these examples of 'be, come, were,' in which 'is, comes, was' might be expected since the subject
with the latter forms, there is a flavor of archaic, formal, or poetic style. As will be shown in subsequent units, th
Spanish is not at all associated with these feelings; it is an important part of everyday speech habits in Spanish.
English are cited only to illustrate some of the relic usages in our own speech that can be generalized for Spanish,
associate with subjunctive in English, such as uncertainty, emotion, imposition of will, necessity, contrary to fact
some others, are also found in the use of subjunctive forms in Spanish. The difference is that Spanish has preserv
continues to use them extensively in the normal, everyday, conversational style of speaking.

milkman brings the milk. — Ojalá que el lechero traiga la leche.

never live there. — Ojalá que nunca vivamos allí.

win again. — Ojalá ganemos otra vez.

d a somewhat fuller set of subjunctive forms, but little remains in present-day usage except a few relic forms. of our language that tend to preserve traditional or even archaic modes of expression. Folk tales offer some 'Jack and the Beanstalk,' where the giant expresses his uncertainty by saying '*Be* he alive, or *be* he dead,' ot.'

ich is also rooted in traditional modes of expression, also preserves some subjunctive uses in English. When expression such as 'I move that the proposal *be* tabled.' Less formally but in the same pattern of the impo- I propose (suggest, recommend) that he *be* recalled.'

some impersonal expressions in English, subjunctive forms do not sound too out-of-place. Thus, 'It is orrow' is not stilted, but the same idea can be more informally expressed by a construction that does not use im to (He ought to) finish this by tomorrow.'

rves subjunctive forms. The 'Lord's Prayer,' when expressing strong emotion (in this case hope) reads 'Thy ' instead of the more conversational (contemporaneously speaking) 'May Thy kingdom come, may Thy will be

junctive in modern English is also less frequently employed than formerly, namely in contrary-to-fact or unlikely- *ere* to come,' etc.

e, come, were,' in which 'is, comes, was' might be expected since the subjects listed are usually associated vor of archaic, formal, or poetic style. As will be shown in subsequent units, the use of subjunctive forms in th these feelings; it is an important part of everyday speech habits in Spanish. The above examples from some of the relic usages in our own speech that can be generalized for Spanish, since all of the features we ish, such as uncertainty, emotion, imposition of will, necessity, contrary to fact, unlikely of fulfillment, and use of subjunctive forms in Spanish. The difference is that Spanish has preserved a full system of forms and in the normal, everyday, conversational style of speaking.

UNIT 36

Present subjunctive endings are characterized by a patterned switch in theme vowels: /a/ appear verbs and /e/ appears in the endings of /—ár/ verbs.

With the exception of the /—y/ type verbs /sér, estár, ír, dár/ and the verbs /s of the present tense (the form agreeing with /yó/) is a reliable key to the stem irregularities of the pre sary only to remove the ending /—o/ and add the endings listed in the extrapolation above. Stem vowe usually have the same stem pattern for present subjunctive as for present tense; i.e., the stem vowel cha appears when the stress is on the stem, but when the stress is on the ending, the change does not occur. /pwéda, pwédas, pwédan/, but /podámos/, and the verb /kerér/ yields /kyéra /kerámos/ This is always true of /—ár/ and /—ér/ verbs, but in the case of /—ír/ verbs pattern, which is given below:

	o > wé ~ u dorm—ír	e > yé ~ ɪ sent—ír	e > i seg
1-2-3 sg	dwérm—a	syént—a	síg
2 fam sg	dwérm—as	syént—as	síg
1 pl	durm—ámos	sɪnt—ámos	sɪg
2-3 pl	dwérm—an	syént—an	síg

In stem vowel changing /—ír/ verbs with the changes /o > wé, e > yé/, a third stem form, u in the 1 pl forms. If the vowel change is /e > ɪ/ (as in the verb /segír/ above), that change a junctive.

ngs are characterized by a patterned switch in theme vowels: /a/appears in the endings of /—ér—ír/
endings of /—ár/ verbs.

/—y/ type verbs /sér, estár, ír, dár/and the verbs /sabér/and /abér/, the 1 sg form
eeing with /yó/) is a reliable key to the stem irregularities of the present subjunctive. Usually it is neces-
/—o/ and add the endings listed in the extrapolation above. Stem vowel changing verbs (presented in 22.21.1)
rn for present subjunctive as for present tense; i.e., the stem vowel change /o > wé, e > yé/
stem, but when the stress is on the ending, the change does not occur. Thus the verb /podér/ yields
an/, but /podámos/, and the verb /kerér/ yields /kyéra, kyéras, kyéran/, but
ue of /—ár/ and /—ér/ verbs, but in the case of /—ír/ verbs there is a further complication in the

	o > wé ~ u dorm—ír	e > yé ~ ɪ sent—ír	e > í ~ ɪ seg—ír
3 sg	dwérm—a	syént—a	síg—a
sg	dwérm—as	syént—as	síg—as
	durm—ámos	sɪnt—ámos	sɪg—ámos
pl	dwérm—an	syént—an	síg—an

/ verbs with the changes /o > wé, e > yé/, a third stem form, unaccented /u/ and /ɪ/, occurs
hange is /e > ɪ/ (as in the verb /segír/ above), that change appears in all forms of the present sub-

The verbs so far presented which follow this irregular pattern are listed below in the infinitive, singular p
present subjunctive forms:

o > wé ~ u			e > yé ~ ɪ			e > í ~	
dormír	dwérma	durmámos	sentír	syénta	sɪntámos	bestír	bísta
morír	mwéra	murámos				despedír	despíc
						pedír	pída
						rreír	rría
						rrepetír	rrepít
						segír	síga
						serbír	sírba

Other irregular verbs have a single, consistent stem throughout the present subjunctive pattern: /ponér
pongámos, póngan/, etc.

The use of the subjunctive for direct and indirect commands has been presented in Units 27 and 28. The
commands has been extended in the instructions of the conversation stimuli to the use of subjunctive forms after
which is intimately related to indirect commands. In the present unit, the conditioning environment for the appear
the unique form /ohalá–(ke).../. The form /ohalá/ does not fit neatly into a classification of the
verb (there are no variant forms with person-number endings, like there always are for verbs), yet it acts like a ve
of subjunctive forms. Nor is it a noun, pronoun, etc. If it is a verb modifier, it is the only one that can be follo
relator, it never occurs in a clear position of relation. It is just unique. It means something like 'hope, wish, w
as to who does the hoping, wishing, etc.) It is more like 'would to God,' and indeed is said to be a loan from Ar
Allah.' In any case, like the hopes expressed in the Lord's Prayer, the hopes expressed by /ohalá/ are cou

The form /ohalá/ is usually followed by /ke/ if the subject of the clause precedes the verb:

/ohalá|ke–la–bóda|séa–prónto↓

If the verb follows immediately, /ohalá/or /ohalá–ke/ may begin the sentence:

/ohalá–tráygan|ágwa–mɪnerál↓/
/ohalá–ke–tráygan|ágwa–mɪnerá

hich follow this irregular pattern are listed below in the infinitive, singular present subjuntive and 1 pl

	e > yé ~ ɪ	e > í ~ ɪ		
ámos mos	sentír syénta sıntámos	bestír despedír pedír rreír rrepetír segír serbír	bísta despída pída rría rrepíta síga sírba	bıstámos despıdámos pıdámos rrıámos rrepıtámos sıgámos sırbámos

single, consistent stem throughout the present subjunctive pattern: /ponér: pónga, póngas,

or direct and indirect commands has been presented in Units 27 and 28. The use of the subjunctive in indirect instructions of the conversation stimuli to the use of subjunctive forms after /dígale–ke.../, a use ct commands. In the present unit, the conditioning environment for the appearance of subjunctive forms is ../. The form /ohalá/ does not fit neatly into a classification of the forms of Spanish; it is not a person-number endings, like there always are for verbs), yet it acts like a verb in conditioning the appearance un, pronoun, etc. If it is a verb modifier, it is the only one that can be followed by /ke/, and if it is a sition of relation. It is just unique. It means something like 'hope, wish, would' (with no explicit reference etc.) It is more like 'would to God,' and indeed is said to be a loan from Arabic where it meant 'would to expressed in the Lord's Prayer, the hopes expressed by /ohalá/ are couched in subjunctive forms.

usually followed by /ke/ if the subject of the clause precedes the verb:

/ohalá|ke–la–bóda|séa–prónto↓/

ohalá/or /ohalá–ke/ may begin the sentence:

/ohalá–tráygan|ágwa–mınerál↓/
/ohalá–ke–tráygan|ágwa–mınerál↓/.

36.17

UNIT 36

36.22 Replacement drills

A ¿Puedo hablar con la señora Harris?

1 ¿_____ señores_____? ¿Puedo hablar con los señores
2 ¿Podemos_____? ¿Podemos hablar con los seño
3 ¿_____ ver_____? ¿Podemos ver a los señores H
4 ¿_____ señorita_____? ¿Podemos ver a la señorita H
5 ¿Tenemos_____? ¿Tenemos que ver a la señori
6 ¿_____ ese _____? ¿Tenemos que ver a ese seño
7 ¿Hay_____? ¿Hay que ver a ese señor Har

B Aquí no hay ninguna señora Harris.

1 _____vive_____. Aquí no vive ninguna señora
2 _____ señor_____. Aquí no vive ningún señor Ha
3 _____viven_____. Aquí no viven ningunos seño
4 Ahí_____. Ahí no viven ningunos señore
5 _____americana. Ahí no vive ninguna señora a
6 _____tenemos_____. Ahí no tenemos ninguna seño
7 _____coronel_____. Ahí no tenemos ningún corone

do hablar con la señora Harris?

_____ señores____?

emos_____?

__ ver_____?

_____ señorita____?

emos _____?

_____ ese _____?

_____?

¿Puedo hablar con los señores Harris?

¿Podemos hablar con los señores Harris?

¿Podemos ver a los señores Harris?

¿Podemos ver a la señorita Harris?

¿Tenemos que ver a la señorita Harris?

¿Tenemos que ver a ese señor Harris?

¿Hay que ver a ese señor Harris?

no hay ninguna señora Harris.

___vive _____.

_____ señor _____.

___viven _____.

_____.

_____americana.

___tenemos _____.

_____coronel _____.

Aquí no vive ninguna señora Harris.

Aquí no vive ningún señor Harris.

Aquí no viven ningunos señores Harris.

Ahí no viven ningunos señores Harris.

Ahí no vive ninguna señora americana.

Ahí no tenemos ninguna señora americana.

Ahí no tenemos ningún coronel americano.

C No, éste es el bar. Está equivocada.

1 __, _____ unos__. _____.
2 __, _____ oficinas._____.
3 __, aquélla_____. _____.
4 __, _____. Estamos___.
5 __, _____parque. _____.
6 __, _____. Estoy_____.
7 __, _____ confitería. _____.

No, éstos son unos bares. Es
No, éstas son unas oficinas.
No, aquélla es una oficina. E
No, aquélla es una oficina. E
No, aquél es un parque. Esta
No, aquél es un parque. Esto
No, aquélla es una confitería.

D ¿Quiere dejarle algún recado?

1 ¿_____cosa?
2 ¿Puede _____?
3 ¿_____ otra _____?
4 ¿_____contarle _____?
5 ¿_____chiste?
6 ¿_____enseñarle _____?
7 ¿_____canciones?

¿Quiere dejarle alguna cosa?
¿Puede dejarle alguna cosa?
¿Puede dejarle otra cosa?
¿Puede contarle otra cosa?
¿Puede contarle otro chiste?
¿Puede enseñarle otro chiste
¿Puede enseñarle otras canc

o, éste es el bar. Está equivocada.

_, _____ unos_. _____.

No, éstos son unos bares. Está equivocada.

_, _____ oficinas._____.

No, éstas son unas oficinas. Está equivocada.

_, aquélla_____. _____.

No, aquélla es una oficina. Está equivocada.

_, _____. Estamos___.

No, aquélla es una oficina. Estamos equivocadas.

_, _____parque. _____.

No, aquél es un parque. Estamos equivocadas.

_, _____. Estoy_____.

No, aquél es un parque. Estoy equivocada.

_, _____ confitería. _____.

No, aquélla es una confitería. Estoy equivocada.

¿Quiere dejarle algún recado?

_____cosa?

¿Quiere dejarle alguna cosa?

¿Puede _____?

¿Puede dejarle alguna cosa?

_____ otra _____?

¿Puede dejarle otra cosa?

_____contarle _____?

¿Puede contarle otra cosa?

_____chiste?

¿Puede contarle otro chiste?

_____enseñarle _____?

¿Puede enseñarle otro chiste?

_____canciones?

¿Puede enseñarle otras canciones?

UNIT 36

E Por favor, dígale que yo la he llamado.

1 _____, _____nosotros_____. Por favor, dígale que nosotros

2 _____, _____visto. Por favor, dígale que nosotros

3 _____, _____ellos _____. Por favor, dígale que ellos l

4 Oye, _____. Oye, dígale que ellos la han

5 __, _____ nadie _____. Oye, dígale que nadie la ha

6 __, cuéntale _____. Oye, cuéntale que nadie la h

7 __, _____ todos_____. Oye, cuéntale que todos la h

F José no está de humor para ponerse el smoking.

1 Yo _____. Yo no estoy de humor para p

2 _____ ropa. Yo no estoy de humor para p

3 _____ cambiarme _____. Yo no estoy de humor para c

4 _____estamos _____. Nosotros no estamos de hum

5 _____ zapatos. Nosotros no estamos de hum

6 _____ limpiarnos_____. Nosotros no estamos de hum

7 Tú _____. Tú no estás de humor para l

Por favor, dígale que yo la he llamado.

1 _____, _____ nosotros _____.
2 _____, _____ visto.
3 _____, _____ ellos _____.
4 Oye, _____.
5 __, _____ nadie _____.
6 __, cuéntale _____.
7 __, _____ todos _____.

Por favor, dígale que nosotros la hemos llamado.
Por favor, dígale que nosotros la hemos visto.
Por favor, dígale que ellos la han visto.
Oye, dígale que ellos la han visto.
Oye, dígale que nadie la ha visto.
Oye, cuéntale que nadie la ha visto.
Oye, cuéntale que todos la han visto.

José no está de humor para ponerse el smoking.

1 Yo _____
2 _____ ropa.
3 _____ cambiarme _____.
4 _____ estamos _____.
5 _____ zapatos.
6 _____ limpiarnos _____.
7 Tú _____.

Yo no estoy de humor para ponerme el smoking.
Yo no estoy de humor para ponerme la ropa.
Yo no estoy de humor para cambiarme la ropa.
Nosotros no estamos de humor para cambiarnos la ropa.
Nosotros no estamos de humor para cambiarnos los zapatos.
Nosotros no estamos de humor para limpiarnos los zapatos.
Tú no estás de humor para limpiarte los zapatos.

36.23 Variation drills

A ¿No es el veinticuatro-doce-cuarenta?

1 Isn't this 24-12-30? ¿No es el veinticuatro-doce-treinta?

2 Isn't this 34-12-30? ¿No es el treinta y cuatro-doce-treint

3 Isn't this 44-12-30? ¿No es el cuarenta y cuatro-doce-tre

4 Isn't this 44-11-20? ¿No es el cuarenta y cuatro-once-ve

5 Isn't this 25-11-20? ¿No es el veinticinco-once-veinte?

6 Isn't this 19-24-40? ¿No es el diecinueve-veinticuatro-cu

7 Isn't this 10-32-12? ¿No es el diez-treinta y dos-doce?

B Estoy aquí en la confitería.

1 I'm here at the customs office. Estoy aquí en la aduana.

2 I'm here at the base. Estoy aquí en la base.

3 I'm here in the control tower. Estoy aquí en la torre de control.

4 We're here at Immigration. Estamos aquí en la Inmigración.

5 We're here at the Ministry of Foreign Affairs. Estamos aquí en el Ministerio de R

6 We're here at the Ministry of Commerce. Estamos aquí en el Ministerio de C

7 We're here at the airport. Estamos aquí en el aeropuerto.

veinticuatro-doce-cuarenta?
24-12-30?
34-12-30?
44-12-30?
44-11-20?
25-11-20?
19-24-40?
10-32-12?

¿No es el veinticuatro-doce-treinta?
¿No es el treinta y cuatro-doce-treinta?
¿No es el cuarenta y cuatro-doce-treinta?
¿No es el cuarenta y cuatro-once-veinte?
¿No es el veinticinco-once-veinte?
¿No es el diecinueve-veinticuatro-cuarenta?
¿No es el diez-treinta y dos-doce?

uí en la confitería.
at the customs office.
at the base.
in the control tower.
re at Immigration.
re at the Ministry of Foreign Affairs.
re at the Ministry of Commerce.
re at the airport.

Estoy aquí en la aduana.
Estoy aquí en la base.
Estoy aquí en la torre de control.
Estamos aquí en la Inmigración.
Estamos aquí en el Ministerio de Relaciones Exteriores.
Estamos aquí en el Ministerio de Comercio.
Estamos aquí en el aeropuerto.

C ¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su casa.

1	What a coincidence! I just called you at your store.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamar
2	What a coincidence! I just called you at your hotel.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamar
3	What a coincidence! I just left word for you (let you know) at your house.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisar
4	What a coincidence! I just left word for you at the Mission.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisar
5	What a coincidence! He just left word for me here.	¡Qué coincidencia! El acaba de avisar
6	What a coincidence! They just got in touch with the Ministry.	¡Qué coincidencia! Ellos acaban de co
7	What a coincidence! They just explained that to us.	¡Qué coincidencia! Ellos acaban de ex

D ¿Han resuelto si van a la residencia del Embajador?

1	Have you decided (resolved) if you're going to the Mission party?	¿Han resuelto si van a la fiesta de la M
2	Have you decided (resolved) if you're going to the United States?	¿Han resuelto si van a los Estados Uni
3	Have you decided (resolved) if you're going to the country?	¿Han resuelto si van al campo?
4	Have you decided if you're going to the country?	¿Han decidido si van al campo?
5	Have you decided to go by boat?	¿Han decidido ir en barco?
6	Have you decided to rent the house?	¿Han decidido alquilar la casa?
7	Have you decided to sign the document?	¿Han decidido firmar el documento?

o acabo de llamarla a su casa.	
just called you at your store.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su tienda.
just called you at your hotel.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de llamarla a su hotel.
just left word for you (let you know)	¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a su casa.
just left word for you at the Mission.	¡Qué coincidencia! Yo acabo de avisarle a la Misión.
He just left word for me here.	¡Qué coincidencia! El acaba de avisarme aquí.
They just got in touch with the Ministry.	¡Qué coincidencia! Ellos acaban de comunicarse con el Ministerio.
They just explained that to us.	¡Qué coincidencia! Ellos acaban de explicarnos eso.

a la residencia del Embajador?	
olved) if you're going to the Mission	¿Han resuelto si van a la fiesta de la Misión?
olved) if you're going to the United	¿Han resuelto si van a los Estados Unidos?
olved) if you're going to the country?	¿Han resuelto si van al campo?
ou're going to the country?	¿Han decidido si van al campo?
o by boat?	¿Han decidido ir en barco?
ent the house?	¿Han decidido alquilar la casa?
ign the document?	¿Han decidido firmar el documento?

E Dudo que vayamos.

1 I doubt if we'll leave. Dudo que salgamos.

2 I doubt if we'll sign the certificate. Dudo que firmemos el docu

3 I doubt if we'll lunch with him. Dudo que almorcemos con

4 I doubt if we'll all fit in the car. Dudo que quepamos todos

5 I doubt if we'll have any luck. Dudo que tengamos suerte.

6 I doubt if we'll enjoy ourselves much. Dudo que nos divirtamos m

7 I doubt if we'll get nervous. Dudo que nos pongamos ne

F Así podrá Ud. estrenar ese traje tan lindo que tiene.

1 That way you'll be able to show off that very pretty tie you have. Así podrá Ud. estrenar es

2 That way you'll be able to show off those very pretty shoes you have. Así podrá Ud. estrenar es

3 That way you'll be able to wear that very pretty dress you have. Así podrá Ud. llevar ese

4 That way you'll be able to wear those very good clothes you have. Así podrá Ud. llevar esa

5 That way you'll be able to bring that very good cloth you have. Así podrá Ud. traer esa t

6 That way you'll be able to show those very interesting photos you have. Así podrá Ud. enseñar es

7 That way you'll be able to pay for that very expensive house you have. Así podrá Ud. pagar esa

os.
leave.
sign the certificate.
lunch with him.
all fit in the car.
have any luck.
enjoy ourselves much.
get nervous.

Dudo que salgamos.
Dudo que firmemos el documento.
Dudo que almorcemos con él.
Dudo que quepamos todos en el coche.
Dudo que tengamos suerte.
Dudo que nos divirtamos mucho.
Dudo que nos pongamos nerviosos.

estrenar ese traje tan lindo que tiene.
ll be able to show off that very pretty tie — Así podrá Ud. estrenar esa corbata tan linda que tiene.
ll be able to show off those very pretty shoes — Así podrá Ud. estrenar esos zapatos tan lindos que tiene.
ll be able to wear that very pretty dress — Así podrá Ud. llevar ese vestido tan lindo que tiene.
ll be able to wear those very good clothes — Así podrá Ud. llevar esa ropa tan buena que tiene.
ll be able to bring that very good cloth you have. — Así podrá Ud. traer esa tela tan buena que tiene.
ll be able to show those very interesting have. — Así podrá Ud. enseñar esas fotos tan interesantes que tiene.
ll be able to pay for that very expensive have. — Así podrá Ud. pagar esa casa tan cara que tiene.

UNIT 36

36.24 Review drills

36.24.1 Spanish infinitive for English -ing forms as objects of relators

1	I studied before writing the letter.	Estudié antes de escribir l
2	Before saying anything, think it over well.	Antes de decir algo, piéns
3	Ask for the bill before paying.	Pida la cuenta antes de pa
4	We're going to call before leaving.	Vamos a llamar antes de s
5	I shaved before eating.	Me afeité antes de comer.
6	We're going to leave after studying.	Vamos a salir después de e
7	After studying here I'm going to work at that company.	Después de estudiar aquí v
8	I called her after eating.	La llamé después de comer
9	You can't learn without studying.	No puede aprender sin estu
10	We can't enter without paying.	No podemos entrar sin paga
11	I can't work without eating.	No puedo trabajar sin come

36.24.2 Placement of verb modifiers

1	Is Mary coming already?	¿Ya viene María? ¿Viene ya María? ¿Viene María ya?
2	Does Charles always call?	¿Siempre llama Carlos? ¿Llama siempre Carlos? ¿Llama Carlos siempre?

e for English -ing forms as objects of relators

before writing the letter.	Estudié antes de escribir la carta.
ying anything, think it over well.	Antes de decir algo, piénselo bien.
e bill before paying.	Pida la cuenta antes de pagar.
ng to call before leaving.	Vamos a llamar antes de salir.
efore eating.	Me afeité antes de comer.
ng to leave after studying.	Vamos a salir después de estudiar.
lying here I'm going to work at that company.	Después de estudiar aquí voy a trabajar en esa compañía.
er after eating.	La llamé después de comer.
learn without studying.	No puede aprender sin estudiar.
enter without paying.	No podemos entrar sin pagar.
rk without eating.	No puedo trabajar sin comer.

b modifiers

oming already?	¿Ya viene María?
	¿Viene ya María?
	¿Viene María ya?
arles always call?	¿Siempre llama Carlos?
	¿Llama siempre Carlos?
	¿Llama Carlos siempre?

3 Is Joseph coming now?	¿Ahora viene José? ¿Viene ahora José? ¿Viene José ahora?
4 Hasn't Louis won yet?	¿Todavía no ha ganado Luis? ¿No ha ganado todavía Luis? ¿No ha ganado Luis todavía?
5 Did they go out last night?	¿Anoche salieron ellos? ¿Salieron anoche ellos? ¿Salieron ellos anoche?
6 Did Louise come yesterday?	¿Ayer vino Luisa? ¿Vino ayer Luisa? ¿Vino Luisa ayer?
7 Did Ann arrive already?	¿Ya llegó Ana? ¿Llegó ya Ana? ¿Llegó Ana ya?

ng now?

¿Ahora viene José?
¿Viene ahora José?
¿Viene José ahora?

won yet?

¿Todavía no ha ganado Luis?
¿No ha ganado todavía Luis?
¿No ha ganado Luis todavía?

ut last night?

¿Anoche salieron ellos?
¿Salieron anoche ellos?
¿Salieron ellos anoche?

me yesterday?

¿Ayer vino Luisa?
¿Vino ayer Luisa?
¿Vino Luisa ayer?

ve already?

¿Ya llegó Ana?
¿Llegó ya Ana?
¿Llegó Ana ya?

UNIT 36

36.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 This morning Pedro Flores' wife, Mercedes, sent his suit to the dry cleaners.	Esta mañana la señora de Pedro Flor traje de él a la tintorería.
2 Hope they bring it to him tomorrow.	Ojalá que se lo traigan mañana.
3 Because they are invited to a dinner at the Ambassador's residence.	Porque ellos están invitados a una c Embajador.
4 Mrs. Flores is very happy because she is going to be able to wear (for the first time) the new evening gown her husband just bought her.	La señora de Flores está muy conten el traje de noche que su marido le ac
5 Don Pedro thinks the dinner is going to be at eight, but he's not sure.	Don Pedro cree que la comida va a s seguro.
6 So he's going to call his friend, Ted Barber, to ask *him*.	Entonces va a llamar a su amigo, Te a él.
7 The number is 22-54-53, if he's not mistaken.	El número es 22-54-53, si no está eq

DIALOG 1

Pedro, pregúntele a su señora, Mercedes, que dónde está el smoking suyo, que no lo ve.	Pedro: ¿Dónde está el smoking mío
Mercedes, contéstele que lo mandó a la tintorería esta mañana.	Mercedes: Lo mandé a la tintorería e
Pedro, dígale que ojalá se lo traigan mañana. Que están invitados a una comida en la residencia del Embajador.	Pedro: Ojalá me lo traigan mañana. comida en la residencia del E

MULUS

NARRATIVE 1

Flores' wife, Mercedes, sent his ers.	Esta mañana la señora de Pedro Flores, Mercedes, mandó el traje de él a la tintorería.
him tomorrow.	Ojalá que se lo traigan mañana.
ited to a dinner at the Ambassador's	Porque ellos están invitados a una comida en la residencia del Embajador.
appy because she is going to be able time) the new evening gown her her.	La señora de Flores está muy contenta porque va a poder estrenar el traje de noche que su marido le acaba de comprar.
dinner is going to be at eight, but	Don Pedro cree que la comida va a ser a las ocho, pero no está seguro.
his friend, Ted Barber, to ask *him*.	Entonces va a llamar a su amigo, Ted Barber, para preguntarle a él.
-53, if he's not mistaken.	El número es 22-54-53, si no está equivocado.

DIALOG 1

señora, Mercedes, que dónde está no lo ve.	Pedro: ¿Dónde está el smoking mío que no lo veo, Mercedes?
ue lo mandó a la tintorería esta	Mercedes: Lo mandé a la tintorería esta mañana.
se lo traigan mañana. Que están da en la residencia del Embajador.	Pedro: Ojalá me lo traigan mañana. Estamos invitados a una comida en la residencia del Embajador.

Mercedes, dígale que qué bueno. Que así puede estrenar el traje de noche que él le acaba de comprar.

Pedro, dígale que Ud. cree que la comida es a las ocho pero que va a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes, pregúntele si sabe el número de su casa.

Pedro, contéstele que Ud. cree que es el 22-54-53, si no está equivocado.

Mercedes: ¡Qué bueno! Así puedo
que me acabas de comp

Pedro: Creo que la comida es a la
Ted Barber para estar seg

Mercedes: ¿Sabes el número de s

Pedro: Creo que es el 22-54-53, s

NARRATIVE 2

1 Don Pedro calls that number and asks for Mr. Barber.

2 There they answer that they have not seen him today.

3 But if don Pedro wants to leave some message, they'll be very glad to give it to him.

4 Because Mr. Barber goes there from time to time.

5 Apparently don Pedro has called the wrong number.

6 And he asks if that isn't Mr. Barber's house, 22-54-53.

7 They tell him no, that he is talking with 22-53-54, 'El Burro Flaco' bar.

Don Pedro llama a ese número y

Ahí contestan que no lo han vist

Pero si don Pedro quiere dejarle
se lo dan.

Porque el Sr. Barber va ahí de v

Por lo visto don Pedro ha llamad

Y pregunta si ésa no es la casa

Le dicen que no, que está habla
'El Burro Flaco'.

DIALOG 2

Pedro, llame y pregunte si está el Sr. Barber.

Alguien, conteste que no lo ha visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo da. Que don Ted llega ahí de vez en cuando.

Pedro: ¿Está el Sr. Barber?

Alguien: No lo he visto hoy, pe
con mucho gusto se l
en cuando.

que qué bueno. Que así puede estrenar
he que él le acaba de comprar.

e Ud. cree que la comida es a las ocho
llamar a Ted Barber para estar seguro.

ntele si sabe el número de su casa.

le que Ud. cree que es el 22-54-53, si no
do.

Mercedes: ¡Qué bueno! Así puedo estrenar el traje de noche que me acabas de comprar.

Pedro: Creo que la comida es a las ocho pero voy a llamar a Ted Barber para estar seguro.

Mercedes: ¿Sabes el número de su casa?

Pedro: Creo que es el 22-54-53, si no estoy equivocado.

NARRATIVE 2

lls that number and asks for Mr. Barber.

nswer that they have not seen him today.

edro wants to leave some message, they'll
to give it to him.

Barber goes there from time to time.

on Pedro has called the wrong number.

if that isn't Mr. Barber's house, 22-54-53.

m no, that he is talking with 22-53-54,
laco' bar.

Don Pedro llama a ese número y pregunta por el Sr. Barber.

Ahí contestan que no lo han visto hoy.

Pero si don Pedro quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo dan.

Porque el Sr. Barber va ahí de vez en cuando.

Por lo visto don Pedro ha llamado a un número equivocado.

Y pregunta si ésa no es la casa del Sr. Barber, el 22-54-53.

Le dicen que no, que está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

DIALOG 2

pregunte si está el Sr. Barber.

ste que no lo ha visto hoy, pero si quiere
n recado, con mucho gusto se lo da. Que
ga ahí de vez en cuando.

Pedro: ¿Está el Sr. Barber?

Alguien: No lo he visto hoy, pero si quiere dejarle algún recado, con mucho gusto se lo doy. Don Ted llega aquí de vez en cuando.

Pedro, pregunte que cómo es eso 'de vez en cuando'. Que si ésta no es su casa, el 22-54-53.

Pedro: ¿Cómo es eso 'de vez e
el 22-54-53?

Alguien, contéstele que no, que él está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.

Alguien: No, Ud. está hablando
Flaco'.

Pedro, dígale que 'ay, caramba' y que disculpe.

Pedro: ¡Ay, caramba! Disculpe

NARRATIVE 3

1 Don Pedro calls again, but this time 22-54-53.

Don Pedro llama otra vez, pero e

2 A maid answers and don Pedro asks for Mr. Barber.

Una criada contesta y don Pedro

3 He tells her Pedro Flores is calling.

Le dice que es de parte de Pedr

4 The maid goes and gives the message to don Ted.

La criada va y le da el recado a

5 Mr. Barber tells don Pedro what a coincidence.

El Sr. Barber le dice a don Pedr

6 That he was about to call him to talk about the matter of the loan.

Que estaba por llamarlo para con

7 Don Pedro says that he hopes they have decided on it by now.

Don Pedro dice que ojalá lo haya

8 Mr. Barber tells him that a few things are lacking.

El Sr. Barber le dice que faltan a

9 That for that reason he would like to talk with him, and asks him when they can get together.

Que por eso quisiera conversar c
pueden reunirse.

10 Don Pedro says tomorrow morning if he wants to.

Don Pedro le dice que mañana e

11 This seems all right to Mr. Barber.

Al Sr. Barber le parece muy bien

12 Mr. Barber asks him, by the way, if he's going to go to the Ambassador's dinner.

El Sr. Barber le pregunta, a propó
del Embajador.

13 Don Pedro s[illegible] yes and asks him what time the dinner is.

Don Pedro le dice que sí y le pre

14 Because he's not sure if it's at eight or at nine.

Que no está seguro si es a las oc

es eso 'de vez en cuando'. Que si 22-54-53.	Pedro: ¿Cómo es eso 'de vez en cuando'? ¿Esta no es su casa, el 22-54-53?
, que él está hablando con el rro Flaco'.	Alguien: No, Ud. está hablando con el 22-53-54, el bar 'El Burro Flaco'.
amba' y que disculpe.	Pedro: ¡Ay, caramba! Disculpe.

NARRATIVE 3

but this time 22-54-53.	Don Pedro llama otra vez, pero esta vez al 22-54-53.
Pedro asks for Mr. Barber.	Una criada contesta y don Pedro pregunta por el Sr. Barber.
es is calling.	Le dice que es de parte de Pedro Flores.
s the message to don Ted.	La criada va y le da el recado a don Ted.
dro what a coincidence.	El Sr. Barber le dice a don Pedro que qué coincidencia.
ll him to talk about the matter of	Que estaba por llamarlo para conversar lo del préstamo.
hopes they have decided on it	Don Pedro dice que ojalá lo hayan resuelto ya.
t a few things are lacking.	El Sr. Barber le dice que faltan algunas cosas.
would like to talk with him, and get together.	Que por eso quisiera conversar con él, y le pregunta que cuándo pueden reunirse.
w morning if he wants to.	Don Pedro le dice que mañana en la mañana, si él quiere.
Mr. Barber.	Al Sr. Barber le parece muy bien.
the way, if he's going to go to r.	El Sr. Barber le pregunta, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador.
l asks him what time the dinner is.	Don Pedro le dice que sí y le pregunta que a qué hora es la comida.
f it's at eight or at nine.	Que no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

DIALOG 3

Pedro, pregunte si ésta es la casa del Sr. Ted Barber.

Criada, dígale que sí y pregúntele si quiere hablar con él.

Pedro, dígale que sí, si le hace el favor.

Criada, pregunte que de parte de quien.

Pedro, dígale que de Pedro Flores.

Criada, dígale que un momento, por favor. Ahora dígale a don Ted que lo llama don Pedro.

Ted, dígale a don Pedro que qué tal, que qué coincidencia, que Ud. estaba por llamarlo para conversar con él lo del préstamo.

Don Pedro, dígale al Sr. Barber que ojalá lo hayan resuelto ya.

Ted, contéstele que todavía faltan algunas cosas. Que por eso quisiera conversar con él. Pregúntele que cuándo pueden reunirse.

Don Pedro, dígale que mañana en la mañana, si él quiere.

Ted, dígale que le parece muy bien. Ahora pregúntele, a propósito, si él va a ir a la comida del Embajador mañana en la noche.

Don Pedro, dígale que sí y pregúntele que a qué hora es esa comida. Que Ud. no está seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted, contéstele que es a las ocho.

Pedro: ¿Es ésta la casa de

Criada: Sí, señor. ¿quiere

Pedro: Sí, si me hace el fa

Criada: ¿De parte de quién

Pedro: De Pedro Flores.

Criada: Un momento, por f

Ted: ¿Qué tal, don Pedro
llamarlo para conv

Pedro: Ojalá lo hayan res

Ted: Todavía faltan algu
con Ud. ¿Cuándo

Pedro: Mañana en la maña

Ted: Me parece muy bien.
del Embajador?

Pedro: Sí. ¿A qué hora e
es a las och

Ted: Es a las ocho.

DIALOG 3

sta es la casa del Sr. Ted Barber.
y pregúntele si quiere hablar con él.
si le hace el favor.
de parte de quien.
Pedro Flores.
n momento, por favor. Ahora dígale a
ma don Pedro.
edro que qué tal, que qué coincidencia,
r llamarlo para conversar con él lo del

l Sr. Barber que ojalá lo hayan resuelto ya.
todavía faltan algunas cosas. Que por eso
r con él. Pregúntele que cuándo pueden

ue mañana en la mañana, si él quiere.
arece muy bien. Ahora pregúntele, a
a a ir a la comida del Embajador mañana

ue sí y pregúntele que a qué hora es esa
no está seguro si es a las ocho o a las

es a las ocho.

Pedro: ¿Es ésta la casa del Sr. Ted Barber?

Criada: Sí, señor, ¿quiere hablar con él?

Pedro: Sí, si me hace el favor.

Criada: ¿De parte de quién?

Pedro: De Pedro Flores.

Criada: Un momento, por favor. Don Ted, lo llama don Pedro.

Ted: ¿Qué tal, don Pedro? ¡Qué coincidencia! Estaba por llamarlo para conversar con Ud. lo del préstamo.

Pedro: Ojalá lo hayan resuelto ya, Sr. Barber.

Ted: Todavía faltan algunas cosas. Por eso quisiera conversar con Ud. ¿Cuándo podemos reunirnos?

Pedro: Mañana en la mañana si Ud. quiere.

Ted: Me parece muy bien. A propósito, ¿Ud. va a ir a la comida del Embajador?

Pedro: Sí. ¿A qué hora es esa comida? No estoy seguro si es a las ocho o a las nueve.

Ted: Es a las ocho.

UNIT 36

36.4 READINGS

36.41 Life in Surlandia

36.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to be long
the picnic
to repent

tardar
el picnic
arrepentirse

It took them a long time to get to the picnic, but nobody regretted having gone.

Tardaron mucho en llegar al picn
de haber ido.

to approach
the fire
juicy

acercarse
el fuego
jugoso

Everybody came up close to the fire, where a juicy roast veal awaited them.

Todos se acercaron al fuego, do
ternera asada.

the farm, ranch
the hill
the curve

la finca
la cuesta
la curva

The road to the farm was full of hills and curves.

El camino a la finca estaba llen

to cross (get in one's way)
the dog
the cow
the hen

atravesarse
el perro
la vaca
la gallina

Moreover, many dogs, cows, and chickens got in the way.

Además se atravesaban muchos

the poverty
the town
the straw
the countryman, farmer, peasant
barefoot, unshod
the hand

la pobreza
el pueblo
la paja
el campesino
descalzo
la mano

BASIC SENTENCES

tardar
el picnic
arrepentirse

icnic, but nobody regretted

Tardaron mucho en llegar al picnic, pero nadie se arrepintió de haber ido.

acercarse
el fuego
jugoso

here a juicy roast veal

Todos se acercaron al fuego, donde los esperaba una jugosa ternera asada.

la finca
la cuesta
la curva

nd curves.

El camino a la finca estaba lleno de cuestas y curvas.

atravesarse
el perro
la vaca
la gallina

ay)

ens got in the way.

Además se atravesaban muchos perros, vacas y gallinas.

la pobreza
el pueblo
la paja
el campesino
descalzo
la mano

peasant

The poverty of the country and the towns, with their straw thatch roofed houses and peasants, some barefoot, others with their shoes in their hands (since it was Sunday),...

the author
Argentine
the word
the barbarism

...to which one Argentine author referred with the word 'barbarism,' was a great contrast to the city.

the cattle raising
the plantation

But they also saw large cattle farms and coffee plantations in flower.

to listen
the earning, profit

If we listen to the opinion of many people on agriculture, it yields large profits.

to sow, plant
the danger

But planting a single product is a danger...

suddenly
(it) would be (to be)

...because prices can go down suddenly and this would be very bad.

skillfully

La pobreza del campo y de los p
techo de paja y campesinos, unc
zapatos en la mano (por ser dom

el autor
argentino
la palabra
la barbarie

...a lo que un autor argentino se
era un gran contraste con la ciu

la ganadería
la plantación

Pero también vieron grandes fi
de café en flor.

escuchar
la ganancia

Si escuchamos la opinión de m
deja grandes ganancias.

sembrar
el peligro

Pero sembrar un solo producto

de repente
estaría (estar)

...porque los precios pueden b
muy mal.

hábilmente

ry and the towns, with their straw thatch
nts, some barefoot, others with their shoes
was Sunday),...

La pobreza del campo y de los pueblos, con sus casas con techo de paja y campesinos, unos descalzos, otros con los zapatos en la mano (por ser domingo),...

el autor
argentino
la palabra
la barbarie

rism
e author referred with the word 'barbarism,' was
ity.

...a lo que un autor argentino se refería con la palabra 'barbarie' era un gran contraste con la ciudad.

raising
ation
cattle farms and coffee plantations in flower.

la ganadería
la plantación

Pero también vieron grandes fincas de ganadería y plantaciones de café en flor.

escuchar
la ganancia

ng, profit
on of many people on agriculture, it yields

Si escuchamos la opinión de muchos sobre la agricultura, ésta deja grandes ganancias.

sembrar
el peligro

plant
er
roduct is a danger...

Pero sembrar un solo producto es un peligro...

de repente
estaría (estar)

ld be (to be)
o down suddenly and this would be very bad.

...porque los precios pueden bajar de repente y esto estaría muy mal.

hábilmente

y

UNIT 36

It is necessary to try, skillfully, to develop industries...

Hay que tratar, hábilmente, de desarrollar

to hurry, hasten
the increase
agricultural
the consumption

apresurar
el aumento
agrícola
el consumo

...and hasten the increase of agricultural products for consumption.

...y apresurar el aumento de los productos

the growth

el crecimiento

This is necessary because of urban growth.

Esto es necesario debido al crecimiento u

COGNATE LOAN WORDS

astuto	doméstico
la fortuna	el aroma
explotar	montar
la puntualidad	aparte
abrupto	la ruina
característico	sufrir
famoso	la disertación
el educador	la confusión
Argentina	la meditación
la civilización	la distinción
exagerar	interno
la velocidad	Chile
el animal	

o industries...

Hay que tratar, hábilmente, de desarrollar las industrias...

apresurar
el aumento
agrícola
el consumo

roducts for consumption.

...y apresurar el aumento de los productos agrícolas de consumo.

el crecimiento

Esto es necesario debido al crecimiento urbano.

COGNATE LOAN WORDS

astuto
la fortuna
explotar
la puntualidad
abrupto
característico
famoso
el educador
Argentina
la civilización
exagerar
la velocidad
el animal
doméstico
el aroma
montar
aparte
la ruina
sufrir
la disertación
la confusión
la meditación
la distinción
interno
Chile

SPOKEN SPANISH

36.41.1 Reading selection

Una Visita al Campo

Poco después de llegar a Surlandia, los Phillips fueron invitados por la familia Valenzuela para visita situada al otro lado de la Sierra Nevada. Otros miembros de la colonia norteamericana también estaban entre el Sr. Barber, jefe del programa del Punto Cuarto y los Robinson. Estaban además el Sr. Raúl González, de familia de don Ricardo Fuentes, y amigos y amigas de Luis Alberto Valenzuela.

Los Valenzuela eran de las familias más ricas de Surlandia. El padre, don Rafael Angel, era un hom los negocios, y la pequeña fortuna que había heredado al morir sus padres, la había multiplicado muchas, mu grandes plantaciones de café y azúcar, fincas de ganadería y muchas tierras que aún estaban sin explotar.

Era día domingo y todos habían quedado en reunirse en la casa de los Fuentes a las siete para salir las nueve y media, sin embargo, y todavía faltaban algunos---hay que recordar que esto pasaba en Surlandia, social de la vida, la falta de puntualidad es algo tan corriente que la gente más bien se extraña si uno llega cuando el Coronel Harris y su señora llegaron, encontraron a los Fuentes en pijamas---¡si llegaron a las siet pués llegaron John White, acompañado de su gordita de las gafas, y José Molina con Carmen. Y así fueron l texto diferente por no haber llegado más temprano, hasta que por fin como a las diez entraron todos en sus c Fuentes que iban a la cabeza del grupo.

Aunque la distancia hasta Benaberme era solamente de cincuenta kilómetros, tardaron casi tres horas lleno de curvas y cuestas ya que había que cruzar la Sierra Nevada para llegar a las tierras de los Valenzue

Una cosa que les llamó mucho la atención a los norteamericanos que por primera vez salían al campo grande que existe entre la ciudad y el campo y lo abrupto del cambio pues---contrario a lo que se ve en los E de las afueras de Las Palmas se encontraron en una región totalmente diferente. Por el camino iban viendo adobe y con techos de paja, cosa que no habían visto en la capital, aún en los sectores más pobres. Tampo faldas tan largas ni tantos sombreros grandes de paja que todos los hombres usaban. La mayoría de los cam y niños, iban descalzos, aunque algunos de ellos iban calzados porque como era domingo se ponían zapatos a la iglesia. Algo que les llamó mucho la atención fue que algunos llevaban sus zapatos en la mano, segura a la capital.

También observaron lo que les pareció una gran pobreza en los pueblos por donde iban pasando y cu preguntar unas direcciones, los norteamericanos que hablaban bien el español pudieron notar que, no sólo en manera de hablar y de expresarse, el campesino era un hombre muy diferente al de la ciudad.

UNIT 36

Una Visita al Campo

legar a Surlandia, los Phillips fueron invitados por la familia Valenzuela para visitar Benaberme, una de sus fincas Sierra Nevada. Otros miembros de la colonia norteamericana también estaban entre el grupo de invitados, entre ellos grama del Punto Cuarto y los Robinson. Estaban además el Sr. Raúl González, del Ministerio de Economía, toda la entes, y amigos y amigas de Luis Alberto Valenzuela.

ran de las familias más ricas de Surlandia. El padre, don Rafael Angel, era un hombre muy inteligente y astuto para a fortuna que había heredado al morir sus padres, la había multiplicado muchas, muchas veces. Ahora era dueño de afé y azúcar, fincas de ganadería y muchas tierras que aún estaban sin explotar.

todos habían quedado en reunirse en la casa de los Fuentes a las siete para salir a las ocho lo más tarde. Ya eran bargo, y todavía faltaban algunos---hay que recordar que esto pasaba en Surlandia, donde en el aspecto puramente de puntualidad es algo tan corriente que la gente más bien se extraña si uno llega a la hora exacta. Por eso fue que y su señora llegaron, encontraron a los Fuentes en pijamas---¡si llegaron a las siete en punto...! Pocos minutos des- acompañado de su gordita de las gafas, y José Molina con Carmen. Y así fueron llegando todos, cada uno con un pre- er llegado más temprano, hasta que por fin como a las diez entraron todos en sus carros y salieron siguiendo a los beza del grupo.

cia hasta Benaberme era solamente de cincuenta kilómetros, tardaron casi tres horas porque el camino era estrecho, ya que había que cruzar la Sierra Nevada para llegar a las tierras de los Valenzuela.

llamó mucho la atención a los norteamericanos que por primera vez salían al campo en Surlandia, fue el contraste tan a ciudad y el campo y lo abrupto del cambio pues---contrario a lo que se ve en los Estados Unidos---tan pronto salieron almas se encontraron en una región totalmente diferente. Por el camino iban viendo casas que en su mayoría eran de ja, cosa que no habían visto en la capital, aún en los sectores más pobres. Tampoco habían visto antes mujeres con s sombreros grandes de paja que todos los hombres usaban. La mayoría de los campesinos, tanto hombres como mujeres aunque algunos de ellos iban calzados porque como era domingo se ponían zapatos para venir a pasear a la capital o ir s llamó mucho la atención fue que algunos llevaban sus zapatos en la mano, seguramente para ponérselos antes de entrar

ron lo que les pareció una gran pobreza en los pueblos por donde iban pasando y cuando pararon en uno de ellos para s, los norteamericanos que hablaban bien el español pudieron notar que, no sólo en la manera de vestir sino aún en la presarse, el campesino era un hombre muy diferente al de la ciudad.

UNIT 36

Comentando más tarde sobre este abrupto cambio de la ciudad al campo, uno de los señores les explicó a los norte no era típico solamente de Surlandia, sino también de cualquier país latinoamericano. La diferencia en el standard de vid ciudad era algo característico.

—No sé si Uds. han oído hablar de Domingo Sarmiento—observó Raúl González—Sarmiento fue uno de los más fam cadores argentinos y también fue presidente de la Argentina. En uno de sus libros, llamado 'Facundo', él habla de este g las palabras 'civilización y barbarie' diciendo que las ciudades representan la civilización y el campo la barbarie, aunqu algo exagerado, especialmente en estos tiempos.

Los carros no podían correr a mucha velocidad no sólo por las condiciones del camino, sino porque a menudo se at vacas, gallinas, cerdos y otros animales domésticos que esperaban hasta el último momento para quitarse del camino, lo q calma increíble.

Después de cruzar la Sierra Nevada, vieron grandes plantaciones de café que, en ese tiempo del año estaban en fl que daba un aroma muy agradable; en verdad parecía que la noche antes había nevado. Después pasaron por muchas plant que también les interesó mucho a los norteamericanos que nunca habían visto estas cosas antes.

A la una llegaron a Benaberme donde los Valenzuela los esperaban con los caballos listos para llevarlos al río Ch de la gran represa que hacía poco había sido terminada. Era allí donde iban a hacer el picnic. Cuando llegaron ya estaba pezando a asar una ternera entera. Mientras la asaban, abrieron unas cervezas y los jóvenes se pusieron a bailar, y a ca especialmente los que no estaban muy acostumbrados a montar a caballo, decidieron sentarse a conversar.

—Por lo que he podido ver del país—decía Ralph Phillips que estaba en un grupo aparte con los señores Valenzu y González—estas enormes plantaciones de café y azúcar me dan la impresión de que la agricultura debe dejar grandes ga

—Es verdad—dijo el Sr. González—la agricultura deja muchas ganancias pero si dependemos demasiado de ella p del país en un gran peligro. El café, por ejemplo; hoy la gente se está dedicando más que nunca a sembrar café porque lo mundial han subido muchísimo. Pero, ¿qué pasa si se sigue sembrando más y más café y de repente los precios se vienen pleta de muchísima gente. Por eso nuestro gobierno está tratando de desarrollar las industrias pues así no sólo evitamos venir si la agricultura sufre, sino que ésto puede ayudar al problema de la gran pobreza que Uds. han visto en el campo.

El Sr. Barber, que escuchaba en silencio esta 'disertación' sobre economía, no podía dejar de pensar en la confu sobre estos problemas. Su meditación fue interrumpida por el mismo señor González, quien para terminar le dijo—¿No es Este último prefería no dar su opinión, pero tampoco podía dejar de contestar algo. —Sí, tiene razón, pero creo que es ne tinción entre agricultura de exportación y agricultura de consumo interno. Supongo que Ud. se refiere a la primera.

—Sí, sí, desde luego—se apresuró a contestar Raúl González—. Pero cree Ud. que la industrialización del país por el momento?

sobre este abrupto cambio de la ciudad al campo, uno de los señores les explicó a los norteamericanos que esto
andia, sino también de cualquier país latinoamericano. La diferencia en el standard de vida entre el campo y la

lo hablar de Domingo Sarmiento---observó Raúl González---Sarmiento fue uno de los más famosos autores y edu-
ue presidente de la Argentina. En uno de sus libros, llamado 'Facundo', él habla de este gran contraste y usa
arbarie' diciendo que las ciudades representan la civilización y el campo la barbarie, aunque yo creo que eso es
en estos tiempos.

orrer a mucha velocidad no sólo por las condiciones del camino, sino porque a menudo se atravesaban perros,
animales domésticos que esperaban hasta el último momento para quitarse del camino, lo que hacían con una

ierra Nevada, vieron grandes plantaciones de café que, en ese tiempo del año estaban en flor, una flor blanca
le; en verdad parecía que la noche antes había nevado. Después pasaron por muchas plantaciones de azúcar
a los norteamericanos que nunca habían visto estas cosas antes.

naberme donde los Valenzuela los esperaban con los caballos listos para llevarlos al río Chico en un lugar cerca
oco había sido terminada. Era allí donde iban a hacer el picnic. Cuando llegaron ya estaban los empleados em-
era. Mientras la asaban, abrieron unas cervezas y los jóvenes se pusieron a bailar, y a cantar, mientras los viejos,
an muy acostumbrados a montar a caballo, decidieron sentarse a conversar.

ver del país---decía Ralph Phillips que estaba en un grupo aparte con los señores Valenzuela, Robinson, Barber,
antaciones de café y azúcar me dan la impresión de que la agricultura debe dejar grandes ganancias.

Sr. González---la agricultura deja muchas ganancias pero si dependemos demasiado de ella ponemos la economía
l café, por ejemplo; hoy la gente se está dedicando más que nunca a sembrar café porque los precios en el mercado
. Pero, ¿qué pasa si se sigue sembrando más y más café y de repente los precios se vienen abajo? La ruina com-
r eso nuestro gobierno está tratando de desarrollar las industrias pues así no sólo evitamos la ruina que puede
ino que ésto puede ayudar al problema de la gran pobreza que Uds. han visto en el campo.

uchaba en silencio esta 'disertación' sobre economía, no podía dejar de pensar en la confusión que tenía la gente
ditación fue interrumpida por el mismo señor González, quien para terminar le dijo---¿No es verdad, señor Barber?
opinión, pero tampoco podía dejar de contestar algo. ---Sí, tiene razón, pero creo que es necesario hacer una dis-
portación y agricultura de consumo interno. Supongo que Ud. se refiere a la primera.

--se apresuró a contestar Raúl González---. Pero cree Ud. que la industrialización del país es lo más importante

—Bueno, sí y no—dijo Barber, algo arrepentido por haberse dejado llevar en esta discusión. el crecimiento urbano que éstas traen requieren un aumento de los productos agrícolas de consumo. To

—Exactamente—interrumpió hábilmente Raúl González—pero para desarrollar las dos cosas ne Y luego en un cierto tono de broma, dijo—otro préstamo de su gobierno no estaría mal, ¿verdad?

Todos se rieron y empezaron a conversar de otras cosas. Momentos después, llamaron a comer fuego donde los esperaba la jugosa ternera asada.

36.41.2 Response drill

1 ¿Dónde estaba situada la finca Benaberme?
2 ¿De qué era dueño don Rafael Angel Valenzuela?
3 ¿Había heredado él toda esa fortuna?
4 ¿Cuáles eran algunas de las personas invitadas a visitar Benaberme ese domingo?
5 ¿Dónde y a qué hora habían quedado en reunirse?
6 ¿Cómo se considera la falta de puntualidad en Surlandia, en el aspecto puramente soci
7 ¿Por qué tardaron casi tres horas para llegar a la finca de los Valenzuela?
8 ¿Qué fue lo que les llamó mucho la atención a los que por primera vez salían de la ciu
9 ¿Quién fue Domingo Sarmiento?
10 ¿De qué habla él en su libro 'Facundo'?
11 ¿Por qué no podían los carros correr a mucha velocidad?
12 ¿Qué vieron después de cruzar la Sierra Nevada?
13 ¿Por qué está la gente en Surlandia sembrando más café que nunca?
14 ¿Qué peligro hay para un país que dedica su agricultura a uno o dos productos solamen
15 ¿Qué hicieron los señores que estaban conversando cuando los llamaron a comer?

36.41.3 Discussion

1 Explain what Sarmiento means when he uses the words 'civilización' and 'barbarie' i
2 Discuss some of the other things that struck your attention in regard to Surlandia after

dijo Barber, algo arrepentido por haberse dejado llevar en esta discusión. —Las industrias son importantes, pero stas traen requieren un aumento de los productos agrícolas de consumo. Tome Ud. el caso de Chile y otros países.

terrumpió hábilmente Raúl González—pero para desarrollar las dos cosas necesitamos dinero, mi querido amigo— e broma, dijo—otro préstamo de su gobierno no estaría mal, ¿verdad?

empezaron a conversar de otras cosas. Momentos después, llamaron a comer y el grupo se acercó alegremente al a jugosa ternera asada.

aba situada la finca Benaberme?
a dueño don Rafael Angel Valenzuela?
edado él toda esa fortuna?
an algunas de las personas invitadas a visitar Benaberme ese domingo?
qué hora habían quedado en reunirse?
onsidera la falta de puntualidad en Surlandia, en el aspecto puramente social?
ardaron casi tres horas para llegar a la finca de los Valenzuela?
o que les llamó mucho la atención a los que por primera vez salían de la ciudad?
Domingo Sarmiento?
bla él en su libro 'Facundo'?
o podían los carros correr a mucha velocidad?
n después de cruzar la Sierra Nevada?
stá la gente en Surlandia sembrando más café que nunca?
ro hay para un país que dedica su agricultura a uno o dos productos solamente?
ron los señores que estaban conversando cuando los llamaron a comer?

hat Sarmiento means when he uses the words 'civilización' and 'barbarie' in one of his books.

ome of the other things that struck your attention in regard to Surlandia after having read the above selection.

UNIT 36

36.42. Features

36.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the table	la tabla
As we can see in Tables I and II,...	Como podemos ver en las Tablas I y
the average	el promedio
the wheat	el trigo
the grain	el grano
the ton	la tonelada
metric	métrico
...the average in the production of wheat and other grains, in metric tons,...	...el promedio en la producción de trig toneladas métricas,...
the mining industry	la minería
the balance	el balance
the payment	el pago
...is much less than that of mining, and the balance of payments is not very favorable.	...es mucho menor que el de la minería no es muy favorable.
imposed (to impose)	(impuesto) imponer
the machinery	la maquinaria
Although the government has not imposed restrictions on the importation of machinery,...	Aunque el gobierno no ha impuesto res de maquinarias,...
the investment	la inversión
...a larger capital investment is necessary to solve the economic problems of the country.	...es necesaria una mayor inversión de los problemas económicos del país.
the way, means	la vía
the communication	la comunicación

BASIC SENTENCES

la tabla

Como podemos ver en las Tablas I y II,...

el promedio
el trigo
el grano
la tonelada
métrico

heat and other grains, in

...el promedio en la producción de trigo y otros granos, en toneladas métricas,...

la minería
el balance
el pago

and the balance of payments

...es mucho menor que el de la minería, y el balance de pagos no es muy favorable.

(impuesto) imponer
la maquinaria

mposed restrictions on the

Aunque el gobierno no ha impuesto restricciones a la importación de maquinarias,...

la inversión

cessary to solve the economic

...es necesaria una mayor inversión de capitales para resolver los problemas económicos del país.

la vía
la comunicación

SPOKEN SPANISH

For example, it is necessary to open more channels of communication and to develop agriculture.

Por ejemplo, es necesario abr
y desarrollar la agricultura.

on the other hand

por otra parte

On the other hand, one of the many difficulties in this respect...

Por otra parte, una de las mu

the rancher, property owner

el hacendado

...is that the greater part of the land is in the hands of a few land owners.

...es que la mayor parte de la
pocos hacendados.

COGNATE LOAN WORDS

el censo	la inflación
anual	el economista
el boletín	subdividir
estadístico	la productividad

essary to open more channels of
develop agriculture.

Por ejemplo, es necesario abrir más vías de comunicación
y desarrollar la agricultura.

other hand

Por otra parte

e of the many difficulties in this respect...

Por otra parte, una de las muchas dificultades en este sentido...

cher, property owner

el hacendado

part of the land is in the hands of a few

...es que la mayor parte de la tierra está en manos de unos
pocos hacendados.

COGNATE LOAN WORDS

el censo
anual
el boletín
estadístico
la inflación
el economista
subdividir
la productividad

UNIT 36

36.42.1 Reading selection

Surlandia y su Economía

Aunque Surlandia produce granos y legumbres y tiene alguna ganadería, casi toda su agricultura está dedicad
bananos, productos todos de exportación. La Tabla I puede darnos una idea de la producción agrícola de Surlandia (V

Tabla I

Promedio anual 1947-56		
	Toneladas métricas	Por ciento
Café	25.000	84,3
Cacao	19.000	
Azúcar	18.500	
Bananos	15.000	
Trigo	7.800	15,7
Legumbres	6.720	
Total	92.020	100,0

La producción de exportación agrícola y de minerales dan al país casi el cien por ciento de sus entradas en d
importan maquinarias industriales y agrícolas, artículos para transporte y comunicaciones, materiales de construcción
de consumo. La Tabla II nos da una idea del balance de pagos entre las exportaciones e importaciones (Ver: Minist
Boletín Estadístico, 1957):

Tabla II

Exportaciones	Millones de pesos	Importaciones	Millones de pes
Agricultura	27,5	Maquinaria industrial	20,0
Minería	27,5	Maquinaria agrícola	10,0
Otros	8,0	Transporte y comunicaciones	5,0
		Materiales de construcción	15,0
		Otros	9,0
Totales	63,0		59,0

Surlandia y su Economía

ce granos y legumbres y tiene alguna ganadería, casi toda su agricultura está dedicada al café, cacao, azúcar y portación. La Tabla I puede darnos una idea de la producción agrícola de Surlandia (Ver: Censo Agrícola, 1956)

Tabla I

Promedio anual 1947-56			
	Toneladas métricas		Por ciento
Café	25.000	---	84,3
Cacao	19.000		
Azúcar	18.500		
Bananos	15.000	---	
Trigo	7.800	---	15,7
Legumbres	6.720	---	
Total	92.020		100,0

tación agrícola y de minerales dan al país casi el cien por ciento de sus entradas en dólares. Por otra parte, se es y agrícolas, artículos para transporte y comunicaciones, materiales de construcción y una variedad de artículos da una idea del balance de pagos entre las exportaciones e importaciones (Ver: Ministerio de Economía y Trabajo,

Tabla II

ciones	Millones de pesos	Importaciones	Millones de pesos
tura	27,5	Maquinaria industrial	20,0
	27,5	Maquinaria agrícola	10,0
	8,0	Transporte y comunicaciones	5,0
		Materiales de construcción	15,0
		Otros	9,0
Totales	63,0		59,0

Como puede verse, la situación todavía es favorable a Surlandia. Pero, debido a la mayor población y un mejor standard de vida, la importación de artículos de consumo ha aumentado y el gobierno ha impuesto alg productos manufacturados al país.

Aunque hay algo de inflación, ésta aun no es muy grande. Sin embargo, los economistas del gobierno reformas. Uno de los problemas principales es la inflación en los precios de los productos agrícolas. Para a ir a un desarrollo de la agricultura para dar a la población más y mejores alimentos. Sin embargo, hay serias lugar, el 75 por ciento de la tierra está en manos de unos pocos, mientras que el otro 25 por ciento está muy población rural. En segundo lugar, tanto los campesinos como los hacendados son de carácter muy conserva está abrir para la agricultura y la inmigración las tierras bajas del oriente, para lo cual se están haciendo lo

Para el desarrollo de Surlandia es necesario aumentar la productividad per capita de la población, la construcción de mayores vías de comunicación.

36.42.2 Response drill

1 ¿Cuáles son algunos de los productos agrícolas de Surlandia?
2 ¿Cuál fue el promedio total anual de producción agrícola entre los años 1947 y 1956, en tone
3 ¿Cuántas toneladas métricas de trigo se produjeron como promedio entre esos años?
4 ¿Cuál fue el por ciento de producción de trigo y legumbres en relación al resto de los produc
5 ¿Es toda la producción agrícola de Surlandia para consumo interno?
6 ¿Qué otras cosas exporta este país?
7 ¿Cuál fue el valor de las exportaciones de minería según la Tabla II del Boletín Estadístico
8 ¿Qué importa Surlandia principalmente?
9 ¿Cómo está el balance de pagos entre las exportaciones e importaciones, según la Tabla II?
10 ¿Por qué ha aumentado la importación de artículos de consumo?
11 ¿Qué ha hecho el gobierno para evitar un aumento muy grande en la importación de productos
12 ¿Qué es necesario hacer para evitar la inflación en los precios de los productos agrícolas?
13 ¿Qué dificultades se presentan en ésto?
14 ¿Cuál es uno de los proyectos que tiene el gobierno para los cuales se están haciendo los
15 ¿Qué es necesario hacer para el desarrollo económico de Surlandia?

36.42.3 Discussion

1 Discuss the economic situation of Surlandia, and compare it with that of Spain or some Lati
2 Explain why many of these countries are placing many restrictions on the importation of ma

ituación todavía es favorable a Surlandia. Pero, debido a la mayor población y a las nuevas aspiraciones hacia
nportación de artículos de consumo ha aumentado y el gobierno ha impuesto algunas restricciones a la entrada de
ís.

lación, ésta aun no es muy grande. Sin embargo, los economistas del gobierno piensan que son necesarias algunas
s principales es la inflación en los precios de los productos agrícolas. Para arreglar esta situación es necesario
tura para dar a la población más y mejores alimentos. Sin embargo, hay serias dificultades para esto. En primer
erra está en manos de unos pocos, mientras que el otro 25 por ciento está muy subdividido entre la mayoría de la
ugar, tanto los campesinos como los hacendados son de carácter muy conservador. Entre los proyectos del gobierno
la inmigración las tierras bajas del oriente, para lo cual se están haciendo los estudios necesarios.

Surlandia es necesario aumentar la productividad per capita de la población, la inversión de mayores capitales y la
de comunicación.

lgunos de los productos agrícolas de Surlandia?
romedio total anual de producción agrícola entre los años 1947 y 1956, en toneladas métricas?
ladas métricas de trigo se produjeron como promedio entre esos años?
or ciento de producción de trigo y legumbres en relación al resto de los productos agrícolas?
oducción agrícola de Surlandia para consumo interno?
sas exporta este país?
alor de las exportaciones de minería según la Tabla II del Boletín Estadístico de 1957?
Surlandia principalmente?
l balance de pagos entre las exportaciones e importaciones, según la Tabla II?
umentado la importación de artículos de consumo?
o el gobierno para evitar un aumento muy grande en la importación de productos manufacturados?
sario hacer para evitar la inflación en los precios de los productos agrícolas?
ades se presentan en ésto?
de los proyectos que tiene el gobierno para los cuales se están haciendo los estudios necesarios?
sario hacer para el desarrollo económico de Surlandia?

economic situation of Surlandia, and compare it with that of Spain or some Latin American country.
many of these countries are placing many restrictions on the importation of manufactured products.

SPOKEN SPANISH

37.1 BASIC SENTENCES. A cocktail party at the Harrises'.

Carmen and Molina have just arrived at the Harrises' cocktail party.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
that (you all) may be (to be)	ke—seán↓ ser↓
Mrs. Harris I'm certainly happy you all are the first.	kwántomẹálégro|késeanlospriméros↓
beautiful, handsome, attractive (1)	gwapo↓
Carmen How nice you look, Jean!	kegwapẹestá|ɣín↓
the worry, troubles	la—preokúpaşyón↓
Mrs. Harris I don't know how, with the troubles I've got!	nosekómo|konlaprẹokúpaşyoŋ| keténgo↓
to happen, come about	sùşeđér↓
Carmen What's happened? (2)	késuşéđe↓

CES. A cocktail party at the Harrises'.

na have just arrived at the Harrises' cocktail party.

e (to be)

ll are the first.

e, attractive (1)

!

he troubles I've got!

bout

AID TO LISTENING

kė—seán↓ seŕ↓

kwántomeạlégró|kėseánlosprıméŕos↓

gwápó↓

kegwápạestá|ɣín↓

lå—preókúpåşyón↓

nósekómó|kónlåpreạókúpåşyoŋ|
ketéŋgó↓

súşéđeŕ↓

késuşéđė↓

SPANISH SPELLING

que sean (ser)

Sra. Harris
¡Cuánto me alegro que sean los primeros!

guapo

Carmen
¡Qué guapa está, Jean!

la preocupación

Sra. Harris
No se cómo, con la preocupación que tengo.

suceder

Carmen
¿Qué sucede?

UNIT 37

to promise — prómetér↓

Mrs. Harris
One of the maids who promised to come and help me still hasn't shown up.

únadelaskryádas |kèprómétyobenír| àyúdárme |tódábianǫá(l)yegádò↓

Carmen
It doesn't matter. Count on us. (3)

nóɪmpórtà↓ kwénteko(n)nosótròs↓

(During the party)

the captain — él-kàpitán↓

Mrs. Harris
Captain Smith, Mr. Rojas.

kàpitánesmíɪ↑ élsèɲyórróhàs↓

Smith
Glad to meet you.

múchogústò↓

Rojas
Same here.

igwálmèntè↓

prómetér↓	**prometer**
d to come and ún ad e las kryad as | képrómétyobenír |	*Sra. Harris*
o. áyúdarme | tód ábiangá(l)yegádó↓	**Una de las criadas que prometió venir a ayudarme, todavía no ha llegado.**
s. (3) nó ɪmpórtà↓ kwénteko(n)nosótròs↓	*Carmen* **No importa. Cuente con nosotros.**
él—kàpitán↓	**el capitán**
kàpitánesmís↑ élsényórróhàs↓	*Sra. Harris* **Capitán Smith, el señor Rojas.**
múchogústò↓	*Smith* **Mucho gusto.**
igwálméntè↓	*Rojas* **Igualmente**

Mrs. Harris
I'll go bring you a drink. Excuse me.

lézboyatraérunkoktél↓ kónsú
pérmisó↓

Carmen
Do you want me to fix you another whiskey?

kyéres|kétéprépare|ótrowiski↑

White
Yes, but put in lots of ice.

sí↓ péróponle|bastanteyélo↓

the olive

la—áseytúna↓

the little pie (4)

él—pastélito↓

And pass the olives and 'pastelitos,' will you?

ipásalas.aseytúnas|ilospastelítos↓
kyéres↑

(Some time later)

Guest
Well, ma'am. Thanks a lot for your kindness, but we have to be on our way.

bwénó|sénYóra↓ mílgrásyas|pór
súsáténsyónes↓péróténemoskeírnós↓

Mrs. Harris
What! Don't go yet. Why you just arrived a little while ago.

kómó↓ nosebáyán|tóðáðía↓
siasepokíto|kéyégarón↓

xcuse me.

lɛ́zboyatraerunkoktél↓ kónsu
pɛ́rmisó↓

Sra. Harris
Les voy a traer un coctel. Con su permiso.

nother whiskey?

kyéres|kɛ́tɛprɛ́parɛ|ótrowiski↑

Carmen
¿Quieres que te prepare otro whiskey?

sí↓ pɛ́rópónle|bastánteyélo↓

White
Sí, pero ponle bastante hielo.

la—aseytúna↓
ɛ́l—pastɛ́lító↓

la aceituna
el pastelito

astelitos,' will you?

ipásalasaseytúnas|ilospastelítos↓
kyéres↑

Y pasa las aceitunas y los pastelitos, ¿quieres?

(Some time later)

t for your kindness,
way.

bwénó|sɛ́nyórá↓ mílgrásyás|pór
súsátɛ́nsyónɛs↓pérótɛ́nemoskɛ́írnós↓

Invitado
Bueno señora. Mil gracias por sus atenciones pero tenemos que irnos.

ou just arrived a

kómó↓ nósebáyán|tóðábíá↓
slásepokíto|kéθyégarón↓

Sra. Harris
¡Cómo! No se vayan todavía. Si hace poquito que llegaron....

the short while	él—rratò↓	
Mr. Harris Stay a while longer.	keđenseunrratomás↓	*Sr. Har* Quéde
to please, humor, accomodate	kòmplàsér↓	
perhaps, maybe	tál—bés↓	
Guest I'd very much like to.	mégùstàrıamúcho|komplaşérlòs ↓	*Invitad* Me gu
Another time, perhaps.	ótrođíạ|tálbés ↓	Otro d
again	dé—nwébò↓	
Mrs. Harris When will we see you again? (5)	kwándolozbemozđenwébò↓	*Sra. Ha* ¿Cuán
least expected	ménos—pensáđò↓	
to surprise	sòrprèndér↓	
Guest The day you least expect it we'll surprise you with a visit.	éldıạ|ménòspènsađo|lò(s)sòrprèndemos| kònunabısítá↓	*Invitad* El día demos

él—rrátǒ↓ — el rato

Sr. Harris
kéđenseunrrátomás↓ — Quédense un rato más.

kǒmpláşér↓ — complacer

tál—béş↓ — tal vez

Invitado
mégústáríamúcho|komplaşérlǒs↓ — Me gustaría mucho complacerlos.

ótrođíą|tálbéş↓ — Otro día tal vez.

dé—nwébǒ↓ — de nuevo

Sra. Harris
kwándolozbemozđenwébǒ↓ — ¿Cuándo los vemos de nuevo?

ménos—pensáđǒ↓ — menos pensado

sǒrprěndér↓ — sorprender

Invitado
urprise éldíą|ménǒspénsáđo|lǒ(s)sǒrprěndémos|kǒnúnabísítá↓ — El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

Guest's wife
But first you must come by our house. (6) pérǫ́ántes | tyénenǩkepasár | porkáså↓

Invita
Pero
casa

37.10 Notes on the basic sentences

(1) The adjective /gwápo/ can describe both men and women. It includes the area of meaning of both

(2) Note the simple present tense of the Spanish: /suṣéde/ 'happens, is happening', contrasting wit
of English: 'has happened'. A more nearly literal translation of the Spanish would perhaps be 'What's going on?'

(3) This is another of the many instances when the literal meanings of the individual words in a phrase s
composite meaning in the two languages, but are in fact equivalent: Spanish 'count with us' equals English 'coun

(4) 'Little pie' is a feeble translation for a kind of turnover, round in shape, not sweet, filled with meat
and fried.

(5) It should be clear by now that a present tense form has no necessary connection with present time. H
needs translation by a future phrase in English, though conceivably it could equally well be translated as 'When a

(6) An English speaker may well be disturbed by the absence, in the Spanish phrase, of any equivalent f
our in the English translation. To 'pass by house' /pasár—por—kása/ in Spanish occurs only in the con
his own house, and therefore is unambiguous as it stands.

37.2 DRILLS AND GRAMMAR

37.21 Pattern drills

37.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the object of a verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 *¿Quieres* que te prepare otro wh

Do you gentlemen want the waiter to take care of you?

2 *¿Desean* los señores que los at

(6) pérǫántes | tyénenǩkepasár | porkásȧ↓

Invitada
Pero antes tienen que pasar por casa.

/ can describe both men and women. It includes the area of meaning of both 'handsome' and 'beautiful.'

tense of the Spanish: /suşéde/ 'happens, is happening', contrasting with the present perfect phrase nearly literal translation of the Spanish would perhaps be 'What's going on?'

nany instances when the literal meanings of the individual words in a phrase seem to suggest a very different ges, but are in fact equivalent: Spanish 'count with us' equals English 'count on us'.

translation for a kind of turnover, round in shape, not sweet, filled with meat or cheese, generally small

w that a present tense form has no necessary connection with present time. Here, for instance, it clearly in English, though conceivably it could equally well be translated as 'When are we seeing you again?

y well be disturbed by the absence, in the Spanish phrase, of any equivalent for the heavily emphasized word 'pass by house' /pasár—por—kása/ in Spanish occurs only in the context of a speaker's reference to mbiguous as it stands.

clauses functioning as the object of a verb

ILLUSTRATIONS

1 *¿Quieres* que te prepare otro whiskey?

t the waiter to take care of you?

2 *¿Desean* los señores que los atienda el mesero?

to order, command

The Air Force is ordering the pilots to have their equipment ready.

I don't let the servant go to the market.

to permit

She won't permit them to take her finger prints.

to prohibit, forbid

The colonel forbids our going early today.

to suggest

The lieutenant suggests that we bring more supplies.

I'm going to ask my wife to be more strict with the children.

Mr. Molina says for you to please go to his office.

I don't think she's divorced.

I hope it isn't cloudy this afternoon.

We are very sorry the rooms aren't clean yet.

ordenar

3 La Fuerza Aérea *ordena* que los pilotos te

4 Yo no *dejo* que la criada vaya al mercado.

permitir

5 Ella no *permite* que le tomen las huellas d

prohibir

6 El coronel *prohibe* que nos marchemos tem

sugerir

7 El teniente *sugiere* que traigamos más pro

8 Voy a *pedir*le a mi esposa que sea más rig

9 *Dice* el señor Molina que tenga la bondad d

10 *Dudo* que vayan.

11 *No creo* que ella sea divorciada.

12 ¡Cuánto me *alegro* que sean los primeros!

13 *Espero* que esta tarde no esté nublado.

14 *Sentimos* mucho que las piezas no estén li

ordenar

3 La Fuerza Aérea *ordena* que los pilotos tengan su equipo listo.

s to have their equipment ready.

4 Yo no *dejo* que la criada vaya al mercado.

arket.

permitir

5 Ella no *permite* que le tomen las huellas digitales.

finger prints.

prohibir

6 El coronel *prohibe* que nos marchemos temprano hoy.

y today.

sugerir

7 El teniente *sugiere* que traigamos más provisiones.

oring more supplies.

8 Voy a *pedir*le a mi esposa que sea más rigurosa con los niños.

e strict with the children.

9 *Dice* el señor Molina que tenga la bondad de ir a su oficina.

go to his office.

10 *Dudo* que vayan.

11 *No creo* que ella sea divorciada.

12 ¡Cuánto me *alegro* que sean los primeros!

on.

13 *Espero* que esta tarde no esté nublado.

clean yet.

14 *Sentimos* mucho que las piezas no estén limpias todavía.

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
Imposition of will, command Doubt Emotion	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

a. If the subject of a verb in a main clause is different from the subject of a verb in a
b. If the verb in the main clause expresses imposition of will, doubt, or emotion,
c. The verb in the subordinate clause will normally appear in its subjunctive form.

37.21.11 Substitution drills - person-number substitution

1 Ana quiere que *yo* la lleve al centro.

_____ nosotros _____. Ana quiere que nosotros l
_____ Pablo y Juan _____. Ana quiere que Pablo y Ju
_____ Uds. _____. Ana quiere que Uds. la ll
_____ Carlos _____. Ana quiere que Carlos la

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
Imposition of will, command Doubt Emotion	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

ubject of a verb in a main clause is different from the subject of a verb in a subordinate clause, and
erb in the main clause expresses imposition of will, doubt, or emotion,
rb in the subordinate clause will normally appear in its subjunctive form.

erson-number substitution

yo la lleve al centro.

_nosotros _____.
_Pablo y Juan _____.
_Uds. _____.
_Carlos _____.

Ana quiere que nosotros la llevemos al centro.
Ana quiere que Pablo y Juan la lleven al centro.
Ana quiere que Uds. la lleven al centro.
Ana quiere que Carlos la lleve al centro.

2 Yo no creo que *ella* firme.

_____Alicia y Juan_____. Yo no creo que Alicia y Juan f

_____Ana y yo_____. Yo no creo que Ana y yo firmen

_____el mayor_____. Yo no creo que el mayor firme.

_____tú_____. Yo no creo que tú firmes.

3 Yo deseo que *Alicia* trabaje aquí.

_____Juan y Ana_____. Yo deseo que Juan y Ana traba

_____Ud._____. Yo deseo que Ud. trabaje aquí.

_____ellas_____. Yo deseo que ellas trabajen aq

_____Luisa_____. Yo deseo que Luisa trabaje aq

4 Luisa espera que *Ud.* compre algo.

_____yo_____. Luisa espera que yo compre al

_____Marta y yo_____. Luisa espera que Marta y yo c

_____Juan_____. Luisa espera que Juan compre

_____Uds._____. Luisa espera que Uds. compre

5 Pablo duda que *yo* sea español.

_____nosotros_____. Pablo duda que nosotros seam

_____Alicia y Juan_____ Pablo duda que Alicia y Juan

_____él_____. Pablo duda que él sea español

_____Uds._____. Pablo duda que Uds. sean esp

ella firme.

Alicia y Juan ____.

Ana y yo ____.

el mayor ____.

tú ____.

Yo no creo que Alicia y Juan firmen.

Yo no creo que Ana y yo firmemos.

Yo no creo que el mayor firme.

Yo no creo que tú firmes.

licia trabaje aquí.

uan y Ana ____.

Ud. ____.

llas ____.

Luisa ____.

Yo deseo que Juan y Ana trabajen aquí.

Yo deseo que Ud. trabaje aquí.

Yo deseo que ellas trabajen aquí.

Yo deseo que Luisa trabaje aquí.

ue *Ud.* compre algo.

___ yo ____.

___ Marta y yo ____.

___ Juan ____.

___ Uds. ____.

Luisa espera que yo compre algo.

Luisa espera que Marta y yo compremos algo.

Luisa espera que Juan compre algo.

Luisa espera que Uds. compren algo.

e *yo* sea español.

___ nosotros ____.

___ Alicia y Juan ____.

___ él ____.

___ Uds. ____.

Pablo duda que nosotros seamos españoles.

Pablo duda que Alicia y Juan sean españoles.

Pablo duda que él sea español.

Pablo duda que Uds. sean españoles.

6 El coronel ordena que *Uds.* vuelen ahora.

_____ yo _____.
_____ los tenientes ____.
_____ el mayor _____.
_____ ellos _____.

El coronel ordena que yo vuele
El coronel ordena que los ten
El coronel ordena que el mayo
El coronel ordena que ellos vu

7 Yo no dejo que *mis hijas* vayan ahí.

_____ Ana _____.
_____ ellos _____.
_____ Alicia y María ____.
_____ mi hijo _____.

Yo no dejo que Ana vaya ahí.
Yo no dejo que ellos vayan al
Yo no dejo que Alicia y María
Yo no dejo que mi hijo vaya a

8 Yo me alegro que *Ud.* esté mejor.

_____ Marta _____.
_____ los señores ____.
_____ tú _____.
_____ la niña _____.

Yo me alegro que Marta esté
Yo me alegro que los señores
Yo me alegro que tú estés me
Yo me alegro que la niña esté

9 Siento mucho que *Ud.* no pueda ir.

_____ tú _____.
_____ Ana y Alicia ____.
_____ ellos _____.
_____ Antonio _____.

Siento mucho que tú no pueda
Siento mucho que Ana y Alici
Siento mucho que ellos no pu
Siento mucho que Antonio no

a que *Uds.* vuelen ahora.

_____ yo _____.
_____ los tenientes ___.
_____ el mayor _____.
_____ ellos _____.

mis hijas vayan ahí.

Ana _____.
ellos _____.
Alicia y María ___.
mi hijo _____.

ue *Ud.* esté mejor.

Marta _____.
los señores ___.
tú _____.
la niña _____.

ue *Ud.* no pueda ir.

tú _____.
Ana y Alicia ___.
ellos _____.
Antonio _____.

El coronel ordena que yo vuele ahora.
El coronel ordena que los tenientes vuelen ahora.
El coronel ordena que el mayor vuele ahora.
El coronel ordena que ellos vuelen ahora.

Yo no dejo que Ana vaya ahí.
Yo no dejo que ellos vayan ahí.
Yo no dejo que Alicia y María vayan ahí.
Yo no dejo que mi hijo vaya ahí.

Yo me alegro que Marta esté mejor.
Yo me alegro que los señores estén mejor.
Yo me alegro que tú estés mejor.
Yo me alegro que la niña esté mejor.

Siento mucho que tú no puedas ir.
Siento mucho que Ana y Alicia no puedan ir.
Siento mucho que ellos no puedan ir.
Siento mucho que Antonio no pueda ir.

UNIT 37

Tense - construction substitution

Problem:

Yo me *voy* ahora.

Alicia quiere que_____.

Alicia quiere que_____.

Alicia duda que_____.

Alicia desea que_____.

Alicia espera que_____.

Answer:

Alicia quiere que yo me vaya ahora.
Alicia duda que yo me vaya ahora.
Alicia desea que yo me vaya ahora.
Alicia espera que yo me vaya ahora.

1 Nosotros *salimos* pronto.

Ellos sugieren que_____. Ellos sugieren que nosotros s

Ellos dudan que_____. Ellos dudan que nosotros salg

Ellos desean que_____. Ellos desean que nosotros sa

Ellos esperan que_____. Ellos esperan que nosotros sa

Tense - construction substitution

ahora.

re que_____.
que_____.
a que _____.
ra que_____.

re que yo me vaya ahora.
que yo me vaya ahora.
a que yo me vaya ahora.
era que yo me vaya ahora.

1 Nosotros *salimos* pronto.

Ellos sugieren que_____.	Ellos sugieren que nosotros salgamos pronto.
Ellos dudan que_____.	Ellos dudan que nosotros salgamos pronto.
Ellos desean que_____.	Ellos desean que nosotros salgamos pronto.
Ellos esperan que_____.	Ellos esperan que nosotros salgamos pronto.

2 Marta *habla* inglés.

Yo dudo que _____.
Yo dudo que Marta hable in

Yo espero que _____.
Yo espero que Marta hable i

Yo me alegro de que _____.
Yo me alegro de que Marta h

Yo sugiero que _____.
Yo sugiero que Marta hable

3 Ana *vive* allí.

Yo me alegro de que _____.
Yo me alegro de que Ana vi

Yo no dejo que _____.
Yo no dejo que Ana viva al

Yo no permito que _____.
Yo no permito que Ana viva

Yo dudo que _____.
Yo dudo que Ana viva allí.

4 Ellas *juegan* bien.

María no cree que _____.
María no cree que ellas jue

María quiere que _____.
María quiere que ellas jueg

María espera que _____.
María espera que ellas jueg

María se alegra de que _____.
María se alegra de que ella

5 Las muchachas también *van*.

Nosotros dejamos que _____.
Nosotros dejamos que las

Nosotros permitimos que _____.
Nosotros permitimos que la

Nosotros sugerimos que _____.
Nosotros sugerimos que las

Nosotros esperamos que _____.
Nosotros esperamos que la

.

_____.

_____.

ue_____.

_____.

Yo dudo que Marta hable inglés.

Yo espero que Marta hable inglés.

Yo me alegro de que Marta hable inglés.

Yo sugiero que Marta hable inglés.

que_____.

_____.

e_____.

_____.

Yo me alegro de que Ana viva allí.

Yo no dejo que Ana viva allí.

Yo no permito que Ana viva allí.

Yo dudo que Ana viva allí.

n.

e_____.

_____.

_____.

de que_____.

María no cree que ellas jueguen bien.

María quiere que ellas jueguen bien.

María espera que ellas jueguen bien.

María se alegra de que ellas jueguen bien.

ambién *van*.

s que_____.

mos que_____.

mos que_____.

mos que_____.

Nosotros dejamos que las muchachas también vayan.

Nosotros permitimos que las muchachas también vayan.

Nosotros sugerimos que las muchachas también vayan.

Nosotros esperamos que las muchachas también vayan.

6 Uds. *vienen* mañana.

El dice que _____. El dice que Uds. vengan mañana.

El duda que _____. El duda que Uds. vengan mañana.

El sugiere que _____. El sugiere que Uds. vengan mañana

El no quiere que _____. El no quiere que Uds. vengan maña

7 El *paga* bien.

Yo no creo que _____. Yo no creo que él pague bien.

Yo espero que _____. Yo espero que él pague bien.

Yo dudo que _____. Yo dudo que él pague bien.

Yo me alegro de que _____. Yo me alegro de que él pague bien.

8 Ana y Alicia también *ganan*.

Nosotros esperamos que _____. Nosotros esperamos que Ana y Alic

Nosotros deseamos que _____. Nosotros deseamos que Ana y Alic

Nosotros dudamos que _____. Nosotros dudamos que Ana y Alicia

Nosotros nos alegramos de que _____. Nosotros nos alegramos de que An

9 Mi hijo *apuesta* mucho.

Yo no dejo que _____. Yo no dejo que mi hijo apueste muc

Yo prohibo que _____. Yo prohibo que mi hijo apueste muc

Yo no creo que _____. Yo no creo que mi hijo apueste mu

Yo no permito que _____. Yo no permito que mi hijo apueste

ñana.

_____.
_____.
_____.
e_____.

El dice que Uds. vengan mañana.
El duda que Uds. vengan mañana.
El sugiere que Uds. vengan mañana.
El no quiere que Uds. vengan mañana.

_____.
_____.
_____.
e que_____.

Yo no creo que él pague bien.
Yo espero que él pague bien.
Yo dudo que él pague bien.
Yo me alegro de que él pague bien.

mbién *ganan.*

amos que _____.
mos que _____.
nos que _____.
legramos de que _____.

Nosotros esperamos que Ana y Alicia también ganen.
Nosotros deseamos que Ana y Alicia también ganen.
Nosotros dudamos que Ana y Alicia también ganen.
Nosotros nos alegramos de que Ana y Alicia también ganen.

r mucho.

_____.
_____.
_____.
que_____.

Yo no dejo que mi hijo apueste mucho.
Yo prohibo que mi hijo apueste mucho.
Yo no creo que mi hijo apueste mucho.
Yo no permito que mi hijo apueste mucho.

37.21.12 Response drill

1 ¿Quiere Ud. que nosotros salgamos o que comamos?
2 ¿Quiere ella que yo salga o que coma?
3 ¿Desean Uds. que ella cante o que baile?
4 ¿Desean Uds. que yo los lleve o que los traiga?
5 ¿Ellos sugieren que yo estudie o que trabaje?
6 ¿Uds. le sugieren a ella que vaya o que llame?

(la carta) 7 ¿Qué quieres tú que yo escriba?
(3 horas) 8 ¿Cuántas horas nos sugiere Ud. que estudiemos?
(allí) 9 ¿Dónde me sugiere que coma?

(calle) 10 ¿Le prohibe Ud. a su hijo que juegue en la casa?
(3 horas) 11 ¿Sugiere Ud. que yo estudie 5 horas?
(el pasaporte) 12 ¿Duda Ud. que él traiga el certificado?
(domingo) 13 ¿Esperan Uds. que ellas vengan el sábado?

14 ¿Quiero yo que Uds. aprendan?
15 ¿Quieren Uds. que yo les ayude?
16 ¿Duda Ud. que ellos paguen?
17 ¿Permite Ud. que ella maneje?
18 ¿Se alegra Ud. de que su familia esté aquí?
19 ¿Dice él que abramos los libros?
20 ¿Les pido yo a Uds. que repitan?
21 ¿Deseas tú que yo te explique esta lección?

Quiero que Uds
Quiere que salg
Deseamos que
Deseamos que
Sugieren que U
Le sugerimos q

Quiero que esc
Les sugiero qu
Le sugiero que

No, le prohibo
No, sugiero qu
No, dudo que t
No, esperamos

Sí, Ud. quiere
Sí, queremos q
Sí, dudo que e
Sí, permito que
Sí, me alegro
Sí, él dice que
Sí, Ud. nos pi
Sí, deseo que

37.21.13 Translation drill

1 The boss orders you all to work one more hour.
2 Alice doesn't want me to get fat.
3 The lieutenant prohibits our betting here.

El jefe ordena
Alicia no quie
El teniente pr

iere Ud. que nosotros salgamos o que comamos?
iere ella que yo salga o que coma?
sean Uds. que ella cante o que baile?
sean Uds. que yo los lleve o que los traiga?
los sugieren que yo estudie o que trabaje?
s. le sugieren a ella que vaya o que llame?

é quieres tú que yo escriba?
ántas horas nos sugiere Ud. que estudiemos?
ónde me sugiere que coma?

e prohibe Ud. a su hijo que juegue en la casa?
giere Ud. que yo estudie 5 horas?
uda Ud. que él traiga el certificado?
speran Uds. que ellas vengan el sábado?

uiero yo que Uds. aprendan?
uieren Uds. que yo les ayude?
uda Ud. que ellos paguen?
ermite Ud. que ella maneje?
e alegra Ud. de que su familia esté aquí?
ice él que abramos los libros?
es pido yo a Uds. que repitan?
eseas tú que yo te explique esta lección?

drill

boss orders you all to work one more hour.
e doesn't want me to get fat.
lieutenant prohibits our betting here.

Quiero que Uds. coman.
Quiere que salga.
Deseamos que ella baile.
Deseamos que Ud. los traiga.
Sugieren que Ud. estudie.
Le sugerimos que llame.

Quiero que escribas la carta.
Les sugiero que estudien tres horas.
Le sugiero que coma allí.

No, le prohibo que juegue en la calle.
No, sugiero que Ud. estudie tres horas.
No, dudo que traiga el pasaporte.
No, esperamos que ellas vengan el domingo.

Sí, Ud. quiere que nosotros aprendamos.
Sí, queremos que Ud. nos ayude.
Sí, dudo que ellos paguen.
Sí, permito que ella maneje.
Sí, me alegro mucho de que mi familia esté aquí.
Sí, él dice que abramos los libros.
Sí, Ud. nos pide que repitamos.
Sí, deseo que tú me la expliques.

El jefe ordena que Uds. trabajen una hora más.
Alicia no quiere que yo engorde.
El teniente prohibe que apostemos aquí.

4	I hope my girl friend doesn't work Saturday.	Yo espero que mi novia no trabaje
5	I don't let the girl sweep on Sundays.	Yo no dejo que la muchacha barra
6	The boss prohibits our singing here.	El jefe prohibe que cantemos aquí
7	I suggest (to you) that you look for another engineer.	Yo le sugiero que busque otro ing
8	She doesn't think that we are wrong.	Ella no cree que estemos equivoc
9	We are very sorry that she is so nervous.	Sentimos mucho que ella esté tan
10	Martha hopes that I'll go with her.	Marta espera que yo vaya con ella
11	I'm very happy that Paul is working at the Embassy.	Me alegro mucho de que Pablo tra
12	I ask you not to repeat this.	Les pido que no repitan esto.
13	The colonel doesn't let us land there.	El coronel no deja que aterricemo
14	The captain says for you to close the office.	Dice el capitán que cierren la ofi
15	I hope that you win this afternoon.	Espero que ganen esta tarde.

B. Discussion of pattern

As stated in the discussion of subjunctive usage in the preceding unit, the distinctions involved in comparing su are primarily in the way one looks at the situation (a concept referred to as 'aspect') rather than a difference in time or remember, as this discussion proceeds, that subjunctive forms are expressive elements of the language; they do not appe calculated intention to express 'hope', 'doubt', etc., but rather their appearance is part of a system of clues which tells 'aspect' or attitude of hope, etc., on the part of the speaker.

The pattern that is drilled in the present unit illustrates a subjunctive form in a subordinate clause (a conjugate subject, object(s), modifiers, etc.) functioning as the object of the verb in the main clause. Two conditions usually (tho obligatory) accompany this pattern: (1) a change in the subject reference of the verbs in the two clauses, and (2) the ob belongs to a category of semantically related verbs. The classification of these verbs is presented in terms of three cat of will, (2) doubt, and (3) emotion. The verbs thus far presented in this text which belong to these groups are the follow

ıd doesn't work Saturday.	Yo espero que mi novia no trabaje el sábado.
sweep on Sundays.	Yo no dejo que la muchacha barra los domingos.
our singing here.	El jefe prohibe que cantemos aquí.
hat you look for another engineer.	Yo le sugiero que busque otro ingeniero.
hat we are wrong.	Ella no cree que estemos equivocados.
hat she is so nervous.	Sentimos mucho que ella esté tan nerviosa.
'll go with her.	Marta espera que yo vaya con ella.
Paul is working at the Embassy.	Me alegro mucho de que Pablo trabaje en la embajada.
peat this.	Les pido que no repitan esto.
't let us land there.	El coronel no deja que aterricemos ahí.
or you to close the office.	Dice el capitán que cierren la oficina.
this afternoon.	Espero que ganen esta tarde.

on of subjunctive usage in the preceding unit, the distinctions involved in comparing subjuntive and indicative at the situation (a concept referred to as 'aspect') rather than a difference in time or tense. It is well to eeds, that subjunctive forms are expressive elements of the language; they do not appear because of a speaker's ope', 'doubt', etc., but rather their appearance is part of a system of clues which tells the listener about this on the part of the speaker.

in the present unit illustrates a subjunctive form in a subordinate clause (a conjugated verb plus its relator,) functioning as the object of the verb in the main clause. Two conditions usually (though neither is strictly n: (1) a change in the subject reference of the verbs in the two clauses, and (2) the occurrence of a verb that ally related verbs. The classification of these verbs is presented in terms of three categories: (1) imposition n. The verbs thus far presented in this text which belong to these groups are the following:

Imposition of will	Doubt	Emotion
dejár	kreér (especially when negative)	alegrárse
deseár		esperár
deşír (when it relays an order)	dudár	sentír
kerér		
mandár		
ordenár		
pedír		
permıtír		
proıbír		
suherír		

This is not, of course, a complete list of all verbs which belong.

Imposition of will	Doubt	Emotion
dejár	kreér (especially when negative)	alegrárse
deseár		esperár
deşír (when it relays an order)	dudár	sentír
kerér		
mandár		
ordenár		
pedír		
permıtír		
proıbír		
suherír		

This is not, of course, a complete list of all verbs which belong.

These categories are useful in abstracting the common semantic element shared by the verbs in each list. For i
/deşír/ can appear in two patterns which illustrate the contrast of 'imposition of will.' Note the translations of the

/hwán–díşe |ke–byéne↓/	'John says he's coming.'
/hwán–díşe |ke–bénga↓/	'John says (for you) to come.'

Likewise the contrast of 'doubt' can be illustrated, since doubt is expressed by the subjunctive form in the constructio

/nó–kréo |ke–máryo–bá↓/	'I *don't* think Mario's going.'
/nó–kréo |ke–máryo–báya↓/	'I don't *think* Mario's going.'

The choice depends on the degree of relative confidence or doubt one wishes to express.

The preceding example indicates that participation in the pattern of subjunctive usage is not always compulsory
Several of the verbs listed above also participate in another construction, more like English:

/me–déha |ke–sálga↓/	/me–déha–salír↓/	'He lets me go out.'
/me–permíte |ke–báya↑/	/me–permíte–ír↑/	'Does he permit me to go?'
/me–mánda |ke–bénga↓/	/me–mánda–benír↓/	'He orders me to come.'

re useful in abstracting the common semantic element shared by the verbs in each list. For instance the verb
vo patterns which illustrate the contrast of 'imposition of will.' Note the translations of the following pair:

/hwán–díşe |ke–byéne↓/ 'John says he's coming.'

/hwán–díşe |ke–bénga↓/ 'John says (for you) to come.'

oubt' can be illustrated, since doubt is expressed by the subjunctive form in the construction:

/nó–kréo |ke–máryo–bá↓/ 'I *don't* think Mario's going.'

/nó–kréo |ke–máryo–báya↓/ 'I don't *think* Mario's going.'

degree of relative confidence or doubt one wishes to express.

ple indicates that participation in the pattern of subjunctive usage is not always compulsory, and this is true.
above also participate in another construction, more like English:

–sálga↓/ /me–déha–salír↓/ 'He lets me go out.'

|ke–báya↑/ /me–permíte–ír↑/ 'Does he permit me to go?'

e–bénga↓/ /me–mánda–benír↓/ 'He orders me to come.'

It is instructive to compare the rather complex patterns (and similar overlap) of English verbs in equi
distinct constructions are illustrated by the following sentences:

(1) He_____ me to go.

orders
wants
asks
permits
forbids
expects

(2) He_____ me go.

makes
lets
helps

(3) He _____ for me to go.

is happy
is pleased
is eager
is delighted
is ashamed

(5) He_____ about my going.

is sorry
is happy
is delighted
is amazed

(6) He _____ that I go.

demands
urges
desires
suggests

(7) He _____ that I'll go.

hopes
says
doubts
thinks
regrets
is happy
is pleased
is delighted
is ashamed
is sorry
is amazed

Of these English sentences, only (6) is subjuntive in form: He_____ that I go, be, say, etc.

Note that some verbs are used in only one pattern, some in two, some in several. In each case the
plus adjective) in the main clause. The important thing for our purposes is to note that various English con
Spanish subjunctive in the patterns drilled in this unit, and that the possible patterns in Spanish do not indi
patterns in English.

mpare the rather complex patterns (and similar overlap) of English verbs in equivalent constructions. Eight
strated by the following sentences:

go. (2) He_____ me go.

makes
lets
helps

(3) He _____ for me to go.

is happy
is pleased
is eager
is delighted
is ashamed

(4) He _____ my going.

prohibits
forbids
regrets

my going. (6) He _____ that I go.

demands
urges
desires
suggests

(7) He _____ that I'll go.

hopes
says
doubts
thinks
regrets
is happy
is pleased
is delighted
is ashamed
is sorry
is amazed

(8) He _____ that I'm going.

hopes
says
doubts
thinks

only (6) is subjuntive in form: He_____ that I go, be, say, etc.

s are used in only one pattern, some in two, some in several. In each case the determining factor is the verb (or verb
clause. The important thing for our purposes is to note that various English constructions are equivalent to the
patterns drilled in this unit, and that the possible patterns in Spanish do not individually correlate to the possible

UNIT 37

37.22 Replacement drills

A Cuánto me alegro que sean los primeros.

1	_____ nos _____.	Cuánto nos alegramos que sean lo
2	_____ primero.	Cuánto nos alegramos que sea el p
3	_____ se _____.	Cuánto se alegra que sea el primer
4	_____ seamos _____.	Cuánto se alegra que seamos los p
5	_____ las _____.	Cuánto se alegra que seamos las p
6	_____ últimas.	Cuánto se alegra que seamos las ú
7	_____ alegro _____.	Cuánto me alegro que seamos las ú

B No sé cómo, con la preocupación que tengo.

1	__sabemos__, _____.	No sabemos cómo, con la preocupa
2	_____, _____ dolor _____.	No sabemos cómo, con el dolor que
3	__sabe _____, _____.	No sabe cómo, con el dolor que tie
4	_____, __esos _____.	No sabe cómo, con esos dolores q
5	_____, _____ cosas _____.	No sabe cómo, con esas cosas que
6	_____, __esta _____.	No sabe cómo, con esta cosa que
7	_entiendo__, _____.	No entiendo cómo, con esta cosa q

e alegro que sean los primeros.	Cuánto nos alegramos que sean los primeros.
os _____.	Cuánto nos alegramos que sean los primeros.
_____ primero.	Cuánto nos alegramos que sea el primero.
_____.	Cuánto se alegra que sea el primero.
_____ seamos _____.	Cuánto se alegra que seamos los primeros.
_____ las _____.	Cuánto se alegra que seamos las primeras.
_____ últimas.	Cuánto se alegra que seamos las últimas.
_ alegro _____.	Cuánto me alegro que seamos las últimas.

mo, con la preocupación que tengo.	
os __, _____.	No sabemos cómo, con la preocupación que tenemos.
___, ___ dolor _____.	No sabemos cómo, con el dolor que tenemos.
___, _____ _____.	No sabe cómo, con el dolor que tiene.
___, __esos _____.	No sabe cómo, con esos dolores que tiene.
___, ____cosas_____.	No sabe cómo, con esas cosas que tiene.
___, __esta _____.	No sabe cómo, con esta cosa que tiene.
o __, _____.	No entiendo cómo, con esta cosa que tengo.

C Sí, pero ponle bastante hielo.

1 —, _____ mucho _____. Sí, pero ponle mucho hielo.

2 —, _____ agua. Sí, pero ponle mucha agua.

3 —, ___ dale _____. Sí, pero dale mucha agua.

4 —, _____ cosas. Sí, pero dale muchas cosas

5 —, ___ pídele _____. Sí, pero pídele muchas cos

6 —, _____ milagros. Sí, pero pídele muchos mil

7 —, _____ un _____. Sí, pero pídele un milagro.

D Y pasa las aceitunas, ¿quieres?

1 _____ pastelitos, ¿_____? Y pasa los pastelitos, ¿qu

2 _____ el _____, ¿_____? Y pasa el pastelito, ¿quie

3 _____ agua, ¿_____? Y pasa el agua, ¿quieres

4 _____ esa _____, ¿_____? Y pasa esa agua, ¿quiere

5 _____ ceniceros, ¿_____? Y pasa esos ceniceros, ¿

6 __ dame _____, ¿_____? Y dame esos ceniceros, ¿

7 _____ moneda, ¿_____? Y dame esa moneda, ¿qui

ro ponle bastante hielo.
_____ mucho _____.
_____ agua.
___ dale _____.
_____ cosas.
___ pídele _____.
_____ milagros.
_____ un _____.

Sí, pero ponle mucho hielo.
Sí, pero ponle mucha agua.
Sí, pero dale mucha agua.
Sí, pero dale muchas cosas.
Sí, pero pídele muchas cosas.
Sí, pero pídele muchos milagros.
Sí, pero pídele un milagro.

sa las aceitunas, ¿quieres?
_____ pastelitos, ¿_____?
___ el _____, ¿_____?
_____ agua, ¿_____?
___ esa _____, ¿_____?
_____ ceniceros, ¿_____?
ame _____, ¿_____?
_____ moneda, ¿_____?

Y pasa los pastelitos, ¿quieres?
Y pasa el pastelito, ¿quieres?
Y pasa el agua, ¿quieres?
Y pasa esa agua, ¿quieres?
Y pasa esos ceniceros, ¿quieres?
Y dame esos ceniceros, ¿quieres?
Y dame esa moneda, ¿quieres?

E Mil gracias, pero tenemos que irnos.

1 Un millón ___, _____. — Un millón de gracias, per
2 _____, ___tengo_____. — Un millón de gracias, per
3 Muchas_____ , _____. — Muchas gracias, pero teng
4 _____, _____marcharnos. — Muchas gracias, pero tene
5 _____, ___tiene _____. — Muchas gracias, pero tien
6 Muy agradecido, _____. — Muy agradecido, pero tie
7 _____ , ___debo_____. — Muy agradecido, pero deb

F Quédense un rato más.

1 _____días más. — Quédense unos días más.
2 Quedémonos _____. — Quedémonos unos días má
3 _____semanas___. — Quedémonos unas semana
4 _____otra_____. — Quedémonos otra semana
5 _____meses___. — Quedémonos otros meses
6 _____un_____. — Quedémonos un mes más.
7 _____menos. — Quedémonos un mes meno

gracias, pero tenemos que irnos.

millón ____, _____ _____.

_____, ____tengo_____.

has_____ , _____.

_____, _____marcharnos.

_____, ____tiene _____.

agradecido, _____.

_____ , ____debo_____.

Un millón de gracias, pero tenemos que irnos.

Un millón de gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tengo que irme.

Muchas gracias, pero tenemos que marcharnos.

Muchas gracias, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero tiene que marcharse.

Muy agradecido, pero debo marcharme.

dense un rato más.

_____ días más.

démonos _____.

_____semanas__.

____ otra _____.

_____ meses ___.

____ un _____.

_____ menos.

Quédense unos días más.

Quedémonos unos días más.

Quedémonos unas semanas más.

Quedémonos otra semana más.

Quedémonos otros meses más.

Quedémonos un mes más.

Quedémonos un mes menos.

37.23 Variation drills

A No importa. Cuente con nosotros.

1 It doesn't matter. Count on me. — No importa. Cuente conm
2 It doesn't matter. Count on the permission. — No importa. Cuente con
3 It doesn't matter. Count on the trip. — No importa. Cuente con
4 Don't worry. Count on the money. — No se preocupe. Cuente
5 Don't worry. Have no fear (go quietly). — No se preocupe. Vaya tra
6 It's not worth while. Go tomorrow. — No vale la pena. Vaya m
7 It's not worth while. Come back another day. — No vale la pena. Vuelva

B Les voy a traer un coctel.

1 I'm going to bring you a gift. — Les voy a traer un regalo
2 I'm going to lend you a horse. — Les voy a prestar un cab
3 I'm going to tell you a joke. — Les voy a contar un chis
4 I'm going to pay you a visit. — Les voy a hacer una visi
5 I'm going to cash a check for you. — Les voy a cambiar un ch
6 I'm going to play the guitar for you. — Les voy a tocar la guitar
7 I'm going to win a game from you. — Les voy a ganar un parti

C ¿Quieres que te prepare otro whiskey?

1 Do you want me to fix another cup of coffee for you? — ¿Quieres que te prepare
2 Do you want me to fix another sandwich for you? — ¿Quieres que te prepare
3 Do you want me to fix you some eggs? — ¿Quieres que te prepare
4 Do you want me to serve you chicken? — ¿Quieres que te sirva el
5 Do you want me to serve you the roast? — ¿Quieres que te sirva el
6 Do you want me to bring you the beer? — ¿Quieres que te traiga l
7 Do you want me to bring you the tomatoes? — ¿Quieres que te traiga l

lls

o importa. Cuente con nosotros.

doesn't matter. Count on me.
doesn't matter. Count on the permission.
doesn't matter. Count on the trip.
on't worry. Count on the money.
on't worry. Have no fear (go quietly).
's not worth while. Go tomorrow.
's not worth while. Come back another day.

No importa. Cuente conmigo.
No importa. Cuente con el permiso.
No importa. Cuente con el viaje.
No se preocupe. Cuente con el dinero.
No se preocupe. Vaya tranquilo.
No vale la pena. Vaya mañana.
No vale la pena. Vuelva otro día.

es voy a traer un coctel.

m going to bring you a gift.
m going to lend you a horse.
m going to tell you a joke.
m going to pay you a visit.
m going to cash a check for you.
m going to play the guitar for you.
m going to win a game from you.

Les voy a traer un regalo.
Les voy a prestar un caballo.
Les voy a contar un chiste.
Les voy a hacer una visita.
Les voy a cambiar un cheque.
Les voy a tocar la guitarra.
Les voy a ganar un partido.

Quieres que te prepare otro whiskey?

Do you want me to fix another cup of coffee for you?
Do you want me to fix another sandwich for you?
Do you want me to fix you some eggs?
Do you want me to serve you chicken?
Do you want me to serve you the roast?
Do you want me to bring you the beer?
Do you want me to bring you the tomatoes?

¿Quieres que te prepare otro café?
¿Quieres que te prepare otro sandwich?
¿Quieres que te prepare unos huevos?
¿Quieres que te sirva el pollo?
¿Quieres que te sirva el asado?
¿Quieres que te traiga la cerveza?
¿Quieres que te traiga los tomates?

D Me gustaría mucho complacerlos. Otro día tal vez.

1 I'd like very much to meet them. Some other day, maybe. Me gustaría much
2 I'd like very much to see them. Some other day, maybe. Me gustaría much
3 I'd like very much to introduce them. Tomorrow, maybe. Me gustaría much
4 I'd like very much to take them. Friday, maybe. Me gustaría much
5 I'd like very much to visit them. Sunday, maybe. Me gustaría much
6 I'd like very much to accompany them. This afternoon, maybe. Me gustaría much
7 I'd like very much to take care of them. Some day, maybe. Me gustaría much

E El día menos pensado los sorprendemos con una visita.

1 The day you least expect it we'll surprise you with a party. El día menos pen
2 The day you least expect it we'll surprise you with a meal. El día menos pen
3 The day you least expect it we'll visit you at your house. El día menos pen
4 The day you least expect it we'll take you to the country. El día menos pen
5 The day you least expect it we'll accompany you to the club. El día menos pen
6 The day you least expect it we'll take (bring) you again. El día menos pen
7 The day you least expect it we'll see you again. El día menos pen

F Pero antes tienen que pasar por casa.

1 But first you must come by the club. Pero antes tiener
2 But first you must come by the consular section. Pero antes tiener
3 But first you must come by the Foreign Office. Pero antes tiener
ciones Exteriore
4 But first you must come by here. Pero antes tiener
5 But first you must come by for me. Pero antes tiener
6 But after they have to come for you. Pero después tie
7 But after they have to come for her. Pero después tie

gustaría mucho complacerlos. Otro día tal vez.

ike very much to meet them. Some other day, maybe. — Me gustaría mucho conocerlos. Otro día tal vez.
like very much to see them. Some other day, maybe. — Me gustaría mucho verlos. Otro día tal vez.
like very much to introduce them. Tomorrow, maybe. — Me gustaría mucho presentarlos. Mañana tal vez.
like very much to take them. Friday, maybe. — Me gustaría mucho llevarlos. El viernes tal vez.
like very much to visit them. Sunday, maybe. — Me gustaría mucho visitarlos. El domingo tal vez.
like very much to accompany them. This afternoon, maybe. — Me gustaría mucho acompañarlos. Esta tarde tal vez.
like very much to take care of them. Some day, maybe. — Me gustaría mucho atenderlos. Algún día tal vez.

día menos pensado los sorprendemos con una visita.

day you least expect it we'll surprise you with a party. — El día menos pensado los sorprendemos con una fiesta.
day you least expect it we'll surprise you with a meal. — El día menos pensado los sorprendemos con una comida.
day you least expect it we'll visit you at your house. — El día menos pensado los visitamos en su casa.
day you least expect it we'll take you to the country. — El día menos pensado los llevamos al campo.
day you least expect it we'll accompany you to the club. — El día menos pensado los acompañamos al club.
day you least expect it we'll take (bring) you again. — El día menos pensado los traemos otra vez.
day you least expect it we'll see you again. — El día menos pensado los vemos otra vez.

o antes tienen que pasar por casa.

first you must come by the club. — Pero antes tienen que pasar por el club.
first you must come by the consular section. — Pero antes tienen que pasar por la sección consular.
first you must come by the Foreign Office. — Pero antes tienen que pasar por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

first you must come by here. — Pero antes tienen que pasar por aquí
first you must come by for me. — Pero antes tienen que pasar por mí.
after they have to come for you. — Pero después tienen que venir por tí.
after they have to come for her. — Pero después tienen que venir por ella.

37.24 Review drills

37.24.1 Certain indefinite adjectives as modifiers

1 I bought another car.	Compré otro auto.
2 I have another overcoat.	Tengo otro abrigo.
3 He has another little girl.	Tiene otra niña.
4 We have a thousand dollars.	Tenemos mil dólares.
5 I owe a thousand dollars.	Debo mil dólares.
6 I want a hundred pesos.	Quiero cien pesos.
7 We owe a hundred pesos.	Debemos cien pesos.
8 They have a hundred goblets.	Tienen cien copas.
9 Bring me a half.	Tráigame media.
10 Give me a half.	Deme media.

37.24.2 Review of gender in demonstratives

1 Do you like this dress?	¿Le gusta este vesti
Do you like this clothing?	¿Le gusta esta ropa?
Do you like this?	¿Le gusta esto?
2 Does he want this trunk?	¿Quiere este baúl?
Does he want this suitcase?	¿Quiere esta maleta?
Does he want this?	¿Quiere esto?
3 Did you see this pair of shoes?	¿Vio este par de zap
Did you see this song?	¿Vio esta canción?
Did you see this?	¿Vio esto?
4 Did he buy this overcoat?	¿Compró este abrigo
Did he buy this cloth?	¿Compró esta tela?
Did he buy this?	¿Compró esto?

eview drills

ertain indefinite adjectives as modifiers

1 I bought another car.	Compré otro auto.
2 I have another overcoat.	Tengo otro abrigo.
3 He has another little girl.	Tiene otra niña.
4 We have a thousand dollars.	Tenemos mil dólares.
5 I owe a thousand dollars.	Debo mil dólares.
6 I want a hundred pesos.	Quiero cien pesos.
7 We owe a hundred pesos.	Debemos cien pesos.
8 They have a hundred goblets.	Tienen cien copas.
9 Bring me a half.	Tráigame media.
10 Give me a half.	Deme media.

Review of gender in demonstratives

1 Do you like this dress?	¿Le gusta este vestido?
Do you like this clothing?	¿Le gusta esta ropa?
Do you like this?	¿Le gusta esto?
2 Does he want this trunk?	¿Quiere este baúl?
Does he want this suitcase?	¿Quiere esta maleta?
Does he want this?	¿Quiere esto?
3 Did you see this pair of shoes?	¿Vio este par de zapatos?
Did you see this song?	¿Vio esta canción?
Did you see this?	¿Vio esto?
4 Did he buy this overcoat?	¿Compró este abrigo?
Did he buy this cloth?	¿Compró esta tela?
Did he buy this?	¿Compró esto?

5	I wish to see this book.	Deseo ver este libro.
	I wish to see this church.	Deseo ver esta iglesia.
	I wish to see this.	Deseo ver esto.
6	I wrote this document.	Escribí este documento.
	I wrote this letter.	Escribí esta carta.
	I wrote this.	Escribí esto.
7	Take this coffee.	Tómese este café.
	Take this soup.	Tómese esta sopa.
	Take this.	Tómese esto.
8	Sweep this hall.	Barra este pasillo.
	Sweep this part.	Barra esta parte.
	Sweep this.	Barra esto.
9	See this picture.	Vea este retrato.
	See this door.	Vea esta puerta.
	See this.	Vea esto.

37.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Mr. Roberto Muñoz' secretary, Gloria, is a little bit worried about her boss.	La secretaria del Sr. Roberto Mu preocupada por su jefe.
2	It seems to her that he has some problem (worry).	A ella le parece que él tiene alg
3	Actually, what is happening to him is that he feels a little bit sick and has a headache.	En realidad, lo que le sucede es y tiene dolor de cabeza.
4	He says that perhaps something he ate last night made him sick.	Dice él que tal vez algo que co

h to see this book.	Deseo ver este libro.
h to see this church.	Deseo ver esta iglesia.
h to see this.	Deseo ver esto.
te this document.	Escribí este documento.
te this letter.	Escribí esta carta.
te this.	Escribí esto.
this coffee.	Tómese este café.
this soup.	Tómese esta sopa.
this.	Tómese esto.
p this hall.	Barra este pasillo.
p this part.	Barra esta parte.
p this.	Barra esto.
his picture.	Vea este retrato.
his door.	Vea esta puerta.
his.	Vea esto.

TIMULUS

NARRATIVE 1

z' secretary, Gloria, is a little bit boss.	La secretaria del Sr. Roberto Muñoz, Gloria, está un poco preocupada por su jefe.
at he has some problem (worry).	A ella le parece que él tiene alguna preocupación.
happening to him is that he feels a l has a headache.	En realidad, lo que le sucede es que se siente un poco mareado y tiene dolor de cabeza.
haps something he ate last night made	Dice él que tal vez algo que comió anoche le hizo daño.

5 And so he's going to go home and go to bed for a while.

Y entonces va a ir a su casa a

6 Gloria asks him if he wants her to call a doctor.

Gloria le pregunta si quiere qu

7 But Mr. Muñoz tells her not to bother, that he doesn't think it's worth the trouble.

Pero el Sr. Muñoz le dice que valga la pena.

8 She tells him that anything he needs, just let her know.

Ella le dice que cualquier cos

DIALOG 1

Gloria, pregúntele al Sr. Muñoz que qué le sucede, que si tiene alguna preocupación.

Gloria: ¿Qué le sucede, Sr. M

Señor, contéstele que no, que es que se siente mareado y tiene dolor de cabeza.

Señor: No, es que me siento

Gloria, pregúntele que qué cree él que pueda ser.

Gloria: ¿Qué cree Ud. que pu

Señor, dígale que no sabe, que tal vez algo que comió anoche.

Señor: No sé, tal vez algo qu

Gloria, pregúntele que si no quiere que llame a un médico.

Gloria: ¿No quiere que llame

Señor, contéstele que no, que no se moleste, que Ud. no cree que valga la pena. Dígale que va a ir a su casa a acostarse un rato.

Señor: No, no se moleste, no a casa a acostarme u

Gloria, dígale que muy bien, y que cualquier cosa que necesite, que le avise.

Gloria: Muy bien, y cualquie

NARRATIVE 2

1 Before leaving for his house, Mr. Muñoz asks his secretary to do him a favor.

Antes de irse para su casa, que le haga un favor.

2 He tells her to call Mr. Robledo and tell him that he couldn't wait for him.

Le dice que llame al Sr. Rob esperarlo.

go home and go to bed for a while.

wants her to call a doctor.

er not to bother, that he doesn't
ouble.

thing he needs, just let her know.

Y entonces va a ir a su casa a acostarse un rato.

Gloria le pregunta si quiere que llame a un médico.

Pero el Sr. Muñoz le dice que no se moleste, que no cree que valga la pena.

Ella le dice que cualquier cosa que necesite, que le avise.

DIALOG 1

. Muñoz que qué le sucede, que si tiene

o, que es que se siente mareado y tiene

qué cree él que pueda ser.

be, que tal vez algo que comió anoche.

si no quiere que llame a un médico.

o, que no se moleste, que Ud. no cree
ale que va a ir a su casa a acostarse

bien, y que cualquier cosa que necesite,

Gloria: ¿Qué le sucede, Sr. Muñoz?, ¿tiene alguna preocupación?

Señor: No, es que me siento mareado y tengo dolor de cabeza.

Gloria: ¿Qué cree Ud. que pueda ser?

Señor: No sé, tal vez algo que comí anoche.

Gloria: ¿No quiere que llame a un médico?

Señor: No, no se moleste, no creo que valga la pena. Voy a ir a casa a acostarme un rato.

Gloria: Muy bien, y cualquier cosa que necesite, avíseme.

NARRATIVE 2

is house, Mr. Muñoz asks his secretary

Mr. Robledo and tell him that he couldn't

Antes de irse para su casa, el Sr. Muñoz le pide a su secretaria que le haga un favor.

Le dice que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo.

3 And to explain why to him.

Y que le explique por qué.

4 Gloria tells him Captain Rojas also agreed to come this morning.

Gloria le dice que el Capitá esta mañana.

5 Mr. Muñoz tells her that he knows it, but that he doubts Captain Rojas will come.

El Sr. Muñoz dice que ya l Rojas venga.

6 Because he promised to be here at nine and it's already ten.

Porque le prometió estar aq

7 But that in any case, if he comes, she tell him he'll be back this afternoon.

Pero en todo caso, si viene

DIALOG 2

Señor, dígale a Gloria que antes de irse quiere que le haga un favor.

Señor: Antes de irme quier

Gloria, dígale al Sr. Muñoz que con mucho gusto.

Gloria: Con mucho gusto,

Señor, dígale que llame al Sr. Robledo y le diga que no pudo esperarlo. Que le explique por qué.

Señor: Llame al Sr. Robled Explíquele por qué.

Gloria, dígale que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Gloria: El Capitán Rojas t

Señor, dígale que ya lo sabe, pero que duda que venga. Que él prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. Pero en todo caso, si viene, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

Señor: Ya lo sé, pero dudo a las nueve y ya so dígale que yo vuelv

NARRATIVE 3

1 When he arrives home, Mr. Muñoz calls the maid, María, and asks her where his wife is.

Al llegar a su casa, el Sr. pregunta dónde está la señ

2 His wife's out on the patio.

La señora está en el patio.

to him.

tain Rojas also agreed to come

that he knows it, but that he doubts
come.

d to be here at nine and it's already ten.

, if he comes, she tell him he'll be back

Y que le explique por qué.

Gloria le dice que el Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

El Sr. Muñoz dice que ya lo sabe pero que duda que el Capitán Rojas venga.

Porque le prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez.

Pero en todo caso, si viene, que le diga que él vuelve esta tarde.

DIALOG 2

que antes de irse quiere que le haga

uñoz que con mucho gusto.

e al Sr. Robledo y le diga que no pudo
lique por qué.

Capitán Rojas también quedó en venir

o sabe, pero que duda que venga. Que
a las nueve y ya son las diez. Pero
, que le diga que Ud. vuelve esta tarde.

Señor: Antes de irme quiero que me haga un favor, Gloria.

Gloria: Con mucho gusto, Sr. Muñoz.

Señor: Llame al Sr. Robledo y dígale que no pude esperarlo. Explíquele por qué.

Gloria: El Capitán Rojas también quedó en venir esta mañana.

Señor: Ya lo sé, pero dudo que venga. El prometió estar aquí a las nueve y ya son las diez. En todo caso, si viene, dígale que yo vuelvo esta tarde.

NARRATIVE 3

me, Mr. Muñoz calls the maid, María, and
wife is.

he patio.

Al llegar a su casa, el Sr. Muñoz llama a la criada, María, y le pregunta dónde está la señora.

La señora está en el patio.

3 Mr. Muñoz tells Maria to go tell his wife to come right away.

El Sr. Muñoz le dice a María que vaya que venga en seguida.

4 Maria doesn't think don Roberto's in a very good mood.

A María le parece que don Roberto no

5 When his wife comes and asks him what's the matter, he explains to her.

Cuando su señora viene y le pregunta

6 And tells her he thinks it was all those olives and little pies he ate last night that made him sick.

Y le dice que cree que fueron todas es que comió anoche que le hicieron dañ

7 All those things that he ate and that he *drank*, she tells him.

Todas esas cosas que comió y que *to*

8 She says that she told him many times, but that he didn't pay any attention to her.

Dice que se lo dijo muchas veces per

9 Her husband tells her that the next time he's going to pay attention to her.

Su esposo le promete que la próxima

10 But that for now he wants her to prepare a bag of ice for him.

Pero que por ahora quiere que le prep

11 Because he has a horrible headache.

Porque tiene un dolor de cabeza horri

12 His wife tells him that the day he least expects it, something worse is going to happen to him.

Su esposa le dice que el día menos p algo peor.

DIALOG 3

Señor, llame a María y pregúntele dónde está la señora.

Señor: ¡¡María!! ¿Dónde está la señ

María, contéstele a don Roberto que en el patio y pregúntele si quiere que se la llame.

María: En el patio, don Roberto. ¿Q

Señor, contéstele que sí, y que le diga que venga en seguida.

Señor: Sí y dígale que venga en seg

María, vaya y dígale a la señora que don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Dígale que Ud. cree que no está de muy buen humor.

María: Señora, don Roberto está aqu Yo creo que no está de muy

to go tell his wife to come right

on Roberto's in a very good mood.

and asks him what's the matter, he

ks it was all those olives and little
t that made him sick.

he ate and that he *drank*, she tells him.

d him many times, but that he didn't
her.

r that the next time he's going to pay

vants her to prepare a bag of ice for him.

rrible headache.

at the day he least expects it, something
ppen to him.

El Sr. Muñoz le dice a María que vaya y le diga a su señora que venga en seguida.

A María le parece que don Roberto no está de muy buen humor.

Cuando su señora viene y le pregunta qué sucede, él le explica.

Y le dice que cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos que comió anoche que le hicieron daño.

Todas esas cosas que comió y que *tomó*, le dice ella.

Dice que se lo dijo muchas veces pero él no le hizo caso.

Su esposo le promete que la próxima vez le va a hacer caso.

Pero que por ahora quiere que le prepare una bolsa con hielo.

Porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Su esposa le dice que el día menos pensado le va a pasar algo peor.

DIALOG 3

pregúntele dónde está la señora.

n Roberto que en el patio y pre-
se la llame.

sí, y que le diga que venga en seguida.

la señora que don Roberto está aquí y
uida. Dígale que Ud. cree que no está

Señor: ¡¡María!! ¿Dónde está la señora?

María: En el patio, don Roberto. ¿Quiere que se la llame?

Señor: Sí y dígale que venga en seguida.

María: Señora, don Roberto está aquí y dice que venga en seguida. Yo creo que no está de muy buen humor.

Señora, pregúntele a Roberto que qué sucede, que por qué no está en la oficina.

Señor, explíquele que no se sentía bien. Que Ud. cree que fueron todas esas aceitunas y pastelitos y todas esas cosas que comió anoche que le hicieron daño.

Señora, dígale que todas esas cosas que comió y que tomó. Que Ud. se lo dijo muchas veces pero que él no le hizo caso.

Señor, dígale que le promete que la próxima vez le va a hacer caso. Pero que por ahora Ud. quiere que le prepare una bolsa con hielo porque tiene un dolor de cabeza horrible.

Señora, dígale que el día menos pensado le va a pasar algo peor.

Señora: ¿Qué sucede Robert

Señor: No me sentía bien. aceitunas y pastelito anoche que me hicie

Señora: Todas esas cosas lo dije muchas vec

Señor: Te prometo que la pr por ahora quiero que que tengo un dolor d

Señora: El día menos pensa

37.4 READINGS

37.41 Life in Surlandia

37.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

offended, resentful, annoyed — resentido

Betty was a little offended because she had not heard anything from Patricia.

Betty estaba un poco resent Patricia.

the size — el tamaño

For that reason Patricia has sent her a long letter.

Por eso Patricia le ha mand

the means — el medio
through, by means of — por medio de
to miss — echar de men

In it, one can see that even though she misses a lot of things...

Por medio de ella se ve que muchas cosas...

o que qué sucede, que por qué no

sentía bien. Que Ud. cree que
y pastelitos y todas esas cosas
ieron daño.

as cosas que comió y que tomó.
veces pero que él no le hizo caso.

e que la próxima vez le va a hacer
d. quiere que le prepare una bolsa
olor de cabeza horrible.

enos pensado le va a pasar algo peor.

Señora: ¿Qué sucede Roberto? ¿Por qué no estás en la oficina?

Señor: No me sentía bien. Yo creo que fueron todas esas aceitunas y pastelitos y todas esas cosas que comí anoche que me hicieron daño.

Señora: Todas esas cosas que comiste y que *tomaste*. Yo te lo dije muchas veces pero tú no me hiciste caso.

Señor: Te prometo que la próxima vez te voy a hacer caso. Pero por ahora quiero que me prepares una bolsa con hielo porque tengo un dolor de cabeza horrible.

Señora: El día menos pensado te va a pasar algo peor.

BASIC SENTENCES

annoyed

e she had not heard anything

her a long letter.

of

she misses a lot of things...

resentido

Betty estaba un poco resentida porque no había recibido nada de Patricia.

el tamaño

Por eso Patricia le ha mandado una carta de gran tamaño.

el medio
por medio de
echar de menos

Por medio de ella se ve que, aunque todavía echa de menos muchas cosas...

picturesque

...she likes the picturesque life of Surlandia very much.

Some of the points in the letter are:

to recite, practice

Studies: the students stroll in the park reciting their lessons until they know them by heart.

to digest

This is because the professors give their subjects in digested form.

fortunately

Patricia did the same thing and fortunately passed her exams.

the anniversary
free

Anniversary of the Independence: the government declared several holidays (free days).

to attend
the event
sporting

Patricia attended many parties, dances, sport events, etc.

the slap, blow

In a dance her friend Jack Brown almost came to blows with another boy.

pintoresco

...le gusta mucho la pintoresca vid

Algunos de los puntos de la carta s

recitar

Estudios: Los estudiantes se pas
sus lecciones hasta aprenderlas d

digerir

Esto es debido a que los profesore
digerida.

por dicha

Patricia hizo lo mismo y por dich

el aniversario
libre

Aniversario de la Independencia:
días libres.

asistir
el evento
deportivo

Patricia asistió a muchas fiestas

la pescozada

En un baile su amigo Jack Brow
otro muchacho.

pintoresco

...le gusta mucho la pintoresca vida de Surlandia.

Surlandia very much.

Algunos de los puntos de la carta son:

recitar

park reciting their lessons

Estudios: Los estudiantes se pasean en el parque recitando sus lecciones hasta aprenderlas de memoria.

digerir

e their subjects in

Esto es debido a que los profesores dan sus materias en forma digerida.

por dicha

rtunately passed her exams.

Patricia hizo lo mismo y por dicha pasó sus exámenes.

el aniversario
libre

the government declared

Aniversario de la Independencia: El gobierno declaró varios días libres.

asistir
el evento
deportivo

ances, sport events, etc.

Patricia asistió a muchas fiestas, bailes, eventos deportivos, etc.

la pescozada

almost came to blows with

En un baile su amigo Jack Brown casi se da de pescozadas con otro muchacho.

UNIT 37

university	universitari
actual, real, true	verdadero
campaign	la campaña
political	político
in order to, so that	a fin de
the queen	la reina
the king	el rey

University week: Real political campaign in order to elect the Queen and the 'King of the Uglies.'

Semana Universitaria: Ver la Reina y el Rey Feo.

the candidate	la candidata

Patricia was a candidate, but she didn't win.

Patricia estuvo de candida

to form part	formar parte
the court	la corte
royal	real

Nevertheless she was part of the royal court.

Sin embargo, formó parte d

COGNATE LOAN WORDS

especialmente	militar	la presentac
imaginarse	participar	la elección
la salvación	personalmente	el, la radio
la distracción	el idiota	el voto
el adulto	desagradable	democrático
la mayoría	el comité	la letra
celebrar	pro	el carnaval
la pompa	privado	culminar
la parada	oficialmente	seriamente

ity	universitario
real, true	verdadero
gn	la campaña
al	político
r to, so that	a fin de
en	la reina
g	el rey
l political campaign in order to elect the Queen glies.'	Semana Universitaria: Verdadera campaña política a fin de elegir la Reina y el Rey Feo.
	la candidata
didate	
ate, but she didn't win.	Patricia estuvo de candidata, pero no ganó.
	formar parte de
part	la corte
rt	real
part of the royal court.	Sin embargo, formó parte de la corte real.

COGNATE LOAN WORDS

especialmente	militar	la presentación
imaginarse	participar	la elección
la salvación	personalmente	el, la radio
la distracción	el idiota	el voto
el adulto	desagradable	democrático
la mayoría	el comité	la letra
celebrar	pro	el carnaval
la pompa	privado	culminar
la parada	oficialmente	seriamente

37.41.1 Reading selection

Una Carta

17 de octu

Querida Betty

Ayer recibí tu carta y te doy toda la razón por estar resentida conmigo porque, aunque es verdad que he estado c llegué, esto no es pretexto suficiente para no haberles dedicado un rato a todas mis amigas, especialmente a tí a quien menudo. Espero que me perdones.

Me alegro que te hayas divertido tanto durante las vacaciones y que las cosas entre tú y Jim vayan tan bien. ¿ aquel día? Y pensar que al principio no te gustaba ni un poquito. ¡Ay, Dios cómo cambian las cosas en este mundo! simo y te felicito. Sé que todavía no están pensando en casarse, pero ojalá que se decidan algun día porque los dos so

Ahora, déjame contarte de mi vida por estas partes. En primer lugar, quiero decirte que estoy muy contenta y, hizo bastante falta todo lo de allá, no me costó mucho acostumbrarme.

He pasado casi todos estos meses estudiando para pasar unos exámenes a fin de poder entrar a la universidad. razón por la cual no te había escrito antes. No te imaginas la cantidad de cosas que tuve que aprender de memoria. E sentido fue el de Historia de Surlandia.... Fue algo horrible tener que recordar tantos nombres, fechas y una serie de vida había visto antes... y todo en español, imagínate. Una cosa que me ayudó mucho fue que, por medio de Alberto V que venía en el avión conmigo, conocí a muchos amigos y amigas de él, unos estudiantes de la universidad y otros que para entrar, y todos me ayudaron muchísimo. Cuatro de ellos, un muchacho y tres chicas, estaban estudiando las mism iban a entrar a la Escuela de Pedagogía (donde estoy yo ahora; algun día te voy a contar por qué) y entonces los cinc digo que esa fue la salvación mía porque oyéndolos discutir y conversando con ellos fue como aprendí más. Lo diverti hacían levantarme todos los días a las cinco de la mañana, imagínate, para ir a estudiar con ellos en el parque. Se ve entre los estudiantes aquí porque cuando nosotros llegábamos ya el parque estaba lleno y aquello parecía como un dor los estudiantes paseándose con los libros abiertos recitan sus materias. Esta manera de estudiar se debe, según parec estudiante casi todo digerido y esto es casi exclusivamente lo que uno tiene que saber para los exámenes. El resulta se aprenden de memoria cantidades de detalles porque el que más detalles sepa, mejor pasa el examen. Así tuve que que si en estos momentos entro a un 'quiz program' en los Estados Unidos, nadie me gana. Los primeros días no pod distracción con otros estudiantes que a cada momento se acercaban para hablarnos de otras cosas. Pero en fin, así s país y poco a poco me fui acostumbrando. Bueno, la cosa es que pasé los exámenes más o menos bien, y ya hace con Universidad.

Una Carta

17 de octubre

doy toda la razón por estar resentida conmigo porque, aunque es verdad que he estado ocupadísima desde que
iente para no haberles dedicado un rato a todas mis amigas, especialmente a tí a quien prometí escribir muy a
s.

livertido tanto durante las vacaciones y que las cosas entre tú y Jim vayan tan bien. ¿No te lo dije yo desde
cipio no te gustaba ni un poquito. ¡Ay, Dios cómo cambian las cosas en este mundo! Bueno, me alegro muchí-
ía no están pensando en casarse, pero ojalá que se decidan algun día porque los dos son el uno para el otro.

de mi vida por estas partes. En primer lugar, quiero decirte que estoy muy contenta y, aunque al principio me
llá, no me costó mucho acostumbrarme.

stos meses estudiando para pasar unos exámenes a fin de poder entrar a la universidad. Esta ha sido la principal
crito antes. No te imaginas la cantidad de cosas que tuve que aprender de memoria. El peor de todos en ese
rlandia.... Fue algo horrible tener que recordar tantos nombres, fechas y una serie de detalles como nunca en mi
en español, imagínate. Una cosa que me ayudó mucho fue que, por medio de Alberto Valenzuela, un muchacho
conocí a muchos amigos y amigas de él, unos estudiantes de la universidad y otros que se estaban preparando
n muchísimo. Cuatro de ellos, un muchacho y tres chicas, estaban estudiando las mismas materias que yo porque
edagogía (donde estoy yo ahora; algun día te voy a contar por qué) y entonces los cinco estudiábamos juntos. Te
nía porque oyéndolos discutir y conversando con ellos fue como aprendí más. Lo divertido del caso era que me
as a las cinco de la mañana, imagínate, para ir a estudiar con ellos en el parque. Se ve que eso es una costumbre
ue cuando nosotros llegábamos ya el parque estaba lleno y aquello parecía como un domingo en la tarde; todos
n los libros abiertos recitan sus materias. Esta manera de estudiar se debe, según parece, a que el profesor le da al
esto es casi exclusivamente lo que uno tiene que saber para los exámenes. El resultado es que los estudiantes
ades de detalles porque el que más detalles sepa, mejor pasa el examen. Así tuve que hacer yo, y estoy segura de
o a un 'quiz program' en los Estados Unidos, nadie me gana. Los primeros días no podía concentrarme por tanta
tes que a cada momento se acercaban para hablarnos de otras cosas. Pero en fin, así son las costumbres de cada
stumbrando. Bueno, la cosa es que pasé los exámenes más o menos bien, y ya hace como un mes que estoy en la

UNIT 37

La vida universitaria aquí es muy diferente a la nuestra y es difícil acostumbrarse. Ahora me doy cuenta latinas que estaban en nuestra clase, ¿recuerdas? les costó tanto adaptarse. Para empezar, aquí la gente joven n que, por el contrario, participa en todas las actividades de los adultos; con decirte que en español ni siquiera ha ager'. Así, los muchachos y muchachas participan en la política nacional y se casan muy jóvenes...¡qué lata!

Otra cosa que me ha llamado la atención ha sido ver tan pocas estudiantes mujeres en toda la universida la de Pedagogía, donde nosotras llevamos una mayoría de tres por uno. No sé cuál pueda ser la razón de esta ma existe todavía la idea de que son las mujeres las que tienen mejores condiciones naturales para ser maestros. P ción de esta profesión, la mujer aquí todavía no ocupa el mismo lugar que el hombre en la vida pública y por eso otras escuelas de la universidad. Sin embargo, me dicen que esto ha ido cambiando en los últimos años y el núm está aumentando cada vez más.

Volviendo al tema de la historia de Surlandia, quiero contarte que el 22 de septiembre fue el aniversario Esta fecha se celebra con gran pompa todos los años y el gobierno declara el 21 y el 22 días libres para todas la en la universidad tuvimos tres porque como esos días cayeron en miércoles y jueves, nos dieron el viernes libre t bailes y paradas militares y qué no. Papá me llevó a todos los lugares. (Mamá no quiso ir a nada, tú sabes como todo es que conocí personalmente al Presidente de la República, Don Carlos María González; ¿qué te parece? Fu gobierno para el cuerpo diplomático y papá, aunque no es diplomático, fue invitado también y me llevó a mí. Cua nos dio la mano y habló bastante rato con nosotros. Yo me puse tan nerviosa que me porté como una idiota y no s habló. El jueves fui al gran baile de campesinos que hacen todos los años en el Club Unión. Todo el mundo iba campesino que como puedes ver por la foto que aquí te mando, es muy pintoresco. A mí tuvieron que prestarme un dos días antes que tenía que ir vestida así. Gracias a Dios la amiga que me lo prestó era exactamente de mi tama se sentía bien. El baile resultó estupendo yo no dejé de bailar ni una pieza y me enseñaron todos los bailes típi muchacho americano que acaba de llegar, le pasó una cosa algo desagradable. Cuando yo estaba bailando con otr lo tocó como para indicarle que quería bailar conmigo y entonces se hizo una gran confusión porque el otro no ent o por lo menos no quería entender pues esa costumbre no existe aquí, y aquello fue algo horrible, yo viendo mien terminan dándose de pescozadas. Por dicha llegó un amigo de Jack y disimuladamente se lo llevó. Yo espero qu aquí no se acostumbra eso para que no meta la pata otra vez.

Se me está haciendo demasiado larga esta carta, pero no quiero terminarla sin antes contarte una cosa má aquí llaman la Semana Universitaria; no sé explicarte exactamente el motivo, pero es una semana de fiestas y eve de Reina y de Rey Feo. Naturalmente, como en todas partes, a la reina la eligen entre las muchachas más lindas de Rey Feo tiene que ser, como la palabra lo dice, el estudiante más feo pero al mismo tiempo el más divertido y data a reina, representando a mi escuela. No gané, pero me siento feliz de sólo haber sido candidata. El comité a todas partes. Lo divertido era que íbamos no sólo a las diferentes escuelas de la universidad, sino que también

muy diferente a la nuestra y es difícil acostumbrarse. Ahora me doy cuenta por qué a esas dos chicas ¿recuerdas? les costó tanto adaptarse. Para empezar, aquí la gente joven no forma un mundo aparte sino as las actividades de los adultos; con decirte que en español ni siquiera hay una palabra para decir 'teen- as participan en la política nacional y se casan muy jóvenes...¡qué lata!

la atención ha sido ver tan pocas estudiantes mujeres en toda la universidad, con la excepción de la Escue- amos una mayoría de tres por uno. No sé cuál pueda ser la razón de esta mayoría, pero yo creo que aquí mujeres las que tienen mejores condiciones naturales para ser maestros. Parece también que, con la excep- todavía no ocupa el mismo lugar que el hombre en la vida pública y por eso se ven tan pocas de ellas en las n embargo, me dicen que esto ha ido cambiando en los últimos años y el número de mujeres en la universidad

ria de Surlandia, quiero contarte que el 22 de septiembre fue el aniversario de la independencia de este país. todos los años y el gobierno declara el 21 y el 22 días libres para todas las oficinas públicas. Nosotros como esos días cayeron en miércoles y jueves, nos dieron el viernes libre también. Hubo muchas fiestas y Papá me llevó a todos los lugares. (Mamá no quiso ir a nada, tú sabes como es ella). Lo más fantástico de Presidente de la República, Don Carlos María González; ¿qué te parece? Fue en una recepción que dio el papá, aunque no es diplomático, fue invitado también y me llevó a mí. Cuando presentaron al Presidente con nosotros. Yo me puse tan nerviosa que me porté como una idiota y no supe ni qué le dije cuando me campesinos que hacen todos los años en el Club Unión. Todo el mundo iba vestido con el traje típico del a foto que aquí te mando, es muy pintoresco. A mí tuvieron que prestarme uno porque nadie me avisó hasta ía así. Gracias a Dios la amiga que me lo prestó era exactamente de mi tamaño; ella no pudo ir porque no pendo yo no dejé de bailar ni una pieza y me enseñaron todos los bailes típicos de aquí. A Jack Brown, un gar, le pasó una cosa algo desagradable. Cuando yo estaba bailando con otro muchacho, Jack se acercó y a bailar conmigo y entonces se hizo una gran confusión porque el otro no entendía qué era lo que Jack quería, es esa costumbre no existe aquí, y aquello fue algo horrible, yo viendo mientras ellos dos discutían y casi r dicha llegó un amigo de Jack y disimuladamente se lo llevó. Yo espero que ya le hayan explicado que o meta la pata otra vez.

do larga esta carta, pero no quiero terminarla sin antes contarte una cosa más. Acabamos de tener lo que no sé explicarte exactamente el motivo, pero es una semana de fiestas y eventos deportivos y elecciones , como en todas partes, a la reina la eligen entre las muchachas más lindas y simpáticas, pero el que eligen labra lo dice, el estudiante más feo pero al mismo tiempo el más divertido y popular. Yo estuve de candi- ela. No gané, pero me siento feliz de sólo haber sido candidata. El comité Pro-Patricia Primera me llevaba ibamos no sólo a las diferentes escuelas de la universidad, sino que también a las escuelas secundarias,

oficinas públicas y privadas. En todas partes nos recibían 'oficialmente' y, una vez hecha la presentación votos a todo el mundo. Un señor, que no recuerdo quién era, compró dos mil, ¿qué te parece? Es decir, pus costaba veinticinco céntimos. Como puedes ver, para poder ganar no sólo hay que ser bonita sino que es ne política con discursos por radio, anuncios en los periódicos, etc. Claro está que, aunque la venta de votos eso se acostumbra aquí en esta clase de elecciones para poder pagar todos los gastos de las fiestas que se

El jueves de esa semana se contaron los votos y salió elegida una muchacha lindísima de la Escue la semana la Reina y su Corte de Honor, de la que yo formaba parte, asistió a toda clase de fiestas y event dero carnaval que culminó con la coronación de la Reina y el Rey Feo en el Teatro Real. Ya ahora todo ha diando muy seriamente. Me siento muy contenta aquí en Surlandia, aunque puedo decir que todavía echo de se me acaba de ocurrir una idea; ¿no te gustaría venir a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros? E aquí no tienes que gastar un céntimo. Dile a tus padres que te den permiso y (hmm)... a Jim también.

Contéstame pronto y avísame qué has decidido. Recibe muchos cariños de tu amiga,

Patricia

37.41.2 Response drill

1 ¿Cómo van las cosas entre la amiga de Patricia y su novio?
2 ¿Para qué ha estado estudiando Patricia?
3 ¿Cuál fue el examen más difícil?
4 ¿Cómo conoció Patricia a sus compañeros?
5 ¿En qué forma estudiaban los muchachos que querían entrar a la universidad?
6 ¿Por qué le parecía a Patricia tan difícil estudiar para esos exámenes.
7 ¿Cuándo es el aniversario de la independencia de Surlandia?
8 ¿Cómo lo celebran?
9 ¿A quién conoció Patricia en esa ocasión?
10 ¿Cómo había que ir vestido al baile de campesinos?
11 ¿Era de Patricia el traje que llevaba?
12 ¿A quién le pasó una cosa desagradable?
13 ¿Quiénes eran candidatas a reina en la semana universitaria?
14 ¿Quién salió elegida?
15 ¿Cómo se hacía la campaña para la elección de reina?

n todas partes nos recibían 'oficialmente' y, una vez hecha la presentación, mis compañeros se ponían a venderle
r, que no recuerdo quién era, compró dos mil, ¿qué te parece? Es decir, puso quinientos pesos, porque cada voto
Como puedes ver, para poder ganar no sólo hay que ser bonita sino que es necesario hacer una verdadera campaña
, anuncios en los periódicos, etc. Claro está que, aunque la venta de votos no parece ser un proceso democrático,
clase de elecciones para poder pagar todos los gastos de las fiestas que se hacen durante esta semana.

a se contaron los votos y salió elegida una muchacha lindísima de la Escuela de Filosofía y Letras. El resto de
le Honor, de la que yo formaba parte, asistió a toda clase de fiestas y eventos deportivos; aquello fue un verda-
a coronación de la Reina y el Rey Feo en el Teatro Real. Ya ahora todo ha vuelto a lo normal y yo estoy estu-
nto muy contenta aquí en Surlandia, aunque puedo decir que todavía echo de menos las cosas de allá. Oye, Betty,
; ¿no te gustaría venir a pasar las vacaciones de Navidad con nosotros? El viaje por avión no cuesta mucho y
ntimo. Dile a tus padres que te den permiso y (hmm)... a Jim también.

isame qué has decidido. Recibe muchos cariños de tu amiga,

Patricia

cosas entre la amiga de Patricia y su novio?
stado estudiando Patricia?
amen más difícil?
Patricia a sus compañeros?
estudiaban los muchachos que querían entrar a la universidad?
recía a Patricia tan difícil estudiar para esos exámenes.
aniversario de la independencia de Surlandia?
ran?
ió Patricia en esa ocasión?
ue ir vestido al baile de campesinos?
ia el traje que llevaba?
só una cosa desagradable?
candidatas a reina en la semana universitaria?
legida?
a la campaña para la elección de reina?

37.33

37.41.3 Discussion

1 Discuss university life in Surlandia and compare it with university life in the United States.

2 Describe the 'semana universitaria'.

37.42 Features

37.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the captaincy	la capitanía
the viceroyalty	el virreinato
In the Captaincy of Surlandia, as in all the Viceroyalty,...	En la capitanía de Surlandia, como en t
the indian	el indio
to apportion, distribute	repartir
the encomienda (large tract of land with its resident Indians given in trust by the king in compensation for services rendered)	la encomienda
...the Indians were divided in encomiendas by the Spaniards.	...los indios fueron repartidos en encom
isolated	aislado
The social, political, economic, and religious institutions were imposed from Spain, and the population centers were isolated.	Las instituciones sociales, políticas, e eran impuestas desde España y los cent aislados.
the manifestation, demonstration	la manifestación
the attempt	la tentativa
revolutionary	revolucionario
the priest	el sacerdote
creole	criollo

urlandia and compare it with university life in the United States.
ersitaria'.

BASIC SENTENCES

la capitanía
el virreinato

iceroyalty,...

En la capitanía de Surlandia, como en todo el Virreinato,...

el indio
repartir
la encomienda

land with its
t by the king
rendered)

y the Spaniards.

...los indios fueron repartidos en encomiendas por los españoles.

aislado

s institutions were
ers were isolated.

Las instituciones sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España y los centros de población estaban aislados.

ion

la manifestación
la tentativa
revolucionario
el sacerdote
criollo

There were many demonstrations and revolutionary attempts and, in 1810, a liberal creole priest asked for the creation of a local government...

Hubo muchas manifestaciones
1810, un sacerdote criollo libe
local...

to remain
ignominously
to imprison
the despot

permanecer
ignominiosamen
aprisionar
el déspota

... 'as long as (while) our very dear King Don Fernando remains ignominiously imprisoned by the French despots.'

... 'mientras nuestro amadísim
ignominiosamente aprisionado

the patriot
to defeat
the army
the royalist
the battle
to proclaim
formally

el patriota
derrotar
el ejército
el realista
la batalla
proclamar
formalmente

Finally, the patriots defeated the royalists' army in a great battle, and Surlandia formally proclaimed its independence.

Finalmente, los patriotas der
en una gran batalla y Surland
pendencia.

the period
the anarchy
the leader (local, often self appointed, military commander)
to promote, further
the coup d'etat

el período
la anarquía
el caudillo

promover
el golpe de es

But there was a period of anarchy, due to the fact that military leaders promoted coup d'etats against the government.

Pero hubo después un perío
militares promovían golpes d

the power
the fear, dread

el poder
el temor

nd revolutionary attempts and,
ed for the creation of a local

Hubo muchas manifestaciones y tentativas revolucionarias y, en 1810, un sacerdote criollo liberal, pidió la creación de un gobierno local...

permanecer
ignominiosamente
aprisionar
el déspota

r King Don Fernando remains
rench despots.'

... 'mientras nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.'

el patriota
derrotar
el ejército
el realista
la batalla
proclamar
formalmente

royalists' army in a great battle,
its independence.

Finalmente, los patriotas derrotaron al ejército de los realistas en una gran batalla y Surlandia proclamó formalmente su independencia.

el período
la anarquía
el caudillo

often self appointed,
er)

promover
el golpe de estado

y, due to the fact that military leaders
e government.

Pero hubo después un período de anarquía, debido a que caudillos militares promovían golpes de estado contra el gobierno.

el poder
el temor

37.35

the loyalty — la lealtad
the troops — la tropa

These leaders had great power and inspired fear or loyalty from the troops and from the people in general.

Estos caudillos tenían gran po
lealtad de las tropas y de la g

in spite of — a pesar de
the atmosphere — el ambiente
the peace — la paz
the tranquility — la tranquilidad

In the last few years, in spite of many difficulties, the country has lived in an atmosphere of peace and tranquility.

En los últimos años, a pesar d
vivido en un ambiente de paz y

the isolation — el aislamiento
the constitution — la constitución
the liberty, freedom — la libertad
the party — el partido
the religion — la religión
the trade-union — el gremio

Surlandia no longer lives in isolation, and the new constitution has given greater freedom (liberty) to the press, to religion, and to political parties, and permits the organization (creation) of workers unions.

Surlandia ya no vive en aislan
dado mayor libertad a la prens
políticos y permite la creació

la lealtad
la tropa

and inspired fear or loyalty from the general.

Estos caudillos tenían gran poder e inspiraban el temor o la lealtad de las tropas y de la gente en general.

a pesar de
el ambiente
la paz
la tranquilidad

of many difficulties, the country has ce and tranquility.

En los últimos años, a pesar de muchas dificultades, el país ha vivido en un ambiente de paz y tranquilidad.

el aislamiento
la constitución
la libertad
el partido
la religión
el gremio

solation, and the new constitution has) to the press, to religion, and to the organization (creation) of workers

Surlandia ya no vive en aislamiento y la nueva constitución ha dado mayor libertad a la prensa, a la religión y a los partidos políticos y permite la creación de gremios obreros.

COGNATE LOAN WORDS

explorar
la posesión
el territorio
políticamente
la separación
la prisión
el gobernador
influenciar
el elemento
arrestar
la represión
independiente
el héroe
decisivo
la junta
la duración
originar

el regionalismo
cultural
federal
unitario
típicamente
autocrático
administrativo
inspirar
la personalidad
dictatorial
la estabilidad
honesto
caracterizar
interior
considerable
la influencia
civil
basar

el límite
adyacente
el conflicto
la disputa
recientemente
el incidente
efectivo
la intervención
progresar
económicamente
claramente
violento
afectar
la policía
intervenir
detener
nacionalista
iniciar

37.42.1 Reading selection

Historia y Desarrollo Político de Surlandia

En Surlandia, antes de la conquista española vivían varias tribus de indios. La más importante de éstas viví valles centrales y su economía era principalmente agrícola. Surlandia fue explorada por primera vez en 1518. En 15 llegó hasta los valles centrales y quince años después España ya había tomado posesión de casi todo el territorio. principales fueron fundadas en esta época, entre ellas Las Palmas. Las tierras y los indios fueron repartidos en en formó la base económica de todas las posesiones españolas en América. Políticamente, Surlandia, cuyo nombre en Santa Tierra del Sur, fue una Capitanía General dentro del Virreinato de Nueva Colón.

El desarrollo de la vida colonial en Surlandia no fue muy diferente al de tantas otras regiones de la América sociales, políticas, económicas y religiosas eran impuestas desde España, mientras que los diferentes centros de p

COGNATE LOAN WORDS

explorar
la posesión
el territorio
políticamente
la separación
la prisión
el gobernador
influenciar
el elemento
arrestar
la represión
independiente
el héroe
decisivo
la junta
la duración
originar

el regionalismo
cultural
federal
unitario
típicamente
autocrático
administrativo
inspirar
la personalidad
dictatorial
la estabilidad
honesto
caracterizar
interior
considerable
la influencia
civil
basar

el límite
adyacente
el conflicto
la disputa
recientemente
el incidente
efectivo
la intervención
progresar
económicamente
claramente
violento
afectar
la policía
intervenir
detener
nacionalista
iniciar

Historia y Desarrollo Político de Surlandia

la conquista española vivían varias tribus de indios. La más importante de éstas vivía en pequeños pueblos en los era principalmente agrícola. Surlandia fue explorada por primera vez en 1518. En 1520, otro grupo de españoles s y quince años después España ya había tomado posesión de casi todo el territorio. Algunas de las ciudades esta época, entre ellas Las Palmas. Las tierras y los indios fueron repartidos en encomiendas, sistema que das las posesiones españolas en América. Políticamente, Surlandia, cuyo nombre en la época colonial era el de apitanía General dentro del Virreinato de Nueva Colón.

n colonial en Surlandia no fue muy diferente al de tantas otras regiones de la América española. Las instituciones s y religiosas eran impuestas desde España, mientras que los diferentes centros de población estaban aislados por

las marcadas zonas geográficas. Aunque las primeras tentativas revolucionarias ocurrieron en 1810, Surlandia obtuv
Varias fueron las razones en estos movimientos. La rigurosa separación de las clases sociales no dejaba a los hijo
en Surlandia ocupar lugares de importancia en la administración del país; la falta de libertad de comercio, las ideas
americanas y el éxito de la revolución en otros países en la América Latina, fueron todas razones importantes que lle
independencia.

En 1810, la prisión en Francia del Rey de España fue el pretexto para la libre expresión de estas aspiracion
sacerdote criollo, el Padre Rodríguez, miembro de un grupo liberal criollo, pidió al Gobernador la creación de un gob
nuestro amadísimo Rey Don Fernando permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.' Sin em
influenciar por los elementos más conservadores y, en la mañana en que iba a celebrarse una gran reunión popular pa
éste ordenó a las tropas arrestar a los jefes patriotas. Siguieron a esto doce años de terrible guerra y represión. Fi
los gobiernos y tropas de los nuevos e independientes países vecinos, el jefe de los patriotas surlandeses y héroe d
país, Coronel Don José Laneros, derrotó a los realistas españoles en la decisiva batalla de Maracó. Al día siguient
Surlandia proclamó formalmente su independencia. Se formó una junta de gobierno y Laneros fue elegido presidente.

Sin embargo esta junta fue de corta duración. A los seis meses, uno de los jefes del ejército se levantó en
Laneros dejó el gobierno abandonando el país y muriendo fuera de él enfermo y desilusionado. Este es el principio
las juntas, golpes de estado y pronunciamientos ocurrían uno después de otro y el país vivió en la anarquía por vein
las razones.

El aislamiento entre los diferentes centros de población había originado un marcado regionalismo cultural, s
Los elementos liberales de la revolución de independencia dominaban en las regiones de la meseta y de la costa, y
valles centrales. Tenemos entonces a dos partidos contrarios: los amarillos o liberales y los azules o conservador
reformas en lo social y lo económico, mientras que los segundos querían mantener las viejas instituciones coloniale

Las opiniones estaban también divididas sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar. Unos qu
otros un estado unitario. Por otra parte, el deseo de dar a la constitución una orientación democrática típicamente
sociedad de instituciones coloniales y autocráticas, hacía de sus provisiones letra muerta, lo que trajo la anarquía
nistrativa. Finalmente, estaban los caudillos, jefes militares por lo general, que eran seguidos por las tropas y el
militares o al temor o lealtad que inspiraban sus fuertes personalidades. Estos promovían golpes de estado y ejerc

Sin embargo, fue el último de estos caudillos, Enrique Carrera, el que dio al país su primer período de estab
Hombre fuerte, culto, honesto y astuto político, supo mantener un balance entre los diferentes sectores sociales, po
período se caracteriza por la paz interior, lo que creó un ambiente económico favorable a base del aumento consider
agrícolas. Aunque esto dió mayor poder económico a una clase social, dio sin embargo más trabajo a un mayor núm
el país se abrió a las influencias culturales extranjeras y a la inmigración.

Aunque las primeras tentativas revolucionarias ocurrieron en 1810, Surlandia obtuvo su independencia en 1822.
movimientos. La rigurosa separación de las clases sociales no dejaba a los hijos de los españoles nacidos
ortancia en la administración del país; la falta de libertad de comercio, las ideas liberales europeas y norte-
ción en otros países en la América Latina, fueron todas razones importantes que llevaron finalmente a la

ncia del Rey de España fue el pretexto para la libre expresión de estas aspiraciones de independencia. Un
uez, miembro de un grupo liberal criollo, pidió al Gobernador la creación de un gobierno local '...mientras
ndo permanezca ignominiosamente aprisionado por los déspotas franceses.' Sin embargo, el Gobierno se dejó
conservadores y, en la mañana en que iba a celebrarse una gran reunión popular para formar un nuevo gobierno,
los jefes patriotas. Siguieron a esto doce años de terrible guerra y represión. Finalmente, con la ayuda de
os e independientes países vecinos, el jefe de los patriotas surlandeses y héroe de la independencia de este
derrotó a los realistas españoles en la decisiva batalla de Maracó. Al día siguiente, 22 de septiembre de 1822,
independencia. Se formó una junta de gobierno y Laneros fue elegido presidente.

de corta duración. A los seis meses, uno de los jefes del ejército se levantó en contra del nuevo gobierno y
ando el país y muriendo fuera de él enfermo y desilusionado. Este es el principio de un largo período en que
nunciamientos ocurrían uno después de otro y el país vivió en la anarquía por veinte años. Veamos algunas de

iferentes centros de población había originado un marcado regionalismo cultural, social, económico y político.
olución de independencia dominaban en las regiones de la meseta y de la costa, y los conservadores en los
ces a dos partidos contrarios: los amarillos o liberales y los azules o conservadores. Los primeros deseaban
ico, mientras que los segundos querían mantener las viejas instituciones coloniales.

mbién divididas sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar. Unos querían un estado federal y
parte, el deseo de dar a la constitución una orientación democrática típicamente norteamericana para una
les y autocráticas, hacía de sus provisiones letra muerta, lo que trajo la anarquía política, económica y admi-
os caudillos, jefes militares por lo general, que eran seguidos por las tropas y el pueblo debido a sus éxitos
inspiraban sus fuertes personalidades. Estos promovían golpes de estado y ejercían un gobierno dictatorial.

o de estos caudillos, Enrique Carrera, el que dio al país su primer período de estabilidad política y económica.
stuto político, supo mantener un balance entre los diferentes sectores sociales, políticos y económicos. Este
interior, lo que creó un ambiente económico favorable a base del aumento considerable de las exportaciones
r poder económico a una clase social, dio sin embargo más trabajo a un mayor número de gente. Al mismo tiempo
culturales extranjeras y a la inmigración.

Los gobiernos que siguen, civiles o militares, continúan la línea de Carrera, autocrática y basada en el poder e aristocrática. Esta paz interna, a pesar de algunos golpes de estado, continuó hasta la época de la crisis económica m período de paz hubo una serie de dificultades por fronteras con los países vecinos. Debido a la difícil geografía y a la tivas durante la colonia, España no pudo o no quiso fijar los límites exactos de las capitanías generales adyacentes. flictos después que estas regiones se convirtieron en países independientes. Aun hoy día quedan algunos territorios en mente ha dado lugar a incidentes entre tropas surlandesas y de otros países vecinos. Felizmente, la efectiva intervenc Estados Americanos ha evitado que estos incidentes se conviertan en conflictos armados.

Durante todo este tiempo Surlandia, como hemos dicho, progresó económicamente. Sin embargo, el país fue dep mercados internacionales para sus productos. Los resultados se vieron claramente en la forma violenta en que la crisis a la nación. De la noche a la mañana, miles de obreros se encontraron sin trabajo; el gobierno no pudo pagar a sus emp terno casi desapareció. Esto produjo la caída del gobierno y la policía y el ejército intervinieron para detener el desor tas manifestaciones que en las calles hacían obreros, empleados y estudiantes. Sólo en 1934, después de numerosas ju pleta anarquía, el país volvió a tener tranquilidad. Esto fue posible debido a que un nuevo partido, el Nacionalista, co clase media, después de ganar las elecciones por gran mayoría, inició un período de reformas y dio al país una nueva c reformas están las leyes del trabajo y seguro social, la creación de gremios obreros, mayor libertad de prensa y de relig explotación del petróleo y de nuevos minerales, como también el crecimiento de las exportaciones del café y otros prod al crecimiento económico del país. En estos últimos años el gobierno ha impuesto algunas restricciones a las importac ha podido mantener una relativa estabilidad política y económica.

37.42.2 Response drill

1 ¿Dónde vivía la tribu de indios más importante de Surlandia antes de la conquista española?
2 ¿Cómo repartieron los españoles las tierras y los indios?
3 ¿Cuál era el nombre de Surlandia en la época de la colonia?
4 ¿Por qué estaban aislados los diferentes centros de población?
5 ¿Cuáles fueron algunas de las causas de los movimientos revolucionarios?
6 ¿Cuál fue el pretexto para expresar las aspiraciones de independencia?
7 ¿Quién fue el jefe de los patriotas y qué hizo?
8 ¿Cuáles fueron los dos partidos políticos en Surlandia?
9 ¿Cuáles eran las opiniones sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar?

civiles o militares, continúan la línea de Carrera, autocrática y basada en el poder económico de una clase
esar de algunos golpes de estado, continuó hasta la época de la crisis económica mundial. Durante este
ificultades por fronteras con los países vecinos. Debido a la difícil geografía y a las condiciones administra-
pudo o no quiso fijar los límites exactos de las capitanías generales adyacentes. Esto produjo graves con-
se convirtieron en países independientes. Aun hoy día quedan algunos territorios en disputa, lo que reciente-
ntre tropas surlandesas y de otros países vecinos. Felizmente, la efectiva intervención de la Organización de
estos incidentes se conviertan en conflictos armados.

urlandia, como hemos dicho, progresó económicamente. Sin embargo, el país fue dependiendo más y más de los
productos. Los resultados se vieron claramente en la forma violenta en que la crisis económica mundial afectó
na, miles de obreros se encontraron sin trabajo; el gobierno no pudo pagar a sus empleados y el comercio in-
jo la caída del gobierno y la policía y el ejército intervinieron para detener el desorden y dar fin a las v.len-
les hacían obreros, empleados y estudiantes. Sólo en 1934, después de numerosas juntas militares y de com-
er tranquilidad. Esto fue posible debido a que un nuevo partido, el Nacionalista, con bases populares y de
elecciones por gran mayoría, inició un período de reformas y dio al país una nueva constitución. Entre estas
o y seguro social, la creación de gremios obreros, mayor libertad de prensa y de religión. Al mismo tiempo, la
s minerales, como también el crecimiento de las exportaciones del café y otros productos, dio nuevo impulso
En estos últimos años el gobierno ha impuesto algunas restricciones a las importaciones pero, en general, se
tabilidad política y económica.

u de indios más importante de Surlandia antes de la conquista española?
s españoles las tierras y los indios?
de Surlandia en la época de la colonia?
islados los diferentes centros de población?
unas de las causas de los movimientos revolucionarios?
to para expresar las aspiraciones de independencia?
de los patriotas y qué hizo?
dos partidos políticos en Surlandia?
piniones sobre el tipo de constitución que Surlandia debía adoptar?

10 ¿Quiénes eran y qué importancia tenían los caudillos?
11 ¿Quién fue Enrique Carrera?
12 ¿Por qué hubo dificultades por fronteras?
13 ¿Qué pasó en la época de la crisis económica mundial?
14 ¿Quién dio al país una nueva constitución?
15 ¿Cuáles han sido las nuevas reformas?

37.42.3 Discussion

1 Discuss the typical Spanish colonial institutions and compare them with the English ones.

2 Describe the changes in government that have occured in Surlandia.

qué importancia tenían los caudillos?
ue Carrera?
ficultades por fronteras?
época de la crisis económica mundial?
s una nueva constitución?
o las nuevas reformas?

al Spanish colonial institutions and compare them with the English ones.
nges in government that have occured in Surlandia.

SPOKEN SPANISH

38.1 BASIC SENTENCES. John gives up smoking to buy a car.

Sunday at noon Jose enters a bar and runs into Juan there.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
Jose What's new, Juan? How goes it with you?	kę́ayđenwébo |hwán↓ kómotebá↓
middling, fair	rrégulár↓
John So, so, just middling. (1)	ásıasí| rregúlár↓
the news	lá—nótıṣyá↓
Have you heard the latest news? (2)	sábez |lą́últimánótıṣya↑
Jose No. What is it?	nó↓kéés↓
to smoke	fúmár↓
John That I've stopped smoking. (3)	kę́éđéhádo |đefumár↓
really	dé—bérás↓

TENCES. John gives up smoking to buy a car.

on Jose enters a bar and runs into Juan there.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
ow goes it with you?	ke̯ayđenwébo |hwán↓ komotebá↓	*José* ¿Qué hay de nuevo, Juan? ¿Cómo te va?
	rrégulár↓	regular
(1)	ásiasí| rregúlár↓	*Juan* Así, así. Regular.
	lá—nótiṣyá↓	la noticia
atest news? (2)	sábez |la̯últimánótiṣya↑	¿Sabes la última noticia?
	nó↓kéés↓	*José* No. ¿Qué es?
	fúmár↓	fumar
noking. (3)	ke̯éđéhado |đefumár↓	*Juan* Que he dejado de fumar.
	dé—bérás↓	de veras

Jose
Really?

dèbéras↑

John
You heard me say it. (4)

kòmòlóyès|

to save

àórrár↓

I have to buy myself a car, and I have to save up. (5)

éznèṣésáryò|kémékómpreẹ
únkóche↑ ıteŋgokẹaorrár↓

the way

lå—mànérà↓

Jose
What a way to save! But really it's better for you to do it. (6)

kemanéraḍẹaorrár↓ péró
rréálménte↑ ézmèhórkelẹágàs↓

the hand

lå—mànò↓

at second-hand

dè—sègúnda—mànò↓

Are you going to buy it second hand?

lóbasakomprár|ḍésègúndámanò↑

débéras↑

José
¿De veras?

(4) kómóloyés|

Juan
Como lo oyes.

åórrár↓

ahorrar

a car, and I have

éznéşésáryó|kémékómpre̯
únkóche↑ ıteŋgoke̯aorrár↓

Es necesario que me compre un coche y tengo que ahorrar.

lå—mánerá↓

la manera

But really it's better

kemanéraðe̯aorrár↓ péró
rréálménte↑ ézméhórkelo̯ágás↓

José
¡Qué manera de ahorrar! Pero realmente es mejor que lo hagas.

lå—mánó↓

la mano

dé—ségúnda—mánó↓

de segunda mano

it second hand?

lóbásakomprár|ðéségúndámánó↑

¿Lo vas a comprar de segunda mano?

of course	dézđé—lwégò↓
the opportunity	là—o̯pòrtúniđáđ↓
John Of course. I have a very good opportunity. (7)	dézđélwego̯ò↓ teŋgo̯|úna̯òpòrtúniđađ| múybwénà↓
what about, what's new with...	ke̯—éz—đé↓
And Carmen? How is she getting along?	ikármèn↓ kézđesubíđà↓
the grandmother	la̯—àbwélà↓
sick	émfermò↓
Jose She's gone to see her grandmother, who is very sick.	se̯áiđo̯|àbérásu̯àbwéla|késtá múyemférmà↓
So...	àsíké|
the movie	él—si̯né↓
What do you say we go to a movie?	kétal|sinòzbamosalsíné↓

dézđé—lwégó↓ — desde luego

lå—o̱pórtúniđáđ↓ — la oportunidad

Juan

y good opportunity. (7) — dézđélwégó↓ teŋgo̱|úna̱ópórtúniđáđ| múybwénå↓ — Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

's new with... — ke̱—éz—đé↓ — que es de...

he getting along? — ikármén↓ kézđesubíđå↓ — Y Carmen, ¿qué es de su vida?

la abuela — la̱—åbwélå↓

enfermo — émférmó↓

José

grandmother, who is — se̱aíđo̱|åbérásu̱åbwéla|késtá múyemférmå↓ — Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

Así que... — ásíké|

el cine — él—si̱né↓

to a movie? — kétal|sinózbamos.alsíné↓ — ¿Qué tal si nos vamos al cine?

UNIT 38

to give, to offer, to show (a movie) dár↓

John
Good idea. What's on? bwénaɪdéa↓ kedán↓

the film lá—pélɪkúlá↓

Jose
There are a couple of very good pictures. áyumpár |đépélɪkulaz |múybwénás↓

the cigarette él—şigárrí(0)yó↓

John
Have you got a cigarette? tyénes |únşigárrí(0)yo↑

Jose
Aren't you the guy who wasn't going to smoke? tuéres |élkénɑɪbasafumár↓

the match (8) él—fósfóró↓

John
Well,... this is the last one. And give me a match, too. bwénó| éstesélúltimó↓ iđáme umfósfóró |támbyén↓

38.4

o show (a movie)

dár↓

dar

bwénaıdéa↓ keđán↓

Juan
Buena idea. ¿Qué dan?

lá—pélıkúlá↓

la película

ery good pictures.

áyumpár |đépélıkulaz |múyƀwénás↓

José
Hay un par de películas muy buenas.

él—şigárrıO)yó↓

el cigarrillo

e?

tyénes |únşigárrıO)yo↑

Juan
¿Tienes un cigarrillo?

wasn't going to smoke?

tụéres |élkénọıbasafumár↓

José
¿Tú eres el que no ibas a fumar?

él—fósfóró↓

el fósforo

one. And give me a

bwénó| éstes.elúltimó↓ iđámẹ
úmfósfóró |támbyén↓

Juan
Bueno,... éste es el último. Y dame un fósforo también.

38.10 Notes on the basic sentences

(1) /rregulár/ *regular* does not imply 'quite regularly', that is 'normally', as the student at f somewhat below normal, 'not so good' or the like, and calls for a question about 'What's the matter?'

(2) Literally not 'have you heard about' but 'do you know about'.

(3) Literally not 'stopped' but 'ceased from'.

(4) Literally 'as you hear it'. This is not, however, a rude reply as it would certainly be in English questions.' It merely confirms the original assertion, quite without any implication of abruptness or impatience

(5) In the Spanish equivalent of this portion of the English, you have as long a phrase on pitch / 1 / Spanish intonation.

(6) Notice the difference between English and Spanish structure reflected in this translation: 'It's bet 'It's better that you do it.' The matter was discussed in detail in Unit 37.

(7) That is, he has a deal.

(8) In most areas of Latin America this is the regular word for 'match'; in Spain it is /la—ŗerío/ /el—ŗerío yo/ *el cerillo.*

38.2 DRILLS AND GRAMMAR

38.21 Pattern drills

38.21.1 Present subjunctive in noun clauses functioning as the subject of a verb

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 *Es necesario* que me compr

2 ¡Qué manera de ahorrar! P

preciso

necesario

sentences

regular does not imply 'quite regularly', that is 'normally', as the student at first glance might decide. It means
ot so good' or the like, and calls for a question about 'What's the matter?'

have you heard about' but 'do you know about'.

'stopped' but 'ceased from'.

you hear it'. This is not, however, a rude reply as it would certainly be in English: 'You heard me; don't ask stupid
irms the original assertion, quite without any implication of abruptness or impatience.

equivalent of this portion of the English, you have as long a phrase on pitch / 1 / as you are likely to encounter in

ference between English and Spanish structure reflected in this translation: 'It's better for you to do it' rather than
The matter was discussed in detail in Unit 37.

as a deal.

of Latin America this is the regular word for 'match'; in Spain it is /la—ɵerí(D)ya/ *la cerilla*, in Mexico
rillo.

RAMMAR

ve in noun clauses functioning as the subject of a verb

attern

ILLUSTRATIONS

1 *Es necesario* que me compre un coche y tengo que ahorrar.

2 ¡Qué manera de ahorrar! Pero realmente *es mejor* que lo haga.

preciso

cessary

UNIT 38

Is it necessary for you to take fingerprints?	3 *¿Es preciso* que tomen las hue
possible	posible
It's possible that it'll be cloudy tomorrow.	4 *Es posible* que mañana esté n
probable, likely	probable
It's likely her husband is upstairs.	5 *Es probable* que su marido est
important	importante
It's very important for you to bring me the ham and the fruit.	6 *Es* muy *importante* que me trai
It's not sure the boys will inherit the house.	7 *No es seguro* que los varones
It's a pity you don't have a racquet.	8 *Es lástima* que Ud. no tenga r
It doesn't sit well with me for my daughter to go out with a divorced man.	9 No me *conviene* que mi hija sa
It doesn't matter if the apartment's furnished.	10 No *importa* que el apartamento
It's worthwhile for you to send your clothes to the laundry on the corner.	11 *Vale* la pena que Ud. mande l esquina.
It surprises me that Carmen has no appetite.	12 Me *sorprende* que Carmen esté

u to take fingerprints?

e

be cloudy tomorrow.

e, likely

l is upstairs.

nt

you to bring me the ham and the fruit.

will inherit the house.

ave a racquet.

h me for my daughter to go out with

apartment's furnished.

u to send your clothes to the laundry

armen has no appetite.

3 *¿Es preciso* que tomen las huellas digitales?

posible

4 *Es posible* que mañana esté nublado.

probable

5 *Es probable* que su marido esté arriba.

importante

6 *Es* muy *importante* que me traiga el jamón y la fruta.

7 *No es seguro* que los varones hereden la casa.

8 *Es lástima* que Ud. no tenga raqueta.

9 No me *conviene* que mi hija salga con un divorciado.

10 No *importa* que el apartamento esté amueblado.

11 *Vale* la pena que Ud. mande la ropa a la lavandería de la esquina.

12 Me *sorprende* que Carmen esté tan desganada.

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
/és/ plus adjective not indicating certainty Impersonal verbs	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

a. Certain so-called impersonal expressions (consisting of /és/ plus an adjective which does n
impersonal verbs (which appear only in their 3 sg forms and have a subordinate clause or an i
require the appearance of a subjunctive form in the subordinate clause.

38.21.11 Substitution drill – person-number substitution

1 Es mejor que *yo* no maneje más.

_____el capitán _____.

_____ nosotros_____.

_____ Carmen _____.

_____ ellos_____.

Es mejor que el capitán n

Es mejor que nosotros no

Es mejor que Carmen no m

Es mejor que ellos no ma

EXTRAPOLATION

Verb in main clause	Verb in subordinate clause
/és/ plus adjective not indicating certainty Impersonal verbs	Subjunctive
Other	Indicative

NOTES

so-called impersonal expressions (consisting of /és/ plus an adjective which does not indicate certainty) and al verbs (which appear only in their 3 sg forms and have a subordinate clause or an infinitive as their subject) he appearance of a subjunctive form in the subordinate clause.

drill – person-number substitution

nejor que *yo* no maneje más.

_____el capitán _____.
_____ nosotros_____.
_____ Carmen _____.
_____ ellos_____.

Es mejor que el capitán no maneje más.
Es mejor que nosotros no manejemos más.
Es mejor que Carmen no maneje más.
Es mejor que ellos no manejen más.

2 Es preciso que *ellos* visiten la misión.

_____ Juan _____ . Es preciso que Juan visite la misión.

_____ los tenientes _____ . Es preciso que los tenientes visiten l

_____ el piloto _____ . Es preciso que el piloto visite la mis

_____ la secretaria _____ . Es preciso que la secretaria visite la

3 Es bueno que *Alicia* converse en español.

_____ yo _____ . Es bueno que yo converse en español

_____ ellas _____ . Es bueno que ellas conversen en esp

_____ Ud. y yo _____ . Es bueno que Ud. y yo conversemos e

_____ tú _____ . Es bueno que tú converses en españo

4 Es difícil que *Pablo* haga eso.

_____ Marta y Ud. _____ . Es difícil que Marta y Ud. hagan eso.

_____ yo _____ . Es difícil que yo haga eso.

_____ Juan _____ . Es difícil que Juan haga eso.

_____ nosotros _____ . Es difícil que nosotros hagamos eso.

5 No es seguro que *nosotros* compremos los regalos.

_____ yo _____ . No es seguro que yo compre los regal

_____ el chofer _____ . No es seguro que el chofer compre lo

_____ las muchachas _____ . No es seguro que las muchachas com

_____ mi hermana _____ . No es seguro que mi hermana compre

os visiten la misión.

an _____ .	Es preciso que Juan visite la misión.
tenientes _____.	Es preciso que los tenientes visiten la misión.
piloto_____ .	Es preciso que el piloto visite la misión.
secretaria _____ .	Es preciso que la secretaria visite la misión.

a converse en español.

_____ .	Es bueno que yo converse en español.
s _____.	Es bueno que ellas conversen en español.
y yo _____.	Es bueno que Ud. y yo conversemos en español.
_____.	Es bueno que tú converses en español.

o haga eso.

a y Ud._____.	Es difícil que Marta y Ud. hagan eso.
_____.	Es difícil que yo haga eso.
_____.	Es difícil que Juan haga eso.
tros _____.	Es difícil que nosotros hagamos eso.

osotros compremos los regalos.

o_____ .	No es seguro que yo compre los regalos.
l chofer_____.	No es seguro que el chofer compre los regalos.
as muchachas_____ .	No es seguro que las muchachas compren los regalos.
i hermana_____.	No es seguro que mi hermana compre los regalos.

6 Es importante que *Ud.* vea la lista.

_____Ud. y yo_____.
_____el teniente____.
_____los pilotos____.
_____tú_____.

Es importante que Ud. y
Es importante que el teni
Es importante que los pi
Es importante que tú vea

7 Es probable que *yo* salga esta noche.

_____nosotros_____.
_____Juan_____.
_____Uds._____.
_____ellos_____.

Es probable que nosotro
Es probable que Juan sa
Es probable que Uds. sa
Es probable que ellos s

8 No conviene que *tú* vivas en las afueras.

_____los Molina_____.
_____el teniente_____.
_____yo_____.
_____nosotros_____.

No conviene que los Mo
No conviene que el teni
No conviene que yo viv
No conviene que nosotr

9 No importa que *Uds.* no paguen ahora.

_____yo_____.
_____nosotros_____.
_____María_____.
_____las muchachas_____.

No importa que yo no p
No importa que nosotro
No importa que María n
No importa que las muc

e que *Ud.* vea la lista.
____Ud. y yo____.
____el teniente___.
____los pilotos___.
____ tú_____.

Es importante que Ud. y yo veamos la lista.
Es importante que el teniente vea la lista.
Es importante que los pilotos vean la lista.
Es importante que tú veas la lista.

que *yo* salga esta noche.
___nosotros_____.
___ Juan _____.
____Uds._____.
____ ellos_____.

Es probable que nosotros salgamos esta noche.
Es probable que Juan salga esta noche.
Es probable que Uds. salgan esta noche.
Es probable que ellos salgan esta noche.

que *tú* vivas en las afueras.
____los Molina_____.
____ el teniente_____.
____ yo_____.
____nosotros_____.

No conviene que los Molina vivan en las afueras.
No conviene que el teniente viva en las afueras.
No conviene que yo viva en las afueras.
No conviene que nosotros vivamos en las afueras.

que *Uds.* no paguen ahora.
___ yo _____.
____ nosotros_____.
____ María _____.
____ las muchachas_____.

No importa que yo no pague ahora.
No importa que nosotros no paguemos ahora.
No importa que María no pague ahora.
No importa que las muchachas no paguen ahora.

10 Es necesario que *Juan* llame ahora.

_____ yo_____.	Es necesario que yo llame ahora.
_____ la secretaria___.	Es necesario que la secretaria llame
_____ nosotros_____.	Es necesario que nosotros llamemos
_____ tú_____.	Es necesario que tú llames ahora.

11 Es mejor que *yo* no fume más.

_____ Alicia _____.	Es mejor que Alicia no fume más.
_____ nosotros_____.	Es mejor que nosotros no fumemos m
_____ el teniente___.	Es mejor que el teniente no fume más
_____ ellos _____.	Es mejor que ellos no fumen más.

Tense-construction substitution

Problem:	Answer:
Pablo *va* al centro	
Es probable que_____.	Es probable que Pablo vaya al centro.
No es seguro que_____.	No es seguro que Pablo vaya al centro
Es posible_____.	Es posible que Pablo vaya al centro.
Es mejor que_____.	Es mejor que Pablo vaya al centro.

1 Alicia *estudia* mucho.

Es preciso que_____.	Es preciso que Alicia estudie mucho.
Es bueno que_____.	Es bueno que Alicia estudie mucho.
Es importante que _____.	Es importante que Alicia estudie muc
Es necesario que _____.	Es necesario que Alicia estudie much

Juan llame ahora.

yo_____. Es necesario que yo llame ahora.

la secretaria____. Es necesario que la secretaria llame ahora.

nosotros_____. Es necesario que nosotros llamemos ahora.

tú_____. Es necesario que tú llames ahora.

no fume más.

cia _____. Es mejor que Alicia no fume más.

otros_____. Es mejor que nosotros no fumemos más.

teniente____. Es mejor que el teniente no fume más.

os _____. Es mejor que ellos no fumen más.

Tense-construction substitution

Answer:

l centro

e que_____. Es probable que Pablo vaya al centro.

ro que_____. No es seguro que Pablo vaya al centro.

_____. Es posible que Pablo vaya al centro.

ue_____. Es mejor que Pablo vaya al centro.

studia mucho.

iso que_____. Es preciso que Alicia estudie mucho.

o que_____. Es bueno que Alicia estudie mucho.

rtante que _____. Es importante que Alicia estudie mucho.

sario que _____. Es necesario que Alicia estudie mucho.

2 Yo *limpio* el auto.

Es mejor que _____.
Es necesario que _____.
Es importante que _____.
Es difícil que _____.

Es mejor que yo limpie el auto.
Es necesario que yo limpie el auto.
Es importante que yo limpie el auto.
Es difícil que yo limpie el auto.

3 Nosotros *volvemos* luego.

Es probable que _____.
Es posible que _____.
Es preciso que _____.
No conviene que _____.

Es probable que nosotros volvamos
Es posible que nosotros volvamos
Es preciso que nosotros volvamos
No conviene que nosotros volvamo

4 Ellos no *mandan* nada.

Es mejor que _____.
Es probable que _____.
Es posible que _____.
No importa que _____.

Es mejor que ellos no manden nad
Es probable que ellos no manden
Es posible que ellos no manden n
No importa que ellos no manden n

5 Ud. *decide* la fecha.

Es preciso que _____.
Es importante que _____.
Es necesario que _____.
Es mejor que _____.

Es preciso que Ud. decida la fech
Es importante que Ud. decida la
Es necesario que Ud. decida la f
Es mejor que Ud. decida la fecha

Es mejor que yo limpie el auto.

Es necesario que yo limpie el auto.

Es importante que yo limpie el auto.

Es difícil que yo limpie el auto.

Es probable que nosotros volvamos luego.

Es posible que nosotros volvamos luego.

Es preciso que nosotros volvamos luego.

No conviene que nosotros volvamos luego.

Es mejor que ellos no manden nada.

Es probable que ellos no manden nada.

Es posible que ellos no manden nada.

No importa que ellos no manden nada.

Es preciso que Ud. decida la fecha.

Es importante que Ud. decida la fecha.

Es necesario que Ud. decida la fecha.

Es mejor que Ud. decida la fecha.

UNIT 38

38.21.12 Response drill

1 ¿Es necesario que yo me vaya o que me quede? — Es necesario que se qued
2 ¿Es necesario que ellos se vayan o que se queden? — Es necesario que se qued
3 ¿Es mejor que nosotros llamemos ya o que esperemos? — Es mejor que Uds. espere

(es posible mañana) 4 ¿Cuándo vienen ellos? — Es posible que vengan ma
(es probable el viernes) 5 ¿Cuándo llega Luisa? — Es probable que llegue el
(es necesario tres) 6 ¿Cuántas horas va a estudiar esta noche? — Es necesario que estudie
(es preciso que seis) 7 ¿Cuántas horas van a trabajar Uds. mañana? — Es preciso que trabajemos

(el lunes) 8 ¿Es necesario que ellos vengan el viernes? — No, es necesario que ven
(mañana) 9 ¿Es preciso que yo llame ahora? — No, es preciso que llame

10 ¿Es necesario que yo pague la cuenta? — Sí, es necesario que Ud.
11 ¿Es necesario que Uds. traduzcan la lección? — Sí, es necesario que noso
12 ¿Es bueno que yo aprenda el inglés? — Sí, es bueno que Ud. lo a
13 ¿Es preciso que Uds. estudien el español? — Sí, es preciso que lo estu

38.21.13 Translation drill

1 It's necessary for me to pronounce better. — Es necesario que yo pronu
2 Is it possible for me to call the cleaners now? — ¿Es posible que llame ah
3 Is it better for me to send the suits? — ¿Es mejor que yo mande l
4 It's probable we'll receive something. — Es probable que recibamo
5 It's not sure there'll be an inspection. — No es seguro que haya ins
6 It doesn't matter if the official comes. — No importa que venga el o
7 It's possible that they'll check my handbag. — Es posible que me revise
8 It's difficult for us to go to bed early. — Es difícil que nos acoste
9 It's a pity she's not here. — Es lástima que ella no es

que yo me vaya o que me quede?	Es necesario que se quede.
que ellos se vayan o que se queden?	Es necesario que se queden.
nosotros llamemos ya o que esperemos?	Es mejor que Uds. esperen.
n ellos?	Es posible que vengan mañana.
Luisa?	Es probable que llegue el viernes.
s va a estudiar esta noche?	Es necesario que estudie tres horas.
s van a trabajar Uds. mañana?	Es preciso que trabajemos seis horas.
que ellos vengan el viernes?	No, es necesario que vengan el lunes.
ıe yo llame ahora?	No, es preciso que llame mañana.
que yo pague la cuenta?	Sí, es necesario que Ud. la pague.
que Uds. traduzcan la lección?	Sí, es necesario que nosotros la traduzcamos.
yo aprenda el inglés?	Sí, es bueno que Ud. lo aprenda.
ıe Uds. estudien el español?	Sí, es preciso que lo estudiemos.
ronounce better.	Es necesario que yo pronuncie mejor.
l the cleaners now?	¿Es posible que llame ahora a la tintorería?
the suits?	¿Es mejor que yo mande los trajes?
something.	Es probable que recibamos algo.
inspection.	No es seguro que haya inspección.
icial comes.	No importa que venga el oficial.
heck my handbag.	Es posible que me revisen el maletín.
e bed early.	Es difícil que nos acostemos temprano.
	Es lástima que ella no esté aquí.

10 It's important for us to translate this letter. — Es importante qu
11 It's not sure that I'll work this week. — No es seguro qu
12 It's necessary for you to speak with the pilot. — Es necesario qu
13 It's likely to be cold. — Es probable que
14 It's not possible for us to convince her. — No es posible qu
15 It's better for you not to complain so much. — Es mejor que Ud
16 It's good for them to have a good time. — Es bueno que el
17 It doesn't matter if you pay tomorrow. — No importa que

B. Discussion of pattern

The pattern of subjunctive usage drilled in this unit is the appearance of subjunctive verb form as the subject of an impersonal verb or verb-complement phrase consisting of /sér/ plus an adjecti

The common feature in this pattern seems to be 'lack of certainty' expressed by the adjective in the verb itself. Certain adjectives and nouns which themselves express 'certainty' occur in this su impersonal verb or verb-complement phrase is negative. The line of demarcation between 'certainty' a always clearly drawn. Relative certainty and uncertainty can be expressed by the occurrence of indica expression or its negation. Notice the difference in the rather loose translations of the following sent

/no–és–segúro |ke–byéne↓/ 'It's practically certain

/no–és–segúro |ke–bénga↓/ 'It's probably certain th

The items which have appeared in this subjunctive pattern so far in this text are as follows:

Impersonal verb - complement phrase		Imperson
és–neşesáryo	és–probáble	ımpór
és–mehór	(és)–lástıma	komby
és–preşíso	no–és–şyérto	bále
és–posíble	no–és–segúro	sorpr
és–ımportánte	no–és–berdád	

A complete list would, of course, be much longer.

- us to translate this letter.
t I'll work this week.
or you to speak with the pilot.
cold.
for us to convince her.
ou not to complain so much.
m to have a good time.
- if you pay tomorrow.

Es importante que nosotros traduzcamos esta carta.
No es seguro que yo trabaje esta semana.
Es necesario que Uds. hablen con el piloto.
Es probable que haga frío.
No es posible que nosotros la convenzamos.
Es mejor que Uds. no se quejen tanto.
Es bueno que ellos se diviertan.
No importa que Uds. paguen mañana.

ve usage drilled in this unit is the appearance of subjunctive verb forms in a subordinate clause which function verb or verb-complement phrase consisting of /sér/ plus an adjective or noun.

his pattern seems to be 'lack of certainty' expressed by the adjective (or noun) following /sér/ or inherent ctives and nouns which themselves express 'certainty' occur in this subjunctive construction only when the ment phrase is negative. The line of demarcation between 'certainty' and 'lack of certainty,' however, is not certainty and uncertainty can be expressed by the occurrence of indicative or subjunctive, rather than by the ice the difference in the rather loose translations of the following sentences:

és—segúro |ke—byéne↓/ 'It's practically certain that he's not coming.'

és—segúro |ke—bénga↓/ ' It's probably certain that he's not coming.'

appeared in this subjunctive pattern so far in this text are as follows:

Impersonal verb - complement phrase		Impersonal verb
és—neşesáryo	és—probáble	ımpórta
és—mehór	(és)—lástıma	kombyéne
és—preşíso	no—és—şyérto	bále
és—posíble	no—és—segúro	sorprénde
és—ımportánte	no—és—berdád	

A complete list would, of course, be much longer.

38.13

It is interesting to note that there are few impersonal verbs in English similar to /kombyéne, bále/ , etc., English equivalents of the verbs listed above are verb *be* plus adjective or noun complement. Thus the usual translation f verbs and verb-complement phrases is 'it's...': 'it's necessary, it's important, it's suitable, it's worth,' etc. Note also th construction (as in English) the normal subject-verb word order is almost always inverted to verb-subject: /és—neşesá 'It's necessary for you to go,' rather than 'For you to go is necessary.'

There are similar constructions which do not require the appearance of subjunctive forms. Those indicating certai mentioned above, but are summarized here:

Impersonal verb-complement phrase	Impersonal verb
és—şyérto és—segúro és—berdád	parése

This subjunctive construction is very frequent, but not obligatory. As mentioned above, an infinitive can be the s sonal verb or verb-complement phrase, and normally is when no specific person reference is given:

/és—imposíble—benír ↓/ 'It's impossible to come.'
/impórta—estudyár ↓/ 'It's important to study.'

It is also possible, however, to add the person reference by means of a clitic pronoun, in a construction similar to that of t construction (similar, that is, except for word order and the preposition *for*):

/me—és—imposíble—benír ↓/ 'It's impossible for me to come.'
/me—impórta—estudyár ↓/ 'It's important for me to study.'

that there are few impersonal verbs in English similar to /kombyéne, bále/ , etc., in Spanish. All of the s listed above are verb *be* plus adjective or noun complement. Thus the usual translation for both impersonal ses is 'it's...': 'it's necessary, it's important, it's suitable, it's worth,' etc. Note also that in the Spanish e normal subject-verb word order is almost always inverted to verb-subject: /és—neşesáryo|ke—báyas↓/ ather than 'For you to go is necessary.'

ructions which do not require the appearance of subjunctive forms. Those indicating certainty have been arized here:

Impersonal verb-complement phrase	Impersonal verb
és—şyérto és—segúro és—berdád	parése

ruction is very frequent, but not obligatory. As mentioned above, an infinitive can be the subject of the imper- hrase, and normally is when no specific person reference is given:

/és—imposíble—benír↓/ 'It's impossible to come.'

/impórta—estudyár↓/ 'It's important to study.'

add the person reference by means of a clitic pronoun, in a construction similar to that of the English equivalent xcept for word order and the preposition *for*):

/me—és—imposíble—benír↓/ 'It's impossible for me to come.'

/me—impórta—estudyár↓/ 'It's important for me to study.'

Since clitic pronouns are not normally stressed, emphasis in the above constructions is given /imp
To emphasize the person reference, the subjunctive clause construction must be employed:

/és—imposíble |ke—yó—bénga ↓/ 'It's impossible for m
/impórta |ke—yó—estúdye ↓/ 'It's important for me

And of course if two different person references are employed, the subjunctive clause is mandatory:

/me—impórta |ke—ána—estúdye ↓/ 'It's important to me

Two constructions are also possible in English, as in Spanish, but the difference in their tone is one emphasis or person reference. In the preceding sentences, the constructions 'for me to come, for me to stud that I study' are usually much more formal. Both, however, can be conversational, and some expressions n clause: 'It's probable she'll get here on time, It's not sure I'll work this week,' etc.

38.22 Replacement drills

A ¿Sabes la última noticia?

1 ¿_____canciones? ¿Sabes las últimas cancione
2 ¿_____primera_____? ¿Sabes la primera canción?
3 ¿Conoces_____? ¿Conoces la primera canció
4 ¿_____mejores_____? ¿Conoces las mejores canci
5 ¿_____juegos? ¿Conoces los mejores juego
6 ¿_____otro_____? ¿Conoces el otro juego?
7 ¿_____saques? ¿Conoces los otros saques?

s are not normally stressed, emphasis in the above constructions is given /imposíble/ and /impórta/ .
ference, the subjunctive clause construction must be employed:

/és—imposíble|ke—yó—bénga ↓/ 'It's impossible for me to come.'
/impórta|ke—yó—estúdye ↓/ 'It's important for me to study.'

nt person references are employed, the subjunctive clause is mandatory:

/me—impórta|ke—ána—estúdye ↓/ 'It's important to me for Ann to study.'

re also possible in English, as in Spanish, but the difference in their tone is one of style level rather than of
e. In the preceding sentences, the constructions 'for me to come, for me to study' are informal; 'that I come,
uch more formal. Both, however, can be conversational, and some expressions may sound more natural with a
l get here on time, It's not sure I'll work this week,' etc.

a última noticia?

_____canciones? ¿Sabes las últimas canciones?
__primera _____? ¿Sabes la primera canción?
es_____? ¿Conoces la primera canción?
__ mejores_____? ¿Conoces las mejores canciones?
_____ juegos? ¿Conoces los mejores juegos?
__ otro_____? ¿Conoces el otro juego?
_____ saques? ¿Conoces los otros saques?

B Es necesario que me compre un auto.

1 _____ compremos___. Es necesario que nos compre

2 ___ preciso_____. Es preciso que nos compremo

3 _____ sábanas. Es preciso que nos compremo

4 _____ compren _____. Es preciso que se compren un

5 ___ mejor_____. Es mejor que se compren unas

6 _____ otra_____. Es mejor que se compren otra

7 _____ te_____. Es mejor que te compres otra

C Desde luego. Tengo una oportunidad muy buena.

1 _____. _____oportunidades_____. Desde luego. Tengo unas opo

2 _____. Es_____. Desde luego. Es una oportuni

3 ¡Caramba! _____. ¡Caramba! Es una oportunidad

4 ¡_____! _____ pescado_____. ¡Caramba! Es un pescado muy

5 Cómo no. _____. Cómo no. Es un pescado muy

6 _____. _____ fresco. Cómo no. Es un pescado muy

7 _____. _____verduras_____. Cómo no. Son unas verduras

ario que me compre un auto.
_____ compremos____.
o_____.
_____ sábanas.
_____ compren _____.
_____.
_____ otra_____.
_____ te_____.

Es necesario que nos compremos un auto.
Es preciso que nos compremos un auto.
Es preciso que nos compremos unas sábanas.
Es preciso que se compren unas sábanas.
Es mejor que se compren unas sábanas.
Es mejor que se compren otra sábana.
Es mejor que te compres otra sábana.

go. Tengo una oportunidad muy buena.
_. _____oportunidades_____.
_. Es _____.
_____.
_____ pescado_____.
_____.
_____ fresco.
_____verduras_____.

Desde luego. Tengo unas oportunidades muy buenas.
Desde luego. Es una oportunidad muy buena.
¡Caramba! Es una oportunidad muy buena.
¡Caramba! Es un pescado muy bueno.
Cómo no. Es un pescado muy bueno.
Cómo no. Es un pescado muy fresco.
Cómo no. Son unas verduras muy frescas.

D Hay un par de películas muy buenas.

1 _____ zapatos _____ .

2 _____ docena _____ .

3 _____ huevos _____ .

4 _____ frescos.

5 _____ unas _____ .

6 _____ cantidad _____ .

7 _____ frutas _____ .

Hay un par de zapatos muy bueno

Hay una docena de zapatos muy b

Hay una docena de huevos muy b

Hay una docena de huevos muy fr

Hay unas docenas de huevos muy

Hay una cantidad de huevos muy

Hay una cantidad de frutas muy f

E ¿Tú eres el que no ibas a fumar?

1 ¿Ustedes _____ ?

2 ¿_____ la que _____ ?

3 ¿ _____ coser?

4 ¿Ellos _____ ?

5 ¿_____ declarar?

6 ¿_____ querían____ ?

7 ¿_____ el que _____ ?

¿Ustedes son los que no iban a

¿Usted es la que no iba a fumar?

¿Usted es la que no iba a coser?

¿Ellos son los que no iban a cos

¿Ellos son los que no iban a de

¿Ellos son los que no querían d

¿El es el que no quería declarar

de películas muy buenas.
__ zapatos _____.
ena _____.
__ huevos _____.
_____ frescos.
_____.
ntidad _____.
__ frutas _____.

Hay un par de zapatos muy buenos.
Hay una docena de zapatos muy buenos.
Hay una docena de huevos muy buenos.
Hay una docena de huevos muy frescos.
Hay unas docenas de huevos muy frescos.
Hay una cantidad de huevos muy frescos.
Hay una cantidad de frutas muy frescas.

l que no ibas a fumar?
_____?
a que_____?
_____coser?
_____?
_____declarar?
_____ querían____?
el que_____?

¿Ustedes son los que no iban a fumar?
¿Usted es la que no iba a fumar?
¿Usted es la que no iba a coser?
¿Ellos son los que no iban a coser?
¿Ellos son los que no iban a declarar?
¿Ellos son los que no querían declarar?
¿El es el que no quería declarar?

F Bueno. Este es el último.

1 _____ . _____ las____ .
2 _____ . _____ primero.
3 _____ . Esos_____ .
4 _____ . _____ inmigrante.
5 _____ . Aquéllos_____ .
6 _____ . _____ salida.
7 _____ . Estas _____ .

Bueno. Estas son las úl
Bueno. Este es el primer
Bueno. Esos son los pri
Bueno. Ese es el inmigra
Bueno. Aquéllos son los
Bueno. Aquélla es la sa
Bueno. Estas son las sa

38.23 Variation drills

A ¿Qué hay de nuevo, Juan?

1 What's new, Mary?
2 What's there to eat, Mary?
3 What's there to drink, Mary?
4 What's for dessert, Mary?
5 What about the equipment?
6 What about the vaccination certificate?
7 What is there?

¿Qué hay de nuevo, María
¿Qué hay de comer, María
¿Qué hay de tomar, María
¿Qué hay de postre, Marí
¿Qué hay del equipo?
¿Qué hay del certificado
¿Qué hay?

B He dejado de fumar.

1 I've stopped practicing tennis.
2 I've stopped giving (making) presents.
3 I've stopped giving tips.
4 I've stopped asking favors.
5 I've stopped going to the country.
6 I've stopped betting on the races.
7 We've stopped selling men's wear.

He dejado de practicar te
He dejado de hacer regal
He dejado de dar propina
He dejado de pedir favor
He dejado de ir al campo
He dejado de apostar en
Hemos dejado de vender

Este es el último.	
_____ las____.	Bueno. Estas son las últimas.
_____ primero.	Bueno. Este es el primero.
Esos_____.	Bueno. Esos son los primeros.
_____ inmigrante.	Bueno. Ese es el inmigrante.
Aquéllos_____.	Bueno. Aquéllos son los inmigrantes.
_____ salida.	Bueno. Aquélla es la salida.
Estas_____.	Bueno. Estas son las salidas.

de nuevo, Juan?	
ew, Mary?	¿Qué hay de nuevo, María?
here to eat, Mary?	¿Qué hay de comer, María?
here to drink, Mary?	¿Qué hay de tomar, María?
or dessert, Mary?	¿Qué hay de postre, María?
ut the equipment?	¿Qué hay del equipo?
ut the vaccination certificate?	¿Qué hay del certificado de vacuna?
here?	¿Qué hay?
o de fumar.	
pped practicing tennis.	He dejado de practicar tenis.
pped giving (making) presents.	He dejado de hacer regalos.
pped giving tips.	He dejado de dar propinas.
pped asking favors.	He dejado de pedir favores.
pped going to the country.	He dejado de ir al campo.
pped betting on the races.	He dejado de apostar en las carreras.
topped selling men's wear.	Hemos dejado de vender artículos para caballeros.

C Pero realmente es mejor que lo hagas.

1	But really it's better for you to say it.	Pero realmente es mejor que lo digas.
2	But really it's better for you to know it.	Pero realmente es mejor que lo sepas.
3	But it's necessary for you to bring it.	Pero es necesario que lo traigas.
4	But it's difficult for you to find it.	Pero es difícil que lo encuentres.
5	But it's important for you to translate it.	Pero es importante que lo traduzcas.
6	But it's worse for you to repeat it.	Pero es peor que lo repitas.
7	But it's not possible for you to have it.	Pero no es posible que lo tengas.

D ¿Lo vas a comprar de segunda mano?

1	Are you going to buy it cheap?	¿Lo vas a comprar barato?
2	Are you going sell it dear (expensive)?	¿Lo vas a vender caro?
3	Are you going to have it ready?	¿Lo vas a tener listo?
4	Are you going to receive it soon?	¿Lo vas a recibir pronto?
5	Are you going to do it afterwards?	¿Lo vas a hacer después?
6	Are you going to finish it right away?	¿Lo vas a acabar en seguida?
7	Are you going to take good care of it?	¿Lo vas a cuidar bien?

E Se ha ido a ver a su abuela que está muy enferma.

1	She's gone to see her sister who is very sick.	Se ha ido a ver a su hermana que est
2	She's gone to see her daughter who is very sick.	Se ha ido a ver a su hija que está mu
3	She's gone to see her mother who is very sick.	Se ha ido a ver a su mamá que está m
4	She's gone to see her neighbor who is very sick.	Se ha ido a ver a su vecino que está
5	She's gone to see her husband who is very sick.	Se ha ido a ver a su marido que está
6	She's gone to see her parents who are very sick.	Se ha ido a ver a sus padres que est
7	She's gone to see her grandparents who are very old.	Se ha ido a ver a sus abuelos que es

F ¿Qué tal si nos vamos al cine?

1	What do you say we go to the country?	¿Qué tal si nos vamos al campo?
2	What do you say we go afterwards?	¿Qué tal si nos vamos después?
3	What do you say we go together?	¿Qué tal si nos vamos juntos?
4	What do you say we stay here?	¿Qué tal si nos quedamos aquí?

s mejor que lo hagas.

etter for you to say it.
etter for you to know it.
ry for you to bring it.
for you to find it.
nt for you to translate it.
or you to repeat it.
sible for you to have it.

Pero realmente es mejor que lo digas.
Pero realmente es mejor que lo sepas.
Pero es necesario que lo traigas.
Pero es difícil que lo encuentres.
Pero es importante que lo traduzcas.
Pero es peor que lo repitas.
Pero no es posible que lo tengas.

ar de segunda mano?

buy it cheap?
ll it dear (expensive)?
have it ready?
receive it soon?
do it afterwards?
finish it right away?
take good care of it?

¿Lo vas a comprar barato?
¿Lo vas a vender caro?
¿Lo vas a tener listo?
¿Lo vas a recibir pronto?
¿Lo vas a hacer después?
¿Lo vas a acabar en seguida?
¿Lo vas a cuidar bien?

a su abuela que está muy enferma.

ee her sister who is very sick.
ee her daughter who is very sick.
ee her mother who is very sick.
ee her neighbor who is very sick.
ee her husband who is very sick.
ee her parents who are very sick.
ee her grandparents who are very old.

Se ha ido a ver a su hermana que está muy enferma.
Se ha ido a ver a su hija que está muy enferma.
Se ha ido a ver a su mamá que está muy enferma.
Se ha ido a ver a su vecino que está muy enfermo.
Se ha ido a ver a su marido que está muy enfermo.
Se ha ido a ver a sus padres que están muy enfermos.
Se ha ido a ver a sus abuelos que están muy viejos.

s vamos al cine?

y we go to the country?
y we go afterwards?
y we go together?
y we stay here?

¿Qué tal si nos vamos al campo?
¿Qué tal si nos vamos después?
¿Qué tal si nos vamos juntos?
¿Qué tal si nos quedamos aquí?

5	What do you say we meet tomorrow?	¿Qué tal si nos encontramos mañ
6	What do you say we sit down (up) ahead?	¿Qué tal si nos sentamos adelan
7	What do you say we complain?	¿Qué tal si nos quejamos?

38.24 Review drills

38.24.1 Use of definite articles - Generalized plurals - uncountables vs. countables

1	I like milk.	Me gusta la leche.
2	I like meat.	Me gusta la carne.
3	I like butter.	Me gusta la mantequilla.
4	I like money.	Me gusta la plata.
5	I like soup.	Me gusta la sopa.
6	I like coffee.	Me gusta el café.
7	I like fish.	Me gusta el pescado.
8	I like bread.	Me gusta el pan.
9	I like rice.	Me gusta el arroz.
10	I like chicken.	Me gusta el pollo.
11	I like brunettes.	Me gustan las morenas.
12	I like girls.	Me gustan las chicas.
13	I like parties.	Me gustan las fiestas.
14	I like bullfights.	Me gustan las corridas.
15	I like vegetables.	Me gustan las legumbres.
16	I like Sundays.	Me gustan los domingos.
17	I like ships.	Me gustan los barcos.
18	I like airplanes.	Me gustan los aviones.
19	I like bullfighters.	Me gustan los toreros.
20	I like sports.	Me gustan los deportes.
21	I don't like problems.	No me gustan los problemas.

y we meet tomorrow? ¿Qué tal si nos encontramos mañana?
y we sit down (up) ahead? ¿Qué tal si nos sentamos adelante?
y we complain? ¿Qué tal si nos quejamos?

s - Generalized plurals - uncountables vs. countables

1 I like milk. Me gusta la leche.
2 I like meat. Me gusta la carne.
3 I like butter. Me gusta la mantequilla.
4 I like money. Me gusta la plata.
5 I like soup. Me gusta la sopa.
6 I like coffee. Me gusta el café.
7 I like fish. Me gusta el pescado.
8 I like bread. Me gusta el pan.
9 I like rice. Me gusta el arroz.
10 I like chicken. Me gusta el pollo.

11 I like brunettes. Me gustan las morenas.
12 I like girls. Me gustan las chicas.
13 I like parties. Me gustan las fiestas.
14 I like bullfights. Me gustan las corridas.
15 I like vegetables. Me gustan las legumbres.
16 I like Sundays. Me gustan los domingos.
17 I like ships. Me gustan los barcos.
18 I like airplanes. Me gustan los aviones.
19 I like bullfighters. Me gustan los toreros.
20 I like sports. Me gustan los deportes.
21 I don't like problems. No me gustan los problemas.

38.24.2 Use of indefinite articles with modified nouns after /sér/

1 He's a pilot. He's a good pilot.	El es piloto. El es un buen piloto.
2 She's a secretary. She's a good secretary.	Ella es secretaria. Ella es una buena secretaria.
3 He's a captain. He's a good captain.	El es capitán. El es un buen capitán.
4 He's a lieutenant. He's a good lieutenant.	El es teniente. El es un buen teniente.
5 He's a chauffeur. He's a good chauffeur.	El es chofer. El es un buen chofer.
6 He's an officer. He's a good officer.	El es oficial. El es un buen oficial.
7 He's an ambassador. He's a good ambassador.	El es embajador. El es un buen embajador.
8 She's a dressmaker. She's a good dressmaker.	Ella es modista. Ella es una buena modista.
9 He's a clerk. He's a good clerk.	El es empleado. El es un buen empleado.

icles with modified nouns after /sér/

1	He's a pilot. He's a good pilot.	El es piloto. El es un buen piloto.
2	She's a secretary. She's a good secretary.	Ella es secretaria. Ella es una buena secretaria.
3	He's a captain. He's a good captain.	El es capitán. El es un buen capitán.
4	He's a lieutenant. He's a good lieutenant.	El es teniente. El es un buen teniente.
5	He's a chauffeur. He's a good chauffeur.	El es chofer. El es un buen chofer.
6	He's an officer. He's a good officer.	El es oficial. El es un buen oficial.
7	He's an ambassador. He's a good ambassador.	El es embajador. El es un buen embajador.
8	She's a dressmaker. She's a good dressmaker.	Ella es modista. Ella es una buena modista.
9	He's a clerk. He's a good clerk.	El es empleado. El es un buen empleado.

UNIT 38

38.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Lieutenant Ray, of the American Air Mission, is going to the United States soon.	El teniente Ray, de la Misión Aérea N para los Estados Unidos.
2 Before leaving he's going to put an ad in the paper to see if he can sell his car.	Antes de irse va a poner un anuncio e puede vender su carro.
3 But if he can't sell it, he'll take it with him.	Pero si no lo puede vender, se lo llev
4 He plans to ask about two thousand or twenty-two hundred dollars.	Piensa pedir unos dos mil o dos mil d
5 The car cost him three thousand and it's almost new.	El carro le costó tres mil y está casi
6 Rudolph Lizano, who very much wants to buy the car, tells the lieutenant that if he knows of someone, he'll let him know.	Rodolfo Lizano, que está con muchas le dice al teniente que si él sabe de a
7 And that perhaps it's better for him not to place the ad yet.	Y que tal vez es mejor que no ponga e
8 The lieutenant tells him O.K., but that it's necessary for him to let him know soon, because he's going next month.	El teniente le dice que está bien, per avise pronto, porque él se va el mes q

DIALOG 1

Rodolfo, pregúntele al teniente si es verdad que él se va pronto para los Estados Unidos.	Rodolfo: ¿Es verdad que Ud. se va pr Unidos, teniente?
Teniente, contéstele que así parece y pregúntele que quién se lo dijo.	Teniente: Así parece. ¿Quién se lo
Rodolfo, contéstele que se lo dijeron en la Embajada. Pregúntele que qué piensa hacer con el carro de él.	Rodolfo: Me lo dijeron en la Embajad hacer con su carro?

STIMULUS

NARRATIVE 1

y, of the American Air Mission, is going States soon.	El teniente Ray, de la Misión Aérea Norteamericana, se va pronto para los Estados Unidos.
g he's going to put an ad in the paper to sell his car.	Antes de irse va a poner un anuncio en el periódico para ver si puede vender su carro.
sell it, he'll take it with him.	Pero si no lo puede vender, se lo lleva.
sk about two thousand or twenty-two s.	Piensa pedir unos dos mil o dos mil doscientos dólares.
im three thousand and it's almost new.	El carro le costó tres mil y está casi nuevo.
no, who very much wants to buy the car, tells that if he knows of someone, he'll let	Rodolfo Lizano, que está con muchas ganas de comprar el carro, le dice al teniente que si él sabe de alguien, le avisa.
aps it's better for him not to place the ad yet.	Y que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.
t tells him O.K., but that it's necessary for know soon, because he's going next month.	El teniente le dice que está bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque él se va el mes que viene.

DIALOG 1

le al teniente si es verdad que él se va s Estados Unidos.	Rodolfo: ¿Es verdad que Ud. se va pronto para los Estados Unidos, teniente?
tele que así parece y pregúntele que jo.	Teniente: Así parece. ¿Quién se lo dijo?
le que se lo dijeron en la Embajada. e qué piensa hacer con el carro de él.	Rodolfo: Me lo dijeron en la Embajada. ¿Qué piensa hacer con su carro?

Teniente, dígale que espera venderlo, si puede; que si no, se lo lleva. Dígale que va a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo, pregúntele que cuánto piensa pedir por él.

Teniente, contéstele que unos 2.000 o 2.200 dólares. Que a Ud. le costó 3.000 y está casi nuevo.

Rodolfo, dígale que si Ud. sabe de alguien, le avisa. Que tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente, dígale que muy bien, pero que es necesario que le avise pronto, porque Ud. se va el mes que viene.

Teniente: Espero venderlo, si p
Voy a poner un anun

Rodolfo: ¿Cuánto piensa pedir p

Teniente: Unos dos mil o dos m
costó tres mil y est

Rodolfo: Si yo sé de alguien, le
no ponga el anuncio

Teniente: Muy bien, pero es ne
porque yo me voy e

NARRATIVE 2

1 Rudolph goes right away to see his grandmother.

2 She is very surprised by the visit, because he had not been to her house for a long time.

3 The excuse that he gives is that he has been working a lot these days.

4 As often happens with old people, Rudolph's grandmother complains that she is very old and sick, and that soon she's going to die.

5 But he bets she's going to live at least fifty years more.

6 Afterwards he gives her the great news that he's going to buy himself a car.

7 And that when he buys it he's going to take her for a ride every day.

Rodolfo va en seguida a ver a s

Ella se sorprende mucho de la
que él no iba a su casa.

El pretexto que le da él es que
estos días.

Como sucede a menudo con las
Rodolfo se queja de que ya est
pronto se va a morir.

Pero él le apuesta que va a vi
más.

Después le da la gran noticia

Y que cuando lo compre va a l

oera venderlo, si puede; que si no,
ue va a poner un anuncio en el

cuánto piensa pedir por él.

e unos 2.000 o 2.200 dólares. Que
y está casi nuevo.

d. sabe de alguien, le avisa. Que
no ponga el anuncio todavía.

uy bien, pero que es necesario que le
Ud. se va el mes que viene.

Teniente: Espero venderlo, si puedo; si no, me lo llevo.
Voy a poner un anuncio en el periódico.

Rodolfo: ¿Cuánto piensa pedir por él?

Teniente: Unos dos mil o dos mil doscientos dólares. A mí me costó tres mil y está casi nuevo.

Rodolfo: Si yo sé de alguien, le aviso. Tal vez es mejor que no ponga el anuncio todavía.

Teniente: Muy bien, pero es necesario que me avise pronto, porque yo me voy el mes que viene.

NARRATIVE 2

way to see his grandmother.

d by the visit, because he had not been
ng time.

gives is that he has been working a lot

ith old people, Rudolph's grandmother
is very old and sick, and that soon

oing to live at least fifty years more.

s her the great news that he's going to

uys it he's going to take her for a ride

Rodolfo va en seguida a ver a su abuela.

Ella se sorprende mucho de la visita, porque hacía mucho tiempo que él no iba a su casa.

El pretexto que le da él es que ha estado trabajando mucho en estos días.

Como sucede a menudo con las personas viejas, la abuela de Rodolfo se queja de que ya está muy vieja y enferma, y que pronto se va a morir.

Pero él le apuesta que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Después le da la gran noticia de que va a comprarse un carro.

Y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

8 His grandmother remarks that he's very good, always thinking of his grandmother.

La abuela dice que es tan buen
abuela.

DIALOG 2

Rodolfo, dígale 'hola' a su abuelita y pregúntele cómo le va.

Rodolfo: ¡Hola, abuelita! ¿Cór

Abuela, dígale 'hola, hijo mío' y dígale que ahí está, vieja y enferma. Que pronto se va a morir.

Abuela: ¡Hola, hijo mío! Aquí
me voy a morir.

Rodolfo, dígale a su abuelita que no diga eso. Que Ud. apuesta a que va a vivir por lo menos cincuenta años más.

Rodolfo: No diga eso, abuelita.
por lo menos cincuen

Abuela, dígale que Dios lo oiga. Pregúntele que por qué hacía tanto tiempo que no venía a verla.

Abuela: Dios lo oiga. ¿Por qué
a verme?

Rodolfo, contéstele que es que ha estado trabajando mucho estos días.

Rodolfo: Es que he estado trab

Abuela, dígale que se alegra mucho de verlo y pregúntele qué hay de nuevo.

Abuela: Me alegro mucho de ve

Rodolfo, dígale que le tiene una gran noticia. Que va a comprarse un carro y que cuando lo compre va a llevarla a pasear todos los días.

Rodolfo: Le tengo una gran not
y cuando lo compre,
los días.

Abuela, dígale que tan bueno que es él, 'hijo mío' ; que siempre pensando en su abuela.

Abuela: Tan bueno que es Ud.,
su abuela.

NARRATIVE 3

1 He explains to her that it's a second hand car, but that it's almost new.

El le explica que es un carro de
casi nuevo.

2 That it belongs to a lieutenant from the Air Mission who is leaving next month.

Que pertenece a un teniente de
mes que viene.

arks that he's very good, always
mother.

La abuela dice que es tan bueno; siempre pensando en su abuela.

DIALOG 2

a su abuelita y pregúntele cómo le va.

Rodolfo: ¡Hola, abuelita! ¿Cómo le va?

ijo mío' y dígale que ahí está, vieja
to se va a morir.

Abuela: ¡Hola, hijo mío! Aquí estoy, vieja y enferma. Pronto me voy a morir.

uelita que no diga eso. Que Ud. apuesta
lo menos cincuenta años más.

Rodolfo: No diga eso, abuelita. Apuesto a que Ud. va a vivir por lo menos cincuenta años más.

s lo oiga. Pregúntele que por qué hacía
venía a verla.

Abuela: Dios lo oiga. ¿Por qué hacía tanto tiempo que no venía a verme?

es que ha estado trabajando mucho

Rodolfo: Es que he estado trabajando mucho estos días.

legra mucho de verlo y pregúntele qué

Abuela: Me alegro mucho de verlo. ¿Qué hay de nuevo?

iene una gran noticia. Que va a comprarse
o lo compre va a llevarla a pasear todos

Rodolfo: Le tengo una gran noticia. Voy a comprarme un carro y cuando lo compre, voy a llevarla a pasear todos los días.

bueno que es él, 'hijo mío' ; que siempre
la.

Abuela: Tan bueno que es Ud., hijo mío; siempre pensando en su abuela.

NARRATIVE 3

at it's a second hand car, but that it's

El le explica que es un carro de segunda mano, pero que está casi nuevo.

lieutenant from the Air Mission who is

Que pertenece a un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

3 That the car cost the lieutenant three thousand dollars, but that he's selling it for two thousand, maybe less.

4 Two thousand dollars is about twenty thousand pesos.

5 Caramba! His grandmother didn't know Rudolph had so much cash.

6 He explains to her that he doesn't have it all.

7 That he's saving like mad, that he's stopped smoking, going to parties, going to movies.

8 But that he still lacks about five thousand pesos.

9 She tells him in that case maybe it's better for him not buy a car yet.

10 But he explains to her that this is a terrific (fantastic) opportunity and that he can't let it go.

11 That's why he'd like to ask her if she could make him a loan.

12 She tells him of course, with pleasure, and asks him if he wants it in bills or in a check.

13 He answers her that it's better for her to make him a check and tells her she is the best person in all the world.

Que el carro le costó tres m
vende en dos mil, tal vez m

Dos mil dólares son como v

¡Caramba! La abuela no sa

El le explica que no la tie

Que está ahorrando como u
a fiestas, de ir al cine....

Pero que todavía le faltan

Ella dice que en ese caso
todavía.

Pero él le explica que es u
puede dejar ir.

Por eso él quisiera preg

Ella le contesta que desd
pregunta si lo quiere en bi

El le contesta que es mej
ella es la persona más bu

DIALOG 3

Rodolfo, explíquele a su abuela que éste es un carro de segunda mano pero que está casi nuevo. Que es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela, pregúntele que en cuánto se lo vende.

Rodolfo: Este es un carr
nuevo. Es de
va el mes que

Abuela: ¿En cuánto se l

lieutenant three thousand dollars,
it for two thousand, maybe less.

s is about twenty thousand pesos.

nother didn't know Rudolph had so

at he doesn't have it all.

e mad, that he's stopped smoking,
ng to movies.

s about five thousand pesos.

case maybe it's better for him not

er that this is a terrific (fantastic)
he can't let it go.

e to ask her if she could make him a

rse, with pleasure, and asks him if
or in a check.

it's better for her to make him a check
the best person in all the world.

Que el carro le costó tres mil dólares al teniente pero que lo vende en dos mil, tal vez menos.

Dos mil dólares son como veinte mil pesos.

¡Caramba! La abuela no sabía que Rodolfo tenía tanta plata.

El le explica que no la tiene toda.

Que está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine....

Pero que todavía le faltan como cinco mil pesos.

Ella dice que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Pero él le explica que es una oportunidad fantástica y que no la puede dejar ir.

Por eso él quisiera preguntarle si ella puede hacerle un préstamo.

Ella le contesta que desde luego, que con mucho gusto, y le pregunta si lo quiere en billetes o en cheque.

El le contesta que es mejor que le haga un cheque y le dice que ella es la persona más buena de todo el mundo.

DIALOG 3

su abuela que éste es un carro de segunda
casi nuevo. Que es de un teniente de la
e va el mes que viene.

e en cuánto se lo vende.

Rodolfo: Este es un carro de segunda mano, pero está casi nuevo. Es de un teniente de la Misión Aérea que se va el mes que viene.

Abuela: ¿En cuánto se lo vende?

UNIT 38

Rodolfo, dígale que a él le costó 3.000 dólares, pero que se lo da en 2.000, tal vez menos.

Abuela, dígale que 2.000 dólares son como 20.000 pesos. Dígale que 'caramba', que Ud. no sabía que él tenía tanta plata.

Rodolfo, dígale que no la tiene toda. Que Ud. está ahorrando como un loco; que ha dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero que todavía le faltan como 5.000.

Abuela, dígale que en ese caso tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo, explíquele que es que es una oportunidad muy buena que tiene, que no la puede dejar ir. Que por eso quisiera preguntarle si ella puede....

Abuela, dígale que sí. sí, sí, que ya Ud. sabe, que él quiere que Ud. le dé esa plata, que si no es así.

Rodolfo, dígale que sí a su abuelita pero que Ud. no quiere que le haga ningún regalo; que Ud. quiere que le haga un préstamo.

Abuela, dígale que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere, si en billetes o en cheque.

Rodolfo, contéstele que es mejor que le haga un cheque.

Abuela, dígale que le traiga su libro de cheques que está sobre su mesa de noche.

Rodolfo, dígale a su abuelita que ella es la persona más buena de todo, todo el mundo.

Rodolfo: A él le costó tres mil dólar
tal vez menos.

Abuela: Dos mil dólares son como ve
No sabía que Ud. tenía tan

Rodolfo: No la tengo toda. Estoy ah
dejado de fumar, de ir a fi
todavía me faltan como cin

Abuela: En ese caso, tal vez es mej
todavía.

Rodolfo: Es que es una oportunidad
puedo dejar ir. Por eso q
puede....

Abuela: Sí, sí, sí, ya sé; Ud. quiere
es así?

Rodolfo: Sí, abuelita, pero yo no qui
regalo; yo quiero que me h

Abuela: Con mucho gusto. ¿Cómo lo
cheque?

Rodolfo: Es mejor que me haga un ch

Abuela: Tráigame el libro de cheque
de noche.

Rodolfo: Abuelita, Ud. es la persona
el mundo.

costó 3.000 dólares, pero que se
menos.

ólares son como 20.000 pesos.
ue Ud. no sabía que él tenía

iene toda. Que Ud. está ahorrando
jado de fumar, de ir a fiestas, de
vía le faltan como 5.000.

caso tal vez es mejor que no compre

que es una oportunidad muy buena
de dejar ir. Que por eso quisiera
e....

sí, que ya Ud. sabe, que él quiere
que si no es así.

abuelita pero que Ud. no quiere
lo; que Ud. quiere que le haga un

cho gusto, y pregúntele que cómo
o en cheque.

mejor que le haga un cheque.

a su libro de cheques que está sobre

ita que ella es la persona más buena

Rodolfo: A él le costó tres mil dólares, pero me lo da en dos mil, tal vez menos.

Abuela: Dos mil dólares son como veinte mil pesos. ¡Caramba! No sabía que Ud. tenía tanta plata.

Rodolfo: No la tengo toda. Estoy ahorrando como un loco; he dejado de fumar, de ir a fiestas, de ir al cine, pero todavía me faltan como cinco mil.

Abuela: En ese caso, tal vez es mejor que no compre carro todavía.

Rodolfo: Es que es una oportunidad muy buena que tengo, no la puedo dejar ir. Por eso quisiera preguntarle si Ud. puede....

Abuela: Sí, sí, sí, ya sé; Ud. quiere que yo le dé esa plata, ¿no es así?

Rodolfo: Sí, abuelita, pero yo no quiero que me haga ningún regalo; yo quiero que me haga un préstamo.

Abuela: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere, en billetes o en cheque?

Rodolfo: Es mejor que me haga un cheque.

Abuela: Tráigame el libro de cheques que está sobre mi mesa de noche.

Rodolfo: Abuelita, Ud. es la persona más buena de todo, todo el mundo.

38.4 READINGS

38.41 Life in Surlandia

38.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

which, the one which
to overthrow

The government of Andivia, with which Surlandia had excellent relations, had been overthrown by a military junta.

el cual
derrocar

El gobierno de Andivia, con e
relaciones, había sido derroc

to deny, refuse
to recognize
purely, cleanly

Surlandia refused to recognize the new government and, for purely political reasons,...

negarse
reconocer
netamente

Surlandia se negaba a recono
razones netamente políticas,

both
to worsen, deteriorate

...the situation between both countries grew worse from day to day.

ambos
empeorar

...la situación entre ambos p

on the one hand
the number
the exile

On the one hand, Surlandia permitted the entry of a large number of exiles,...

por una parte
el número
el exilado

Por una parte, Surlandia per
de exilados,...

to accuse
to execute, carry out
all along

...and on the other, it accused Andivia of carrying out troop movements all along the border.

acusar
ejecutar
a todo lo larg

...y por otra, acusaba a And
tropas a todo lo largo de la

BASIC SENTENCES

el cual

ch

el cual
derrocar

which Surlandia had excellent
a military junta.

El gobierno de Andivia, con el cual Surlandia tenía excelentes relaciones, había sido derrocado por una junta militar.

negarse
reconocer
netamente

e new government and, for purely

Surlandia se negaba a reconocer al nuevo gobierno y, por razones netamente políticas,...

ambos
empeorar

rate
ntries grew worse from day to day.

...la situación entre ambos países empeoraba de día a día.

por una parte
el número
el exilado

itted the entry of a large number

Por una parte, Surlandia permitía la entrada de un gran número de exilados,...

acusar
ejecutar
a todo lo largo

out
ndivia of carrying out troop

...y por otra, acusaba a Andivia de ejecutar movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera.

UNIT 38

to reject — rechazar
categorically, flatly — rotundamente
in turn, in answer, furthermore — por su parte

Andivia categorically rejected the accusations and in turn said... — Andivia rechazaba rotundamente las ... decía...

dangerous, perilous — peligroso
previous — anterior

...that the dangerous situation was due to the help that Surlandia was giving to the exiles from the previous government. — ...que la peligrosa situación se de... daba a los exilados del gobierno a...

to take seriously — tomar en serio

In Las Palmas nobody took what was happening seriously,... — En Las Palmas nadie tomaba en se...

the summer — el verano
the beach — la playa

...perhaps because it was summer and everybody was at the beach. — ...tal vez porque era verano y todo ...

the weekend — el fin de semana

But one afternoon, on a weekend, it happened. — Pero una tarde, en un fin de seman...

older — mayor
the age — la edad

The two older sons of the Fuentes, twenty and twenty-two years of age, were at the Ministry. — Los dos hijos mayores de los Fue... años de edad, estaban en el Minist...

the little girl — la niñita
the little friend — la amiguita
outside — afuera

The two younger girls were outside in the park with their friends. — Las dos niñitas menores con sus a... el parque.

rechazar
rotundamente
furthermore — por su parte

accusations and in turn said... — Andivia rechazaba rotundamente las acusaciones y por su parte decía...

peligroso
anterior

s due to the help that Surlandia was
ous government. — ...que la peligrosa situación se debía a la ayuda que Surlandia daba a los exilados del gobierno anterior.

tomar en serio

vas happening seriously,... — En Las Palmas nadie tomaba en serio lo que pasaba,...

el verano
la playa

and everybody was at the beach. — ...tal vez porque era verano y todo el mundo estaba en la playa.

el fin de semana

it happened. — Pero una tarde, en un fin de semana, sucedió.

mayor
la edad

, twenty and twenty-two years of — Los dos hijos mayores de los Fuentes, de veinte y veintidós años de edad, estaban en el Ministerio.

la niñita
la amiguita
afuera

e in the park with their friends. — Las dos niñitas menores con sus amiguitas estaban afuera en el parque.

SPOKEN SPANISH

to awaken
the siesta, midday nap
the hammock

Doña Marta, who was listening to the radio, felt very nervous and went to wake up Don Ricardo who was taking a nap in a hammock.

despertar
la siesta
la hamaca

Doña Marta, que escuchaba
fue a despertar a Don Rica

invading

At that moment, a voice on the radio announced: 'Invading forces...

invasor

En ese momento, una voz e

COGNATE LOAN WORDS

el noreste	común
la armonía	la dictadura
la comisión	tenso
neutral	constantemente
impedir	la invasión
la prolongación	simple
satisfactorio	la ideología
formalizar	el rumor
el salón	correspondiente
el triunfo	respectivamente
constitucional	la intuición
subversivo	tranquilamente
extremo	penetrar

despertar
la siesta
la hamaca

radio, felt very nervous and
s taking a nap in a hammock.

Doña Marta, que escuchaba la radio, se sentía muy nerviosa y
fue a despertar a Don Ricardo que dormía la siesta en una hamaca.

invasor

announced: 'Invading forces...

En ese momento, una voz en la radio anunció: 'Fuerzas invasoras...

COGNATE LOAN WORDS

el noreste	común
la armonía	la dictadura
la comisión	tenso
neutral	constantemente
impedir	la invasión
la prolongación	simple
satisfactorio	la ideología
formalizar	el rumor
el salón	correspondiente
el triunfo	respectivamente
constitucional	la intuición
subversivo	tranquilamente
extremo	penetrar

UNIT 38

38.41.1 Reading selection

Conflictos Internacionales

Las buenas relaciones que durante los últimos cinco años habían existido entre Surlandia y Andivia, pai
al noreste, estaban nuevamente perdiendo esa armonía que, gracias a la intervención de la Organización de Esta
establecer cuando la controversia sobre un territorio que por años había estado en disputa, casi culminó en una g
En esa época la OEA mandó una comisión formada por representantes de varias naciones neutrales, la que no sól
conflicto sino que, después de varios meses de estudios y conversaciones con los gobiernos de Surlandia y Andi
factoria para ambos países, formalizada en un tratado de paz que se firmó poco después en el Salón de las Amér
en Washington. La felíz solución de esta disputa, que por cuestiones de límites había existido entre Surlandia y
de España, representó un gran triunfo para la OEA y dió al mundo entero un ejemplo de la eficiencia de esta orga

Desgraciadamente, se había creado un nuevo conflicto durante los últimos meses y las relaciones entre
día a día. Sin embargo, esta vez no se trataba de límites sino de algo netamente político. En mayo del año ante
y democrático de Andivia había sido derrocado por un golpe de estado y el poder estaba ahora en manos de una j
sido dado por el ejército debido, decían ellos, a que el país estaba en peligro de caer en manos de elementos su
Poco tiempo después del golpe de estado, muchos países reconocieron al nuevo gobierno.

Surlandia, por el contrario, cuyas relaciones con el gobierno caído habían sido mejores que en cualquier
sólo se negaba a reconocer al nuevo gobierno sino que, como es común en Latinoamérica, había abierto sus puer
que buscaban asilo político de lo que ellos decían era una dictadura militar.

Debido a esta actitud por parte del gobierno de Surlandia, existía ahora una situación cada día más tens
de exilados aumentaba constantemente y esto creaba una situación peligrosa y difícil para el país. Por una part
el gobierno no podía cerrarle las puertas a ningún exilado político; pero, por otra, el número de exilados aumenta
tiempo, que no sólo el gobierno de Andivia sino que el partido de oposición en Surlandia misma acusaba al gobie
económica y militar con el propósito de organizar una invasión armada hacia Andivia para derrocar a la junta mil

Surlandia, por su parte, acusaba a Andivia de estar ejecutando grandes movimientos de tropas a todo lo
que este país rechazaba rotundamente explicando que solamente estaba tomando las medidas necesarias para im
sión por parte de los exilados.

Quién decía la verdad o quién tenía la razón, no se sabe, pero lo cierto es que la situación era realment
pasaban los meses y nada sucedía, excepto las acusaciones que de un lado y otro continuaban haciéndose los d
mente en Surlandia, empezó a considerar todo esto como una simple disputa aislada entre dos gobiernos de difer

Conflictos Internacionales

es que durante los últimos cinco años habían existido entre Surlandia y Andivia, país vecino con el cual limitaba nte perdiendo esa armonía que, gracias a la intervención de la Organización de Estados Americanos, se había podido ersia sobre un territorio que por años había estado en disputa, casi culminó en una guerra abierta entre ambos países. una comisión formada por representantes de varias naciones neutrales, la que no sólo impidió la prolongación del de varios meses de estudios y conversaciones con los gobiernos de Surlandia y Andivia, obtuvo una solución satis- formalizada en un tratado de paz que se firmó poco después en el Salón de las Américas de la Unión Panamericana ución de esta disputa, que por cuestiones de límites había existido entre Surlandia y Andivia desde su independencia an triunfo para la OEA y dió al mundo entero un ejemplo de la eficiencia de esta organización.

se había creado un nuevo conflicto durante los últimos meses y las relaciones entre ambos países empeoraban de a vez no se trataba de límites sino de algo netamente político. En mayo del año anterior el gobierno constitucional bía sido derrocado por un golpe de estado y el poder estaba ahora en manos de una junta militar. Este golpe había bido, decían ellos, a que el país estaba en peligro de caer en manos de elementos subersivos de la extrema izquierda. lpe de estado, muchos países reconocieron al nuevo gobierno.

ntrario, cuyas relaciones con el gobierno caído habían sido mejores que en cualquier otra época de su historia, no al nuevo gobierno sino que, como es común en Latinoamérica, había abierto sus puertas a cantidades de exilados de lo que ellos decían era una dictadura militar.

ud por parte del gobierno de Surlandia, existía ahora una situación cada día más tensa entre ambos países. El número tantemente y esto creaba una situación peligrosa y difícil para el país. Por una parte, de acuerdo con la Constitución, e las puertas a ningún exilado político; pero, por otra, el número de exilados aumentaba tanto a medida que pasaba el erno de Andivia sino que el partido de oposición en Surlandia misma acusaba al gobierno de este país de prestar ayuda propósito de organizar una invasión armada hacia Andivia para derrocar a la junta militar.

rte, acusaba a Andivia de estar ejecutando grandes movimientos de tropas a todo lo largo de la frontera, acusaciones undamente explicando que solamente estaba tomando las medidas necesarias para impedir cualquier tentativa de inva- os.

iad o quién tenía la razón, no se sabe, pero lo cierto es que la situación era realmente grave. Sin embargo, como ucedía, excepto las acusaciones que de un lado y otro continuaban haciéndose los dos gobiernos, la gente, especial- a considerar todo esto como una simple disputa aislada entre dos gobiernos de diferentes ideologías.

Aunque todo el mundo continuaba comentando las noticias que daban los periódicos como también los rum
partes, casi nadie tomaba la situación muy en serio; a cada nuevo rumor o noticia, alguien inventaba un chiste co
Las Palmas seguía su curso normal y tranquilo.

Pero el día llegó en que los chistes se acabaron y la gente se dió cuenta de la realidad de las cosas. E
como cualquier otro. Eran como las tres de la tarde cuando se oyeron las primeras noticias. A esa hora no había
calles, no sólo porque las oficinas del gobierno y muchas tiendas cerraban sus negocios después de las doce, sin
sima gente salía de la ciudad para ir a pasar el fin de semana en la playa o en el campo. Los que no salían prefe
casas ya que el calor afuera era muy grande.

Entre los que se habían quedado ese fin de semana en la ciudad, estaba la familia de los Fuentes. Don
durmiendo su acostumbrada siesta en una hamaca. Doña Marta estaba en la sala con dos de sus hijos menores, G
unas cartas y ellos escuchando un programa de música por radio. Las dos niñitas, Isabel y Ofelia, estaban en el
Robinson y otras amiguitas del barrio. Sólo los dos hijos mayores, Alfredo y Julio, no habían llegado a almorzar,
naturalmente, estaba algo preocupada. Ella era la única que tomaba en serio la situación que prevalecía entre su
dos hijos mayores, que trabajaban con el gobierno en el Ministerio de Relaciones Exteriores, le daban importanci
llegaban del trabajo contando el último chiste sobre la última noticia. Pero ella en cambio, cuando los oía habla
gran temor al pensar que ellos, que tenían veinte y veintidós años de edad respectivamente, serían los primeros e
caso de guerra.

Ese día estaba más preocupada que nunca, su intuición le decía que algo sucedía o iba a suceder. ¿Por
habían llamado por lo menos para avisar dónde estaban? Eran ya las tres de la tarde ¡Dios mío! ¿Por qué se ser
convencerse de que nada pasaba, que eran ideas que se le habían metido en la cabeza. Siguió escribiendo tratand
no pudo más y decidió entonces despertar a su esposo que seguía tranquilamente durmiendo su siesta. De repent
taba de la silla, el programa de radio fue interrumpido por una voz nerviosa que decía: '¡Interrumpimos este prog
invasoras han penetrado el territorio nacional por la frontera Este! ¡Este es un informe oficial que acabamos de
Repetimos: ¡Fuerzas invasoras...!'

ntinuaba comentando las noticias que daban los periódicos como también los rumores que se oían por todas
ación muy en serio; a cada nuevo rumor o noticia, alguien inventaba un chiste correspondiente. La vida en
nal y tranquilo.

los chistes se acabaron y la gente se dió cuenta de la realidad de las cosas. Ese día era sábado, un sábado
las tres de la tarde cuando se oyeron las primeras noticias. A esa hora no había mucho movimiento en las
as del gobierno y muchas tiendas cerraban sus negocios después de las doce, sino porque era verano y muchí-
ra ir a pasar el fin de semana en la playa o en el campo. Los que no salían preferían quedarse dentro de sus
muy grande.

quedado ese fin de semana en la ciudad, estaba la familia de los Fuentes. Don Ricardo estaba allá en el patio
a en una hamaca. Doña Marta estaba en la sala con dos de sus hijos menores, Gerardo y Mario, ella escribiendo
un programa de música por radio. Las dos niñitas, Isabel y Ofelia, estaban en el parque jugando con Jane y Ruth
arrio. Sólo los dos hijos mayores, Alfredo y Julio, no habían llegado a almorzar ni habían llamado y doña Marta,
pada. Ella era la única que tomaba en serio la situación que prevalecía entre su país y Andivia. Ni aún estos
an con el gobierno en el Ministerio de Relaciones Exteriores, le daban importancia al asunto y todos los días
último chiste sobre la última noticia. Pero ella en cambio, cuando los oía hablando así, no dejaba de sentir un
ue tenían veinte y veintidós años de edad respectivamente, serían los primeros en ser llamados a las armas en

ocupada que nunca, su intuición le decía que algo sucedía o iba a suceder. ¿Por qué no llegaban? ¿Por qué no
a avisar dónde estaban? Eran ya las tres de la tarde ¡Dios mío! ¿Por qué se sentía tan nerviosa? Trató de
, que eran ideas que se le habían metido en la cabeza. Siguió escribiendo tratando de olvidarse del asunto, pero
despertar a su esposo que seguía tranquilamente durmiendo su siesta. De repente, en el momento que se levan-
radio fue interrumpido por una voz nerviosa que decía: '¡Interrumpimos este programa para anunciar que fuerzas
torio nacional por la frontera Este! ¡Este es un informe oficial que acabamos de recibir del Ministerio de Guerra!
...!'

38.41.2 Response drill

1 ¿Qué conflicto había existido entre Surlandia y Andivia y qué solución había tenido?
2 ¿Qué clase de conflicto había ahora?
3 ¿Cuándo había sido derrocado el gobierno de Andivia?
4 ¿Cuál había sido la actitud de Surlandia?
5 ¿Por qué no cerraba Surlandia sus puertas a los exilados de Andivia?
6 ¿De qué acusaba Andivia a Surlandia?
7 ¿Cuáles eran las acusaciones de Surlandia?
8 ¿Tomaba en serio la situación la gente en Surlandia?
9 ¿Cuándo se dio cuenta la gente de la realidad de las cosas?
10 ¿Dónde estaba la familia de los Fuentes?
11 ¿Qué hacía don Ricardo?
12 ¿Dónde estaban las niñitas?
13 ¿Dónde trabajaban los hijos de doña Marta?
14 ¿Por qué estaba preocupada doña Marta?
15 ¿Qué oyó la señora Fuentes por radio?

38.41.3 Discussion

1 Describe the causes that led to a conflict between Surlandia and Andivia.

2 Discuss the reactions of doña Marta.

licto había existido entre Surlandia y Andivia y qué solución había tenido?
e de conflicto había ahora?
abía sido derrocado el gobierno de Andivia?
ía sido la actitud de Surlandia?
no cerraba Surlandia sus puertas a los exilados de Andivia?
cusaba Andivia a Surlandia?
ran las acusaciones de Surlandia?
en serio la situación la gente en Surlandia?
se dio cuenta la gente de la realidad de las cosas?
taba la familia de los Fuentes?
a don Ricardo?
taban las niñitas?
abajaban los hijos de doña Marta?
estaba preocupada doña Marta?
la señora Fuentes por radio?

the causes that led to a conflict between Surlandia and Andivia.

he reactions of doña Marta.

38.42 Features

38.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the event	el acontecimiento
the threat	la amenaza
the security	la seguridad
inter-American	interamericano

The events of 1825 constituted a threat for inter-American security. — Los acontecimientos de 1825 co... seguridad interamericana.

to call, convoke	convocar
the congress	el congreso
Panama	Panamá

Due to this, Simón Bolivar decided to call a Congress at Panama City... — Debido a esto, Simón Bolívar de... la Ciudad de Panamá...

to propose	proponer
the league, alliance	la liga

...and to propose the formation of an alliance of American Republics. — ...y proponer la formación de un...

high, lofty	alto
the principle	el principio
the precedent	el precedente

The lofty principles of Bolivar served later as a precedent... — Los altos principios de Bolívar...

the League of Nations	la Liga de las N...
permanent	permanente
the arbitration	el arbitraje
The Permanent Court of Arbitration	La Corte Perma...
The Hague	La Haya

BASIC SENTENCES

el acontecimiento
la amenaza
la seguridad
interamericano

a threat for inter-American security.

Los acontecimientos de 1825 constituían una amenaza para la seguridad interamericana.

convocar
el congreso
Panamá

ided to call a Congress at Panama

Debido a esto, Simón Bolívar decidió convocar un Congreso en la Ciudad de Panamá...

proponer
la liga

ance

of an alliance of American Republics.

...y proponer la formación de una liga de repúblicas americanas.

alto
el principio
el precedente

r served later as a precedent...

Los altos principios de Bolívar sirvieron más tarde de precedente...

Nations

la Liga de las Naciones
permanente
el arbitraje
La Corte Permanente de Arbitraje
La Haya

Court of Arbitration

...to the League of Nations, the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Organization of American States.

...a la Sociedad de las Naciones, a la Corte
Arbitraje de La Haya, y a la Organización d
Americanos.

the closing session
to ratify

la clausura
ratificar

After the closing session of the Panama Congress, the treaty was ratified only by Colombia...

Después de la clausura del Congreso de Pan
fue ratificado sólo por Colombia...

the distrust, lack of confidence
unstable

la desconfianza
inestable

...due to the distrust among the republics and to an unstable system of balance of power.

...debido a la desconfianza entre las repúbli
sistema de balanza de poderes.

to drain off, exhaust
the wealth, riches
the resource

agotar
riqueza
el recurso

Thus, many of the republics saw themselves exhausted by wars which consumed the wealth of their resources.

Así, muchas de las repúblicas se vieron ago
que consumían las riquezas de sus recursos.

the conference
to contribute
to deliberate
to entrust, confide
the dedication

la conferencia
contribuir
deliberar
confiar
la dedicación

There have been many (Inter-) American Conferences which have contributed to a deliberate and confident dedication...

Ha habido muchas Conferencias Americanas
buído a una deliberada y confiada dedicació

to abolish

abolir

...by means of which war is abolished.

...por la cual es abolida la guerra.

anent Court of Arbitration at
merican States.

...a la Sociedad de las Naciones, a la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, y a la Organización de Estados Americanos.

la clausura
ratificar

ama Congress, the treaty was

Después de la clausura del Congreso de Panamá, el Tratado fue ratificado sólo por Colombia...

onfidence

la desconfianza
inestable

blics and to an unstable system

...debido a la desconfianza entre las repúblicas y a un inestable sistema de balanza de poderes.

agotar
riqueza
el recurso

mselves exhausted by wars
esources.

Así, muchas de las repúblicas se vieron agotadas por guerras que consumían las riquezas de sus recursos.

la conferencia
contribuir
deliberar
confiar
la dedicación

ican Conferences which have
ident dedication...

Ha habido muchas Conferencias Americanas, que han contribuído a una deliberada y confiada dedicación...

abolir

ed.

...por la cual es abolida la guerra.

SPOKEN SPANISH

the fruit	el fruto
the collaboration	la colaboración
the significance	el significado
The fruits of this collaboration have a great significance,...	El fruto de esta colaboración tien
to strengthen	robustecer
the sovereignty	la soberanía
...which results in strengthening the peace, sovereignty, and progress of this hemisphere.	...lo que viene a robustecer la paz de este hemisferio.

COGNATE LOAN WORDS

el origen	prosperar
el panamericanismo	antagónico
destructivo	cristalizar
pacífico	solemne
la evolución	la Magna Carta
la unión	substituir
la confederación	Buenos Aires
la extensión	panamericano
la gloria	la estructura
adherir	reafirmar
radical	la solidaridad
la justicia	la integridad
perpetuo	la declaración
la conciliación	

el fruto
la colaboración
el significado

a great significance,... El fruto de esta colaboración tiene un gran significado,...

robustecer
la soberanía

peace, sovereignty, and ...lo que viene a robustecer la paz, la soberanía y el progreso de este hemisferio.

COGNATE LOAN WORDS

el origen	prosperar
el panamericanismo	antagónico
destructivo	cristalizar
pacífico	solemne
la evolución	la Magna Carta
la unión	substituir
la confederación	Buenos Aires
la extensión	panamericano
la gloria	la estructura
adherir	reafirmar
radical	la solidaridad
la justicia	la integridad
perpetuo	la declaración
la conciliación	

UNIT 38

38.42.1 Reading selection

Orígenes del Panamericanismo

A pesar de los numerosos conflictos armados que ha habido en este Hemisferio desde las guerras de la
las guerras civiles, intervenciones militares e incidentes de fronteras, es muy probable que las Américas sean
se ha mantenido por períodos más largos. Mientras el progreso de la técnica ha ido convirtiendo a las guerras
tructivos, las naciones americanas han tratado de resolver sus diferencias por medios pacíficos.

La evolución hacia la paz en América es parte de la historia de la Organización de Estados Americano
amenaza, por parte de naciones europeas, a la independencia recientemente obtenida en aquel tiempo por la ma
el norte y en el sur del Hemisferio.

Simón Bolívar, para quien la paz y la seguridad de América era, en 1825, el problema más urgente, invi
canas a un congreso que iba a reunirse en 1826 en la Ciudad de Panamá. Esto no era una idea nueva para Bol
había tratado de formar una confederación americana. El había escrito en 1815: 'Deseo más que otro alguno v
nación del mundo, menos por su extensión y riquezas que por su libertad y gloria.... Ojalá tengamos la fortuna
congreso...a tratar y discutir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras t

Otros héroes de la independencia en la América Latina tenían las mismas aspiraciones que Bolívar. E
Secretario de Estado de los Estados Unidos, se adhirió a la idea de un Congreso en Panamá, diciendo que est
en los acontecimientos humanos'.

La organización internacional que se iba a proponer en Panamá era tan radical en sus conceptos que e
aceptarla. La liga de naciones que se proponía crear en Panamá sería una sociedad de estados independientes
fuerte que los otros. Esta liga no estaría basada solamente en lo geográfico, lo militar o lo religioso, sino qu
y libertad. Las características principales del plan presentado por Bolívar al Congreso, formalizado en el Tra
por los representantes de las naciones en 1826, constituye un precedente para el desarrollo de la organización
paz de este Hemisferio.

La primera de estas características fue el principio de seguridad colectiva. En el Tratado se hablaba
repúblicas por medio de un ejército interamericano, el que estaría formado por tropas de los países miembros.
colectiva, aceptado hoy en todo el mundo, es una de las bases del sistema interamericano.

Una segunda característica fue el principio de 'Unión, Liga y Confederación perpetua', que sirvió de
Naciones y a las Naciones Unidas, como también a la presente Organización de los Estados Americanos.

Orígenes del Panamericanismo

erosos conflictos armados que ha habido en este Hemisferio desde las guerras de la conquista e independencia hasta nciones militares e incidentes de fronteras, es muy probable que las Américas sean la parte del mundo en que la paz os más largos. Mientras el progreso de la técnica ha ido convirtiendo a las guerras en conflictos cada vez más des- ericanas han tratado de resolver sus diferencias por medios pacíficos.

la paz en América es parte de la historia de la Organización de Estados Americanos, cuyos orígenes se deben a la ones europeas, a la independencia recientemente obtenida en aquel tiempo por la mayoría de las antiguas colonias en misferio.

a quien la paz y la seguridad de América era, en 1825, el problema más urgente, invitó a las nuevas repúblicas ameri- ba a reunirse en 1826 en la Ciudad de Panamá. Esto no era una idea nueva para Bolívar quien, por más de diez años, a confederación americana. El había escrito en 1815: 'Deseo más que otro alguno ver formar en América la más grande or su extensión y riquezas que por su libertad y gloria.... Ojalá tengamos la fortuna de instalar allí (Panamá) un... tir sobre los altos intereses de la paz y de la guerra, con las naciones de las otras tres partes del mundo.'

independencia en la América Latina tenían las mismas aspiraciones que Bolívar. En Norteamérica, Henry Clay, s Estados Unidos, se adhirió a la idea de un Congreso en Panamá, diciendo que esto significaba 'una nueva época manos'.

nternacional que se iba a proponer en Panamá era tan radical en sus conceptos que el mundo no estaba preparado para iones que se proponía crear en Panamá sería una sociedad de estados independientes, en la cual ninguno sería más liga no estaría basada solamente en lo geográfico, lo militar o lo religioso, sino que en un concepto de ley, justicia ticas principales del plan presentado por Bolívar al Congreso, formalizado en el Tratado de la Confederación y firmado las naciones en 1826, constituye un precedente para el desarrollo de la organización sobre la cual está fundada hoy la

as características fue el principio de seguridad colectiva. En el Tratado se hablaba de la defensa colectiva de las n ejército interamericano, el que estaría formado por tropas de los países miembros. Este principio de seguridad n todo el mundo, es una de las bases del sistema interamericano.

cterística fue el principio de 'Unión, Liga y Confederación perpetua', que sirvió de precedente a la Sociedad de las s Unidas, como también a la presente Organización de los Estados Americanos.

Otra característica era el principio de arbitraje y conciliación en la solución de las disputas, adoptado
principales de las relaciones interamericanas. Este principio fue aplicado nueve años más tarde cuando la Con
Corte Permanente de Arbitraje.

Sin embargo, en los cincuenta años que siguieron al Congreso de Panamá, estos principios no prosperar
ción fue ratificado sólo por Colombia. Las estrechas ideas nacionalistas y la desconfianza entre los países di
de grupos antagónicos, como igualmente la formación de un inestable sistema de balanza de poderes. Así, las
agotadas por guerras que consumían sus recursos económicos y humanos.

Fue sólo en 1889 que las ideas de Bolívar comenzaron a cristalizar con la Primera Conferencia Interna
los Estados Unidos en Washington. El Secretario de Estado, James G. Blaine, tuvo las siguientes palabras du
cia: '...la paz (debe fundarse)...en...la deliberada, confiada y solemne dedicación (de este Hemisferio)...a la p
que esta nueva Magna Carta, por la cual es abolida la guerra entre las repúblicas americanas y es substituída
gran fruto de la Conferencia Internacional Americana.'

Uno de los primeros resultados de esta Conferencia fue la creación de la Unión Internacional de las Re
Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas con oficinas centrales en Washington. El propósito de esta
obtener y distribuir informaciones económicas y comerciales sobre los países miembros. En 1910, después de
nal Americana, celebrada en Buenos Aires, la Unión tomó el nombre de Unión de las Repúblicas Americanas y
marse Unión Panamericana.

Desde la fecha histórica de 1889-1890 ha habido muchas Conferencias Internacionales Americanas, ca
al progreso de la cooperación interamericana y a la paz del Hemisferio. En la Conferencia de Bogotá en 1948,
que ahora se llama Organización de los Estados Americanos. En la Carta de esta Organización, ratificada por
1951, las Repúblicas Americanas reafirman su dedicación solemne a un orden de paz y de justicia, de solidari
de defender su soberanía, su independencia y la integridad de su territorio.

En Julio de 1956, para celebrar el aniversario del Congreso de Panamá, la Organización de Estados A
especial en la Ciudad de Panamá. Al mismo tiempo se reunió la Primera Conferencia de Presidentes Americar
de Panamá, documento de gran significado interamericano, y dieron impulso a la idea de crear un Comité Espe
de cada uno de los Presidentes, como una medida de robustecer la obra de la Organización de Estados Americ

era el principio de arbitraje y conciliación en la solución de las disputas, adoptado en 1890 como una de las bases
s interamericanas. Este principio fue aplicado nueve años más tarde cuando la Conferencia de La Haya creó la
aje.

cincuenta años que siguieron al Congreso de Panamá, estos principios no prosperaron. El Tratado de Confedera-
Colombia. Las estrechas ideas nacionalistas y la desconfianza entre los países dieron como resultado la formación
o igualmente la formación de un inestable sistema de balanza de poderes. Así, las jóvenes repúblicas se vieron
nsumían sus recursos económicos y humanos.

ue las ideas de Bolívar comenzaron a cristalizar con la Primera Conferencia Internacional Americana convocada por
hington. El Secretario de Estado, James G. Blaine, tuvo las siguientes palabras durante la clausura de la Conferen-
se)...en...la deliberada, confiada y solemne dedicación (de este Hemisferio)...a la prosperidad. Nosotros mantenemos
a, por la cual es abolida la guerra entre las repúblicas americanas y es substituída por el arbitraje, es el primero y el
a Internacional Americana.'

s resultados de esta Conferencia fue la creación de la Unión Internacional de las Repúblicas Americanas y de la
epúblicas Americanas con oficinas centrales en Washington. El propósito de esta Oficina Comercial era el de
ciones económicas y comerciales sobre los países miembros. En 1910, después de la Cuarta Conferencia Internacio-
n Buenos Aires, la Unión tomó el nombre de Unión de las Repúblicas Americanas y la Oficina Comercial pasó a lla-

tórica de 1889-1890 ha habido muchas Conferencias Internacionales Americanas, cada una de las cuales ha contribuido
ión interamericana y a la paz del Hemisferio. En la Conferencia de Bogotá en 1948, se completó la estructura de lo
zación de los Estados Americanos. En la Carta de esta Organización, ratificada por todos los países americanos en
icanas reafirman su dedicación solemne a un orden de paz y de justicia, de solidaridad y colaboración, como igualmente
su independencia y la integridad de su territorio.

para celebrar el aniversario del Congreso de Panamá, la Organización de Estados Americanos convocó a una reunión
Panamá. Al mismo tiempo se reunió la Primera Conferencia de Presidentes Americanos. Ellos firmaron la Declaración
gran significado interamericano, y dieron impulso a la idea de crear un Comité Especial formado por los representantes
entes, como una medida de robustecer la obra de la Organización de Estados Americanos.

UNIT 38

38.42.2 Response drill

1 ¿Cómo han tratado de resolver sus diferencias las naciones de este Hemisferio?
2 ¿Por qué razón decidieron unirse las repúblicas americanas?
3 ¿Qué aspiraciones tenía Bolívar para las tres Américas?
4 ¿Quién se adhirió a las ideas de Bolívar?
5 ¿Qué clase de liga se propuso en Panamá?
6 ¿Aceptaron las naciones americanas la liga que Bolívar y Clay propusieron en Panamá?
7 ¿Cuál es el principio de seguridad colectiva?
8 ¿Cuándo fue aceptado por todas las naciones del mundo el principio de arbitraje y conciliación?
9 ¿Cuándo comenzaron a cristalizar las ideas de Bolívar?
10 ¿Quién era el Secretario de Estado Americano durante la Primera Conferencia Americana?
11 ¿Cuál era el propósito de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas?
12 ¿Cómo se llama ahora la Oficina Comercial?
13 ¿Cuándo se completó la estructura de la Organización de Estados Americanos?
14 ¿Qué principios se reafirmaron en la Carta de la OEA?
15 ¿Qué documento firmaron los presidentes en la Conferencia que se celebró en 1956?

38.42.3 Discussion

1 Describe the origins of the Organization of American States.

2 Discuss the principles introduced by Bolivar's plan and the wide acceptance they have today.

n tratado de resolver sus diferencias las naciones de este Hemisferio?
razón decidieron unirse las repúblicas americanas?
iraciones tenía Bolívar para las tres Américas?
adhirió a las ideas de Bolívar?
se de liga se propuso en Panamá?
on las naciones americanas la liga que Bolívar y Clay propusieron en Panamá?
el principio de seguridad colectiva?
fue aceptado por todas las naciones del mundo el principio de arbitraje y conciliación?
comenzaron a cristalizar las ideas de Bolívar?
ra el Secretario de Estado Americano durante la Primera Conferencia Americana?
el propósito de la Oficina Comercial de las Repúblicas Americanas?
llama ahora la Oficina Comercial?
se completó la estructura de la Organización de Estados Americanos?
ncipios se reafirmaron en la Carta de la OEA?
umento firmaron los presidentes en la Conferencia que se celebró en 1956?

the origins of the Organization of American States.

the principles introduced by Bolivar's plan and the wide acceptance they have today.

SPOKEN SPANISH

39.1 BASIC SENTENCES. John White buys a car.

White has managed to save up enough money to purchase a used car.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
John Well, how much are you asking for the car?	ėntónsės | kwántopíde |porelkóchė↓
the owner	ėl–dweɲyó↓
Owner 2000 dollars.	dózmíl–dólárės↓
brand new (1)	nwėbėsító↓
John For *that* price I can buy it brand new. (2)	póresepresyo |lókompronwebesító↓
Owner This is last year's model.	éstez |delányópásadó↓
the change, transmission, gears	ėl–kámbyó↓
automatic	áwtómatikó↓
It has automatic transmission.	tyenelkámbyo |áwtómatikó↓

ENCES. John White buys a car.

aged to save up enough money to purchase a used car.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
asking for the car?	ėntónsės | kwántopíde |porelkóchė↓	*Juan* Entonces, ¿cuánto pide por el coche?
	ėl—dweñyó↓	el dueño
	dózmíl—dólárės↓	*Dueño* Dos mil dólares.
	nwėbėsító↓	nuevecito
y it brand new. (2)	pórésepresyo |lókompronwebesító↓	*Juan* Por ese precio lo compro nuevecito.
odel.	éstez |dėlányópásadó↓	*Dueño* Este es del año pasado.
nsmission, gears	ėl—kámbyó↓	el cambio
	áwtómátikó↓	automático
mission.	tyénelkámbyo |áwtómátikó↓	Tiene el cambio automático.

39.1

UNIT 39

to fail — fa(ʊ)yár↓

on the third day — á—lós—trez—día̯s↓

John
And the motor? I don't want it to break down on me after three days. — ɫélmótor↑ nokyerokemefa(ʊ)ɣe|
álóstrézdías↓

Juan
¿Y el
fall

to guarantee — gárántiṣár↓

perfect — pérfektó↓

the condition, state — él—estadó↓

the brake — él—frenó↓

Owner
I'll guarantee you it's in perfect shape, and so are the brakes. (3) — yólégárántíṣo|késta|empérfekto
estádó↓ lómízmo|kelosfrénós↓

Dueño
Yo le
fect
fren

the color — él—kólór↓

the upholstery — lá—tápiṣéría↓

John
Its color and upholstery aren't bad. (4) — dékóloritapıṣería↑noestamál↓

Juan
De co

But what's your bottom price? — péró| kwántoezloménós↓

Pero,

fá(ʊ)yár↓ — fallar

á—lós—trés—días↓ — a los tres días

Juan

¿Y el motor? No quiero que me falle a los tres días.

ɟél motór↑ nó kyéro kemefá(ʊ)yę|
álóstrézdías↓

gárántiṣár↓ — garantizar

pérfektó↓ — perfecto

él—éstádó↓ — el estado

él—frenó↓ — el freno

Dueño

Yo le garantizo que está en perfecto estado, lo mismo que los frenos.

yólégárántíṣo|késta|empérfékto
estáđó↓ lómízmo|kelosfrénós↓

él—kólór↓ — el color

lá—tápiṣériá↓ — la tapicería

Juan

De color y tapicería no está mal.

dékólorítapıṣeríaǂnoęstamál↓

péró| kwántoęz loménós↓ — Pero, ¿cuánto es lo menos?

to reduce — rrėbáhar↓

the cent — él—ṣéntimo↓

Owner
I can't come down for you even one cent. — nólepwedorrebahar↑nıun |ṣéntimo↓

to use — úsar↓

very expensive — kárısimó↓

John
For a used car, it's awfully expensive. (5) — páráser |únkóchęúsaḍo↑éskárısimo↓

the bother — lá—mólestyá↓

So...Sorry for the trouble I've given you. — ásıké | pérḍonelamoléstyá↓

Good evening, sir. — bwénaznóchés |sėŋyór↓

Owner
Don't leave; perhaps we may still get together on it. — nósebayá |sėŋyór↓ tálbeṣ | Oyegémosąunakwérḍó↓

John
Then, $ 1850? — éntónṣés↓ mılochoṣyéntos | ṣiŋkwenta↑

rrėbáhar↓ — rebajar

él—ṣéntimó↓ — el céntimo

nólepwedorrebahar↑niun |ṣéntimó↓ — *Dueño* No le puedo rebajar ni un céntimo.

en one cent.

úsar↓ — usar

kárisimó↓ — carísimo

páráser |únkóchęúsaḍo↑éskárisimó↓ — *Juan* Para ser un coche usado, es carísimo.

expensive. (5)

lá—móléstyá↓ — la molestia

ásiké | pérḍonelamoléstyá↓ — Así que...Perdone la molestia.

e given you.

bwénaznóchés |sėŋyór↓ — Buenas noches, señor.

nósebayá |sėŋyór↓ talbeṣ | — *Dueño* No se vaya, señor. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

y still get

()yegémosaunakwérḍó↓

ėntónṣés↓ mílochoṣyéntós | — *Juan* Entonces, ¿mil ochocientos cincuenta?

ṣiŋkwénta↑

UNIT 39

Owner
1900.

mɪlnobeşyéntós↓

the deal — él—trató↓

sold — tráto—écho↓

the word — la—pálabra↓

John
It's a deal. Not another word.

tratóéchó↓ nɪ́unapalábramás↓

Juan
Trato

39.10 Notes on the basic sentences

(1) Note here that the diminutive suffix /—şíto/— *cito* does not have the 'logical' meaning that one mi
new' or 'almost new' – but rather 'completely new' or 'brand new'.

(2) We have previously observed that the simple present tense in Spanish occurs in a range of time-contexts
a variety of forms such as the future mode ('will___') or the durative aspect ('is___ing'). Here, however, is an in
is between a simple present in Spanish and one of the complex modal phrases of English ('can buy'). Only context
appropriateness of one translation over another.

(3) Literally the Spanish says, '..., the same as the brakes.' Since, however, there has been no previous re
English does not allow the comparison to be worded in the same way, and the quite unliteral translation is, then, '...

(4) A more nearly literal translation would be: 'As far as color and upholstery are concerned, it's not bad.'
upholstery....'

(5) The difference between /pára/ *para* and /pór/ *por* is interestingly illustrated in this sentence.
means 'Considering that it is (a used car)...', while /por—sér/ *por ser* would mean 'Because it is...' as in
nwéboꜛ lo—pwédo—garantɪşár↓/ *Por ser un coche nuevo, lo puedo garantizar* 'Since it's a new car, I
mally contrasting pair of sentences might appear as follows:

/para—sér—amerikánoꜛ ábla—muy—byén↓/ — *Para ser americano, habla muy bien*
'For an American, he speaks very we

/por—sér—amerikánoꜛ ábla—muy—byén↓/ — *Por ser americano, habla muy bien*
'Because he's an American, he speak

39.4

mílnobeşyéntós↓	*Owner* Mil novecientos.
él—trató↓	el trato
tráto—échó↓	trato hecho
lå—pálabrå↓	la palabra
tráto—échó↓ nı̈:napalabramás↓	*Juan* Trato hecho. Ni una palabra más.

ntences

e diminutive suffix /—şíto/— *cito* does not have the 'logical' meaning that one might expect – 'a little bit ather 'completely new' or 'brand new'.

ly observed that the simple present tense in Spanish occurs in a range of time-contexts where English would use future mode ('will___') or the durative aspect ('is___ing'). Here, however, is an instance where the equivalence Spanish and one of the complex modal phrases of English ('can buy'). Only context will give you any clue as to the tion over another.

nish says, '..., the same as the brakes.' Since, however, there has been no previous reference to the brakes, mparison to be worded in the same way, and the quite unliteral translation is, then, '..., and so are the brakes.'

eral translation would be: 'As far as color and upholstery are concerned, it's not bad.' That is, 'Of color and

tween /pára/ *para* and /pór/ *por* is interestingly illustrated in this sentence. /para—sér/ *para ser* (a used car)...', while /por—sér/ *por ser* would mean 'Because it is...' as in /por—sér—un—kóche—ɡantışár↓/ *Por ser un coche nuevo, lo puedo garantizar* 'Since it's a new car, I can guarantee it.' A minences might appear as follows:

amerikánoↆ ábla—muy—byén↓/	*Para ser americano, habla muy bien* 'For an American, he speaks very well;'
nerikánoↆ ábla—muy—byén↓/	*Por ser americano, habla muy bien* 'Because he's an American, he speaks very well.'

39.2 DRILLS AND GRAMMAR

39.21 Pattern drills

39.21.1 The derivational suffix /–(eş)ít–/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

The little girl is downstairs.

Please give me another little piece of pie.

My daughter speaks like a little lady.

Don't you see that little light over there?

_____

Your boy is a bit skinny.

_____

Your daughter is quite grown up.

_____

1 La *niñita* está abajo.

2 Tenga la bondad de darme otro pa

3 Mi hija habla como una *mujercita*.

4 ¿No ves aquella *lucecita* que est

5 A la *gordita* de las gafas.

6 Su niño está un poco *flaquito*.

7 *Igualito*.

8 La hija ya está *grandecita*.

9 Por ese precio lo compro *nuevec*

EXTRAPOLATION

Noun or adjective	with /–(eş)ít–/ suffix
chík–a	chik–ít–a
muhér	muher–şít–a
nwéb–o	nweb–eşít–o
pók–o	pok–ít–o

NOTES

a. The derivational suffix /–ít–/, and the alternates /–şít–/ and /–eşít–/ can be added to the stems o
b. The suffix appears between the stem and the inflectional suffixes of gender (and number).
c. If the characteristic gender suffixes /–a/ or /–o/ are not present with the stem, they are added to the new

AMMAR

uffix /–(eş)ít–/

ttern

ILLUSTRATIONS

is downstairs.

e another little piece of pie.

peaks like a little lady.

that little light over there?

bit skinny.

r is quite grown up.

1 La *niñita* está abajo.

2 Tenga la bondad de darme otro *pastelito.*

3 Mi hija habla como una *mujercita.*

4 ¿No ves aquella *lucecita* que está allá?

5 A la *gordita* de las gafas.

6 Su niño está un poco *flaquito.*

7 *Igualito.*

8 La hija ya está *grandecita.*

9 Por ese precio lo compro *nuevecito.*

EXTRAPOLATION

Noun or adjective	with /–(eş)ít–/ suffix
chík–a	chik–ít–a
muhér	muher–şít–a
nwéb–o	nweb–eşít–o
pók–o	pok–ít–o

NOTES

/–ít–/, and the alternates /–şít–/ and /–eşít–/ can be added to the stems of many modifiers and nouns.
veen the stem and the inflectional suffixes of gender (and number).
nder suffixes /–a/ or /–o/ are not present with the stem, they are added to the new derivational form.

39.5

UNIT 39

39.21.11 Substitution drill – item substitution

Problem:
Es una morena *pequeña.*

Answer:
Es una morena pequeñita.

1	Es una muchacha *gorda.*	Es una muchacha gordita.
2	Es una lección *larga.*	Es una lección larguita.
3	Compré un escritorio *nuevo.*	Compré un escritorio nuevecito.
4	Mi auto ya está *viejo.*	Mi auto ya está viejito.
5	Mi novia es *morena.*	Mi novia es morenita.
6	Ellos viven en esa *casa.*	Ellos viven en esa casita.
7	Le llevé a mi hija una *silla.*	Le llevé a mi hija una sillita.
8	Los García tienen dos *niñas.*	Los García tienen dos niñitas.
9	Mi hijo come en esa *mesa.*	Mi hijo come en esa mesita.

39.21.12 Translation drill

1	John's girl friend is a bit chubby.	La novia de Juan es gordita.
2	His apartment is rather small.	Su apartamento es pequeñito.
3	That little brunette is pretty.	Esa morenita es muy linda.
4	This little table is for my daughter.	Esta mesita es para mi hija.
5	I brought my son a little boat.	Le traje a mi hijo un barquito.
6	She bought her daughter a very cute little dress.	Ella le compró a su hija un vestidito m
7	They have a little girl.	Ellos tienen una muchachita.
8	Give me a little bit.	Déme un poquito.
9	Look at that little bull.	Mire ese torito.

– item substitution

una morena *pequeña.*

una morena pequeñita.

1 Es una muchacha *gorda.*	Es una muchacha gordita.
2 Es una lección *larga.*	Es una lección larguita.
3 Compré un escritorio *nuevo.*	Compré un escritorio nuevecito.
4 Mi auto ya está *viejo.*	Mi auto ya está viejito.
5 Mi novia es *morena.*	Mi novia es morenita.
6 Ellos viven en esa *casa.*	Ellos viven en esa casita.
7 Le llevé a mi hija una *silla.*	Le llevé a mi hija una sillita.
8 Los García tienen dos *niñas.*	Los García tienen dos niñitas.
9 Mi hijo come en esa *mesa.*	Mi hijo come en esa mesita.

1 John's girl friend is a bit chubby.	La novia de Juan es gordita.
2 His apartment is rather small.	Su apartamento es pequeñito.
3 That little brunette is pretty.	Esa morenita es muy linda.
4 This little table is for my daughter.	Esta mesita es para mi hija.
5 I brought my son a little boat.	Le traje a mi hijo un barquito.
6 She bought her daughter a very cute little dress.	Ella le compró a su hija un vestidito muy bonito.
7 They have a little girl.	Ellos tienen una muchachita.
8 Give me a little bit.	Déme un poquito.
9 Look at that little bull.	Mire ese torito.

B. Discussion of pattern

Derivation is the grammatical process by which new words are formed on existing stems by adding ce suffixes. Derivational formations need to be distinguished from inflectional formations. Inflectional suffixes differentiate their functions in a construction: a stem which takes /—ár/ is a verb, one which takes /—o Inflectional suffixes designate such categories as person, number, gender, and tense. The inflectional suffix rather small membership.

Derivational suffixes do not distinguish word classes, though they may or may not be characteristic tional suffixes often change the form classification of a word (inflectional suffixes never do), so that by a g be changed to an adjective. For instance the suffix /—dór—/ occurring with the stem (and theme vowel) 'to charm' forms the adjective /enkantadór/ 'charming'.

The suffix /—ít—/ , drilled in the present section, usually occurs with nouns and adjectives (wi membership), though other modifiers can also occur with this suffix, as /aóra/ 'now' and /aoríta/

With some stems (there is no sure way to predict which), the alternants /—şít—/ and /—eşít becomes /muherşíta/ and /nwébo/ becomes /nwebeşíto/. As with any pattern of derivati do not themselves classify words), it is necessary to learn which of the three alternate forms of the suffix wi Unlike some other derivational suffixes, the /—ít—/ suffix has a very wide distribution (occurs with lots

All derivational suffixes appear between the stem and any inflectional suffixes that may appear (he suffix like /—ít—/). Thus the word /kása/ 'house' is split for the insertion of /—ít—/ betwee /kás—a/ plus /—ít—/ becomes /kas—ít—a/. If an /—a/ or an /—o/ gender suffix does no that /muhér/ 'lady' becomes /muherşíta/ 'little lady', and /bérde/ 'green' becomes /ber 'greenish' depending on whether it modifies a masculine or a feminine noun.

Note that this derivational suffix carries with it a strong stress (this is typical of derivational suffi not), so the strong stress is moved from the stem to the suffix in the derived form.

The /—ít—/ suffix is often referred to as a diminutive, and this is a meaning it frequently carrie /ıhíto/ 'small son.' However, it can also mean *slightly* as in /berdeşíto/ 'greenish,' *emphati* new,' or *endearing* as in /abwelíta/ 'darling grandmother.' Sometimes, to reinforce the diminutive be doubled to /—ıtít—/ , so that the following examples can be derived: /chíko/ 'small,' /chık títo/ 'tiny.'

There are other diminutive derivational suffixes in Spanish which are widely used, particularly /— dialect areas will often show a preference for one or another suffix, and this will be noticed . Costa Rican /tíkos/ because of their habit of using the /—ík—/ diminutive suffix in preference to /—ít—/ .

pattern

he grammatical process by which new words are formed on existing stems by adding certain endings called derivational formations need to be distinguished from inflectional formations. Inflectional suffixes are used to classify words and ions in a construction: a stem which takes /—ár/ is a verb, one which takes /—o/ or /—a/ is an adjective, etc. esignate such categories as person, number, gender, and tense. The inflectional suffixes form a closed class with a p.

uffixes do not distinguish word classes, though they may or may not be characteristic of certain classes. Indeed, derivahange the form classification of a word (inflectional suffixes never do), so that by a given suffix, for example, a verb can tive. For instance the suffix /—dór—/ occurring with the stem (and theme vowel) of the verb /enkantár/ djective /enkantadór/ 'charming'.

—ít—/ , drilled in the present section, usually occurs with nouns and adjectives (without altering their word class ther modifiers can also occur with this suffix, as /aóra/ 'now' and /aoríta/ 'pretty soon.'

ms (there is no sure way to predict which), the alternants /—şít—/ and /—eşít—/ appear. Thus /muhér/ ta/ and /nwébo/ becomes /nwebeşíto/. As with any pattern of derivational formation (since these suffixes ssify words), it is necessary to learn which of the three alternate forms of the suffix will be used, or if any at all will. ivational suffixes, the /—ít—/ suffix has a very wide distribution (occurs with lots of words).

al suffixes appear between the stem and any inflectional suffixes that may appear (hence the dash at both ends of a cited /). Thus the word /kása/ 'house' is split for the insertion of /—ít—/ between the stem and the inflectional suffix: —ít—/ becomes /kas—ít—a/. If an /—a/ or an /—o/ gender suffix does not occur on the stem, one is added, so dy' becomes /muherşíta/ 'little lady', and /bérde/ 'green' becomes /berdeşíto/ or /berdeşíta/ on whether it modifies a masculine or a feminine noun.

s derivational suffix carries with it a strong stress (this is typical of derivational suffixes; inflectional suffixes usually do ress is moved from the stem to the suffix in the derived form.

—/ suffix is often referred to as a diminutive, and this is a meaning it frequently carries, as in /ího/ 'son' and son.' However, it can also mean *slightly* as in /berdeşíto/ 'greenish,' *emphatic* as in /nwebeşíto/ 'brand s in /abwelíta/ 'darling grandmother.' Sometimes, to reinforce the diminutive meaning, the /—ít—/ suffix will ít—/ , so that the following examples can be derived: /chíko/ 'small,' /chıkíto/ 'very small' and /chıkı—

er diminutive derivational suffixes in Spanish which are widely used, particularly /—ík—/ and /—íty—/. Different en show a preference for one or another suffix, and this will be noticed . Costa Ricans, for example, are frequently called e of their habit of using the /—ík—/ diminutive suffix in preference to /—ít—/ .

UNIT 39

39.21.2 The derivational suffix /—ísɪm—/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

_____

_____

_____

_____

1 La comida estuvo *buenísima.*

2 Tiene un saque *buenísimo.*

3 Muy bien, aunque yo estoy *ocup*

4 Está *riquísimo.*

5 Para ser un coche usado, es *car*

EXTRAPOLATION

Adjective or verb modifier	With /—ísɪm—/ suffix
rrík—o	rrɪk—ísɪm—o
bwén—a	bwen—ísɪm—a
tárd—e	tard—ísɪm—o
fáşɪl	faşɪl—ísɪm—o
kár—os	kar—ísɪm—os

NOTES

a. The derivational suffix /—ísɪm—/ can be added to the stems of many modifiers.

b. The derivational suffix occurs between the stem and any inflectional suffixes of gender and number wh

c. A characteristic /—o/ or /—a/ ending is added after the derivational suffix when the modifier end /faşɪl—ísɪm—o/or replaces an /—e/ as /tard—ísɪm—o/.

al suffix /—ísɪm—/
pattern

ILLUSTRATIONS

1 La comida estuvo *buenísima.*

2 Tiene un saque *buenísimo.*

3 Muy bien, aunque yo estoy *ocupadísima.*

4 Está *riquísimo.*

5 Para ser un coche usado, es *carísimo.*

EXTRAPOLATION

Adjective or verb modifier	With /—ísɪm—/ suffix
rrík—o	rrɪk—ísɪm—o
bwén—a	bwen—ísɪm—a
tárd—e	tard—ísɪm—o
fáşɪl	faşɪl—ísɪm—o
kár—os	kar—ísɪm—os

NOTES

ional suffix /—ísɪm—/ can be added to the stems of many modifiers.

ional suffix occurs between the stem and any inflectional suffixes of gender and number which appear.

istic /—o/ or /—a/ ending is added after the derivational suffix when the modifier ends in a consonant as in —ísɪm—o/or replaces an /—e/ as /tard—ísɪm—o/.

39.21.21 Substitution drill – item substitution

Problem:

Mi secretaria es *competente*.

Answer:

Mi secretaria es competentísima.

1	El apartamento de ella es *grande*.	El apartamento de ella es gran
2	Compramos un auto *barato*.	Compramos un auto baratísimo.
3	Ellas están *equivocadas*.	Ellas están equivocadísimas.
4	He estado *ocupado*.	He estado ocupadísimo.
5	Esta lección es *fácil*.	Esta lección es facilísima.
6	Esa pista es *larga*.	Esa pista es larguísima.
7	Todos estamos *contentos*.	Todos estamos contentísimos.
8	Ese club es *caro*.	Ese club es carísimo.
9	Anoche comimos *mucho*.	Anoche comimos muchísimo.

39.21.22 Translation drill

1	The Garcias live in a *very* large house.	Los García viven en una casa
2	Jose bought a *very* expensive car.	José compró un carro carísimo
3	This morning we arrived *very* late.	Esta mañana llegamos tardísi
4	We had a *very* good time.	Nos divertimos muchísimo.
5	Louise drives *very* fast.	Luisa maneja rapidísimo.
6	This office is *very* comfortable.	Esta oficina es comodísima.
7	That room is *very* small.	Ese cuarto es pequeñísimo.
8	English is *very* difficult.	El inglés es dificilísimo.
9	The party was *very* good.	La fiesta estuvo buenísima.
10	Carlos dances *very* badly.	Carlos baila malísimo.
11	The airport is *very* big.	El aeropuerto es grandísimo.

ill – item substitution

Mi secretaria es *competente*.

Mi secretaria es competentísima.

1 El apartamento de ella es *grande*.	El apartamento de ella es grandísimo.
2 Compramos un auto *barato*.	Compramos un auto baratísimo.
3 Ellas están *equivocadas*.	Ellas están equivocadísimas.
4 He estado *ocupado*.	He estado ocupadísimo.
5 Esta lección es *fácil*.	Esta lección es facilísima.
6 Esa pista es *larga*.	Esa pista es larguísima.
7 Todos estamos *contentos*.	Todos estamos contentísimos.
8 Ese club es *caro*.	Ese club es carísimo.
9 Anoche comimos *mucho*.	Anoche comimos muchísimo.

rill

1 The Garcias live in a *very* large house.	Los García viven en una casa grandísima.
2 Jose bought a *very* expensive car.	José compró un carro carísimo.
3 This morning we arrived *very* late.	Esta mañana llegamos tardísimo.
4 We had a *very* good time.	Nos divertimos muchísimo.
5 Louise drives *very* fast.	Luisa maneja rapidísimo.
6 This office is *very* comfortable.	Esta oficina es comodísima.
7 That room is *very* small.	Ese cuarto es pequeñísimo.
8 English is *very* difficult.	El inglés es dificilísimo.
9 The party was *very* good.	La fiesta estuvo buenísima.
10 Carlos dances *very* badly.	Carlos baila malísimo.
11 The airport is *very* big.	El aeropuerto es grandísimo.

B. Discussion of pattern

One of the most frequently used derivational suffixes is /—ísɪm—/, which can occur with the stem o

The /—ísɪm—/ suffix functions as an intensifier, usually translated in English by the word 'very' u
/rríko/ 'rich' is made more emphatic as /rrɪkísɪmo/ 'very rich.'

39.21.3 The compounding suffix /—ménte/

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

_____

_____

_____

_____

1 *Francamente* ninguno.

2 *Igualmente*, gracias.

3 *Realmente* vale la pena vivir

4 *Realmente* todo el conjunto e

5 *Principalmente* para preparar

EXTRAPOLATION

Adjective	With /—ménte/ suffix
fránka	fránka—ménte
rreál	rreál—ménte

NOTES

a. The compounding suffix usually makes a verb (or self) modifier out of an adjectiv

b. This suffix is added after (instead of before, as for derivational formations) the i

pattern

t frequently used derivational suffixes is /—ísɪm—/, which can occur with the stem of almost any modifier.

—/ suffix functions as an intensifier, usually translated in English by the word 'very' used with the adjective. Thus made more emphatic as /rrɪkísɪmo/ 'very rich.'

ng suffix /—ménte/

pattern

ILLUSTRATIONS

_____

_____

_____

_____

_____

1 *Francamente* ninguno.

2 *Igualmente*, gracias.

3 *Realmente* vale la pena vivir en ese barrio.

4 *Realmente* todo el conjunto es muy atractivo.

5 *Principalmente* para preparar técnicos especialistas.

EXTRAPOLATION

Adjective	With /—ménte/ suffix
fránka	fránka—ménte
rreál	rreál—ménte

NOTES

a. The compounding suffix usually makes a verb (or self) modifier out of an adjective.

b. This suffix is added after (instead of before, as for derivational formations) the inflectional suffixes.

39.21.31 Substitution drill – item substitution

Problem:

Alicia es perfecta.

_____ baila_____.

Answer:

Alicia baila perfectamente.

1 Luis es *tranquilo.*
____ maneja_____.
Luis maneja tranquilamente.

2 Ana habla *rápido.*
____traduce_____.
Ana traduce rápidamente.

3 En la embajada son muy *amables.*
_____ atienden _____.
En la embajada atienden muy

4 La morena resultó *estupenda.*
_____bailó _____.
La morena bailó estupendame

5 El toro fue *valiente.*
_____ murió_____.
El toro murió valientemente.

6 Marta fue *fantástica.*
_____ jugó_____.
Marta jugó fantásticamente.

7 Carlos fue *fenomenal.*
_____se portó____.
Carlos se portó fenomenalmen

em substitution

es perfecta.

baila_____.

baila perfectamente.

Luis es *tranquilo.*
____ maneja_____.

Luis maneja tranquilamente.

Ana habla *rápido.*
____traduce_____.

Ana traduce rápidamente.

En la embajada son muy *amables.*
_____ atienden _____.

En la embajada atienden muy amablemente.

La morena resultó *estupenda.*
_____bailó _____.

La morena bailó estupendamente.

El toro fue *valiente.*
_____ murió_____.

El toro murió valientemente.

Marta fue *fantástica.*
_____ jugó_____.

Marta jugó fantásticamente.

Carlos fue *fenomenal.*
_____se portó____.

Carlos se portó fenomenalmente.

UNIT 39

39.21.32 Translation drill

1	The Molinas come here frequently.	Los Molina vienen aquí fr
2	We dressed rapidly.	Nos vestimos rápidamente
3	I translated everything carefully.	Traduje todo cuidadosame
4	At the office they treated me pleasantly.	En la oficina me trataron
5	John speaks Spanish perfectly.	Juan habla español perfec
6	Ann drives rapidly.	Ana maneja rápidamente.
7	He handled himself valiently.	El se portó valientemente
8	The girls danced terrifically.	Las muchachas bailaron e
9	They do everything comfortably.	Ellos hacen todo cómodam
10	Frankly, I'm not complaining.	Francamente, yo no me qu
11	Really, that garden is pretty.	Realmente, ese jardín es

B. Discussion of pattern

The word formations in this section are different from those described in the two preceding sectio suffix is added to a complete word, not inserted between the stem and the inflectional suffixes. Also, bot ending are retained in the resulting compound word.

The ending /—mente/ has no apparent gender marker (no /—o/ or /—a/), but the preceding were a feminine noun. Also the compound is much more loosely joined together than a derivational format suffice for two adjectives: /ganáron—klára—ɪ—lɪmpya—ménte/.

The /—ménte/ compounding suffix resembles the English suffix '—ly' in some ways. Both (though English '—ly' can also make an adjective of a noun: friend, friendly), and both share the meani

It is not uncommon for /—ísɪm—/ and /—ménte/ to both appear with one stem, in which c derivational formation: /rrapɪdísɪma—ménte/.

come here frequently.	Los Molina vienen aquí frecuentemente.
pidly.	Nos vestimos rápidamente.
verything carefully.	Traduje todo cuidadosamente.
hey treated me pleasantly.	En la oficina me trataron amablemente.
Spanish perfectly.	Juan habla español perfectamente.
pidly.	Ana maneja rápidamente.
imself valiently.	El se portó valientemente.
ced terrifically.	Las muchachas bailaron estupendamente.
thing comfortably.	Ellos hacen todo cómodamente.
ot complaining.	Francamente, yo no me quejo.
arden is pretty.	Realmente, ese jardín es bonito.

n

in this section are different from those described in the two preceding sections in several ways. The compounding word, not inserted between the stem and the inflectional suffixes. Also, both the stress of the stem and that of the sulting compound word.

te/ has no apparent gender marker (no /–o/ or /–a/), but the preceding adjective agrees as though the ending the compound is much more loosely joined together than a derivational formation, since one compounding suffix can /ganáron–klára–ɪ–lɪmpya–ménte/.

ompounding suffix resembles the English suffix '–ly' in some ways. Both can make a verb modifier of an adjective also make an adjective of a noun: friend, friendly), and both share the meaning 'in the manner of.'

or /–ísɪm–/ and /–ménte/ to both appear with one stem, in which case /–ménte/ is added to the apɪdísɪma–ménte/.

39.22 Replacement drills

A Entonces, ¿cuánto pide por el coche?

1 _____ , ¿ _____ este___ ?
2 _____ , ¿ _____ quiere _____ ?
3 _____ , ¿ _____ retratos?
4 _____ , ¿ _____ cobra _____ ?
5 _____ , ¿ _____ ese _____ ?
6 _____ , ¿ _____ información?
7 _____ , ¿ _____ da _____ ?

Entonces, ¿cuánto pide por est
Entonces, ¿cuánto quiere por e
Entonces, ¿cuánto quiere por e
Entonces, ¿cuánto cobra por es
Entonces, ¿cuánto cobra por es
Entonces, ¿cuánto cobra por es
Entonces, ¿cuánto da por esa

B Por ese precio lo compro nuevecito.

1 _____ la _____ .
2 _____ nuevecitas.
3 ____ esos _____ .
4 _____ pequeñitas.
5 _____ hago _____ .
6 _____ cantidad _____ .
7 _____ grandecito.

Por ese precio la compro nueve
Por ese precio las compro nue
Por esos precios las compro n
Por esos precios las compro p
Por esos precios las hago peq
Por esa cantidad las hago peq
Por esa cantidad lo hago gran

cuánto pide por el coche?
_____ este____?
_____ quiere_____ ?
_____retratos?
_____ cobra_____ ?
_____ ese_____ ?
_____ información?
_____ da _____ ?

Entonces, ¿cuánto pide por este coche?
Entonces, ¿cuánto quiere por este coche?
Entonces, ¿cuánto quiere por estos retratos?
Entonces, ¿cuánto cobra por estos retratos?
Entonces, ¿cuánto cobra por ese retrato?
Entonces, ¿cuánto cobra por esa información?
Entonces, ¿cuánto da por esa información?

cio lo compro nuevecito.
___ la _____.
_____ nuevecitas.
_____.
_____ pequeñitas.
_____ hago_____.
antidad_____.
_____ grandecito.

Por ese precio la compro nuevecita.
Por ese precio las compro nuevecitas.
Por esos precios las compro nuevecitas.
Por esos precios las compro pequeñitas.
Por esos precios las hago pequeñitas.
Por esa cantidad las hago pequeñitas.
Por esa cantidad lo hago grandecito.

C Este es del año pasado.

1 _____ semana ___. Este es de la semana pasa

2 ___ son_____. Estos son de la semana pa

3 Aquél_____. Aquél es de la semana pas

4 _____ mes_____. Aquél es del mes pasado.

5_____ parecen_____. Aquéllos parecen del mes

6 Esto_____. Esto parece del mes pasad

7 ____ es_____. Esto es del mes pasado.

D Tiene cambio automático.

1 _____ técnicos. Tiene cambios técnicos.

2 _____ palabras _____. Tiene palabras técnicas.

3 Son_____. Son palabras técnicas.

4 _____ agradables. Son palabras agradables.

5 _____ días_____. Son días agradables.

6 _____ nublados. Son días nublados.

7 Hay_____. Hay días nublados.

pasado.
ana ___.
_____.
_____.
_____.
_____.
_____.
_____.

Este es de la semana pasada.
Estos son de la semana pasada.
Aquél es de la semana pasada.
Aquél es del mes pasado.
Aquéllos parecen del mes pasado.
Esto parece del mes pasado.
Esto es del mes pasado.

utomático.
técnicos.
_____.
_____.
gradables.
_____.
nublados.
_____.

Tiene cambios técnicos.
Tiene palabras técnicas.
Son palabras técnicas.
Son palabras agradables.
Son días agradables.
Son días nublados.
Hay días nublados.

E Yo le garantizo que está en perfecto estado.

1 _____ magnífico ____.
2 Nosotros _____.
3 _____ están _____.
4 _____ relaciones.
5 _____ digo _____.
6 _____ buenas _____.
7 _____ estaban _____.

Yo le garantizo que está en ma
Nosotros le garantizamos que e
Nosotros le garantizamos que e
Nosotros le garantizamos que e
Yo le digo que están en magní
Yo le digo que están en buena
Yo le digo que estaban en bue

F Para ser un coche usado, es carísimo.

1 _____ coches ____ , _____ .
2 _____ viejo, _____.
3 _____ , ____ buenísimo.
4 _____ casas ____ , _____.
5 _____ baratas, _____.
6 _____ , _ grandísima.
7 _____ cuarto ____ , _____ .

Para ser unos coches usados,
Para ser un coche viejo, es c
Para ser un coche viejo, es b
Para ser unas casas viejas, s
Para ser unas casas baratas,
Para ser una casa barata, es
Para ser un cuarto barato, es

ntizo que está en perfecto estado.

_____ magnífico ____.

_____ _.

_____ están _____.

_____ relaciones.

_____.

_____ buenas _____.

_____ estaban _____.

Yo le garantizo que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que está en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magnífico estado.

Nosotros le garantizamos que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en magníficas relaciones.

Yo le digo que están en buenas relaciones.

Yo le digo que estaban en buenas relaciones.

un coche usado, es carísimo.

___ coches ___ , _____.

_____ viejo, _____.

_____ , ___ buenísimo.

___ casas ____ , _____.

_____ baratas, _____.

_____ , _ grandísima.

___ cuarto ____ , _____.

Para ser unos coches usados, son carísimos.

Para ser un coche viejo, es carísimo.

Para ser un coche viejo, es buenísimo.

Para ser unas casas viejas, son buenísimas.

Para ser unas casas baratas, son buenísimas.

Para ser una casa barata, es grandísima.

Para ser un cuarto barato, es grandísimo.

UNIT 39

39.23 Variation drills

A Dos mil dólares.

1	Three thousand dollars.	Tres mil dólares.
2	Thirty thousand dollars.	Treinta mil dólares.
3	Fifty thousand dollars.	Cincuenta mil dólares.
4	Sixty thousand dollars.	Sesenta mil dólares.
5	Seventy thousand dollars.	Setenta mil dólares.
6	One hundred thousand dollars.	Cien mil dólares.
7	One million dollars.	Un millón de dólares.

B ¿Y el motor? No quiero que me falle.

1	And the transmission? I don't want it to break down on me.	¿Y el cambio? No quiero que
2	And the brakes? I don't want them to give out on me.	¿Y los frenos? No quiero que
3	And the upholstery? I don't want it to get torn.	¿Y la tapicería? No quiero qu
4	And my mother-in-law? I don't want her to faint.	¿Y mi suegra? No quiero que
5	And you? I don't want you to get mixed up (confused).	¿Y Ud.? No quiero que se co
6	And you? I don't want you to commit yourself.	¿Y Ud.? No quiero que se co
7	And you all? I don't want you to go away.	¿Y Uds.? No quiero que se v

C De color y tapicería no está mal.

1	Its motor and brakes aren't bad.	De motor y frenos no está mal.
2	Its condition and the price aren't bad.	De estado y precio no está ma
3	Its style and the color aren't bad.	De estilo y color no está mal.
4	Its automatic transmission's not bad.	De cambio automático no está
5	Its model's not bad.	De modelo no está mal.
6	Its length's not bad.	De largo no está mal.
7	Its lines aren't bad.	De línea no está mal.

ólares.	
usand dollars.	Tres mil dólares.
usand dollars.	Treinta mil dólares.
sand dollars.	Cincuenta mil dólares.
sand dollars.	Sesenta mil dólares.
ousand dollars.	Setenta mil dólares.
ed thousand dollars.	Cien mil dólares.
n dollars.	Un millón de dólares.
or? No quiero que me falle.	
nsmission? I don't want it to break down on me.	¿Y el cambio? No quiero que me falle.
akes? I don't want them to give out on me.	¿Y los frenos? No quiero que me fallen.
holstery? I don't want it to get torn.	¿Y la tapicería? No quiero que se rompa.
ther-in-law? I don't want her to faint.	¿Y mi suegra? No quiero que se desmaye.
I don't want you to get mixed up (confused).	¿Y Ud.? No quiero que se confunda.
I don't want you to commit yourself.	¿Y Ud.? No quiero que se comprometa.
ll? I don't want you to go away.	¿Y Uds.? No quiero que se vayan.
tapicería no está mal.	
nd brakes aren't bad.	De motor y frenos no está mal.
on and the price aren't bad.	De estado y precio no está mal.
nd the color aren't bad.	De estilo y color no está mal.
tic transmission's not bad.	De cambio automático no está mal.
s not bad.	De modelo no está mal.
s not bad.	De largo no está mal.
ren't bad.	De línea no está mal.

D No le puedo rebajar ni un céntimo.

1 I can't come down even one peso for you.
2 I can't come down even a little bit for you.
3 I can't come down any for you.
4 I can't collect anything from you.
5 I can't explain anything to you.
6 I can't forgive you anything.
7 I can't answer you anything.

No le puedo rebajar ni un
No le puedo rebajar ni un
No le puedo rebajar nada.
No le puedo cobrar nada.
No le puedo explicar nada
No le puedo perdonar nada
No le puedo responder na

E Perdone tanta molestia.

1 Excuse so much annoyance.
2 Excuse so much noise.
3 Excuse so many (so much) problems.
4 Excuse so many (so much) excuses.
5 So much heat doesn't matter.
6 So much cold doesn't matter.
7 So much pepper doesn't matter.

Perdone tanta lata.
Perdone tanto ruido.
Perdone tanto problema.
Perdone tanto pretexto.
No importa tanto calor.
No importa tanto frío.
No importa tanta pimient

F No se vaya. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

1 Don't go. Maybe we can agree on a price.
2 Don't go. Maybe we can agree on a compromise.
3 Don't go. Maybe it's worth the trouble.
4 Don't go. Maybe they'll win the set.
5 Don't worry. Maybe it's good news.
6 Don't worry. Maybe everything'll turn out all right.
7 Don't worry. Maybe it won't be any problem.

No se vaya. Tal vez lle
No se vaya. Tal vez lle
No se vaya. Tal vez va
No se vaya. Tal vez ga
No se preocupe. Tal ve
No se preocupe. Tal ve
No se preocupe. Tal ve

uedo rebajar ni un céntimo.

come down even one peso for you.
come down even a little bit for you.
come down any for you.
collect anything from you.
explain anything to you.
forgive you anything.
answer you anything.

No le puedo rebajar ni un peso.
No le puedo rebajar ni un poco.
No le puedo rebajar nada.
No le puedo cobrar nada.
No le puedo explicar nada.
No le puedo perdonar nada.
No le puedo responder nada.

e tanta molestia.

e so much annoyance.
e so much noise.
e so many (so much) problems.
e so many (so much) excuses.
ch heat doesn't matter.
ch cold doesn't matter.
ch pepper doesn't matter.

Perdone tanta lata.
Perdone tanto ruido.
Perdone tanto problema.
Perdone tanto pretexto.
No importa tanto calor.
No importa tanto frío.
No importa tanta pimienta.

vaya. Tal vez lleguemos a un acuerdo.

go. Maybe we can agree on a price.
go. Maybe we can agree on a compromise.
go. Maybe it's worth the trouble.
go. Maybe they'll win the set.
worry. Maybe it's good news.
worry. Maybe everything'll turn out all right.
worry. Maybe it won't be any problem.

No se vaya. Tal vez lleguemos a un precio.
No se vaya. Tal vez lleguemos a un compromiso.
No se vaya. Tal vez valga la pena.
No se vaya. Tal vez ganen el partido.
No se preocupe. Tal vez sean buenas noticias.
No se preocupe. Tal vez resulte todo bien.
No se preocupe. Tal vez no sea ningún problema.

UNIT 39

39.24 Review drills

39.24.1 Spanish verbs with included subject

1	John? He's shaving.	¿Juan? Se está afeitando.
2	Anthony? He's bathing.	¿Antonio? Se está bañando.
3	The girls? They're getting dressed.	¿Las muchachas? Se están vi
4	The lady? She's sweeping.	¿La señora? Está barriendo.
5	Ann? She's cleaning.	¿Ana? Está limpiando.
6	Charles? He's not here.	¿Carlos? No está aquí.
7	The doctor? He's not in the office.	¿El médico? No está en la ofi
8	Martha? She hasn't called yet.	¿Marta? No ha llamado todavi
9	Louise? He hasn't been here today.	¿Luis? No ha estado hoy aqu

39.24.2 The adjective /tódo/

1	All of us are working at the same company.	Todos nosotros trabajamos en
2	All of us danced last night.	Todos nosotros bailamos anoc
3	All of us went to the agency.	Todos nosotros fuimos a la ag
4	All of us helped Carmen.	Todos nosotros le ayudamos a
5	All of us believe that.	Todos nosotros creemos eso.
6	All of us came yesterday.	Todos nosotros vinimos ayer.
7	All of them put on a tie.	Todos ellos se pusieron corba
8	All of them arrived late.	Todos ellos llegaron tarde.
9	All of them went to the bullfight.	Todos ellos fueron a la corrid
10	All of them brought their (the) vaccination certificate.	Todos ellos trajeron el certifi
11	All of them filled their (the) application.	Todos ellos llenaron la solici
12	All the women were surprised.	Todas las mujeres se sorpren
13	All the ladies ate slowly.	Todas las señoras comieron d
14	All the young ladies danced.	Todas las señoritas bailaron.

th included subject

ohn? He's shaving.	¿Juan? Se está afeitando.
nthony? He's bathing.	¿Antonio? Se está bañando.
he girls? They're getting dressed.	¿Las muchachas? Se están vistiendo.
he lady? She's sweeping.	¿La señora? Está barriendo.
nn? She's cleaning.	¿Ana? Está limpiando.
harles? He's not here.	¿Carlos? No está aquí.
he doctor? He's not in the office.	¿El médico? No está en la oficina.
artha? She hasn't called yet.	¿Marta? No ha llamado todavía.
ouise? He hasn't been here today.	¿Luis? No ha estado hoy aquí.

/tódo/

ll of us are working at the same company.	Todos nosotros trabajamos en la misma compañía.
ll of us danced last night.	Todos nosotros bailamos anoche.
ll of us went to the agency.	Todos nosotros fuimos a la agencia.
ll of us helped Carmen.	Todos nosotros le ayudamos a Carmen.
ll of us believe that.	Todos nosotros creemos eso.
ll of us came yesterday.	Todos nosotros vinimos ayer.
ll of them put on a tie.	Todos ellos se pusieron corbata.
ll of them arrived late.	Todos ellos llegaron tarde.
ll of them went to the bullfight.	Todos ellos fueron a la corrida.
ll of them brought their (the) vaccination certificate.	Todos ellos trajeron el certificado de vacuna.
ll of them filled their (the) application.	Todos ellos llenaron la solicitud.
ll the women were surprised.	Todas las mujeres se sorprendieron.
ll the ladies ate slowly.	Todas las señoras comieron despacio.
ll the young ladies danced.	Todas las señoritas bailaron.

15	All the men drank beer.	Todos los hombres bebieron c
16	All the girls got nervous.	Todas las muchachas se pusi
17	All the boys ate together.	Todos los niños almorzaron j

Note: Spanish uses /tódos/ as an adjective before either nouns or pronouns. English uses *all* as a before nouns it can be used either as an adjective (as in Spanish) or as a noun (as with pronouns) the boys'

39.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	After visiting his grandmother, Rudolph went again to see Lieutenant Ray.	Después de visitar a su abue al Teniente Ray.
2	He asked him where he had the car because he wanted to see it.	Le preguntó dónde tenía el c
3	The Lieutenant was a little busy at that moment because he had to finish a letter.	El teniente estaba un poco c tenía que terminar una cart
4	But he was almost done.	Pero le faltaba muy poquito.
5	Rudolph sat down while the lieutenant finished what he had to do.	Rodolfo se sentó mientras e que hacer.

DIALOG 1

Rodolfo, pregúntele al teniente que dónde tiene el carro.	Rodolfo: ¿Dónde tiene el c
Teniente, contéstele que está ahí a la vuelta, que si quiere ir a verlo.	Teniente: Está ahí a la vu
Rodolfo, dígale que sí, si él no está muy ocupado.	Rodolfo: Sí, si no está muy

ll the men drank beer.
ll the girls got nervous.
ll the boys ate together.

Todos los hombres bebieron cerveza.
Todas las muchachas se pusieron nerviosas.
Todos los niños almorzaron juntos.

/tódos/ as an adjective before either nouns or pronouns. English uses *all* as a noun before pronouns, but can be used either as an adjective (as in Spanish) or as a noun (as with pronouns): 'all the boys' or 'all of

STIMULUS

NARRATIVE 1

his grandmother, Rudolph went again to
ant Ray.

where he had the car because he wanted

nt was a little busy at that moment because
nish a letter.

lmost done.

down while the lieutenant finished what he

Después de visitar a su abuela, Rodolfo fue de nuevo a ver al Teniente Ray.

Le preguntó dónde tenía el carro porque quería verlo.

El teniente estaba un poco ocupado en ese momento porque tenía que terminar una carta.

Pero le faltaba muy poquito.

Rodolfo se sentó mientras el teniente terminaba lo que tenía que hacer.

DIALOG 1

tele al teniente que dónde tiene el carro.

stele que está ahí a la vuelta, que si
rlo.

que sí, si él no está muy ocupado.

Rodolfo: ¿Dónde tiene el carro, teniente?

Teniente: Está ahí a la vuelta. ¿Quiere ir a verlo?

Rodolfo: Sí, si no está muy ocupado.

39.19

Teniente, dígale que no, que sólo le falta terminar esta carta.
Que le falta muy poco. Que se siente un momentito, por favor.

Rodolfo, contéstele que muchas gracias.

Teniente: No, sólo me falta termi
poco. Siéntese un mo

Rodolfo: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

1 The lieutenant and Rudolph went to see the car.

El teniente y Rodolfo fueron a ver

2 It was a two-tone car, blue and white.

Era un carro de dos colores, azul

3 Rudolph had seen it many times, and frankly he liked it very much.

Rodolfo lo había visto muchas vec
muchísimo.

4 It was a little bit dirty because it had been raining a lot and it wasn't worth the trouble washing it.

Estaba un poquito sucio porque hab
y no valía la pena lavarlo.

5 Rudolph said that since he was going to be the new owner, he was going to wash it every day.

Rodolfo dijo que como él iba a se
lavar todos los días.

6 The lieutenant was surprised when he heard him say that.

El teniente se sorprendió al oírlo

7 Because he didn't know Rudolph was the one who wanted to buy it.

Porque él no sabía que era Rodolf

8 But Rudolph explained to him that he didn't tell him the day he spoke with him....

Pero Rodolfo le explicó que no se
con él....

9 Because he didn't have the money then, and he didn't want to commit himself.

Porque no tenía la plata entonces,

10 Now he has a little, but not enough to pay what the lieutenant is asking.

Ahora tiene un poco, pero no lo su
teniente pide.

ue sólo le falta terminar esta carta.
ue se siente un momentito, por favor.

chas gracias.

Teniente: No, sólo me falta terminar esta carta. Me falta muy poco. Siéntese un momentito, por favor.

Rodolfo: Muchas gracias.

NARRATIVE 2

lph went to see the car.

lue and white.

y times, and frankly he liked it

ecause it had been raining a lot
trouble washing it.

he was going to be the new owner,
it every day.

rised when he heard him say that.

Rudolph was the one who wanted

o him that he didn't tell him the
....

the money then, and he didn't
lf.

not enough to pay what the

El teniente y Rodolfo fueron a ver el carro.

Era un carro de dos colores, azul y blanco.

Rodolfo lo había visto muchas veces, y francamente le gustaba muchísimo.

Estaba un poquito sucio porque había estado lloviendo mucho y no valía la pena lavarlo.

Rodolfo dijo que como él iba a ser el nuevo dueño, lo iba a lavar todos los días.

El teniente se sorprendió al oírlo decir eso.

Porque él no sabía que era Rodolfo el que lo quería comprar.

Pero Rodolfo le explicó que no se lo dijo el día que habló con él....

Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.

Ahora tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que el teniente pide.

DIALOG 2

Teniente, dígale que es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Teniente: Es aquél que está a

Rodolfo, dígale que sí, que Ud. lo conoce. Que Ud. lo ha visto muchas veces y francamente le gusta muchísimo.

Rodolfo: Sí, yo lo conozco. Y francamente me gust

Teniente, explíquele que está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Teniente: Está un poquito suci tanto estos días, n

Rodolfo, dígale que cuando Ud. sea el dueño, lo va a lavar todos los días.

Rodolfo: Cuando yo sea el due

Teniente, dígale que Ud. no sabía que él era el que quería comprarlo. Pregúntele que por qué no se lo dijo aquel día.

Teniente: No sabía que Ud. er qué no me lo dijo

Rodolfo, contéstele que porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerse.

Rodolfo: Porque no tenía la pl comprometerme.

Teniente, pregúntele si ahora la tiene.

Teniente: ¿Ahora la tiene?

Rodolfo, contéstele que tiene un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que pide.

Rodolfo: Tengo un poco, pero que Ud. pide.

NARRATIVE 3

1 While they were taking a ride in the car, Rudolph and the lieutenant began to talk about the price.

Mientras daban una vuelta en empezaron a hablar del prec

2 The car was in perfect condition.

El carro estaba en perfecto es

3 The only thing that had to be adjusted was the brakes, which were a little loose.

Lo único que había que arregl un poco flojos.

4 Rudolph began by saying he would buy it if the lieutenant would give him a good price.

Rodolfo empezó diciendo que daba un buen precio.

DIALOG 2

él que está ahí, aquel azul

Ud. lo conoce. Que Ud. lo
francamente le gusta muchísimo.

tá un poquito sucio, pero como
estos días, no vale la pena

Ud. sea el dueño, lo va a lavar

sabía que él era el que quería
ue por qué no se lo dijo aquel día.

que no tenía la plata entonces, y

ra la tiene.

ue un poco, pero no lo suficiente

Teniente: Es aquél que está ahí, aquel azul con blanco.

Rodolfo: Sí, yo lo conozco. Yo lo he visto muchas veces y francamente me gusta muchísimo.

Teniente: Está un poquito sucio, pero como ha estado lloviendo tanto estos días, no vale la pena lavarlo.

Rodolfo: Cuando yo sea el dueño, lo voy a lavar todos los días.

Teniente: No sabía que Ud. era el que quería comprarlo. ¿Por qué no me lo dijo aquel día?

Rodolfo: Porque no tenía la plata entonces, y no quería comprometerme.

Teniente: ¿Ahora la tiene?

Rodolfo: Tengo un poco, pero no lo suficiente para pagar lo que Ud. pide.

NARRATIVE 3

ride in the car, Rudolph and the
k about the price.

ondition.

to be adjusted was the brakes,
ose.

g he would buy it if the lieutenant
price.

Mientras daban una vuelta en el carro, Rodolfo y el teniente empezaron a hablar del precio.

El carro estaba en perfecto estado.

Lo único que había que arreglarle eran los frenos, que estaban un poco flojos.

Rodolfo empezó diciendo que él lo compraba si el teniente le daba un buen precio.

39.21

5 The lieutenant said that two thousand was the least.	El teniente dijo que dos mil era
6 Rudolph told him that the most he could give him was one thousand five hundred.	Rodolfo le dijo que lo más que
7 The lieutenant came down to 1900.	El teniente bajó a mil novecien
8 Rudolph went up to 1700.	Rodolfo subió a mil setecientos
9 The lieutenant came down to 1800.	El teniente bajó a mil ochocien
10 Rudolph went up to 1800. The deal was made.	Rodolfo subió a mil ochocientos

DIALOG 3

Teniente, pregúntele a Rodolfo si quiere que vayan a dar una vuelta.	Teniente: ¿Quiere que vayamos
Rodolfo, contéstele que bueno, que vayan. Dígale que la tapicería está muy bonita.	Rodolfo: Bueno, vamos. La ta
Teniente, dígale que oiga ese motor. Que Ud. le garantiza que el carro está en perfecto estado, como nuevo. Que sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.	Teniente: Oiga ese motor. Yo en perfecto estado. frenos que están un
Rodolfo, dígale que sí, que se ve que lo ha cuidado mucho. Después dígale que bien, que se pongan de acuerdo. Que Ud. se lo compra si le da un buen precio.	Rodolfo: Sí, se ve que lo ha cu de acuerdo. Yo se l precio.
Teniente, dígale que dos mil, como le dijo el otro día, que no le puede rebajar más.	Teniente: Dos mil, como le dij más.
Rodolfo, dígale que no puede darle más de 1500.	Rodolfo: No puedo darle más d
Teniente, dígale que en ese caso Ud. no cree que lleguen a un acuerdo.	Teniente: En ese caso no creo

at two thousand was the least.

he most he could give him was ndred.

own to 1900.

00.

own to 1800.

00. The deal was made.

El teniente dijo que dos mil era lo menos.

Rodolfo le dijo que lo más que podía darle era mil quinientos.

El teniente bajó a mil novecientos.

Rodolfo subió a mil setecientos.

El teniente bajó a mil ochocientos.

Rodolfo subió a mil ochocientos. Trato hecho.

DIALOG 3

odolfo si quiere que vayan a dar

ueno, que vayan. Dígale que la ita.

a ese motor. Que Ud. le garantiza erfecto estado, como nuevo. Que rle los frenos que están un poco

ue se ve que lo ha cuidado mucho. en, que se pongan de acuerdo. Que da un buen precio.

mil, como le dijo el otro día, que s.

uede darle más de 1500.

se caso Ud. no cree que lleguen

Teniente: ¿Quiere que vayamos a dar una vuelta?

Rodolfo: Bueno, vamos. La tapicería está muy bonita.

Teniente: Oiga ese motor. Yo le garantizo que el carro está en perfecto estado. Sólo tiene que arreglarle los frenos que están un poco flojos.

Rodolfo: Sí, se ve que lo ha cuidado mucho. Bien, pongámonos de acuerdo. Yo se lo compro si Ud. me da un buen precio.

Teniente: Dos mil, como le dije el otro día. No puedo rebajarle más.

Rodolfo: No puedo darle más de mil quinientos.

Teniente: En ese caso no creo que lleguemos a un acuerdo.

Rodolfo, pídale que le rebaje un poquito y que va a ver como llegan a un acuerdo.

Teniente, dígale que está bien que 1900, pero eso sí es lo último.

Rodolfo, dígale que le da 1700.

Teniente, dígale que no, que 1900.

Rodolfo, dígale que 1700.

Teniente, dígale que 1900.

Rodolfo, dígale que hagan una cosa: Ud. sube cien más y él baja cien, 1800. Pregúntele que qué le parece.

Teniente, dígale que está bien, que 1800 por ser él.

Rodolfo, dígale que trato hecho.

Rodolfo: Rebájeme un poquito y
un acuerdo.

Teniente: Está bien, mil noveci
último.

Rodolfo: Le doy mil setecientos

Teniente: No, mil novecientos.

Rodolfo: Mil setecientos.

Teniente: Mil novecientos.

Rodolfo: Hagamos una cosa: y
cien también, mil oc

Teniente: Está bien, mil ochoc

Rodolfo: Trato hecho.

39.4 READINGS

39.41 Life in Surlandia

39.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to invade
the casualty
dead (to die)
to wound

invadir
la baja
muerto (morir)
herir

On learning that Andivia had just invaded Surlandia, and that there had already been many casualties, counting dead and wounded,...

Al saberse que Andivia acabal
había muchas bajas, contando

the citizen
to travel over

el ciudadano
recorrer

aje un poquito y que va a ver
o.

bien que 1900, pero eso sí

1700.

que 1900.

).

n una cosa: Ud. sube cien
00. Pregúntele que qué le

á bien, que 1800 por ser él.

hecho.

Rodolfo: Rebájeme un poquito y va a ver como llegamos a un acuerdo.

Teniente: Está bien, mil novecientos, pero eso sí es lo último.

Rodolfo: Le doy mil setecientos.

Teniente: No, mil novecientos.

Rodolfo: Mil setecientos.

Teniente: Mil novecientos.

Rodolfo: Hagamos una cosa: yo subo cien más y Ud. baja cien también, mil ochocientos. ¿Qué le parece?

Teniente: Está bien, mil ochocientos, por ser Ud.

Rodolfo: Trato hecho.

BASIC SENTENCES

invadir
la baja
muerto (morir)
herir

Al saberse que Andivia acababa de invadir a Surlandia y que ya había muchas bajas, contando muertos y heridos,...

st invaded Surlandia, and that there
es, counting dead and wounded,...

el ciudadano
recorrer

UNIT 39

patriotic

...the citizens in Las Palmas went out to move through the streets, to listen to patriotic speeches,...

to throw
the insult
the stone

...and to throw insults and stones against the Andivian Embassy.

to protect
broken (to break)

Although there were troops there to protect the building, a certain number of windows were (left) broken.

to take advantage of, make use of
the refreshment, beverage
the tamale
the lottery

During the confusion, some took advantage of the situation to sell beverages, tamales, and lottery tickets.

to face up to
the agression
the headquarters
the focal point, center

To meet the aggression the Headquarters of the Army sent troops to the center of the conflict near the border.

the convoy
the truck
the jeep

patriótico

...los ciudadanos en Las Palmas sa
a escuchar discursos patrióticos,...

lanzar
el insulto
la piedra

... y a lanzar insultos y piedras en
Andivia.

proteger
roto (romper)

Aunque allí había tropas para proteg
cuantas ventanas rotas.

aprovechar
el refresco
el tamal
la lotería

Durante la confusión, algunos aprov
vender refrescos, tamales y billetes

hacer frente
la agresión
el Cuartel General
el foco

Para hacer frente a la agresión, el
mandó tropas al foco del conflicto

el convoy
el camión
el jeep

patriótico

went out to move through the streets,
...

...los ciudadanos en Las Palmas salieron a recorrer las calles,
a escuchar discursos patrióticos,...

lanzar
el insulto
la piedra

nes against the Andivian Embassy.

... y a lanzar insultos y piedras en contra de la Embajada de Andivia.

proteger
roto (romper)

re to protect the building, a certain
broken.

Aunque allí había tropas para proteger el edificio, quedaron unas cuantas ventanas rotas.

e of, make use of
beverage

aprovechar
el refresco
el tamal
la lotería

k advantage of the situation to sell
y tickets.

Durante la confusión, algunos aprovechaban la situación para vender refrescos, tamales y billetes de lotería.

hacer frente
la agresión
el Cuartel General
el foco

center

adquarters of the Army sent troops
ar the border.

Para hacer frente a la agresión, el Cuartel General del Ejército mandó tropas al foco del conflicto cerca de la frontera.

el convoy
el camión
el jeep

the front

In a convoy of trucks and jeeps that was going toward the front...

el frente

En un convoy de camiones y jeeps que

the second lieutenant
the command
in command of
the platoon

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

...were Second Lieutenants Alfredo and Julio Fuentes, commanding two platoons.

... estaban los sub-tenientes Alfredo y
de dos pelotones.

to shout
the sergeant

gritar
el sargento

After arriving and taking positions, Alfredo, with a commanding voice, shouted to a sergeant...

Después de llegar y tomar posiciones,
le gritó a un sargento...

the patrol
the hill
the enemy

la patrulla
la colina
el enemigo

... that he had to go with a patrol to a hill in order to observe the enemy.

... que éste tenía que ir con una patrul
observar al enemigo.

the shot
pale

el disparo
pálido

A short time later, after some shots, the men from the patrol came back running, pale as ghosts.

Al poco tiempo, después de unos disp
volvieron corriendo pálidos como un m

to agitate, excite
to kill
to shoot
the sign, signal
the pass word

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

The sergeant, excited, said: 'Don Julio almost killed us. He began to fire without asking us for the password.'

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio
dispararnos sin pedirnos el santo y se

el frente

was going toward the front...

En un convoy de camiones y jeeps que iba hacia el frente...

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

nd Julio Fuentes, commanding

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes al mando de dos pelotones.

gritar
el sargento

lfredo, with a commanding

Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo, con voz de mando, le gritó a un sargento...

la patrulla
la colina
el enemigo

a hill in order to observe

... que éste tenía que ir con una patrulla a una colina para observar al enemigo.

el disparo
pálido

, the men from the patrol came

Al poco tiempo, después de unos disparos, los de la patrulla volvieron corriendo pálidos como un muerto.

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

Julio almost killed us. He began
ssword.'

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mata. Empezó a dispararnos sin pedirnos el santo y seña'.

39.25

UNIT 39

the medal	la medalla
the patron, boss	el patrón
the Patron Saint	el Santo Patrón
to save	salvar

One, more nervous than the rest, said the medal of his Patron Saint was what had saved them.

Uno, más nervioso que los demás, Santo Patrón lo que los salvó.

COGNATE LOAN WORDS

lamentarse	atacar
extra	misterioso
el monumento	la concentración
el palacio	la movilización
presidencial	activo
la estación	el promontorio
el telégrafo	imbécil
el mensaje	ansioso

39.41.1 Reading selection

Los Primeros Días

Momentos después de las primeras noticias sobre la invasión, las calles se llena.on de gente. Todo el m otro, muchos sin saber hacia dónde ni por qué. Por aquí se veía un hombre haciendo un discurso patriótico, por a '¡Se llevan a mi hijo!', '¡Se llevan a mi hijo! ¡¡¡Dios mío!!!' ¡Extra! ¡¡¡EXTRA!!!, pasaban gritando los muchach Otros aprovechaban la situación para vender otras cosas: ¡¡¡TAMALES CALIENTES!!! ¡¡¡REFRESCOS!!! ¡LOT ¡¡¡LA LOTERIA!!!

Las radios seguían transmitiendo noticias en boletines que el gobierno daba, y pidiendo a todos mantener rumores. Pero era difícil mantener la tranquilidad y los rumores, por el contrario, aumentaban momento a momento

La primera gran manifestación se organizó como a las cinco de la tarde frente al monumento de Laneros, Surlandia, donde el pueblo escuchó con entusiasmo discursos de profesores de la Universidad, estudiantes y otro

la medalla
el patrón
el Santo Patrón
salvar

said the medal of his Patron Saint

Uno, más nervioso que los demás, dijo que era la medalla de su Santo Patrón lo que los salvó.

COGNATE LOAN WORDS

lamentarse	atacar
extra	misterioso
el monumento	la concentración
el palacio	la movilización
presidencial	activo
la estación	el promontorio
el telégrafo	imbécil
el mensaje	ansioso

Los Primeros Días

las primeras noticias sobre la invasión, las calles se llenaron de gente. Todo el mundo corría de un lugar a dónde ni por qué. Por aquí se veía un hombre haciendo un discurso patriótico, por allá una mujer que se lamentaba: evan a mi hijo! ¡¡¡Dios mío!!!' ¡Extra! ¡¡¡EXTRA!!!, pasaban gritando los muchachos que vendían periódicos. ón para vender otras cosas: ¡¡¡TAMALES CALIENTES!!! ¡¡¡REFRESCOS!!! ¡LOTERIA! ¡MAÑANA SE JUEGA!

ansmitiendo noticias en boletines que el gobierno daba, y pidiendo a todos mantener su calma y no hacer caso a los tener la tranquilidad y los rumores, por el contrario, aumentaban momento a momento.

estación se organizó como a las cinco de la tarde frente al monumento de Laneros, héroe de la independencia de cuchó con entusiasmo discursos de profesores de la Universidad, estudiantes y otros ciudadanos. Después, cantando

the front

In a convoy of trucks and jeeps that was going toward the front...

el frente

En un convoy de camiones y jeeps que iba

the second lieutenant
the command
in command of
the platoon

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

...were Second Lieutenants Alfredo and Julio Fuentes, commanding two platoons.

... estaban los sub-tenientes Alfredo y Jul
de dos pelotones.

to shout
the sergeant

gritar
el sargento

After arriving and taking positions, Alfredo, with a commanding voice, shouted to a sergeant...

Después de llegar y tomar posiciones, Alf
le gritó a un sargento...

the patrol
the hill
the enemy

la patrulla
la colina
el enemigo

... that he had to go with a patrol to a hill in order to observe the enemy.

... que éste tenía que ir con una patrulla
observar al enemigo.

the shot
pale

el disparo
pálido

A short time later, after some shots, the men from the patrol came back running, pale as ghosts.

Al poco tiempo, después de unos disparo
volvieron corriendo pálidos como un muer

to agitate, excite
to kill
to shoot
the sign, signal
the pass word

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

The sergeant, excited, said: 'Don Julio almost killed us. He began to fire without asking us for the password.'

El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio ca
dispararnos sin pedirnos el santo y seña

el frente

going toward the front... En un convoy de camiones y jeeps que iba hacia el frente...

el sub-teniente
el mando
al mando de
el pelotón

Julio Fuentes, commanding ... estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes al mando de dos pelotones.

gritar
el sargento

edo, with a commanding Después de llegar y tomar posiciones, Alfredo, con voz de mando, le gritó a un sargento...

la patrulla
la colina
el enemigo

ill in order to observe ... que éste tenía que ir con una patrulla a una colina para observar al enemigo.

el disparo
pálido

e men from the patrol came Al poco tiempo, después de unos disparos, los de la patrulla volvieron corriendo pálidos como un muerto.

agitar
matar
disparar
la seña
el santo y seña

o almost killed us. He began ord.' El sargento, agitado, dijo: 'Don Julio casi nos mata. Empezó a dispararnos sin pedirnos el santo y seña'.

39.25

canciones patrióticas y gritando ¡Viva Surlandia! ¡Mueran los invasores!, la enorme manifestación de hombres, mujeres
recorrer las calles de la capital. Al pasar por la Embajada de Andivia lanzaron insultos y piedras, y algunos trataron de
Por dicha no pudieron porque el gobierno, anticipando que esto podía suceder, ya tenía tropas ahí para proteger el edific
de la embajada. Los daños causados fueron sólo algunas ventanas rotas. Finalmente, la manifestación llegó al Palacio
el Presidente de la República, Ingeniero Carlos María González (1) pronunció un emocionante discurso, que fue interrum
los grandes aplausos de la gente.

Mientras tanto, en las estaciones, en el aeropuerto y en los caminos, el movimiento de tropas que iban hacia el
volvía apresurada de la playa y del campo, era enorme. Sin embargo, después de estas primeras horas de conmoción y co
haciendo más normal y el país entero empezó a organizar sus fuerzas para hacer frente a la situación.

Después de haber escuchado las palabras del Presidente la manifestación recorrió una vez más las calles y des
gente empezó a irse a sus casas. Todo estaba tranquilo; sólo el ruido causado por los camiones militares rompía el sil

Según los informes oficiales transmitidos por la radio hasta ese momento, la situación era la siguiente: desde t
del sábado corrían rumores de que algo serio ocurría o iba a ocurrir en la frontera. A las dos de la tarde la oficina de te
Vientos, un pequeño pueblo situado a diez kilómetros de la frontera, mandó un mensaje urgente. Este mensaje decía que
atacado. Varios otros mensajes siguieron a éste, el último informando que gran parte del pueblo ya había caído en manc
cuales seguían avanzando y estaban ya muy cerca de la oficina de telégrafos. Después no se oyó más.

La noticia corrió rápidamente por todo el país y pronto empezaron a llegar cantidades de mensajes de otros pueb
misteriosos movimientos de tropas enemigas por esos puntos. Por un momento pareció que Andivia había atacado a lo l
Sin embargo, todas estas noticias resultaron ser falsas y ya, en las primeras horas de la noche, el gobierno supo que ha
ciones militares se limitaban a Cuatro Vientos.

En Andivia, los periódicos indicaban que el conflicto se debía a que una fuerza de exilados había tratado de cr
de las autoridades surlandesas. Que por eso se había ordenado a las tropas de Andivia destruir el foco de concentració
situado cerca de Cuatro Vientos. Que ése era el sólo propósito de la operación.

Surlandia negó rotundamente el pretexto dado por Andivia para invadir su territorio y, considerando esto como u
soberanía del país, ordenó una movilización general.

Las primeras noticias sobre el resultado de la batalla de Cuatro Vientos habían sido algo exageradas: varias p
escapar a tiempo estimaban los muertos entre cien y ciento cincuenta y los heridos en más de trescientos, pero más tar
que el número total de bajas de un lado y otro habían sido veinte: seis muertos y catorce heridos.

(1) In some Latin American countries, the degree of engineer, particularly civil engineer, has a great deal of social pre

¡Viva Surlandia! ¡Mueran los invasores!, la enorme manifestación de hombres, mujeres y niños empezó a
Al pasar por la Embajada de Andivia lanzaron insultos y piedras, y algunos trataron de entrar al edificio.
bierno, anticipando que esto podía suceder, ya tenía tropas ahí para proteger el edificio y a los miembros
os fueron sólo algunas ventanas rotas. Finalmente, la manifestación llegó al Palacio Presidencial donde
eniero Carlos María González (1) pronunció un emocionante discurso, que fue interrumpido muchas veces por

ciones, en el aeropuerto y en los caminos, el movimiento de tropas que iban hacia el 'frente', y de gente que
l campo, era enorme. Sin embargo, después de estas primeras horas de conmoción y confusión, todo se fue
ro empezó a organizar sus fuerzas para hacer frente a la situación.

do las palabras del Presidente la manifestación recorrió una vez más las calles y después, poco a poco, la
Todo estaba tranquilo; sólo el ruido causado por los camiones militares rompía el silencio de la noche.

es transmitidos por la radio hasta ese momento, la situación era la siguiente: desde temprano en la mañana
algo serio ocurría o iba a ocurrir en la frontera. A las dos de la tarde la oficina de telégrafos de Cuatro
o a diez kilómetros de la frontera, mandó un mensaje urgente. Este mensaje decía que el pueblo estaba siendo
iguieron a éste, el último informando que gran parte del pueblo ya había caído en manos de los invasores, los
an ya muy cerca de la oficina de telégrafos. Después no se oyó más.

nte por todo el país y pronto empezaron a llegar cantidades de mensajes de otros pueblos de la frontera sobre
enemigas por esos puntos. Por un momento pareció que Andivia había atacado a lo largo de toda la frontera.
resultaron ser falsas y ya, en las primeras horas de la noche, el gobierno supo que hasta el momento las opera-
uatro Vientos.

s indicaban que el conflicto se debía a que una fuerza de exilados había tratado de cruzar la frontera con ayuda
Que por eso se había ordenado a las tropas de Andivia destruir el foco de concentración enemiga en Surlandia
Que ése era el sólo propósito de la operación.

nte el pretexto dado por Andivia para invadir su territorio y, considerando esto como un acto de agresión a la
ovilización general.

re el resultado de la batalla de Cuatro Vientos habían sido algo exageradas: varias personas que habían podido
uertos entre cien y ciento cincuenta y los heridos en más de trescientos, pero más tarde se supo oficialmente
n lado y otro habían sido veinte: seis muertos y catorce heridos.

ries, the degree of engineer, particularly civil engineer, has a great deal of social prestige and is used as a title.

UNIT 39

Pasaron algunos días y la situación militar no cambiaba. Las fuerzas surlandesas, en número de cinco mil, e
mente a Cuatro Vientos, esperaban al enemigo a unos cuatro kilómetros de distancia de ese punto. Pero, como se sup
oportuna intervención de la OEA, no había continuado avanzando más allá de Cuatro Vientos.

Entre las tropas surlandesas que esperaban con impaciencia la orden de avanzar sobre el enemigo, orden que
estaban los sub-tenientes Alfredo y Julio Fuentes. Ambos hermanos habían obtenido este grado después de haber hec
a pesar de no estar obligados a entrar al servicio activo debido a su trabajo en el Ministerio de Relaciones Exteriores
sión se presentaron al Cuartel General del Ejército, no sin antes haber pasado largo rato en la oficina de su jefe trata
Por fin lo convencieron y, esa misma noche, después de haber ido a su casa a despedirse de sus padres y hermanos, s
convoy de camiones y jeeps.

El viaje fue difícil, pero el entusiasmo era tan grande que, entre canciones y chistes, el tiempo pasaba rápida
más bien un grupo de estudiantes en un picnic. Llegaron al frente en la tarde del día siguiente y, con mucho entusias
desorden, comenzaron a establecer sus posiciones. Alfredo estaba al mando de un pelotón y su hermano Julio al mand

——¡Sargento Ortíz!, --ordenó Alfredo con voz de mando, como corresponde a un oficial.

——¡Sí, mi Teniente!, —contestó el sargento saludando militarmente.

——¡Vaya con dos hombres a aquel promontorio a observar si hay algún movimiento de tropas enemigas!

——¡A aquel proto...QUE, mi Teniente? ¿Protomorio? ¿Cuál protomorio?

——¡No protomorio!, PRO-MON-TO-RIO, imbécil! ¡Esa pequeña colina que se ve allá! ¿¡Que no ve!?, gritó Alf
idiotas no saben ni hablar como la gente, pensó.

El sargento eligió a dos hombres del pelotón y salió inmediatamente hacia el lugar indicado. Alfredo llamó e
otras órdenes.

Hacía una hora que la patrulla había salido cuando se oyeron unos disparos. Minutos después volvía el sarge
corriendo y más pálidos que un muerto. Alfredo supuso que algo serio ocurría y salió apresuradamente a encontrarlos.

——¿Qué pasa? ¿Tropas enemigas?——, preguntó ansiosamente.

——¿Tropas enemigas? ¡Mi abuela!——, contestó el sargento con voz agitada y nerviosa. —Su hermano que cas
por ahí con otra patrulla y cuando nos vió acercándonos al monontorio... al proto... bueno, a esa *cosa*, p
enemigos y comenzaron a dispararnos. Gracias a Dios que nos dió patas para correr.

(2) Present tense forms are occasionally used referring to past time, particularly when narrating events from the past.
some of the immediateness of the present and gives the effect of vividness, as if the events were being relived.

s y la situación militar no cambiaba. Las fuerzas surlandesas, en número de cinco mil, en vez de atacar inmediata-raban al enemigo a unos cuatro kilómetros de distancia de ese punto. Pero, como se supo después, gracias a la EA, no había continuado avanzando más allá de Cuatro Vientos.

andesas que esperaban con impaciencia la orden de avanzar sobre el enemigo, orden que no parecía llegar nunca, redo y Julio Fuentes. Ambos hermanos habían obtenido este grado después de haber hecho el servicio militar y, a entrar al servicio activo debido a su trabajo en el Ministerio de Relaciones Exteriores, el mismo día de la inva-l General del Ejército, no sin antes haber pasado largo rato en la oficina de su jefe tratando de obtener su permiso. a misma noche, después de haber ido a su casa a despedirse de sus padres y hermanos, salían hacia el frente en un

ero el entusiasmo era tan grande que, entre canciones y chistes, el tiempo pasaba rápidamente. Aquello parecía ntes en un picnic. Llegaron al frente en la tarde del día siguiente y, con mucho entusiasmo aunque con cierto lecer sus posiciones. Alfredo estaba al mando de un pelotón y su hermano Julio al mando de otro.

-ordenó Alfredo con voz de mando, como corresponde a un oficial.

--contestó el sargento saludando militarmente.

nbres a aquel promontorio a observar si hay algún movimiento de tropas enemigas!

UE, mi Teniente? ¿Protomorio? ¿Cuál protomorio?

RO-MON-TO-RIO, imbécil! ¡Esa pequeña colina que se ve allá! ¿¡Que no ve!?, gritó Alfredo. --Estos campesinos ni ni hablar como la gente, pensó.

dos hombres del pelotón y salió inmediatamente hacia el lugar indicado. Alfredo llamó entonces a otros para darles

a patrulla había salido cuando se oyeron unos disparos. Minutos después volvía el sargento con sus dos hombres, un muerto. Alfredo supuso que algo serio ocurría y salió apresuradamente a encontrarlos.

pas enemigas?--, preguntó ansiosamente.

? ¡Mi abuela!--, contestó el sargento con voz agitada y nerviosa. --Su hermano que casi nos mata.(2) Andaba patrulla y cuando nos vió acercándonos al monontorio... al proto... bueno, a esa *cosa*, parece que creyó que éramos enzaron a dispararnos. Gracias a Dios que nos dió patas para correr.

ccasionally used referring to past time, particularly when narrating events from the past. This construction transfers ess of the present and gives the effect of vividness, as if the events were being relived.

-- Y a mi vieja que me dió esta medalla de mi Santo Patrón, --dijo uno de los hombres, --Eso fue lo

--¿Cómo pudo Ud. reconocer que era mi hermano?,--le preguntó Alfredo al sargento.

-- Porque nos encontramos de repente como a una distancia de cincuenta metros y yo pude ver perfe era don Julio. Y en vez de pedirnos el santo y seña, empezaron ellos a dispararnos como locos y nosotros pobres deben haber estado más nerviosos que nosotros.

Este y muchos otros incidentes ocurrieron durante los primeros días. Fue una gran suerte que el en

39.41.2 Response drill

1 ¿Qué se veía en las calles momentos después de las primeras noticias sobre la invasión?
2 ¿Quién aprovechaba la situación?
3 ¿Qué hizo la gente al pasar por la Embajada de Andivia?
4 ¿Cuáles fueron los daños causados?
5 ¿Cómo se llamaba el presidente de Surlandia?
6 ¿Se disolvió pronto la manifestación?
7 ¿Dónde estaba Cuatro Vientos?
8 ¿Qué decía el mensaje que llegó de Cuatro Vientos?
9 ¿Qué decían los periódicos de Andivia?
10 ¿Cuál fue la respuesta de Surlandia?
11 ¿Cuántas bajas hubo en la batalla de Cuatro Vientos?
12 ¿Quiénes estaban entre las tropas que iban hacia el frente?
13 ¿Qué grado tenían?
14 ¿Cómo fue el viaje?
15 ¿Por qué dispararon en contra de la patrulla?

39.41.3 Discussion

1 Describe the street scenes after the news of Andivia's attack was received.
2 Tell the interesting incident that occurred at the front.

esta medalla de mi Santo Patrón, --dijo uno de los hombres, --Eso fue lo que nos salvó.

er que era mi hermano?,--le preguntó Alfredo al sargento.

de repente como a una distancia de cincuenta metros y yo pude ver perfectamente que el jefe de la otra patrulla
os el santo y seña, empezaron ellos a dispararnos como locos y nosotros salimos como a cien por hora. Los
rviosos que nosotros.

entes ocurrieron durante los primeros días. Fue una gran suerte que el enemigo decidió no seguir atacando.

as calles momentos después de las primeras noticias sobre la invasión?
ba la situación?
e al pasar por la Embajada de Andivia?
s daños causados?
el presidente de Surlandia?
o la manifestación?
atro Vientos?
nsaje que llegó de Cuatro Vientos?
eriódicos de Andivia?
uesta de Surlandia?
ubo en la batalla de Cuatro Vientos?
entre las tropas que iban hacia el frente?
?
e?
on en contra de la patrulla?

et scenes after the news of Andivia's attack was received.

ng incident that occurred at the front.

39.29

UNIT 39

39.42 Features

39.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the cooperation	la cooperación
to effect, carry out	efectuar
the public health	la salubridad
the housing	la vivienda
the protection	la protección
the infancy	la infancia
the child welfare	la protección a la infancia

Inter-American cooperation is carried out in fields like public health, housing, and child welfare.

La cooperación interamericana se efectúa en la salubridad, la vivienda y la protección a l

the illiteracy	el analfabetismo
to read	leer

Illiteracy is also a grave problem, since there are millions of people that don't know how to read or write,...

El analfabetismo es también un grave proble millones de personas que no saben leer ni es

the right	el derecho
the duty, obligation	el deber

... and for this reason do not know what their rights and obligations are.

... y que por esto no saben cuáles son sus d deberes.

the publication	la publicación
the normal school, teachers college	la escuela normal
vocational	vocacional
the library	la biblioteca

The OEA prepares publications and organizes seminars, teachers colleges and vocational schools, and libraries to put an end to illiteracy.

La OEA prepara publicaciones y organiza se normales y vocacionales, y bibliotecas para analfabetismo.

BASIC SENTENCES

la cooperación
efectuar
la salubridad
la vivienda
la protección
la infancia
la protección a la infancia

rried out in fields like public health,

La cooperación interamericana se efectúa en campos como el de la salubridad, la vivienda y la protección a la infancia.

el analfabetismo
leer

n, since there are millions of people
rite,...

El analfabetismo es también un grave problema ya que hay millones de personas que no saben leer ni escribir,...

on

el derecho
el deber

w what their rights and

... y que por esto no saben cuáles son sus derechos y sus deberes.

la publicación
la escuela normal
vocacional
la biblioteca

, teachers college

and organizes seminars, teachers
, and libraries to put an end to

La OEA prepara publicaciones y organiza seminarios, escuelas normales y vocacionales, y bibliotecas para terminar con el analfabetismo.

the fever
the malaria
the smallpox
the typhus
the tuberculosis
contagious

Yellow fever, malaria, smallpox, typhus, and tuberculosis are some of the contagious diseases in the Americas...

la fiebre
el paludismo
la viruela
el tifo
la tuberculos
contagioso

La fiebre amarilla, el paludi
losis son algunas de las en
Américas...

to control
the epidemic

... which must be controlled in order to avoid epidemics.

controlar
la epidemia

... que hay que controlar pa

sanitary
the Pan-American Sanitary Bureau
the nurse

The Pan-American Sanitary Bureau has, in this sense, helped a great deal through medical and technical centers, courses for nurses, etc.

sanitario
la Organizac
la enfermera

La Organización Sanitaria
este sentido por medio de
para enfermeras, etc.

the improvement
the demonstration
the cultivation
the soil
(pertaining to the) forest

The OEA also helps in the improvement of agriculture, making cultivation demonstrations on how to conserve (maintain) the soil and forest resources.

el mejorami
la demostra
el cultivo
el suelo
forestal

La OEA también ayuda al
demostraciones de cultivo
recursos forestales.

aphthous
the hoof and mouth disease

aftoso
la fiebre af

la fiebre
el paludismo
la viruela
el tifo
la tuberculosis
contagioso

typhus, and tuberculosis are some
Americas...

La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo y la tuberculosis son algunas de las enfermedades contagiosas en las Américas...

controlar
la epidemia

rder to avoid epidemics.

... que hay que controlar para evitar epidemias.

Sanitary Bureau

sanitario
la Organización Sanitaria Panamericana
la enfermera

au has, in this sense, helped
technical centers, courses

La Organización Sanitaria Panamericana ha ayudado mucho en este sentido por medio de centros técnicos y médicos, cursos para enfermeras, etc.

n

el mejoramiento
la demostración
el cultivo
el suelo
forestal

) forest
ovement of agriculture, making
ow to conserve (maintain) the soil

La OEA también ayuda al mejoramiento de la agricultura, haciendo demostraciones de cultivos, de cómo mantener el suelo y los recursos forestales.

aftoso
la fiebre aftosa

th disease

UNIT 39

Moreover, it helps control the hoof and mouth disease.

Además, ayuda a controlar la fiebre a

the catastrophe	la catástrofe
the inundation, flood	la inundación
the reconstruction	la reconstrucción
the rehabilitation	la rehabilitación
the community	la comunidad
to devastate	devastar

Finally, when there are catastrophes, such as floods, it helps in the reconstruction and rehabilitation of devastated communities.

Finalmente, cuando hay catástrofes, t ayuda a la reconstrucción y rehabilit devastadas.

COGNATE LOAN WORDS

el mosquito	Cuba
el continente	el Perú
la emergencia	el Uruguay
el desastre	el urbanismo
Costa Rica	cooperativo

39.42.1 Reading selection

La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social

El panamericanismo implica una cierta filosofía que sirve de base a las relaciones internacionales americana basada en el concepto de cooperación en todos los campos de la actividad humana, ya sea tanto en los problemas de vivienda, de la salubridad, de la educación, del arte y la música, como en el de la protección a la infancia. Este co impulso en 1951 cuando la OEA (Organización de Estados Americanos) inició su programa de Cooperación Técnica c deseos de los Estados miembros de la Organización.

oof and mouth disease.

Además, ayuda a controlar la fiebre aftosa.

lood
n

la catástrofe
la inundación
la reconstrucción
la rehabilitación
la comunidad
devastar

phes, such as floods, it helps in
ation of devastated communities.

Finalmente, cuando hay catástrofes, tales como inundaciones, ayuda a la reconstrucción y rehabilitación de las comunidades devastadas.

COGNATE LOAN WORDS

el mosquito	Cuba
el continente	el Perú
la emergencia	el Uruguay
el desastre	el urbanismo
Costa Rica	cooperativo

La Organización de los Estados Americanos y su Campo Social

mplica una cierta filosofía que sirve de base a las relaciones internacionales americanas. Esta filosofía está peración en todos los campos de la actividad humana, ya sea tanto en los problemas de la agricultura, de la la educación, del arte y la música, como en el de la protección a la infancia. Este concepto recibió un nuevo CA (Organización de Estados Americanos) inició su programa de Cooperación Técnica como resultado de los ros de la Organización.

Los proyectos que ahora se realizan con este propósito son los siguientes:

1. Cooperación en Educación. El propósito principal en este importante campo es el deseo de llegar a te analfabetismo por medio de la creación de más y mejores escuelas primarias. Es este un problema muy grave par que las estadísticas nos dicen que existen millones de personas que no saben leer ni escribir, y de niños sin nin falta de escuelas y de maestros. Esta situación, mientras permanezca en este estado, seguirá manteniendo bajos una falta de conocimiento por los ciudadanos de América respecto de sus derechos y deberes. La OEA, debido a está ayudando a su solución por medio de Seminarios Interamericanos sobre Educación Primaria y Vocacional, Es Bibliotecas Populares, publicaciones y servicios de información, de orientación y de ayuda en la preparación de ricanos.

2. Cooperación en Salubridad Pública. Las enfermedades contagiosas constituyen un problema que afec canas. La fiebre amarilla, el paludismo, la viruela, el tifo, la tuberculosis y otras enfermedades no dejan a esto sus enormes reservas de capital humano, mientras que otras enfermedades como la fiebre aftosa afectan seriamen de origen animal. La obra preventiva de la Organización Sanitaria Panamericana para controlar estas enfermeda hecho más efectiva al establecerse, en 1951, cursos para enfermeras, Centros de demostraciones de técnicas, y ventivas y otras para atacar enfermedades y epidemias. Se quiere así terminar con los focos de mosquitos, y da investigación de las condiciones sanitarias del Continente. También se hacen demostraciones prácticas de cóm Además, en este programa de cooperación técnica, hay programas especiales cada vez que ocurren situaciones d motos, inundaciones u otros desastres.

3. Cooperación en Agricultura. La agricultura es la base de la vida y actividad económica de las Amér niveles de vida y de la economía de las repúblicas americanas depende de su eficiencia para desarrollar sus re de la técnica agrícola.

Para obtener mejores resultados, las repúblicas americanas, por medio de la OEA, han estado colaborar sinos a mejorar y aumentar sus cultivos, a proteger los suelos, los recursos forestales y a utilizar prácticas má se han creado centros regionales en Costa Rica, Cuba, el Perú y el Uruguay. Estos centros preparan a cientos técnicas de agricultura y vida rural, en trabajos de extensión agrícola, economía doméstica y agrícola, en cómo administración agrícola, etc.

4. Cooperación en Vivienda y Urbanismo. Unas de las mayores necesidades en el Hemisferio Occiden viviendas, como igualmente aplicar nuevas técnicas de urbanismo en el desarrollo de las ciudades. Para ayuda la OEA, dentro de su Programa de Cooperación Técnica efectúa una importante obra en este campo. Con este en 1952, el Centro Interamericano de Vivienda, donde todos los años se preparan numerosos estudiantes americ serie de actividades cooperativas en el campo del urbanismo, cuyo objetivo principal es contribuir al desarroll con sistemas más avanzados. Estas actividades se han extendido a la reconstrucción y rehabilitación de com y otras catástrofes.

e ahora se realizan con este propósito son los siguientes:

n Educación. El propósito principal en este importante campo es el deseo de llegar a terminar totalmente con el
le la creación de más y mejores escuelas primarias. Es este un problema muy grave para los países americanos, ya
dicen que existen millones de personas que no saben leer ni escribir, y de niños sin ninguna instrucción, debido a la
aestros. Esta situación, mientras permanezca en este estado, seguirá manteniendo bajos niveles de vida como también
o por los ciudadanos de América respecto de sus derechos y deberes. La OEA, debido a lo grave que es este problema,
ión por medio de Seminarios Interamericanos sobre Educación Primaria y Vocacional, Escuelas Normales Rurales,
ublicaciones y servicios de información, de orientación y de ayuda en la preparación de cursos sobre asuntos interame-

en Salubridad Pública. Las enfermedades contagiosas constituyen un problema que afecta a todas las repúblicas ameri-
la, el paludismo, la viruela, el tifo, la tuberculosis y otras enfermedades no dejan a estos países utilizar efectivamente
capital humano, mientras que otras enfermedades como la fiebre aftosa afectan seriamente la producción de alimentos
bra preventiva de la Organización Sanitaria Panamericana para controlar estas enfermedades, iniciada en 1902, se ha
stablecerse, en 1951, cursos para enfermeras, Centros de demostraciones de técnicas, y al tomarse nuevas medidas pre-
acar enfermedades y epidemias. Se quiere así terminar con los focos de mosquitos, y dar mayor impulso a trabajos de
diciones sanitarias del Continente. También se hacen demostraciones prácticas de cómo resolver estos problemas.
na de cooperación técnica, hay programas especiales cada vez que ocurren situaciones de emergencia, tales como terre-
tros desastres.

en Agricultura. La agricultura es la base de la vida y actividad económica de las Américas. El mejoramiento de los
economía de las repúblicas americanas depende de su eficiencia para desarrollar sus recursos naturales, como también

ejores resultados, las repúblicas americanas, por medio de la OEA, han estado colaborando para enseñarles a los campe-
ntar sus cultivos, a proteger los suelos, los recursos forestales y a utilizar prácticas más avanzadas. Con este propósito,
egionales en Costa Rica, Cuba, el Perú y el Uruguay. Estos centros preparan a cientos de estudiantes americanos en
y vida rural, en trabajos de extensión agrícola, economía doméstica y agrícola, en cómo usar y mantener los suelos, en
, etc.

n en Vivienda y Urbanismo. Unas de las mayores necesidades en el Hemisferio Occidental es la de aumentar el número de
iente aplicar nuevas técnicas de urbanismo en el desarrollo de las ciudades. Para ayudar en la solución de este problema,
Programa de Cooperación Técnica efectúa una importante obra en este campo. Con este propósito se estableció en Bogotá,
ramericano de Vivienda, donde todos los años se preparan numerosos estudiantes americanos. Se han creado, además una
ooperativas en el campo del urbanismo, cuyo objetivo principal es contribuir al desarrollo de las comunidades de acuerdo
izados. Estas actividades se han extendido a la reconstrucción y rehabilitación de comunidades devastadas por terremotos

39.42.2 Response Drill

1 ¿En qué filosofía se basa el panamericanismo?
2 ¿Cuándo inició la Organización de Estados Americanos su programa de cooperación técnica?
3 ¿Cuál es el propósito principal de la OEA en el campo de la educación?
4 ¿Por qué medios trata la OEA de terminar con el analfabetismo?
5 ¿Qué enfermedades contagiosas que atacan al hombre se tratan de prevenir?
6 ¿Qué enfermedad afecta la producción de alimentos de origen animal?
7 ¿Cómo trata la OEA de controlar las epidemias?
8 ¿Qué cursos se han establecido?
9 ¿Cómo se puede mejorar el nivel de vida de las naciones americanas?
10 ¿Qué se le está enseñando a los campesinos?
11 ¿Dónde hay centros de ciencias agrícolas?
12 ¿Qué se enseña en ellos?
13 ¿Cuál es una de las mayores necesidades en el desarrollo de las ciudades?
14 ¿Para qué se estableció el Centro Interamericano de Vivienda?
15 ¿Qué ha hecho la OEA en casos de terremotos y otras catástrofes?

39.42.3 Discussion

1 Discuss the problems of education in the Americas.

2 Describe the work of the OAS in the field of urbanization.

se basa el panamericanismo?
Organización de Estados Americanos su programa de cooperación técnica?
sito principal de la OEA en el campo de la educación?
rata la OEA de terminar con el analfabetismo?
s contagiosas que atacan al hombre se tratan de prevenir?
afecta la producción de alimentos de origen animal?
A de controlar las epidemias?
n establecido?
ejorar el nivel de vida de las naciones americanas?
nseñando a los campesinos?
s de ciencias agrícolas?
ellos?
as mayores necesidades en el desarrollo de las ciudades?
bleció el Centro Interamericano de Vivienda?
OEA en casos de terremotos y otras catástrofes?

ems of education in the Americas.

of the OAS in the field of urbanization.

SPOKEN SPANISH

40.1 BASIC SENTENCES. Carmen's grandmother dies.

Molina arrives at the office, and tells White that Carmen's grandmother has just died.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
Jose John, I'm not going to work today.	hwán↓ óy |noboyatrabahár↓
free	líbre↓
the day off	él–día–líbre↓
I've asked for the day off.	epedído |eldíalíbre↓
John Is something the matter?	pásalgo↑
to die	morírse↓
Jose Yes. Carmen's grandmother died yesterday afternoon.	sí↓ ákarmen |selemúryo | labwéla |ayérporlatárde↓
John I'm very sorry! (1)	kwántolosyénto↓
to remain	kédar↓

UNO

S. Carmen's grandmother dies.

e office, and tells White that Carmen's grandmother has just died.

AID TO LISTENING

today.

hwán↓ óy |noboyatrabahár↓

líbre↓

él—día—líbre↓

epedído |eldialíbre↓

pásalgo↑

morírse↓

r died yesterday

sí↓ ákarmen |selemúryo|

labwéla |ayérporlatárde↓

kwántolosyéntó↓

kédar↓

SPANISH SPELLING

José
Juan, hoy no voy a trabajar.

libre

el día libre

He pedido el día libre.

Juan
¿Pasa algo?

morirse

José
Sí. A Carmen se le murió
la abuela ayer por la tarde.

Juan
¡Cuánto lo siento!

quedar

40.1

UNIT 40

And how has Carmen stood up under it? (2)	ikómǫakeđađokármén↓
sad	tristė́↓
Jose Very sad. I'm going over there now.	múytristė́↓ boyparaǪyaórá↓
There has to be someone to help them.	tyenekęaberalgyen|kėlėsáyuđė́↓
the burial	él—éntyerró↓
John When's the funeral?	kwándǫeselentyérró↓
Jose This afternoon at four. (3)	éstatárđę|alaskwatró↓
the card	la—tárhetá↓
the condolence	él—pesámé↓
the note of sympathy	la—tárhéta—đe—pésámé↓
John How does one write a note of sympathy? (4)	kómoseskríbę|únatárhetađepésámé↓
simply	símpleménté↓
Jose You simply put 'My very deepest sympathy.'	símplementepónes↑ mimá(s) sentídǫ|pésámé↓

nder it? (2)

ikómoakedadokármèn↓

¿Y cómo ha quedado Carmen?

tristé↓

triste

now.

múytristé↓ boyparaayóra↓

José
Muy triste. Voy para allá ahora.

p them.

tyenekeaberalgyen|kelésayudé↓

Tiene que haber alguien que les ayude.

él—entyerró↓

el entierro.

kwandoeselentyérró↓

Juan
¿Cuándo es el entierro?

éstatárde|alaskwatró↓

José
Esta tarde a las cuatro.

lá—tarhetá↓

la tarjeta

él—pesámé↓

el pésame

lá—tárhéta—de—pésámé↓

la tarjeta de pésame

ympathy? (4)

komoseskríbe|únatárhetadepésámé↓

Juan
¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

simplemente↓

simplemente

st sympathy.'

simplementepones↑ mimá(s)
sentído|pésámé↓

José
Simplemente pones 'Mi más sentido pésame.'

the aunt	lå—tíå
personally	pérsȯnálménté↓
But you can give it to her and her aunt personally.	péröpwéđèzđárselǫ|áe(I)yà|ɻású tía|pérsȯnálménté↓
the mourning	él—lútȯ↓
to be in mourning (5)	éstár—đe—lútȯ↓
John Now you'll be in mourning, won't you?	áȯra|bas-ąestár|đelútȯ|nó↑
(you) yourself will put (to put on oneself)	sé—pȯndrá↓ pȯnérsé↓
Jose Not me. Carmen will put on half-mourning for a few months. (6)	yónȯ↓ kármén|sépȯndrá|méđyo lúto|myéntráspásan|únozmésés↓
John See you this afternoon.	nȯzbémos|éstatárđé↓
to order	mándár↓
to order made, to have made	mándár—ą—aşér↓
the wreath, crown	lå—kȯrónå↓
Jose Okay. Right now I have to go have the wreath made.	bwénȯ↓ áȯra|téngȯkémándár áşér|lákȯrónå↓

TRES

lå—tíå

la tía

pérsònálméntė↓

personalmente

o her and her aunt

péròpwédėzdárselǫ|áe(l)ya|ɻásù

Pero puedes dárselo a ella y a su tía personalmente.

tía|pérsònálméntė↓

el luto

él—lútò↓

ning (5)

éstár—de—lútò↓

estar de luto

Juan

urning, won't you?

áóra|bas̪aestár|ɗelútò|nó↑

Ahora vas a estar de luto ¿no?

will put (to put on oneself)

sė—pòndrá↓ pònérsė↓

se pondrá (ponerse)

José

ll put on half-mourning (6)

yónó↓ kármén|sėpòndrá|méɗyo

lúto|myéntráspásan|únozmésės↓

Yo no. Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

Juan

oon.

nózbémos|éstatárɗė↓

Nos vemos esta tarde.

mándár↓

mandar

e, to have made

mándár—a—aṣér↓

mandar a hacer

rown

lå—kòrónå↓

la corona

have to go have the wreath

bwénò↓ áóra|téŋgòkémándár

áṣér|lákòrónå↓

José

Bueno, ahora tengo que mandar a hacer la corona.

UNIT 40

40.10 Notes on the basic sentences

(1) The Spanish phrase, translated literally 'How much I feel it (or regret it),' sounds quite stilted and affec student must assume that it is not so in Spanish.

(2) Literally, 'How has Carmen remained?'

(3) What may appear to be undue haste in completing funeral arrangements is no more than custom in many are when the haste may have been necessary. In some areas, of course, it still is.

(4) A custom which is common enough in many areas of the world, including our own, but especially so in Lat often quite a formal card, sometimes edged in black, rather than the personal note of sympathy with which we are famil the latter also is widely used. The very fact that the manner of preparing and sending such a note can be *talked* about that such notes must be answered by similar cards, reflects the level of formality at which the behavior is carried on: i the utterly personal and individually informal level that we are familiar with.

(5) /lúto/ *luto* is the exterior indication of mourning: in clothes (black), arm-bands, etc. It has the trans of mourning in general.

(6) 'Half-mourning' is a manner of dress that shows substantial respect for the dead without total involvement no make-up, etc). For women, it may mean dressing predominantly in black or violet, or at least darker shades of gray trimming or ornamentation; for men, it may not extend beyond the symbolic arm-band, lapel strip or even a black tie.

40.2 DRILLS AND GRAMMAR

40.21 Pattern drills

40.21.1 Present subjunctive in noun modifying clauses

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm looking for the porter that speaks English.
I'm looking for a porter that speaks English.

1 Busco al mozo que *habla* inglés.
Busco a un mozo que *hable* inglés.

There's a stand here that has fresh vegetables.
Is there a stand here that has fresh vegetables?

2 Aquí hay un puesto que *tiene* legumb
¿Hay aquí un puesto que *tenga* legu

nces

translated literally 'How much I feel it (or regret it),' sounds quite stilted and affected to English ears. The
t so in Spanish.

Carmen remained?'

e undue haste in completing funeral arrangements is no more than custom in many areas, dating from a time
cessary. In some areas, of course, it still is.

ommon enough in many areas of the world, including our own, but especially so in Latin America. The note is
nes edged in black, rather than the personal note of sympathy with which we are familiar here, though of course
he very fact that the manner of preparing and sending such a note can be *talked* about in this way, plus the fact
by similar cards, reflects the level of formality at which the behavior is carried on: it contrasts sharply with
lly informal level that we are familiar with.

he exterior indication of mourning: in clothes (black), arm-bands, etc. It has the transferred or extended meaning

manner of dress that shows substantial respect for the dead without total involvement (all-black clothes, veil,
may mean dressing predominantly in black or violet, or at least darker shades of gray with symbolic black
en, it may not extend beyond the symbolic arm-band, lapel strip or even a black tie.

R

oun modifying clauses

ILLUSTRATIONS

that speaks English.
hat speaks English.

1 Busco al mozo que *habla* inglés.
Busco a un mozo que *hable* inglés.

t has fresh vegetables.
t has fresh vegetables?

2 Aquí hay un puesto que *tiene* legumbres frescas.
¿Hay aquí un puesto que *tenga* legumbres frescas?

There's a person who will vouch for you.
_____.

There's a box there that will do.
There's nothing there that's any good.

There's a chauffeur that will help them.
_____.

He wants to meet the brunette who speaks English.
He wants to meet a brunette who speaks English.

I need the secretary who understands Spanish.
I need a secretary (the kind of secretary) who understands Spanish.

Anything he needs, he lets me know.
_____.

In spite of what you're saying, it isn't true.
In spite of what you may say, it isn't true.

Buy the ones John says to.
Buy whichever ones John says to.

Give me the ones you have.
Give me whatever ones you have.

Take the one you want (the one you have already selected).
Take whichever one you want.

Whatever you wish (have it your way).

Be that as it may.

Let them say what they want.

3 Hay una persona que *respon*
¿Tiene alguna persona que

4 Ahí hay una caja que *sirve*.
Ahí no hay nada que *sirva*.

5 Hay un chofer que les *ayud*
Tiene que haber alguien qu

6 Quiere conocer a la morena
Quiere conocer a una moren

7 Necesito a la secretaria qu
Necesito una secretaria qu

8 Cualquier cosa que *necesit*
Cualquier cosa que *necesit*

9 A pesar de lo que tú *dices*,
A pesar de lo que tú *digas*,

10 Compre las que Juan *dice*.
Compre las que Juan *diga*.

11 Déme los que *tiene*.
Déme los que *tenga*.

12 Llévese el que *quiere*.
Llévese el que *quiera*.

13 Lo que tú *quieras*.

14 Sea lo que *sea*.

15 Digan lo que *digan*.

will vouch for you.
_____.

at will do.
that's any good.

at will help them.
_____.

brunette who speaks English.
nette who speaks English.

ho understands Spanish.
e kind of secretary) who understands

e lets me know.
_____.

e saying, it isn't true.
nay say, it isn't true.

ys to.
ohn says to.

have.
es you have.

nt (the one you have already selected).
ou want.

ave it your way).

ey want.

3 Hay una persona que *responde* por usted.
¿Tiene alguna persona que *responda* por usted?

4 Ahí hay una caja que *sirve*.
Ahí no hay nada que *sirva*.

5 Hay un chofer que les *ayuda*.
Tiene que haber alguien que les *ayude*.

6 Quiere conocer a la morena que *habla* inglés.
Quiere conocer a una morena que *hable* inglés.

7 Necesito a la secretaria que *entiende* español.
Necesito una secretaria que *entienda* español.

8 Cualquier cosa que *necesita*, me avisa.
Cualquier cosa que *necesite*, avíseme.

9 A pesar de lo que tú *dices*, no es cierto.
A pesar de lo que tú *digas*, no es cierto.

10 Compre las que Juan *dice*.
Compre las que Juan *diga*.

11 Déme los que *tiene*.
Déme los que *tenga*.

12 Llévese el que *quiere*.
Llévese el que *quiera*.

13 Lo que tú *quieras*.

14 Sea lo que *sea*.

15 Digan lo que *digan*.

UNIT 40

EXTRAPOLATION

Noun (nominalized form)	Definite specific	Indefinite, non existant
Verb in modifying clause	Indicative	Subjunctive

Use of personal /a/ before a noun refering to a person occurring as the direct object of a verb, when the noun is modified by a subjunctive clause.

Verb	—	A *Category* of Persons	Subjunctive clause
	a	An *Individual* Person	

NOTES

a. If the noun which is modified is something definite, and identifiable, the verb in the modifying clause is indicative.

b. But if the noun is indefinite, nonspecific, or non existent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

c. Though a noun designating a person will always be preceded by the 'personal *a*' if the following clause has an indicative verb, it may or may not be preceded by the 'personal *a*' if the following clause has a subjunctive verb, depending on whether the reference is to a *person* or to a *category* of persons.

EXTRAPOLATION

Noun (nominalized form)	Definite specific	Indefinite, non existant
Verb in modifying clause	Indicative	Subjunctive

sonal /a/ before a noun refering to a person occurring as the direct object of a verb, noun is modified by a subjunctive clause.

Verb	—	A *Category* of Persons	Subjunctive clause
	a	An *Individual* Person	

NOTES

If the noun which is modified is something definite, and identifiable, the verb in the modifying clause is indicative.

But if the noun is indefinite, nonspecific, or non existent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

Though a noun designating a person will always be preceded by the 'personal *a*' if the following clause has an indicative verb, it may or may not be preceded by the 'personal *a*' if the following clause has a subjunctive verb, depending on whether the reference is to a *person* or to a *category* of persons.

40.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Juan *busca a la modista* que cobra barato.
Juan busca a una modista_____.

Answer:

Juan busca a una modista que cobre barato.

1 *Quiero conocer a la morena* que baila bien.
Quiero conocer a una morena_____. Quiero conocer a una m

2 *Busco la casa* que tiene dos pisos.
Busco una casa_____. Busco una casa que ten

3 *Necesito hablar con la persona* que sabe traducir.
Necesito hablar con una persona _____. Necesito hablar con un

4 *Hay una calle* que es estrecha.
No hay una calle_____. No hay una calle que s

5 *Tengo que ir a la tienda* donde venden ropa buena.
Tengo que ir a una tienda _____. Tengo que ir a una tie

6 *¿Dónde está la secretaria* que habla inglés?
¿Dónde encuentro una secretaria_____? ¿Dónde encuentro una

7 *¿Cuándo me presentas a la muchacha* que juega tenis?
¿Cuándo me presentas a una muchacha _____? ¿Cuándo me presentas

8 *Hay algo* que puede servirte.
No hay nada _____. No hay nada que pued

- construction substitution

n *busca a la modista* que cobra barato.
n busca a una modista_____.

n busca a una modista que cobre barato.

1 *Quiero conocer a la morena* que baila bien.
Quiero conocer a una morena_____.

Quiero conocer a una morena que baile bien.

2 *Busco la casa* que tiene dos pisos.
Busco una casa_____.

Busco una casa que tenga dos pisos.

3 *Necesito hablar con la persona* que sabe traducir.
Necesito hablar con una persona _____.

Necesito hablar con una persona que sepa traducir.

4 *Hay una calle* que es estrecha.
No hay una calle_____.

No hay una calle que sea estrecha.

5 *Tengo que ir a la tienda* donde venden ropa buena.
Tengo que ir a una tienda _____.

Tengo que ir a una tienda donde vendan ropa buena.

6 *¿Dónde está la secretaria* que habla inglés?
¿Dónde encuentro una secretaria_____?

¿Dónde encuentro una secretaria que hable inglés?

7 *¿Cuándo me presentas a la muchacha* que juega tenis?
¿Cuándo me presentas a una muchacha _____?

¿Cuándo me presentas a una muchacha que juegue tenis?

8 *Hay algo* que puede servirte.
No hay nada _____.

No hay nada que pueda servirte.

9 *Hay alguien* que habla inglés
No hay nadie _____ .

No hay nadie que hable inglés.

40.21.12 Translation drill

1 I want the house that has four rooms.
I want a house that has four rooms.

Quiero la casa que tiene cuatro c
Quiero una casa que tenga cuatro

2 I have to go to the store where they have everything.
I have to go to a store where they have everything.

Tengo que ir a la tienda donde ha
Tengo que ir a una tienda donde

3 I need the secretary that speaks English and Spanish.
I need a secretary (the kind of secretary) that speaks English and Spanish.

Necesito a la secretaria que habl
Necesito una secretaria que habl

4 I'm looking for the house that's colonial style.
I'm looking for a house that's colonial style.

Busco la casa que es de estilo c
Busco una casa que sea de estil

5 There's one avenue that's very pretty.
There's not one avenue that's pretty.

Hay una avenida que es muy boni
No hay una avenida que sea boni

6 Where can I find the engineer who does such good jobs?

Where can I find an engineer (a kind of engineer) who can do such good jobs?

¿Dónde encuentro al ingeniero qu
trabajos?
¿Dónde encuentro un ingeniero qu
trabajos?

7 I know someone who has a car.
I don't know anybody who has a car.

Conozco a alguien que tiene auto
No conozco a nadie que tenga au

8 We pay the one who helps us most.
We'll pay whichever one helps us most.

Le pagamos a la que nos ayuda m
Le pagamos a la que nos ayude m

e habla inglés
_____ .

No hay nadie que hable inglés.

se that has four rooms.
that has four rooms.

Quiero la casa que tiene cuatro cuartos.
Quiero una casa que tenga cuatro cuartos.

the store where they have everything.
a store where they have everything.

Tengo que ir a la tienda donde hay de todo.
Tengo que ir a una tienda donde haya de todo.

retary that speaks English and Spanish.
tary (the kind of secretary) that speaks English

Necesito a la secretaria que habla inglés y español.
Necesito una secretaria que hable inglés y español.

r the house that's colonial style.
r a house that's colonial style.

Busco la casa que es de estilo colonial.
Busco una casa que sea de estilo colonial.

venue that's very pretty.
ne avenue that's pretty.

Hay una avenida que es muy bonita.
No hay una avenida que sea bonita.

ind the engineer who does such good jobs?

nd an engineer (a kind of engineer) who can
d jobs?

¿Dónde encuentro al ingeniero que hace tan buenos trabajos?
¿Dónde encuentro un ingeniero que haga tan buenos trabajos?

ne who has a car.
anybody who has a car.

Conozco a alguien que tiene auto.
No conozco a nadie que tenga auto.

ne who helps us most.
chever one helps us most.

Le pagamos a la que nos ayuda más.
Le pagamos a la que nos ayude más.

9 I'm going to take the ones who have fewer suitcases.
I'm going to take whichever ones have fewer suitcases.

Yo voy a llevar a las
Yo voy a llevar a las

10 She's going to invite the one who dances well.
She's going to invitę whichever one dances well.

Ella va a invitar al q
Ella va a invitar al q

11 I'll return with the one who plays the guitar.
I'll return with whichever one plays the guitar.

Yo vuelvo con la que
Yo vuelvo con la que

12 Let him say whatever he wants, it's OK.

Diga lo que diga, est

13 Let him bring anything he wants, I don't like it.

Traiga lo que traiga,

14 Be that as it may, it doesn't matter to me.

Sea lo que sea, no m

15 Whatever he does, he does it well.

Haga lo que haga, to

16 However much she cleans, she leaves everything dirty.

Limpie lo que limpie

17 No matter how much he sleeps, he never wants to get up.

Duerma lo que duerm

18 Let come what may, he always sings.

Pase lo que pase, si

B. Discussion of pattern

In this pattern subjunctive verb forms appear in clauses which modify nouns or nominalized forms. T which is modified determines whether an indicative or a subjuntive verb form will appear in the modifying c being identified as a specific, individual item (person, place, etc.) the verb in the modifying clause is indic conceived as something indefinite, nonspecific, not yet identified, or nonexistent, the verb in the modifying

A helpful clue to the form of the verb in the modifying clause is frequently present in the article mo article (/el, la/,etc.) appears, the verb in question will undoubtedly be indicative. If the indefinite ar the verb will probably be subjunctive:

I'm looking for the person who speaks Spanish.

I'm looking for a person who speaks Spanish.

g to take the ones who have fewer suitcases.	Yo voy a llevar a las que tienen menos maletas.
g to take whichever ones have fewer suitcases.	Yo voy a llevar a las que tengan menos maletas.
ing to invite the one who dances well.	Ella va a invitar al que baila bien.
ing to invite whichever one dances well.	Ella va a invitar al que baile bien.
n with the one who plays the guitar.	Yo vuelvo con la que toca la guitarra.
n with whichever one plays the guitar.	Yo vuelvo con la que toque la guitarra.
say whatever he wants, it's OK.	Diga lo que diga, está bien.
bring anything he wants, I don't like it.	Traiga lo que traiga, no me gusta.
as it may, it doesn't matter to me.	Sea lo que sea, no me importa.
r he does, he does it well.	Haga lo que haga, todo lo hace bien.
r much she cleans, she leaves everything dirty.	Limpie lo que limpie, todo lo deja sucio.
er how much he sleeps, he never wants to get up.	Duerma lo que duerma, nunca quiere levantarse
e what may, he always sings.	Pase lo que pase, siempre canta.

pattern

subjunctive verb forms appear in clauses which modify nouns or nominalized forms. The noun (or nominalized form) mines whether an indicative or a subjuntive verb form will appear in the modifying clause. If the modified noun is pecific, individual item (person, place, etc.) the verb in the modifying clause is indicative. If the modified noun is g indefinite, nonspecific, not yet identified, or nonexistent, the verb in the modifying clause is subjunctive.

to the form of the verb in the modifying clause is frequently present in the article modifying the same noun. If the definite tc.) appears, the verb in question will undoubtedly be indicative. If the indefinite article (/un, úna/,etc.) appears. e subjunctive:

I'm looking for the person who speaks Spanish.

I'm looking for a person who speaks Spanish.

In the first sentence, the speaker has a specific person in mind, so 'speaks' is translated /ábla/. In the se has not yet been identified; any person (who speaks Spanish) will do, so 'speaks' is translated /áble/. This is n condition for the occurrence of a subjunctive modifier clause. Note how the second sentence cited above in an expande definite person: 'I'm looking for a person who speaks Spanish. I met him here yesterday.' Regardless of the expressio individual is referred to and 'speaks' is therefore translated /ábla/.

Here as in other constructions the expressive nature of subjunctive forms is apparent. The subjunctive does n rather indefiniteness present in a set of circumstances is expressed by means of a subjunctive construction.

Since items not yet identified are often alluded to in questions, and since nonexistent items are often alluded t subjunctive verbs frequently occur in clauses modifying such items:

Is there anyone here who speaks Spanish?

There's no one here who speaks Spanish.

In both of these examples, 'speaks' is translated /áble/.

A noun (occurring as the direct object of the verb in the main clause) designated as specific by the appearanc ing clause will, if the reference is to a person, be preceded by a personal /a/. But such a noun modified by a subju not appear with a personal /a/ depending on whether the speaker is thinking of a person or simply of a category of p

I'm looking for the specialist who can do this work,

/búsko—al—espeşyalísta|ke—pwéde—aşér|éste—t

I'm looking for a specialist who can do this work.

/búsko—a—un—espeşyalísta|ke—pwéda—aşér|éste

I'm looking for the type of specialist who can do this work.

/búsko—un—espeşyalísta|ke—pwéda—aşér|éste—t

When the item modified is a nominalized article, the concept of pre-identification still operates:

Bring the one you want. /tráyga|la—ke—kyére↓/

Bring whichever one you want. /tráyga|la—ke—kyéra↓/

speaker has a specific person in mind, so 'speaks' is translated /ábla/. In the second sentence the person erson (who speaks Spanish) will do, so 'speaks' is translated /áble/. This is not, however, an infallible subjunctive modifier clause. Note how the second sentence cited above in an expanded context can refer to a a person who speaks Spanish. I met him here yesterday.' Regardless of the expression *a* person,' a specific aks' is therefore translated /ábla/.

tions the expressive nature of subjunctive forms is apparent. The subjunctive does not cause indefiniteness; set of circumstances is expressed by means of a subjunctive construction.

ified are often alluded to in questions, and since nonexistent items are often alluded to in negative statements, r in clauses modifying such items:

Is there anyone here who speaks Spanish?

There's no one here who speaks Spanish.

ks' is translated /áble/.

direct object of the verb in the main clause) designated as specific by the appearance of an indicative modifys to a person, be preceded by a personal /a/. But such a noun modified by a subjunctive clause may or may depending on whether the speaker is thinking of a person or simply of a category of persons:

ooking for the specialist who can do this work.

/búsko—al—espeşyalísta|ke—pwéde—aşér|éste—trabáho↓/

ooking for a specialist who can do this work.

/búsko—a—un—espeşyalísta|ke—pwéda—aşér|éste—trabáho↓/

ooking for the type of specialist who can do this work.

/búsko—un—espeşyalísta|ke—pwéda—aşér|éste—trabáho↓/

s a nominalized article, the concept of pre-identification still operates:

g the one you want. /tráyga|la—ke—kyére↓/

g whichever one you want. /tráyga|la—ke—kyéra↓/

There are a number of fixed expressions with /lo–ke/ which are very common in every day conversa two identical subjunctive forms on either side of /lo–ke/. The first is an indirect command; the second i nominalized /lo/:

/séa–lo–ke–séa↓/	Be that as it may.
/dígan–lo–ke–dígan↓/	Let them say anything they want to.
/ágamos–lo–ke–agámos↓/	Let's do whatever we feel like.

Sentences in this pattern can contrast with indicative as the following pair indicates:

/séa–lo–ke–séa↓/	Be that as it may.
/és–lo–ke–és↓/	That's the way it is.

In these two sentences both verbs are either subjunctive or indicative. Combinations which mix the t

40.22 Replacement drills.

A He pedido el día libre.

1 _____ unos_____.	He pedido unos días libres.
2 _____ rato___.	He pedido un rato libre.
3 ___tenido _____.	He tenido un rato libre.
4 _____ ocupado.	He tenido un rato ocupado.
5 _____horas___.	He tenido unas horas ocupadas.
6 _____ tranquilas.	He tenido unas horas tranquilas.
7 _____ viaje___.	He tenido un viaje tranquilo.

fixed expressions with /lo–ke/ which are very common in every day conversation. One frequent pattern has
ms on either side of /lo–ke/. The first is an indirect command; the second is in a clause modifying the

a–lo–ke–séa↓/	Be that as it may.
gan–lo–ke–dígan↓/	Let them say anything they want to.
amos–lo–ke–agámos↓/	Let's do whatever we feel like.

ttern can contrast with indicative as the following pair indicates:

a–lo–ke–séa↓/	Be that as it may.
–lo–ke–és↓/	That's the way it is.

ces both verbs are either subjunctive or indicative. Combinations which mix the two do not occur.

o el día libre.

unos____.	He pedido unos días libres.
___ rato___.	He pedido un rato libre.
io _____.	He tenido un rato libre.
____ ocupado.	He tenido un rato ocupado.
____horas___.	He tenido unas horas ocupadas.
___ tranquilas.	He tenido unas horas tranquilas.
___ viaje___,	He tenido un viaje tranquilo.

B A Carmen se le murió la abuela.

1 _____ _____ tía.
2 _____ dos ____.
3 A mí _____.
4 _____ amigo.
5 A nosotros _____.
6 _____ varios ____.
7 _____ se me _____.

A Carmen se le murió la tía.
A Carmen se le murieron dos tías.
A mí se me murieron dos tías.
A mí se me murió un amigo.
A nosotros se nos murió un amigo.
A nosotros se nos murieron varios a
A mí se me murieron varios amigos.

C ¿Cuándo es el entierro?

1 ¿Dónde _____?
2 ¿_____ fiestas?
3 ¿Cómo _____?
4 ¿_____ catedral?
5 ¿_____ son _____?
6 ¿_____ toreo?
7 ¿Qué _____?

¿Dónde es el entierro?
¿Dónde son las fiestas?
¿Cómo son las fiestas?
¿Cómo es la catedral?
¿Cómo son las catedrales?
¿Cómo es el toreo?
¿Qué es el toreo?

le murió la abuela.
_____ tía.
_____ dos ____.
_____.
_____ amigo.
_____.
_____ varios ____.
me_____.

A Carmen se le murió la tía.
A Carmen se le murieron dos tías.
A mí se me murieron dos tías.
A mí se me murió un amigo.
A nosotros se nos murió un amigo.
A nosotros se nos murieron varios amigos.
A mí se me murieron varios amigos.

el entierro?
_____?
___fiestas?
_____?
___catedral?
n_____?
_____toreo?
_____?

¿Dónde es el entierro?
¿Dónde son las fiestas?
¿Cómo son las fiestas?
¿Cómo es la catedral?
¿Cómo son las catedrales?
¿Cómo es el toreo?
¿Qué es el toreo?

D ¿Cómo se escribe una tarjeta de pésame?

1 ¿A quién _____?
2 ¿ _____manda _____?
3 ¿ _____ las _____?
4 ¿Cuándo_____?
5 ¿ _____cartas_____?
6 ¿Cómo _____?
7 ¿_____ hacen_____?

¿A quién se escribe una tarjeta de pé
¿A quién se manda una tarjeta de pés
¿A quién se mandan las tarjetas de p
¿Cuándo se mandan las tarjetas de p
¿Cuándo se mandan las cartas de pé
¿Cómo se mandan las cartas de pésa
¿Cómo se hacen las cartas de pésam

E Puedes dárselo a ella personalmente.

1 _____ a nosotros_____.
2 Tienes _____.
3 _____ a ellos_____.
4 Debes _____.
5 _____pedírselo _____.
6_____principalmente.
7 _____ a mí _____.

Puedes dárnoslo a nosotros personal
Tienes que dárnoslo a nosotros pers
Tienes que dárselo a ellos personal
Debes dárselo a ellos personalmente
Debes pedírselo a ellos personalme
Debes pedírselo a ellos principalme
Debes pedírmelo a mí principalment

escribe una tarjeta de pésame?
_____?
nanda _____?
_____ las _____?
_____?
_____cartas_____?
_____?
hacen _____?

¿A quién se escribe una tarjeta de pésame?
¿A quién se manda una tarjeta de pésame?
¿A quién se mandan las tarjetas de pésame?
¿Cuándo se mandan las tarjetas de pésame?
¿Cuándo se mandan las cartas de pésame?
¿Cómo se mandan las cartas de pésame?
¿Cómo se hacen las cartas de pésame?

rselo a ella personalmente.
_____ a nosotros_____.
_____.
_____ a ellos_____.
_____.
pedírselo _____.
_____principalmente.
_____ a mí _____.

Puedes dárnoslo a nosotros personalmente
Tienes que dárnoslo a nosotros personalmente.
Tienes que dárselo a ellos personalmente.
Debes dárselo a ellos personalmente.
Debes pedírselo a ellos personalmente.
Debes pedírselo a ellos principalmente.
Debes pedírmelo a mí principalmente.

F Tengo que mandar a hacer la corona.

1 Hay _____.	Hay que mandar a hacer la corona.
2 _____ otras_____.	Hay que mandar a hacer otras coronas.
3 Debemos _____.	Debemos mandar a hacer otras coronas.
4 _____ traer _____.	Debemos mandar a traer otras coronas.
5 _____escuadrón.	Debemos mandar a traer otro escuadrón.
6 Tenemos _____.	Tenemos que mandar a traer otro escuadrón
7 _____escuadrilla.	Tenemos que mandar a traer otra escuadril

40.23 Variation drills

A Juan, hoy no voy a trabajar.

1 John, I'm not going to go out today.	Juan, hoy no voy a salir.
2 Look, I'm not going to go out today.	Mira, hoy no voy a salir.
3 Look, I'm not going to be able to today.	Mira, hoy no voy a poder.
4 Listen, I'm not going to need to today.	Oye, hoy no voy a necesitar.
5 Listen, I'm not going out to take a walk tomorrow.	Oye, mañana no salgo a pasear.
6 Imagine, I'm not going out to practice tomorrow.	Fíjate, mañana no salgo a practicar.
7 Imagine, I'm not going out to the court tomorrow.	Fíjate, mañana no salgo a la cancha.

B Tiene que haber alguien que les ayude.

1 There has to be someone that remembers them.	Tiene que haber alguien que les recuerde.
2 There has to be someone that hears them.	Tiene que haber alguien que les oiga.
3 There has to be someone to explain to them.	Tiene que haber alguien que les explique.
4 There has to be someone to tell them.	Tiene que haber alguien que les diga.
5 There has to be someone to cook for us.	Tiene que haber alguien que nos cocine.
6 There has to be someone to wash for us.	Tiene que haber alguien que nos lave.
7 There has to be someone to serve us.	Tiene que haber alguien que nos sirva.

ar a hacer la corona.

_____.
_____ otras_____.
_____.
___ traer _____.
_____escuadrón.
_____.
_____escuadrilla.

Hay que mandar a hacer la corona.
Hay que mandar a hacer otras coronas.
Debemos mandar a hacer otras coronas.
Debemos mandar a traer otras coronas.
Debemos mandar a traer otro escuadrón.
Tenemos que mandar a traer otro escuadrón.
Tenemos que mandar a traer otra escuadrilla.

a trabajar.

ing to go out today.
ing to go out today.
ing to be able to today.
oing to need to today.
oing out to take a walk tomorrow.
going out to practice tomorrow.
going out to the court tomorrow.

Juan, hoy no voy a salir.
Mira, hoy no voy a salir.
Mira, hoy no voy a poder.
Oye, hoy no voy a necesitar.
Oye, mañana no salgo a pasear.
Fíjate, mañana no salgo a practicar.
Fíjate, mañana no salgo a la cancha.

alguien que les ayude.

someone that remembers them.
someone that hears them.
someone to explain to them.
someone to tell them.
someone to cook for us.
someone to wash for us.
someone to serve us.

Tiene que haber alguien que les recuerde.
Tiene que haber alguien que les oiga.
Tiene que haber alguien que les explique.
Tiene que haber alguien que les diga.
Tiene que haber alguien que nos cocine.
Tiene que haber alguien que nos lave.
Tiene que haber alguien que nos sirva.

C Esta tarde a las cuatro.

1 This afternoon at three. Esta tarde a las tres.
2 This afternoon at a quarter past three. Esta tarde a las tres y cuarto.
3 This afternoon at three thirty. Esta tarde a las tres y media.
4 This afternoon at three forty five. Esta tarde a las tres y cuarenta y
5 Tonight at ten. Esta noche a las diez.
6 Tonight at ten ten. Esta noche a las diez y diez.
7 Tonight at ten twenty-five. Esta noche a las diez y veinticin

D Simplemente pones 'Mi más sentido pésame'.

1 You just say, 'My very deepest sympathy.' Simplemente dices, 'Mi más senti
2 You just say, 'I'm very sorry.' Simplemente dices, 'Lo siento m
3 You just write, 'I'm very sorry.' Simplemente escribes, 'Lo sient
4 You just write, 'My friend John.' Simplemente escribes, 'Mi amigo
5 You just begin, 'My friend John.' Simplemente empiezas, 'Mi amig
6 You just put, 'Very gratefully.' Simplemente pones, 'Muy agrade
7 You just sign, 'John Harris.' Simplemente firmas, 'John Harri

E Ahora vas a estar de luto, ¿no?

1 Now you'll be free, won't you? Ahora vas a estar libre, ¿no?
2 Now you'll be quiet. Ahora vas a estar tranquilo.
3 Now he'll be here. Ahora va a estar aquí.
4 Afterwards he'll be sad. Después va a estar triste.
5 Afterwards he'll be grateful. Después va a estar agradecido.
6 Afterwards they'll be sick. Después van a estar enfermos.
7 Afterwards they'll be worried. Después van a estar preocupado

Esta tarde a las cuatro.

This afternoon at three.
This afternoon at a quarter past three.
This afternoon at three thirty.
This afternoon at three forty five.
Tonight at ten.
Tonight at ten ten.
Tonight at ten twenty-five.

Esta tarde a las tres.
Esta tarde a las tres y cuarto.
Esta tarde a las tres y media.
Esta tarde a las tres y cuarenta y cinco.
Esta noche a las diez.
Esta noche a las diez y diez.
Esta noche a las diez y veinticinco.

Simplemente pones 'Mi más sentido pésame'.

You just say, 'My very deepest sympathy.'
You just say, 'I'm very sorry.'
You just write, 'I'm very sorry.'
You just write, 'My friend John.'
You just begin, 'My friend John.'
You just put, 'Very gratefully.'
You just sign, 'John Harris.'

Simplemente dices, 'Mi más sentido pésame.'
Simplemente dices, 'Lo siento mucho.'
Simplemente escribes, 'Lo siento mucho.'
Simplemente escribes, 'Mi amigo Juan.'
Simplemente empiezas, 'Mi amigo Juan.'
Simplemente pones, 'Muy agradecido.'
Simplemente firmas, 'John Harris.'

Ahora vas a estar de luto, ¿no?

Now you'll be free, won't you?
Now you'll be quiet.
Now he'll be here.
Afterwards he'll be sad.
Afterwards he'll be grateful.
Afterwards they'll be sick.
Afterwards they'll be worried.

Ahora vas a estar libre, ¿no?
Ahora vas a estar tranquilo.
Ahora va a estar aquí.
Después va a estar triste.
Después va a estar agradecido.
Después van a estar enfermos.
Después van a estar preocupados.

F Carmen se pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

1	Carmen will put on mourning for a few months.	Carmen se pondrá luto mientras pasan u
2	Carmen will put on mourning for about three months.	Carmen se pondrá luto mientras pasan u
3	Carmen will put on mourning for about three weeks.	Carmen se pondrá luto mientras pasan u
4	Carmen will put on mourning for about two or three weeks.	Carmen se pondrá luto mientras pasan u
5	Carmen will put on mourning for a few weeks.	Carmen se pondrá luto mientras pasan u
6	Carmen will put on mourning for a few days.	Carmen se pondrá luto mientras pasan u
7	Carmen will put on mourning for a time.	Carmen se pondrá luto mientras pasa un

40.24 Review drills

40.24.1 Adjective position – obligatory postposed adjectives

1	Hand me that red shirt.	Páseme esa camisa roja.
2	Hand me that yellow bag.	Páseme esa bolsa amarilla.
3	Hand me that black hat.	Páseme ese sombrero negro.
4	Hand me that grey suit.	Páseme ese traje gris.
5	Hand me that green pen.	Páseme esa pluma verde.
6	Hand me that purple cloth.	Páseme esa tela morada.
7	Hand me that blue pencil.	Páseme ese lápiz azul.
8	Hand me that orange book.	Páseme ese libro anaranjado.
9	Hand me that white dress.	Páseme ese vestido blanco.
10	I met the Spanish girl.	Conocí a la señorita española.
11	I met the American girl.	Conocí a la señorita americana.
12	I met the Spanish gentleman.	Conocí al señor español.
13	I met the American gentleman.	Conocí al señor americano.

e pondrá medio luto mientras pasan unos meses.

vill put on mourning for a few months.	Carmen se pondrá luto mientras pasan unos meses.
vill put on mourning for about three months.	Carmen se pondrá luto mientras pasan unos tres meses.
vill put on mourning for about three weeks.	Carmen se pondrá luto mientras pasan unas tres semanas.
vill put on mourning for about two or three weeks.	Carmen se pondrá luto mientras pasan unas dos o tres semanas.
vill put on mourning for a few weeks.	Carmen se pondrá luto mientras pasan unas semanas.
vill put on mourning for a few days.	Carmen se pondrá luto mientras pasan unos días.
vill put on mourning for a time.	Carmen se pondrá luto mientras pasa un tiempo.

– obligatory postposed adjectives

that red shirt.	Páseme esa camisa roja.
that yellow bag.	Páseme esa bolsa amarilla.
that black hat.	Páseme ese sombrero negro.
that grey suit.	Páseme ese traje gris.
that green pen.	Páseme esa pluma verde.
that purple cloth.	Páseme esa tela morada.
that blue pencil.	Páseme ese lápiz azul.
that orange book.	Páseme ese libro anaranjado.
that white dress.	Páseme ese vestido blanco.
Spanish girl.	Conocí a la señorita española.
American girl.	Conocí a la señorita americana.
Spanish gentleman.	Conocí al señor español.
American gentleman.	Conocí al señor americano.

40.24.2 Nominalization of demonstratives

Problem:

¿Quién es ese *señor?*

Answer:

¿Quién es ése?

1	¿Quién es esa *señorita?*	¿Quién es ésa?
2	¿Quién es ese *hombre?*	¿Quién es ése?
3	¿Quién es aquél *muchacho?*	¿Quién es aquél?
4	¿Quién es aquella *morena?*	¿Quién es aquélla?
5	¿Quiénes son esos *señores?*	¿Quiénes son ésos?
6	¿Quiénes son esas *muchachas?*	¿Quiénes son ésas?
7	¿Quiénes son aquellos *tenientes?*	¿Quiénes son aquéllos?

40.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Carmen's grandmother died on Thursday of last week,	La abuela de Carmen murió e
2	after having been ill for a few days.	después de haber estado enfe
3	The next day Jose went to the office of his boss, Mr. Willis, to tell him what had happened,	Al día siguiente José fue a l para contarle lo que había p
4	and to tell him that, since Carmen was very upset, he wanted to ask for the day off in order to be with her (accompany her),	y para decirle que, como Car pedir el día libre para acom
5	and also to go to the funeral which was going to be at four in the afternoon.	y también para ir al entierro tarde.
6	Mr. Willis told him he was very sorry and of course, he could leave right away.	El Sr. Willis le dijo que lo s podía irse en seguida.

of demonstratives

Quién es ese *señor?*

Quién es ése?

¿Quién es esa *señorita?* ¿Quién es ésa?
¿Quién es ese *hombre?* ¿Quién es ése?
¿Quién es aquél *muchacho?* ¿Quién es aquél?
¿Quién es aquella *morena?* ¿Quién es aquélla?
¿Quiénes son esos *señores?* ¿Quiénes son ésos?
¿Quiénes son esas *muchachas?* ¿Quiénes son ésas?
¿Quiénes son aquellos *tenientes?* ¿Quiénes son aquéllos?

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

andmother died on Thursday of last week,

been ill for a few days.

y Jose went to the office of his boss, Mr. Willis,
what had happened,

him that, since Carmen was very upset, he
ask for the day off in order to be with her
y her),

go to the funeral which was going to be at
afternoon.

old him he was very sorry and of course, he
ve right away.

La abuela de Carmen murió el jueves de la semana pasada,

después de haber estado enferma por algunos días.

Al día siguiente José fue a la oficina de su jefe, el Sr. Willis, para contarle lo que había pasado,

y para decirle que, como Carmen estaba muy triste, él quería pedir el día libre para acompañarla,

y también para ir al entierro que iba a ser a las cuatro de la tarde.

El Sr. Willis le dijo que lo sentía mucho y que cómo no, que podía irse en seguida.

UNIT 40

DIALOG 1

José, dígale con permiso al Sr. Willis y pregúntele si puede hablar con él un momento.

José: Con permiso, Sr. Willis, ¿pued momento?

Sr. Willis, dígale a José que sí, cómo no, que pase y se siente. Pregúntele que en qué le puede servir.

Willis: Sí, José, cómo no, pase, sié servir?

José, dígale que Ud. no sabe si él sabe que ayer murió la abuela de su novia.

José: No sé si Ud. sabe que ayer m

Sr. Willis, dígale que ¡no le diga!, que cuánto lo siente, y que Ud. supone que Carmen debe estar muy triste.

Willis: ¡No me diga! Cuánto lo sient debe estar muy triste.

José, dígale que sí, que por eso Ud. quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

José: Sí, por eso yo quisiera pedirle y para ir al entierro.

Sr. Willis, dígale que cómo no, que puede irse en seguida. Pregúntele que cuándo es el entierro.

Willis: Cómo no, puede irse en segu

José, dígale que esta tarde a las cuatro.

José: Esta tarde a las cuatro.

NARRATIVE 2

1 Colonel Harris and his wife couldn't go to the funeral nor send a wreath because they were out in the country.

El Coronel Harris y su señora no pud corona porque estaban en el campo.

2 Jean, the Colonel's wife, sent Carmen a sympathy card.

Jean, la esposa del coronel, le mand Carmen.

3 On Monday they returned to the city and that evening while they were having dinner,

El lunes volvieron a la ciudad y esa comiendo,

4 Jean told her husband that they should go to Carmen's house after dinner to express their sorrow,

Jean le dijo a su esposo que debían después de comida a darle el pésa

5 because, even though they had already sent her a (sympathy) card, they should also express it (the *pésame*) personally since Carmen was a very close friend of theirs.

porque, aunque ya le habían mandad dárselo personalmente ya que Carm

DIALOG 1

rmiso al Sr. Willis y pregúntele si puede
nomento.

José que sí, cómo no, que pase y se
le que en qué le puede servir.

. no sabe si él sabe que ayer murió la
a.

e ¡no le diga!, que cuánto lo siente, y
ue Carmen debe estar muy triste.

, que por eso Ud. quisiera pedirle el día
añarla y para ir al entierro.

e cómo no, que puede irse en seguida.
uándo es el entierro.

ta tarde a las cuatro.

José: Con permiso, Sr. Willis, ¿puedo hablar con Ud. un momento?

Willis: Sí, José, cómo no, pase, siéntese. ¿En qué le puedo servir?

José: No sé si Ud. sabe que ayer murió la abuela de mi novia.

Willis: ¡No me diga! Cuánto lo siento. Supongo que Carmen debe estar muy triste.

José: Sí, por eso yo quisiera pedirle el día libre para acompañarla y para ir al entierro.

Willis: Cómo no, puede irse en seguida. ¿Cuándo es el entierro?

José: Esta tarde a las cuatro.

NARRATIVE 2

nd his wife couldn't go to the funeral
ath because they were out in the country.

el's wife, sent Carmen a sympathy card.

returned to the city and that evening while
ng dinner,

sband that they should go to Carmen's
ner to express their sorrow,

hough they had already sent her a (sympathy)
uld also express it (the *pésame*) personally
was a very close friend of theirs.

El Coronel Harris y su señora no pudieron ir al entierro ni mandar corona porque estaban en el campo.

Jean, la esposa del coronel, le mandó una tarjeta de pésame a Carmen.

El lunes volvieron a la ciudad y esa noche, mientras estaban comiendo,

Jean le dijo a su esposo que debían ir a la casa de Carmen después de comida a darle el pésame,

porque, aunque ya le habían mandado una tarjeta, debían también dárselo personalmente ya que Carmen era muy amiga de ellos.

DIALOG 2

Jean, dígale a Bob que termine de comer pronto. Que Uds. tienen que ir a hacer una visita de pésame.

Jean: Bob, termina de comer pr
una visita de pésame.

Bob, pregúntele que a quién.

Bob: ¿A quién?

Jean, contéstele que a Carmen del Valle. Que su abuelita murió el jueves y Uds. ni fueron al entierro ni mandaron corona.

Jean: A Carmen del Valle. Su
ni fuimos al entierro ni

Bob, dígale que cómo iban a ir si Uds. estaban en el campo. Pregúntele que si no le mandó una tarjeta.

Bob: ¿Cómo íbamos a ir si est
mandaste una tarjeta?

Jean, dígale que sí, pero que deben darle el pésame personalmente también. Dígale que recuerde que ella es muy amiga de Uds.

Jean: Sí, pero debemos darle e
Recuerda que ella es m

NARRATIVE 3

1 When they finished eating, Bob told Jean that he was ready.

Cuando acabaron de comer, Bo
listo.

2 She told him that she wasn't, that she had to change her dress.

Ella le dijo que ella no, que te

3 That seemed very strange to Bob because he thought that the dress she had on was nice.

A Bob le extrañó mucho eso po
que tenía estaba bonito.

4 Then she explained to him that in Surlandia one must wear mourning in order to go offer condolences.

Entonces ella le explicó que e
para ir a dar un pésame.

5 And she told Bob that he also had to put on a black tie.

Y le dijo a Bob que él también

6 This seemed to him like a big nuisance, and he didn't understand why they had to be so strict in such things.

Esto le pareció a él una gran
que ser tan rigurosos en tal

DIALOG 2

ermine de comer pronto. Que Uds.
una visita de pésame.

uién.

Carmen del Valle. Que su abuelita
. ni fueron al entierro ni mandaron

an a ir si Uds. estaban en el campo.
le mandó una tarjeta.

o que deben darle el pésame personalmente
recuerde que ella es muy amiga de Uds.

Jean: Bob, termina de comer pronto. Tenemos que ir a hacer una visita de pésame.

Bob: ¿A quién?

Jean: A Carmen del Valle. Su abuelita murió el jueves y nosotros ni fuimos al entierro ni mandamos corona.

Bob: ¿Cómo íbamos a ir si estábamos en el campo? ¿No le mandaste una tarjeta?

Jean: Sí, pero debemos darle el pésame personalmente también. Recuerda que ella es muy amiga de nosotros.

NARRATIVE 3

ating, Bob told Jean that he was ready.

e wasn't, that she had to change her dress.

range to Bob because he thought that
on was nice.

to him that in Surlandia one must wear
o go offer condolences.

at he also had to put on a black tie.

like a big nuisance, and he didn't
had to be so strict in such things.

Cuando acabaron de comer, Bob le dijo a Jean que ya él estaba listo.

Ella le dijo que ella no, que tenía que cambiarse de vestido.

A Bob le extrañó mucho eso porque le pareció que el vestido que tenía estaba bonito.

Entonces ella le explicó que en Surlandia hay que ponerse luto para ir a dar un pésame.

Y le dijo a Bob que él también tenía que ponerse una corbata negra.

Esto le pareció a él una gran lata, y no entendía por qué tenían que ser tan rigurosos en tales cosas.

UNIT 40

DIALOG 3

Bob, dígale a Jean que ya Ud. está listo.

Bob: Yo ya estoy listo.

Jean, dígale que Ud. tiene que cambiarse de vestido.

Jean: Yo tengo que cambiarme de ve

Bob, pregúntele que por qué no va como está. Que está bien así.

Bob: ¿Por qué no vas como estás?

Jean, dígale a Bob que en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame; pregúntele si no sabía. Dígale que él tiene que ponerse una corbata negra también.

Jean: Bob, en este país hay que po pésame, ¿no sabías? Tú tie negra también.

Bob, dígale que qué lata, que Ud. no entiende por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

Bob: ¡Qué lata! No entiendo por qu para esas cosas aquí.

40.4 READINGS

40.41 Life in Surlandia

40.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the council — el consejo
the organ, agency — el órgano
provisional — provisional
the consultation — la consulta
the Provisional Organ of Consultation — el Organo Provisiona

The Council of the OAS constituted itself as the Provisional Organ of Consultation,...

El Consejo de la OEA se constituyó Consulta,...

the mechanism — el mecanismo
the session — la sesión
extraordinary — extraordinario
the note — la nota

...a mechanism of peace which convoked an extraordinary session on receiving the note from the government of Surlandia.

...mecanismo de paz que convocó a al recibir la nota del gobierno de Su

DIALOG 3

ya Ud. está listo.

ne que cambiarse de vestido.

qué no va como está. Que está bien así.

en este país hay que ponerse luto
ne; pregúntele si no sabía. Dígale
rse una corbata negra también.

a, que Ud. no entiende por qué tienen
para esas cosas aquí.

Bob: Yo ya estoy listo.

Jean: Yo tengo que cambiarme de vestido.

Bob: ¿Por qué no vas como estás? Estás bien así.

Jean: Bob, en este país hay que ponerse luto para ir a dar un pésame, ¿no sabías? Tú tienes que ponerte una corbata negra también.

Bob: ¡Qué lata! No entiendo por qué tienen que ser tan rigurosos para esas cosas aquí.

BASIC SENTENCES

y

el consejo
el órgano
provisional
la consulta
el Organo Provisional de Consulta

Organ of Consultation

tuted itself as the Provisional Organ of

El Consejo de la OEA se constituyó en Organo Provisional de Consulta,...

el mecanismo
la sesión
extraordinario
la nota

convoked an extraordinary session
government of Surlandia.

...mecanismo de paz que convocó a una sesión extraordinaria al recibir la nota del gobierno de Surlandia.

to warm, arouse, inflame
to send
the telegram
juridical

It was a very heated session in which it was decided to send a telegram to both governments and to study the juridical aspects of the case.

acalorar
enviar
el telegrama
jurídico

Fue una sesión muy acalorada en la que telegrama a ambos gobiernos y estudiar del caso.

to name
the fact, deed, event
on the scene

Also it was decided to name a Commission to investigate the facts on the scene,...

nombrar
el hechc
en el terreno

También se decidió nombrar una Comisi hechos en el terreno,...

to withdraw

...to ask Andivia to withdraw its troops from Surlandia,...

retirar

...pedir a Andivia retirar sus tropas de S

to reveal, declare
to conspire

...to make known to Surlandia that exiles should not conspire against another country,...

manifestar
conspirar

...manifestar a Surlandia que los exilad contra otro país,...

the fulfillment, performance
the resolution

...and to send military experts to assure the fulfillment of the resolutions adopted.

el cumplimiento
la resolución

...y enviar expertos militares para aseg las resoluciones adoptadas.

to subscribe to, agree to
the pact, agreement, covenant
the friendship

Finally, Surlandia and Andivia decided to subscribe to a Pact of Friendship.

subscribir
el pacto
la amistad

Finalmente, Surlandia y Andivia decidi de Amistad.

inflame

acalorar
enviar
el telegrama
jurídico

which it was decided to send a
nd to study the juridical aspects

Fue una sesión muy acalorada en la que se decidió enviar un telegrama a ambos gobiernos y estudiar los aspectos jurídicos del caso.

vent

nombrar
el hechc
en el terreno

Commission to investigate the

También se decidió nombrar una Comisión para investigar los hechos en el terreno,...

retirar

ts troops from Surlandia,...

...pedir a Andivia retirar sus tropas de Surlandia,...

re

manifestar
conspirar

that exiles should not conspire

...manifestar a Surlandia que los exilados no debían conspirar contra otro país,...

performance

el cumplimiento
la resolución

to assure the fulfillment of the

...y enviar expertos militares para asegurar el cumplimiento de las resoluciones adoptadas.

, agree to
ment, covenant

subscribir
el pacto
la amistad

a decided to subscribe to a Pact

Finalmente, Surlandia y Andivia decidieron subscribir un Pacto de Amistad.

the soldier	el soldado
to parade	desfilar

On returning to Las Palmas, the soldiers paraded like heroes.

Al volver a Las Palmas, los soldados

the delight, satisfaction	la delicia
succulent, juicy	suculento

Julio and Alfredo Fuentes, after the pleasure of a bath and a succulent meal,...

Julio y Alfredo Fuentes, después de la
de una suculenta comida,...

to throw oneself	echarse
to fatigue, tire out	rendir
instantaneous	instantáneo

...dropped exhausted on the bed, instantly falling sleep.

...se echaron rendidos a la cama, qued
dormidos.

COGNATE LOAN WORDS

debatir	la simpatía
formal	la norma
el Ministro	civilize-
la asistencia	moral
recíproco	la emoción
el prisionero	

40.41.1 Reading selection

Solución del Conflicto

En Washington, el mecanismo de paz de la OEA estaba en gran actividad. Temprano, al día siguiente de los
el representante de Surlandia en la OEA presentó una nota al Presidente del Consejo de esta organización en la cu
sión al territorio de su país y le pedía en nombre de su gobierno, y debido a lo urgente del caso, convocar al Consejo
Provisional de Consulta.

el soldado
desfilar
Al volver a Las Palmas, los soldados desfilaron como héroes.

, the soldiers paraded like heroes.

satisfaction
icy
after the pleasure of a bath and a succulent

la delicia
suculento
Julio y Alfredo Fuentes, después de las delicias de un baño y de una suculenta comida,...

self
re out
s
bed, instantly falling sleep.

echarse
rendir
instantáneo
...se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

COGNATE LOAN WORDS

debatir	la simpatía
formal	la norma
el Ministro	civilize-
la asistencia	moral
recíproco	la emoción
el prisionero	

on

Solución del Conflicto

el mecanismo de paz de la OEA estaba en gran actividad. Temprano, al día siguiente de los primeros acontecimientos, andia en la OEA presentó una nota al Presidente del Consejo de esta organización en la cual le informaba de la invaaís y le pedía en nombre de su gobierno, y debido a lo urgente del caso, convocar al Consejo de la OEA como Órgano

El Consejo convocó entonces a sus miembros a una reunión extraordinaria que empezó a las tres de la tarde y t
noche de ese mismo día. Fue una sesión muy acalorada durante la cual el representante de Surlandia hizo graves acus
Andivia; acusaciones que fueron rechazadas por el representante de este país diciendo que el único responsable del pr
gobierno de Surlandia. Muy pronto, la discusión entre ambos representantes llegó a tomar un carácter personal. El Pre
otros miembros intervenían constantemente pidiendo mantener la calma.

Finalmente, el Consejo pudo debatir el asunto de un modo más formal.

Los resultados de esta primera sesión fueron las siguientes resoluciones aprobadas por el Consejo:

1. Estudiar urgentemente el problema, a base de informaciones responsables, para decidir si era o no nec
   Organo de Consulta.
2. Convocar al Consejo de la Organización para otra sesión extraordinaria tres días más tarde.
3. Enviar un telegrama a los gobiernos de ambos países pidiéndoles su mayor cooperación y colaboración
   con el propósito de lograr una pronta y pacífica solución del conflicto.

En la reunión que tuvo lugar tres días después, el Consejo aprobó, después de un examen de los aspectos juríd
siguientes resoluciones:

1. Convocar el Organo de Consulta (Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de todos los países m
   para estudiar la situación creada entre Surlandia y Andivia. (La fecha de esa reunión quedó por dec
2. Constituirse en Organo Provisional de Consulta según el Artículo 12 del Tratado Interamericano de As
3. Nombrar una Comisión para investigar en el terreno los hechos y las causas del conflicto.
4. Pedir al Gobierno de Andivia retirar sus tropas del territorio de Surlandia.
5. Pedir a todos los gobiernos americanos y al Secretario General de la Organización su cooperación en

Pocos días después de esta última reunión, la Comisión nombrada por el Consejo salió de Washington en un a
Estados Unidos puso a su disposición y horas más tarde llegaba a la capital de Surlandia. En la noche de ese mismo
Comisión fueron recibidos por el Presidente de la República y miembros del Gabinete quienes expresaron la posición

De Las Palmas la Comisión fue a Miraflores, capital de Andivia, donde también cambiaron impresiones con lo
Militar.

Casi dos semanas estuvo la Comisión en ambos países, haciendo viajes de una capital a otra y a diferentes l
Durante todo este tiempo, además de las muchas entrevistas que tuvieron con los dos gobiernos, conversaron con num
y de otro: oficiales, soldados, prisioneros de guerra, campesinos, exilados políticos, etc. Al volver a Washington, d

ó entonces a sus miembros a una reunión extraordinaria que empezó a las tres de la tarde y terminó a las once de la
Fue una sesión muy acalorada durante la cual el representante de Surlandia hizo graves acusaciones al gobierno de
fueron rechazadas por el representante de este país diciendo que el único responsable del presente conflicto era el
y pronto, la discusión entre ambos representantes llegó a tomar un carácter personal. El Presidente del Consejo y
n constantemente pidiendo mantener la calma.

nsejo pudo debatir el asunto de un modo más formal.

esta primera sesión fueron las siguientes resoluciones aprobadas por el Consejo:

rgentemente el problema, a base de informaciones responsables, para decidir si era o no necesario convocar al
e Consulta.

al Consejo de la Organización para otra sesión extraordinaria tres días más tarde.

telegrama a los gobiernos de ambos países pidiéndoles su mayor cooperación y colaboración con el Consejo
ropósito de lograr una pronta y pacífica solución del conflicto.

tuvo lugar tres días después, el Consejo aprobó, después de un examen de los aspectos jurídicos del caso, las

el Organo de Consulta (Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de todos los países miembros de la OEA)
tudiar la situación creada entre Surlandia y Andivia. (La fecha de esa reunión quedó por decidirse después.)

irse en Organo Provisional de Consulta según el Artículo 12 del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca.

una Comisión para investigar en el terreno los hechos y las causas del conflicto.

Gobierno de Andivia retirar sus tropas del territorio de Surlandia.

odos los gobiernos americanos y al Secretario General de la Organización su cooperación en los trabajos de la Comisión.

ués de esta última reunión, la Comisión nombrada por el Consejo salió de Washington en un avión que el Gobierno de los
u disposición y horas más tarde llegaba a la capital de Surlandia. En la noche de ese mismo día los miembros de esta
s por el Presidente de la República y miembros del Gabinete quienes expresaron la posición de Surlandia en este caso.

a Comisión fue a Miraflores, capital de Andivia, donde también cambiaron impresiones con los miembros de la Junta

s estuvo la Comisión en ambos países, haciendo viajes de una capital a otra y a diferentes lugares de la frontera.
, además de las muchas entrevistas que tuvieron con los dos gobiernos, conversaron con numerosas personas de un país
dados, prisioneros de guerra, campesinos, exilados políticos, etc. Al volver a Washington, después de haber estudiado y

discutido las informaciones que traían, la Comisión preparó un largo y detallado informe para ser presentado al
El informe indicaba que ninguno de los dos países era el único responsable de los hechos. No era verdad, com
que el ataque a Cuatro Vientos había sido provocado por una fuerza armada de exilados políticos que habían tra
ayuda de las autoridades surlandesas. Sin embargo, sí era cierto que estos exilados habían contado con la ayu
para desarrollar programas y actividades cuyo propósito era, según los mismos exilados, el de llegar a derrocar
Andivia.

El Consejo de la OEA, después de haber estudiado largamente el informe de la Comisión, resolvió:

1. Manifestar al Gobierno de Surlandia que, aún cuando considera que el asilo político está o debe
constitucionales de todo país civilizado, este asilo no debe extenderse a la ayuda material ni
parte de los exilados, puedan tener el propósito de conspirar contra la seguridad de otro país.
Surlandia debe tomar las medidas necesarias para poner fin a toda actividad o programa que, co
desarrollando los exilados de Andivia dentro de su territorio.
2. Manifestar al Gobierno de Andivia que, aún cuando el Consejo reconoce la existencia de tales
de ese país dentro del territorio de Surlandia, ese Gobierno pudo y debió haber enviado una co
Estados Americanos antes de lanzar un ataque armado a la República de Surlandia.
3. Pedir a ambos Gobiernos observar rigurosamente los principios y normas de no-intervención se
4. Formar una Comisión Interamericana de Expertos Militares para ir a Surlandia y Andivia con el
miento de estas resoluciones.

Las resoluciones tomadas por el Consejo de la OEA, como Organo Provisional de Consulta, fueron inm
Gobiernos y, aunque todavía siguieron ocurriendo incidentes aislados, el conflicto entre las dos naciones llegó
factoria.

Un mes más tarde, después de largos estudios y conversaciones con los Gobiernos de Surlandia y Andi
sus deseos de subscribir un Pacto de Amistad, pacto que fue firmado en Washington, D. C. por sus respectivos
nuevo triunfo de la Organización de Estados Americanos constituyó una nueva demostración para el mundo ente

Desaparecida la tensa situación, las tropas surlandesas se retiraron de la frontera y, al llegar, desfila
Las Palmas.

Esa noche, pasados los primeros momentos de emoción al reunirse con su familia, Alfredo y Julio Fuen
baño y de una suculenta comida, se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

es que traían, la Comisión preparó un largo y detallado informe para ser presentado al Organo Provisional de Consulta. inguno de los dos países era el único responsable de los hechos. No era verdad, como acusaba el Gobierno de Andivia, ientos había sido provocado por una fuerza armada de exilados políticos que habían tratado de cruzar la frontera con la surlandesas. Sin embargo, sí era cierto que estos exilados habían contado con la ayuda, simpatía y facilidades oficiales s y actividades cuyo propósito era, según los mismos exilados, el de llegar a derrocar algún día a la Junta Militar de

OEA, después de haber estudiado largamente el informe de la Comisión, resolvió:

ar al Gobierno de Surlandia que, aún cuando considera que el asilo político está o debe estar dentro de las normas cionales de todo país civilizado, este asilo no debe extenderse a la ayuda material ni moral a actividades que, por los exilados, puedan tener el propósito de conspirar contra la seguridad de otro país. Por lo tanto, el Gobierno de a debe tomar las medidas necesarias para poner fin a toda actividad o programa que, con tal propósito, puedan estar lando los exilados de Andivia dentro de su territorio.

ar al Gobierno de Andivia que, aún cuando el Consejo reconoce la existencia de tales actividades por parte de ciudadanos país dentro del territorio de Surlandia, ese Gobierno pudo y debió haber enviado una comunicación a la Organización de Americanos antes de lanzar un ataque armado a la República de Surlandia.

ambos Gobiernos observar rigurosamente los principios y normas de no-intervención según los tratados internacionales.

una Comisión Interamericana de Expertos Militares para ir a Surlandia y Andivia con el propósito de contribuir al cumplide estas resoluciones.

s tomadas por el Consejo de la OEA, como Organo Provisional de Consulta, fueron inmediatamente aceptadas por los dos avía siguieron ocurriendo incidentes aislados, el conflicto entre las dos naciones llegó finalmente a una solución satis-

de, después de largos estudios y conversaciones con los Gobiernos de Surlandia y Andivia, estas dos naciones declararon r un Pacto de Amistad, pacto que fue firmado en Washington, D. C. por sus respectivos representantes ante la OEA. Este nización de Estados Americanos constituyó una nueva demostración para el mundo entero de la eficiencia de su mecanismo.

tensa situación, las tropas surlandesas se retiraron de la frontera y, al llegar, desfilaron como héroes por las calles de

ados los primeros momentos de emoción al reunirse con su familia, Alfredo y Julio Fuentes, después de las delicias de un comida, se echaron rendidos a la cama, quedándose instantáneamente dormidos.

40.41.2 Response drill

1 ¿Qué le pidió el representante de Surlandia a la OEA?
2 ¿Cuándo se convocó la reunión del Consejo?
3 ¿Cómo fue la sesión?
4 ¿Cuáles fueron algunas de las resoluciones del Consejo?
5 ¿Cuándo se celebró la siguiente reunión?
6 ¿Qué resoluciones tomó el Consejo?
7 ¿Cuándo salió de Washington la comisión nombrada por el Consejo?
8 ¿A quiénes vieron los miembros de la comisión en Las Palmas?
9 ¿A dónde fueron después?
10 ¿Con quién tuvieron entrevistas allí?
11 ¿Qué indicaba el informe de la comisión?
12 ¿Aceptaron Surlandia y Andivia las resoluciones del Consejo de la OEA?
13 ¿Qué clase de pacto firmaron Surlandia y Andivia?
14 ¿Cuándo se retiraron de la frontera las tropas surlandesas?
15 ¿Qué hicieron Alfredo y Julio Fuentes después de reunirse con su familia?

40.41.3 Discussion

1 Describe the steps taken by the OEA to put an end to the dispute between Surlandia and Andivia.

2 Discuss similar situations where an international organization has averted war between two adjacent

pidió el representante de Surlandia a la OEA?
o se convocó la reunión del Consejo?
ue la sesión?
fueron algunas de las resoluciones del Consejo?
o se celebró la siguiente reunión?
soluciones tomó el Consejo?
o salió de Washington la comisión nombrada por el Consejo?
nes vieron los miembros de la comisión en Las Palmas?
le fueron después?
uién tuvieron entrevistas allí?
dicaba el informe de la comisión?
aron Surlandia y Andivia las resoluciones del Consejo de la OEA?
lase de pacto firmaron Surlandia y Andivia?
o se retiraron de la frontera las tropas surlandesas?
icieron Alfredo y Julio Fuentes después de reunirse con su familia?

be the steps taken by the OEA to put an end to the dispute between Surlandia and Andivia.

s similar situations where an international organization has averted war between two adjacent nations.

UNIT 40

40.42 Features

40.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the method	el método
the procedure	el procedimiento
to give rise to	dar lugar a
the consolidation	la consolidación

The methods and procedures which have given rise to the consolidation of peace in this hemisphere,...

Los métodos y procedimientos que han
dación de la paz en este Hemisferio,...

the action	la acción
positive	positivo

...have resulted from the positive action taken in the course of numerous inter-American conferences.

...se han debido a la acción positiva t
numerosas conferencias interamericana

Holland	Holanda
the occupation	la ocupación
the axis	el eje

The entrance of German troops into France and Holland, and the possible occupation of their colonies in America by Axis troops,...

La entrada de tropas alemanas en Fra
ocupación de sus colonias en América

the attack	el ataque
the Japanese	el japonés

...the attack of the Japanese on Pearl Harbor,...

...el ataque de los japoneses a Pearl

the communism	el comunismo
Korea	Corea

...and the communist aggression (the agression of communism) in Korea,...

...y la agresión del comunismo en Cor

to reinforce	reforzar
in the face of	frente a

BASIC SENTENCES

el método
el procedimiento
dar lugar a
la consolidación

ave given rise to the consolidation — Los métodos y procedimientos que han dado lugar a la consolidación de la paz en este Hemisferio,...

la acción
positivo

tion taken in the course of
s. — ...se han debido a la acción positiva tomada en el curso de numerosas conferencias interamericanas.

Holanda
la ocupación
el eje

France and Holland, and the
s in America by Axis troops,... — La entrada de tropas alemanas en Francia y Holanda, y la posible ocupación de sus colonias en América por tropas del Eje,...

el ataque
el japonés

arl Harbor,... — ...el ataque de los japoneses a Pearl Harbor,...

el comunismo
Corea

he agression of communism) in Korea,... — ...y la agresión del comunismo en Corea,...

reforzar
frente a

SPOKEN SPANISH

...have reinforced the inter-American decision for defense in the face of external dangers.

...han reforzado la decisión interameri
los peligros exteriores.

to implement
around

implementar
alrededor de

This decision is implemented by establishing a security zo
around the hemisphere,...

Esta decisión se implementa establec
seguridad alrededor del Hemisferio,...

the Inter-American Defense Board

...by creating an Inter-American Defense Board,...

la Junta Interamerican

...creándose una Junta Interamericana

the employment, use

...and by permitting the use of military forces if necessary.

el empleo

...y permitiéndose el empleo de fuerz
necesario.

the step
the proof

el paso
la prueba

This step is one more proof of the cooperation among the nations of the New World.

Este paso es una prueba más de la co
naciones del Nuevo Mundo.

COGNATE LOAN WORDS

Lima	la aviación
el acta	naval
Chapultepec	eliminar
Río de Janeiro	el agresor
la propaganda	coordinar
el sabotaje	San Francisco
el espionaje	la subversión
el Brasil	Nicaragua

erican decision for defense in the

...han reforzado la decisión interamericana de defensa frente a los peligros exteriores.

implementar
alrededor de

y establishing a security zor

Esta decisión se implementa estableciéndose una zona de seguridad alrededor del Hemisferio,...

an Defense Board

la Junta Interamericana de Defensa

n Defense Board,...

...creándose una Junta Interamericana de Defensa,...

, use

el empleo

military forces if necessary.

...y permitiéndose el empleo de fuerzas militares en caso necesario.

el paso
la prueba

the cooperation among the nations

Este paso es una prueba más de la cooperación entre las naciones del Nuevo Mundo.

COGNATE LOAN WORDS

Lima	la aviación
el acta	naval
Chapultepec	eliminar
Río de Janeiro	el agresor
la propaganda	coordinar
el sabotaje	San Francisco
el espionaje	la subversión
el Brasil	Nicaragua

UNIT 40

40.42.1 Reading selection

La Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente

La aspiración de las repúblicas americanas de mantener la paz y la seguridad en este Hemisferio viene desd
Bolívar convocó el histórico Primer Congreso de Estados Americanos en la Ciudad de Panamá. Estos deseos se han
OEA en el curso de numerosas conferencias interamericanas. En estas conferencias se han ido creando los métodos
de América contra la agresión, y para la solución de los conflictos entre los países del Hemisferio por medios pacífi
lugar a una serie de tratados para poner en práctica tales procedimientos.

El más importante de estos acuerdos fue el adoptado por la Conferencia Interamericana de la Consolidación d
Buenos Aires en 1936. En ésta se deja claramente establecido que cualquier acto que represente una amenaza contra
americano constituye automáticamente una amenaza contra todos los demás, lo que es suficiente para convocar una re
declaración de Lima, adoptada en 1938, reafirma los acuerdos anteriores y establece métodos de consulta en casos d
no se crearon los métodos efectivos para la defensa común de las repúblicas americanas hasta 1945, cuando se celeb
Interamericana sobre Problemas de la Guerra y la Paz, y 1947, fecha en que se firmó el Tratado Interamericano de As
como el Tratado de Río de Janeiro.

Fueron los acontecimientos de la Segunda Guerra Mundial los que hicieron ver lo necesario de estos últimos
después de comenzar la guerra en Europa en 1939, se convocó una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones E
la Ciudad de Panamá. En esta conferencia se decidió establecer una zona neutral de seguridad. La ocupación de Fr
de Alemania ocasionó una segunda consulta, que tuvo lugar en La Habana. En esta segunda reunión, las repúblicas
los problemas de una posible ocupación de las colonias europeas por los países del Eje, junto con la amenaza que es
ridad de las naciones del Nuevo Mundo.

Otro de los acuerdos de esta reunión de La Habana hablaba de la ayuda y cooperación recíprocas en caso de
de las repúblicas. Según este principio, cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor, se inauguró una tercera Reunió
Janeiro para preparar los planes de defensa del Hemisferio, creándose para este efecto la Junta Interamericana de De
medidas contra la propaganda enemiga, sus actividades subversivas y los actos de sabotaje y espionaje del enemigo

La cooperación de las repúblicas fue muy efectiva, tanto en el campo económico como militar. Las tropas de
frente italiano y los pilotos de la aviación de guerra mexicana, en el frente del Pacífico. Por otra parte, las bases a
de las repúblicas americanas constituyeron una ayuda de gran valor para el triunfo final, y sus fuerzas armadas mant
en los mares y costas del Continente.

Los problemas que trajo el conflicto mundial, y que se discutieron en la Conferencia Interamericana sobre lo
la Paz, culminando con el Acta de Chapultepec, dieron una nueva orientación al desarrollo del Sistema Interamerican

Organización de los Estados Americanos y la Paz y Seguridad del Continente

repúblicas americanas de mantener la paz y la seguridad en este Hemisferio viene desde la época en que Simón Primer Congreso de Estados Americanos en la Ciudad de Panamá. Estos deseos se han visto realizados por la as conferencias interamericanas. En estas conferencias se han ido creando los métodos necesarios para la defensa n, y para la solución de los conflictos entre los países del Hemisferio por medios pacíficos. Todo esto ha dado para poner en práctica tales procedimientos.

e estos acuerdos fue el adoptado por la Conferencia Interamericana de la Consolidación de la Paz, celebrada en sta se deja claramente establecido que cualquier acto que represente una amenaza contra la paz de un Estado ticamente una amenaza contra todos los demás, lo que es suficiente para convocar una reunión de consulta. La da en 1938, reafirma los acuerdos anteriores y establece métodos de consulta en casos de emergencia. Sin embargo, fectivos para la defensa común de las repúblicas americanas hasta 1945, cuando se celebró en México la Conferencia mas de la Guerra y la Paz, y 1947, fecha en que se firmó el Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca, conocido aneiro.

mientos de la Segunda Guerra Mundial los que hicieron ver lo necesario de estos últimos acuerdos. Inmediatamente rra en Europa en 1939, se convocó una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores Americanos en sta conferencia se decidió establecer una zona neutral de seguridad. La ocupación de Francia y Holanda por tropas egunda consulta, que tuvo lugar en La Habana. En esta segunda reunión, las repúblicas del Hemisferio consideraron e ocupación de las colonias europeas por los países del Eje, junto con la amenaza que esto significaba para la segu- uevo Mundo.

s de esta reunión de La Habana hablaba de la ayuda y cooperación recíprocas en caso de un ataque contra cualquiera ste principio, cuando los japoneses atacaron Pearl Harbor, se inauguró una tercera Reunión de Consulta en Río de anes de defensa del Hemisferio, creándose para este efecto la Junta Interamericana de Defensa. Además, se tomaron da enemiga, sus actividades subversivas y los actos de sabotaje y espionaje del enemigo dentro del Continente.

as repúblicas fue muy efectiva, tanto en el campo económico como militar. Las tropas del Brasil estuvieron en el de la aviación de guerra mexicana, en el frente del Pacífico. Por otra parte, las bases aéreas, navales y de tierra as constituyeron una ayuda de gran valor para el triunfo final, y sus fuerzas armadas mantuvieron efectivas patrullas Continente.

trajo el conflicto mundial, y que se discutieron en la Conferencia Interamericana sobre los Problemas de la Guerra y Acta de Chapultepec, dieron una nueva orientación al desarrollo del Sistema Interamericano. Como resultado, se

adoptaron medidas de gran importancia, tales como la de asistencia recíproca y solidaridad americana. Los acue
mente firmados en Río de Janeiro en 1947 y en Bogotá en 1948. Una de las resoluciones principales trata de la
esto en mayor detalle:

Según el Acta de Chapultepec, queda establecido el principio de que un acto de agresión por parte de cu
americano constituye un acto de agresión contra todos. Además, se estableció por primera vez en las relaciones
de ciertas medidas para eliminar amenazas o actos de agresión, incluyendo el empleo de fuerzas militares para
Finalmente, se estableció el procedimiento de consulta entre los Estados americanos para adoptar las medidas
acuerdos, como hemos dicho, fueron convertidos en resoluciones permanentes en Río de Janeiro en 1947, tratado
paso más serio y decisivo en el proceso de las relaciones de los Estados americanos.' Los siguientes son los
(a) la obligación de los Estados miembros de tomar acción positiva frente a un ataque armado contra cualquier
blecimiento de un procedimiento de consulta y los tipos de medidas necesarias, no sólo en caso de ataque arma
actos de agresión u otros hechos o situaciones que puedan poner en peligro la paz de América; (c) se establece
consulta que deben ser utilizados para tomar medidas colectivas en caso necesario; (d) se establece una zona
del Hemisferio; (e) se establecen las medidas políticas, económicas y militares que pueden tomarse en contra
el mecanismo interamericano de paz con el de las Naciones Unidas, según la Carta de San Francisco.

Todos estos acuerdos fueron nuevamente reforzados en 1947, cuando se firmó el Tratado de Río de Jane
el peligro que representa el comunismo internacional, que quedó en evidencia desde la agresión en Corea, las
tran estrechamente unidas para rechazar cualquier ataque exterior, como igualmente la subversión interna en cua
Hemisferio.

Finalmente, está el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que implementa los procedimientos est
tepec, y firmado en la misma reunión de Río de 1947. Los acuerdos contenidos en estos tratados sirvieron de
entre Costa Rica y Nicaragua. Varias han sido las oportunidades en que estos tratados han dado una solución
nacionales entre países americanos, lo que es prueba de la cooperación cada vez mayor entre las naciones del

importancia, tales como la de asistencia recíproca y solidaridad americana. Los acuerdos respectivos fueron final-
Janeiro en 1947 y en Bogotá en 1948. Una de las resoluciones principales trata de la seguridad continental. Veamos

Chapultepec, queda establecido el principio de que un acto de agresión por parte de cualquier Estado contra un Estado
cto de agresión contra todos. Además, se estableció por primera vez en las relaciones interamericanas la aplicación
iminar amenazas o actos de agresión, incluyendo el empleo de fuerzas militares para evitar o rechazar tal agresión.
el procedimiento de consulta entre los Estados americanos para adoptar las medidas necesarias del caso. Estos
ho, fueron convertidos en resoluciones permanentes en Río de Janeiro en 1947, tratado que fue considerado como 'el
en el proceso de las relaciones de los Estados americanos.' Los siguientes son los puntos básicos de este tratado:
Estados miembros de tomar acción positiva frente a un ataque armado contra cualquier Estado americano; (b) el esta-
niento de consulta y los tipos de medidas necesarias, no sólo en caso de ataque armado sino cuando ocurran otros
hechos o situaciones que puedan poner en peligro la paz de América; (c) se establece el mecanismo y órganos de
ilizados para tomar medidas colectivas en caso necesario; (d) se establece una zona especial de seguridad alrededor
tablecen las medidas políticas, económicas y militares que pueden tomarse en contra de un agresor; y (f) se coordina
ano de paz con el de las Naciones Unidas, según la Carta de San Francisco.

rdos fueron nuevamente reforzados en 1947, cuando se firmó el Tratado de Río de Janeiro. Ahora, especialmente ante
el comunismo internacional, que quedó en evidencia desde la agresión en Corea, las naciones del continente se encuen-
s para rechazar cualquier ataque exterior, como igualmente la subversión interna en cualquiera de las naciones del

el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, que implementa los procedimientos establecidos en el Acta de Chapul-
sma reunión de Río de 1947. Los acuerdos contenidos en estos tratados sirvieron de base para poner fin al conflicto
agua. Varias han sido las oportunidades en que estos tratados han dado una solución pacífica a las diferencias inter-
mericanos, lo que es prueba de la cooperación cada vez mayor entre las naciones del Nuevo Mundo.

UNIT 40

40.42.2 Response drill

1 ¿Se han visto realizados los deseos de las repúblicas americanas?
2 ¿En dónde se han creado los métodos necesarios para la defensa de América?
3 ¿A qué han dado lugar las conferencias interamericanas?
4 ¿Cuál fue el acuerdo más importante?
5 ¿Dónde fue adoptado este tratado?
6 ¿Qué métodos se establecieron en la Declaración de Lima?
7 ¿En qué tratados se crearon métodos para la defensa común?
8 Durante la Segunda Guerra Mundial, ¿qué reuniones se convocaron?
9 ¿Fue efectiva la cooperación militar de las repúblicas americanas?
10 ¿Para qué se estableció el procedimiento de consulta?
11 ¿Cuáles son algunos de los puntos básicos del Tratado de Río?
12 ¿Cuándo fue firmado?
13 ¿En qué tratado se implementan los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec?
14 ¿Cuándo fue firmado?
15 ¿A qué sirvieron de base estos tratados?

40.42.3 Discussion

1 Describe the various Interamerican Conferences and Treaties.

2 Discuss the implications of the Act of Chapultepec and the Rio Treaty for the maintenance of peace a in the Americas.

sto realizados los deseos de las repúblicas americanas?
se han creado los métodos necesarios para la defensa de América?
dado lugar las conferencias interamericanas?
el acuerdo más importante?
adoptado este tratado?
dos se establecieron en la Declaración de Lima?
atados se crearon métodos para la defensa común?
Segunda Guerra Mundial, ¿qué reuniones se convocaron?
iva la cooperación militar de las repúblicas americanas?
se estableció el procedimiento de consulta?
n algunos de los puntos básicos del Tratado de Río?
e firmado?
atado se implementan los procedimientos establecidos en el Acta de Chapultepec?
e firmado?
vieron de base estos tratados?

he various Interamerican Conferences and Treaties.

e implications of the Act of Chapultepec and the Rio Treaty for the maintenance of peace and security
ericas.

SPOKEN SPANISH

41.1 BASIC SENTENCES. A student strike.

José Molina, from one of the Embassy balconies, calls Colonel Harris out to see the demonstration which below as a result of student and political agitation.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
to run	kòrrér↓
the balcony	él—bálkón↓
so that	pára—ké↓
Molina Colonel! Quick! Come to the balcony and see!	kòróné'l↓ kórrá↓ bengalbalkóm| párákébeá↓
to explode	éstá(0)yár↓
the revolution	lá—rrébólúşyón↓
Harris What's up? Has a revolution broken out?	ké'áy ↓ éstá(0)yóunarrebolúşyón↑
the strike	lá—wélgá↓
to fear (1)	témérsé↓
Molina No. It's the student strike that I was afraid of.	nó ↓ ézláwélga|déstúdyantes| kémétémíá↓

CES. A student strike.

one of the Embassy balconies, calls Colonel Harris out to see the demonstration which is developing in the street
nt and political agitation.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	kòrrér↓	correr
	él—bálkón↓	el balcón
	pára—ké↓	para que
o the balcony and	kòrónél↓ kórrá↓ béŋgalbalkóm|	*Molina* ¡Coronel, corra! Venga al balcón para que vea.
	párákébeá↓	
	éstáðyár↓	estallar
	lá—rrébòlúsyón↓	la revolución
tion broken out?	ke̯áy ↓ éstáðyo̯unarrebolusyón↑	*Harris* ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?
	lá—we̯lgá↓	la huelga
	témérsé↓	temerse
ike that I was afraid of.	nó ↓ ézláwelga |ðéstúðyántes|	*Molina* No. Es la huelga de estudiantes que me temía.
	kémétémíá↓	

41.1

UNIT 41

to be due to — dėbersệ—à↓

Harris
What's the cause of it? (2) — ɟ́esò↓ dėbıđọ́aké↓

Harris
Y es

the rule, regulation — él—rrégláméntò↓

the examination — él—éksámén↓

Molina
It's due to the new regulations for the examinations. — álòznwébozrreglaméntos |párálòs éksáménés↓

Molina
A los los

the placard, sign — él—kàrtélòn↓

to reach, overtake — álkánṣár↓

to succeed in — álkánṣar—à↓

Harris
What does it say on that sign? I didn't quite get it read. (3) — kéđıṣệ |enɛsekartelọn |kenó ạ́lkánṣọ́aleér↓

Harris
¿Qué no

the rector — él—rréktór↓

41.2

débersę—á↓ — deberse a

ɟésó↓ débıđǫaké↓

Harris
Y eso, ¿debido a qué?

él—rréglámentó↓ — el reglamento

él—éksámén↓ — el examen

álóznwébozrreglaméntos |párálós éksaménés↓

Molina
A los nuevos reglamentos para los exámenes.

s for the

él—kàrtélón↓ — el cartelón

álkánşár↓ — alcanzar

álkánşar—á↓ — alcanzar a

keđışę |enesekartelon |keno ąlkánşǫaleér↓

Harris
¿Qué dice en ese cartelón, que no alcanzo a leer?

I didn't

él—rréktór↓ — el rector

Molina
'Down with the rector!'

åbahǫelrrektór↓

Harris
What? Don't they like him?

ke↑ nólézgústa↑

the dean

él–dékanó↓

the faculty

lå–fákúltađ↓

the law

él–dérechó↓

Molina
No. They want the dean of the Faculty of Law. (4)

nǫ́ ↓ kyéren|åldékano|đélå fákúltađeđeréchó↓

the caricature

lå–kårikåtúrå↓

it will be (to be)

sérá↓ sér↓

Harris
Look at that caricature! I wonder who it's of. (5)

fıhesǫ|énésakarıkatúrå↓ dékyénserá↓

the candidate

él–kåndiđátó↓

the election

lå–élékşyón↓

	åbáhǫelrrektór↓	*Molina* ¡Abajo el Rector!
	ké↑ nólézgústa↑	*Harris* ¿Qué? ¿No les gusta?
	él–dékanó↓	el decano
	lå–fákúltáđ↓	la facultad
	él–dérechó↓	el derecho
n of the Faculty of	nó ↓ kyéren|åldékáno|đélå fákúltáđeđeréchó↓	*Molina* No. Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.
	lå–kårikåtúrå↓	la caricatura
	séra↓ ser↓	será (ser)
! I wonder who it's	fíhesę|énesakarıkatúrå↓ dékyénserá↓	*Harris* Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?
	él–kåndiđåtó↓	el candidato
	lå–élékşyón↓	la elección

UNIT 41

Molina
It's of one of the candidates in the next elections.

dėúno |đėlòskàndiđátos |pàràlàs
proksımasėlekşyónės↓

just look, you ought to see

áy—ke—bér↓

to shout

gritár↓

the noise, uproar, racket

là—búQyà↓

Harris
Just look how they shout! What a racket!

áykebér |komogrítàn↓ kebúQyà↓

the university

là—ùnibèrsiđád↓

before

ántéz—đė—kė↓

to intervene

intèrbènír↓

the police

là—pòlişíà↓

Molina
I hope they get to the university, before the police stop them.

éspéro | kéQyegen |àlàùnibérsiđad |
ántèz |đėkẹintèrbẹnga |lapolışíà↓

provided that, if only

kòn—tál—ké↓

es in the next

déuno |đélòskándiđatos |párálás
próksimaselekṣyónés↓

Molina
De uno de los candidatos para las próximas elecciones.

to see

áy—ke—bér↓

hay que ver

gritár↓

gritar

cket

lá—búQyá↓

la bulla

What a racket!

áykebér |komogrítán↓ kebúQyá↓

Harris
¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

la—únibèrsiđád↓

la universidad

ántéz—đé—ké↓

antes de que

intèrbénír↓

intervenir

lá—pólìṣíá↓

la policía

ersity, before the

éspéro | kéQyegen |álaùnibèrsiđád |
ántèz |đékeintèrbenga |lapolìṣíá↓

Molina
Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

y

kón—tál—ké↓

con tal que

that there may be (there to be) — kẹ—áyà↓ àbér↓

wounded, casualty (to wound) — érıđò↓ érır↓

Harris
I hope there aren't any casualties! (6) — kòntálke |nọ́ayạerídòs↓

the demonstration — là—mànifèstàṣyón↓

to dissolve, disperse — disòlbér↓

nothing flat, no time at all — dós—por—trés↓

Molina
No. That demonstration will break up in nothing flat. — nó↓ ésamanifestaṣyón| sèđiswélbẹ |énúndosportrés↓

41.10 Notes on the basic sentences

(1) This verb /temér/ is also non-reflexive, in the same meaning. If the reflexive element adds any of meaning, it is merely intensification.

(2) Since /debído—a—ké↓/ *¿debido a qué?* literally means 'due to what?' the next sentences b and proceeds to state what it's due to. The present sentence could be translated 'What's it due to?' and then the 'To the...'; a close parallelism to the literal Spanish equivalent would then be achieved. Since 'What's it due to than 'What's the cause of it?' the latter translation has been retained at the expense of literal phrase-for-phrase

(3) This Spanish construction, if translated literally, would suggest that the speaker is identifying the p one he can't read. This is not the intention of the Spanish sentence. The /ke—nó—alkánṣo—a—leér↓/ parenthetical comment implying that the placard has already passed, as the contextual English translation sugges

be (there to be)	kę—ayá↓ ábér↓	que haya (haber)
alty (to wound)	érídó↓ érír↓	herido (herir)
y casualties! (6)	kóntálke |nǫayǫerídós↓	*Harris* ¡Con tal que no haya heridos!
ion	lá—mániféstáşyón↓	la manifestación
sperse	disólbér↓	disolver
o time at all	dós—por—trés↓	dos por tres
ion will break up in	nó↓ ésamanifestaşyón | sédiswélbę |énúndosportrés↓	*Molina* No. Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

e basic sentences

erb /temér/ is also non-reflexive, in the same meaning. If the reflexive element adds any discernible further component rely intensification.

/debído—a—ké↓/ *¿debido a qué?* literally means 'due to what?' the next sentences begins with /a—/ *a* 'to...', te what it's due to. The present sentence could be translated 'What's it due to?' and then the next sentence could begin parallelism to the literal Spanish equivalent would then be achieved. Since 'What's it due to?' is less colloquial English use of it?' the latter translation has been retained at the expense of literal phrase-for-phrase parallelism with Spanish.

panish construction, if translated literally, would suggest that the speaker is identifying the place by referring to it as the This is not the intention of the Spanish sentence. The /ke—nó—alkánşo—a—leér↓/ 'que no alcanzo a leer' is a ent implying that the placard has already passed, as the contextual English translation suggests. This sentence provides a con-

trast with another possible interpretation which can illustrate very graphically the part that intonation patterns play i meaning. If there were a pitch drop on the last syllable of /kartelón/ , that is, if the sentence read:

/kedɪsẹ́ |enesekartelón |kènoạlkan

the implication would be that the speaker is still unable to read the placard, i.e. that try as he might, he just can't re his eyesight is weak, he is inexperienced in reading hand lettering, the sign is being moved around too much, or some

(4) You will note that *Facultad de Derecho* is capitalized in the column of conventional spelling. *Facultad* specific than the English equivalent. It is a professional grouping, somewhat like 'School of Law' in English, or '(Science.'

(5) This use of the future /será/ *será* is known as the 'future of probability.' It will be examined in d moment it suffices to know that 'Of whom will it be' means 'I wonder of whom it is,' which, rephrased in conversati 'I wonder who it's of.'

(6) The phrase /kon—tál—ke/ *con tal que* is most understandable, from the English point of view, as 'provided that' introducing a subordinate clause that modifies a verb: 'He'll go, provided that you go too.' It may al 'He'll go, if only you'll go too.' In English, both 'provided that' and 'if only' normally introduce subordinate clause are a part never stands alone as an independent complete utterance. The single exception occurs in a context where hope or wish that leaves a considerable element unexpressed: 'If only my son lives through the war...' with the impl will then be grateful or express thanks or the like. But in Spanish the expression introduced by *con tal que* is felt as this one, and the sentence therefore translates *con tal que* as 'I hope....'

41.2 DRILLS AND GRAMMAR

41.21 Pattern drills

41.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses - obligatory occurrence

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

_____

1 Espero que lleguen a la Universid la policía.

_____

2 Venga al balcón *para que vea.*

Hurry up so we can get there on time.

3 Date prisa *para que lleguemos* a ti

le interpretation which can illustrate very graphically the part that intonation patterns play in determining or delimiting pitch drop on the last syllable of /kartelón/ , that is, if the sentence read:

/kédɪsę̣ |enésekartelón |kènọalkanṣọaleér↓/

hat the speaker is still unable to read the placard, i.e. that try as he might, he just can't read it, presumably because is inexperienced in reading hand lettering, the sign is being moved around too much, or some such reason.

te that *Facultad de Derecho* is capitalized in the column of conventional spelling. *Facultad* suggests something more n equivalent. It is a professional grouping, somewhat like 'School of Law' in English, or 'College of Letters and

the future /será/ *será* is known as the 'future of probability.' It will be examined in detail in Unit 55. For the ow that 'Of whom will it be' means 'I wonder of whom it is,' which, rephrased in conversational English, becomes

/kon—tál—ke/ *con tal que* is most understandable, from the English point of view, as a compound relator meaning ng a subordinate clause that modifies a verb: 'He'll go, provided that you go too.' It may also be translated 'If only...': go too.' In English, both 'provided that' and 'if only' normally introduce subordinate clauses: the clause of which they lone as an independent complete utterance. The single exception occurs in a context where 'If only...' introduces a a considerable element unexpressed: 'If only my son lives through the war...' with the implication that the speaker xpress thanks or the like. But in Spanish the expression introduced by *con tal que* is felt as complete, in instances like ce therefore translates *con tal que* as 'I hope....'

GRAMMAR

ive in verb modifying clauses - obligatory occurrence

pattern

ILLUSTRATIONS

1 Espero que lleguen a la Universidad *antes de que intervenga* la policía.

2 Venga al balcón *para que vea.*

3 Date prisa *para que lleguemos* a tiempo.

_____

_____

an get there on time.

so that

Take the gentleman to the cashier's desk so he can cash his checks.

Provided you pay attention to your mother, I'll take you to the movies tomorrow.

in the event that

Call me in the event they don't give you the visa.

without

She can't get in without my seeing her.

unless

I won't buy the car unless you guarantee it for me.

a fin de que

4 Lleve al señor a la caja *a fi*
sus cheques.

5 *Con tal que* no *haya* heridos

6 *Con tal que* le *hagas* caso
mañana.

en caso de que

7 Llámeme *en caso de que* no

sin que

8 Ella no puede entrar *sin qu*

a menos que

9 No compro el auto *a menos*

EXTRAPOLATION

'Obligatory' compound relator	Subjunctive in modifying clause

NOTES

a. Whenever certain (obligatory) compound relators introduce a dependent clause modifying a verb, in the dependent clause will occur in a subjunctive form.

b. By 'obligatory' is meant that the subjunctive *must be used* after the relators so classified, if a form other than the infinitive occurs.

so that

tleman to the cashier's desk so he can
necks.

ı pay attention to your mother, I'll take you
ies tomorrow.

in the event that

he event they don't give you the visa.

without

t in without my seeing her.

unless

the car unless you guarantee it for me.

a fin de que

4 Lleve al señor a la caja *a fin de que pueda* cambiar sus cheques.

5 *Con tal que* no *haya* heridos.

6 *Con tal que* le *hagas* caso a tu mamá, te llevo al cine mañana.

en caso de que

7 Llámeme *en caso de que* no le *den* la visa.

sin que

8 Ella no puede entrar *sin que* yo la *vea*.

a menos que

9 No compro el auto *a menos que* me lo *garantice*.

EXTRAPOLATION

'Obligatory'	Subjunctive
compound relator	in modifying clause

NOTES

enever certain (obligatory) compound relators introduce a dependent clause modifying a verb, the verb
n the dependent clause will occur in a subjunctive form.

y 'obligatory' is meant that the subjunctive *must be used* after the relators so classified, if any verb
orm other than the infinitive occurs.

UNIT 41

41.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Luis viene para *ayudar*.
_____ para que nosotros le _____.

Answer:

Luis viene para que nosotros le ayudemos.

1 No puedo leer sin *traducir*.
_____ sin que Ud. me _____. — No puedo leer sin que Ud. me traduzca.

2 Llámela antes de *salir*.
_____ antes de que Juan____. — Llámela antes de que Juan salga.

3 En caso de *encontrar* sirvienta llámame.
En caso de que tú _____. — En caso de que tú encuentres sirvienta

4 Comemos temprano a fin de *poder* ir a la escuela.
_____ a fin de que tú _____. — Comemos temprano a fin de que tú pued

5 Juan siempre llama para *decir* algo.
_____ para que nosotros le _____. — Juan siempre llama para que nosotros l

6 En caso de *ir* póngase el abrigo.
En caso de que Uds._____. — En caso de que Uds. vayan pónganse e

7 Coma antes de *empezar* a trabajar.
_____ antes de que ellos_____. — Coma antes de que ellos empiecen a tr

41.21.12 Translation drill – Paired sentences

1 They're coming to study. — Ellos vienen para estudiar.
They're coming so we can study. — Ellos vienen para que nosotros estudie

2 Call me before eating. — Llámeme antes de comer.
Call me before the children eat. — Llámeme antes de que los niños coman

ruction substitution

para *ayudar.*
para que nosotros le_____.

para que nosotros le ayudemos.

leer sin *traducir.*
_____ sin que Ud. me _____. No puedo leer sin que Ud. me traduzca.

antes de *salir.*
antes de que Juan_____. Llámela antes de que Juan salga.

de *encontrar* sirvienta llámame.
de que tú _____. En caso de que tú encuentres sirvienta llámame.

temprano a fin de *poder* ir a la escuela.
_____ a fin de que tú _____. Comemos temprano a fin de que tú puedas ir a la escuela.

mpre llama para *decir* algo.
_____ para que nosotros le _____. Juan siempre llama para que nosotros le digamos algo.

de *ir* póngase el abrigo.
de que Uds._____. En caso de que Uds. vayan pónganse el abrigo.

tes de *empezar* a trabajar.
tes de que ellos_____. Coma antes de que ellos empiecen a trabajar.

sentences

ming to study. Ellos vienen para estudiar.
ming so we can study. Ellos vienen para que nosotros estudiemos.

ore eating. Llámeme antes de comer.
ore the children eat. Llámeme antes de que los niños coman.

3 Tell me in case of going (in case somebody goes) downtown.
Tell me in case they go downtown.

Dígame en caso de ir al centro.
Dígame en caso de que ellos vayan a

4 I'm saving to be able to buy a car.
I'm saving so my wife can buy a car.

Estoy ahorrando a fin de poder compra
Estoy ahorrando a fin de que mi espos

5 In case of coming (in case somebody comes), write me.
In case you come, write me.

En caso de venir, escríbame.
En caso de que Ud. venga, escríbame

6 I'll smoke before arriving.
I'll smoke before she arrives.

Fumo antes de llegar.
Fumo antes de que ella llegue.

7 They're coming to practice Spanish.
They're coming so we can practice Spanish.

Ellos vienen para practicar el españo
Ellos vienen para que nosotros practi

Example sentences

1 I'll go provided you take me.

Yo voy con tal que Ud. me lleve.

2 We're going to eat early so you can go out tonight.

Vamos a comer temprano para que Ud

3 I'm going to buy a car provided my wife saves a little.

Yo voy a comprar un coche con tal q

4 Carlos can't fly unless the colonel gives him permission.

Carlos no puede volar a menos que e

5 We get up very early so that Charles will be able to arrive at school at nine.

Nos levantamos muy temprano a fin
a la escuela a las nueve.

6 Maria can't go to the party unless her mother goes with her.

María no puede ir a la fiesta a meno

7 They('ll) eat before we arrive.

Ellos comen antes de que nosotros

8 We're going to invite the Garcias so you all can practice (your) Spanish.

Vamos a invitar a los García a fin d
el español.

9 We can't sing unless you play the guitar.

No podemos cantar a menos que Ud.

ing (in case somebody goes) downtown.
go downtown.

to buy a car.
can buy a car.

case somebody comes), write me.
ite me.

ving.
arrives.

actice Spanish.
can practice Spanish.

Dígame en caso de ir al centro.
Dígame en caso de que ellos vayan al centro.

Estoy ahorrando a fin de poder comprar un coche.
Estoy ahorrando a fin de que mi esposa pueda comprar un coche.

En caso de venir, escríbame.
En caso de que Ud. venga, escríbame.

Fumo antes de llegar.
Fumo antes de que ella llegue.

Ellos vienen para practicar el español.
Ellos vienen para que nosotros practiquemos el español.

Example sentences

ake me.

rly so you can go out tonight.

r provided my wife saves a little.

ss the colonel gives him permission.

so that Charles will be able to arrive at

party unless her mother goes with her.

we arrive.

the Garcias so you all can practice (your)

s you play the guitar.

Yo voy con tal que Ud. me lleve.

Vamos a comer temprano para que Uds. puedan salir esta noche.

Yo voy a comprar un coche con tal que mi esposa ahorre un poco.

Carlos no puede volar a menos que el coronel le de permiso.

Nos levantamos muy temprano a fin de que Carlos pueda llegar a la escuela a las nueve.

María no puede ir a la fiesta a menos que su mamá la acompañe.

Ellos comen antes de que nosotros lleguemos.

Vamos a invitar a los García a fin de que Uds. puedan practicar el español.

No podemos cantar a menos que Ud. toque la guitarra.

B. Discussion of pattern

A relator may be described as a word that establishes a connection or relationship between two elements in a *relators* (often called 'conjunctions' or 'coordinating conjunctions') link two elements (words, phrases, clauses, etc rank. Examples in Spanish and English are: /ɪ/ *y* 'and,'/o/ *o* 'or,' /péro/ *pero* 'but.'

If the relator links two elements of unequal grammatical rank, it is referred to as a *subordinating relator.* Two ating relators are *phrase relators* and *clause relators.* These have been called 'prepositions' and 'subordinating con junctions,' etc. in other grammatical analyses, but the names *phrase relators* and *clause relators* are used in this disc common term the rather striking parallel that exists between their structural functions.

Phrase relators and *clause* relators are discriminated because they introduce and form part of phrases and cla and *clauses* are the modifying elements, more than one word long, that occur in utterances. The terms *phrase* and *cla* precisely. A *phrase* consists of a phrase relator plus a noun (or nominalized form) plus any accompanying modifiers. a *subordinate clause*) consists of a clause relator plus a conjugated verb plus any associated noun or pronoun subject accompanying modifiers. Examples are given below.

Sentences with phrases:

/byénen |en—la—maŋyána↓/	'They come *in the morning.*'
/salyó |kon—mɪ—tía↓/	'He left *with my aunt.*'
/entró |sɪn—ablár↓/	'He entered *without speaking.*'

Sentences with subordinate clauses:

/byénen |kwándo—pwéden↓/	'They come *when they can.*'
/nó—sé |dónde—bíbe—élla↓/	'I don't know *where she lives.*'
/sábes |kómo—lo—áşe↑/	'Do you know *how he does it?*'

Note that a *non*-conjugated verb form may follow a phrase relator, as in the utterance /entró \|sɪn—abl correlation between the infinitive in Spanish and an '_ing form' in English in this construction was drilled in section and 36.24 for other phrase relator correlations.

of pattern

ay be described as a word that establishes a connection or relationship between two elements in an utterance. *Coordinating* ed **'conjunctions'** or 'coordinating conjunctions') link two elements (words, phrases, clauses, etc.) of equal grammatical Spanish and English are: /ɪ/ *y* 'and,'/o/ *o* 'or,' /péro/ *pero* 'but.'

or links two elements of unequal grammatical rank, it is referred to as a *subordinating relator.* Two important types of subordin- *hrase relators* and *clause relators.* These have been called 'prepositions' and 'subordinating conjunctions, adverbial con- other grammatical analyses, but the names *phrase relators* and *clause relators* are used in this discussion to point up with a ther striking parallel that exists between their structural functions.

tors and *clause* relators are discriminated because they introduce and form part of phrases and clauses respectively; *phrases* modifying elements, more than one word long, that occur in utterances. The terms *phrase* and *clause* must be defined more e consists of a phrase relator plus a noun (or nominalized form) plus any accompanying modifiers. A *clause* (in this context e) consists of a clause relator plus a conjugated verb plus any associated noun or pronoun subjects or objects and any fiers. Examples are given below.

with phrases:

nen |en–la–maɲyána↓/	'They come *in the morning.*'
yó |kon–mɪ–tía↓/	'He left *with my aunt.*'
ró |sɪn–ablár↓/	'He entered *without speaking.*'

with subordinate clauses:

nen |kwándo–pwéden↓/	'They come *when they can.*'
sé |dónde–bíbe–élla↓/	'I don't know *where she lives.*'
es |kómo–lo–áʂe↑/	'Do you know *how he does it?*'

non-conjugated verb form may follow a phrase relator, as in the utterance /entró \|sɪn–ablár ↓/ above. The the infinitive in Spanish and an '_ing form' in English in this construction was drilled in section 12.21.3. See also 34.21.1 phrase relator correlations.

As mentioned above the 'prepositions' and 'adverbial conjunctions' of other analyses are combined here und because of their parallel functions. Another reason for this terminological association is that many Spanish relators phrase relators and as clause relators. Compare the following examples:

/tyénen |ke—salír↓/	'They have to leave.'
/díşen |ke—sálen↓/	'They say they're leaving.'
/trabáha |kómo—un—lóko↓/	'He works like a crazy man.'
/trabáha |kómo—syémpre |á—trabahádo↓/	'He works like he's always worked.'
/éso—fwé |kwándo—la—rreboluşyón↓/	'That was at the time of the revoluti
/éso—fwé |kwándo—bíno↓/	'That was when he came.'
/bámos |dónde—el—doktór↓/	'Let's go to the doctor's.'
/bámos |dónde—te—díhe↓/	'Let's go where I told you.'

The occurrence of /kwándo/ and /dónde/as phrase relators is not as frequent as their occurrence a are widely used.

In contrast with Spanish, English uses certain verb modifiers and relators in several different ways without does this also to a limited extent, as illustrated above). Note the following typical examples:

/a—estádo—akí |ántes↑/	'Have you been here *before?*'
/bámos |ántes—de—la—komída↓/	'Let's go *before* dinner.'
/bámos |ántes—de—ke—él—bénga↓/	'Let's go *before* he comes.'

In the three English examples, 'before' first modifies a verb (or perhaps the whole preceding clause), then introduces a clause. In the Spanish examples, /ántes/modifies the preceding portion of the clause, /ántes— and /ántes—de—ke/ introduces a clause. Thus a form like English 'before' (and many other similar words) to its function, since in Spanish the functional equivalents are differently rendered.

ve the 'prepositions' and 'adverbial conjunctions' of other analyses are combined here under the single term *relators* unctions. Another reason for this terminological association is that many Spanish relators frequently function both as use relators. Compare the following examples:

e—salír↓/	'They have to leave.'
—sálen↓/	'They say they're leaving.'
kómo—un—lóko↓/	'He works like a crazy man.'
kómo—syémpre |á—trabahádo↓/	'He works like he's always worked.'
kwándo—la—rreboluşyón↓/	'That was at the time of the revolution.'
kwándo—bíno↓/	'That was when he came.'
nde—el—doktór↓/	'Let's go to the doctor's.'
nde—te—díhe↓/	'Let's go where I told you.'

of /kwándo/ and /dónde/as phrase relators is not as frequent as their occurrence as clause relators, but they

Spanish, English uses certain verb modifiers and relators in several different ways without any change in form (Spanish ed extent, as illustrated above). Note the following typical examples:

o—akí |ántes↑/	'Have you been here *before?*'
ntes—de—la—komída↓/	'Let's go *before* dinner.'
ntes—de—ke—él—bénga↓/	'Let's go *before* he comes.'

glish examples, 'before' first modifies a verb (or perhaps the whole preceding clause), then introduces a phrase, then the Spanish examples, /ántes/modifies the preceding portion of the clause, /ántes—de/ introduces a phrase, e/ introduces a clause. Thus a form like English 'before' (and many other similar words) must be translated according n Spanish the functional equivalents are differently rendered.

UNIT 41

This pattern suggests another analysis of the Spanish forms. It will be noted that the /de/ in the last exam
it may or may not appear. If /de/ occurs, the analysis of the sentence will be as follows:

/bámos | ántes–de–ke–yégen ↓/ 'Let's go before they arrive.'

A B

A B

A B

A B

A B

The analysis proceeds by dividing the sentence into two parts, A and B, then analyzing each of the two parts further
each word to the rest of the sentence is established. The first cut is between /bámos/ and the rest of the senten
/ | / suggests. The next cut is after /ántes/, a verb modifier, which is itself then modified by a phrase. The ne
is composed of the phrase relator /de/ and its nominalized object. The object which is nominalized is itself a cla
relator /ke/ plus the conjugated verb it introduces.

If the /de/ does not occur in the original sentence, the resulting difference is that the clause /ke–yég
modifier /ántes/. All of these relationships are established by reason of their relative positions with each other
exception that the sentence partials separated by / | / can be inverted:

/ántes–de–ke–yégen | bámos ↓/ 'Before they arrive, let's go.'

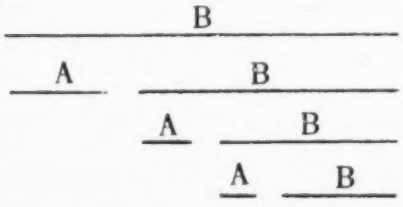
In this event, the analytical relationships are not changed.

The preceding somewhat complex analysis argues that combinations of forms such as /ántes–de–ke/ a
clause relators and /ántes–de/ as phrase relators should actually be considered as constructions in which the
rightfully analyzed as accompanying the following item(s). Even though this is technically true, it is much more conv
analytical shortcut and consider these constructions as *compound relators*, as was done in the extrapolation for this g
the discussion up to here, then, has been to provide the analytical basis on which the entire conception of relator patt

The use of subjunctive forms in certain patterns after phrase relators has been illustrated in three previous un
one. A full discussion was delayed until this point because until now the clause relator involved has been /ke/ .
in almost all Spanish sentences which include a subordinate clause. The review drill in section 23.24 illustrates the
where in the equivalent English sentences the relator 'that' is optional. In drill sections 37.21.1 and 38.21.1 the pa

ts another analysis of the Spanish forms. It will be noted that the /de/ in the last example sentence cited is optional; /de/ occurs, the analysis of the sentence will be as follows:

|ántes–de–ke–yégen ↓/ 'Let's go before they arrive.'



viding the sentence into two parts, A and B, then analyzing each of the two parts further until the relationship of sentence is established. The first cut is between /bámos/ and the rest of the sentence, as the intonation-marking cut is after /ántes/, a verb modifier, which is itself then modified by a phrase. The next cut shows that the phrase elator /de/ and its nominalized object. The object which is nominalized is itself a clause, composed of the clause njugated verb it introduces.

ot occur in the original sentence, the resulting difference is that the clause /ke–yégen/ modifies the verb- of these relationships are established by reason of their relative positions with each other, which is fixed, with the partials separated by / | / can be inverted:

–de–ke–yégen |bámos ↓/ 'Before they arrive, let's go.'

relationships are not changed.

what complex analysis argues that combinations of forms such as /ántes–de–ke/ or /ántes–ke/ as s–de/ as phrase relators should actually be considered as constructions in which the /de/ and /ke/ are mpanying the following item(s). Even though this is technically true, it is much more convenient to establish an sider these constructions as *compound relators*, as was done in the extrapolation for this grammar point. The point of hen, has been to provide the analytical basis on which the entire conception of relator patterning is based.

ive forms in certain patterns after phrase relators has been illustrated in three previous units as well as in the present delayed until this point because until now the clause relator involved has been /ke/ . A clause relator is obligatory nces which include a subordinate clause. The review drill in section 23.24 illustrates the obligatory use of /ke/ lish sentences the relator 'that' is optional. In drill sections 37.21.1 and 38.21.1 the patterns in which subjunctive

verb forms appear in noun clauses were presented. In drill section 40.21.1 the pattern of subjunctive use in nou presented. In all of these patterns, the only clause relator involved was /ke/ , and the correlations of other usage were drilled and discussed.

The use of the subjunctive in verb-modifying clauses (drilled in the present unit and in Unit 42) require compound clause relators, besides /ke/ to introduce the subordinate clauses. These are divided into two gro verb forms *always* appear (drilled in the present unit); and those after which subjunctive or indicative verb form In both groups the controlling concept which governs the occurrence of subjunctive forms seems to be *lack of fu* in this unit and listed below, a lack of fulfillment in the clause they introduce is suggested by the meaning of t

The student should learn that these clause relators will *always* introduce clauses with a subjunctive ve subjunctive in such clauses is necessary.

A list of the compound clause relators which appear in the obligatory pattern are:

ántes–(de)–ke	before
pára–ke	in order that, so that
a–fín–de–ke	so that, in order that
kon–tál–(de)–ke	provided that
en–káso–(de)–ke	in the event that
sín–ke	without
a–ménos–ke	unless

By comparing the translations in section 41.21.12, you will see that there is no simple equivalent in E clauses. Often there will be no indication in English that a Spanish subjunctive is needed. Sometimes Englis be expressed by the subjunctive verb in Spanish.

Although a change of subject in the main and subordinate clauses is not a requirement for the appearan subordinate clause, when there *is* a change of subject, a choice which is otherwise available disappears. Not two sentences:

/nó–pwédo–ír |sín–dárme |úna–dúcha↓/ *No puedo ir sin darme una ducha.* 'I

clauses were presented. In drill section 40.21.1 the pattern of subjunctive use in noun-modifying clauses was patterns, the only clause relator involved was /ke/ , and the correlations of other facts and items with subjunctive cussed.

junctive in verb-modifying clauses (drilled in the present unit and in Unit 42) requires several clause relators, and besides /ke/ to introduce the subordinate clauses. These are divided into two groups: those after which subjunctive (drilled in the present unit); and those after which subjunctive or indicative verb forms *may* appear (drilled in Unit 42). ing concept which governs the occurrence of subjunctive forms seems to be *lack of fulfillment.* With the forms treated ow, a lack of fulfillment in the clause they introduce is suggested by the meaning of the clause relator itself.

d learn that these clause relators will *always* introduce clauses with a subjunctive verb form; no other justification for s is necessary.

ound clause relators which appear in the obligatory pattern are:

ántes–(de)–ke	before
pára–ke	in order that, so that
a–fín–de–ke	so that, in order that
kon–tál–(de)–ke	provided that
en–káso–(de)–ke	in the event that
sín–ke	without
a–ménos–ke	unless

translations in section 41.21.12, you will see that there is no simple equivalent in English for the Spanish subjunctive l be no indication in English that a Spanish subjunctive is needed. Sometimes English 'can' or 'may' or 'will' will unctive verb in Spanish.

e of subject in the main and subordinate clauses is not a requirement for the appearance of a subjunctive verb in the there *is* a change of subject, a choice which is otherwise available disappears. Notice this choice in the following

r |sín–dárme |úna–dúcha↓/ *No puedo ir sin darme una ducha.* 'I can't go without taking a shower'.

/nó–pwédo–ír |sín–ke–me–dé |úna–dúcha↓/ *No puedo ir sin que me dé una ducha.* 'I can

Both of these expressions are correct, and both express more or less the same thought. If, however, the context requ
subordinate clause, '*I* can't go unless my *wife* gives the boy a shower,' the Spanish expression could only be:

/nó–pwédo–ír |sín–ke–mi–espósa |
le–dé–úna–dúcha |al–chikíto↓/

No puedo ir sin que mi esposa le dé

41.22 Replacement drills

A ¡Coronel! ¡Corra! Venga al balcón para que vea.

1 ¡Señores! ¡____! _____. ¡Señores! ¡Corran! Vengan a

2 ¡_____! ¡____! _____ ventana _____. ¡Señores¡ ¡Corran! Vengan a

3 ¡Señora! ¡____! _____. ¡Señora! ¡Corra! Venga a la

4 ¡_____! ¡____! Vaya _____. ¡Señora! ¡Corra! Vaya a la v

5 ¡_____! ¡____! _____ veamos. ¡Señora! ¡Corra! Vamos a la

6 ¡_____! ¡Dése prisa! _____. ¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos

7 ¡_____! ¡_____! ___ arriba _____. ¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos

B ¿Qué hay? ¿Estalló una revolución?

1 ¿____ sucede? ¿_____? ¿Qué sucede? ¿Estalló una r

2 ¿_____? ¿___ otra _____? ¿Qué sucede? ¿Estalló otra

3 ¿_____? ¿_____ guerra? ¿Qué sucede? ¿Estalló otra

4 ¿_____? ¿Empezó_____? ¿Qué sucede? ¿Empezó otra

–ke–me–dé |úna–dúcha↓/ *No puedo ir sin que me dé una ducha.* 'I can't go unless I take a shower.'

correct, and both express more or less the same thought. If, however, the context requires a different subject in the unless my *wife* gives the boy a shower,' the Spanish expression could only be:

–ke–mi–espósa |
a |al–chikíto↓/

No puedo ir sin que mi esposa le dé una ducha al chiquito.

Corra! Venga al balcón para que vea.

___ ! _____ . ¡Señores! ¡Corran! Vengan al balcón para que vean.

___ ! _____ ventana _____. ¡Señores¡ ¡Corran! Vengan a la ventana para que vean.

___ ! _____. ¡Señora! ¡Corra! Venga a la ventana para que vea.

___ ! Vaya _____. ¡Señora! ¡Corra! Vaya a la ventana para que vea.

___ ! _____ veamos. ¡Señora! ¡Corra! Vamos a la ventana para que veamos.

¡Dése prisa! _____ . ¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos a la ventana para que veamos.

_____ ! ___ arriba _____. ¡Señora! ¡Dése prisa! Vamos arriba para que veamos.

¿Estalló una revolución?

¿? ¿_____? ¿Qué sucede? ¿Estalló una revolución?

¿? ¿___ otra _____? ¿Qué sucede? ¿Estalló otra revolución?

¿? ¿_____ guerra? ¿Qué sucede? ¿Estalló otra guerra?

¿? ¿Empezó_____? ¿Qué sucede? ¿Empezó otra guerra?

5 ¿_____? ¿_____ huelgas?

6 ¿_____ pasa? ¿_____?

7 ¿_____? ¿_____ manifestación?

¿Qué sucede? ¿Empezaron otras huelgas

¿Qué pasa? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezó otra manifestación

C Es la huelga de estudiantes que me temía.

1 _____ nos _____.

2 _____ manifestación _____.

3 Son _____.

4 _____ fiesta _____.

5 _____ te _____.

6 ___ aquellas _____.

7 _____ casa _____.

Es la huelga de estudiantes que nos tem

Es la manifestación de estudiantes que

Son las manifestaciones de estudiantes

Es la fiesta de estudiantes que nos tem

Es la fiesta de estudiantes que te temía

Son aquellas fiestas de estudiantes que

Es aquella casa de estudiantes que te t

D ¿Qué dice en ese cartelón que no alcanzo a leer?

1 ¿_____ cartelones _____?

2 ¿_____ aquel _____?

3 ¿_____ puedo _____?

4 ¿_____ entender?

5 ¿_____ entrada _____?

6 ¿Cómo _____?

7 ¿_____ anuncios _____?

¿Qué dice en esos cartelones que no al

¿Qué dice en aquel cartelón que no alc

¿Qué dice en aquel cartelón que no pue

¿Qué dice en aquel cartelón que no pue

¿Qué dice en aquella entrada que no pu

¿Cómo dice en aquella entrada que no

¿Cómo dice en aquellos anuncios que n

¿_____ huelgas?

¿ _____?

¿_____ manifestación?

¿Qué sucede? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezaron otras huelgas?

¿Qué pasa? ¿Empezó otra manifestación?

e estudiantes que me temía.

_____ nos ____.

stación _____.

_____.

_____.

_____ te ____.

_____.

_____.

Es la huelga de estudiantes que nos temíamos.

Es la manifestación de estudiantes que nos temíamos.

Son las manifestaciones de estudiantes que nos temíamos.

Es la fiesta de estudiantes que nos temíamos.

Es la fiesta de estudiantes que te temías.

Son aquellas fiestas de estudiantes que te temías.

Es aquella casa de estudiantes que te temías.

ese cartelón que no alcanzo a leer?

___ cartelones _____?

aquel_____?

_____ puedo _____?

_____entender?

____entrada _____?

_____?

___ anuncios _____?

¿Qué dice en esos cartelones que no alcanzo a leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no alcanzo a leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo leer?

¿Qué dice en aquel cartelón que no puedo entender?

¿Qué dice en aquella entrada que no puedo entender?

¿Cómo dice en aquella entrada que no puedo entender?

¿Cómo dice en aquellos anuncios que no puedo entender?

E Fíjese en esa caricatura. ¿De quién será?

1	_____ huellas. ¿_____?	Fíjese en esas huellas. ¿De quién s
2	_____ esta_____. ¿_____?	Fíjese en esta huella. ¿De quién se
3	_____ retrato. ¿_____?	Fíjese en este retrato. ¿De quién se
4	Mire _____. ¿_____?	Mire este retrato. ¿De quién será?
5	_____ frutas. ¿_____?	Mire estas frutas. ¿De quién serán?
6	_____. ¿Qué_____?	Mire estas frutas. ¿Qué serán?
7	_____. ¿_____ será?	Mire esta fruta. ¿Qué será?

F Esa manifestación se disuelve en un dos por tres.

1	_____ acaba _____.	Esa manifestación se acaba en un do
2	____revolución _____.	Esa revolución se acaba en un dos p
3	_____ acaban _____.	Esas revoluciones se acaban en un d
4	Esta_____.	Esta revolución se acaba en un dos p
5	____ problema _____.	Este problema se acaba en un dos po
6	_____ resuelven _____.	Estos problemas se resuelven en un
7	____ préstamo _____.	Este préstamo se resuelve en un dos

atura. ¿De quién será?	
llas. ¿_____?	Fíjese en esas huellas. ¿De quién serán?
___ . ¿_____?	Fíjese en esta huella. ¿De quién será?
trato. ¿_____?	Fíjese en este retrato. ¿De quién será?
___ . ¿_____?	Mire este retrato. ¿De quién será?
utas. ¿_____?	Mire estas frutas. ¿De quién serán?
___ . ¿Qué_____?	Mire estas frutas. ¿Qué serán?
___ . ¿ _____ será?	Mire esta fruta. ¿Qué será?

e disuelve en un dos por tres.

_ acaba _____ .	Esa manifestación se acaba en un dos por tres.
_____ .	Esa revolución se acaba en un dos por tres.
_ acaban _____ .	Esas revoluciones se acaban en un dos por tres.
_____ .	Esta revolución se acaba en un dos por tres.
_____ .	Este problema se acaba en un dos por tres.
_ resuelven _____ .	Estos problemas se resuelven en un dos por tres.
_____ .	Este préstamo se resuelve en un dos por tres.

41.23 Variation drills

A Y eso, ¿debido a qué?

1 And this; what's it due to?	Y esto, ¿debido a qué?
2 And that strike; what's it due to?	Y esa huelga, ¿debido a qué?
3 And that problem; what's it due to?	Y ese problema, ¿debido a qué?
4 And that headache; what's it due to?	Y ese dolor de cabeza, ¿debido a qué
5 And that agreement; what's behind it?	Y ese acuerdo, ¿debido a qué?
6 And that excuse; what's behind it?	Y ese pretexto, ¿debido a qué?
7 And that joke; what's behind it?	Y esa broma, ¿debido a qué?

B ¡Abajo el Rector!

1 Down with the Dean!	¡Abajo el Decano!
2 Down with the Faculty!	¡Abajo la Facultad!
3 Down with the exams!	¡Abajo los exámenes!
4 Death to the Rector!	¡Muera el Rector!
5 Long live the strike!	¡Viva la huelga!
6 Long live the candidate!	¡Viva el candidato!
7 Long live the revolution!	¡Viva la revolución!

C Quieren al Decano de la Facultad de Derecho.

1 They want the Rector of the University.	Quieren al Rector de la Universidad
2 They want the Chief of the Consular Section.	Quieren al Jefe de la Sección Consu
3 They want the Chief of Police.	Quieren al Jefe de Policía.
4 They want the Chief of the Engineers.	Quieren al Jefe de los Ingenieros.
5 They want the captain of the team.	Quieren al capitán del equipo.
6 They want the Agency Inspector.	Quieren al Inspector de la Agencia.
7 They want the Traffic Inspector.	Quieren al Inspector de Tráfico.

¿debido a qué?	Y esto, ¿debido a qué?
s; what's it due to?	Y esto, ¿debido a qué?
t strike; what's it due to?	Y esa huelga, ¿debido a qué?
t problem; what's it due to?	Y ese problema, ¿debido a qué?
t headache; what's it due to?	Y ese dolor de cabeza, ¿debido a qué?
t agreement; what's behind it?	Y ese acuerdo, ¿debido a qué?
t excuse; what's behind it?	Y ese pretexto, ¿debido a qué?
t joke; what's behind it?	Y esa broma, ¿debido a qué?
el Rector!	¡Abajo el Decano!
with the Dean!	¡Abajo la Facultad!
with the Faculty!	¡Abajo los exámenes!
with the exams!	¡Muera el Rector!
o the Rector!	¡Viva la huelga!
ive the strike!	¡Viva el candidato!
ive the candidate!	¡Viva la revolución!
ive the revolution!	
en al Decano de la Facultad de Derecho.	Quieren al Rector de la Universidad.
want the Rector of the University.	Quieren al Jefe de la Sección Consular.
want the Chief of the Consular Section.	Quieren al Jefe de Policía.
want the Chief of Police.	Quieren al Jefe de los Ingenieros.
want the Chief of the Engineers.	Quieren al capitán del equipo.
want the captain of the team.	Quieren al Inspector de la Agencia.
want the Agency Inspector.	Quieren al Inspector de Tráfico.
want the Traffic Inspector.	

D ¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!

1 Just look how they shout! How terrible! ¡Hay que ver cóm
2 Just look how they play! How magnificent! ¡Hay que ver cóm
3 Just look how he sings! How wonderful! ¡Hay que ver cóm
4 Just look how he has fun! What a life! ¡Hay que ver cóm
5 Just look how he defends himself! How valiant! ¡Hay que ver cóm
6 Just look how cold it is! How horrible! ¡Hay que ver cóm
7 Just look how hot it is! What bad luck! ¡Hay que ver cóm

E Espero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

1 I hope they arrive at seven, before I leave. Espero que llegu
2 I hope they arrive early, before I leave. Espero que llegu
3 I hope they come early, before I say goodbye. Espero que veng
4 I hope he hurries before the plane leaves him. Espero que se d
5 I hope he wins before they leave him broke (clean). Espero que gane
6 I hope he goes before he sticks his foot in his mouth. Espero que se v
7 I hope he gets used to it before he goes (drives himself) crazy. Espero que se a

F Con tal que no haya heridos.

1 How terrible! If only there aren't any casualties. ¡Qué terrible! C
2 How terrible! If only there's no revolution. ¡Qué terrible! C
3 How unfortunate (bad)! If only there's no strike. ¡Qué malo! Con
4 How unfortunate (bad)! If only there's no bombardment. ¡Qué malo! Con
5 Of course! Provided there are elections. ¡Por supuesto! (
6 Of course! Provided there's news. ¡Por supuesto! (
7 Of course! Provided the weather's good. ¡Por supuesto! (

ay que ver cómo gritan! ¡Qué bulla!	
st look how they shout! How terrible!	¡Hay que ver cómo gritan! ¡Qué terrible!
st look how they play! How magnificent!	¡Hay que ver cómo juegan! ¡Qué magnífico!
st look how he sings! How wonderful!	¡Hay que ver cómo canta! ¡Qué estupendo!
st look how he has fun! What a life!	¡Hay que ver cómo se divierte! ¡Qué vida!
st look how he defends himself! How valiant!	¡Hay que ver cómo se defiende! ¡Qué valiente!
st look how cold it is! How horrible!	¡Hay que ver cómo hace frío! ¡Qué horrible!
st look how hot it is! What bad luck!	¡Hay que ver cómo hace calor! ¡Qué mala suerte!

spero que lleguen a la Universidad antes de que intervenga la policía.

ope they arrive at seven, before I leave.	Espero que lleguen a las siete, antes de que yo salga.
ope they arrive early, before I leave.	Espero que lleguen temprano, antes de que yo salga
ope they come early, before I say goodbye.	Espero que vengan temprano, antes de que yo me despida.
ope he hurries before the plane leaves him.	Espero que se dé prisa antes de que lo deje el avión.
ope he wins before they leave him broke (clean).	Espero que gane antes de que lo dejen limpio.
ope he goes before he sticks his foot in his mouth.	Espero que se vaya antes de que meta la pata.
ope he gets used to it before he goes (drives himself) crazy.	Espero que se acostumbre antes de que se vuelva loco.

on tal que no haya heridos.

ow terrible! If only there aren't any casualties.	¡Qué terrible! Con tal que no haya heridos.
ow terrible! If only there's no revolution.	¡Qué terrible! Con tal que no haya revolución.
ow unfortunate (bad)! If only there's no strike.	¡Qué malo! Con tal que no haya huelga.
ow unfortunate (bad)! If only there's no bombardment.	¡Qué malo! Con tal que no haya bombardeo.
f course! Provided there are elections.	¡Por supuesto! Con tal que haya elecciones.
f course! Provided there's news.	¡Por supuesto! Con tal que haya noticias.
f course! Provided the weather's good.	¡Por supuesto! Con tal que haya buen tiempo.

41.24 Review drills

41.24.1 Compound phrase relators

1 We live near the mission. — Vivimos cerca de la misión.
2 We left after nine. — Salimos después de las nueve.
3 We began before one. — Empezamos antes de la una.
4 He lives opposite the bull ring. — El vive enfrente de la plaza de
5 They live behind the embassy. — Ellos viven detrás de la embaj
6 I work near this building. — Trabajo cerca de este edificio
7 I arrived after four. — Llegué después de las cuatro.
8 We study before eating. — Estudiamos antes de comer.
9 The elevator's opposite the cashier's desk. — El ascensor está enfrente de l
10 My room's near the entrance. — Mi habitación está cerca de l
11 They built another building behind the hotel. — Construyeron otro edificio det

41.24.2 Nominalization of possessives

Problem:

Ese es el *sombrero* mío.

Ese es el _____.

Answer:

Ese es el mío.

1 Esa es la *blusa* tuya.
Esa es la _____. — Esa es la tuya.

2 Esta es la *llave* suya.
Esta es la _____. — Esta es la suya.

3 Aquélla es la *taza* mía.
Aquélla es la _____. — Aquélla es la mía.

relators

ear the mission.
ter nine.
before one.
pposite the bull ring.
behind the embassy.
ar this building.
after four.
before eating.
ator's opposite the cashier's desk.
near the entrance.
lt another building behind the hotel.

Vivimos cerca de la misión.
Salimos después de las nueve.
Empezamos antes de la una.
El vive enfrente de la plaza de toros.
Ellos viven detrás de la embajada.
Trabajo cerca de este edificio.
Llegué después de las cuatro.
Estudiamos antes de comer.
El ascensor está enfrente de la caja.
Mi habitación está cerca de la entrada.
Construyeron otro edificio detrás del hotel.

of possessives

Ese es el *sombrero* mío.

Ese es el _____.

Ese es el mío.

Esa es la *blusa* tuya.
Esa es la _____.

Esa es la tuya.

Esta es la *llave* suya.
Esta es la _____.

Esta es la suya.

Aquélla es la *taza* mía.
Aquélla es la _____.

Aquélla es la mía.

4 Esta es la *tarjeta* suya.
Esta es la _____ .
Esta es la suya.

5 Este es el *periódico* mío.
Este es el _____ .
Este es el mío.

6 Este es el *cenicero* suyo.
Este es el _____ .
Este es el suyo.

7 Estas son las *camisas* mías.
Estas son las _____ .
Estas son las mías.

8 Estos son los *lápices* tuyos.
Estos son los _____ .
Estos son los tuyos.

9 Esos son los *zapatos* suyos.
Esos son los _____ .
Esos son los suyos.

10 Estos son los *retratos* míos.
Estos son los _____ .
Estos son los míos.

11 Aquéllos son los *platos* suyos.
Aquéllos son los _____ .
Aquéllos son los suyos.

41.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 The students of the School of Law are walking through all the other schools of the University,
Los estudiantes de la Facult
las otras escuelas de la uni

2 making a lot of racket and shouting 'Down with the new regulations! We want a strike!' etc.
haciendo mucha bulla y gritan
¡Queremos huelga!' etc.

3 They are out asking the other schools to declare a strike.
Andan pidiéndoles a todas la
en huelga.

4 The purpose of all this is to prevent (not permit) passing some new very strict regulations for examinations.
El propósito de todo esto es
reglamentos muy rigurosos p

ta es la *tarjeta* suya.
ta es la_____ .

Esta es la suya.

te es el *periódico* mío.
te es el_____ .

Este es el mío.

te es el *cenicero* suyo.
te es el_____ .

Este es el suyo.

tas son las *camisas* mías.
tas son las_____ .

Estas son las mías.

tos son los *lápices* tuyos.
tos son los_____ .

Estos son los tuyos.

os son los *zapatos* suyos.
os son los_____ .

Esos son los suyos.

tos son los *retratos* míos.
tos son los_____ .

Estos son los míos.

uéllos son los *platos* suyos.
uéllos son los_____ .

Aquéllos son los suyos.

STIMULUS

NARRATIVE 1

f the School of Law are walking through
schools of the University,

Los estudiantes de la Facultad de Derecho andan por todas las otras escuelas de la universidad,

racket and shouting 'Down with the new
We want a strike!' etc.

haciendo mucha bulla y gritando '¡Abajo los nuevos reglamentos! ¡Queremos huelga!' etc.

sking the other schools to declare a strike.

Andan pidiéndoles a todas las otras escuelas que se declaren en huelga.

all this is to prevent (not permit) passing some
ct regulations for examinations.

El propósito de todo esto es no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

5 Patricia Phillips, an American girl who entered the university a short time ago, is very surprised to see what is happening.

6 A friend of hers, Monica, is explaining what it's all about to her.

Patricia Phillips, una chica americana qu
hace poco, está muy sorprendida de ver

Una amiga de ella, Mónica, le está explic

DIALOG 1

Patricia, pregúntele a Mónica que qué es tanta bulla; que qué hacen todos esos muchachos aquí con esos cartelones.

Mónica, contéstele que son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Patricia, pregúntele que qué quieren, que por qué gritan tanto.

Mónica, explíquele que andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Patricia, pregúntele que con qué propósito.

Mónica, dígale que para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

Patricia: ¿Qué es tanta bulla, Mónica?
esos muchachos aquí con e

Mónica: Son los estudiantes de la Facul

Patricia: ¿Qué quieren?, ¿por qué grita

Mónica: Andan por toda la universidad p
estudiantes que se declaren e

Patricia: ¿Con qué propósito?

Mónica: Para no permitir que pasen uno
muy rigurosos para los exáme

NARRATIVE 2

1 It surprises her that students feel they have the right to strike to solve problems of this kind.

2 In the universities in the United States these things almost never happen.

3 In Latin American countries it does.

4 And a well organized student strike can be a very great weapon (force).

A ella le extraña que los estudiantes se
de hacer huelgas para resolver proble

En las universidades de los Estados Un
nunca suceden.

En los países latinoamericanos sí.

Y una huelga de estudiantes bien organi
fuerza muy grande.

n American girl who entered the university
is very surprised to see what is happening.
onica, is explaining what it's all about to her.

Patricia Phillips, una chica americana que entró a la universidad hace poco, está muy sorprendida de ver lo que está pasando.

Una amiga de ella, Mónica, le está explicando de qué se trata.

DIALOG 1

Mónica que qué es tanta bulla; que qué
muchachos aquí con esos cartelones.

e son los estudiantes de la Facultad

que qué quieren, que por qué gritan tanto.

ue andan por toda la universidad pidiéndoles
ue se declaren en huelga.

que con qué propósito.

ara no permitir que pasen unos nuevos
igurosos para los exámenes.

Patricia: ¿Qué es tanta bulla, Mónica? ¿Qué hacen todos esos muchachos aquí con esos cartelones?

Mónica: Son los estudiantes de la Facultad de Derecho.

Patricia: ¿Qué quieren?, ¿por qué gritan tanto?

Mónica: Andan por toda la universidad pidiéndoles a los estudiantes que se declaren en huelga.

Patricia: ¿Con qué propósito?

Mónica: Para no permitir que pasen unos nuevos reglamentos muy rigurosos para los exámenes.

NARRATIVE 2

at students feel they have the right to
roblems of this kind.

s in the United States these things
ppen.

n countries it does.

ized student strike can be a very
orce).

A ella le extraña que los estudiantes se sientan con el derecho de hacer huelgas para resolver problemas de esta clase.

En las universidades de los Estados Unidos estas cosas casi nunca suceden.

En los países latinoamericanos sí.

Y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

5 Monica tells Patricia that if they call the police to disperse this one,

Mónica le dice a Patricia que si lla
disuelva ésta,

6 it's possible that there may be casualties, because students aren't afraid of anybody.

es posible que haya heridos, porque
temen a nadie.

DIALOG 2

Patricia, diga que qué horrible y pregunte que cómo pueden hacer eso. Que en los Estados U[illegible] los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Patricia: ¡Qué horrible! ¿Cómo pu
Estados Unidos los est
de hacer tales cosas.

Mónica, dígale que aquí sí, y que una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Mónica: Aquí sí, y una huelga de e
puede ser una fuerza muy

Patricia, pregúntele que qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga.

Patricia: ¿Qué pasa si llaman a la
huelga?

Mónica, contéstele que si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

Mónica: Si la policía interviene pu
porque los estudiantes n

NARRATIVE 3

1 Once they have assembled all the students and have organized themselves,

Una vez que hayan reunido a todos
organizado,

2 they're going to stage (make) a demonstration along the streets,

van a hacer una manifestación por

3 carrying signs and shouting, 'Long live the strike! Down with the Rector!', etc.

llevando carteIones y gritando, '¡Vi
Rector!', etc.

4 The girls who want to go can (go), but it's better for Patricia, being an American, not to (go).

Las muchachas que quieran ir pued
Patricia, siendo americana, no va

that if they call the police to

re may be casualties, because
id of anybody.

Mónica le dice a Patricia que si llaman a la policía para que disuelva ésta,

es posible que haya heridos, porque los estudiantes no le temen a nadie.

DIALOG 2

orrible y pregunte que cómo pueden
s Estados Unidos los estudiantes
hacer tales cosas.

sí, y que una huelga de estudiantes
e ser una fuerza muy grande.

qué pasa si llaman a la policía
elga.

si la policía interviene puede ser
que los estudiantes no le temen a

Patricia: ¡Qué horrible! ¿Cómo pueden hacer eso? En los Estados Unidos los estudiantes no tienen derecho de hacer tales cosas.

Mónica: Aquí sí, y una huelga de estudiantes bien organizada puede ser una fuerza muy grande.

Patricia: ¿Qué pasa si llaman a la policía para disolver esta huelga?

Mónica: Si la policía interviene puede ser que haya heridos porque los estudiantes no le temen a nadie.

NARRATIVE 3

mbled all the students and have
es,

e (make) a demonstration along

houting, 'Long live the strike!
or!', etc.

o go can (go), but it's better for
American, not to (go).

Una vez que hayan reunido a todos los estudiantes y se hayan organizado,

van a hacer una manifestación por las calles,

llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!', etc.

Las muchachas que quieran ir pueden ir, pero es mejor que Patricia, siendo americana, no vaya.

DIALOG 3

Patricia, pregúntele que qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes.

Patricia: ¿Qué piensan hacer los estudiantes?

Mónica, contéstele que van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!,' etc.

Mónica: Van a hacer una man cartelones y gritan Rector!,' etc.

Patricia, dígale que Ud. espera que Uds. las mujeres no tengan que ir también.

Patricia: Yo espero que noso ir también.

Mónica, dígale que sólo las que quieran. Pero que es mejor que ella, siendo americana, no vaya.

Mónica: Sólo las que quieran americana, no vaya

41.4 READINGS

41.41 Life in Surlandia

41.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the robber, thief, burglar — el ladrón
to shake — sacudir

'Robbers,' said Virginia, as she shook Fred violently.

'Ladrones' —decía Virginia m

to jump — saltar
the lightning flash — el relámpago
the revolver — el revólver

Fred jumped out of bed like a flash and took his revolver. But he didn't find anybody.

Fred saltó de la cama como no encontró a nadie.

to rob, steal — robar
the silverware — el cubierto

DIALOG 3

que qué piensan hacer una vez
o a todos los estudiantes.

que van a hacer una manifestación
vando cartelones y gritando, '¡Viva
o el Rector!,' etc.

Ud. espera que Uds. las mujeres
ambién.

sólo las que quieran. Pero que es
iendo americana, no vaya.

Patricia: ¿Qué piensan hacer una vez que hayan reunido a todos los estudiantes?

Mónica: Van a hacer una manifestación por las calles llevando cartelones y gritando, '¡Viva la huelga! ¡Abajo el Rector!,' etc.

Patricia: Yo espero que nosotras las mujeres no tengamos que ir también.

Mónica: Sólo las que quieran. Pero es mejor que tú, siendo americana, no vayas.

u
ding

BASIC SENTENCES

thief, burglar

el ladrón
sacudir

as she shook Fred violently.

'Ladrones' —decía Virginia mientras sacudía fuertemente a Fred.

ng flash
er

saltar
el relámpago
el revólver

ke a flash and took his revolver. But

Fred saltó de la cama como relámpago y tomó su revólver. Pero no encontró a nadie.

al
ware

robar
el cubierto

UNIT 41

fine, valued, precious	fino
to hang	colgar

Nevertheless, the very fine silverware and some clothing that was hanging in the patio had been stolen.

Sin embargo, se habían robado lo
y una ropa que tenía colgada en e

the next day	al otro día
the detective	el detective
clinical	clínico
the practiced eye	el ojo clínico
to interrogate, question	interrogar
the cook	la cocinera

The next day two detectives, with the practiced eye that experience gave them, began to interrogate the cook...

Al otro día unos detectives, con e
experiencia, comenzaron a interro

to suspect	sospechar
the question	la pregunta
evasive	evasivo

...and soon began to suspect when she responded to their questions in an evasive and nervous manner.

...y pronto empezaron a sospechar
preguntas de manera evasiva y ner

the transaction	el trámite
without further ado	sin mayor trámite

One afternoon, the detectives, without further ado, took the cook away.

Una tarde, los detectives, sin may
cocinera.

the notification, summons	la notificación
to identify	identificar

The following day, Fred received a summons and went to identify the the robbers and the stolen articles...

Al día siguiente, Fred recibió una
a los ladrones y los artículos roba

d, precious

e silverware and some clothing that was
een stolen.

y
ye

ed eye
te, question

es, with the practiced eye that experience
ogate the cook...

n

ect when she responded to their questions
manner.

tion
her ado

ves, without further ado, took the cook

ation, summons

eceived a summons and went to identify the
articles...

fino
colgar

Sin embargo, se habían robado los cubiertos de plata finísimos y una ropa que tenía colgada en el patio.

al otro día
el detective
clínico
el ojo clínico
interrogar
la cocinera

Al otro día unos detectives, con el ojo clínico que les daba la experiencia, comenzaron a interrogar a la cocinera...

sospechar
la pregunta
evasivo

...y pronto empezaron a sospechar cuando ésta respondía a sus preguntas de manera evasiva y nerviosa.

el trámite
sin mayor trámite

Una tarde, los detectives, sin mayor trámite, se llevaron a la cocinera.

la notificación
identificar

Al día siguiente, Fred recibió una notificación y fue a identificar a los ladrones y los artículos robados...

to pawn
...which the 'author' of the robbery, the cook's boy friend, had pawned.

empeñar
...que el autor del robo - el no

to inspire pity, to be pitiful
the devil
to swell
the spot
the face

It was pitiful to see the poor devil, with his swollen eyes and with black and blue spots on his face.

dar lástima
el diablo
hinchar
la mancha
la cara

Daba lástima ver al pobre diab
manchas moradas en la cara.

to reflect on, to ponder

Fred, who had seen him selling green vegetables, identified him and then left, pondering all these problems.

reflexionar

Fred, que lo había visto vend
se fue, reflexionando sobre to

COGNATE LOAN WORDS

protestar
el pandemonio
sentimental
intrigar
la recomendación
falsificar
la rutina
insultar
la intención
estúpido

empeñar

bbery, the cook's boy friend, had pawned.

...que el autor del robo - el novio de la cocinera - había empeñado.

to be pitiful

dar lástima
el diablo
hinchar
la mancha
la cara

devil, with his swollen eyes and with ace.

Daba lástima ver al pobre diablo, con los ojos hinchados y con manchas moradas en la cara.

o ponder

reflexionar

ng green vegetables, identified him and problems.

Fred, que lo había visto vendiendo verduras, lo identificó y luego se fue, reflexionando sobre todos estos problemas.

COGNATE LOAN WORDS

protestar
el pandemonio
sentimental
intrigar
la recomendación
falsificar
la rutina
insultar
la intención
estúpido

UNIT 41

41.41.1 Reading selection

Un Robo

–Fred, despierta... ¡Freddie! Despierta, que estoy oyendo ruidos– le dijo Virginia a su marido, al mism mente. Pero éste seguía durmiendo tranquilamente.

Fred era uno de esos pocos que, una vez que se acuestan, se duermen inmediatamente y después no hay mujer era todo lo contrario: le costaba mucho dormirse y, al menor ruido, se despertaba; además, era bastante ne en ladrones.

Durante los primeros meses de casados, Fred se levantaba cada noche a investigar esos 'ruidos', a trae caliente, etc., etc. Sin embargo, como todo cambia en esta vida, Fred ahora lo hacía protestando, buscando prete qué no vas tú esta vez por tu aspirina?– o bien, --No te preocupes, mujer, y trata de dormir tranquila; es el vien que estaba dormido. Ya sabemos, claro, que así fue que una vez entraron unos ladrones y se robaron una televis

Esta era una de esas tantas noches en que Virginia trataba de despertar a su esposo. Eran casi las cuat favor, despierta que no son ideas mías. Escucha... --Sin saber por qué, Fred prestó atención y, en realidad, se abajo. Como un relámpago saltó de la cama, tomó un revólver viejo que tenía en el closet y salió al balcón de l en posición de impedirle al ladrón escapar.

--¡Sal o te mato!-- gritaba, con un acento inglés que, por lo nervioso que estaba, se le había puesto peor.

En la casa de enfrente-la casa de los Fuentes-Manuela, al oir gritar a Fred de esa manera, despertó a l ¡Petronila! ¡Ese 'míster' de ahí enfrente, o se está volviendo loco o no sé lo que le pasa! Ahí está en el balcó pero no comprendo bien lo que dice. Parece que dice algo así como ¡sal o tomate! ¡sal o tomate! ¡Está loco es los señores– Manuela era la nueva cocinera de los Fuentes, quienes la habían traído del campo hacía poco. Co madrugadora y, ya a las cuatro, siempre estaba levantada. Por eso había sido ella la primera en oir a Fred.

Cuando don Ricardo salió en pijamas a la puerta a ver qué pasaba, ya había otros vecinos afuera en la c sucedía. Fred, viendo que con aquella conmoción el ladrón no iba a salir nunca, dejó el balcón y bajó al primer a la sala y luego fue de cuarto en cuarto...y nada. Don Ricardo y otros vecinos entraron entonces y se pusieron el ladrón no estaba por ninguna parte. Alguien vió que la ventana de la cocina estaba abierta; claro, eso era; el puerta de atrás. Todo el mundo comentaba y todos hablaban al mismo tiempo: aquello era un verdadero pandemo

Después que hubo algo más de calma, Fred y Virginia empezaron a revisar toda la casa para ver qué les vieron que los cubiertos finísimos de plata no estaban en el lugar donde siempre los tenían. También se habían colgada en el patio. A Virginia esto no le importó tanto como los cubiertos, no sólo porque eran muy finos, sino bodas y tenían para ella un gran valor sentimental.

on

Un Robo

a... ¡Freddie! Despierta, que estoy oyendo ruidos-- le dijo Virginia a su marido, al mismo tiempo que lo sacudía fuerte-
a durmiendo tranquilamente.

esos pocos que, una vez que se acuestan, se duermen inmediatamente y después no hay ruido que los despierte. Su
io: le costaba mucho dormirse y, al menor ruido, se despertaba; además, era bastante nerviosa y siempre estaba pensando

eros meses de casados, Fred se levantaba cada noche a investigar esos 'ruidos', a traerle una aspirina, una taza de leche
embargo, como todo cambia en esta vida, Fred ahora lo hacía protestando, buscando pretextos para no levantarse: --¿Por
or tu aspirina?-- o bien, --No te preocupes, mujer, y trata de dormir tranquila; es el viento-- o simplemente hacía como
sabemos, claro, que así fue que una vez entraron unos ladrones y se robaron una televisión de trescientos dólares.

esas tantas noches en que Virginia trataba de despertar a su esposo. Eran casi las cuatro de la mañana... --Fred, por
on ideas mías. Escucha... --Sin saber por qué, Fred prestó atención y, en realidad, se oían unos ruidos en el piso de
go saltó de la cama, tomó un revólver viejo que tenía en el closet y salió al balcón de la casa, de donde él creía estar
al ladrón escapar.

-- gritaba, con un acento inglés que, por lo nervioso que estaba, se le había puesto peor. --¡Sal o te mato!--repetía.

nfrente-la casa de los Fuentes-Manuela, al oir gritar a Fred de esa manera, despertó a la otra criada: --¡Petronila!
r' de ahí enfrente, o se está volviendo loco o no sé lo que le pasa! Ahí está en el balcón de su casa gritando y gritando,
lo que dice. Parece que dice algo así como ¡sal o tomate! ¡sal o tomate! ¡Está loco ese hombre! Mejor ir a despertar a
ra la nueva cocinera de los Fuentes, quienes la habían traído del campo hacía poco. Como buena campesina, era muy
cuatro, siempre estaba levantada. Por eso había sido ella la primera en oir a Fred.

ardo salió en pijamas a la puerta a ver qué pasaba, ya había otros vecinos afuera en la calle, todos preguntando qué
que con aquella conmoción el ladrón no iba a salir nunca, dejó el balcón y bajó al primer piso. Con todo cuidado entró
cuarto en cuarto...y nada. Don Ricardo y otros vecinos entraron entonces y se pusieron a ayudarle a buscar...pero nada;
ninguna parte. Alguien vió que la ventana de la cocina estaba abierta; claro, eso era; el ladrón había escapado por la
l mundo comentaba y todos hablaban al mismo tiempo: aquello era un verdadero pandemonio.

bo algo más de calma, Fred y Virginia empezaron a revisar toda la casa para ver qué les habían robado. Muy pronto
finísimos de plata no estaban en el lugar donde siempre los tenían. También se habían llevado toda la ropa que tenían
Virginia esto no le importó tanto como los cubiertos, no sólo porque eran muy finos, sino porque habían sido un regalo de
a un gran valor sentimental.

SPOKEN SPANISH

Alquien había llamado a la policía y pocos minutos después llegaba un carro de patrulla. Estuvieron ahí com clase de preguntas y, después de haber tomado una taza de café que Virginia les había preparado, se fueron. Como a vinieron dos detectives, quienes inmediatamente empezaron a interrogar a todo el mundo y a tomar huellas digitales p las hueilas digitales no sirvió para nada pues, aunque hasta en el techo las encontraron, todas eran diferentes, ya qu estado ayudando no habían dejado lugar de la casa sin tocar.

Sin embargo, los detectives tenían otros medios, especialmente el ojo clínico que la experiencia les había da de hacerle las primeras preguntas a la cocinera de la casa, una mujer joven que no hacía mucho que había empezado Robinson, comenzaron a sospechar de ella por su manera de contestar, evasiva y nerviosa. Desde ese día se pusier hasta que por fin, dos semanas más tarde, tenían al ladrón: el novio de la cocinera.

Fue una desagradable sorpresa para Virginia cuando una tarde llegaron dos detectives a la casa a arrestar a tranquilamente preparando la comida para los niños. Sin mayor trámite, entraron a la cocina, la tomaron, la metieron Al otro día Fred recibió una notificación de la policía diciendo que tenía que ir a identificar los artículos robados. empeñado y después había vendido los billetes. Fred los reconoció como suyos.

Intrigado por lo de la cocinera, Robinson le preguntó al Oficial que cómo era que ella también estaba compro traído muy buenas recomendaciones. El Oficial le contestó diciéndole que las recomendaciones eran falsificadas y era una ladrona muy conocida. El Oficial le dijo a Fred que, como algo de rutina, él tenía que identificar a la mujer para establecer si alguna vez lo había visto con ella. Robinson esperó algunos minutos y luego, por una pequeña pu armados, aparecieron la cocinera con su novio el ladrón.

Este venía con la cabeza baja y parecía estar un poco enfermo, con los ojos hinchados y unas manchas mora la cocinera, apenas entró, empezó a insultar a los oficiales, a Robinson y a todo el mundo.

--¡¡Silencio!! --gritó el Oficial; y volviéndose a Robinson le preguntó: --¿Es ésta su cocinera?-- Sí --contes

--Y a ese hombre, ¿lo reconoce?-- continuó el Oficial.

Fred lo miró un momento y luego exclamó: --¡Claro, ahora recuerdo! Es el mismo hombre que a veces venía y al que le di ropa más de una vez.

--Patrón-- dijo el hombre a Robinson, mirando al suelo --Uds. han sido muy buenos conmigo. Yo no tenía int ella la que decía que yo era un estúpido, que robarles a los ricos no era nada malo; y pensar que ella se gastó sola

Y con voz que daba lástima siguió diciendo: --¡Ayúdeme, patroncito, le prometo que nunca más...!

--¡¡Ya, ya!! ¡¡Está bueno!! --gritó el Oficial, interrumpiéndolo. Y luego ordenó: ¡Llévenselos!

Pobres diablos, pensó Fred. Y despidiéndose del Oficial volvió a la oficina reflexionando sobre el serio pr cocinera.

policía y pocos minutos después llegaba un carro de patrulla. Estuvieron ahí como una hora haciendo toda aber tomado una taza de café que Virginia les había preparado, se fueron. Como a las siete de la mañana mediatamente empezaron a interrogar a todo el mundo y a tomar huellas digitales por toda la casa. Esto de nada pues, aunque hasta en el techo las encontraron, todas eran diferentes, ya que los vecinos que habían ugar de la casa sin tocar.

tenían otros medios, especialmente el ojo clínico que la experiencia les había dado. Inmediatamente después la cocinera de la casa, una mujer joven que no hacía mucho que había empezado a trabajar en la casa de los de ella por su manera de contestar, evasiva y nerviosa. Desde ese día se pusieron a seguirla a todas partes, tarde, tenían al ladrón: el novio de la cocinera.

resa para Virginia cuando una tarde llegaron dos detectives a la casa a arrestar a la sirvienta, que estaba a para los niños. Sin mayor trámite, entraron a la cocina, la tomaron, la metieron en un auto y se la llevaron. ación de la policía diciendo que tenía que ir a identificar los artículos robados. Estos, el ladrón los había los billetes. Fred los reconoció como suyos.

era, Robinson le preguntó al Oficial que cómo era que ella también estaba comprometida, que ésta le había . El Oficial le contestó diciéndole que las recomendaciones eran falsificadas y, que además, esta mujer Oficial le dijo a Fred que, como algo de rutina, él tenía que identificar a la mujer y, si era posible, al ladrón, bía visto con ella. Robinson esperó algunos minutos y luego, por una pequeña puerta, entre cuatro hombres on su novio el ladrón.

aja y parecía estar un poco enfermo, con los ojos hinchados y unas manchas moradas en la cara, mientras que insultar a los oficiales, a Robinson y a todo el mundo.

ial; y volviéndose a Robinson le preguntó: –¿Es ésta su cocinera?– Sí –contestó Robinson– ésa es.

noce?– continuó el Oficial.

luego exclamó: –¡Claro, ahora recuerdo! Es el mismo hombre que a veces venía a vender verduras a la casa .

Robinson, mirando al suelo –Uds. han sido muy buenos conmigo. Yo no tenía intenciones de robar nada. Fue úpido, que robarles a los ricos no era nada malo; y pensar que ella se gastó sola toda la plata después.

a siguió diciendo: –¡Ayúdeme, patroncito, le prometo que nunca más...!

–gritó el Oficial, interrumpiéndolo. Y luego ordenó: ¡Llévenselos!

d. Y despidiéndose del Oficial volvió a la oficina reflexionando sobre el serio problema de buscar una nueva

UNIT 41

41.41.2 Response drill

1 ¿Cómo era Fred cuando dormía?
2 ¿Qué le pasaba a Virginia con el menor ruido?
3 D[illegible]te los primeros meses de casados, ¿a qué se levantaba Fred?
4 ¿Qué pretextos buscaba ahora Fred para no levantarse?
5 ¿Qué se oían en el piso de abajo?
6 ¿Qué hizo Fred después de saltar de la cama?
7 ¿Qué gritaba Fred?
8 ¿Quiénes salieron a la calle?
9 ¿Qué les habían robado a los Robinson esta noche?
10 ¿Qué hicieron los detectives a la mañana siguiente?
11 ¿De quién comenzaron a sospechar los detectives?
12 Cuando arrestaron a la cocinera, ¿qué recibió Fred y para qué?
13 ¿Quién era el ladrón?
14 ¿Qué decía el ladrón?
15 ¿Sobre qué problema se fue reflexionando Fred?

41.41.3 Discussion

1 Describe the confusion that reigned in the neighborhood when the robbery was discovered.

2 Discuss the implications of the statement that 'robarles a los ricos no es nada malo'.

Fred cuando dormía?
aba a Virginia con el menor ruido?
primeros meses de casados, ¿a qué se levantaba Fred?
tos buscaba ahora Fred para no levantarse?
n en el piso de abajo?
Fred después de saltar de la cama?
a Fred?
alieron a la calle?
abían robado a los Robinson esta noche?
on los detectives a la mañana siguiente?
omenzaron a sospechar los detectives?
staron a la cocinera, ¿qué recibió Fred y para qué?
el ladrón?
el ladrón?
problema se fue reflexionando Fred?

he confusion that reigned in the neighborhood when the robbery was discovered.

e implications of the statement that 'robarles a los ricos no es nada malo'.

41.42 Features

41.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the wave	la ola
the crime, criminality	la criminalidad
to proceed	proceder
the habitual criminal	el facineroso
the malefactor	el malhechor

In order to put an end to the present crime wave the police are proceeding to eliminate habitual criminals and malefactors,...

Para terminar con la presente ola de crim
procediendo a eliminar a facinerosos y ma

the swindler	el timador
the blackmailer	el chantajista
the assassin	el asesino
to infest	infestar

...swindlers, blackmailers, and assassins which lately have infested the city.

...a timadores, chantajistas y asesinos q
infestado a la ciudad.

the pest	la peste
the shame	la vergüenza
the contempt, scorn	el desprecio
the property	la propiedad
simple, plain	sencillo

This social pest, with an incredible lack of shame and an absolute contempt for life and property, as much of simple workers as of rich persons,...

Esta peste social con una increible falt
desprecio absoluto por la vida y la propi
sencillos obreros como de personas rica

to commit	cometer
criminal	criminal
to earn	ganar

BASIC SENTENCES

la ola
la criminalidad
proceder
el facineroso
el malhechor

ity

al

nt crime wave the police are proceeding
d malefactors,...

Para terminar con la presente ola de criminalidad la policía está procediendo a eliminar a facinerosos y malhechores,...

el timador
el chantajista
el asesino
infestar

ssassins which lately have infested

...a timadores, chantajistas y asesinos que últimamente han infestado a la ciudad.

la peste
la vergüenza
el desprecio
la propiedad
sencillo

rn

ble lack of shame and an absolute
s much of simple workers as of

Esta peste social con una increible falta de vergüenza y un desprecio absoluto por la vida y la propiedad, tanto como de sencillos obreros como de personas ricas,...

cometer
criminal
ganar

to earn a living
honest

...has committed all kinds of criminal acts against those who earn their living honestly.

ganarse la vida
honrado

...ha cometido toda clase de hechos criminale se ganan la vida honradamente.

the column
warm, enthusiastic
the crusade

These columns warmly congratulate the police for their crusade for public security,...

la columna
caluroso
la cruzada

Estas columnas felicitan calurosamente a la p cruzada en favor de la seguridad pública,...

the evil, harm, disease
strict
severe

...but we observe that, to eliminate the evil, stricter laws more severely applied are necessary.

el mal
estricto
severo

...pero observamos que, para eliminar el mal, leyes más estrictas y más severamente aplica

the transcendence, importance
the deliquency
juvenile

Another problem of even greater transcendence is juvenile delinquency.

la transcendencia
la delincuencia
juvenil

Otro problema de aún mayor transcendencia e juvenil.

police
the task, job
the hearth, home

Police action is not sufficient in this case; rather it is the job of the family, the home, and the community...

policial
la tarea
el hogar

La acción policial no es suficiente en este ca tarea de la familia, del hogar y de la comunid

the effort
the youth

el esfuerzo
la juventud

ganarse la vida
honrado

inal acts against those who earn

...ha cometido toda clase de hechos criminales contra quienes se ganan la vida honradamente.

la columna
caluroso
la cruzada

te the police for their crusade

Estas columnas felicitan calurosamente a la policía por su cruzada en favor de la seguridad pública,...

ease

el mal
estricto
severo

e the evil, stricter laws more

...pero observamos que, para eliminar el mal, son necesarias leyes más estrictas y más severamente aplicadas.

importance

la transcendencia
la delincuencia
juvenil

anscendence is juvenile

Otro problema de aún mayor transcendencia es la delincuencia juvenil.

policial
la tarea
el hogar

this case; rather it is the job of
munity...

La acción policial no es suficiente en este caso, sino que es tarea de la familia, del hogar y de la comunidad...

el esfuerzo
la juventud

...to make an effort on behalf of youth, the men of tomorrow.

...hacer un esfuerzo en favor de
del mañana. (1)

COGNATE LOAN WORDS

inmenso	el signo
la satisfacción	la desintegración
la indiferencia	profundo
la víctima	examinar
la indignación	rebelar
penalizar	confortable
reducir	la presuposición
incalculable	la responsabilidad
la crueldad	la conciencia

41.42.1 Reading selection

Policía Propónese Terminar con Criminales

(*La Pr*

La opinión pública, con razón alarmada por los crímenes cada vez más nume-osos cometidos por la en
últimamente ha infestado a la ciudad, ha visto con inmensa satisfacción la presente campaña de la policía par
criminalidad.

Malhechores de todas clases, protegidos por la indiferencia de las autoridades, se habían hecho dueñ
constituyendo una grave amenaza para la vida y propiedad de sus habitantes. Ladrones especialistas, timado

(1) Note that when the modifier *mañana* 'tomorrow' (not the noun *la mañana* 'the morning') is nominalized
it takes masculine gender. This is normal in Spanish when modifiers are nominalized.

of youth, the men of tomorrow.

...hacer un esfuerzo en favor de la juventud, de los hombres del mañana. (1)

COGNATE LOAN WORDS

inmenso	el signo
la satisfacción	la desintegración
la indiferencia	profundo
la víctima	examinar
la indignación	rebelar
penalizar	confortable
reducir	la presuposición
incalculable	la responsabilidad
la crueldad	la conciencia

Policía Propónese Terminar con Criminales

(*La Prensa*, Noviembre 23)

ca, con razón alarmada por los crímenes cada vez más numerosos cometidos por la enorme cantidad de facinerosos que a la ciudad, ha visto con inmensa satisfacción la presente campaña de la policía para terminar con la reciente ola de

odas clases, protegidos por la indiferencia de las autoridades, se habían hecho dueños de las calles de nuestra ciudad, amenaza para la vida y propiedad de sus habitantes. Ladrones especialistas, timadores, chantajistas y asesinos de

he modifier *mañana* 'tomorrow' (not the noun *la mañana* 'the morning') is nominalized with the meaning of 'the future,' er. This is normal in Spanish when modifiers are nominalized.

conocida historia criminal, procediendo con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por todos quienes s
mente, habían, en los últimos meses, extendido su campo de acción hacia los sectores más pobres de la ciudad. Ya no
blecimientos comerciales del centro y las personas de dinero las víctimas de esta peste social. El más sencillo obrero
ni en su casa ni tampoco en las calles al volver del trabajo.

Estas columnas, regularmente, han sido órgano de expresión de la indignación pública frente a tan increíbles he
calurosamente a las autoridades policiales por su cruzada en favor de la seguridad y moralidad públicas, queremos obse
sin leyes y reglamentos más estrictos que penalicen severamente a quienes cometan tales crímenes, la presente acción
el resultado que todos deseamos, pasando a ser una simple campaña que de ninguna manera puede llegar a eliminar el

Aunque es verdad que para reducir la criminalidad entre los adultos sólo necesitamos leyes más severas, esto n
igual forma a otro problema aún más grave: la delincuencia juvenil.

La criminalidad entre los jóvenes es un problema mucho más serio y de una transcendencia incalculable para el
y oímos de hechos cometidos por muchachos, cuyos actos criminales y de crueldad no parecen tener otro fin que el de d
cia, no sólo problema de Surlandia sino mundial, y signo de los tiempos en que vivimos, no puede ser otra cosa que el p
gración de los valores morales, de la familia, del hogar y de las instituciones sociales.

La acción policial no es suficiente pues el mal, ya lo vemos, tiene orígenes más profundos. Es necesario exam
para explicarse de cómo la juventud de hoy se rebela en contra de la sociedad que ve en ellos a los ciudadanos del futu
no los vemos como tales, que no nos interesamos en sus problemas, y que actuamos bajo la confortable presuposición d
ajustarse, y no de nosotros de ayudarles a hacerlo, a un mundo que cambia tan rápidamente?

La absoluta y total responsabilidad en la solución de este problema cae sobre nosotros, como padres, como mae
una comunidad y de una nación. Dejemos a los criminales adultos a la policía y preocupémonos nosotros de los jóvenes
de nuestras conciencias y un esfuerzo colectivo en favor de nuestros hijos, los hombres del mañana.

diendo con una increíble falta de vergüenza y un desprecio absoluto por todos quienes se ganan la vida honrada-
ses, extendido su campo de acción hacia los sectores más pobres de la ciudad. Ya no eran solamente los esta-
tro y las personas de dinero las víctimas de esta peste social. El más sencillo obrero no podía sentirse seguro
calles al volver del trabajo.

nente, han sido órgano de expresión de la indignación pública frente a tan increíbles hechos. Junto con felicitar
policiales por su cruzada en favor de la seguridad y moralidad públicas, queremos observar, sin embargo, que
ictos que penalicen severamente a quienes cometan tales crímenes, la presente acción policial no puede tener
pasando a ser una simple campaña que de ninguna manera puede llegar a eliminar el mal en forma permanente.

ra reducir la criminalidad entre los adultos sólo necesitamos leyes más severas, esto no puede aplicarse en
ás grave: la delincuencia juvenil.

jóvenes es un problema mucho más serio y de una transcendencia incalculable para el futuro. Día a día vemos
muchachos, cuyos actos criminales y de crueldad no parecen tener otro fin que el de divertirse. Esta delincuen-
a sino mundial, y signo de los tiempos en que vivimos, no puede ser otra cosa que el producto de la desinte-
e la familia, del hogar y de las instituciones sociales.

suficiente pues el mal, ya lo vemos, tiene orígenes más profundos. Es necesario examinar sus causas verdaderas
tud de hoy se rebela en contra de la sociedad que ve en ellos a los ciudadanos del futuro. ¿O es que en realidad
nos interesamos en sus problemas, y que actuamos bajo la confortable presuposición de que es tarea de ellos
udarles a hacerlo, a un mundo que cambia tan rápidamente?

nsabilidad en la solución de este problema cae sobre nosotros, como padres, como maestros, como miembros de
Dejemos a los criminales adultos a la policía y preocupémonos nosotros de los jóvenes. Hagamos un exámen
uerzo colectivo en favor de nuestros hijos, los hombres del mañana.

41.42.2 Response drill

1 ¿Por qué razón está alarmada la opinión pública?
2 ¿Para qué y para quiénes constituyen los malhechores una amenaza?
3 Las columnas de este periódico, ¿de qué han sido expresión?
4 ¿En favor de qué es esa cruzada de la policía?
5 ¿Qué se necesita para eliminar permanentemente el mal, según el periódico?
6 ¿A qué clase de delincuencia no puede ser aplicada en igual forma la acción policial?
7 ¿Qué vemos y oímos día a día?
8 ¿Qué fin parecen tener los actos criminales de los jóvenes?
9 ¿En qué otros países hay delincuencia juvenil?
10 Según el periódico, la delincuencia juvenil es producto de qué y signo de qué.
11 ¿Para qué es necesario examinar las causas de la criminalidad entre los jóvenes?
12 ¿Qué preguntas se hace el periódico?
13 ¿En quiénes cae la responsabilidad de una solución al problema de la delincuencia juvenil?
14 ¿A quiénes debemos dejar a los criminales adultos y de quiénes debemos preocuparnos nosotros
15 ¿Qué nos pide el periódico que hagamos?

41.42.3 Discussion

1 Describe crime in Surlandia, as well as what is being done and what should be done about it.

2 Discuss juvenile delinquency in general terms.

ón está alarmada la opinión pública?
para quiénes constituyen los malhechores una amenaza?
s de este periódico, ¿de qué han sido expresión?
qué es esa cruzada de la policía?
esita para eliminar permanentemente el mal, según el periódico?
de delincuencia no puede ser aplicada en igual forma la acción policial?
y oímos día a día?
ecen tener los actos criminales de los jóvenes?
s países hay delincuencia juvenil?
iódico, la delincuencia juvenil es producto de qué y signo de qué.
s necesario examinar las causas de la criminalidad entre los jóvenes?
tas se hace el periódico?
cae la responsabilidad de una solución al problema de la delincuencia juvenil?
debemos dejar a los criminales adultos y de quiénes debemos preocuparnos nosotros?
de el periódico que hagamos?

rime in Surlandia, as well as what is being done and what should be done about it.

venile delinquency in general terms.

SPOKEN SPANISH

42.1 BASIC SENTENCES. At the barber shop.

John White goes to the barber shop to get his hair cut.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
to cut	kȯrtár↓
the hair	él—pélȯ↓
Barber How do you want me to cut your hair? (1)	kómokyére | kélekórtelpélȯ↓
short	kórtȯ↓
the side	él—ládȯ↓
behind	átrás↓
White Short on the sides and in back.	kórto̤ | álȯz ládos | ‡atrás↓
press down, tighten (to tighten)	ápryétė↓ áprėtár↓
the cloth	él—paŋyȯ↓
the collar	él—kwé()yȯ↓
Don't get the cloth so tight around my neck. (1)	nóme̤apryéte | tánto̤ | élpaŋyo̤alkwé()yȯ↓

UNO

CES. At the barber shop.

to the barber shop to get his hair cut.

	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
	kȯrtár↓	cortar
	él—pélȯ↓	el pelo
		Barbero
ut your hair? (1)	kómokyére | kélékórtelpélȯ↓	¿Cómo quiere que le corte el pelo?
	kórtȯ↓	corto
	él—láđȯ↓	el lado
	átrás↓	atrás
		White
n back.	kórtǫ | álȯz láđos | ǂatrás↓	Corto a los lados y atrás.
	ápryétȇ↓ áprétár↓	apriete (apretar)
en(to tighten)	él—páŋyȯ↓	el paño
	él—kwé(0)yȯ↓	el cuello
ight around my neck. (1)	nómę ápryéte | tántǫ | élpáŋyǫ álkwé(0)yȯ↓	No me apriete tanto el paño al cuello.

UNIT 42

the clippers	lå—mákiníQyå↓	l
Barber Shall I use the clippers?	lépasolamakiníQyaↆ	*Barbero* ¿Le pa
the scissors	lás—tihérás↓	l
to be sufficient	bástár↓	b
White No. Just use the scissors. (2)	nó↓ kónlástihérazbástå↓	*White* No. C
the body , corps	él—kwérpò↓	e
diplomatic	diplómatikò↓	d
Barber Are you in the diplomatic corps?	és.usté |délkwérpòdiplómatikoↆ	*Barbero* ¿Es us
White More or less...	más.oménòs↓	*White* Más o
the barbershop	lå—pélúkéríå↓	l
foreign	éstrąnhérò↓	e
Barbero *Many* foreign clients come to *this* barber shop. (3)	åéstapelukería |byénènmuchòs | klyéntés.éstrąnhéròs↓	*Barbero* A esta client

42.2

lá—mákiníQyá↓ — la maquinilla

lépasolamakiníQya↑

Barbero
¿Le paso la maquinilla?

lás—tihéras↓ — las tijeras

bástar↓ — bastar

nó↓ kónlástihérazbástá↓

White
No. Con las tijeras basta.

él—kwérpó↓ — el cuerpo

diplómatikó↓ — diplomático

és.uste |délkwérpódiplómatiko↑

Barbero
¿Es usted del Cuerpo Diplomático?

más.oménos↓

White
Más o menos...

lá—pélúkéría↓ — la peluquería

éstrâŋhéró↓ — extranjero

áestapelukeria |byénénmuchós |
klyéntés.éstrâŋhéros↓

Barbero
A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

to give the hand, to shake hands

dár—là—mánò↓

White
Who was that old fellow that shook hands with me when I came in?

kyén |érąesebyého |kèmèdyó
lamánǫ |alentrár↓

never

hàmás↓

I had never seen him (before). (4)

hàmáz |lǫabiabístò↓

to criticize

kritikár↓

Barber
Well,... It's not that I like to gossip...

bwénò↓ nǫés |kęàmímegúste |kritikár↓

the widower

èl—byúdò↓

to become mentally unbalanced

chiflársè↓

But he's a sort of nutty old widower. (5)

pèrǫésumbyúdǫ |úmpókòchifladò↓

nice, pleasant

simpátikò↓

White
He seems to me to be very pleasant.

mèpáręe |múysimpátikò↓

TRES

dár—la—manó↓ — dar la mano

kyén |éra ésebyého |kémédyó
lamáno |alentrár↓

White
¿Quién era ese viejo que me dió la mano al entrar?

hámás↓ — jamás

hámaz |loabíabístó↓ — Jamás lo había visto.

kritikár↓ — criticar

bwénó↓ nos |kamímegúste |kritikár↓

Barbero
Bueno,... No es que a mí me guste criticar...

él—byúdó↓ — el viudo

chiflárse↓ — chiflarse

pérosumbyúdo |úmpókóchifládó↓ — Pero es un viudo un poco chiflado.

simpátikó↓ — simpático

mépárése |múysimpátikó↓

White
Me parece muy simpático.

42.3

UNIT 42

the flea — lå—púlgå↓

to be ill-tempered, in a bad humor — tẹ́nér—málas—púlgàs↓

Barber
Yes, although from time to time he's rather ill-tempered. — sí↓ áwŋkẹ́ |ɖẹ́bẹ́ʂẹnkwándo↑ tyénemálaspúlgàs↓

hair oil, brilliantine — lå—briⓄyántínå↓

Shall I put on some brilliantine? — lẹ́póŋgobriⓄyántína↑

to finish — tẹ́rmínár↓

to comb one's hair — pẹ́ynársẹ́↓

White
No. When you finish, I'll comb it myself. — nó↓ kwándótẹ́rmíne |yómízmome péynò↓

certain — ʂyértò↓

Barber
You came here with Mr. Molina one time, didn't you? — ústéɖ |ɓínòkòŋẹ́lsẹ́ŋyórmòlínạ | únàɓéʂ↓ nọ́és(ʂ)yértò↑

White
Yes. — sí↓

lå—púlgå↓ — la pulga

d humor — tẻnér—málas—púlgás↓ — tener malas pulgas

Barbero

he's rather — sí↓ áwŋkė |ɖėbeʂenkwándo↑ tyénemálaspúlgás↓

Sí. Aunque de vez en cuando tiene malas pulgas.

lå—briⓁyántínå↓ — la brillantina

lépoŋgobriⓁyántína↑ — ¿Le pongo brillantina?

tėrminár↓ — terminar

pėynarsė↓ — peinarse

White

t myself. — nó↓ kwándòtérmine |yomízmome péynò↓

No. Cuando termine, yo mismo me peino.

ʂyértò↓ — cierto

Barbero

ne time, — ústeɗ |bínòkònėlsėŋyórmòlinạ | únàbéʂ↓ noés(ʂ)yérto↑

Usted vino con el señor Molina una vez ¿no es cierto?

White

sí↓

Sí.

as soon as	tám—prónto—kómò↓
to recognize	rrèkònòsér↓

Barber
As soon as I saw you, I recognized you. támpronto|komolobíʃlorrekonoşí↓

Barber
Tan p

42.10 Notes on the basic sentences

(1) You will recall (Unit 24) that with parts of the body, clothes and the like, possession is signalled by a clitic) rather than by a possessive form.

(2) You may have observed that Latin American men prefer their hair longer than men in this country. A ha just the trim that Americans might get for a special occasion. It is possible that White's preference for scissors her (since he is, after all, an American) on previous occasions with a Latin barber who used the clippers horizontally to as though he had used a bowl – a practice that is reported once to have been frequent.

(3) The inversion of word order in Spanish, 'To this barber shop come many foreign clients,' would be qui into English; the equivalent effect is achieved by intonational emphasis on *many* and *this*, as indicated by italics in

(4) The English translation of this phrase that contains a past perfect construction (/abía—bísto/) also have been 'I've never seen him before,' correlating an English present perfect with a Spanish past perfect cons concept of 'before' is implicit in the past II form of /abér/.

(5) The appearance of the word/chifládo/ 'nutty, odd' in a context with/byúdo/ 'widower' reinfo stereotype of a widower as elderly and somewhat peculiar.

tám—pronto—kómo↓ — tan pronto como

rrekonoşér↓ — reconocer

Barbero

ognized you. támpronto|komolobí↑lorrekonoşí↓ — Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

sentences

(Unit 24) that with parts of the body, clothes and the like, possession is signalled by a clitic (here an indirect
sessive form.

observed that Latin American men prefer their hair longer than men in this country. A haircut often therefore becomes
s might get for a special occasion. It is possible that White's preference for scissors here reflects unhappy experience
merican) on previous occasions with a Latin barber who used the clippers horizontally to mark the hair-line as sharply
wl – a practice that is reported once to have been frequent.

of word order in Spanish, 'To this barber shop come many foreign clients,' would be quite stilted if translated directly
effect is achieved by intonational emphasis on *many* and *this*, as indicated by italics in the translation.

ranslation of this phrase that contains a past perfect construction (/abía—bísto/) ('I've never seen him'), could
seen him before,' correlating an English present perfect with a Spanish past perfect construction. In Spanish, the
cit in the past II form of /abér/.

e of the word/chifládo/ 'nutty, odd' in a context with/byúdo/ 'widower' reinforces the Spanish cultural
elderly and somewhat peculiar.

UNIT 42

42.2 DRILLS AND GRAMMAR

42.21 Pattern drills

42.21.1 Present subjunctive in verb modifying clauses – conditioned occurrence

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

As soon as I see him, I'm going to recognize him.

as soon as

The strike broke up as soon as the police arrived.
The strike is going to break up as soon as the police arrive.

so that

We came slowly so nobody got nervous.
We're going to come slowly so nobody gets nervous.

whenever

Whenever Ann needs clothes, she makes them herself.
When Ann needs clothes, she'll make them herself.

until

I don't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.
I won't eat until I learn (while I don't learn) my lessons.

1 Tan pronto como lo ví, lo reconocí
Tan pronto como lo *vea*, lo voy a r

en cuanto

2 La huelga se disolvió en cuanto l
La huelga se va a disolver en cua

de modo que

3 Vinimos despacio de modo que na
Vamos a venir despacio de modo q

cuando

4 Cuando Ana necesita ropa, ella m
Cuando Ana *necesite* ropa, ella m

hasta que (1)

5 Yo no como hasta que no aprendo
Yo no como hasta que no *aprenda*

(1) The negative particle /nó/ after /ásta—ke/ has a reinforcing, not a negating, function.

RAMMAR

ve in verb modifying clauses – conditioned occurrence

attern

ILLUSTRATIONS

see him, I'm going to recognize him.

as soon as

roke up as soon as the police arrived.
s going to break up as soon as the police arrive.

so that

wly so nobody got nervous.
to come slowly so nobody gets nervous.

whenever

nn needs clothes, she makes them herself.
eeds clothes, she'll make them herself.

until

until I learn (while I don't learn) my lessons.
until I learn (while I don't learn) my lessons.

1 Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
Tan pronto como lo *vea*, lo voy a reconocer.

en cuanto

2 La huelga se disolvió en cuanto llegó la policía.
La huelga se va a disolver en cuanto *llegue* la policía.

de modo que

3 Vinimos despacio de modo que nadie se puso nervioso.
Vamos a venir despacio de modo que nadie se *ponga* nervioso.

cuando

4 Cuando Ana necesita ropa, ella misma se la hace.
Cuando Ana *necesite* ropa, ella misma se la hace.

hasta que (1)

5 Yo no como hasta que no aprendo mis lecciones.
Yo no como hasta que no *aprenda* mis lecciones.

particle /nó/ after /ásta—ke/ has a reinforcing, not a negating, function.

No, when you finish, I always tell him.

Even though I don't dance, I have a good time.
Even though I don't dance, I'm going to have a good time.

Whenever I come in my car, I arrive early.
When I come in my car, I'm going to arrive early.

so that

I play the guitar so all can sing.
I'm going to play the guitar so all can sing.

Let me know as soon as you're ready.

after

Let's talk after we see the house.

Bring us some water after you bring (take) up the suitcases.

Give him the tip only if (when) he doesn't ask for it.

Don't commit yourself to anything until you are (as long as you are not) sure.

6 No, cuando termina, yo siemp
No, cuando *termine*, yo mism

7 Aunque no bailo, me divierto
Aunque no *baile*, me voy a di

8 Cuando vengo en mi auto, lle
Cuando *venga* en mi auto, vo

de manera que

9 Toco la guitarra de manera q
Voy a tocar la guitarra de m

10 Avíseme en cuanto esté list

después que

11 Conversemos después que v

12 Tráiganos agua después que

13 Déle la propina cuando no s

14 No se comprometa a nada ha

n you finish, I always tell him.

---

ough I don't dance, I have a good time.
ough I don't dance, I'm going to have a good time.

r I come in my car, I arrive early.
ome in my car, I'm going to arrive early.

so that

e guitar so all can sing.
g to play the guitar so all can sing.

know as soon as you're ready.

after

lk after we see the house.

s some water after you bring (take) up the suitcases.

n the tip only if (when) he doesn't ask for it.

ommit yourself to anything until you are (as long
u are not) sure.

6 No, cuando termina, yo siempre le aviso.
No, cuando *termine*, yo mismo me peino.

7 Aunque no bailo, me divierto mucho.
Aunque no *baile*, me voy a divertir mucho.

8 Cuando vengo en mi auto, llego temprano.
Cuando *venga* en mi auto, voy a llegar temprano.

de manera que

9 Toco la guitarra de manera que todos pueden cantar.
Voy a tocar la guitarra de manera que todos *puedan* cantar.

10 Avíseme en cuanto esté listo.

después que

11 Conversemos después que veamos la casa.

12 Tráiganos agua después que suba las maletas.

13 Déle la propina cuando no se la pida.

14 No se comprometa a nada hasta que no esté seguro.

UNIT 42

EXTRAPOLATION

	Verb form in modifying clause	
	If fulfilled	If unfulfilled
'Conditioned' Clause relator	Indicative	Subjunctive

NOTES

a. The clause relators drilled in this unit are described as *conditioned:* they may introduce a verb-modifying clause with subjunctive verb forms or with indicative verb forms.

b. The *condition* which determines whether subjunctive or indicative appears is that of *fulfillment:* if – from the point of view of the main clause – the statement of the modifying clause is unfulfilled (still anticipated, has not happened yet) the verb form is subjunctive; if the statement of the modifying clause is fulfilled (no longer pending, has already happened) the verb form is indicative.

c. Though there are exceptions, verb modifying clauses in this pattern are more often subjunctive after a main clause that indicates future time (periphrastic future or a present tense form implying future) or that expresses a command.

42.21.11 Substitution drill – construction substitution

Problem:

Llamó en cuanto llegó.
Va a llamar_____.

Answer:

Va a llamar en cuanto llegue.

EXTRAPOLATION

	Verb form in modifying clause	
	If fulfilled	If unfulfilled
'Conditioned' Clause relator	Indicative	Subjunctive

NOTES

clause relators drilled in this unit are described as *conditioned:* they may introduce a b-modifying clause with subjunctive verb forms or with indicative verb forms.

condition which determines whether subjunctive or indicative appears is that of *fulfillment:* – from the point of view of the main clause – the statement of the modifying clause is unfulled (still anticipated, has not happened yet) the verb form is subjunctive; if the statement the modifying clause is fulfilled (no longer pending, has already happened) the verb form indicative.

ugh there are exceptions, verb modifying clauses in this pattern are more often subjunctive er a main clause that indicates future time (periphrastic future or a present tense form plying future) or that expresses a command.

construction substitution

Answer:

Va a llamar en cuanto llegue.

ó en cuanto llegó.
llamar_____.

1 *Escribí* la carta tan pronto como pude.

Voy a escribir la carta _____.

Voy a escribir la carta tan pronto

2 *Empezamos* a jugar después que llamamos.

Vamos a empezar a jugar _____.

Vamos a empezar a jugar después

3 No *salimos* hasta que no comimos.

No vamos a salir _____.

No vamos a salir hasta que no co

4 *Salí* tan pronto como me vestí

Voy a salir _____.

Voy a salir tan pronto como me vi

5 Lo *compró* aunque no le gustó.

Lo va a comprar _____.

Lo va a comprar aunque no le gus

6 *Estudió* en cuanto llegó.

Va a estudiar _____.

Va a estudiar en cuanto llegue.

7 No la *reconocí* cuando la ví.

No la voy a reconocer ____.

No la voy a reconocer cuando la

8 *Mandamos* la carta tan pronto como la escribimos.

Vamos a mandar la carta _____.

Vamos a mandar la carta tan pron

í la carta tan pronto como pude.

escribir la carta _____ .

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

amos a jugar después que llamamos.

a empezar a jugar _____ .

Vamos a empezar a jugar después que llamemos.

imos hasta que no comimos.

mos a salir _____ .

No vamos a salir hasta que no comamos.

n pronto como me vestí

salir _____ .

Voy a salir tan pronto como me vista.

mpró aunque no le gustó.

a comprar _____ .

Lo va a comprar aunque no le guste.

ió en cuanto llegó.

estudiar _____ .

Va a estudiar en cuanto llegue.

reconocí cuando la ví.

voy a reconocer ____ .

No la voy a reconocer cuando la vea.

mos la carta tan pronto como la escribimos.

a mandar la carta _____ .

Vamos a mandar la carta tan pronto como la escribamos.

UNIT 42

9 *Leí la* carta aunque no la traduje.

Voy a leer la carta _____.

Voy a leer la carta aunque no la tr

42.21.12 Translation drill

1 I didn't eat until I shaved.

No comí hasta que no me afeité.

I'm not going to eat until I shave.

No voy a comer hasta que no me a

2 We bought it although we didn't like it.

La compramos aunque no nos gust

We're going to buy it although we may not like it.

La vamos a comprar aunque no nos

3 I wrote the letter as soon as I could.

Escribí la carta tan pronto como p

I'm going to write the letter as soon as I can.

Voy a escribir la carta tan pronto

4 We ate lunch when we arrived.

Almorzamos cuando llegamos.

We're going to eat lunch when we arrive.

Vamos a almorzar cuando lleguem

5 They called after they received the letter.

Llamaron después que recibieron

They're going to call after they receive the letter.

Van a llamar después que reciban

6 He was confused when he read the document.

Se confundió cuando leyó el docu

He's going to be confused when he reads the document.

Se va a confundir cuando lea el d

7 They didn't wash until they swept.

Ellas no lavaron hasta que no bar

They're not going to wash until they sweep.

Ellas no van a lavar hasta que no

e no la traduje.

_____.

Voy a leer la carta aunque no la traduzca.

shaved.

t until I shave.

No comí hasta que no me afeité.

No voy a comer hasta que no me afeite.

ugh we didn't like it.

it although we may not like it.

La compramos aunque no nos gustó.

La vamos a comprar aunque no nos guste.

s soon as I could.

the letter as soon as I can.

Escribí la carta tan pronto como pude.

Voy a escribir la carta tan pronto como pueda.

we arrived.

lunch when we arrive.

Almorzamos cuando llegamos.

Vamos a almorzar cuando lleguemos.

they received the letter.

all after they receive the letter.

Llamaron después que recibieron la carta.

Van a llamar después que reciban la carta.

when he read the document.

confused when he reads the document.

Se confundió cuando leyó el documento.

Se va a confundir cuando lea el documento.

until they swept.

to wash until they sweep.

Ellas no lavaron hasta que no barrieron.

Ellas no van a lavar hasta que no barran.

8 We signed the document as soon as we received it.
We're going to sign the document as soon as we receive it.

Firmamos el documento ta
Vamos a firmar el docume

9 She laughed when she saw it.
She's going to laugh when she sees it.

Ella se rió cuando la vio.
Ella se va a reir cuando

10 We invite her even though we don't like her.
We('ll) invite her even though we may not like her.

La invitamos aunque no
La invitamos aunque no

11 We go out whenever they go out.
We('ll) go out when they go out.

Salimos cuando ellos sal
Salimos cuando ellos sal

12 I speak slowly so all can repeat.
I'll speak slowly so all can repeat.

Hablo despacio de modo
Hablo despacio de modo

13 I study after I eat.
I('ll) study after I eat.

Estudio después que com
Estudio después que com

14 He stays until everybody goes.
He('ll) stay until everybody goes.

El se queda hasta que to
El se queda hasta que to

15 When they go to the club, they play golf.
When they go to the club, they're going to play golf.

Cuando van al club jueg
Cuando vayan al club va

cument as soon as we received it.	Firmamos el documento tan pronto como lo recibimos.
gn the document as soon as we receive it.	Vamos a firmar el documento tan pronto como lo recibamos.
she saw it.	Ella se rió cuando la vio.
ugh when she sees it.	Ella se va a reir cuando la vea.
n though we don't like her.	La invitamos aunque no nos gusta.
even though we may not like her.	La invitamos aunque no nos guste.
ver they go out.	Salimos cuando ellos salen.
nen they go out.	Salimos cuando ellos salgan.
o all can repeat.	Hablo despacio de modo (manera) que todos pueden repetir.
so all can repeat.	Hablo despacio de modo (manera) que todos puedan repetir.
at.	Estudio después que como.
I eat.	Estudio después que coma.
verybody goes.	El se queda hasta que todos se van.
l everybody goes.	El se queda hasta que todos se vayan.
the club, they play golf.	Cuando van al club juegan golf.
the club, they're going to play golf.	Cuando vayan al club van a jugar golf.

16 She sews after the children go to bed.
She's going to sew after the children go to bed.

Ella cose después que los niños se acuestan.
Ella va a coser después que los niños se acues

17 Whenever I have a day off, I write.
When I have a day off, I'm going to write.

Cuando yo tengo un día libre, escribo.
Cuando yo tenga un día libre voy a escribir.

18 I buy where they know me.
I'm going to buy where they know me.

Compro donde me conocen.
Voy a comprar donde me conozcan.

19 Give the children some soup even if they don't want it.
20 Come whenever you have a day off.
21 Don't call until you have the passports ready.
22 Pay me as soon as you can.
23 Look for those documents until you find them.
24 Call me as soon as they arrive.
25 Come some other day so I can take care of you.
26 Put it any where you want.
27 Do it any way you want.
28 Take it any time you want.
29 As you wish.

Dele la sopa a los niños aunque no la quieran.
Vengan cuando tengan un día libre.
No llamen hasta que no tengan los pasaportes
Págueme tan pronto como pueda.
Busque esos documentos hasta que los encuen
Llámeme en cuanto lleguen.
Vengan otro día de modo (manera) que yo pued
Póngalo donde quiera.
Hágalo como quiera.
Lléveselo cuando quiera.
Como quiera.

er the children go to bed.	Ella cose después que los niños se acuestan.
o sew after the children go to bed.	Ella va a coser después que los niños se acuesten.
ave a day off, I write.	Cuando yo tengo un día libre, escribo.
a day off, I'm going to write.	Cuando yo tenga un día libre voy a escribir.
hey know me.	Compro donde me conocen.
buy where they know me.	Voy a comprar donde me conozcan.
ildren some soup even if they don't want it.	Dele la sopa a los niños aunque no la quieran.
ver you have a day off.	Vengan cuando tengan un día libre.
ntil you have the passports ready.	No llamen hasta que no tengan los pasaportes listos.
oon as you can.	Págueme tan pronto como pueda.
se documents until you find them.	Busque esos documentos hasta que los encuentre.
soon as they arrive.	Llámeme en cuanto lleguen.
other day so I can take care of you.	Vengan otro día de modo (manera) que yo pueda atenderlos.
where you want.	Póngalo donde quiera.
ay you want.	Hágalo como quiera.
time you want.	Lléveselo cuando quiera.
n.	Como quiera.

B. Discussion of pattern

Verb-modifying clauses can be divided into three groups: those which always appear with a subjunc
appear with an indicative verb form, and those which appear with either a subjunctive or an indicative verb
clause can be identified as belonging to one of these three groups by the clause relator that introduces the
be correlated with specific clause relators.

The over-riding criterion of meaning which seems to determine whether a subjunctive or an indicati
as 'fulfillment.' If from the point of view of the main clause the action in the modifying clause is *unfulfill*
yet), the verb in that clause is subjunctive; if the action in the modifying clause is *fulfilled* (no longer pen
in that clause is indicative.

In Unit 41 clause relators that are always followed by subjunctive verb forms were discussed. The
always introduce clauses with subjunctive verb forms because, by reason of their meaning, they always me
that is, they imply that the completion of the action in the modifying clause is still pending at the time ref

The group of clause relators which always introduce clauses with an indicative verb are not forma
pattern. These, by reason of their meaning, always satisfy the criterion of 'fulfillment.' They can be refe
of subjunctive usage in this pattern. Illustrative examples are:

/yá—ke—usted—no—bá | yó—tampóko—bóy↓/ Since you're not going, I'm

/pwésto—ke—me—pregúntas | te—lo—dígo↓/ Since you're asking me, I'

/aóra—ke—rrekwérdo | se—lo—dóy↓/ Now that I remember, I'll g

The pattern in which there is a choice, in which both subjunctive and indicative verb forms may a
present unit. The condition of the choice is the same criterion of 'fulfillment' , but the choice lies outsid

This choice is often indicated (though not determined) by the verb of the main clause. Since asse
often tend to be completed or fulfilled, they more frequently occur with indicative verb forms in this patte
and assertions made implying future time tend to be still pending (incomplete or 'non-fulfilled'), they more
forms. This correlation of subjunctive with future and indicative with past holds for a majority of occurre
sequent discussion indicates.

be divided into three groups: those which always appear with a subjunctive verb form, those which always and those which appear with either a subjunctive or an indicative verb form. A particular verb-modifying g to one of these three groups by the clause relator that introduces the clause, since the classification can iators.

meaning which seems to determine whether a subjunctive or an indicative verb form appears is best described view of the main clause the action in the modifying clause is *unfulfilled* (still anticipated, has not happened unctive; if the action in the modifying clause is *fulfilled* (no longer pending, has already happened), the verb

at are always followed by subjunctive verb forms were discussed. The clause relators presented there unctive verb forms because, by reason of their meaning, they always meet the requirement of 'non-fulfillment;' ion of the action in the modifying clause is still pending at the time referred to by the verb in the main clause.

s which always introduce clauses with an indicative verb are not formally presented or discussed as a separate meaning, always satisfy the criterion of 'fulfillment.' They can be referred to as 'excluded' from the pattern . Illustrative examples are:

-bá | yó—tampóko—bóy↓/ Since you're not going, I'm not either.

regúntas | te—lo—dígo↓/ Since you're asking me, I'll tell you.

rdo | se—lo—dóy↓/ Now that I remember, I'll give it to you.

is a choice, in which both subjunctive and indicative verb forms may appear, is drilled and discussed in the choice is the same criterion of 'fulfillment' , but the choice lies outside of the clause.

ted (though not determined) by the verb of the main clause. Since assertions made in the past tense more led, they more frequently occur with indicative verb forms in this pattern. By the same logic since commands e time tend to be still pending (incomplete or 'non-fulfilled'), they more frequently occur with subjunctive verb tive with future and indicative with past holds for a majority of occurrences, but is not determining, as sub-

UNIT 42

The pattern of verb-modifying clauses is summarized in the following chart:

Clause relator	Verb in dependent clause	
	Statement of clause fulfilled	Statement of clause unfulfilled
'obligatory'	———	subjunctive
'excluded'	indicative	———
'conditioned'	indicative	subjunctive

A partial list of the clause relators which appear in the conditioned pattern are:

kwándo	when
kómo	as
dónde	where
áwnke	although
ásta–ke	until
despwés–ke	after
en–kwánto	as soon as
tam–prónto–kómo	as soon as
de–manéra–ke	in a way that (1)
de–módo–ke	in a way that (1)
syémpre–ke	whenever (2)

When /de–manéra–ke/ and /de–módo–ke/ (1) are used with the meaning 'in order that' (same as /p
/syémpre–ke/ (2) is used with the meaning 'provided that' (same as /kon–tál–ke/) they participate in the sub
cannot be said to definitively belong to the 'obligatory' list, however, since they also appear in the 'conditioned' list wit
above.

ng clauses is summarized in the following chart:

Clause relator	Verb in dependent clause	
	Statement of clause fulfilled	Statement of clause unfulfilled
'obligatory'	———	subjunctive
'excluded'	indicative	———
'conditioned'	indicative	subjunctive

relators which appear in the conditioned pattern are:

kwándo	when
kómo	as
dónde	where
áwnke	although
ásta–ke	until
despwés–ke	after
en–kwánto	as soon as
tam–prónto–kómo	as soon as
de–manéra–ke	in a way that (1)
de–módo–ke	in a way that (1)
syémpre–ke	whenever (2)

e/ and /de–módo–ke/ (1) are used with the meaning 'in order that' (same as /pára–ke/) and when the meaning 'provided that' (same as /kon–tál–ke/) they participate in the subjunctive pattern. They ng to the 'obligatory' list, however, since they also appear in the 'conditioned' list with the meanings indicated

Since 'fulfillment' or 'anticipation' can often be correlated with tense and time sequence, it is often refers to past time, the dependent clause will be indicative; if the main clause refers to future time, the depen Note the following two sentences:

I told him when he came.

I'll tell him when he comes.

The verbs of the main clauses give the necessary clue: 'told' (in past tense) implies *fulfillment*; 'wi fulfillment at the time of the statement. Thus in these sentences 'came' is translated with an indicative form

The choice is not always so simple, however. Even though the verb of the main clause is in the futur may still imply 'fulfillment'. Note the following contrasting sentences:

/la–bámos–a–komprár | áwnke–nó–nos–gústa↓/
/la–bámos–a–komprár | áwnke–nó–nos–gúste↓/

Here the expressive nature of subjunctive vs indicative patterns in Spanish in manifested: they *mean* someth ference is not *necessarily* expressed in English. A translation that can serve for both sentences is: 'We're like it.' If the difference needs to be expressed in English, the translation of the second sentence is modifie it.' In the first sentence, the judgement of not liking it has already been made (the statement is fulfilled); i been made (the statement is unfulfilled). It is the indicative or subjunctive verb form in the dependent claus

Another example of subjunctive forms occuring in a dependent clause where the verb of the main clau commands, such as 'I told him to come when supper was over.' In this case, since there is anticipation of l view of 'I told him to come...', '...when supper was over' would be expressed in a subjunctive clause. The tive' form (presented in Unit 49).

Correlations with future and past tense are helpful, but when the verb of the main clause is in the pr the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause is even more important:

/les–eskríbo | kwándo–Ùyégan–las–kártas↓/
/les–eskríbo | kwándo–Ùyégen–las–kártas↓/

The contrast here is '*customary*' vs '*future*' even though a present tense verb appears in the main clause o then, are: 'I write them whenever their letters arrive' vs 'I'll write them when their letters arrive.'

or 'anticipation' can often be correlated with tense and time sequence, it is often observed that if the main clause
endent clause will be indicative; if the main clause refers to future time, the dependent clause will be subjunctive.
tences:

I told him when he came.

I'll tell him when he comes.

ain clauses give the necessary clue: 'told' (in past tense) implies *fulfillment*; 'will tell' (in future) implies lack of
e statement. Thus in these sentences 'came' is translated with an indicative form and 'comes' with a subjunctive.

lways so simple, however. Even though the verb of the main clause is in the future, the verb of the dependent clause
t'. Note the following contrasting sentences:

/la–bámos–a–komprár | áwnke–nó–nos–gústa↓/
/la–bámos–a–komprár | áwnke–nó–nos–gúste↓/

of subjunctive vs indicative patterns in Spanish in manifested: they *mean* something quite different, though the dif-
expressed in English. A translation that can serve for both sentences is: 'We're going to buy it even though we don't
needs to be expressed in English, the translation of the second sentence is modified to '...even though we may not like
the judgement of not liking it has already been made (the statement is fulfilled); in the second sentence, it has not yet
is unfulfilled). It is the indicative or subjunctive verb form in the dependent clause that signals this difference.

f subjunctive forms occuring in a dependent clause where the verb of the main clause was in past tense is in indirect
him to come when supper was over.' In this case, since there is anticipation of lack of fulfillment from the point of
e...', '...when supper was over' would be expressed in a subjunctive clause. The verb form would be a 'past subjunc-
nit 49).

future and past tense are helpful, but when the verb of the main clause is in the present tense, the expressive intent of
ive verb form in the dependent clause is even more important:

/les–eskríbo | kwándo–Wyégan–las–kártas↓/
/les–eskríbo | kwándo–Wyégen–las–kártas↓/

tomary' vs '*future*' even though a present tense verb appears in the main clause of both sentences. The translations,
whenever their letters arrive' vs 'I'll write them when their letters arrive.'

UNIT 42

One construction in which anticipation or lack of fulfillment may be implicit is a command. A request that s
that it is not yet done. Note the following sentence:

/déle |um—báso—de—léche |kwándo—bénga↓/ 'Give him a glass of milk when he co

The dependent clause expresses lack of fulfillment, and is therefore in the subjunctive.

Being in a command, however, does not mean that a subordinate clause *has* to express lack of fulfillment. N

/ágalo |kómo—él—kyére↓/ Do it like he wants you to.
/ágalo |kómo—él—kyéra↓/ Do it however he may want you to.

As in other sentences, the concepts of fulfillment and nonfulfillment are expressed by indicative and subjunctive for
less, nonfulfillment is a more frequent condition of commands.

Some normally dependent clauses may appear alone as independent utterances. They usually occur in a cont
on a previous utterance, possibly spoken by someone else. Note the following questions and answers:

/kwándo—me—bóy↓/	When shall I go?	/kwándo—kyéra↓/	Whenev
/dónde—lo—póngo↓/	Where shall I put it?	/dónde—kyéra↓/	Wherev
/kómo—lo—ágo↓/	How shall I do it?	/kómo—kyéra↓/	Howeve

The answers could easily be expanded to:

/báyase |kwándo—kyéra↓/ Go whenever you want.
/póngalo |dónde—kyéra↓/ Put it wherever you want.
/ágalo |kómo—kyéra↓/ Do it however you want.

In all cases, the subjunctive is used in dependent clauses where the decision of when, where, how, etc. is not yet m
fulfillment is expressed or fulfillment is merely anticipated.

which anticipation or lack of fulfillment may be implicit is a command. A request that something be done indicates
e the following sentence:

so—de—léche |kwándo—bénga↓/ 'Give him a glass of milk when he comes.'

sses lack of fulfillment, and is therefore in the subjunctive.

, however, does not mean that a subordinate clause *has* to express lack of fulfillment. Note the following contrast:

/ágalo |kómo—él—kyére↓/ Do it like he wants you to.
/ágalo |kómo—él—kyéra↓/ Do it however he may want you to.

concepts of fulfillment and nonfulfillment are expressed by indicative and subjunctive forms respectively. Neverthe-
re frequent condition of commands.

ndent clauses may appear alone as independent utterances. They usually occur in a context where they are dependent
ssibly spoken by someone else. Note the following questions and answers:

—bóy↓/ When shall I go? /kwándo—kyéra↓/ Whenever you want.
óngo↓/ Where shall I put it? /dónde—kyéra↓/ Wherever you want.
o↓/ How shall I do it? /kómo—kyéra↓/ However you want.

easily be expanded to:

/báyase |kwándo—kyéra↓/ Go whenever you want.
/póngalo |dónde—kyéra↓/ Put it wherever you want.
/ágalo |kómo—kyéra↓/ Do it however you want.

ve is used in dependent clauses where the decision of when, where, how, etc. is not yet made, i.e. where a lack of
fulfillment is merely anticipated.

/nó/ One construction deserves a comment since it will inevitably draw attention of English speakers. It is the use in certain dependent clauses. Note the following sentences:

/nó—komí | ásta—ke—nó—me—afeyté↓/
/nó—komí | ásta—ke—me—afeyté↓/

This first sentence is more common and more natural in Spanish when the verb in the main clause is also negative. If t in English, it would be translated 'I didn't eat as long as I hadn't shaved' vs 'I didn't eat until I shaved.' The student that he may occasionally hear or see a /nó/ that doesn't seem to fit easily in the English equivalent statement. Ac just reinforces the rest of the clause, rather than negating it.

42.22 Replacement drills

¿Es usted del cuerpo diplomático?

1 ¿_____ misión_____? ¿Es usted de la misión diplomática?
2 ¿Son _____? ¿Son ustedes de la misión diplomática?
3 ¿_____ aérea? ¿Son ustedes de la misión aérea?
4 ¿ _____fuerza_____? ¿Son ustedes de la fuerza aérea?
5 ¿Pertenecen_____? ¿Pertenecen ustedes a la fuerza aérea?
6 ¿_____ fuerzas_____? ¿Pertenecen ustedes a las fuerzas aér
7 ¿___yo _____? ¿Pertenezco yo a las fuerzas aéreas?

es a comment since it will inevitably draw attention of English speakers. It is the use of the negative particle uses. Note the following sentences:

/nó—komí|ásta—ke—nó—me—afeyté↓/
/nó—komí|ásta—ke—me—afeyté↓/

non and more natural in Spanish when the verb in the main clause is also negative. If the difference were expressed d 'I didn't eat as long as I hadn't shaved' vs 'I didn't eat until I shaved.' The student should make a mental note see a /nó/ that doesn't seem to fit easily in the English equivalent statement. Actually, this /nó/ in Spanish ause, rather than negating it.

l cuerpo diplomático?

_ misión_____?
_____?
_____ aérea?
__fuerza_____?
_____?
_ fuerzas_____?
_____?

¿Es usted de la misión diplomática?
¿Son ustedes de la misión diplomática?
¿Son ustedes de la misión aérea?
¿Son ustedes de la fuerza aérea?
¿Pertenecen ustedes a la fuerza aérea?
¿Pertenecen ustedes a las fuerzas aéreas?
¿Pertenezco yo a las fuerzas aéreas?

UNIT 42

B A esta peluquería vienen muchos clientes extranjeros.

1 _____ personas _____. A esta peluquería vienen mu

2 _____ país_____. A este país vienen muchas

3 _____ americanas. A este país vienen muchas

4 _____ inmigrantes _____. A este país vienen muchos

5 _____ llegan _____. A este país llegan muchos

6 _____ españoles. A este país llegan muchos

7 _____ toreros _____. A este país llegan muchos

C ¿Quién era ese viejo que me dio la mano al entrar?

1 ¿_____ chica _____? ¿Quién era esa chica que m

2 ¿_____ nos _____? ¿Quién era esa chica que n

3 ¿_____ salir? ¿Quién era esa chica que n

4 ¿_____ señores _____? ¿Quiénes eran esos señore

5 ¿_____ te _____? ¿Quiénes eran esos señore

6 ¿_____ el _____? ¿Quién era el señor que te

7 ¿Cuáles_____? ¿Cuáles eran los señores q

eluquería vienen muchos clientes extranjeros.

_____ personas _____.

país_____.

_____ americanas.

_____ inmigrantes _____.

_____ llegan _____.

_____ españoles.

_____ toreros _____.

A esta peluquería vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas extranjeras.

A este país vienen muchas personas americanas.

A este país vienen muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes americanos.

A este país llegan muchos inmigrantes españoles.

A este país llegan muchos toreros españoles.

era ese viejo que me dio la mano al entrar?

_____ chica _____?

_____ nos _____?

_____ salir?

_____ señores _____?

_____ te _____?

_____ el _____?

_____?

¿Quién era esa chica que me dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al entrar?

¿Quién era esa chica que nos dio la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que nos dieron la mano al salir?

¿Quiénes eran esos señores que te dieron la mano al salir?

¿Quién era el señor que te dio la mano al salir?

¿Cuáles eran los señores que te dieron la mano al salir?

D No es que a mí me guste criticar.

1 _____ nos _____.
2 _____ a ellos _____.
3 _____ trabajar.
4 _____ importe ____.
5 _____ a tí _____.
6 _____ acostarse.
7 _____ a mí _____.

No es que a nosotros nos gust
No es que a ellos les guste cri
No es que a ellos les guste tra
No es que a ellos les importe
No es que a tí te importe traba
No es que a usted le importe
No es que a mí me importe acc

E Pero es un viudo un poco chiflado.

1 _____ mujeres _____.
2 _____ locas.
3 _____ gato _____.
4 _____ cojos.
5 _____ hombre _____.
6 _____ bastante ____.
7 _____ valientes.

Pero son unas mujeres un poc
Pero son unas mujeres un poc
Pero es un gato un poco loco.
Pero son unos gatos un poco
Pero es un hombre un poco c
Pero es un hombre bastante c
Pero son unos hombres basta

que a mí me guste criticar.

_____ nos _____.

___ a ellos _____.

_____ trabajar.

_____ importe ____.

___ a tí _____.

_____ acostarse.

___ a mí _____.

No es que a nosotros nos guste criticar.

No es que a ellos les guste criticar.

No es que a ellos les guste trabajar.

No es que a ellos les importe trabajar.

No es que a tí te importe trabajar.

No es que a usted le importe acostarse.

No es que a mí me importe acostarme.

es un viudo un poco chiflado.

_____ mujeres _____.

_____ locas.

_____ gato _____.

_____ cojos.

_____ hombre _____.

_____ bastante _____.

_____ valientes.

Pero son unas mujeres un poco chifladas.

Pero son unas mujeres un poco locas.

Pero es un gato un poco loco.

Pero son unos gatos un poco cojos.

Pero es un hombre un poco cojo.

Pero es un hombre bastante cojo.

Pero son unos hombres bastante valientes.

F Ud. vino con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?

1 Ustedes _____ , ¿ _____?
2 _____ dos___ , ¿ _____?
3 _____ , ¿ ____verdad?
4 ____vinimos _____ , ¿ _____?
5 _____ señorita _____ , ¿ _____?
6 Ellos _____ , ¿_____?
7 _____ coronel _____ , ¿ _____?

Ustedes vinieron con el señ
Ustedes vinieron con el señ
Ustedes vinieron con el señ
Nosotros vinimos con el señ
Nosotros vinimos con la señ
Ellos vinieron con la señorit
Ellos vinieron con el corone

42.23 Variation drills

A ¿Cómo quiere que le corte el pelo?

1 How do you want me to cut (it) in the back?
2 How do you want me to cut (it) on the sides?
3 How do you want me to wash the sheets?
4 How do you want me to wash the pillow cases?
5 How do you want me to sweep the room?
6 How do you want me to cook this dish (plate)?
7 How do you want me to do this?

¿Cómo quiere que le corte at
¿Cómo quiere que le corte a
¿Cómo quiere que le lave las
¿Cómo quiere que le lave las
¿Cómo quiere que le barra el
¿Cómo quiere que le cocine
¿Cómo quiere que le haga es

B No me apriete tanto el paño al cuello.

1 Don't let the shoe squeeze my foot so much.
2 Don't cut my hair on the sides so much.
3 Don't serve so much soup to the little one.
4 Don't give so much money to that boy.
5 Don't give so much of a tip to the porter.
6 Don't put so much salt on the lettuce.
7 Don't change the sheets on the bed.

No me apriete tanto el zapat
No me corte tanto el pelo a
No le sirva tanta sopa al ch
No le dé tanta plata a ese m
No le dé tanta propina al mo
No le ponga tanta sal a la l
No le cambie las sábanas a

n el señor Molina una vez, ¿no es cierto?
_____ , ¿ _____ ?
_____ dos__ , ¿ _____ ?
_____ , ¿ ____verdad?
s _____ , ¿ _____ ?
____ señorita _____ , ¿ _____ ?
_____ , ¿_____ ?
____ coronel _____ , ¿ _____ ?

Ustedes vinieron con el señor Molina una vez, ¿no es cierto?
Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es cierto?
Ustedes vinieron con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?
Nosotros vinimos con el señor Molina dos veces, ¿no es verdad?
Nosotros vinimos con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?
Ellos vinieron con la señorita Molina dos veces, ¿no es verdad?
Ellos vinieron con el coronel Molina dos veces, ¿no es verdad?

ere que le corte el pelo?
u want me to cut (it) in the back?
u want me to cut (it) on the sides?
u want me to wash the sheets?
ou want me to wash the pillow cases?
ou want me to sweep the room?
ou want me to cook this dish (plate)?
ou want me to do this?

¿Cómo quiere que le corte atrás?
¿Cómo quiere que le corte a los lados?
¿Cómo quiere que le lave las sábanas?
¿Cómo quiere que le lave las fundas de almohada?
¿Cómo quiere que le barra el cuarto?
¿Cómo quiere que le cocine este plato?
¿Cómo quiere que le haga esto?

iete tanto el paño al cuello.
the shoe squeeze my foot so much.
my hair on the sides so much.
ve so much soup to the little one.
e so much money to that boy.
e so much of a tip to the porter.
so much salt on the lettuce.
nge the sheets on the bed.

No me apriete tanto el zapato al pie.
No me corte tanto el pelo a los lados.
No le sirva tanta sopa al chico.
No le dé tanta plata a ese muchacho.
No le dé tanta propina al mozo.
No le ponga tanta sal a la lechuga.
No le cambie las sábanas a la cama.

C Jamás lo había visto.

1	I had never looked at him before.	Jamás lo había mirado antes.
2	I had never heard him before.	Jamás lo había oído antes.
3	I had never eaten it before.	Jamás lo había comido antes.
4	I had never tried (tasted) it before.	Jamás lo había probado antes.
5	I had never wished for it before.	Jamás lo había deseado antes.
6	I had never touched it before.	Jamás lo había tocado antes.
7	I had never forgotten it before.	Jamás lo había olvidado antes.

D Me parece muy simpático.

1	He seems very gentlemanly to me.	Me parece muy caballero.
2	He seems very valiant to me.	Me parece muy valiente.
3	He seems very cruel to me.	Me parece muy cruel.
4	He seems very strict to me.	Me parece muy riguroso.
5	He seems very nervous to me.	Me parece muy nervioso.
6	He seems very old to me.	Me parece muy viejo.
7	He seems very typical to me.	Me parece muy típico.

E Sí, aunque de vez en cuando tiene malas pulgas.

1	Yes, although from time to time he has a bad disposition.	Sí, aunque de vez en cuando tien
2	Yes, although from time to time he's a gossip (has a bad tongue).	Sí, aunque de vez en cuando tien
3	Yes, although from time to time he has bad manners.	Sí, aunque de vez en cuando tien
4	Yes, although from time to time he has bad luck.	Sí, aunque de vez en cuando tien
5	Yes, although from time to time he has (a) bad appetite.	Sí, aunque de vez en cuando tien
6	Yes, although he always has bad health.	Sí, aunque siempre tiene mala sa
7	Yes, although he always has bad ideas.	Sí, aunque siempre tiene malas i

abía visto.
r looked at him before.
r heard him before.
r eaten it before.
r tried (tasted) it before.
r wished for it before.
r touched it before.
r forgotten it before.

Jamás lo había mirado antes.
Jamás lo había oído antes.
Jamás lo había comido antes.
Jamás lo había probado antes.
Jamás lo había deseado antes.
Jamás lo había tocado antes.
Jamás lo había olvidado antes.

muy simpático.
very gentlemanly to me.
very valiant to me.
very cruel to me.
very strict to me.
very nervous to me.
very old to me.
very typical to me.

Me parece muy caballero.
Me parece muy valiente.
Me parece muy cruel.
Me parece muy riguroso.
Me parece muy nervioso.
Me parece muy viejo.
Me parece muy típico.

e de vez en cuando tiene malas pulgas.
ough from time to time he has a bad disposition.
ough from time to time he's a gossip (has a gue).
ough from time to time he has bad manners.
ough from time to time he has bad luck.
ough from time to time he has (a) bad appetite.
ough he always has bad health.
ough he always has bad ideas.

Sí, aunque de vez en cuando tiene mala disposición.
Sí, aunque de vez en cuando tiene mala lengua.

Sí, aunque de vez en cuando tiene malas maneras.
Sí, aunque de vez en cuando tiene mala suerte.
Sí, aunque de vez en cuando tiene mal apetito.
Sí, aunque siempre tiene mala salud.
Sí, aunque siempre tiene malas ideas.

F Tan pronto como lo ví, lo reconocí.

1 As soon as I saw you, I recognized you. Tan pronto como lo ví, l
2 As soon as I saw him, I called him. Tan pronto como lo ví, l
3 As soon as I saw him, I congratulated him. Tan pronto como lo ví, l
4 As soon as I heard him, I followed him. Tan pronto como lo oí, l
5 As soon as I needed him, I called him. Tan pronto como lo nece
6 As soon as I needed it, I looked for it. Tan pronto como lo nece
7 As soon as I received it, I took care of it. Tan pronto como lo recib

42.24 Review drills

42.24.1 Compound clause relators (relator plus /ke/) in Spanish vs. simple relators in English

1 Alice always goes out after her aunt arrives. Alicia siempre sale des
2 I'm going to take a shower before the others arrive. Voy a darme una ducha
3 We always play until Louise calls us. Siempre jugamos hasta
4 We're going to eat after they go. Vamos a comer después
5 We're going to pay before they do. Vamos a pagar antes qu
6 We stayed until they told us. Nos quedamos hasta qu
7 We have to clean the house before they come. Tenemos que limpiar la
8 She always goes to the market after I do. Ella siempre va al merc
9 We're going to stay until Jose plays the guitar. Nos vamos a quedar has
10 Buy the car after you save a little more. Compre el auto después
11 Let's study until they return. Estudiemos hasta que e

42.24.2 Nominalization of descriptive adjectives

Problem:

El es un *señor viejo*.

Answer:

El es un viejo.

Tan pronto como lo ví, lo reconocí.
As soon as I saw you, I recognized you.
As soon as I saw him, I called him.
As soon as I saw him, I congratulated him.
As soon as I heard him, I followed him.
As soon as I needed him, I called him.
As soon as I needed it, I looked for it.
As soon as I received it, I took care of it.

Tan pronto como lo ví, lo recordé.
Tan pronto como lo ví, lo llamé.
Tan pronto como lo ví, lo felicité.
Tan pronto como lo oí, lo seguí.
Tan pronto como lo necesité, lo llamé.
Tan pronto como lo necesité, lo busqué.
Tan pronto como lo recibí, lo atendí.

ls

lause relators (relator plus /ke/) in Spanish vs. simple relators in English

e always goes out after her aunt arrives.
going to take a shower before the others arrive.
always play until Louise calls us.
re going to eat after they go.
re going to pay before they do.
stayed until they told us.
have to clean the house before they come.
always goes to the market after I do.
re going to stay until Jose plays the guitar.
the car after you save a little more.
's study until they return.

Alicia siempre sale después que su tía llega.
Voy a darme una ducha antes que vengan los otros.
Siempre jugamos hasta que Luisa nos llama.
Vamos a comer después que ellos se vayan.
Vamos a pagar antes que ellos paguen.
Nos quedamos hasta que ellos nos dijeron.
Tenemos que limpiar la casa antes que ellos vengan.
Ella siempre va al mercado después que me voy.
Nos vamos a quedar hasta que José toque la guitarra.
Compre el auto después que ahorre un poco más.
Estudiemos hasta que ellos vuelvan.

tion of descriptive adjectives

em:
El es un *señor viejo*.

er:
El es un viejo.

1 El es un *señor diplomático.*	El es un diplomático.
2 Ella es una *señora viuda.*	Ella es una viuda.
3 El es un *teniente chiflado.*	El es un chiflado.
4 El es un *hombre enfermo.*	El es un enfermo.
5 El es un *muchacho flaco.*	El es un flaco.
6 Ella es una *señorita gorda.*	Ella es una gorda.
7 El es un *teniente norteamericano.*	El es un norteamericano.
8 Ella es una *señora española.*	Ella es una española.
9 Ellos son unos *señores locos.*	Ellos son unos locos.
10 Ellas son unas *señoras enfermas.*	Ellas son unas enfermas.
11 Ellos son unos *muchachos flojos.*	Ellos son unos flojos.

42.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Jose Maria Ortega, whom his friends call Pepe, goes to an agency to look for a job.	José María Ortega, a quien agencia a buscar trabajo.
2 He is a chauffer who was working for a foreign gentleman of the diplomatic corps.	El es un chofer que trabaja cuerpo diplomático.
3 But that gentleman left a short time ago and Pepe was (has been) left without a job.	Pero ese señor se fue hace trabajo.
4 Pepe is a widower with five children. That's why he needs another job right away.	Pepe es viudo y con cinco otro trabajo en seguida.
5 After he gives the necessary information to the lady at the agency and shows her a letter from his ex-boss,	Después de darle la inform agencia y de enseñarle u
6 she sends him to the American Embassy to talk (so that he may talk) with Mr. Watson.	ella lo manda a la Embaja Mr. Watson.

señor diplomático.	El es un diplomático.
una *señora viuda.*	Ella es una viuda.
teniente chiflado.	El es un chiflado.
hombre enfermo.	El es un enfermo.
muchacho flaco.	El es un flaco.
una *señorita gorda.*	Ella es una gorda.
teniente norteamericano.	El es un norteamericano.
una *señora española.*	Ella es una española.
on unos *señores locos.*	Ellos son unos locos.
on unas *señoras enfermas.*	Ellas son unas enfermas.
on unos *muchachos flojos.*	Ellos son unos flojos.

ON STIMULUS

NARRATIVE 1

Ortega, whom his friends call Pepe, goes y to look for a job.	José María Ortega, a quien sus amigos le dicen Pepe, va a una agencia a buscar trabajo.
uffer who was working for a foreign gentleman omatic corps.	El es un chofer que trabajaba con un señor extranjero del cuerpo diplomático.
ntleman left a short time ago and Pepe was left without a job.	Pero ese señor se fue hace poco y Pepe se ha quedado sin trabajo.
idower with five children. That's why he ther job right away.	Pepe es viudo y con cinco hijos. Por eso necesita encontrar otro trabajo en seguida.
ves the necessary information to the lady at the d shows her a letter from his ex-boss,	Después de darle la información necesaria a la señora de la agencia y de enseñarle una carta de su ex-jefe,
him to the American Embassy to talk (so that lk) with Mr. Watson.	ella lo manda a la Embajada Americana para que hable con Mr. Watson.

UNIT 42

DIALOG 1

Sra., dígale al señor que le de su nombre completo, por favor.	Sra.: Déme su nombre completo, por
Pepe, dígale que se llama José María Ortega, pero que le dicen Pepe.	Pepe: Me llamo José María Ortega,
Sra., pregúntele si él es casado o soltero.	Sra.: ¿Es Ud. casado o soltero?
Pepe, dígale a la señora que Ud. es viudo y con cinco hijos. Que por eso necesita encontrar trabajo en seguida. Que Ud. es chofer.	Pepe: Soy viudo, señora, y con cinc encontrar trabajo en seguid
Sra., pregúntele que cuál fue su último trabajo.	Sra.: ¿Cuál fue su último trabajo?
Pepe, contéstele que con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero que ese señor se fue hace poco.	Pepe: Con un señor extranjero del c ese señor se fue hace poco.
Sra., pregúntele si tiene sus certificados de salud y buena conducta.	Sra.: ¿Tiene sus certificados de sal
Pepe, contéstele que aquí están y también esta carta de su ex-jefe. Dígale que tiene otras cartas de otros señores, que si desea verlas.	Pepe: Aquí están y también esta ca otras cartas de otros señore
Sra., contéstele que no, que con ésta basta, que está muy buena. Dígale que vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.	Sra.: No, con ésta basta, está muy Americana y hable con Mr. W
Pepe, dígale que muchísimas gracias.	Pepe: Muchísimas gracias.

NARRATIVE 2

1 When Pepe is about to say goodbye, she suggests that before going to the Embassy, he put on cleaner clothes, get a shave,	Cuando Pepe está por despedirse, e ir a la Embajada se ponga una rop

DIALOG 1

eñor que le de su nombre completo, por

se llama José María Ortega, pero que le

si él es casado o soltero.

a señora que Ud. es viudo y con cinco hijos.
cesita encontrar trabajo en seguida. Que

que cuál fue su último trabajo.

que con un señor extranjero del cuerpo
Pero que ese señor se fue hace poco.

si tiene sus certif cados de salud y buena conducta.

que aquí están y también esta carta de
igale que tiene otras cartas de otros
si desea verlas.

que no, que con ésta basta, que está muy
que vaya a la Embajada Americana y
Watson.

muchísimas gracias.

Sra.: Déme su nombre completo, por favor.

Pepe: Me llamo José María Ortega, pero me dicen Pepe.

Sra.: ¿Es Ud. casado o soltero?

Pepe: Soy viudo, señora, y con cinco hijos. Por eso necesito encontrar trabajo en seguida. Soy chofer.

Sra.: ¿Cuál fue su último trabajo?

Pepe: Con un señor extranjero del cuerpo diplomático. Pero ese señor se fue hace poco.

Sra.: ¿Tiene sus certificados de salud y buena conducta?

Pepe: Aquí están y también esta carta de mi ex-jefe. Tengo otras cartas de otros señores, ¿desea verlas?

Sra.: No, con ésta basta, está muy buena. Vaya a la Embajada Americana y hable con Mr. Watson.

Pepe: Muchísimas gracias.

NARRATIVE 2

about to say goodbye, she suggests that
to the Embassy, he put on cleaner
a shave,

Cuando Pepe está por despedirse, ella le sugiere que antes de ir a la Embajada se ponga una ropa más limpia, se afeite,

2 and go to have his hair cut because it's (he has it) too long.

y que vaya a que le corten el p largo.

3 Then she wishes him good luck and asks him to let her know how he made out.

Después le desea buena suerte le fue.

4 He says that as soon as he talks with Mr. Watson, he'll let her know.

El dice que tan pronto como ha

DIALOG 2

Sra., dígale que Ud. va a sugerirle una cosa, si no le importa.

Sra.: Voy a sugerirle una cosa

Pepe, dígale que no, que claro que no.

Pepe: No, claro que no.

Sra., dígale que antes de ir a hablar con Mr. Watson, se ponga una ropa más limpia, se afeite y vaya a que le corten el pelo.

Sra.: Antes de ir a hablar con más limpia, aféitese y

Pepe, dígale que tiene razón, que está muy sucio y tiene el pelo demasiado largo.

Pepe: Tiene razón, estoy muy largo.

Sra., dígale al Sr. Ortega que buena suerte, y que le avise cómo le fue.

Sra.: Buena suerte, Sr. Ortega

Pepe, contéstele que muchas gracias y que, cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le avisa.

Pepe: Muchas gracias. Cómo Mr. Watson, le aviso.

his hair cut because it's (he has it)

y que vaya a que le corten el pelo porque lo tiene demasiado largo.

s him good luck and asks him to let
he made out.

Después le desea buena suerte y le pide que le avise cómo le fue.

soon as he talks with Mr. Watson, he'll

El dice que tan pronto como hable con Mr. Watson le avisa.

DIALOG 2

d. va a sugerirle una cosa, si no

Sra.: Voy a sugerirle una cosa, si no le importa.

no, que claro que no.

Pepe: No, claro que no.

ntes de ir a hablar con Mr. Watson, se
más limpia, se afeite y vaya a que le

Sra.: Antes de ir a hablar con Mr. Watson, póngase una ropa más limpia, aféitese y vaya a que le corten el pelo.

iene razón, que está muy sucio y tiene
do largo.

Pepe: Tiene razón, estoy muy sucio y tengo el pelo demasiado largo.

Ortega que buena suerte, y que le avise

Sra.: Buena suerte, Sr. Ortega, y avíseme cómo le fue.

que muchas gracias y que, cómo no, tan
ble con Mr. Watson, le avisa.

Pepe: Muchas gracias. Cómo no, tan pronto como hable con Mr. Watson, le aviso.

NARRATIVE 3

1 On leaving his house and after having gone to the barbershop, Pepe meets Rita, a neighbor.

Al salir de su casa y después de ha
Pepe se encuentra con Rita, una

2 He looks so handsome that Rita almost didn't recognize him.

Está tan guapo que Rita casi no lo

3 At the barbershop they put some brilliantine on his hair and Pepe smells very good.

En la peluquería le pusieron brillan
huele muy bien.

4 Rita asks him where he's going (looking) so neat.

Rita le pregunta que para dónde va

5 He explains to her that he is going to the American Embassy where they called him to give him a job.

El le explica que va para la Embaj
llamaron para darle un trabajo.

6 Rita shakes his hand and congratulates him because it isn't (just) anyone who can work at the American Embassy.

Rita le da la mano y lo felicita porq
puede trabajar en la Embajada A

7 But he, wanting to look (make himself) important, says that he still isn't sure whether he's going to accept it or not.

Pero él, queriendo hacerse el impor
está seguro si lo va a aceptar o n

DIALOG 3

Pepe, dígale hola a Rita.

Pepe: Hola, Rita.

Rita, dígale 'hola' a Pepe y que 'Dios mío', que qué guapo está, que casi no lo reconoce. Que qué bien huele, que qué se puso.

Rita: Hola, Pepe. ¡Dios mío! ¡Qu
reconozco. ¡Y qué bien hu

Pepe, contéstele que es la brillantina que le pusieron en la peluquería.

Pepe: Es la brillantina que me pus

Rita, pregúntele que para dónde va tan arreglado.

Rita: ¿Para dónde vas tan arreglad

NARRATIVE 3

e and after having gone to the
meets Rita, a neighbor.

ne that Rita almost didn't

ey put some brilliantine on his hair
ery good.

he's going (looking) so neat.

hat he is going to the American
ey called him to give him a job.

d and congratulates him because
ne who can work at the American

look (make himself) important, says
sure whether he's going to accept

Al salir de su casa y después de haber ido a la peluquería,
Pepe se encuentra con Rita, una vecina.

Está tan guapo que Rita casi no lo reconoció.

En la peluquería le pusieron brillantina en el pelo y Pepe huele muy bien.

Rita le pregunta que para dónde va tan arreglado.

El le explica que va para la Embajada Americana de donde lo llamaron para darle un trabajo.

Rita le da la mano y lo felicita porque no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pero él, queriendo hacerse el importante, dice que todavía no está seguro si lo va a aceptar o no.

DIALOG 3

ita.

epe y que 'Dios mío', que qué guapo
reconoce. Que qué bien huele, que

es la brillantina que le pusieron

ara dónde va tan arreglado.

Pepe: Hola, Rita.

Rita: Hola, Pepe. ¡Dios mío! ¡Qué guapo estás! Casi no te reconozco. ¡Y qué bien hueles! ¿Qué te pusiste?

Pepe: Es la brillantina que me pusieron en la peluquería.

Rita: ¿Para dónde vas tan arreglado?

Pepe, contéstele que a la Embajada Americana. Que lo llamaron para darle un trabajo.

Rita, dígale que ¡caramba!, que lo felicita, que le dé la mano. Que no es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe, dígale que todavía no está seguro si Ud. lo va a aceptar o no.

Pepe: A la Embajada Americana. M
un trabajo.

Rita: ¡Caramba! Te felicito, dame
el que puede trabajar en la

Pepe: Todavía no estoy seguro si l

42.4 READINGS

42.41 Life in Surlandia

42.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

strange, odd, rare
to distinguish

raro
distinguir

It was strange, but Jack, who was known for his punctuality, arrived late at the office.

Era raro, pero Jack, que se distingu
tarde a la oficina.

the mess, tangle, row
the policeman, cop
the traffic, transit

el lío
el policía
el tránsito

He had tangled with a traffic cop.

Había tenido un lío con un policía

the limit
to gesticulate
the shrimp, river crab

el colmo
gesticular
el camarón

'This is the last straw,' said Jack to Phillip, as he was gesticulating red as a crab.

'Es el colmo', decía Jack a Felipe,
rojo como un camarón.

mbajada Americana. Que
trabajo.

que lo felicita, que le dé
quiera el que puede trabajar
a.

está seguro si Ud. lo va a

Pepe: A la Embajada Americana. Me llamaron para darme un trabajo.

Rita: ¡Caramba! Te felicito, dame la mano. No es cualquiera el que puede trabajar en la Embajada Americana.

Pepe: Todavía no estoy seguro si lo voy a aceptar o no.

BASIC SENTENCES

raro
distinguir

known for his punctuality,

Era raro, pero Jack, que se distinguía por su puntualidad, llegó tarde a la oficina.

ow

el lío
el policía
el tránsito

Había tenido un lío con un policía del tránsito.

el colmo
gesticular
el camarón

rab

k to Phillip, as he was gesticulating

'Es el colmo', decía Jack a Felipe, mientras gesticulaba, rojo como un camarón.

UNIT 42

to turn
cursed
to collide

'I turned right at that darned corner, I went against traffic, (1) and I almost ran into a car,' he continued.

doblar
maldito
chocar

'Doblé a la derecha en esa maldit
del tráfico, y casi choqué con un

the arrow
to fade

Although there was an arrow, somewhat faded to be sure, Jack couldn't have seen it...

la flecha
desteñir

Aunque había una flecha, algo de
podía haberla visto...

the centimeter
the nose
the saying

el centímetro
la nariz
el dicho

...even if it had been half a centimeter from his nose, as the saying goes,...

...ni aún estando a medio centíme
dicho,...

the cyclist, bycyclist
the pedestrian

el ciclista
el peatón

...due to the cars, cyclists, and pedestrians that criss-crossed in front of him.

...debido a los coches, ciclistas
enfrente.

the (auto) horn
the shout
brutish, stupid, moron

la bocina
el grito
bruto

With horns and shouting, he said, a stupid policeman arrived, and they began to argue.

Con las bocinas y gritos, decía,
empezaron a discutir.

(1) In Spanish, this expression implies going the wrong way on a one-way street.

doblar
maldito
chocar

ed corner, I went against traffic, (1) and I continued.

'Doblé a la derecha en esa maldita esquina, me metí en contra del tráfico, y casi choqué con un auto', continuó.

la flecha
desteñir

ow, somewhat faded to be sure, Jack

Aunque había una flecha, algo desteñida por cierto, Jack no podía haberla visto...

eter

el centímetro
la nariz
el dicho

a centimeter from his nose, as the

...ni aún estando a medio centímetro de su nariz, como dice el dicho,...

, bycyclist
rian

s, and pedestrians that criss-crossed

el ciclista
el peatón

...debido a los coches, ciclistas y peatones que se le cruzaban enfrente.

horn

upid, moron

he said, a stupid policeman arrived, and

la bocina
el grito
bruto

Con las bocinas y gritos, decía, llegó un policía bruto y empezaron a discutir.

ression implies going the wrong way on a one-way street.

the arm
to twist
to give in
the fine

el brazo
torcer
dar el brazo a torc
la multa

And since Jack didn't want to give in, now he had to pay a seventy peso fine.

Y como Jack no quiso dar su braz
pagar una multa de setenta peso

the relative
intimate, close

el pariente
íntimo

'Don't worry,' Phillip said to him, 'a close friend of mine is a relative of the Traffic Commissioner; I'll call him right now.'

'No te preocupes', le dijo Felip
pariente del Jefe del Tránsito; a
teléfono.'

the board
the chess
the angle
right
at right angles

el tablero
el ajedrez
el ángulo
recto
en ángulos rectos

Finally, Phillip and William explained to Jack that Las Palmas had been built like a chess board, with the streets at right angles,...

Finalmente, Felipe y Guillermo
Palmas había sido construída c
calles en ángulos rectos,...

intense
the vehicle
motorized
to grow
overnight

intenso
el vehículo
motorizado
crecer
de la noche a la

...and that the intense motor vehicle traffic had grown overnight,...

...y que el intenso tránsito de v
crecido de la noche a la mañan

the institute

el instituto

el brazo
torcer
dar el brazo a torcer
la multa

give in, now he had to pay a

Y como Jack no quiso dar su brazo a torcer, ahora tenía que pagar una multa de setenta pesos.

el pariente
íntimo

him, 'a close friend of mine is
issioner; I'll call him right now.'

'No te preocupes', le dijo Felipe, 'un íntimo amigo mío es pariente del Jefe del Tránsito; ahora mismo lo llamo por teléfono.'

el tablero
el ajedrez
el ángulo
recto
en ángulos rectos

explained to Jack that Las Palmas
oard, with the streets at right

Finalmente, Felipe y Guillermo le explicaron a Jack que Las Palmas había sido construída como tablero de ajedrez, con las calles en ángulos rectos,...

intenso
el vehículo
motorizado
crecer
de la noche a la mañana

vehicle traffic had grown overnight,...

...y que el intenso tránsito de vehículos motorizados había crecido de la noche a la mañana,...

el instituto

UNIT 42

regulating	regulador
the master plan	el plan regulador

...but that with the Traffic Institute and the new master plan, these problems were going to be resolved.

...pero que con el Instituto del Tráns
estos problemas iban a resolverse.

COGNATE LOAN WORDS

la furia	concluir
contener	inmoral
vituperar	la tracción
mover	transformar
el abuso	amplio
tranquilizar	diagonal
tremendo	descentralizar
filosófico	la expropiación
la tempestad	moderno
	residencial

42.41.1 Reading selection

Un Incidente de Trânsito

Eran cerca de las cuatro de la tarde y Jack Brown, ese joven y nuevo empleado en la Embajada de los Estad
a la oficina. A sus otros compañeros esto les extrañaba mucho, puesto que Jack se distinguía por su puntualidad.

—¿Has visto a Jack?— preguntaba uno.

—Pues no, no lo he visto.

—¡Qué raro!— comentaba otro.

—¿Qué crees que puede haberle pasado?— decía un tercero.

Otro, como chiste decía que Jack había salido a almorzar con una rubia y que, claro, a quién no se le pasa e

regulador
el plan regulador

n

stitute and the new master plan, these
solved.

...pero que con el Instituto del Tránsito y el nuevo plan regulador, estos problemas iban a resolverse.

COGNATE LOAN WORDS

la furia	concluir
contener	inmoral
vituperar	la tracción
mover	transformar
el abuso	amplio
tranquilizar	diagonal
tremendo	descentralizar
filosófico	la expropiación
la tempestad	moderno
	residencial

Un Incidente de Tránsito

cuatro de la tarde y Jack Brown, ese joven y nuevo empleado en la Embajada de los Estados Unidos, aún no llegaba
compañeros esto les extrañaba mucho, puesto que Jack se distinguía por su puntualidad.

k?— preguntaba uno.

e visto.

entaba otro.

puede haberle pasado?— decía un tercero.

decía que Jack había salido a almorzar con una rubia y que, claro, a quién no se le pasa el tiempo así.

De repente, se abrió la puerta de la oficina y apareció Jack con una cara como que iba a estallar. Se detuv
la puerta violentamente. Con un gesto de furia fue hacia su escritorio, pero con tan mala suerte que, sin fijarse po
quién sabe dónde y casi se cae al suelo. Esto ya era demasiado y, sin poderse contener, empezó a vituperar en co

Felipe y Guillermo, dos empleados surlandeses en la Embajada, no salían de su sorpresa y se miraban el u
que le pasaba al pobre Jack. --¿Qué te sucede?-- le preguntó Felipe.--¿Te has vuelto loco?

--¿Loco yo? --gritó Jack, mientras gesticulaba moviendo los brazos en todas direcciones. --Los locos son l
todos Uds. que permiten tal sistema. Esto es el colmo, es un abuso. Yo...

--Calma, hombre--, interrumpió Guillermo, tratando de tranquilizar al furioso Jack. --Cuéntanos lo que te pa

--Acabo de tener un tremendo lío con esos...bueno, con la policía. Es que son muy brutos, pero muy brutos

Y cuando Jack empezaba de nuevo a vituperar, Felipe le dijo: --No seas niño chico y cuenta por fin lo que

Jack, después de tomarse un vaso de agua, hizo un esfuerzo por tranquilizarse y comenzó: --Volvía despué
en mi coche hacia la oficina y se me ocurrió venirme por el centro, lo que nunca hago...

--Pero, ¿qué tiene eso? --dijo Guillermo-- Es el camino más corto.

--Eso es lo que creía yo --contestó Jack irritadamente-- Pero espera, que lo bueno viene ahora. Al llegar
Estación Central, doblé a la derecha y me metí en contra del tránsito.

--Pero hombre, qué idiota, ¿que no sabes que esa calle es de una sola vía? --interrumpió Felipe.

--¿Y no viste la flecha? --dijo Guillermo.

--¿La flecha? ¿Qué flecha? --exclamó Jack con impaciencia. --Si es que había una, debe haber estado tod
metros en una pared. Además, iba tan preocupado mirando a todos lados tratando de evitar a un pandemonio de c
se cruzaban por todas partes, que no podía haber visto a esa maldita flecha ni aún estando a medio centímetro de

--Calma, calma-- dijo Guillermo sonriendo, --no es nada serio.

--Nada serio, ¿eh? --contestó Jack con indignación. --No sólo casi choqué con un auto que venía como lo
detuvo todo el tráfico. --Y Jack continuó sin detenerse: --Todavía oigo las bocinas y los gritos de éste, del otro
un grupo de gente... unos gritaban, otros se reían... total, no pude dar la vuelta y llegó ese policía bruto que no
le decía.

--Tal vez tú no le comprendiste a él --dijo Felipe --Además, cuando te pones nervioso, tu español no es

abrió la puerta de la oficina y apareció Jack con una cara como que iba a estallar. Se detuvo un momento y luego cerró
. Con un gesto de furia fue hacia su escritorio, pero con tan mala suerte que, sin fijarse por donde iba, metió el pie
i se cae al suelo. Esto ya era demasiado y, sin poderse contener, empezó a vituperar en contra de la policía.

ermo, dos empleados surlandeses en la Embajada, no salían de su sorpresa y se miraban el uno al otro sin comprender lo
Jack. --¿Qué te sucede?-- le preguntó Felipe.--¿Te has vuelto loco?

gritó Jack, mientras gesticulaba moviendo los brazos en todas direcciones. --Los locos son la policía, sus reglamentos y
n tal sistema. Esto es el colmo, es un abuso. Yo...

re--, interrumpió Guillermo, tratando de tranquilizar al furioso Jack. --Cuéntanos lo que te pasa.

er un tremendo lío con esos...bueno, con la policía. Es que son muy brutos, pero muy brutos...

empezaba de nuevo a vituperar, Felipe le dijo: --No seas niño chico y cuenta por fin lo que te sucede.

de tomarse un vaso de agua, hizo un esfuerzo por tranquilizarse y comenzó: --Volvía después de almuerzo tranquilamente
ficina y se me ocurrió venirme por el centro, lo que nunca hago...

iene eso? --dijo Guillermo-- Es el camino más corto.

e creía yo --contestó Jack irritadamente-- Pero espera, que lo bueno viene ahora. Al llegar a esa maldita esquina de la
lé a la derecha y me metí en contra del tránsito.

, qué idiota, ¿que no se[illegible] que esa calle es de una sola vía? --interrumpió Felipe.

la flecha? --dijo Guillermo.

¿Qué flecha? --exclamó Jack con impaciencia. --Si es que había una, debe haber estado toda desteñida a unos veinte
Además, iba tan preocupado mirando a todos lados tratando de evitar a un pandemonio de ciclistas, coches y peatones que
s partes, que no podía haber visto a esa maldita flecha ni aún estando a medio centímetro de mi nariz.

na-- dijo Guillermo sonriendo, --no es nada serio.

¿eh? --contestó Jack con indignación. --No sólo casi choqué con un auto que venía como loco a 50 por hora, sino que se
o. --Y Jack continuó sin detenerse: --Todavía oigo las bocinas y los gritos de éste, del otro y de quién sabe quién. Se formó
unos gritaban, otros se reían... total, no pude dar la vuelta y llegó ese policía bruto que no me comprendía nada de lo que yo

no le comprendiste a él --dijo Felipe --Además, cuando te pones nervioso, tu español no es de lo mejor que digamos.

—Sea lo que sea —respondió Jack sin dar su brazo a torcer —Yo le dije lo que pensaba y...

—Mala política, Jack —dijo Guillermo filosóficamente. —Pero, ¿en qué terminó el lío?

—Que me llevaron a la estación de policía como a un criminal, hombre, como a un criminal. Me quitaron los docu tenía que pagar una multa de setenta pesos mañana. ¡Qué manera de hacer las cosas!

—No te preocupes —dijo Felipe con un tono que indicaba que la furia de Jack era una tempestad en un vaso de a Ernesto? ... ¿No? ... Bueno, él es íntimo amigo mío y también pariente del Jefe del Tránsito. Ahora mismo lo llamo por arreglado —concluyó Felipe con satisfacción.

—Pero... pero eso es inmoral —exclamó Jack, ofendido.

—¿Inmoral? —repitió Felipe con sorpresa. —Tienes mucho que aprender todavía —dijo, extendiendo los brazos y lentamente. —¿Para qué son los amigos, entonces? Además recuerda ese dicho que dice: 'Camarón que se duerme, se lo

Y así siguieron discutiendo como por media hora más, Felipe y Guillermo tratando de explicarle a Jack que la s del tránsito en una capital como Las Palmas no era cosa fácil. En primer lugar había que considerar que las ciudades sido construídas por los españoles siguiendo un plan cuyo propósito era el de concentrar la administración civil y milita Partiendo de ese punto central las casas de habitación fueron construídas a lo largo de calles que estaban en ángulos r de ajedrez. Esto se debía más que todo a razones militares ya que así la defensa de las ciudades se hacía más fácil. siderar que las calles habían sido hechas para un tráfico lento y poco intenso, a base de vehículos de tracción animal. crecieron, el tipo de tráfico no cambió mucho hasta hace relativamente pocos años, cuando casi de la noche a la mañana se transformó en tránsito motorizado.

Era natural, explicaba Guillermo, que las calles no sólo resultaban ser estrechas, sino que también era difícil a tradicionales a un sistema totalmente nuevo. Una de las dificultades, decía Pelipe, y que tal vez no era muy diferente Estados Unidos con algunas ciudades que habían crecido muy rápidamente, era la de transformar el plan de la ciudad y das y diagonales, así como también descentralizar las actividades administrativas y comerciales. Aunque había un plan hacer las expropiaciones necesarias, principalmente por el valor tan alto que habían alcanzado las propiedades. Era en había sido posible desarrollar planes mejor adaptados a las necesidades modernas del tránsito, como podía verse en el Bellavista.

—Y en cuanto a las costumbres— concluyó Guillermo, mientras Jack escuchaba en silencio, —a nosotros no nos veces tenemos nuestros problemas y todos sabemos que es necesario ir cambiando el sistema, pero esto es cosa que to

Y terminó explicando que se habían enviado varias personas del nuevo Instituto del Tránsito al extranjero, a es modernos para adaptarlos a las condiciones locales.

---

(1) A popular saying in Spanish which translates literally: 'A crab that goes to sleep is carried away by the c

ió Jack sin dar su brazo a torcer --Yo le dije lo que pensaba y...

o Guillermo filosóficamente. --Pero, ¿en qué terminó el lío?

ación de policía como a un criminal, hombre, como a un criminal. Me quitaron los documentos y me dijeron que nta pesos mañana. ¡Qué manera de hacer las cosas!

elipe con un tono que indicaba que la furia de Jack era una tempestad en un vaso de agua. --¿Conoces a íntimo amigo mío y también pariente del Jefe del Tránsito. Ahora mismo lo llamo por teléfono y todo queda atisfacción.

ral --exclamó Jack, ofendido.

e con sorpresa. --Tienes mucho que aprender todavía --dijo, extendiendo los brazos y moviendo la cabeza migos, entonces? Además recuerda ese dicho que dice: 'Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente'. (1)

do como por media hora más, Felipe y Guillermo tratando de explicarle a Jack que la solución de los problemas as Palmas no era cosa fácil. En primer lugar había que considerar que las ciudades en Latinoamérica habían s siguiendo un plan cuyo propósito era el de concentrar la administración civil y militar alrededor de una plaza. s casas de habitación fueron construídas a lo largo de calles que estaban en ángulos rectos, como en un tablero ue todo a razones militares ya que así la defensa de las ciudades se hacía más fácil. También había que con- hechas para un tráfico lento y poco intenso, a base de vehículos de tracción animal. Aunque las ciudades mbió mucho hasta hace relativamente pocos años, cuando casi de la noche a la mañana, sin mayor transición, ado.

illermo, que las calles no sólo resultaban ser estrechas, sino que también era difícil adaptar las costumbres ente nuevo. Una de las dificultades, decía Pelipe, y que tal vez no era muy diferente a lo que pasaba en los ades que habían crecido muy rápidamente, era la de transformar el plan de la ciudad y construir amplias aveni- én descentralizar las actividades administrativas y comerciales. Aunque había un plan regulador, no era fácil ias, principalmente por el valor tan alto que habían alcanzado las propiedades. Era en los barrios nuevos donde nes mejor adaptados a las necesidades modernas del tránsito, como podía verse en el sector residencial de

mbres-- concluyó Guillermo, mientras Jack escuchaba en silencio, --a nosotros no nos molestan. Claro que a s y todos sabemos que es necesario ir cambiando el sistema, pero esto es cosa que toma tiempo, ¿no crees?

se habían enviado varias personas del nuevo Instituto del Tránsito al extranjero, a estudiar sistemas y métodos ondiciones locales.

---

(1) Spanish which translates literally: 'A crab that goes to sleep is carried away by the current.'

42.41.2 Response drill

1 ¿Por qué se extrañaban mucho los compañeros de Jack Brown?
2 ¿Qué había tenido Jack con la policía?
3 ¿Qué hizo Jack en la esquina de la Estación Central?
4 ¿De cuántas vías era la calle por donde se metió Jack?
5 ¿Por qué no vio Jack la flecha?
6 ¿Con qué casi chocó Jack y qué pasó con el tráfico?
7 ¿Quién llegó al lugar del incidente?
8 ¿A dónde llevó el policía a Jack y qué le pasó después?
9 ¿Cómo quería Felipe arreglar lo de la multa?
10 ¿Por qué se ofendió Jack y qué le contestó Felipe?
11 ¿Cómo habían sido construídas las ciudades en Latinoamérica, y por qué así?
12 ¿Para qué tipo de tránsito habían sido hechas las calles?
13 ¿Qué era necesario para transformar el plan de la ciudad?
14 ¿Por qué era difícil hacer las expropiaciones necesarias?
15 ¿Para qué han ido personas del Instituto del Tránsito al extranjero?

42.41.3 Discussion

1 Describe the sequence of events leading to Jack Brown's involvement with the police.

2 Discuss some of the problems of an expanding urban center.

se extrañaban mucho los compañeros de Jack Brown?
a tenido Jack con la policía?
Jack en la esquina de la Estación Central?
as vías era la calle por donde se metió Jack?
no vio Jack la flecha?
casi chocó Jack y qué pasó con el tráfico?
egó al lugar del incidente?
llevó el policía a Jack y qué le pasó después?
ería Felipe arreglar lo de la multa?
se ofendió Jack y qué le contestó Felipe?
bían sido construídas las ciudades en Latinoamérica, y por qué así?
é tipo de tránsito habían sido hechas las calles?
necesario para transformar el plan de la ciudad?
era difícil hacer las expropiaciones necesarias?
é han ido personas del Instituto del Tránsito al extranjero?

the sequence of events leading to Jack Brown's involvement with the police.

some of the problems of an expanding urban center.

UNIT 42

42.42 Features

42.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the magazine	la revista
to illustrate	ilustrar
the simplification	la simplificación

An illustrated magazine sarcastically tells us about the 'simplification' of modern traffic:

Una revista ilustrada nos habla co
del tránsito moderno:

the invention	la invención
the ox-cart, wagon	la carreta
to conceive	concebir
the dream	el sueño
to shorten	acortar
to save time	ganar tiempo
to rest	descansar

Since the invention of the ox-cart, man has conceived the dream of shortening distances, saving time, and resting his feet.

Desde la invención de la carreta, e
acortar distancias, ganar tiempo y

marvellous	maravilloso
the perfection	la perfección

Nowadays, the perfection of our traffic is marvellous.

Hoy día, es maravillosa la perfecc

vertigo, spiral, dizziness	el vértigo
the motorization	la motorización
orderly	ordenado
the automobile	el automóvil
the bus	el autobús

BASIC SENTENCES

la revista
ilustrar
la simplificación

n

ically tells us about the 'simplification' of

Una revista ilustrada nos habla con sarcasmo de la 'simplificación' del tránsito moderno:

la invención
la carreta
concebir
el sueño
acortar
ganar tiempo
descansar

on

rt, man has conceived the dream of
me, and resting his feet.

Desde la invención de la carreta, el hombre concibió el sueño de acortar distancias, ganar tiempo y descansar los pies.

maravilloso
la perfección

r traffic is marvellous.

Hoy día, es maravillosa la perfección de nuestro tránsito.

izziness

el vértigo
la motorización
ordenado
el automóvil
el autobús

In the sweet vertigo of motorization, among orderly automobiles and busses,...

the vendor, dealer
ambulatory
the street peddler
the language

...street peddlers, and policemen with polite language,...

agile
delicate
the filigree, minute design
the round, circle
the angel

...the agile pedestrians pass, making delicate filigree designs, like a circle of innocent angels (playing ring-around-the-rosy).

the blessing
the Heaven, sky
the spectacle
exciting
the modernism

It's a blessing from Heaven this spectacle of exciting modernism.

to appreciate
the simplicity

It's the blond tourists with a foreign accent who do not appreciate the simplicity of our system,...

to dare

...and who dare to interrupt the order and silence of our streets.

En el dulce vértigo de la motorizaci
automóviles y autobuses,...

el vendedor
ambulante
el vendedor ambulant
el lenguaje

...vendedores ambulantes, y policía

ágil
delicado
la filigrana
la ronda
el ángel

...pasan los ágiles peatones hacie
como una ronda de inocentes ángel

la bendición
el cielo
el espectáculo
excitante
el modernismo

Es una bendición del cielo este es
modernismo.

apreciar
la simplicidad

Son los turistas rubios y de acent
la simplicidad de nuestro sistema

atreverse

...y los que se atreven a interrum
nuestras calles.

mong orderly automobiles

En el dulce vértigo de la motorización, entre ordenados automóviles y autobuses,...

el vendedor
ambulante
el vendedor ambulante
el lenguaje

polite language,...

...vendedores ambulantes, y policías de cuidado lenguaje,...

ágil
delicado
la filigrana
la ronda
el ángel

sign

delicate filigree designs,
ying ring-around-the-rosy).

...pasan los ágiles peatones haciendo delicadas filigranas como una ronda de inocentes ángeles.

la bendición
el cielo
el espectáculo
excitante
el modernismo

ctacle of exciting modernism.

Es una bendición del cielo este espectáculo de excitante modernismo.

apreciar
la simplicidad

accent who do not appreciate

Son los turistas rubios y de acento extranjero los que no aprecian la simplicidad de nuestro sistema,...

atreverse

r and silence of our streets.

...y los que se atreven a interrumpir el orden y silencio de nuestras calles.

42.35

UNIT 42

COGNATE LOAN WORDS

potencial	africano
la modernización	visible
melodioso	guiar
ondular	flagrante
gracioso	la violación
el pasajero	la pistola
sincronizar	

42.42.1 Reading selection

¡Oh, el Tránsito!

(De la revista ilustrada *P*

¿El tránsito? Sí, señor. Es un buen tema para hoy, Día de los Inocentes. (1)

¿Un problema serio? ¿Qué no le parece bien? ¡Qué va, señor! ¡El serio es Ud.! Pero, señor, no se po

Yo no sé por qué la gente pone tan mala cara cuando hablo de este inocente aunque profundo tema... No Desde la invención de la carreta el hombre concibió las delicias potenciales de la motorización. ¡Ah! Acortar d cansar los pies. ¡Qué sueños aquéllos! Y con el dulce vértigo de la modernización, vino la maravillosa simplifi días. Mire Ud.:

Automóviles que corren lenta y ordenadamente a 80 kilómetros por hora por las amplias y cómodas calles seguridad que les dan sus melodiosas bocinas; ciclistas que ondulan graciosamente por entre los coches que pa tes ángeles; vendedores ambulantes, cuyas carretas se aparecen de repente en las esquinas de las calles; ágile de las calles haciendo delicadas filigranas entre los coches... como expertos toreros en una fantástica corrida d de detenerse con cuidado, toman y dejan pasajeros, mujeres y niños primero, es claro... ¿No es hermoso este in modernismo?

Y las luces del tránsito, señor, rojas, amarillas y verdes, sincronizadas a la perfección... como un teleg africana; y las visibles flechas y los signos 'Pare', 'Lento' y 'Zona de Silencio'... que han sido instalados para

(1) A holiday celebrated much as April Fool's day is in the United States.

COGNATE LOAN WORDS

potencial	africano
la modernización	visible
melodioso	guiar
ondular	flagrante
gracioso	la violación
el pasajero	la pistola
sincronizar	

¡Oh, el Tránsito!

(De la revista ilustrada *Para Usted*, Diciembre 28...)

or. Es un buen tema para hoy, Día de los Inocentes.[1]

¿Qué no le parece bien? ¡Qué va, señor! ¡El serio es Ud.! Pero, señor, no se ponga furioso; escuche:

ente pone tan mala cara cuando hablo de este inocente aunque profundo tema... No, no; no se vaya, señor; óigame:
eta el hombre concibió las delicias potenciales de la motorización. ¡Ah! Acortar distancias, ganar tiempo...y des-
aquéllos! Y con el dulce vértigo de la modernización, vino la maravillosa simplificación del tránsito de nuestros

n lenta y ordenadamente a 80 kilómetros por hora por las amplias y cómodas calles de nuestra ciudad,... con la
lodiosas bocinas; ciclistas que ondulan graciosamente por entre los coches que pasan... como una ronda de inocen-
lantes, cuyas carretas se aparecen de repente en las esquinas de las calles; ágiles peatones que cruzan en medio
ias filigranas entre los coches... como expertos toreros en una fantástica corrida de toros; autobuses que, después
an y dejan pasajeros, mujeres y niños primero, es claro... ¿No es hermoso este imponente espectáculo de excitante

to, señor, rojas, amarillas y verdes, sincronizadas a la perfección... como un telégrafo transmitiendo en una lengua
s y los signos 'Pare', 'Lento' y 'Zona de Silencio'... que han sido instalados para hacer más atractiva la vista de

---

h as April Fool's day is in the United States.

nuestra ciudad; y los educados policías, de cuidado lenguaje, que guían sonriendo el ordenado tránsito de nuestr
movimiento de sus brazos... ¡Ah, señor! ¿No es todo esto una bendición del cielo?

Y es por esto, señor, que yo no comprendo cómo un joven rubio, de acento extranjero, se atrevió la otra t
silencio de nuestras centrales calles, en flagrante violación de tan perfecto sistema. Son los turistas, señor, qu
dad de nuestra vida moderna...

...Pero, señor, por favor... baje Ud. esa pistola....¡¡No!! ¡¡¡NOOOOO!!!

42.42.2 Response drill

1 ¿Qué clase de revista es *Para Usted?*
2 ¿De qué tema habla el artículo?
3 ¿Por qué, según el autor, el tránsito es un buen tema para el 28 de Diciembre?
4 Desde la invención de la carreta, ¿qué concibió el hombre?
5 ¿Qué resultados ha dado la modernización?
6 ¿Cómo y por dónde corren los automóviles?
7 ¿Cómo van los ciclistas?
8 ¿Por dónde se aparecen las carretas de los vendedores ambulantes?
9 ¿Qué hacen los peatones?
10 ¿Qué hacen los autobuses?
11 ¿Cómo están sincronizadas las luces del tránsito?
12 ¿Para qué han sido instaladas los signos de tránsito?
13 ¿Cómo son y qué hacen los policías?
14 ¿A qué se atrevió un joven rubio y de acento extranjero?
15 ¿Qué le pasó al autor de este artículo?

42.42.3 Discussion

1 Describe and exemplify the way in which the author, by implication, talks about traffic conditi
2 Estimate the relative effectiveness of this type of article in releasing nervous tensions in Lati

los policías, de cuidado lenguaje, que guían sonriendo el ordenado tránsito de nuestras calles con el exótico
¡Ah, señor! ¿No es todo esto una bendición del cielo?

, que yo no comprendo cómo un joven rubio, de acento extranjero, se atrevió la otra tarde a interrumpir el orden y
es calles, en flagrante violación de tan perfecto sistema. Son los turistas, señor, que no saben apreciar la simplici-
...

avor... baje Ud. esa pistola....¡¡No!! ¡¡¡NOOOOO!!!

le revista es *Para Usted?*
a habla el artículo?
egún el autor, el tránsito es un buen tema para el 28 de Diciembre?
vención de la carreta, ¿qué concibió el hombre?
ados ha dado la modernización?
dónde corren los automóviles?
los ciclistas?
se aparecen las carretas de los vendedores ambulantes?
los peatones?
los autobuses?
n sincronizadas las luces del tránsito?
an sido instaladas los signos de tránsito?
y qué hacen los policías?
trevió un joven rubio y de acento extranjero?
só al autor de este artículo?

nd exemplify the way in which the author, by implication, talks about traffic conditions in Las Palmas.

ne relative effectiveness of this type of article in releasing nervous tensions in Latin America and in the United States.

42.37

SPOKEN SPANISH

43.1 BASIC SENTENCES. At the gas station.

John White pulls up to a gas station.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
Employee What'll you have?	kédeséà↓
the liter (l)	él—lítrò↓
the gasoline	là—gàsòlínà↓
White Give me seven gallons of gasoline.	póŋgame | tréyntalítroz | de gasolínà↓
Employee Anything else?	àlgúnaotrakósa↑
the tank	él—taŋké↓
White Say, I guess you'd better fill up the tank.	mírè↓ mèhor(d)yéneltáŋkè↓
the oil	él—àʂeytè↓

TENCES. At the gas station.

ulls up to a gas station.

PELLING	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
have?	kédeséà↓	*Empleado* ¿Qué desea?
ter (1)	èl—lítrò↓	el litro
asoline	là—gàsòlínà↓	la gasolina
ven gallons of gasoline.	pòngame | tréyntalítroz | dè gasolínà↓	*White* Póngame treinta litros de gasolina.
lse?	àlgúnàotrakósa↑	*Empleado* ¿Alguna otra cosa?
ank	èl—tánkè↓	el tanque
ss you'd better fill up	mírè↓ méhor(l)yénèltánkè↓	*White* Mire, mejor llene el tanque.
oil	èl—àşeytè↓	el aceite

UNIT 43

Employee
Shall I check the oil for you?

lérrébísǫ|elaʂéyteꜛ

the battery

lá—bátériáꜜ

the radiator

él—rráđyáđórꜜ

White
Yes. The battery, too —and put some water in the radiator. (2)

síꜜ támbyén|lábátériáꜜ
ipóŋgaleʂagwą|alrrađyađórꜜ

the tire

lá—(l)yántáꜜ

right

dérechóꜜ

other

démáꜜs

Employee
The right rear tire is lower than the rest.

lá(l)yántađerecha|dęʂátrás|
éstámázbáha|kelazđemásꜜ

the pressure

lá—présyónꜜ

the air

él—áyréꜜ

White
Check the air pressure, will you?

rrébíse|láprésyóndeláyréꜜkyéreꜛ

you?

lérrebísǫ|elaṣéyte↑

Empleado
¿Le reviso el aceite?

lá—batériá↓

la batería

él—rradyádor↓

el radiador

nd put some
2)

sí↓ támbyen|lábatériá↓
ipóngaleagwa|alrradyadór↓

White
Sí. También la batería y
póngale agua al radiador.

lá—llantá↓

la llanta

derécho↓

derecho

demás↓

demás

er than the rest.

lállantaderecha|deatrás|
éstámazbaha|kelazdemás↓

Empleado
La llanta derecha de atrás está
más baja que las demás.

lá—presyón↓

la presión

él—ayré↓

el aire

will you?

rrebíse|láprésyóndeláyré↓kyére↑

White
Revise la presión del aire,
¿quiere?

the way, road, street	lå—bíå↓
Another thing. How do you get to the Gran Vía?	ótrakóså↓ kómoseba|ąlagrambíå↓
the stop	lå—pårađå↓
the bus	él—åwtóbus↓
Employee See that bus stop?	bésaparáđa|đęawtobus↑
the line (of people), queue	lå—kólå↓
White Which one? Where that line is?	kwál↓ dóndèstá|ęsakóla↑
to turn	dòblár↓
straight ahead	dèrechò↓
the block (3)	lå—kwađrå↓
Employee Yes. Well, turn left there and go two blocks straight ahead.	sí↓ èntonęs|åíđoblęalą ıskyérđą|isıgađerecho|dos kwádrås↓

street	lå—bíå↓	la vía
do you get to the	ótrakósà↓ kómosebá |ąlagrámbíà↓	Otra cosa, ¿cómo se va a la Gran Vía?
	là—paráđà↓	la parada
	él—àwtóbús↓	el autobús
	bésaparáđa |đęawtobust	*Empleado* ¿Ve esa parada de autobús?
eople), queue	là—kólà↓	la cola
hat line is?	kwál↓ dóndèstá |ęsakólat	*White* ¿Cuál? ¿Dónde está esa cola?
	dòblár↓	doblar
d	dèrechò↓	derecho
	là—kwađrà↓	la cuadra
there and go two ead.	sí↓ èntónęes |àíđoblęala ıękyérđą |isígađerecho |dos kwáđràs↓	*Empleado* Sí. Entonces, ahí doble a la izquierda y siga derecho dos cuadras.

UNIT 43

the direction, address (4)	lå—đirėkṣyón↓
complicated	kòmplikáđò↓

White
Thanks. The way to get there is not as complicated as I thought.

gráṣyàs↓ låđirėkṣyon |nǫ́es
taŋkomplikáđa |kómòyǫ́okreíà↓

to find out about, hear about	ėntėrár—sė↓
the accident, collision	ėl—chokė́↓

Employee
Did you hear about the accident last night?

sėntėróđelchóke |đẹ́ánoche↑

the horror	là—bárbàriđáđ↓
dead (to die)	mwértò↓ mòrír↓

White
Yes, it was awful! Two dead!

sí↓ kebarbarıđáđ↓ dozmwértòs↓

the speed	là—bėlòṣiđáđ↓
drunk	bòrráchò↓

ss (4)

lå—đirėkʂyón↓	la dirección
kòmplikáđò↓	complicado

White
Gracias. La dirección no es tan complicada como yo creía.

here is not as

grąsyàs↓ låđirėkʂyon |nǫ́es
tąnkomplikáđa |kómòyokreíà↓

ear about

ėntėrár—sė↓	enterarse
él—chokė↓	el choque

ion

cident last night?

Empleado
¿Se enteró del choque de anoche?

sėntėródelchoke |đęánoche↑

là—bàrbàriđáđ↓	la barbaridad
mwértò↓ mòrír↓	muerto (morir)

White
Sí. ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

dead!

sí↓ kebarbarıđáđ↓ dozmwértòs↓

là—bèlòʂiđáđ↓	la velocidad
bòrráchò↓	borracho

Employee
They were going at a fantastic speed, and drunk besides.

íban |a̱únabelós̱idád |fántastiká↓
i̱ademáz |borráchos↓

Empleado
Iban a una
y además

White
How much is it?

kwántoés↓

White
¿Cuánto e

Employee
Six-fifty, sir.

séys(s̱) iŋkwénta |sé̱ñyór↓

Empleado
Seis cinc

43.10 Notes on the basic sentences

(1) A *liter* is just over one quart (1.1012 liters = 1 quart). Like all of Europe except England, most of Latin A system of weights and measures. Since in English we do not ask for gasoline by the quart, our translation in the senten mate conversion to gallons.

(2) Note that the indirect clitic /le/ on /póngale/ anticipates /el—radyadór/ *the radiator* in this s

(3) The item /kwádra/ *cuadra* literally means 'one side of a city block' and is used in giving directions, e straight ahead.' The word /manṣána/ *manzana* refers to the full block, i.e. all four sides. In Spain *manzana* als but is used in giving directions the same way *cuadra* is used in Spanish America, though frequently 'streets' instead of counted: *Siga usted dos calles...* A second meaning of *cuadra* is large hall or room (such as a barracks or stable); this given *cuadra* in Spain.

(4) The meaning of /direkṣyón/ *dirección* is 'address,' though in some contexts it can mean 'the way to *la dirección para llegar a tu casa.* It is *not* normally used in the plural as in 'Give me directions for getting to your hou way it appears in English in this sense.

ntastic speed,

íban |ąúnabélǫsidád |fántástiká↓
ɬádémaz |bórráchós↓

Empleado
Iban a una velocidad fantástica y además, borrachos.

kwántǫés↓

White
¿Cuánto es?

séys(ş)iŋkwéntå |séŋyór↓

Empleado
Seis cincuenta, señor.

sic sentences

just over one quart (1.1012 liters = 1 quart). Like all of Europe except England, most of Latin America uses the metric measures. Since in English we do not ask for gasoline by the quart, our translation in the sentence below is an approxi-ons.

the indirect clitic /le/ on /póngale/ anticipates /el—radyadór/ *the radiator* in this sentence.

/kwádra/ *cuadra* literally means 'one side of a city block' and is used in giving directions, e.g. 'go two blocks ord /manşána/ *manzana* refers to the full block, i.e. all four sides. In Spain *manzana* also refers to a full block rections the same way *cuadra* is used in Spanish America, though frequently 'streets' instead of 'blocks' will be *s calles...* A second meaning of *cuadra* is large hall or room (such as a barracks or stable); this is the meaning normally

ing of /direkşyón/ *dirección* is 'address,' though in some contexts it can mean 'the way to get there': *Indícame a tu casa.* It is *not* normally used in the plural as in 'Give me directions for getting to your house,' which is the only ish in this sense.

UNIT 43

43.2 DRILLS AND GRAMMAR

43.21 Pattern drills

43.21.1 Comparison of inequality

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS
I have more than ten dollars.	1 Tengo *más* de *diez* dólares
I don't have *more* than ten dollars (maybe less, though).	2 No tengo *más* de *diez* dólares.
I didn't bring *more* than twenty pesos (maybe less, though).	3 No traje *más* de *veinte* pesos.
I lost more than one hundred pesos.	4 Perdí *más* de *cien* pesos.
They lost more than I thought (believed).	5 Perdieron *más* de *lo que yo cr*
It's further than I thought.	6 Es *más* lejos de *lo que yo pen*
I have more time than money.	7 Tengo más *tiempo* que *dinero*.
I have more money than John.	8 *Yo* tengo más plata que *Juan*.
———	9 *La llanta de atrás* está más b
I'm more than furious.	10 Yo estoy *más* que *furioso*.
I lost more than one hundred pesos (health, reputation, etc.).	11 Perdí *más* que cien *pesos*.
I have only ten dollars.	12 No tengo *más* que *diez dólare*
It's more green than blue.	13 Es más *verde* que *azul*.
———	14 *Acá* toman más café que *en lo*
I waited longer than yesterday.	15 Esperé más que *ayer*.
I have more than ever.	16 Tengo más que *nunca*.

GRAMMAR

nequality

n of pattern

ILLUSTRATIONS

ten dollars.

e than ten dollars (maybe less, though).

ore than twenty pesos (maybe less, though).

one hundred pesos.

than I thought (believed).

I thought.

e than money.

ney than John.

---

urious.

one hundred pesos (health, reputation, etc.).

dollars.

than blue.

---

than yesterday.

an ever.

1 Tengo *más* de *diez* dólares.

2 No tengo *más* de *diez* dólares.

3 No traje *más* de *veinte* pesos.

4 Perdí *más* de *cien* pesos.

5 Perdieron *más* de *lo que yo creía.*

6 Es *más* lejos de *lo que yo pensaba.*

7 Tengo más *tiempo* que *dinero.*

8 *Yo* tengo más plata que *Juan.*

9 *La llanta de atrás* está más baja que *las demás.*

10 Yo estoy *más* que *furioso.*

11 Perdí *más* que cien *pesos.*

12 No tengo *más* que *diez dólares.*

13 Es más *verde* que *azul.*

14 *Acá* toman más café que *en los Estados Unidos.*

15 Esperé más que *ayer.*

16 Tengo más que *nunca.*

EXTRAPOLATION

Different amounts of the same thing compared	
more less	than
más ménos	de

Different things compared	
more less	than
más ménos	ke

NOTES

a. In comparisons 'than' is translated /de/ when different specific amounts of the same thing are modified by a clause is the second term of the comparison (what is compared to /más/ or /me difference is usually conceived as one of amount, using /de/ . (Illustrations 5, 6)

b. When different things are compared, 'than' is translated /ke/. A difference mentioning a speci something can still be a difference of kind if the amount itself is not what is being compared. (I This is particularly true in negative sentences, where a specific number may be considered entit amount on a scale. (Illustration 12)

EXTRAPOLATION

nt amounts of the same thing compared	
ore ss	than
ás énos	de

Different things compared	
more less	than
más ménos	ke

NOTES

s 'than' is translated /de/ when different specific amounts of the same thing are compared. When /lo/
clause is the second term of the comparison (what is compared to /más/ or /ménos/), the
isually conceived as one of amount, using /de/ . (Illustrations 5, 6)

things are compared, 'than' is translated /ke/. A difference mentioning a specific amount of
still be a difference of kind if the amount itself is not what is being compared. (Illustration 11)
ularly true in negative sentences, where a specific number may be considered entity rather than an
cale. (Illustration 12)

UNIT 43

43.21.11 Response drill

1 (Ahora él tiene veinte pesos con cincuenta céntimos)

¿Tiene él ahora más de veinte pesos? — Sí, él tiene ahora más de veinte
¿Tiene él ahora más de veinticinco pesos? — No, él no tiene ahora más de ve
¿Tiene él menos de veinte pesos? — No, él no tiene menos de veinte veinte pesos.

2 (Yo creía que tenía doce camisas, pero veo que tengo diez)

¿Tengo yo menos camisas de lo que yo creía? — Sí, Ud. tiene menos camisas de
¿Tengo yo más camisas de lo que yo creía? — No, Ud. no tiene más camisas d

3 (Juan tomó tres veces café y dos veces agua)

¿Tomó Juan más agua que café? — No, Juan tomó menos agua que
¿Tomó Juan más café que agua? — Sí, Juan tomó más café que agu
¿Tomó Juan más agua que café? — No, Juan no tomó más agua que café que agua.

4 (Ayer trabajé ocho horas y hoy trabajé cinco)

¿Trabajé yo ayer más horas que hoy? — Sí, ayer trabajó más horas que
¿Trabajé hoy menos horas que ayer? — Sí, hoy trabajó menos horas que
¿Trabajé ayer menos horas que hoy? — No, ayer Ud. no trabajó menos trabajó menos horas que hoy.

5 (El estudiante tiene dos libros y el maestro uno)

¿Cuántos libros tiene Ud.? — Tengo dos.
¿Cuántos libros tengo yo? — Tiene uno.
¿Tengo yo más libros que Ud.? — No, Ud. no tiene más libros que
¿Tiene Ud. menos libros que yo? — No, yo no tengo menos libros q
¿Tengo yo menos libros que Ud.? — Sí, Ud. tiene menos libros que

inte pesos con cincuenta céntimos)

ás de veinte pesos?
ás de veinticinco pesos?
e veinte pesos?

Sí, él tiene ahora más de veinte pesos.
No, él no tiene ahora más de veinticinco pesos.
No, él no tiene menos de veinte pesos. El tiene más de veinte pesos.

a doce camisas, pero veo que tengo diez)

camisas de lo que yo creía?
misas de lo que yo creía?

Sí, Ud. tiene menos camisas de lo que Ud. creía.
No, Ud. no tiene más camisas de lo que Ud. creía.

ces café y dos veces agua)

agua que café?
café que agua?
agua que café?

No, Juan tomó menos agua que café.
Sí, Juan tomó más café que agua.
No, Juan no tomó más agua que café. Juan tomó más café que agua.

horas y hoy trabajé cinco)

más horas que hoy?
os horas que ayer?
nos horas que hoy?

Sí, ayer trabajó más horas que hoy.
Sí, hoy trabajó menos horas que ayer.
No, ayer Ud. no trabajó menos horas que hoy. Ayer Ud. trabajó menos horas que hoy.

ne dos libros y el maestro uno)

iene Ud.?
engo yo?
bros que Ud.?
libros que yo?
libros que Ud.?

Tengo dos.
Tiene uno.
No, Ud. no tiene más libros que yo, Ud. tiene menos libros que yo.
No, yo no tengo menos libros que Ud., yo tengo más libros que Ud.
Sí, Ud. tiene menos libros que yo.

6 (El maestro trabaja ocho horas, Juan trabaja seis, y José trabaja cinco)

¿Cuántas horas trabaja Juan?	Juan trabaja seis horas.
¿Cuántas trabaja José?	José trabaja cinco horas.
¿Cuántas horas trabajo yo?	Ud. trabaja ocho horas.
¿Trabajo yo menos horas que Juan?	No, Ud. no trabaja menos horas que Juan, Ud. que Juan.
¿Trabaja José más horas que yo?	No, José no trabaja más horas que Ud., José que Ud.
¿Trabajo yo más horas que él?	Sí, Ud. trabaja más horas que él.
¿Trabaja José menos horas que Juan?	Sí, José trabaja menos horas que Juan.

7 (El estudiante tiene un libro grande, el maestro tiene uno pequeño)

¿Tengo yo un libro pequeño?	Sí, Ud. tiene un libro pequeño.
¿Tiene Ud. un libro grande?	Sí, yo tengo un libro grande.
¿Es mi libro más pequeño que el suyo?	Sí, su libro es más pequeño que el mío.
¿Es su libro más grande que el mío?	Sí, mi libro es más grande que el suyo.
¿Es mi libro menos grande que el suyo?	Sí, su libro es menos grande que el mío.

43.21.12 Translation drill

1 I have more than ten dollars.	Tengo más de diez dólares.
2 I'm paying more than a hundred pesos.	Pago más de cien pesos.
3 I sang more than three songs.	Canté más de tres canciones.
4 I saw more than five signs.	Ví más de cinco cartelones.
5 There are less than five showers.	Hay menos de cinco duchas.
6 I organized fewer than nine groups.	Organicé menos de nueve grupos.
7 I eat more than three times a day.	Como más de tres veces al día.
8 More than a hundred people die each week.	Mueren más de cien personas por semana.
9 I call less than five times a month.	Llamo menos de cinco veces por mes.

ocho horas, Juan trabaja seis, y José trabaja cinco)

baja Juan? — Juan trabaja seis horas.
osé? — José trabaja cinco horas.
bajo yo? — Ud. trabaja ocho horas.
horas que Juan? — No, Ud. no trabaja menos horas que Juan, Ud. trabaja más horas que Juan.
horas que yo? — No, José no trabaja más horas que Ud., José trabaja menos horas que Ud.
oras que él? — Sí, Ud. trabaja más horas que él.
os horas que Juan? — Sí, José trabaja menos horas que Juan.

e un libro grande, el maestro tiene uno pequeño)

pequeño? — Sí, Ud. tiene un libro pequeño.
o grande? — Sí, yo tengo un libro grande.
pequeño que el suyo? — Sí, su libro es más pequeño que el mío.
grande que el mío? — Sí, mi libro es más grande que el suyo.
s grande que el suyo? — Sí, su libro es menos grande que el mío.

en dollars. — Tengo más de diez dólares.
an a hundred pesos. — Pago más de cien pesos.
hree songs. — Canté más de tres canciones.
ve signs. — Ví más de cinco cartelones.
n five showers. — Hay menos de cinco duchas.
than nine groups. — Organicé menos de nueve grupos.

ree times a day. — Como más de tres veces al día.
ed people die each week. — Mueren más de cien personas por semana.
ve times a month. — Llamo menos de cinco veces por mes.

UNIT 43

10	I write more than six letters a year.	Escribo más de seis cartas po
11	I got fatter than I wanted.	Engordé más de lo que quería.
12	I learned more than I thought.	Aprendí más de lo que pensab
13	I bet more than I could (afford).	Aposté más de lo que podía.
14	She is sadder than I thought.	Ella está más triste de lo que
15	She is lazier than I believed.	Ella es más floja de lo que yo
16	He is less cruel than I expected.	El es menos cruel de lo que yo
17	He has more money than I thought.	El tiene más dinero de lo que
18	There are more students than I expected.	Hay más estudiantes de lo que
19	I have more money than John.	Tengo más dinero que Juan.
20	I got more letters than Joe did.	Recibí más cartas que José.
21	I learned more lessons than Rose did.	Aprendí más lecciones que Ros
22	I saw more things than they did.	Ví más cosas que ellos.
23	We have more than Richard has.	Tenemos más que Ricardo.
24	We brought more than Mr. Fuentes did.	Trajimos más que el Sr. Fuent
25	We're taking less than Virginia is.	Llevamos menos que Virginia
26	I'm giving less than John is.	Doy menos que Juan.
27	I walk more than Anthony does.	Ando más que Antonio.
28	I get more confused than they do.	Me confundo más que ellos.
29	I ate less lunch than Julius did.	Almorcé menos que Julio.
30	Mary is prettier than Ann.	María es más bonita que Ana.
31	Joe is fatter than John.	José es más gordo que Juan.
32	Carmen is sadder than Alice.	Carmen está más triste que Ali
33	I'm older than you are.	Yo estoy más viejo que Ud.
34	I'm not selling cheaper than Mr. Garcia is.	No vendo más barato que el Sr.
35	Your are no less demanding than I am.	Ud. no es menos riguroso que
36	That clothing is more expensive than this is.	Esa ropa es más cara que ésta
37	That shirt is cheaper than this one.	Esa camisa es más barata que

n six letters a year.	Escribo más de seis cartas por año.
I wanted.	Engordé más de lo que quería.
han I thought.	Aprendí más de lo que pensaba.
I could (afford).	Aposté más de lo que podía.
an I thought.	Ella está más triste de lo que yo pensaba.
an I believed.	Ella es más floja de lo que yo creía.
i than I expected.	El es menos cruel de lo que yo esperaba.
ney than I thought.	El tiene más dinero de lo que yo pensaba.
students than I expected.	Hay más estudiantes de lo que yo esperaba.
ney than John.	Tengo más dinero que Juan.
rs than Joe did.	Recibí más cartas que José.
essons than Rose did.	Aprendí más lecciones que Rosa.
gs than they did.	Ví más cosas que ellos.
an Richard has.	Tenemos más que Ricardo.
e than Mr. Fuentes did.	Trajimos más que el Sr. Fuentes.
ss than Virginia is.	Llevamos menos que Virginia.
than John is.	Doy menos que Juan.
n Anthony does.	Ando más que Antonio.
used than they do.	Me confundo más que ellos.
n than Julius did.	Almorcé menos que Julio.
than Ann.	María es más bonita que Ana.
an John.	José es más gordo que Juan.
er than Alice.	Carmen está más triste que Alicia.
ou are.	Yo estoy más viejo que Ud.
cheaper than Mr. Garcia is.	No vendo más barato que el Sr. García
s demanding than I am.	Ud. no es menos riguroso que yo.
s more expensive than this is.	Esa ropa es más cara que ésta.
heaper than this one.	Esa camisa es más barata que ésta.

38 Your car is prettier than mine.
39 I work more hours than you.
40 This table is larger than yours.
41 I have fewer books than Julius.

42 I don't speak slower than Alfred.
43 I live closer than you.
44 I get up earlier than Mario.

45 He drank more milk than water.
46 He played more golf than tennis.
47 She ate more vegetables than ham.
48 He inherited more furniture than money.
49 He has more pens than pencils.
50 She buys more sheets than pillow cases.
51 There are fewer divorced men than bachelors.
52 I studied less there than here.
53 I worked less today than yesterday.
54 There are fewer people above than below.

55 She is more interesting than she is pretty.
56 This is greener than it is blue.
57 This is more orange than it is red.
58 This is grayer than it is white.

59 I wrote more than ever.
60 They ate less than last night.
61 He studies more than before.

Su coche es más bonito
Yo trabajo más horas qu
Esta mesa es más grand
Yo tengo menos libros q

No hablo más despacio
Vivo más cerca que Ud.
Me levanto más tempran

Bebió más leche que ag
Jugó más golf que tenni
Comió más verduras que
Heredó más muebles qu
Tiene más plumas que
Compra más sábanas qu
Hay menos divorciados
Estudié menos allá que
Trabajé menos hoy que
Hay menos gente arriba

Ella es más interesante
Esto es más verde que
Esto es más anaranjad
Esto es más gris que b

Escribí más que nunca.
Comieron menos que a
El estudia más que ant

ettier than mine.
ours than you.
larger than yours.
ooks than Julius.

slower than Alfred.
han you.
r than Mario.

milk than water.
re golf than tennis.
vegetables than ham.
more furniture than money.
ens than pencils.
e sheets than pillow cases.
wer divorced men than bachelors.
s there than here.
s today than yesterday.
wer people above than below.

interesting than she is pretty.
ner than it is blue.
orange than it is red.
er than it is white.

than ever.
s than last night.
more than before.

Su coche es más bonito que el mío.
Yo trabajo más horas que Ud.
Esta mesa es más grande que la suya.
Yo tengo menos libros que Julio.

No hablo más despacio que Alfredo.
Vivo más cerca que Ud.
Me levanto más temprano que Mario.

Bebió más leche que agua.
Jugó más golf que tennis.
Comió más verduras que jamón.
Heredó más muebles que dinero.
Tiene más plumas que lápices.
Compra más sábanas que fundas de almohada.
Hay menos divorciados que solteros.
Estudié menos allá que aquí.
Trabajé menos hoy que ayer.
Hay menos gente arriba que abajo.

Ella es más interesante que bonita.
Esto es más verde que azul.
Esto es más anaranjado que rojo.
Esto es más gris que blanco.

Escribí más que nunca.
Comieron menos que anoche.
El estudia más que antes.

B. Discussion of pattern

In English comparatives are made in two ways, as shown by the examples 'pretty ~ prettier' but 'beauti always uses a construction similar to the second English example above: *bonito ~ más bonito* and *hermoso ~ m* comparison is 'less' than the other, the construction is like English: 'less beautiful' *menos hermoso.*

Though virtually all comparatives in Spanish are formed with *más* or *menos*, there are four exceptions, comparative form ending in /—ór/.

bwéno, byén	mehór
málo, mál	peór
gránde, byého	mayór
pekéɲyo, hóben	menór

The regular constructions also appear, as in *más bueno que el pan*, an almost proverbial expression of approbati and *más joven*, usually implying 'really old' and 'really young,' are used as well as *mayor* and *menor. Más* an used with the /—ór/ comparatives.

In formal English, comparisons vary according to how many items are compared, though in colloquial Eng always be observed.

	An item is compared with	
	one other item	two or more other items
pretty	prettier, less pretty	prettiest, least pretty
beautiful	more beautiful, less beautiful	most beautiful, least beautiful

That is, we have different forms to distinguish the 'newer' of two cars, but the 'newest' of three. In Spanish th says *el coche más nuevo* when referring to two, three, or more cars. The context normally clarifies the distincti English) by indicating how many things are being compared. This coverage by a single meaning area in Spanish two areas in English is analagous to the distinction English makes in the expressions 'between the two of us' b Spanish *entre* translates both 'between' and 'among.'

rn

ives are made in two ways, as shown by the examples 'pretty ~ prettier' but 'beautiful ~ more beautiful.' Spanish similar to the second English example above: *bonito ~ más bonito* and *hermoso ~ más hermoso.* If one term of the e other, the construction is like English: 'less beautiful' *menos hermoso.*

comparatives in Spanish are formed with *más* or *menos*, there are four exceptions, which have a single-word /—ór/.

bwéno, byén	mehór
málo, mál	peór
gránde, byého	mayór
pekéɲyo, hóben	menór

so appear, as in *más bueno que el pan,* an almost proverbial expression of approbation. The constructions *más viejo* ying 'really old' and 'really young,' are used as well as *mayor* and *menor. Más* and *menos* are, of course, never aratives.

omparisons vary according to how many items are compared, though in colloquial English this difference may not

	An item is compared with	
	one other item	two or more other items
pretty	prettier, less pretty	prettiest, least pretty
beautiful	more beautiful, less beautiful	most beautiful, least beautiful

orms to distinguish the 'newer' of two cars, but the 'newest' of three. In Spanish this distinction does not exist, one hen referring to two, three, or more cars. The context normally clarifies the distinction (for people used to speaking many things are being compared. This coverage by a single meaning area in Spanish of a range that is divided into lagous to the distinction English makes in the expressions 'between the two of us' but 'among the three of us,' where th 'between' and 'among.'

The real problem an English speaker has in using Spanish comparative constructions is in making the ch
Actually the Spanish constructions retain much of their literal meanings: *más de* implies 'more of, upwards from'
than = other than' Thus, when two different amounts of the same thing are being compared, *más de* is used, but
being compared, *más que* is used. In general, if a specific amount is mentioned in the comparison, *más de* will
with *lo*, which is itself modified by a clause, the conception is one of different amounts of the same thing:

/perdyó—más—de—dyéş—pésos↓/ He lost more than 10 pes

/perdyó—más—de—lo—ke—yó—kreía↓/ He lost more than I thou
amount I thought he lost

If the conceptualization is clearly a difference of amount, *más de* is used, even though no explicit refer
the following utterance:

/él—bebyó |más—de—la—kwénta↓/ He drank more than the s

In this example a quantitative standard (even though not specified and by nature relative) is implied, and *más de*

The appearance of a number in the comparison, however, is not a guarantee that *más de* will be used.
than,' *más que* is used in spite of a specific amount of money being mentioned. Thus:

/pérdyó—mas |kė—dyeş—pésos↓/ He lost *more* than 10 pes
like his health or reput

It is normal in this construction that *más* occurs on pitch level /3/, a reflection of the emphasis which implies
fication note the terms of comparison in these two contrasting sentences:

/perdyó—más—de—dyéş—pésos↓/

/perdyó—más—ke—dyéş—pésos↓/

In the first sentence *más* is compared with *diez*, a comparison of amount, and *de* appears only because these ar
the second sentence, *más* which is nominalized with a meaning 'something else,' is compared to *pesos*. The
tal reference to an amount of *pesos*, and can be ommitted with no loss to the essential comparison, in which cas

n English speaker has in using Spanish comparative constructions is in making the choice of *de* or *que* for 'than.' ructions retain much of their literal meanings: *más de* implies 'more of, upwards from' and *más que* implies 'more when two different amounts of the same thing are being compared, *más de* is used, but when two different things are s used. In general, if a specific amount is mentioned in the comparison, *más de* will appear; or if *más* is compared dified by a clause, the conception is one of different amounts of the same thing:

y6-más-de-dyéş-pésos↓/ — He lost more than 10 pesos (an amount up from 10 pesos)

yó-más-de-lo-ke-yó-kreía↓/ — He lost more than I thought (an amount larger than the amount I thought he lost).

zation is clearly a difference of amount, *más de* is used, even though no explicit reference to amount is made. Note

beby6 |más-de-la-kwénta↓/ — He drank more than the socially permitted allowance.

tive standard (even though not specified and by nature relative) is implied, and *más de* appears.

f a number in the comparison, however, is not a guarantee that *más de* will be used. If 'more than' means 'other spite of a specific amount of money being mentioned. Thus:

dyó-mas |kė-dyeş-pésós↓/ — He lost *more* than 10 pesos (something in addition, like his health or reputation).

uction that *más* occurs on pitch level /3/, a reflection of the emphasis which implies 'other than.' By way of clari- comparison in these two contrasting sentences:

dyó-más-de-dyéş-pésos↓/

dyó-más-ke-dyéş-pésos↓/

is compared with *diez*, a comparison of amount, and *de* appears only because these are the items being compared. In s which is nominalized with a meaning 'something else,' is compared to *pesos*. The appearance of *diez* is an inciden- t of *pesos*, and can be ommitted with no loss to the essential comparison, in which case only *que* could appear.

In the example cited above, *Perdió más de lo que yo creía, más que* is also used by many speakers, to indicat
than amount, though *lo*-plus-clause is more usually conceptualized as amount. It is interesting to note that *más* is al
(i.e. does not appear with a noun, adjective, or other modifier) in a comparison of quantity. This means that *más de* w
utterance. The only exception is when *más* and *lo* are compared, when there may be other items intervening:

/bíno–más–rrápido|de–lo–ke–yó–kreía↓/ He came faster than I thought.

/tyéne–más–dinéro|de–lo–ke–yó–kreía↓/ He has more money than I thou

In the following sentence it might seem that a difference in amount is involved:

/yó–téngo–más–dinéro–ke–hwán↓/ I have more money than John.

The difference of kind and amount can be seen somewhat more clearly in negative comparisons:

/nó–téngo|más–de–séys↓/ I don't have more than six (six
implying the possibility of les

/nó–téngo|más–ke–séys↓/ I don't have any amount other t
exactly six and I have only si

In the first sentence *seis* is considered an amount, in the second an entity. The usual translation of the '*no*.

43.21.2 The position of /nó/ in expressing contradictions and reservations

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

'Do you want to go tomorrow?'
'Not tomorrow.'

1– ¿Quieres ir mañana?
– *Mañana no.*

'Let's serve ham.'
'No, not ham.'

2– Sirvamos jamón.
– No, *jamón no.*

above, *Perdió más de lo que yo creía, más que* is also used by many speakers, to indicate a difference in kind rather clause is more usually conceptualized as amount. It is interesting to note that *más* is almost always nominalized noun, adjective, or other modifier) in a comparison of quantity. This means that *más de* will appear together in the n is when *más* and *lo* are compared, when there may be other items intervening:

—rrápido|de—lo—ke—yó—kreía↓/ He came faster than I thought.

s—dinéro|de—lo—ke—yó—kreía↓/ He has more money than I thought.

ence it might seem that a difference in amount is involved:

—más—dinéro—ke—hwán↓/ I have more money than John.

d and amount can be seen somewhat more clearly in negative comparisons:

|más—de—séys↓/ I don't have more than six (six is an upper limit; implying the possibility of less).

|más—ke—séys↓/ I don't have any amount other than six (I have exactly six and I have only six).

seis is considered an amount, in the second an entity. The usual translation of the '*no...más que*' is 'only'.

ó/ in expressing contradictions and reservations

ern

ILLUSTRATIONS

omorrow?'

1—¿Quieres ir mañana?
—*Mañana no.*

2—Sirvamos jamón.
—No, *jamón no.*

'Do you want to go?
'Yes, but not tomorrow.'

'Let's serve dessert.'
'OK, but not pie.'

3 —¿Quieres ir?
— Sí, pero *no mañana.*

4 —Sirvamos postre.
— Muy bien, pero *no pasteles.*

EXTRAPOLATION

Stimulus	X
Contradiction	X nó

Stimulus	X
Reservation	nó X

NOTES

a. To repeat and contradict something, /nó/ is placed after it.

b. To provisionally accept with reservations /nó/ is placed before the reserved

go?
norrow.'

sert.'
.'

3 – ¿Quieres ir?
– Sí, pero *no mañana.*

4 – Sirvamos postre.
– Muy bien, pero *no pasteles.*

EXTRAPOLATION

Stimulus	X
Contradiction	X n6

Stimulus	X
Reservation	n6 X

NOTES

a. To repeat and contradict something, /n6/ is placed after it.

b. To provisionally accept with reservations /n6/ is placed before the reserved condition.

UNIT 43

43.21.21 Translation drill

1 'Do you want to go this week?' 'Not this week.'	–¿Quieres ir esta semana? –Esta semana no.
2 'Should I buy ice?' 'Not ice.'	–¿Debo comprar hielo? –Hielo no.
3 'Are you going to call the dressmaker?' 'Not the dressmaker.'	–¿Vas a llamar a la modista? –A la modista no.
4 'Do you want to fix the shower now?' 'No, not now.'	–¿Quieres arreglar la ducha ahora? –No, ahora no.
5 'Let's drink water.' 'No, not water.	–Bebamos agua. –No, agua no.
6 'Let's sit in the living room.' 'No, not in the living room.'	–Sentémonos en la sala. –No, en la sala no.
7 'Are you divorced?' 'Not divorced. Widowed.'	–¿Eres divorciado? –Divorciado no. Viudo.
8 'Shall I buy neckties?' 'No, not neckties. Buy shirts.'	–¿Compro corbatas? –No, corbatas no. Compre camisas.
9 'Shall I bring matches?' 'No, not matches. Bring cigarettes.'	–¿Traigo fósforos? –No, fósforos no. Traiga cigarrillos.
10 'Shall I sell the house?' 'No, not the house. Sell the car.'	–¿Vendo la casa? –No, la casa no. Venda el auto.
11 'Do you want to go with me?' 'Yes, but not to the Ministry.'	–¿Quieres ir conmigo? –Sí, pero no al Ministerio.
12 'Shall we sing something?' 'Yes, but not *La Paloma*.'	–¿Cantamos algo? –Sí, pero no *La Paloma*.
13 'Are the bombers going to land?' 'Yes, but not the fighters.'	–¿Van a aterrizar los aviones de bomb –Sí, pero no los de caza.

is week?'

–¿Quieres ir esta semana?
–Esta semana no.

–¿Debo comprar hielo?
–Hielo no.

l the dressmaker?'

–¿Vas a llamar a la modista?
–A la modista no.

he shower now?'

–¿Quieres arreglar la ducha ahora?
–No, ahora no.

–Bebamos agua.
–No, agua no.

ng room.'
room.'

–Sentémonos en la sala.
–No, en la sala no.

ed.'

–¿Eres divorciado?
–Divorciado no. Viudo.

?'
Buy shirts.'

–¿Compro corbatas?
–No, corbatas no. Compre camisas.

s?'
ring cigarettes.'

–¿Traigo fósforos?
–No, fósforos no. Traiga cigarrillos.

se?'
Sell the car.'

–¿Vendo la casa?
–No, la casa no. Venda el auto.

vith me?'
Ministry.'

–¿Quieres ir conmigo?
–Sí, pero no al Ministerio.

thing?'
loma.'

–¿Cantamos algo?
–Sí, pero no *La Paloma.*

ing to land?'
hters.'

–¿Van a aterrizar los aviones de bombardeo?
–Sí, pero no los de caza.

14 'Let's go to the cleaner's, then.' —Vamos a la tintorería, entonc
'OK, but not to the market.' —Muy bien, pero no al mercado

15 'Let's talk with the rector, then.' —Hablemos con el Rector, ento
'OK, but not with the dean.' —Muy bien, pero no con el Dec

16 'Let's go to the mass, then.' —Vamos a la misa, entonces.
'OK, but not to the burial.' —Muy bien, pero no al entierro

B. Discussion of pattern

End position is the emphatic position in a sentence. Thus an item repeated for the purpose of negatin followed by /nó/, since the negative particle is the emphatic point in the context.

If, however, a different item is introduced into the context for the purpose of rejecting it, the new item /nó/ precedes it.

The sequence *Jamón no* shows that *jamón* has already been mentioned. *No jamón* puts extra emphasis do at all,' or 'Maybe some other kind of meat, but not ham.'

43.22 Replacement drills

A ¿Alguna otra cosa?

1 ¿_____día? ¿Algún otro día?
2 ¿Ningún_____? ¿Ningún otro día?
3 ¿_____ información? ¿Ninguna otra información?
4 ¿Esa _____? ¿Esa otra información?
5 ¿_____oportunidades? ¿Esas otras oportunidades?
6 ¿___gran_____? ¿Esa gran oportunidad?
7 ¿ _____placeres? ¿Esos grandes placeres?

e cleaner's, then.'
the market.'

the rector, then.'
ith the dean.'

mass, then.'
the burial.'

–Vamos a la tintorería, entonces.
–Muy bien, pero no al mercado.

–Hablemos con el Rector, entonces.
–Muy bien, pero no con el Decano.

–Vamos a la misa, entonces.
–Muy bien, pero no al entierro.

rn

emphatic position in a sentence. Thus an item repeated for the purpose of negating or contradicting will be
he negative particle is the emphatic point in the context.

rent item is introduced into the context for the purpose of rejecting it, the new item is given more emphasis and

ón no shows that *jamón* has already been mentioned. *No jamón* puts extra emphasis on *jamón*, implying 'Ham won't
other kind of meat, but not ham.'

otra cosa?

_____día?
_____?
____ información?
_____?
____oportunidades?
ran _____?
_____placeres?

¿Algún otro día?
¿Ningún otro día?
¿Ninguna otra información?
¿Esa otra información?
¿Esas otras oportunidades?
¿Esa gran oportunidad?
¿Esos grandes placeres?

B ¿Le reviso el aceite?

1	¿_____ llantas?	¿Le reviso las llantas?
2	¿_____ esta ____?	¿Le reviso esta llanta?
3	¿___cambio_____?	¿Le cambio esta llanta?
4	¿_____ la _____?	¿Le cambio la llanta?
5	¿_____ agua?	¿Le cambio el agua?
6	¿___reviso_____?	¿Le reviso el agua?
7	¿_____luces?	¿Le reviso las luces?

C ¿Cómo se va a la Gran Vía?

1	¿_____ sector comercial?	¿Cómo se va al sector come
2	¿_____vamos _____?	¿Cómo nos vamos al sector
3	¿_____plaza de toros?	¿Cómo nos vamos a la plaza
4	¿_____ llega_____?	¿Cómo se llega a la plaza d
5	¿_____ esa _____?	¿Cómo se llega a esa plaza
6	¿_____ departamento?	¿Cómo se llega a ese depar
7	¿_____va _____?	¿Cómo se va a ese departar

D ¿Ve esa parada de autobús?

1	¿__esas_____?	¿Ve esas paradas de autob
2	¿_____autobuses?	¿Ve esas paradas de autob

l aceite?	
llantas ?	¿Le reviso las llantas?
sta ____?	¿Le reviso esta llanta?
_____?	¿Le cambio esta llanta?
_____?	¿Le cambio la llanta?
__ agua?	¿Le cambio el agua?
_____?	¿Le reviso el agua?
__luces?	¿Le reviso las luces?
a a la Gran Vía?	
____ sector comercial?	¿Cómo se va al sector comercial?
amos _____?	¿Cómo nos vamos al sector comercial?
_____plaza de toros?	¿Cómo nos vamos a la plaza de toros?
lega_____?	¿Cómo se llega a la plaza de toros?
__ esa _____?	¿Cómo se llega a esa plaza de toros?
_____ departamento?	¿Cómo se llega a ese departamento?
va _____?	¿Cómo se va a ese departamento?
rada de autobús?	
_____?	¿Ve esas paradas de autobús?
____autobuses?	¿Ve esas paradas de autobuses?

3	¿_____cola_____?	¿Ve esa cola de autobuses?
4	¿_____ gente?	¿Ve esa cola de gente?
5	¿_____conjunto _____?	¿Ve ese conjunto de gente?
6	¿_____ flores?	¿Ve ese conjunto de flores?
7	¿__ aquellos _____?	¿Ve aquellos conjuntos de flo

D La dirección no es tan complicada como yo creía.

1	__ direcciones _____.	Las direcciones no son tan c
2	_____nosotros____.	Las direcciones no son tan c
3	___juegos _____.	Los juegos no son tan compli
4	_____difíciles_____.	Los juegos no son tan difícile
5	_____como él_____.	Los juegos no son tan difícile
6	___toreo_____.	El toreo no es tan difícil com
7	_____ pensaban.	El toreo no es tan difícil com

E ¿Se enteró del choque de anoche?

1	¿__enteraron _____?	¿Se enteraron del choque de a
2	¿_____fiesta_____?	¿Se enteraron de la fiesta de
3	¿_____ ayer?	¿Se enteraron de la fiesta de
4	¿__quejaron_____?	¿Se quejaron de la fiesta de a
5	¿_____ exámenes_____?	¿Se quejaron de los exámenes
6	¿_____esta mañana?	¿Se quejaron de los exámenes
7	¿_____ manifestación___?	¿Se quejaron de la manifesta

la _____?	¿Ve esa cola de autobuses?
_____ gente?	¿Ve esa cola de gente?
njunto _____?	¿Ve ese conjunto de gente?
_____ flores?	¿Ve ese conjunto de flores?
os _____?	¿Ve aquellos conjuntos de flores?

n no es tan complicada como yo creía.

nes _____.	Las direcciones no son tan complicadas como yo creía.
_____nosotros____.	Las direcciones no son tan complicadas como nosotros creíamos.
_____.	Los juegos no son tan complicados como nosotros creíamos.
_____difíciles_____.	Los juegos no son tan difíciles como nosotros creíamos.
_____como él_____.	Los juegos no son tan difíciles como él creía.
_____.	El toreo no es tan difícil como él oreía.
_____ pensaban.	El toreo no es tan difícil como ellos pensaban.

del choque de anoche?

on _____?	¿Se enteraron del choque de anoche?
___fiesta _____?	¿Se enteraron de la fiesta de anoche?
_____ ayer?	¿Se enteraron de la fiesta de ayer?
on _____?	¿Se quejaron de la fiesta de ayer?
___ exámenes_____?	¿Se quejaron de los exámenes de ayer?
_____esta mañana?	¿Se quejaron de los exámenes de esta mañana?
___ manifestación___?	¿Se quejaron de la manifestación de esta mañana?

UNIT 43

43.23 Variation drills

A Póngame treinta litros de gasolina.

1	Give me a quart of oil.	Póngame un litro de ace
2	Give me a little water.	Póngame un poco de agu
3	Check the air in the tires for me.	Revíseme la presión del
4	Check the battery for me.	Revíseme la batería.
5	Check the tires for me.	Revíseme las llantas.
6	Fill 'er up.	Lléneme el tanque.
7	Fill up the radiator for me.	Lléneme el radiador.

B También la batería y póngale agua al radiador.

1	The battery, too-and put some air in the tires.	También la batería y pó
2	The tires, too-and put some water in the radiator.	También las llantas y p
3	The radiator, too-and put some water in the battery.	También el radiador y p
4	The radiator, too-and check the air in the tires.	También el radiador y re
5	The air pressure, too-and check the water in the radiator.	También la presión y re
6	The air pressure, too-and check the oil.	También la presión y re
7	The motor, too-and fill up the tank.	También el motor y llén

C La llanta derecha de atrás está más baja que las demás.

1	The left rear tire is lower than the rest.	La llanta izquierda de a
2	The left front tire is lower than the rest.	La llanta izquierda de a
3	The left front tire is lower than the others.	La llanta izquierda de a
4	The left front tire is lower than the right.	La llanta izquierda de a
5	The two front tires are lower then the rear ones.	Las dos llantas de adel
6	One tire is lower than the others.	Una llanta está más baj
7	One tire is lower (has less pressure) than the others.	Una llanta tiene menos

a litros de gasolina.
Póngame un litro de aceite.

of oil.
Póngame un litro de aceite.

water.
Póngame un poco de agua.

n the tires for me.
Revíseme la presión del aire.

ery for me.
Revíseme la batería.

for me.
Revíseme las llantas.

Lléneme el tanque.

iator for me.
Lléneme el radiador.

ería y póngale agua al radiador.
También la batería y póngale aire a las llantas.

o-and put some air in the tires.
También las llantas y póngale agua al radiador.

and put some water in the radiator.
También el radiador y póngale agua a la batería.

oo-and put some water in the battery.
También el radiador y revísele la presión a las llantas.

oo-and check the air in the tires.
También la presión y revísele el agua al radiador.

re, too-and check the water in the radiator.
También la presión y revísele el aceite al motor.

re, too-and check the oil.
También el motor y llénele el tanque.

-and fill up the tank.

cha de atrás está más baja que las demás.
La llanta izquierda de atrás está más baja que las demás.

re is lower than the rest.
La llanta izquierda de adelante está más baja que las demás.

ire is lower than the rest.
La llanta izquierda de adelante está más baja que las otras.

ire is lower than the others.
La llanta izquierda de adelante está más baja que la derecha.

ire is lower than the right.
Las dos llantas de adelante están más bajas que las de atrás.

ires are lower then the rear ones.
Una llanta está más baja que las otras.

er than the others.
Una llanta tiene menos presión que las otras.

er (has less pressure) than the others.

D Entonces, doble a la izquierda y siga derecho.

1 Well, turn to the right and go straight ahead. — Entonces, doble a la derecha y siga de
2 Well, turn at the corner and (keep) go to the right. — Entonces, doble en la esquina y siga
3 Well, turn here and (keep) go to the left. — Entonces, doble aquí y siga a la izquie
4 Well, go through here and keep straight ahead. — Entonces, vaya por aquí y siga derech
5 Well, go down this street and turn at the corner. — Entonces, vaya por esta calle y doble
6 Then keep straight on and turn at the next corner. — Después, siga derecho y doble en la o
7 Then go two blocks and there you are. — Después, siga dos cuadras y ahí está.

E ¡Qué barbaridad! ¡Dos muertos!

1 It was awful! Two wounded! — ¡Qué barbaridad! ¡Dos heridos!
2 It was awful! So many wounded! — ¡Qué barbaridad! ¡Tantos heridos!
3 It was awful! So many dead! — ¡Qué barbaridad! ¡Tantos muertos!
4 It was terrible! So many wrecks! — ¡Qué terrible! ¡Tantos choques!
5 It was terrible! So many drunks! — ¡Qué terrible! ¡Tantos borrachos!
6 It was horrible! Such traffic! — ¡Qué horrible! ¡Tanto tráfico!
7 It was horrible! So many holes in the road! — ¡Qué horrible! ¡Tantos hoyos!

F Iban a una velocidad fantástica y además, borrachos.

1 They were going at a terrible speed, and drunk besides. — Iban a una velocidad terrible y además
2 They were going at a horrible speed, and drunk besides. — Iban a una velocidad horrible y además
3 They were going at an insane speed, and drunk besides. — Iban a una velocidad loca y además,
4 They were going at a fantastic speed, and besides that, they didn't have any brakes. — Iban a una velocidad fantástica y ade
5 They were going like mad, and besides that, they didn't have any brakes. — Iban como locos y además, sin frenos
6 They were going like drunks, and besides that, they didn't have any brakes. — Iban como borrachos y además, sin fr
7 They were going without permission, and besides that, without lights. — Iban sin permiso y además, sin luces

ble a la izquierda y siga derecho.	Entonces, doble a la derecha y siga derecho.
the right and go straight ahead.	Entonces, doble en la esquina y siga a la derecha.
the corner and (keep) go to the right.	Entonces, doble aquí y siga a la izquierda.
re and (keep) go to the left.	Entonces, vaya por aquí y siga derecho.
ugh here and keep straight ahead.	Entonces, vaya por esta calle y doble en la esquina.
n this street and turn at the corner.	Después, siga derecho y doble en la otra esquina.
traight on and turn at the next corner.	Después, siga dos cuadras y ahí está.
blocks and there you are.	
dad! ¡Dos muertos!	
! Two wounded!	¡Qué barbaridad! ¡Dos heridos!
! So many wounded!	¡Qué barbaridad! ¡Tantos heridos!
! So many dead!	¡Qué barbaridad! ¡Tantos muertos!
le! So many wrecks!	¡Qué terrible! ¡Tantos choques!
le! So many drunks!	¡Qué terrible! ¡Tantos borrachos!
le! Such traffic!	¡Qué horrible! ¡Tanto tráfico!
le! So many holes in the road!	¡Qué horrible! ¡Tantos hoyos!
elocidad fantástica y además, borrachos.	
oing at a terrible speed, and drunk besides.	Iban a una velocidad terrible y además, borrachos.
oing at a horrible speed, and drunk besides.	Iban a una velocidad horrible y además, borrachos.
oing at an insane speed, and drunk besides.	Iban a una velocidad loca y además, borrachos.
oing at a fantastic speed, and besides that, have any brakes.	Iban a una velocidad fantástica y además, sin frenos
oing like mad, and besides that, they didn't rakes.	Iban como locos y además, sin frenos.
oing like drunks, and besides that, they e any brakes.	Iban como borrachos y además, sin frenos.
oing without permission, and besides that, ghts.	Iban sin permiso y además, sin luces.

UNIT 43

43.24 Review drills

43.24.1 English verb + relator: Spanish verb

1	We asked for fish.	Pedimos pescado.
2	I asked for meat.	Pedí carne.
3	He asked for a dozen eggs.	Pidió una docena de huevos.
4	They asked for the vaccination record.	Pidieron el certificado de vacuna.
5	We paid for the house.	Pagamos la casa.
6	They paid for the light.	Pagaron la luz.
7	He paid for the gas.	Pagó el gas.
8	Last night we waited for the doctor for two hours.	Anoche esperamos dos horas al médico
9	I'm waiting for my wife.	Estoy esperando a mi esposa.
10	We're waiting for the maid.	Estamos esperando a la criada.
11	I'm looking for my health certificate.	Estoy buscando mi certificado de salud
12	What are you looking for?	¿Qué busca Ud.?
13	Look at the people.	Mire la gente.
14	Look at the police.	Mire la policía.
15	Look at that girl.	Mire a esa muchacha.

43.24.2 Nominalization of definite articles

Problem:

Esa es la *señora* que estaba aquí.

Answer:

Esa es la que estaba aquí.

1	Esa es la *señora* que canta.	Esa es la que canta.
2	Ese es el *señor* de la peluquería.	Ese es el de la peluquería.
3	Esa es la *muchacha* que baila.	Esa es la que baila.

Spanish verb

zen eggs.
e vaccination record.
ouse.
light.
as.
ited for the doctor for two hours.
y wife.
the maid.
y health certificate.
king for?
le.
e.

Pedimos pescado.
Pedí carne.
Pidió una docena de huevos.
Pidieron el certificado de vacuna.
Pagamos la casa.
Pagaron la luz.
Pagó el gas.
Anoche esperamos dos horas al médico.
Estoy esperando a mi esposa.
Estamos esperando a la criada.
Estoy buscando mi certificado de salud.
¿Qué busca Ud.?
Mire la gente.
Mire la policía.
Mire a esa muchacha.

te articles

a *señora* que estaba aquí.

a que estaba aquí.

s la *señora* que canta.
s el *señor* de la peluquería.
s la *muchacha* que baila.

Esa es la que canta.
Ese es el de la peluquería.
Esa es la que baila.

4 Ese es el *señor* de la caricatura.
Ese es el de la caricatura.

5 Ella es la *señorita* que ahorra mucho.
Ella es la que ahorra mucho.

6 Esos son los *muchachos* de la manifestación.
Esos son los de la manifesta

7 Esos son los *señores* de las elecciones.
Esos son los de las eleccion

8 Esas son las *muchachas* que trabajan ahí.
Esas son las que trabajan a

9 Esos son los *señores* de la oficina.
Esos son los de la oficina.

43.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Mr. Watson asks Pepe, his driver, to take him to Mr. Robinson's house this morning.
Mr. Watson le pide a Pepe, s de Mr. Robinson esta maña

2 It doesn't have to be right away, whenever Pepe can, provided it'll be before twelve.
No tiene que ser ahora mism que sea antes de las doce.

3 Pepe would like to take the car first to have them change the oil, check the battery,
Pepe quisiera llevar el coch aceite, le revisen la bater

4 and put (some) air in the tires which are somewhat down.
y le pongan aire a las llant

5 Mr. Watson tells him it's all right, there's no hurry.
Mr. Watson le dice que está

6 and that if the car looks very dirty, to have them wash it, too.
y que si el coche está muy

DIALOG 1

Mr. Watson, dígale a Pepe que quiere que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.
Watson: Pepe, quiero que esta mañana.

Pepe, contéstele a Mr. Watson que muy bien y pregúntele si ahora mismo.
Pepe: Muy bien, Mr. Watso

le la caricatura.
ta que ahorra mucho.
chachos de la manifestación.
iores de las elecciones.
chachas que trabajan ahí.
iores de la oficina.

Ese es el de la caricatura.
Ella es la que ahorra mucho.
Esos son los de la manifestación.
Esos son los de las elecciones.
Esas son las que trabajan ahí.
Esos son los de la oficina.

ULUS

NARRATIVE 1

, his driver, to take him to
se this morning.
right away, whenever Pepe can,
fore twelve.
ake the car first to have them change
attery,
the tires which are somewhat down.
it's all right, there's no hurry.
oks very dirty, to have them wash it, too.

Mr. Watson le pide a Pepe, su chofer, que lo lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.
No tiene que ser ahora mismo, cuando Pepe pueda, con tal que sea antes de las doce.
Pepe quisiera llevar el coche antès para que le cambien el aceite, le revisen la batería,
y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.
Mr. Watson le dice que está bien, que no hay prisa.
y que si el coche está muy sucio, que lo laven también.

DIALOG 1

pe que quiere que lo lleve a la casa
mañana.
Watson que muy bien y pregúntele

Watson: Pepe, quiero que me lleve a la casa de Mr. Robinson esta mañana.
Pepe: Muy bien, Mr. Watson, ¿ahora mismo?

UNIT 43

Mr. Watson, dígale que cuando él pueda, con tal que sea antes de las doce. Pregúntele que por qué, si tiene algo que hacer ahora.

Watson: Cuando Ud. pu
doce. ¿Por q

Pepe, dígale que Ud. quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Pepe: Quisiera llevar e
el aceite, le re
las llantas que

Mr. Watson, dígale que está bien, que no hay prisa, y que si está muy sucio, que lo laven también.

Watson: Está bien, no h
lo laven tamb

NARRATIVE 2

1 A while later Pepe returns with the car ready and asks Mr. Watson for Mr. Robinson's address.

Un rato después vuelve Pepe co
Mr. Watson la dirección de Mr.

2 Mr. Robinson lives on the corner of Tenth Street and Columbus Avenue.

Mr. Robinson vive en la esquina
Colón.

3 The way to get there (address) is rather complicated; Mr. Watson had a hard time getting there the other day.

La dirección es bastante compli
mucho llegar allá el otro día.

4 But this time he doesn't have to worry because Pepe says that he knows this city of Las Palmas like the palm of his hands.

Pero esta vez él no tiene que pr
él conoce esta ciudad de Las
manos.

DIALOG 2

Pepe, dígale a Mr. Watson que ya el coche está listo. Pregúntele que cuál es la dirección de Mr. Robinson.

Pepe: Ya el coche está listo, M
de Mr. Robinson?

Mr. Watson, dígale que él vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. Pregúntele si sabe dónde es eso.

Watson: El vive en la esquina d
Colón. ¿Sabe dónde e

Pepe, contéstele que claro, que Ud. conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

Pepe: Claro, yo conozco esta c
palma de mis manos.

Mr. Watson, dígale que se alegra mucho porque a Ud. le costó mucho llegar allá el otro día.

Watson: Me alegro mucho porque
el otro día.

cuando él pueda, con tal que sea antes de
que por qué, si tiene algo que hacer ahora.

isiera llevar el coche antes para que le
evisen la batería y le pongan aire a las
oco bajas.

está bien, que no hay prisa, y que si está
en también.

Watson: Cuando Ud. pueda, con tal que sea antes de las doce. ¿Por qué?, ¿tiene algo que hacer ahora?

Pepe: Quisiera llevar el coche antes para que le cambien el aceite, le revisen la batería y le pongan aire a las llantas que están un poco bajas.

Watson: Está bien, no hay prisa, y si está muy sucio, que lo laven también.

NARRATIVE 2

turns with the car ready and
Mr. Robinson's address.

the corner of Tenth Street and

(address) is rather complicated;
rd time getting there the other day.

sn't have to worry because Pepe says
city of Las Palmas like the palm of

Un rato después vuelve Pepe con el coche ya listo y le pide a Mr. Watson la dirección de Mr. Robinson.

Mr. Robinson vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón.

La dirección es bastante complicada; a Mr. Watson le costó mucho llegar allá el otro día.

Pero esta vez él no tiene que preocuparse porque Pepe dice que él conoce esta ciudad de Las Palmas como la palma de sus manos.

DIALOG 2

on que ya el coche está listo. Pre-
dirección de Mr. Robinson.

él vive en la esquina de la Calle Diez
Pregúntele si sabe dónde es eso.

laro, que Ud. conoce esta ciudad
la palma de sus manos.

se alegra mucho porque a Ud. le
llá el otro día.

Pepe: Ya el coche está listo, Mr. Watson. ¿Cuál es la dirección de Mr. Robinson?

Watson: El vive en la esquina de la Calle Diez y la Avenida Colón. ¿Sabe dónde es eso?

Pepe: Claro, yo conozco esta ciudad de Las Palmas como la palma de mis manos.

Watson: Me alegro mucho porque a mi me costó mucho llegar allá el otro día.

NARRATIVE 3

1 Something has happened to Pepe because after more than an hour,	Algo le ha pasado a Pepe porque des
2 they're still going around looking for Mr. Robinson's house.	todavía están dando vueltas buscand
3 The poor fellow is lost, but he tells Mr. Watson not to worry,	El pobre está perdido, pero él le dic preocupe,
4 that his name is not José María Ortega if he doesn't find that address.	que no se llama José María Ortega s
5 He sees that it's getting late and so he starts driving at a great speed.	El ve que se está haciendo tarde y a gran velocidad.
6 His boss tells him not to go so fast, that it doesn't matter that they get there late so long as they don't have an accident,	Su jefe le dice que no vaya tan rápi lleguen tarde con tal que no tenga
7 and suggests to him that they'd better ask somebody.	y le sugiere que mejor le pregunten
8 Pepe doesn't want to and says that at last he knows how to get there:	Pepe no quiere y dice que ya por fi
9 he'll enter that street, keep going straight ahead some ten blocks, and then he'll turn right.	entra por aquella calle, sigue derec luego dobla a la derecha.
10 Hope he isn't mistaken because Mr. Watson is already getting tired of going around so much.	Ojalá no esté equivocado porque ya de dar tantas vueltas.
11 Oh, darn it! Can't enter that street, it's one way only.	¡Ah, caramba! No se puede entrar
12 The truth is that they'd better ask. Poor Pepe, he's going to have to change his name.	La verdad es que mejor pregunten. cambiarse de nombre.

DIALOG 3

Mr. Watson, pregúntele a Pepe que qué pasa, que dónde están. Que hace más de una hora están dando vueltas.	Watson: ¿Qué pasa, Pepe?, ¿dón una hora estamos dand
Pepe, dígale que está un poco perdido. Pero que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.	Pepe: Estoy un poco perdido. P llamo José María Ortega

NARRATIVE 3

Pepe because after more

looking for Mr. Robinson's house.

ut he tells Mr. Watson not to worry,

María Ortega if he doesn't find

ate and so he starts driving at a

go so fast, that it doesn't matter that
ng as they don't have an accident,

they'd better ask somebody.

says that at last he knows how

ep going straight ahead some ten
urn right.

ecause Mr. Watson is already
round so much.

that street, it's one way only.

better ask. Poor Pepe, he's going
name.

Algo le ha pasado a Pepe porque después de más de una hora,

todavía están dando vueltas buscando la casa de Mr. Robinson.

El pobre está perdido, pero él le dice a Mr. Watson que no se preocupe,

que no se llama José María Ortega si no encuentra esa dirección.

El ve que se está haciendo tarde y entonces empieza a manejar a gran velocidad.

Su jefe le dice que no vaya tan rápido, que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque,

y le sugiere que mejor le pregunten a alguien.

Pepe no quiere y dice que ya por fin sabe cómo se llega allá:

entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha.

Ojalá no esté equivocado porque ya Mr. Watson se está cansando de dar tantas vueltas.

¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle, es de una sola vía.

La verdad es que mejor pregunten. Pobre Pepe, va a tener que cambiarse de nombre.

DIALOG 3

epe que qué pasa, que dónde
una hora están dando vueltas.

oco perdido. Pero que no se
si no encuentra esa dirección.

Watson: ¿Qué pasa, Pepe?, ¿dónde estamos? Hace más de una hora estamos dando vueltas.

Pepe: Estoy un poco perdido. Pero no se preocupe, no me llamo José María Ortega si no encuentro esa dirección.

Mr. Watson, dígale que no vaya tan rápido.	Watson: No vaya tan rápido.
Pepe, explíquele que es que se está haciendo tarde.	Pepe: Es que se está hacie
Mr. Watson, dígale que no importa que lleguen tarde con tal que no tengan un choque. Pero que mejor le pregunten a alguien.	Watson: No importa que lleg un choque. Pero
Pepe, dígale a Mr. Watson que no, que no es necesario, que ya Ud. sabe cómo se llega allá.	Pepe: No, Mr. Watson, no es llega allá.
Mr. Watson, pregúntele que cómo.	Watson: ¿Cómo?
Pepe, explíquele que entra por aquella calle, sigue derecho unas diez cuadras y luego dobla a la derecha.	Pepe: Entro por aquella cal y luego doblo a la d
Mr. Watson, dígale que está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya Ud. se está cansando de dar tantas vueltas.	Watson: Está bien, pero oja me estoy cansand
Pepe, diga '¡ah, caramba!', que no se puede entrar por esa calle.	Pepe: ¡Ah, caramba! No se
Mr. Watson, pregúntele que por qué.	Watson: ¿Por qué?
Pepe, dígale que es de una sola vía.	Pepe: Es de una sola vía.
Mr. Watson, dígale que mejor pregunten.	Watson: Mejor preguntemos.

43.4 READINGS

43.41 Life in Surlandia

43.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the mumps	las paperas
obstinate, stubborn	porfiado

Don Manuel had come to the point of desperation: Luisito had the mumps and his wife was calling him stubborn for not wanting to buy a car.	Don Manuel había llegado a con paperas y su esposa lo t comprar un automóvil.

ue no vaya tan rápido.

e es que se está haciendo tarde.

ue no importa que lleguen tarde con
n choque. Pero que mejor le pregunten

Watson: No vaya tan rápido.

Pepe: Es que se está haciendo tarde.

Watson: No importa que lleguemos tarde con tal que no tengamos un choque. Pero mejor preguntémosle a alguien.

Watson que no, que no es necesario, que
se llega allá.

le que cómo.

e entra por aquella calle, sigue derecho
y luego dobla a la derecha.

ue está bien, pero ojalá no esté equivocado
está cansando de dar tantas vueltas.

amba!', que no se puede entrar por esa calle.

le que por qué.

de una sola vía.

ue mejor pregunten.

Pepe: No, Mr. Watson, no es necesario, ya yo sé cómo se llega allá.

Watson: ¿Cómo?

Pepe: Entro por aquella calle, sigo derecho unas diez cuadras y luego doblo a la derecha.

Watson: Está bien, pero ojalá no esté equivocado porque ya yo me estoy cansando de dar tantas vueltas.

Pepe: ¡Ah, caramba! No se puede entrar por esa calle.

Watson: ¿Por qué?

Pepe: Es de una sola vía.

Watson: Mejor preguntemos.

ng

BASIC SENTENCES

las paperas
porfiado

ubborn

point of desperation: Luisito had the
ling him stubborn for not wanting to

Don Manuel había llegado a la desesperación: Luisito estaba con paperas y su esposa lo trataba de porfiado por no querer comprar un automóvil.

to resist, refuse
the handkerchief
subtle
indirect, devious

Every time he refused (to discuss the matter), she would raise her handkerchief to her nose... Ah, these women and their subtle and devious tactics!

resistir
el pañuelo
sutil
indirecto

Cada vez que él se resistía, ella se
nariz... ¡Ah, las mujeres y sus sutil

uncomfortable, embarrassing
to resign oneself, give in

This was very embarrassing, but finally he resigned himself to buying one.

incómodo
resignarse

Esto era bastante incómodo, pero po
a comprar uno.

the garage
the overalls

Early one Saturday Don Manuel went to Robinson's house, and found him in the garage in dirty overalls.

el garage
el overol

Un sábado temprano Don Manuel lle
encontró en el garage con un overol

to depart, start
to start up
to wear out
the bearing
the connecting rod

Starting up his car that morning, he had thought he had worn connecting rod bearings, but actually it was nothing serious.

partir
hacer partir
gastar
el cojinete
la biela

Al hacer partir su coche esa mañan
gastados los cojinetes de una biel
nada serio.

private

Fred and Don Manuel first went to a private house where they looked at a car.

particular

Fred y Don Manuel fueron primero
vieron un coche.

resistir
el pañuelo
sutil
indirecto

Cada vez que él se resistía, ella se llevaba el pañuelo a la nariz... ¡Ah, las mujeres y sus sutiles e indirectos medios...!

he matter), she would raise
these women and their

incómodo
resignarse

arrassing
ive in

Esto era bastante incómodo, pero por fin Don Manuel se resignó a comprar uno.

inally he resigned himself

el garage
el overol

er to Robinson's house, and
veralls.

Un sábado temprano Don Manuel llegó a la casa de Robinson y lo encontró en el garage con un overol sucio.

partir
hacer partir
gastar
el cojinete
la biela

he had thought he had worn
ally it was nothing serious.

Al hacer partir su coche esa mañana, había creído que tenía gastados los cojinetes de una biela, pero en realidad no era nada serio.

particular

o a private house where they

Fred y Don Manuel fueron primero a una casa particular, donde vieron un coche.

UNIT 43

the hood, cover, cap	la tapa

Fred raised the hood and examined the motor. | Fred levantó la tapa y examinó el mo

to loosen, release	soltar
to step on the starter, turn on the ignition	dar contacto
to drown, suffocate, smother	ahogar

Then he got in the car, released the brake, stepped on the starter and after a muffled noise in the motor, the car started. | Luego subió al auto, soltó el freno, d un ruido ahogado del motor, el auto p

the block	la manzana
to slope, incline	inclinar
the maneuver	la maniobra

Instead of going around the block, Fred went to a hill, where he started a series of maneuvers. | En vez de dar una vuelta por la manz inclinada donde empezó a hacer una s

to accelerate	acelerar
to decrease, slow down	disminuir
to brake, restrain	frenar
the steering wheel	el volante

He speeded up, slowed down, put on the brakes, let go of the steering wheel... | Aceleraba, disminuía, frenaba, soltab

the clutch	el embrague
the march, running operation	la marcha
in reverse	en marcha atrás

...stepped on the clutch, and put the gears in low, in second, in high, and in reverse. | ...apretaba el embrague y ponía el ca en tercera y en marcha atrás.

the spare part, replacement part	el repuesto
the dent	la abolladura
the fender	el guardafangos
the body	la carrocería

ap

ed the motor.

la tapa

Fred levantó la tapa y examinó el motor.

rter, turn on the ignition
e, smother

soltar
dar contacto
ahogar

the brake, stepped on the starter
motor, the car started.

Luego subió al auto, soltó el freno, dio contacto y, después de un ruido ahogado del motor, el auto partió.

la manzana
inclinar
la maniobra

k, Fred went to a hill, where he

En vez de dar una vuelta por la manzana, Fred fue a una calle inclinada donde empezó a hacer una serie de maniobras.

down

l

ut on the brakes, let go of the

acelerar
disminuir
frenar
el volante

Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante...

g operation

el embrague
la marcha
en marcha atrás

t the gears in low, in second, in

...apretaba el embrague y ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera y en marcha atrás.

eplacement part

el repuesto
la abolladura
el guardafangos
la carrocería

SPOKEN SPANISH

But this and other cars they saw all needed new parts or something; they had dents in the fenders or in the body,...

the windshield
the carburation
the transmission
the generator

...windshield loose, carburation, transmission, or generator faulty.

Pero éste y otros coches que vieron, todos repuestos o algo, porque tenían abolladuras o en la carrocería,...

el parabrisas
la carburación
la transmisión
el generador

...el parabrisas suelto, la carburación, la t generador malos.

COGNATE LOAN WORDS

burocrático
complementar
la adquisición
la culminación
el horror
la complicación
el objeto
mecánico
reaccionar
la ambición
el símbolo
el Chevrolet
el Ford
el Chrysler
zigzaguear
¿aló?
el, la compatriota
la ignorancia
la presencia
el instrumento
la circunstancia
hidráulico
conceder
el Pontiac

eeded new parts or something;
e body,...

Pero éste y otros coches que vieron, todos necesitaban nuevos repuestos o algo, porque tenían abolladuras en los guardafangos o en la carrocería,...

el parabrisas
la carburación
la transmisión
el generador

smission, or generator

...el parabrisas suelto, la carburación, la transmisión o el generador malos.

COGNATE LOAN WORDS

burocrático
complementar
la adquisición
la culminación
el horror
la complic[illegible]n
el objeto
mecánico
reaccionar
la ambición
el símbolo
el Chevrolet
el Ford
el Chrysler
zigzaguear
¿aló?
el, la compatriota
la ignorancia
la presencia
el instrumento
la circunstancia
hidráulico
conceder
el Pontiac

UNIT 43

43.41.1 Reading selection

Comprando un Automóvil

–Manuel–le decía Rosa Gormáz a su esposo, mientras éste, sentado en su cama, trataba una vez más de estaba leyendo. –Yo no sé por qué eres tan porfiado y no ves la realidad de las cosas. Todos nuestros amigos t Srtas. Martínez...

Doña Rosa, siempre preocupada de aumentar el prestigio social de la familia, desde hacía tiempo había d de que su importancia en el mundo burocrático debía complementarse con la adquisición de ciertos bienes materia aspiraciones de Doña Rosa, el sueño de su vida, era un automóvil.

Don Manuel, hombre exageradamente tranquilo y conservador, veía con horror las complicaciones que tal su vida. Por meses había podido resistir la presión constante de su esposa en este sentido. Esa noche, sin emb agotado los sutiles e indirectos medios característicos a toda mujer, consideró que las defensas de su esposo ya principio y estimó que había llegado el momento de dar el golpe decisivo.

Al oir el nombre de las Srtas. Martínez, de sus empleados, y que su esposa lo trataba de porfiado, Don M esperada por Doña Rosa. Cerró el libro, lo dejó en la mesita de noche y miró a su mujer con decisión.

–¿Yo? ¿Porfiado?– le dijo con sorpresa. –Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has qu

–Tú sabes muy bien que ésa no fue mi intención, Manuel–contestó Doña Rosa, mirando hacia otro lado y ñito a la nariz. –Pero es que las Srtas. Martínez...

–Esas viejas... Pero bueno, Rosita, cálmate. Les vamos a hacer ver que los Gormáz no son menos que suavemente.

Y fue así que Don Manuel se levantó al día siguiente decidido a comprar un automóvil. Es verdad que ten largos años de trabajo... y de algo que le había dejado una tía soltera al morir. Pero unos meses atrás había hech gastado bastante en arreglar la casa como resultado de las ambiciones sociales de su mujer. Un carro nuevo, ni p momento. Después de todo, lo importante era tener un auto; nuevo o viejo era lo mismo en Surlandia, especialmen Guerra Mundial, cuando el gobierno había impuesto tantas restricciones a la entrada de automóviles que aún el au una fortuna, era símbolo suficiente de prestigio y modernismo.

Don Manuel, mientras iba esa mañana en el autobús a su oficina, empezó a mirar los anuncios del periódi estado; un solo dueño; vendo esta tarde'; 'Ford 1947, dos puertas, regalo hoy'; 'Chrysler 1955, vendo o cambio p Córdoba 112 o llamar al 2025'; etc., etc., etc.

Comprando un Automóvil

Rosa Gormáz a su esposo, mientras éste, sentado en su cama, trataba una vez más de concentrarse en un libro que
por qué eres tan porfiado y no ves la realidad de las cosas. Todos nuestros amigos tienen auto; tus empleados, las

preocupada de aumentar el prestigio social de la familia, desde hacía tiempo había decidido convencer a Don Manuel
mundo burocrático debía complementarse con la adquisición de ciertos bienes materiales. La culminación de las
el sueño de su vida, era un automóvil.

exageradamente tranquilo y conservador, veía con horror las complicaciones que tal objeto mecánico le iba a traer a
odido resistir la presión constante de su esposa en este sentido. Esa noche, sin embargo, Doña Rosa, habiendo
tos medios característicos a toda mujer, consideró que las defensas de su esposo ya no eran tan fuertes como al
llegado el momento de dar el golpe decisivo.

las Srtas. Martínez, de sus empleados, y que su esposa lo trataba de porfiado, Don Manuel reaccionó en la forma
erró el libro, lo dejó en la mesita de noche y miró a su mujer con decisión.

- le dijo con sorpresa. —Dime de una sola vez en que yo no he hecho lo que tú has querido.

n que ésa no fue mi intención, Manuel—contestó Doña Rosa, mirando hacia otro lado y llevándose un pañuelo peque-
ue las Srtas. Martínez...

ro bueno, Rosita, cálmate. Les vamos a hacer ver que los Gormáz no son menos que ellas— dijo Don Manuel

Manuel se levantó al día siguiente decidido a comprar un automóvil. Es verdad que tenía algún dinero, producto de
de algo que le había dejado una tía soltera al morir. Pero unos meses atrás había hecho unas inversiones y había
la casa como resultado de las ambiciones sociales de su mujer. Un carro nuevo, ni pensarlo, a lo menos por el
lo importante era tener un auto; nuevo o viejo era lo mismo en Surlandia, especialmente después de la Segunda
obierno había impuesto tantas restricciones a la entrada de automóviles que aún el auto más viejo, además de valer
iciente de prestigio y modernismo.

as iba esa mañana en el autobús a su oficina, empezó a mirar los anuncios del periódico: 'Chevrolet 1936, en perfecto
o esta tarde'; 'Ford 1947, dos puertas, regalo hoy'; 'Chrysler 1955, vendo o cambio por casa, verlo mañana en Calle
25'; etc., etc., etc.

La mayoría de los anuncios eran de personas particulares y Don Manuel sabía muy bien que muc un carro, esperando unos meses y, cuando el precio subía, lo vendían otra vez. Uno de los empleados d lo menos tres veces al año. Don Manuel, que no entendía nada de automóviles, cerró el periódico, cans pensó en Don Ricardo Fuentes, ese empleado suyo amigo de unos norteamericanos... Rollington... Remi difíciles tenían estos extranjeros. Le voy a pedir a Don Ricardo que me presente a ese señor de los Es que debido a su carácter no tenía grandes simpatías por los norteamericanos ni por los extranjeros en g mente todos los norteamericanos sabían mucho de automóviles.

Muy contento con su brillante idea, Don Manuel se dedicó tranquilamente a mirar hacia la calle zigzagueaba por entre coches y peatones. Poco después de llegar a la oficina, tomó el teléfono y llam de abajo:

—¿Aló? ¿Con Don Ricardo?

—Sí, con él.

—Hola, qué tal, mi amigo. Habla con Manuel Gormáz.

—Ah, Don Manuel, ¿cómo está? ¿Qué tal la familia?

—Bien, gracias, aunque hemos tenido a Luisito con paperas. Pero no es nada serio, a Dios gr

—Cuánto lo siento... ¿En qué puedo servirlo, Don Manuel?

Y Don Manuel le explicó a Fuentes que quería comprarse un carro y le pidió si podía presentar Don Ricardo, ofreciendo diplomáticamente una corrección) para ayudarle a buscar. A Fuentes, que con no le gustó mucho la idea; pero qué hacer, después de todo él era su jefe. Y le contestó que con muc Fuentes habló con Fred Robinson y le explicó su problema. Robinson, que era una persona muy amabl automóviles, lo que era uno de sus 'hobbies', aceptó encantado y le dijo a Don Ricardo que podía acon sábado. Fuentes quedó feliz por haber salido tan fácilmente de esta dificultad, y agradeció a Fred rep

Ese sábado, Don Manuel llegó a la casa de Robinson acompañado por Fuentes. Era temprano, siempre, estaba en el garage, con un overol sucio y las manos llenas de aceite y con la cabeza metid

—Hola—saludó Robinson alegremente, mientras se acercaba a recibirlos.

—Buenos días, Fred—respondió Fuentes. —Le presento al Sr. Manuel Gormáz. Don Manuel, —

—Mucho gusto—dijo Fred. —Perdóneme por recibirlo en esta forma y no ofrecerle la mano. Mi esta mañana, al hacer partir el motor, me pareció que tenía un ruido raro. Creía que eran los cojinete

n de personas particulares y Don Manuel sabía muy bien que muchas de ellas ganaban mucho comprando
ndo el precio subía, lo vendían otra vez. Uno de los empleados de su oficina, por ejemplo, hacía esto por
el, que no entendía nada de automóviles, cerró el periódico, cansado de ver tantos anuncios. De repente,
pleado suyo amigo de unos norteamericanos... Rollington... Remington... Robertson... qué nombres tan
voy a pedir a Don Ricardo que me presente a ese señor de los Estados Unidos, pensó. Don Manuel Gormáz,
es simpatías por los norteamericanos ni por los extranjeros en general, sí creía que todos, pero absoluta-
n mucho de automóviles.

idea, Don Manuel se dedicó tranquilamente a mirar hacia la calle, mientras que el autobús, a gran velocidad,
es. Poco después de llegar a la oficina, tomó el teléfono y llamó a Don Ricardo, que trabajaba en el piso

la con Manuel Gormáz.

¿Qué tal la familia?

tenido a Luisito con paperas. Pero no es nada serio, a Dios gracias.

puedo servirlo, Don Manuel?

entes que quería comprarse un carro y le pidió si podía presentarle a ese señor Rosenson (Robinson– dijo
nte una corrección) para ayudarle a buscar. A Fuentes, que conocía muy bien el carácter del Sr. Gormáz,
acer, después de todo él era su jefe. Y le contestó que con muchísimo gusto. Esa tarde Don Ricardo
explicó su problema. Robinson, que era una persona muy amable, especialmente cuando se trataba de
bbies', aceptó encantado y le dijo a Don Ricardo que podía acompañar al Sr. Gormáz a ver coches el
salido tan fácilmente de esta dificultad, y agradeció a Fred repetidas veces.

a la casa de Robinson acompañado por Fuentes. Era temprano, poco después del desayuno. Fred, como
verol sucio y las manos llenas de aceite y con la cabeza metida en el motor de su carro.

emente, mientras se acercaba a recibirlos.

ó Fuentes. –Le presento al Sr. Manuel Gormáz. Don Manuel, –dijo en seguida– el Sr. Robinson.

erdóneme por recibirlo en esta forma y no ofrecerle la mano. Mire como las tengo, llenas de aceite. Es que
me pareció que tenía un ruido raro. Creía que eran los cojinetes de una biela gastada y..

UNIT 43

–Tanto gusto–respondió Don Manuel, sintiéndose un poco incómodo. Y, aunque quedó sorprendido de oir a un nort español, se extrañó bastante de ver a una persona como Robinson, culta y decente, vestida de esa manera y haciendo un tr que correspondía a gente de baja clase. Y se convenció que los norteamericanos, como él siempre había creído, eran pers comprender. Pero, al mismo tiempo, Don Manuel era buen diplomático. Además, no quería dar la impresión de que no sabí mente nada de motores. Por eso, después de decir 'tanto gusto', continuó, dándose importancia:

–No se preocupe, Sr. Remington.– Y se acercó a examinar el motor del coche. –Tal vez no es nada serio–dijo.

Después de cambiarse de ropa, Robinson bajó a la sala donde lo esperaban Don Manuel y Fuentes. Este último, d momento más, mientras Don Manuel le enseñaba a Fred algunos anuncios que había seleccionado, se despidió y se fue. G tinuaron conversando y pronto salieron en el carro de Fred. Después de unos minutos, llegaban a una casa particular. Ll apareció un señor gordo de bigotes.

–¿Vienen por el anuncio? –preguntó el señor.

–Sí, señor–contestó Don Manuel– ¿Podemos ver su coche?

–Sí, cómo no. Es ése que está ahí en la calle–respondió el dueño–Es un Ford 1938;está como nuevo. Le he car mire los asientos, están nuevecitos. –Y, mirando a Fred, el señor gordo le dijo a Don Manuel: –El, ¿viene con Ud.?

–Sí, pensamos comprar un coche entre los dos– contestó Gormáz rápidamente. Don Manuel que no sabía nada de bastante la psicología de sus compatriotas. De este modo, el señor de los bigotes no podía sospechar de su ignorancia y aceptar la presencia de Robinson. Fred, al oir esto, miró a Don Manuel con cierta sorpresa, pero luego se dio cuenta de s

–¿Podemos manejarlo? –dijo Fred, después de mirar el motor y bajar la tapa.

–Si Uds. gustan...–dijo el dueño, no muy contento con la idea.

Entraron todos al coche y Fred, después de soltar el freno de emergencia, que estaba un poco largo, dio el contac ruido ahogado del motor.

–Permítame– dijo el señor gordo. Y explicó: –Es que la mañana está un poco fría, Ud. sabe.

Y cambiándose con Robinson, tomó el volante e hizo una serie de maniobras misteriosas con los instrumentos del partió inmediatamente. Fred, sorprendido, se sentó nuevamente en el asiento del chofer.

–Con dar una vuelta a la manzana es suficiente... –empezó a decir el dueño. Pero Robinson siguió derecho haci Aceleraba, disminuía, frenaba, soltaba el volante, apretaba el embrague, ponía el cambio en primera, en segunda, en terce Don Manuel iba en silencio, haciendo un esfuerzo por comprender el significado de tales maniobras... Y ponía una cara de gestos estudiados o moviendo la cabeza según las circunstancias. Por fin, volvieron.

ondió Don Manuel, sintiéndose un poco incómodo. Y, aunque quedó sorprendido de oir a un norteamericano hablar
e de ver a una persona como Robinson, culta y decente, vestida de esa manera y haciendo un trabajo que él estimaba
baja clase. Y se convenció que los norteamericanos, como él siempre había creído, eran personas muy difíciles de
tiempo, Don Manuel era buen diplomático. Además, no quería dar la impresión de que no sabía nada, pero absoluta-
eso, después de decir 'tanto gusto', continuó, dándose importancia:

r. Remington.— Y se acercó a examinar el motor del coche. —Tal vez no es nada serio—dijo.

se de ropa, Robinson bajó a la sala donde lo esperaban Don Manuel y Fuentes. Este último, después de quedarse un
Manuel le enseñaba a Fred algunos anuncios que había seleccionado, se despidió y se fue. Gormáz y Robinson con-
to salieron en el carro de Fred. Después de unos minutos, llegaban a una casa particular. Llamaron a la puerta y
igotes.

uncio? —preguntó el señor.

ó Don Manuel— ¿Podemos ver su coche?

se que está ahí en la calle—respondió el dueño—Es un Ford 1938; está como nuevo. Le he cambiado la batería... y
vecitos. —Y, mirando a Fred, el señor gordo le dijo a Don Manuel: —El, ¿viene con Ud.?

prar un coche entre los dos— contestó Gormáz rápidamente. Don Manuel que no sabía nada de autos, sí comprendía
s compatriotas. De este modo, el señor de los bigotes no podía sospechar de su ignorancia y así tenía también que
inson. Fred, al oir esto, miró a Don Manuel con cierta sorpresa, pero luego se dio cuenta de su intención.

rlo? —dijo Fred, después de mirar el motor y bajar la tapa.

—dijo el dueño, no muy contento con la idea.

oche y Fred, después de soltar el freno de emergencia, que estaba un poco largo, dio el contacto... y nada. Sólo un

l señor gordo. Y explicó: —Es que la mañana está un poco fría, Ud. sabe.

Robinson, tomó el volante e hizo una serie de maniobras misteriosas con los instrumentos del tablero. El motor
d, sorprendido, se sentó nuevamente en el asiento del chofer.

a a la manzana es suficiente... —empezó a decir el dueño. Pero Robinson siguió derecho hacia una calle inclinada.
aba, soltaba el volante, apretaba el embrague, ponía el cambio en primera, en segunda, en tercera, en marcha atrás.
, haciendo un esfuerzo por comprender el significado de tales maniobras... Y ponía una cara de inteligencia, haciendo
do la cabeza según las circunstancias. Por fin, volvieron.

—Bueno, ¿qué les parece? Magnífico, ¿verdad? —dijo el dueño del carro.

—Sí, no está mal... —empezó a decir Gormáz, para darle tiempo a Fred o por decir algo.

—Mire, señor— dijo Robinson— ¿cuánto pide por el coche?

—Cinco mil pesos. Cuatro mil ahora y el resto a sesenta días... Perdónenme, ahí parece que vienen al ver a unos señores que llamaban a la puerta de la casa. Y fue a recibirlos.

—Este auto— le dijo Fred a Don Manuel, cuando estuvieron solos— para ser tan viejo no está tan mal dos y que el sistema eléctrico y la carburación no están muy bien. Es mejor que veamos otros coches; tal v mejor. Para arreglar estos defectos tiene que gastar mucho dinero— continuó Fred— —Ud. sabe lo que cuest aquí en Surlandia.

Después de decirle al señor gordo que iban a volver, Fred y Don Manuel se fueron a ver otros carros los que costaban un poco menos tenían toda clase de defectos: abolladuras en los guardafangos o en la car llantas viejas, el parabrisas suelto, la transmisión o el generador malos, el sistema hidráulico o el radiador etc., etc. Y en todas partes, ni un centavo menos, decían los dueños. En realidad, éstos no tenían necesi todo coche, nuevo o viejo, se vendía inmediatamente. Don Manuel, a quien en muchos casos le había gusta vez más cansado y desilusionado. Aunque él confiaba en la capacidad técnica de Robinson, que era lo únic norteamericanos, le parecía que Fred se fijaba mucho en pequeños detalles. Por fin, le pidió a Fred que m

Robinson, que aunque honradamente creía que los carros que habían visto no servían para nada, ten para convencer de esto a Don Manuel. Poco después de ver el segundo o tercer coche se le había ocurrido ponerla en práctica.

—Mire, Sr. Gormáz— le dijo Fred a Don Manuel— yo creo que lo mejor que Ud. puede hacer, es esper llegue el carro nuevo que acabo de comprar en los Estados Unidos. Yo le vendo éste que tengo ahora. Co pasado y está en muy buenas condiciones. Podemos arreglar lo del precio en forma satisfactoria para los

—Bueno, pero... —dijo Don Manuel, a quién la idea le produjo gran entusiasmo— eso es mucho diner coche tan caro.

—En realidad, si Ud. mira bien las cosas, no es tanto como Ud. cree —respondió Fred— los autos v dije antes. Con éste, Ud. ahorra dinero.

—Sí, claro. Ud. tiene razón —dijo Don Manuel— Pero, dígame otra cosa, eso de la aduana no lo e

les parece? Magnífico, ¿verdad? –dijo el dueño del carro.

nal... –empezó a decir Gormáz, para darle tiempo a Fred o por decir algo.

dijo Robinson– ¿cuánto pide por el coche?

sos. Cuatro mil ahora y el resto a sesenta días... Perdónenme, ahí parece que vienen otras personas a ver el carro –dijo, que llamaban a la puerta de la casa. Y fue a recibirlos.

e dijo Fred a Don Manuel, cuando estuvieron solos– para ser tan viejo no está tan mal. Se ve que tiene los frenos gasta- léctrico y la carburación no están muy bien. Es mejor que veamos otros coches; tal vez vamos a poder encontrar algo stos defectos tiene que gastar mucho dinero– continuó Fred– –Ud. sabe lo que cuestan los repuestos y las reparaciones

ecirle al señor gordo que iban a volver, Fred y Don Manuel se fueron a ver otros carros. Pero, o éstos eran muy caros o oco menos tenían toda clase de defectos: abolladuras en los guardafangos o en la carrocería, la tapicería gastada, las abrisas suelto, la transmisión o el generador malos, el sistema hidráulico o el radiador en malísimas condiciones, etc., partes, ni un centavo menos, decían los dueños. En realidad, éstos no tenían necesidad de rebajar el precio. En Surlandia, iejo, se vendía inmediatamente. Don Manuel, a quien en muchos casos le había gustado uno u otro carro, se sentía cada silusionado. Aunque él confiaba en la capacidad técnica de Robinson, que era lo único que Don Manuel les concedía a los arecía que Fred se fijaba mucho en pequeños detalles. Por fin, le pidió a Fred que mejor era seguir viendo coches otro día.

e aunque honradamente creía que los carros que habían visto no servían para nada, tenía sin embargo, una razón especial to a Don Manuel. Poco después de ver el segundo o tercer coche se le había ocurrido una idea y éste era el momento de

rmáz– le dijo Fred a Don Manuel– yo creo que lo mejor que Ud. puede hacer, es esperarse unos tres meses hasta que me que acabo de comprar en los Estados Unidos. Yo le vendo éste que tengo ahora. Como Ud. ve, es un Pontiac del año buenas condiciones. Podemos arreglar lo del precio en forma satisfactoria para los dos y el pago de la aduana lo hace Ud.

o... –dijo Don Manuel, a quién la idea le produjo gran entusiasmo– eso es mucho dinero para mí. Yo nunca he pensado en un

d, si Ud. mira bien las cosas, no es tanto como Ud. cree –respondió Fred– los autos viejos gastan mucho más, como ya le , Ud. ahorra dinero.

Ud. tiene razón –dijo Don Manuel– Pero, dígame otra cosa, eso de la aduana no lo entiendo.

—Como soy diplomático, mi coche entra al país libremente. Pero, si lo vendo aquí, alguien tiene que pag
Fred sonriendo.

Y así fue que Don Manuel se decidió a comprar el coche de Robinson. Conversando de precios, llegaron
pensaba en las combinaciones monetarias que debía hacer: vender una propiedad, etc., etc. Y, lo que era más i
decirle a su mujer que tenía que resignarse a esperar otros tres largos meses...

43.41.2 Response drill

1 ¿De qué se preocupaba siempre Doña Rosa?
2 ¿Qué clase de hombre era Don Manuel?
3 ¿Por qué consideró Doña Rosa que había llegado el momento de dar el golpe decisivo?
4 ¿Por qué no pensaba Don Manuel comprar un auto nuevo?
5 ¿Qué sabía Don Manuel de la mayoría de las personas particulares que ponían anuncios de carros en
6 ¿Qué creía Don Manuel de todos los norteamericanos?
7 ¿Por qué llamó Don Manuel a Don Ricardo Fuentes?
8 ¿Cómo estaba Fred Robinson cuando Don Ricardo y Don Manuel llegaron a su casa?
9 ¿Por qué se extrañó Don Manuel de ver a una persona como Fred Robinson vestida de esa manera?
10 ¿Por qué le dijo Don Manuel al señor gordo de bigotes que él y Robinson querían comprar el coche e
11 ¿Qué hizo Fred para ver si el carro estaba en buenas condiciones?
12 ¿Qué defectos tenían los otros carros que Don Manuel y Fred vieron?
13 ¿Por qué quería convencer Fred a Don Manuel que los carros que vendían no servían para nada?
14 ¿Cómo arreglaron el pago del Pontiac?
15 ¿Cuándo tenía Fred que pagar derechos de aduana a pesar de ser él diplomático?

43.41.3 Discussion

1 Compare American with Latin American attitudes towards the ownership of a car.

2 Describe what you would do to check a used car before buying it.

diplomático, mi coche entra al país libremente. Pero, si lo vendo aquí, alguien tiene que pagarle a la aduana, ¿verdad? —dijo

ue Don Manuel se decidió a comprar el coche de Robinson. Conversando de precios, llegaron a la casa, mientras Don Manuel binaciones monetarias que debía hacer: vender una propiedad, etc., etc. Y, lo que era más importante, pensaba en cómo ue tenía que resignarse a esperar otros tres largos meses...

drill

se preocupaba siempre Doña Rosa?
ase de hombre era Don Manuel?
é consideró Doña Rosa que había llegado el momento de dar el golpe decisivo?
é no pensaba Don Manuel comprar un auto nuevo?
abía Don Manuel de la mayoría de las personas particulares que ponían anuncios de carros en el periódico?
reía Don Manuel de todos los norteamericanos?
é llamó Don Manuel a Don Ricardo Fuentes?
estaba Fred Robinson cuando Don Ricardo y Don Manuel llegaron a su casa?
é se extrañó Don Manuel de ver a una persona como Fred Robinson vestida de esa manera?
é le dijo Don Manuel al señor gordo de bigotes que él y Robinson querían comprar el coche entre los dos?
izo Fred para ver si el carro estaba en buenas condiciones?
efectos tenían los otros carros que Don Manuel y Fred vieron?
é quería convencer Fred a Don Manuel que los carros que vendían no servían para nada?
arreglaron el pago del Pontiac?
o tenía Fred que pagar derechos de aduana a pesar de ser él diplomático?

on

re American with Latin American attitudes towards the ownership of a car.

be what you would do to check a used car before buying it.

43.42 Features

43.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the map	el mapa
the obstacle	el obstáculo
the barrier	la barrera

The map of Latin America gives us an idea of the obstacles which the natural barriers of terrain and climate...

El mapa de Latinoamérica nos d
que las barreras naturales del te

the technician	el técnico
to plan	planear
adequate	adecuado
the highway	la carretera
ferrous	férreo
the railroad line	la línea férrea

...present to the technicians in planning adequate highways and railroad lines.

...presentan a los técnicos para
líneas férreas.

the mountain range	la cordillera
the Andes	los Andes
formidable	formidable
the ramification, branch	la ramificación
the torrent, rapids	el torrente

We have, for example, the imposing range of the Andes, with its formidable branches and deep valleys, numerous rapids and great rivers,...

Tenemos, por ejemplo, la impo
sus formidables ramificaciones
torrentes y grandes ríos,...

to disconnect, take apart	desarticular
the net	la red
the railroad	el ferrocarril
terrestrial, land	terrestre

ing

BASIC SENTENCES

el mapa
el obstáculo
la barrera

El mapa de Latinoamérica nos da una idea de los obstáculos que las barreras naturales del terreno y del clima...

gives us an idea of the obstacles
f terrain and climate...

el técnico
planear
adecuado
la carretera
férreo
la línea férrea

an

line

...presentan a los técnicos para planear adecuadas carreteras y líneas férreas.

ns in planning adequate highways

la cordillera
los Andes
formidable
la ramificación
el torrente

n range

Tenemos, por ejemplo, la imponente cordillera de los Andes, con sus formidables ramificaciones y profundos valles, numerosos torrentes y grandes ríos,...

ation, branch
rapids

imposing range of the Andes, with
d deep valleys, numerous rapids

desarticular
la red
el ferrocarril
terrestre

ect, take apart

land

...which in many countries makes for a disconnected network of railroads and other surface routes.

soft, gentle
rolling
the plain, pampa

Few are the regions like the gentle, rolling terrain of Uruguay and the Argentine pampa.

Honduras
Colombia
Ecuador
the high Bolivian plateau
Bolivia

More typical are cases such as Honduras, Colombia, Ecuador, and the high Bolivian Plateau.

torrential
to undermine
the basis, foundation, roadbed

Moreover, in many places the torrential rains undermine the roadbeds for the roads and the railroad lines...

to inundate, flood
the access
impassable

...and flood the more important access points making land communication routes impassable.

evident
to tend, have a tendency
to overcome

...lo que en muchos países obliga a una d
ferrocarriles y otras vías terrestres.

suave
ondulante
la pampa

Son pocas las regiones como el suave y o
Uruguay y las pampas de la Argentina.

Honduras
Colombia
Ecuador
el altiplano
Bolivia

Más típicos son los casos como Honduras
y el altiplano de Bolivia.

torrencial
socavar
la base

Además, en muchos lugares las lluvias to
bases de caminos y líneas férreas...

inundar
el acceso
intransitable

...e inundan los puntos de acceso más im
intransitables las vías de comunicacione

evidente
tender
superar

for a disconnected network of
.

...lo que en muchos países obliga a una desarticulada red de ferrocarriles y otras vías terrestres.

suave
ondulante
la pampa

le, rolling terrain of Uruguay

Son pocas las regiones como el suave y ondulante terreno del Uruguay y las pampas de la Argentina.

Honduras
Colombia
Ecuador
el altiplano
Bolivia

plateau

onduras, Colombia, Ecuador,

Más típicos son los casos como Honduras, Colombia, Ecuador y el altiplano de Bolivia.

torrencial
socavar
la base

ion, roadbed

rential rains undermine the
ilroad lines...

Además, en muchos lugares las lluvias torrenciales socavan las bases de caminos y líneas férreas...

inundar
el acceso
intransitable

ccess points making land
e.

...e inundan los puntos de acceso más importantes haciendo intransitables las vías de comunicaciones por tierra.

evidente
tender
superar

ndency

All in all, the progress which is evident today tends to overcome these difficulties.

Con todo, el evidente progreso dificultades.

heavy
the load, freight
the back (animal's)
the mule
by mule

pesado
la carga
el lomo
la mula
a lomo de mula

Heavy transportation in freight and passenger traffic which previously was carried on the backs of mules...

El transporte pesado de carga a lomo de mula...

the route
the path
indigenous, Indian, native

la ruta
el sendero
indígena

...along native and colonial routes and paths...

...por rutas y senderos indíge

to pave
passable

pavimentar
transitable

...today is carried in motor vehicles along all-weather, paved roads...

...hoy se hace en vehículos m tados transitables todo el año

cover
to unify
the scale
functional

cubrir
unificar
la escala
funcional

...which cover and unify the various regions in a progressively more functional scale.

...que cubren y unifican regio funcional.

ent today tends to overcome

Con todo, el evidente progreso de hoy tiende a superar estas dificultades.

pesado
la carga
el lomo
la mula
a lomo de mula

passenger traffic which
of mules...

El transporte pesado de carga y personas que antes se hacía a lomo de mula...

la ruta
el sendero
indígena

native
and paths...

...por rutas y senderos indígenas y coloniales...

pavimentar
transitable

s along all-weather,

...hoy se hace en vehículos motorizados por caminos pavimentados transitables todo el año...

cubrir
unificar
la escala
funcional

us regions in a progressively

...que cubren y unifican regiones en una escala progresiva funcional.

UNIT 43

COGNATE LOAN WORDS

ininterrumpido	Inca
Sudamérica	Cuzco
reconquistar	sólido
sudamericano	la conclusión
separar	marítimo
Cauca	gubernamental
Magdalena	municipal
la navegación	la tendencia
Barranquilla	ambicioso
similar	Juárez
peruano	Centroamérica
ecuatoriano	turístico
centroamericano	Guatemala
articular	El Salvador
colonizador	Venezuela
moderar	Paraguay
coincidir	la llama
la preferencia	generar
topográfico	inaccesible
contentar	incorporar

43.42.1 Reading selection

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos

Un simple examen del mapa físico de Latinoamérica puede darnos una buena idea de los serios obstáculos desarrollo de adecuados medios de transporte que vayan en favor del progreso económico de esta enorme área geogr

Lo primero que nos llama la atención es la barrera formidable constituída por una cadena casi ininterrumpi el norte de México hasta el extremo sur de Sudamérica, con ramificaciones que en muchas regiones dan formación a Los obstáculos que estas características físicas imponen a las comunicaciones se ven multiplicados por otros sist

COGNATE LOAN WORDS

ininterrumpido	Inca
Sudamérica	Cuzco
reconquistar	sólido
sudamericano	la conclusión
separar	marítimo
Cauca	gubernamental
Magdalena	municipal
la navegación	la tendencia
Barranquilla	ambicioso
similar	Juárez
peruano	Centroamérica
ecuatoriano	turístico
centroamericano	Guatemala
articular	El Salvador
colonizador	Venezuela
moderar	Paraguay
coincidir	la llama
la preferencia	generar
topográfico	inaccesible
contentar	incorporar

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Caminos

del mapa físico de Latinoamérica puede darnos una buena idea de los serios obstáculos naturales que se oponen al edios de transporte que vayan en favor del progreso económico de esta enorme área geográfica.

s llama la atención es la barrera formidable constituída por una cadena casi ininterrumpida de montañas que va desde l extremo sur de Sudamérica, con ramificaciones que en muchas regiones dan formación a profundos valles interiores. características físicas imponen a las comunicaciones se ven multiplicados por otros sistemas de montañas a lo largo

de las costas, que hacen difícil el acceso desde el mar hacia el interior. Con esto, más las dificultades características a sus selvas tropicales que están siempre tratando de reconquistar el terreno perdido al esfuerzo del hombre, con sus lluvias van constantemente a caminos y líneas férreas, y los numerosos ríos y torrentes que con frecuencia inundan los puntos de podemos formarnos una buena idea de los esfuerzos y gastos desproporcionados de dinero que han debido y deben hacers comunicaciones, aún entre puntos separados apenas por una distancia de pocos kilómetros.

Tal vez sea Colombia el caso más típico en este sentido. Tenemos en este país sudamericano tres altas cordiller sistema de los Andes, y que separan, de norte a sur, dos valles por donde corren dos grandes ríos, el Cauca y el Magdalen sólo impiden el acceso entre las ciudades más importantes del país, sino que los ríos mismos no se prestan para la naveg sión. Además, con excepción de Barranquilla, ninguna de las ciudades principales de Colombia se encuentra al lado de e lo tanto, las comunicaciones entre las ciudades de estos valles, o entre éstas y las ciudades de la costa, son sólo posibl desarticulada combinación de caminos y ferrocarriles locales, y de éstos con algunos sectores de esos ríos en que es pos situación similar existe en las sierras peruanas y ecuatorianas y en el altiplano de Bolivia, como igualmente en algunos p de los que Honduras es un ejemplo extremo.

Hay, sin embargo, algunas pocas excepciones constituídas por regiones que presentan condiciones favorables par terrestres de comunicación. Un buen ejemplo son las pampas de la Argentina, el valle central de Chile, el suave y ondul y las mesetas del Brasil. Es así que estos países están entre aquéllos que tienen el mayor porcentaje de líneas férreas más articulados.

La particular distribución de los centros de población en Latinoamérica es un factor de tanta importancia como l de la región. Los colonizadores españoles establecieron sus ciudades en aquellos lugares en que la elevación del terren y la vegetación, era moderada. Como sabemos, estos lugares se encuentran casi siempre en los valles interiores de cord del continente. Además, los españoles buscaban los puntos de mayor concentración de la población indígena para así do camente a las zonas ocupadas. Estos puntos geográficos casi siempre coincidían con las preferencias topográficas de l

Es también importante observar que el transporte de personas y de productos en la época de la colonia se hacía mula, lo que impuso características especiales al sistema de caminos de aquellos años. Los españoles se contentaban y caminos que usaban los indígenas y, aunque abrieron nuevas rutas, ninguna de ellas superó al famoso Camino de los In Inca del Cuzco con puntos en el Ecuador, Bolivia y Chile.

Todo esto significó que el período de la colonia no dio a las jóvenes repúblicas una base sólida para el desarro porte: ellas se vieron frente al enorme problema de tener que planear totalmente de nuevo la construcción de sus líneas

Lo anterior nos lleva a una conclusión de tipo general: la gente, geográfica y económicamente tiende caracterís rica a concentrarse en sectores de mucha población, separados unos de otros por áreas casi sin habitantes. Como resul de transporte existen para el servicio exclusivo de cada sector por separado, quedando así grandes regiones sin caminos a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, donde los caminos y ferrocarriles cubren al país en una red funcio y de este a oeste.

l el acceso desde el mar hacia el interior. Con esto, más las dificultades características a las tierras bajas, con
n siempre tratando de reconquistar el terreno perdido al esfuerzo del hombre, con sus lluvias torrenciales que soca-
y líneas férreas, y los numerosos ríos y torrentes que con frecuencia inundan los puntos de acceso más importantes,
idea de los esfuerzos y gastos desproporcionados de dinero que han debido y deben hacerse para mantener las
os separados apenas por una distancia de pocos kilómetros.

el caso más típico en este sentido. Tenemos en este país sudamericano tres altas cordilleras que son parte del
paran, de norte a sur, dos valles por donde corren dos grandes ríos, el Cauca y el Magdalena. Estas montañas no
s ciudades más importantes del país, sino que los ríos mismos no se prestan para la navegación en toda su exten-
de Barranquilla, ninguna de las ciudades principales de Colombia se encuentra al lado de estos grandes ríos. Por
ntre las ciudades de estos valles, o entre éstas y las ciudades de la costa, son sólo posibles por medio de una
caminos y ferrocarriles locales, y de éstos con algunos sectores de esos ríos en que es posible la navegación. Una
sierras peruanas y ecuatorianas y en el altiplano de Bolivia, como igualmente en algunos países centroamericanos
mplo extremo.

unas pocas excepciones constituídas por regiones que presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías
n buen ejemplo son las pampas de la Argentina, el valle central de Chile, el suave y ondulante terreno del Uruguay
así que estos países están entre aquéllos que tienen el mayor porcentaje de líneas férreas y de sistema de caminos

ución de los centros de población en Latinoamérica es un factor de tanta importancia como las dificultades naturales
res españoles establecieron sus ciudades en aquellos lugares en que la elevación del terreno, y por lo tanto el clima
. Como sabemos, estos lugares se encuentran casi siempre en los valles interiores de cordillera y en las mesetas
españoles buscaban los puntos de mayor concentración de la población indígena para así dominar política y económi-
s. Estos puntos geográficos casi siempre coincidían con las preferencias topográficas de los colonizadores.

e observar que el transporte de personas y de productos en la época de la colonia se hacía principalmente a lomo de
sticas especiales al sistema de caminos de aquellos años. Los españoles se contentaban con utilizar los senderos
igenas y, aunque abrieron nuevas rutas, ninguna de ellas superó al famoso Camino de los Incas, que unía a la capital
el Ecuador, Bolivia y Chile.

que el período de la colonia no dio a las jóvenes repúblicas una base sólida para el desarrollo de sus rutas de trans-
al enorme problema de tener que planear totalmente de nuevo la construcción de sus líneas de comunicaciones.

a una conclusión de tipo general: la gente, geográfica y económicamente tiende característicamente en Latinoamé-
es de mucha población, separados unos de otros por áreas casi sin habitantes. Como resultado, las rutas terrestres
servicio exclusivo de cada sector por separado, quedando así grandes regiones sin caminos y sin ferrocarriles: esto,
en los Estados Unidos, donde los caminos y ferrocarriles cubren al país en una red funcional que va de norte a sur

UNIT 43

Hoy podemos apreciar, sin embargo, el evidente progreso efectuado en Latinoamérica en lo que se refiere a vi teniendo en consideración los serios problemas geográficos y de capital. Sin poder entrar a considerar este progreso e cuál es la situación presente con respecto a caminos, para en otra oportunidad ver la situación en que se encuentran l marítimo y aéreo.

Hablando en forma general, no ha sido sino hasta hace poco antes del principio de la Segunda Guerra Mundial canos dieron un nuevo impulso a la construcción de caminos adecuados al nuevo tipo de economía, resultado de una ac

Las necesidades de transporte pesado entre las regiones que producen y las que consumen crecieron rápidame cambio económico y los ferrocarriles que existían no fueron suficientes para satisfacer esas necesidades. Era lógico, construcción de nuevos caminos antes que de nuevos ferrocarriles, ya que para éstos se necesitaban capitales mucho con la mayor demanda de productos para los cada vez mayores centros industriales y de salida para los productos de é numerosas compañías de transporte particular, de carga y pasajeros. Estas compañías, como igualmente los dueños y y camiones, cada vez más numerosos, efectuaron fuerte presión ante los gobiernos para mejorar y construir nuevos car chos países se crearon agencias gubernamentales y municipales para planear y ejecutar las obras necesarias, coordina de caminos. Naturalmente, este progreso no ha sido igual en todos los países, pero en cada uno de ellos podemos obs dentes de esta nueva tendencia.

Tal vez el proyecto más ambicioso, de escala internacional, es la vía que se conoce con el nombre de Carrete proyecto, que en un principio se concibió como un ferrocarril interamericano, fue complementado en varias de las conf Sin embargo, no fue hasta el período entre 1930 y 1940 que se empezó a construir esta gran carretera. En 1936 se ter Juárez y la ciudad de México y, al terminar el año 1940, la ruta entre México y Centroamérica estaba terminada en un época, había unos 8.000 kilómetros transitables en toda estación en los sectores de Colombia, Ecuador, Chile y la Ar ciento del total. Después de la Segunda Guerra Mundial, se crearon comisiones interamericanas permanentes para el e técnicos, legales, internacionales y turísticos de la carretera. Los países que han participado en este programa han c con dinero para dar fin a los trabajos. En 1957, la situación era la siguiente: (1)

(1) Ver El Sistema Panamericano de Carreteras, Informe de la Secretaría Permanente, Séptimo Congreso Pana 1957, p. 63; Unión Panamericana, Washington, D. C., 1957.

iar, sin embargo, el evidente progreso efectuado en Latinoamérica en lo que se refiere a vías terrestres de comunicación, os serios problemas geográficos y de capital. Sin poder entrar a considerar este progreso en forma detallada, veamos te con respecto a caminos, para en otra oportunidad ver la situación en que se encuentran los ferrocarriles y el transporte

general, no ha sido sino hasta hace poco antes del principio de la Segunda Guerra Mundial que los países latinoameri- lso a la construcción de caminos adecuados al nuevo tipo de economía, resultado de una acelerada industrialización.

e transporte pesado entre las regiones que producen y las que consumen crecieron rápidamente con este proceso de rocarriles que existían no fueron suficientes para satisfacer esas necesidades. Era lógico, entonces, pensar en la inos antes que de nuevos ferrocarriles, ya que para éstos se necesitaban capitales mucho mayores. Además, junto oductos para los cada vez mayores centros industriales y de salida para los productos de éstos, empezaron a formarse nsporte particular, de carga y pasajeros. Estas compañías, como igualmente los dueños y vendedores de automóviles umerosos, efectuaron fuerte presión ante los gobiernos para mejorar y construir nuevos caminos. Es así que en mu- ncias gubernamentales y municipales para planear y ejecutar las obras necesarias, coordinando y unificando las redes este progreso no ha sido igual en todos los países, pero en cada uno de ellos podemos observar manifestaciones evi- ncia.

o más ambicioso, de escala internacional, es la vía que se conoce con el nombre de Carretera Panamericana. Este io se concibió como un ferrocarril interamericano, fue complementado en varias de las conferencias interamericanas. l período entre 1930 y 1940 que se empezó a construir esta gran carretera. En 1936 se terminó el sector entre Ciudad co y, al terminar el año 1940, la ruta entre México y Centroamérica estaba terminada en un 80 por ciento. Por esta lómetros transitables en toda estación en los sectores de Colombia, Ecuador, Chile y la Argentina, o sea, un 87 por le la Segunda Guerra Mundial, se crearon comisiones interamericanas permanentes para el estudio de los problemas onales y turísticos de la carretera. Los países que han participado en este programa han contribuído con técnicos y s trabajos. En 1957, la situación era la siguiente: (1)

a Panamericano de Carreteras, Informe de la Secretaría Permanente, Séptimo Congreso Panamericano de Carreteras, ricana, Washington, D. C., 1957.

País	Total Km	Pavimentado Pavimentado Km.	Transitable todo el año Km.	No-pa Transi Km.
México	2.572	2.482	90	
Guatemala	511	134	347	
El Salvador	314	314	—	
Honduras	243	25	218	
Nicaragua	383	212	171	
Costa Rica	663	97	348	
Panamá	870	157	389	
Venezuela	928	928	—	
Colombia	3.438	1.108	1.972	
Ecuador	1.148	—	1.056	
Perú	3.063	2.366	697	
Chile	2.315	611	1.663	
Boliva	2.861	144	2.315	
Argentina	4.693	2.686	820	
Paraguay	695	77	278	
Uruguay	758	345	318	
Brasil	4.751	707	3.064	
Total	30.206	12.393	13.746	

No es posible terminar este breve resumen sobre caminos en Latinoamérica sin colocar a la Ca
pondiente perspectiva: en verdad, esta carretera es sólo una de las tantas manifestaciones del reciente
social y económico de esta área geográfica. Político porque es una demostración del deseo de resolver
a todas y a cada una de las repúblicas americanas; social y económico porque el desarrollo de buenos
nómico esencial para alcanzar mejores niveles de vida. Desde que cada país ha terminado la construc
se han producido enormes cambios: de la noche a la mañana, los camiones han tomado el lugar de la ca

Total Km:	Pavimentado Pavimentado Km.	No-pavimentado Transitable todo el año Km.	No-pavimentado Transitable tiempo seco Km.	No-pavimentado Intransitable Km.
2.572	2.482	90	—	—
511	134	347	—	30
314	314	—	—	—
243	25	218	—	—
383	212	171	—	—
663	97	348	—	218
870	157	389	—	324
928	928	—	—	—
3.438	1.108	1.972	—	358
1.148	—	1.056	92	—
3.063	2.366	697	—	—
2.315	611	1.663	41	—
2.861	144	2.315	161	241
4.693	2.686	820	1.187	—
695	77	278	140	200
758	345	318	95	—
4.751	707	3.064	975	5
30.206	12.393	13.746	2.691	1.376

rminar este breve resumen sobre caminos en Latinoamérica sin colocar a la Carretera Panamericana dentro de su corres-
verdad, esta carretera es sólo una de las tantas manifestaciones del reciente y rápido proceso de cambio político,
ta área geográfica. Político porque es una demostración del deseo de resolver de conjunto problemas que son comunes
as repúblicas americanas; social y económico porque el desarrollo de buenos caminos hace posible el crecimiento eco-
anzar mejores niveles de vida. Desde que cada país ha terminado la construcción de uno u otro sector de la Carretera,
s cambios: de la noche a la mañana, los camiones han tomado el lugar de la carreta, del burro y de la llama; el impulso

generado ha obligado a la construcción de caminos de acceso a la Carretera Panamericana, lo que ha abierto zon entonces inaccesibles a la producción. Todo esto ha hecho posible el desarrollo de un mayor comercio, abriend nuevos negocios y oportunidades de trabajo e incorporando grandes zonas a las economías nacionales, como igu lidades a la industria turística latinoamericana.

43.42.2 Response drill

1 ¿Cuáles son los serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de tran
2 ¿Por qué es Colombia un caso típico del problema de transporte en Latinoamérica?
3 ¿Qué regiones en Latinoamérica presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestre
4 ¿Por qué buscaron los españoles los puntos de mayor concentración indígena?
5 ¿Cómo se hacía el transporte por tierra en tiempo de los españoles?
6 ¿Por qué han tenido las repúblicas latinoamericanas que planear de nuevo sus líneas de comunicacion
7 ¿Cómo se concentra la población en Latinoamérica?
8 ¿Cuándo dieron los países latinoamericanos nuevo impulso a la construcción de caminos?
9 ¿Qué creció con el proceso de cambio económico?
10 ¿Qué clase de compañías se formaron y por qué?
11 ¿Qué proyecto internacional se concibió con respecto a caminos?
12 ¿Cuántos kilómetros transitables todo el año tenía la Carretera Panamericana en 1957?
13 ¿De qué es manifestación la Carretera Panamericana?
14 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio político?
15 ¿Por qué es la Carretera Panamericana una manifestación de cambio social y económico?

43.42.3 Discussion

1 Compare U. S. and Latin American topography and its effects on road and railroad building.
2 Discuss the effects of highways on economic development, both on the national and on the local level

construcción de caminos de acceso a la Carretera Panamericana, lo que ha abierto zonas agrícolas y de minería hasta
a producción. Todo esto ha hecho posible el desarrollo de un mayor comercio, abriendo nuevos mercados, creando
nidades de trabajo e incorporando grandes zonas a las economías nacionales, como igualmente creando nuevas posibi-
stica latinoamericana.

os serios obstáculos naturales que se oponen al desarrollo de adecuados medios de transporte en Latinoamérica?
olombia un caso típico del problema de transporte en Latinoamérica?
en Latinoamérica presentan condiciones favorables para el desarrollo de vías terrestres?
aron los españoles los puntos de mayor concentración indígena?
ía el transporte por tierra en tiempo de los españoles?
tenido las repúblicas latinoamericanas que planear de nuevo sus líneas de comunicaciones?
centra la población en Latinoamérica?
n los países latinoamericanos nuevo impulso a la construcción de caminos?
on el proceso de cambio económico?
compañías se formaron y por qué?
internacional se concibió con respecto a caminos?
metros transitables todo el año tenía la Carretera Panamericana en 1957?
anifestación la Carretera Panamericana?
a Carretera Panamericana una manifestación de cambio político?
a Carretera Panamericana una manifestación de cambio social y económico?

and Latin American topography and its effects on road and railroad building.

ffects of highways on economic development, both on the national and on the local levels.

SPOKEN SPANISH

44.1 BASIC SENTENCES. At the beach.

John White, a girl friend, Jose, and Carmen are at the beach.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
I had (to have)	åbíå↓ åbér↓
returned (to return)	bwéltȯ↓ bȯlbér↓
the beach	lå—pláyå↓
the summer	él—bȯránȯ↓
Molina I haven't been back to this beach since last summer. (1)	yónǫabíabwéltǫ|åǫståpláya|ȡézȡél_ bȯránȯpasáȡȯ↓
the sand	lǫ—årénå↓
Carmen The sand here is very clean.	lårénakí|ézmuylímpyå↓
the sea, ocean	él—már↓
pretty, beautiful, delightful	prȯǫyósȯ↓
Amiga The ocean is a beautiful blue today.	óytyénelmar|ún.åǫúl|prȯǫyósȯ↓

At the beach.

d, Jose, and Carmen are at the beach.

AID TO LISTENING

åbiå↓ åbér↓

bwéltò↓ bòlbér↓

lå—playå↓

èl—bèranò↓

yónǫabíabwéltǫ|åǫståplaya|ðézðèl_
bèranopasáðò↓

laǫ—årenå↓

lårénaki|èzmuylímpyå↓

èl—már↓

prèsyosò↓

óytyénelmar|ún.åsúl|prèsyósò↓

SPANISH SPELLING

había (haber)

vuelto (volver)

la playa

el verano

Molina
Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

la arena

Carmen
La arena aquí es muy limpia.

el mar

precioso

Amiga
Hoy tiene el mar un azul precioso.

44.1

UNIT 44

to go into	mėtérsė↓
it will be (to be)	ėstárá↓ ėstár↓

Molina
Shall we go in now? I wonder how the water is. (2)

nózmėtémozyát kómǫestaráǫlágwá↓

luke warm	tíbyó↓

Carmen
It's been pretty hot. It should be nice and warm.

áechomúchokalór↓ debestartíbyá↓

before anything, first	ántes—ke—náđá↓
to put oneself into	pónersė↓
so I can (3)	pará↓
to take a picture	rrėtrátár↓

White
But first of all, get in a group so I can take your picture.

pėrǫánteskenáđaǂpoŋgansenǧrúpo|
párárrėtrátarlós↓

said (to say, tell)	díchó↓ dėsír↓
(you) had said	ábíaz—díchó↓

44.2

mėtérsė↓ — meterse

ėstárá↓ ėstár↓ — estará (estar)

Molina
¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

nózmėtémozyá↑ kómęestaraęlágwà↓

er how the

tíbyò↓ — tibio

Carmen
Ha hecho mucho calor Debe estar tibia.

åéchomúchokalór↓ débestártíbyà↓

ld be nice and

ántes—ke—nádà↓ — antes que nada

pónérsė↓ — ponerse

párà↓ — para

rrėtrátár↓ — retratar

White
Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

pérǫanteskenadà↑ poŋgansęŋgrúpo|
párárrėtrátárlós↓

up so I can

díchò↓ dėsír↓ — dicho (decir)

åbíaz—díchò↓ — habías dicho

Amiga
But you didn't tell me you were going to take pictures. (4)

pérȯ|nomę̇abıazđıchȯ|kę́ſbȧs.ȧtȯmár fótȯs↓

Amiga
¡Pero
ibas

ȧl—pȧsȧtyempȯ↓

the pastime

White
It's my favorite pastime. Didn't you know?

ȧzmipȧsȧtyempo|fȧbȯrıtȯ↓ nȯlȯ sȧbıas↑

White
Es mi
lo sa

ȧl—rrȯ̀yȯ↓

the roll

I brought two rolls of black and white.

trȧhėđozrrȯ̀yos|ėmblaŋkǫinégrȯ↓

Traje

ȧl—trȧhe—đe—báŋyȯ↓

the bathing suit

rrėtrȧtar—sė↓

to have one's picture taken

Amiga
I don't want my picture taken in a bathing suit. (5)

yȯ|ėntrȧhėđėbaŋyo|nȯmerretrátȯ↓

Amiga
Yo e

tontȯ↓

foolish, silly

Carmen
Don't be silly; come here.

nȯseastóntą|ibén.aká↓

Carme
No s

re going to

pérȯ|nómę̱abíazȧichȯ|kę́íbȧs.ȧtȯmár fótȯs↓

Amiga
¡Pero no me habías dicho que ibas a tomar fotos!

él—pȧsȧtyémpȯ↓

el pasatiempo

n't you know?

ézmipȧsȧtyémpo|fȧbȯrítȯ↓ nȯlȯ sȧ́bȧs↑

White
Es mi pasatiempo favorito. ¿No lo sabías?

él—rrȯ́yȯ↓

el rollo

and white.

tráhęd̨ózrrȯ́yos|ęmblą́ŋkę̱inégrȯ↓

Traje dos rollos en blanco y negro.

él—trahe—de—bą́ŋyȯ↓

el traje de baño

aken

rrętrȧtár—sę↓

retratarse

n in a bathing

yȯ|ęntráhęd̨ębą́ŋyo|nómerretrátȯ↓

Amiga
Yo en traje de baño no me retrato.

tontȯ↓

tonto

nóseastónta̱|ibén.ȧká↓

Carmen
No seas tonta y ven acá.

UNIT 44

(After the picture has been taken.)

to develop	rrėbélár↓
Amiga Where do you send them (for developing) to be developed?	dóndelazmándąs |arrebelár↓
White I do it myself.	yómizmolągó↓
the camera	lå—kámårå↓
the towel	lå—tąá^yå↓
the shade	lå—sómbrå↓
to swim	nåđár↓
Put the camera and the towels in the shade and let's swim a while.	pónlakámara |kónlástąá^yas |alà sómbrą↓ ibámos |ánåđárunrrátó↓
the tide	lå—máréå↓
strong	fwértė↓
the wave	lå—ólå↓
Carmen Just how do you think we can! The tide's too strong. Don't you see those waves?	komokreęs |kebámos.apođér↓ lámáręą | éstámuyfwértė↓ nóbéskęólas↑

aken.)

rrebélár↓

revelar

r developing) to be

dóndelazmándas |arrebelár↓

Amiga
¿Dónde las mandas a revelar?

yómizmolǫágó↓

White
Yo mismo lo hago.

lá—kámárá↓

la cámara

lá—tǫá^yá↓

la toalla

lá—sómbrá↓

la sombra

náđár↓

nadar

els in the shade

pónlakámara |kónlástǫá^yas |ala sómbrą↓ ibámos |ánáđárunrrátó↓

Pon la cámara con las toallas a la sombra y vamos a nadar un rato.

lá—máreá↓

la marea

fwértė↓

fuerte

lá—ólá↓

la ola

an! The tide's too se waves?

komokreęs |kebámos.apođér↓ lámáreą | éstámúyfwértė↓ nóbeskęolas↑

Carmen
¡Cómo crees que vamos a poder! La marea está muy fuerte. ¿No ves qué olas?

to realize, become aware of — dár—se—kwéntȧ↓

cowardly — kȯbárdė↓

Molina
You see what a coward Carmen is?. — sėđán.usteđeskwénta |đėlȯkȯbárđe| keskármen↑

Carmen
Me a coward? Everybody in the water. — kȯbárđeyo↑ álagwatóđos↓

44.10 Notes on the basic sentences

(1) Spanish employs the past tense of the perfect construction on occasions where English uses the present is, the Spanish here literally reports, 'I *had*n't been back to this beach since last summer.' The implication would se back... before I came today,' whereas the English implies. 'I haven't been back... but here I am.'

(2) These two sentences exactly reverse English tense relationships. The question /nos—metémos—yá tense, where English uses the form *shall*. On the other hand, /kómo—estará—el—ágwa↓/ employs a future f 'How will the water be?' This is known as the future of probability or conjecture (to be discussed in Unit 55). That future form in an utterance where the speaker obviously is not asking literally for a prediction about the future event i about the future: 'I wonder...'

(3) / pára / is of course familiar in the meaning 'for' and 'in order to.' Its meaning is in no way differ context occurs so frequently, and translates so conveniently in the sense of 'so I can,' that a separate entry in this

(4) Here the Spanish past tense in a perfect construction /abías—dícho/ corresponds with a simple p perfect occurs more frequently and more widely in Spanish than in English.

(5) Notice that though both the English and the Spanish are quite emphatic, the emphasis is achieved in ver by the intonational peak on *my*, in Spanish by shifting the word order so as to place the subject early and the verb lat in the sentence being the most emphatic).

ware of

dár—se—kwéntȧ↓ — darse cuenta

kȯ́bárđė↓ — cobarde

Molina
¿Se dan Uds. cuenta de lo cobarde que es Carmen?

men is?.

sė́đán.ustéđeskwénta |đė́lȯkȯ́bárđe|
késkármen↑

Carmen
¿Cobarde yo? Al agua todos.

n the water.

kȯ́bárđeyó↑ álágwatódȯs↓

c sentences

oys the past tense of the perfect construction on occasions where English uses the present tense of the perfect. That ly reports, 'I *had*n't been back to this beach since last summer.' The implication would seem to be that 'I hadn't been ,' whereas the English implies. 'I haven't been back... but here I am.'

ntences exactly reverse English tense relationships. The question/nos—metémos—yá↑/ employs a simple present the form *shall*. On the other hand,/kómo—estará—el—ágwa↓/ employs a future form of the verb, literally This is known as the future of probability or conjecture (to be discussed in Unit 55). That is, the occurrence of the where the speaker obviously is not asking literally for a prediction about the future event is taken as a conjecture r...'

is of course familiar in the meaning 'for' and 'in order to.' Its meaning is in no way different here, but this kind of ly, and translates so conveniently in the sense of 'so I can,' that a separate entry in this meaning is supplied here.

nish past tense in a perfect construction/abías—dícho/ corresponds with a simple past tense in English. The ntly and more widely in Spanish than in English.

hough both the English and the Spanish are quite emphatic, the emphasis is achieved in very different ways: in English n *my*, in Spanish by shifting the word order so as to place the subject early and the verb late (the first and last positions most emphatic).

UNIT 44

44.2 DRILLS AND GRAMMAR

44.21 Pattern drills

44.21.1 Comparison of equality

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

She has as much money as I.

I have as many suitcases as trunks.

Money? I earn as much as he (does).

Clothing? She bought as much as ever.

Today I worked as much as yesterday.

She didn't talk as much as I thought (she would).

This base is not as modern as the one we visited yesterday.

You don't live as far away as I, do you?

Now I don't get up as early as I used to (as previously).

1 Ella tiene *tanta* plata *como* yo.

2 Yo tengo *tantas* maletas *como* baúl

3 ¿Dinero? Gano *tanto como* él.

4 ¿Ropa? Compró *tanta como* siempr

5 Hoy trabajé *tanto como* ayer.

6 Ella no habló *tanto como* yo creía.

7 Esta base no es *tan* moderna *como*

8 La dirección no es *tan* complicada

9 Ud. no vive *tan* lejos *como* yo, ¿ve

10 Ya no me levanto *tan* temprano *con*

MAR

y

rn

rn

ey as I.

ases as trunks.

ch as he (does).

t as much as ever.

uch as yesterday.

ch as I thought (she would).

modern as the one we visited yesterday.

---

away as I, do you?

s early as I used to (as previously).

ILLUSTRATIONS

1 Ella tiene *tanta* plata *como* yo.

2 Yo tengo *tantas* maletas *como* baúles.

3 ¿Dinero? Gano *tanto como* él.

4 ¿Ropa? Compró *tanta como* siempre.

5 Hoy trabajé *tanto como* ayer.

6 Ella no habló *tanto como* yo creía.

7 Esta base no es *tan* moderna *como* la que visitamos ayer.

8 La dirección no es *tan* complicada *como* yo creía.

9 Ud. no vive *tan* lejos *como* yo, ¿verdad?

10 Ya no me levanto *tan* temprano *como* antes.

EXTRAPOLATION

as much, many as much as	Noun ~ø Verb Modifier	as
tánto(s) —a(s) tánto tán	Noun ~ø Verb Modifier	kómo

NOTES

a. Comparisons of equality use /tánto(s) —a(s)/ with nouns or when nominalized, /tánto/ with verbs, /tán/ with modifiers.

b. The second term of the comparison is always introduced by /kómo/.

44.21.11 Response drill

1 (El estudiante tiene dos lápices y el maestro también tiene dos) [1]

¿Cuántos lápices tiene Ud.? — Tengo dos.
¿Cuántos lápices tengo yo? — Tiene dos.
¿Tengo yo más lápices que Ud.? — No, Ud. no tiene más lápices que yo, Ud. lápices como yo.
¿Tiene Ud. menos lápices que yo? — No, yo no tengo menos lápices que Ud. y lápices como Ud.
¿Tengo yo tantos lápices como Ud.? — Sí, Ud. tiene tantos lápices como yo.

[1] Repita este ejercicio con plumas, libros, monedas.

EXTRAPOLATION

as much, many as much as	Noun ~ø Verb Modifier	as
tánto(s) –a(s) tánto tán	Noun ~ø Verb Modifier	kómo

NOTES

equality use /tánto(s) –a(s)/ with nouns or when nominalized, /tánto/
án/ with modifiers.

n of the comparison is always introduced by /kómo/.

ápices y el maestro también tiene dos) [1]

d.?
o?
ue Ud.?

s que yo?

como Ud.?

n plumas, libros, monedas.

Tengo dos.
Tiene dos.
No, Ud. no tiene más lápices que yo, Ud. tiene tantos lápices como yo.
No, yo no tengo menos lápices que Ud. yo tengo tantos lápices como Ud.
Sí, Ud. tiene tantos lápices como yo.

2 (Un estudiante tiene tres doláres y otro también tiene tres)

¿Cuántos doláres tiene Ud.? Tengo tres.
¿Cuántos doláres tiene él? Tiene tres también.
¿Tiene Ud. más plata que él? No, yo no tengo más plata que él, yo
¿Tiene él menos plata que Ud.? No, él no tiene menos plata que yo, é

3 (El estudiante tiene un libro grande y el maestro tiene otro igual)

¿Tiene Ud. un libro grande? Sí, tengo un libro grande.
¿Tengo yo un libro grande? Sí, Ud. también tiene un libro grande.
¿Es su libro más grande que el mío? No, mi libro no es más grande que el grande como el suyo.
¿Es mi libro más grande que el suyo? No, su libro no es más grande que el grande como el mío.
¿Es su libro tan grande como el mío? Sí, mi libro es tan grande como el su

44.21.12 Translation drill

1 He's as old as I (am). El es tan viejo como yo.
2 I have as many children as you (do). Yo tengo tantos hijos como Ud.
3 Juan works as many hours as Jose (does). Juan trabaja tantas horas como José.
4 His country is as big as mine. Su país es tan grande como el mío.
5 My car is as small as yours. Mi carro es tan pequeño como el suy
6 This street is as narrow as Twentieth street. Esta calle es tan estrecha como la c
7 This table is as long as that (one). Esta mesa es tan larga como ésa.
8 This book is as good as that (one). Este libro es tan bueno como ése.
9 My pen is as bad as yours. Mi pluma es tan mala como la suya.
10 Alice has as many clothes as Louise. Alicia tiene tanta ropa como Luisa.
11 My house has as many rooms as yours. Mi casa tiene tantos cuartos como la

e tres doláres y otro también tiene tres)

iene Ud.? — Tengo tres.
iene él? — Tiene tres también.
ata que él? — No, yo no tengo más plata que él, yo tengo tanta plata como él.
lata que Ud.? — No, él no tiene menos plata que yo, él tiene tanta plata como yo.

e un libro grande y el maestro tiene otro igual)

o grande? — Sí, tengo un libro grande.
grande? — Sí, Ud. también tiene un libro grande.
rande que el mío? — No, mi libro no es más grande que el suyo, mi libro es tan grande como el suyo.
rande que el suyo? — No, su libro no es más grande que el mío, su libro es tan grande como el mío.
rande como el mío? — Sí, mi libro es tan grande como el suyo.

am). — El es tan viejo como yo.
ildren as you (do). — Yo tengo tantos hijos como Ud.
ny hours as Jose (does). — Juan trabaja tantas horas como José.
big as mine. — Su país es tan grande como el mío.
l as yours. — Mi carro es tan pequeño como el suyo.
narrow as Twentieth street. — Esta calle es tan estrecha como la calle veinte.
ong as that (one). — Esta mesa es tan larga como ésa.
ood as that (one). — Este libro es tan bueno como ése.
as yours. — Mi pluma es tan mala como la suya.
v clothes as Louise. — Alicia tiene tanta ropa como Luisa.
many rooms as yours. — Mi casa tiene tantos cuartos como la suya.

B. Discussion of pattern

Comparisons of equality, like those of inequality, are made in constructions which include a quantifier and inequality the quantifier *más* (or *menos*) was a constant in the construction, but the relator might be either *de* or *qu* the quantifier may be either *tanto(s) –a(s), tanto* or *tan*, but the relator is always *como.*

The choice of quantifier is a fairly simple one: *tanto* appears with an appropriate gender and number ending when nominalized, *tanto* is invariable when modifying a verb, *tan* is used with another modifier. This pattern is ver translates 'as much,' *tantos –as* 'as many,' and *tan* 'as.' The second 'as' is, of course, always *como.*

There is an interesting pattern parallel between *tanto* and another set of quantifiers, not used in compariso ing correlations:

Noun modifier Inflected	Verb modifier Uninflected	Modifier modifier Uninflected
tánto(s)–a(s)	tánto	tán
múcho(s) –a(s)	múcho	múy
más		

As the chart indicates, the single uninflectable form *más* is used in all of these functions.

44.21.2 Exclamatory expressions

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

1 ¡Qué corrida tan fenomenal!
2 ¡Qué corrida más fenomenal!

What a terrific bullfight!

attern

equality, like those of inequality, are made in constructions which include a quantifier and a relator. In comparisons of *más* (or *menos*) was a constant in the construction, but the relator might be either *de* or *que*. In comparisons of equality her *tanto(s) –a(s)*, *tanto* or *tan*, but the relator is always *como*.

uantifier is a fairly simple one: *tanto* appears with an appropriate gender and number ending when modifying a noun or is invariable when modifying a verb, *tan* is used with another modifier. This pattern is very close to English: *tanto –a ntos –as* 'as many,' and *tan* 'as.' The second 'as' is, of course, always *como*.

resting pattern parallel between *tanto* and another set of quantifiers, not used in comparisons: *mucho*. Note the follow-

Noun modifier Inflected	Verb modifier Uninflected	Modifier modifier Uninflected
tánto(s)–a(s)	tánto	tán
múcho(s) –a(s)	múcho	múy
más		

he single uninflectable form *más* is used in all of these functions.

pressions

pattern

ILLUSTRATIONS

1 ¡Qué corrida tan fenomenal!
2 ¡Qué corrida más fenomenal!

bullfight!

UNIT 44

What a long hall!
What beautiful cloth!

3 ¡Qué pasillo tan largo!
4 ¡Qué tela más linda!

EXTRAPOLATION

/ké/	Noun	/tán/ /más/	Adjective

NOTES

a. The comparative of either inequality or equality may be used to heighten the adjecti
in an exclamatory expression.

44.21.21 Substitution drill – Construction substitution

Problem:
Una foto buena.

Answer:
¡Qué foto tan buena!
¡Qué foto más buena!

1 Una casa cómoda.
¡Qué casa tan cómoda!
¡Qué casa más cómoda!

2 Una muchacha linda.
¡Qué muchacha tan linda!
¡Qué muchacha más linda!

3 ¡Qué pasillo tan largo!
4 ¡Qué tela más linda!

EXTRAPOLATION

/ké/	Noun	/tán/ /más/	Adjective

NOTES

a. The comparative of either inequality or equality may be used to heighten the adjective in an exclamatory expression.

Construction substitution

foto buena.

foto tan buena!
foto más buena!

na casa cómoda. ¡Qué casa tan cómoda!
¡Qué casa más cómoda!

na muchacha linda. ¡Qué muchacha tan linda!
¡Qué muchacha más linda!

3 Un día bonito.	¡Qué día tan bonito! ¡Qué día más bonito!
4 Una maleta grande.	¡Qué maleta tan grande! ¡Qué maleta más grande!
5 Una calle estrecha.	¡Qué calle tan estrecha! ¡Qué calle más estrecha!
6 Una secretaria competente.	¡Qué secretaria tan competent ¡Qué secretaria más competen
7 Una noticia mala.	¡Qué noticia tan mala! ¡Qué noticia más mala!
8 Un especialista bueno.	¡Qué especialista tan bueno! ¡Qué especialista más bueno!
9 Una pista larga.	¡Qué pista tan larga! ¡Qué pista más larga!

44.21.22 Translation drill

1 What a pretty chair!	¡Qué silla tan bonita!
2 What tasty (good) 'pastelitos'!	¡Qué pastelitos tan buenos!
3 What an interesting brunette!	¡Qué morena tan interesante!
4 What a lovely garden!	¡Qué jardín tan lindo!
5 What a big ship!	¡Qué barco tan grande!
6 What a small desk!	¡Qué escritorio tan pequeño!
7 What a difficult lesson!	¡Qué lección tan difícil!
8 What a poor (bad) dressmaker!	¡Qué modista más mala!
9 What a pretty park!	¡Qué parque más bonito!

a día bonito.	¡Qué día tan bonito! ¡Qué día más bonito!
na maleta grande.	¡Qué maleta tan grande! ¡Qué maleta más grande!
na calle estrecha.	¡Qué calle tan estrecha! ¡Qué calle más estrecha!
na secretaria competente.	¡Qué secretaria tan competente! ¡Qué secretaria más competente!
na noticia mala.	¡Qué noticia tan mala! ¡Qué noticia más mala!
n especialista bueno.	¡Qué especialista tan bueno! ¡Qué especialista más bueno!
na pista larga.	¡Qué pista tan larga! ¡Qué pista más larga!

on drill

a pretty chair!	¡Qué silla tan bonita!
asty (good) 'pastelitos'!	¡Qué pastelitos tan buenos!
n interesting brunette!	¡Qué morena tan interesante!
a lovely garden!	¡Qué jardín tan lindo!
a big ship!	¡Qué barco tan grande!
a small desk!	¡Qué escritorio tan pequeño!
a difficult lesson!	¡Qué lección tan difícil!
a poor (bad) dressmaker!	¡Qué modista más mala!
a pretty park!	¡Qué parque más bonito!

482

10 What a competent servant!	¡Qué sirvienta más competente!
11 What an old house!	¡Qué casa más vieja!

B. Discussion of pattern

In the exclamatory expressions drilled above, *que* is the equivalent to English 'what' (with mass nouns like 'coffe (with count nouns, like 'meal' *comida*):

What good coffee!	/ké–bwén–kafé↓/
What a good meal!	/ké–bwéna–komída↓/

Though these sentences show *buen* and *buena* preceding the nouns they modify, it is more common for adjectives case they are usually modified by a quantifier, *tan* or *más*. These forms are not translated in equivalent English expressi a function similar to the emphasis or sentence stress that may be placed on the English adjective.

It is interesting to note that quantifiers from either comparisons of inequality or comparisons of equality are used same meaning in this construction.

Occasionally English expressions with 'what a' sound somewhat effeminate or juvenile ('What a nice party!), tho always ('What a beautiful girl!' sounds natural enough for an adult male). The equivalent Spanish expression does not hav effeminateness or immaturity and therefore a better translation is often 'It sure was a nice party!, This sure is good coffee English situation does not call for a real display of emotion, but only a more or less mild expression of opinion.

44.21.3 Irregular /–do/ forms

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Two men have died there.	1 Han *muerto* dos señores ahí.
put, placed (to put)	puesto (poner)
Where have you put my cigarettes?	2 ¿Dónde has *puesto* mis cigarillos?
supposed (to suppose)	supuesto (suponer)
How could you have thought (supposed) such a thing?	3 ¿Cómo te has *supuesto* tal cosa?
I haven't returned to that beach.	4 Yo no he *vuelto* a esa playa.

ent servant!
¡Qué sirvienta más competente!

ouse!
¡Qué casa más vieja!

tern

y expressions drilled above, *que* is the equivalent to English 'what' (with mass nouns like 'coffee', *café*) or 'what a' al' *comida*):

What good coffee! /ké—bwén—kafé↓/

What a good meal! /ké—bwéna—koméda↓/

tences show *buen* and *buena* preceding the nouns they modify, it is more common for adjectives to follow, in which ified by a quantifier, *tan* or *más*. These forms are not translated in equivalent English expressions, but they perform mphasis or sentence stress that may be placed on the English adjective.

o note that quantifiers from either comparisons of inequality or comparisons of equality are used with substantially the struction.

glish expressions with 'what a' sound somewhat effeminate or juvenile ('What a nice party!), though not necessarily girl!' sounds natural enough for an adult male). The equivalent Spanish expression does not have these overtones of ity and therefore a better translation is often 'It sure was a nice party!, This sure is good coffee!, etc., when the t call for a real display of emotion, but only a more or less mild expression of opinion.

forms

attern

ILLUSTRATIONS

ed there.
1 Han *muerto* dos señores ahí.

d (to put)
puesto (poner)

ut my cigarettes?
2 ¿Dónde has *puesto* mis cigarillos?

(to suppose)
supuesto (suponer)

ave thought (supposed) such a thing?
3 ¿Cómo te has *supuesto* tal cosa?

d to that beach.
4 Yo no he *vuelto* a esa playa.

dissolved (to dissolve)

The police have broken up the demonstration.

written (to write)

Haven't you written to your mother?

broken (to break)

Someone has broken my glasses.

We've never seen such a thing.

opened (to open)

Haven't they opened the customs office yet?

You haven't told me that you're going to take pictures.

disuelto (diso

5 La policía ha *disu*

escrito (escri

6 ¿No le has *escrito*

roto (romper)

7 Alguien ha *roto* mi

8 Nunca hemos *visto*

abierto (abrir

9 ¿No han *abierto* la

10 Ha *hecho* mucho c

11 No me has *dicho* q

EXTRAPOLATION

Infinitive	Irregular /–do/ Form
mor–ír	mwér–to
pon–ér	pwés–to
supon–ér	supwés–to
bolb–ér	bwél–to
dısolb–ér	dıswél–to
eskrıb–ír	eskrí–to
rromp–ér	rró–to
b–ér	bís–to
abr–ír	abyér–to
aş–ér	éch–o
deş–ír	dích–o

NOTES

a. Listed above are the more common irregular /–do/ forms so far presented.
b. The theme vowel before the ending is dropped, and the irregular ending is /–to/ except in the c

SH

ssolved (to dissolve)

e have broken up the demonstration.

itten (to write)

ou written to your mother?

oken (to break)

has broken my glasses.

ver seen such a thing.

pened (to open)

they opened the customs office yet?

---

n't told me that you're going to take pictures.

disuelto (disolver)

5 La policía ha *disuelto* la manifestación.

escrito (escribir)

6 ¿No le has *escrito* a tu mamá?

roto (romper)

7 Alguien ha *roto* mis gafas.

8 Nunca hemos *visto* tal cosa.

abierto (abrir)

9 ¿No han *abierto* la aduana todavía?

10 Ha *hecho* mucho calor.

11 No me has *dicho* que vas a tomar fotos.

EXTRAPOLATION

Infinitive	Irregular /–do/ Form
mor–ír	mwér–to
pon–ér	pwés–to
supon–ér	supwés–to
bolb–ér	bwél–to
dısolb–ér	dıswél–to
eskrıb–ír	eskrí–to
rromp–ér	rró–to
b–ér	bís–to
abr–ír	abyér–to
aş–ér	éch–o
deş–ír	dích–o

NOTES

above are the more common irregular /–do/ forms so far presented.
heme vowel before the ending is dropped, and the irregular ending is /–to/ except in the case of *hacer* and *decir*, when it is /–o/.

UNIT 44

44.21.31 Substitution drills – Person–number substitution

1 *Ana* no ha dicho nada.

Ellos _____ .	No han dicho nada.
Carlos y yo _____ .	No hemos dicho nada.
Yo _____ .	No he dicho nada.
Tú _____ .	No has dicho nada.

2 *Nosotros* hemos abierto una tienda de ropa.

Yo _____ .	He abierto una tienda de ropa
Ana y Carmen _____ .	Han abierto una tienda de ro
Ellos _____ .	Han abierto una tienda de ro
Carlos _____ .	Ha abierto una tienda de ropa

3 *Yo* no he vuelto al aeropuerto.

Luisa _____ .	No ha vuelto al aeropuerto.
Marta y yo _____ .	No hemos vuelto al aeropuer
Ellos _____ .	No han vuelto al aeropuerto.
Ud. _____ .	Ud. no ha vuelto al aeropuer

4 *Alicia* ha visto esa película antes.

Yo _____ .	He visto esa película antes.
Tú _____ .	Has visto esa película antes
Ana y Carmen _____ .	Han visto esa película antes
Ud. _____ .	Ha visto esa película antes.

5 *Tú* has hecho algo bueno.

Ellos _____ .	Han hecho algo bueno.
María y yo _____ .	Hemos hecho algo bueno.
El teniente _____ .	Ha hecho algo bueno.
Yo _____ .	He hecho algo bueno.

– Person–number substitution

nada.

___ . No han dicho nada.
___ . No hemos dicho nada.
___ . No he dicho nada.
___ . No has dicho nada.

abierto una tienda de ropa.

_____ . He abierto una tienda de ropa.
_____ . Han abierto una tienda de ropa.
_____ . Han abierto una tienda de ropa.
_____ . Ha abierto una tienda de ropa.

al aeropuerto.

_____ . No ha vuelto al aeropuerto.
_____ . No hemos vuelto al aeropuerto.
_____ . No han vuelto al aeropuerto.
_____ . Ud. no ha vuelto al aeropuerto.

esa película antes.

_____ . He visto esa película antes.
_____ . Has visto esa película antes.
_____ . Han visto esa película antes.
_____ . Ha visto esa película antes.

lgo bueno.

_____ . Han hecho algo bueno.
_____ . Hemos hecho algo bueno.
_____ . Ha hecho algo bueno.
_____ . He hecho algo bueno.

6 *Yo* he puesto las guitarras ahí.

Los oficiales _____.	Han puesto las guitarra
Carlos _____.	Ha puesto las guitarra
Nosotros _____.	Hemos puesto las guita
José y Juan _____.	Han puesto las guitarra

7 *Yo* no he escrito nada hoy.

Ana y Carmen _____.	No han escrito nada ho
Alicia y yo _____.	No hemos escrito nada
Tú _____.	No has escrito nada ho
Uds. _____.	No han escrito nada ho

8 *Alicia* no ha roto más tazas.

Yo _____.	No he roto más tazas.
Juan _____.	No ha roto más tazas.
Nosotros _____.	No hemos roto más taz
Ellos _____.	No han roto más tazas

9 *Alicia* no ha vuelto al cine.

Yo _____.	No he vuelto al cine.
Ellos _____.	No han vuelto al cine
Ana y yo _____.	No hemos vuelto al ci
Tú _____.	No has vuelto al cine

o las guitarras ahí.

es _____ .
_____ .
_____ .
n _____ .

Han puesto las guitarras ahí.
Ha puesto las guitarras ahí.
Hemos puesto las guitarras ahí.
Han puesto las guitarras ahí.

crito nada hoy.

en _____ .
_____ .
_____ .
_____ .

No han escrito nada hoy.
No hemos escrito nada hoy.
No has escrito nada hoy
No han escrito nada hoy.

a roto más tazas.

_____ .
_____ .
_____ .
_____ .

No he roto más tazas.
No ha roto más tazas.
No hemos roto más tazas
No han roto más tazas.

a vuelto al cine.

_____ .
_____ .
_____ .
_____ .

No he vuelto al cine.
No han vuelto al cine.
No hemos vuelto al cine.
No has vuelto al cine.

Construction substitution

Problem:

Alicia *hace* todo.

Answer:

Alicia ha hecho todo.

1	El *dice* eso también.	El ha dicho eso también.
2	Nosotros *abrimos* los libros.	Nosotros hemos abierto los libros.
3	Yo *vuelvo* temprano.	Yo he vuelto temprano.
4	Ud. nunca *ve* eso.	Ud. nunca ha visto eso.
5	Alicia *hace* el arroz.	Alicia ha hecho el arroz.
6	Los oficiales *ponen* sus cosas ahí.	Los oficiales han puesto sus cosas
7	Los estudiantes *escriben* mucho.	Los estudiantes han escrito mucho.
8	Ahí *muere* mucha gente.	Ahí ha muerto mucha gente.
9	Yo *digo* que no.	Yo he dicho que no.
10	Las muchachas *abren* las ventanas.	Las muchachas han abierto las vent
11	El teniente no *vuelve* a fumar.	El teniente no ha vuelto a fumar.
12	Ellos *ven* pocas películas.	Ellos han visto pocas películas.
13	Mi hermana *hace* la comida.	Mi hermana ha hecho la comida.
14	La sirvienta *pone* todo en la cocina.	La sirvienta ha puesto todo en la co
15	Tú *escribes* demasiado.	Tú has escrito demasiado.
16	Ana *rompe* todo.	Ana ha roto todo.
17	Ellos no *rompen* nada.	Ellos no han roto nada.

44.21.32 Response drill

	1	¿Ellos han puesto el libro en la mesa o lo han abierto?	Lo han abierto.
	2	¿El ha puesto el libro sobre la mesa o lo ha abierto?	Lo ha puesto en la m
(cartas)	3	¿Qué ha escrito Ud. hoy?	He escrito cartas.
(dos)	4	¿Cuántas cartas ha escrito él?	Ha escrito dos.
(los estudiantes)	5	¿Quiénes han abierto los libros?	Los estudiantes los h
(Juan)	6	¿Quién ha dicho eso?	Juan lo ha dicho.

Construction substitution

Alicia *hace* todo.

Alicia ha hecho todo.

1	El *dice* eso también.	El ha dicho eso también.
2	Nosotros *abrimos* los libros.	Nosotros hemos abierto los libros.
3	Yo *vuelvo* temprano.	Yo he vuelto temprano.
4	Ud. nunca *ve* eso.	Ud. nunca ha visto eso.
5	Alicia *hace* el arroz.	Alicia ha hecho el arroz.
6	Los oficiales *ponen* sus cosas ahí.	Los oficiales han puesto sus cosas ahí.
7	Los estudiantes *escriben* mucho.	Los estudiantes han escrito mucho.
8	Ahí *muere* mucha gente.	Ahí ha muerto mucha gente.
9	Yo *digo* que no.	Yo he dicho que no.
10	Las muchachas *abren* las ventanas.	Las muchachas han abierto las ventanas.
11	El teniente no *vuelve* a fumar.	El teniente no ha vuelto a fumar.
12	Ellos *ven* pocas películas.	Ellos han visto pocas películas.
13	Mi hermana *hace* la comida.	Mi hermana ha hecho la comida.
14	La sirvienta *pone* todo en la cocina.	La sirvienta ha puesto todo en la cocina.
15	Tú *escribes* demasiado.	Tú has escrito demasiado.
16	Ana *rompe* todo.	Ana ha roto todo.
17	Ellos no *rompen* nada.	Ellos no han roto nada.

il

1	¿Ellos han puesto el libro en la mesa o lo han abierto?	Lo han abierto.
2	¿El ha puesto el libro sobre la mesa o lo ha abierto?	Lo ha puesto en la mesa.
tas) 3	¿Qué ha escrito Ud. hoy?	He escrito cartas.
dos) 4	¿Cuántas cartas ha escrito él?	Ha escrito dos.
tes) 5	¿Quiénes han abierto los libros?	Los estudiantes los han abierto.
uan) 6	¿Quién ha dicho eso?	Juan lo ha dicho.

(María)	7	¿Quién ha hecho eso?	María lo ha hecho.
(en inglés)	8	¿Ha escrito Ud. en español?	No, he escrito en inglés.
(pocas)	9	¿Ha roto la sirvienta muchas cosas?	No, ha roto pocas.
	10	¿Han dicho ellos eso?	Sí, ellos lo han dicho.
	11	¿Han escrito Uds. mucho?	Sí, hemos escrito mucho.
	12	¿Han vuelto Uds. al centro?	Sí, sí hemos vuelto.
	13	¿Has visto tú al jefe?	Sí, sí lo he visto.

44.21.33 Translation drill

1	We've always written everything in Spanish.	Siempre hemos escrito todo en esp
2	Where have you put the newspaper?	¿Dónde ha puesto Ud. el periódico
3	What have you done today?	¿Qué ha hecho Ud. hoy?
4	I haven't seen Mary this week.	No he visto a María esta semana.
5	What has she broken today?	¿Qué ha roto ella hoy?
6	Who has opened that window?	¿Quién ha abierto esa ventana?
7	We haven't said anything.	Nosotros no hemos dicho nada.
8	Many people have died there.	Ha muerto mucha gente allí.
9	Who has said that before?	¿Quién ha dicho eso antes?
10	We haven't opened the books today.	No hemos abierto los libros hoy.
11	You haven't danced again.	No han vuelto Uds. a bailar.
12	How many times have you seen that film?	¿Cuántas veces ha visto esa pelí
13	We've done a million things.	Hemos hecho un millón de cosas.
14	Where has he put the matches?	¿Dónde ha puesto los fósforos?

Quién ha hecho eso?	María lo ha hecho.
Ha escrito Ud. en español?	No, he escrito en inglés.
Ha roto la sirvienta muchas cosas?	No, ha roto pocas.
Han dicho ellos eso?	Sí, ellos lo han dicho.
Han escrito Uds. mucho?	Sí, hemos escrito mucho.
Han vuelto Uds. al centro?	Sí, sí hemos vuelto.
Has visto tú al jefe?	Sí, sí lo he visto.

written everything in Spanish.	Siempre hemos escrito todo en español.
u put the newspaper?	¿Dónde ha puesto Ud. el periódico?
done today?	¿Qué ha hecho Ud. hoy?
Mary this week.	No he visto a María esta semana.
broken today?	¿Qué ha roto ella hoy?
ed that window?	¿Quién ha abierto esa ventana?
id anything.	Nosotros no hemos dicho nada.
ave died there.	Ha muerto mucha gente allí.
that before?	¿Quién ha dicho eso antes?
pened the books today.	No hemos abierto los libros hoy.
anced again.	No han vuelto Uds. a bailar.
es have you seen that film?	¿Cuántas veces ha visto esa película?
million things.	Hemos hecho un millón de cosas.
put the matches?	¿Dónde ha puesto los fósforos?

15 Hasn't he written the letter yet? ¿No ha escrito la carta todavía

16 The police haven't broken up the demonstration yet. La policía no ha disuelto la ma

17 You have supposed the same thing (I have). Uds. se han supuesto lo mismo

B. Discussion of pattern

Irregular /–do/ forms always have irregularities both in the stem and in the ending, and in all cases Irregular formations are found in certain /–ér/ and /–ír/ verbs; /–ár/verbs are always regular.

Usually the ending is /–to/, though in the case of a few irregular stems which end in /–ch/, th

In regular /–do/ forms the strong stress is on the theme vowel of the ending /abl–ádo, kom– irregular forms, where the theme vowel doesn't appear, the strong stress is on the stem /mwér–to, bís–

The stems are modified in a number of ways: by changing the vowel or/and final consonant /mor–, become /mwér–, pwés–, supwés–, éch–, dích–/; by shortening /escrıb–, rromp–/ by changing a vowel and shortening /bolb–, dısolb–/ become /bwél–, dıswél/; or by lengt /bís–, abyér–/.

The irregular /–do/ forms are not numerous, and students are advised to learn them as new lexical

44.22 Replacement drills

A Yo no había vuelto a esta playa desde el verano pasado.

1 _____ he _____ . Yo no he vuelto a esta playa d

2 Ellos _____ . Ellos no han vuelto a esta play

3 _____ semana____ . Ellos no han vuelto a esta play

4 _____ barrio _____ . Ellos no han vuelto a este barr

5 _____ venido _____ . Ellos no han venido a este bar

6 _____ hemos _____ . Nosotros no hemos venido a es

7 _____ sectores _____ . Nosotros no hemos venido a es

tten the letter yet? — ¿No ha escrito la carta todavía?

ven't broken up the demonstration yet. — La policía no ha disuelto la manifestación todavía.

posed the same thing (I have). — Uds. se han supuesto lo mismo que yo.

ttern

/ forms always have irregularities both in the stem and in the ending, and in all cases the theme vowel is dropped.
und in certain /–ér/ and /–ír/ verbs; /–ár/ verbs are always regular.

g is /–to/, though in the case of a few irregular stems which end in /–ch/, the ending is /–o/.

o/ forms the strong stress is on the theme vowel of the ending /abl–ádo, kom–ído, bɪb–ído/. In the theme vowel doesn't appear, the strong stress is on the stem /mwér–to, bís–to/, etc.

dified in a number of ways: by changing the vowel or/and final consonant /mor–, pon–, supon–, aʂ–, deʂ–/ és–, supwés–, éch–, dích–/; by shortening /escrɪb–, rromp–/ become /eskrí–, rró–/; shortening /bolb–, dɪsolb–/ become /bwél–, dɪswél/; or by lengthening /b–, abr–/ become

-do/ forms are not numerous, and students are advised to learn them as new lexical items.

ls

a vuelto a esta playa desde el verano pasado.

_____ . — Yo no he vuelto a esta playa desde el verano pasado.

_____ . — Ellos no han vuelto a esta playa desde el verano pasado.

_____ semana____ . — Ellos no han vuelto a esta playa desde la semana pasada.

_____ barrio _____ . — Ellos no han vuelto a este barrio desde la semana pasada.

_ venido _____ . — Ellos no han venido a este barrio desde la semana pasada.

os _____ . — Nosotros no hemos venido a este barrio desde la semana pasada.

_____ sectores _____ . — Nosotros no hemos venido a estos sectores desde la semana pasada.

B La arena aquí es muy limpia.

1 ___ agua _____.	El agua aquí es muy limpi
2 _____fría.	El agua aquí es muy fría.
3 ___ días _____.	Los días aquí son muy frí
4 _____ bastante__.	Los días aquí son bastant
5 ___ tiempo_____.	El tiempo aquí es bastant
6 _____caliente .	El tiempo aquí es bastant
7 _____ bien_____.	El tiempo aquí es bien ca

C Hoy tiene el mar un azul precioso.

1 _____ color_____.	Hoy tiene el mar un color
2 _____ campo_____.	Hoy tiene el campo un col
3 _____ colores _____.	Hoy tiene el campo unos c
4 _____ niña_____.	Hoy tiene la niña unos col
5 _____ traje_____.	Hoy tiene la niña un traje
6 _____blanco.	Hoy tiene la niña un traje
7 _____ zapatos____.	Hoy tiene la niña unos zap

s muy limpia.

_____.
_____fría.
_____.
_ bastante__.
_____.
___caliente .
_ bien_____.

El agua aquí es muy limpia.
El agua aquí es muy fría.
Los días aquí son muy fríos.
Los días aquí son bastante fríos.
El tiempo aquí es bastante frío.
El tiempo aquí es bastante caliente.
El tiempo aquí es bien caliente.

ar un azul precioso.

____ color_____.
mpo_____.
____ colores ____.
ña_____.
____ traje_____.
_____blanco.
____ zapatos____.

Hoy tiene el mar un color precioso.
Hoy tiene el campo un color precioso.
Hoy tiene el campo unos colores preciosos.
Hoy tiene la niña unos colores preciosos.
Hoy tiene la niña un traje precioso.
Hoy tiene la niña un traje blanco.
Hoy tiene la niña unos zapatos blancos.

UNIT 44

D Yo en traje de baño no me retrato.

1	Nosotros _____ .	Nosotros en traje de baño no n
2	_____ de noche _____ .	Nosotros en traje de noche no
3	Ella _____ .	Ella en traje de noche no se re
4	_____ sí _____ .	Ella en traje de noche sí se re
5	Ellas _____ .	Ellas en traje de noche sí se re
6	_____ retratamos.	Nosotras en traje de noche sí n
7	_____ de baño _____ .	Nosotras en traje de baño sí no

E Pon la cámara con las toallas a la sombra.

1	_____ zapatos _____ .	Pon los zapatos con las toallas
2	_____ sol.	Pon los zapatos con las toallas
3	Deja _____ .	Deja los zapatos con las toalla
4	_____ con esta _____ .	Deja los zapatos con esta toall
5	_____ viento.	Deja los zapatos con esta toall
6	___ estos _____ .	Deja estos zapatos con esta to
7	_____ ropa _____ .	Deja esta ropa con esta toalla

baño no me retrato.

_____.

noche_____.

_____.

___ sí_____.

_____.

_____ retratamos.

baño _____.

Nosotros en traje de baño no nos retratamos.

Nosotros en traje de noche no nos retratamos.

Ella en traje de noche no se retrata.

Ella en traje de noche sí se retrata.

Ellas en traje de noche sí se retratan.

Nosotras en traje de noche sí nos retratamos.

Nosotras en traje de baño sí nos retratamos.

on as toallas a la sombra.

_____.

_____ sol.

_____.

con esta _____.

_____ viento.

_____.

_____.

Pon los zapatos con las toallas a la sombra.

Pon los zapatos con las toallas al sol.

Deja los zapatos con las toallas al sol.

Deja los zapatos con esta toalla al sol.

Deja los zapatos con esta toalla al viento.

Deja estos zapatos con esta toalla al viento.

Deja esta ropa con esta toalla al viento.

F ¿Se dan cuenta ustedes de lo cobarde que es Carmen?

1	¿ _____ usted _____ ?	¿Se da cuenta usted de lo cobarde que
2	¿ _____ valiente _____ ?	¿Se da cuenta usted de lo valiente que
3	¿ _____ Carmen y yo ?	¿Se da cuenta usted de lo valientes qu
4	¿ _____ él _____ ?	¿Se da cuenta él de lo valientes que s
5	¿ _____ usted y José?	¿Se da cuenta él de lo valientes que s
6	¿ _____ fuertes _____ ?	¿Se da cuenta él de lo fuertes que son
7	¿ _____ ellos _____ ?	¿Se dan cuenta ellos de lo fuertes que

44.23 Variation drills

A ¿Nos metemos ya? ¿Cómo estará el agua?

1	Shall we go bathing (swimming) now? I wonder how the water is.	¿Nos bañamos ya? ¿Cómo est
2	Shall we go now? I wonder how the weather is.	¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará
3	Shall we go now? I wonder how the party will be.	¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará
4	Shall we serve ourselves now? I wonder how the soup is.	¿Nos servimos ya? ¿Cómo est
5	Shall we stay here? I wonder how this beach will be.	¿Nos quedamos aquí? ¿Cómo
6	Shall we take our pictures now? How will this be?	¿Nos retratamos ya? ¿Cómo es
7	Shall we go see him? I wonder how he is feeling.	¿Nos vamos a verlo? ¿Cómo e

B Ha hecho mucho calor. Debe estar tibia.

1	Its very hot. It must be horrible.	Hace mucho calor. Debe esta
2	Its very cold. It must be horrible.	Hace mucho frío. Debe estar
3	It's not very warm. It must be terrific.	Hace poco calor. Debe estar
4	There's little wind. It must be pleasant.	Hay poco viento. Debe estar
5	There's little sun. It must be cloudy.	Hay poco sol. Debe estar nub
6	There's a lot of activity. It must be very good.	Hay mucha animación. Debe
7	There's a lot of work. He must be very busy.	Hay mucho trabajo. Debe est

tedes de lo cobarde que es Carmen?

sted _____ ?
¿Se da cuenta usted de lo cobarde que es Carmen?

_____ valiente _____ ?
¿Se da cuenta usted de lo valiente que es Carmen?

_____ Carmen y yo ?
¿Se da cuenta usted de lo valientes que somos Carmen y yo?

l _____ ?
¿Se da cuenta él de lo valientes que somos Carmen y yo?

_____ usted y José?
¿Se da cuenta él de lo valientes que son usted y José?

_____ fuertes _____ ?
¿Se da cuenta él de lo fuertes que son usted y José?

llos _____ ?
¿Se dan cuenta ellos de lo fuertes que son usted y José?

a? ¿Cómo estará el agua?

ing (swimming) now? I wonder how the water is.
¿Nos bañamos ya? ¿Cómo estará el agua?

? I wonder how the weather is.
¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará el tiempo?

? I wonder how the party will be.
¿Nos vamos ya? ¿Cómo estará la fiesta?

urselves now? I wonder how the soup is.
¿Nos servimos ya? ¿Cómo estará la sopa?

re? I wonder how this beach will be.
¿Nos quedamos aquí? ¿Cómo estará esta playa?

r pictures now? How will this be?
¿Nos retratamos ya? ¿Cómo estará así?

him? I wonder how he is feeling.
¿Nos vamos a verlo? ¿Cómo estará él?

calor. Debe estar tibia.

must be horrible.
Hace mucho calor. Debe estar horrible.

t must be horrible.
Hace mucho frío. Debe estar horrible.

rm. It must be terrific.
Hace poco calor. Debe estar estupendo.

ind. It must be pleasant.
Hay poco viento. Debe estar agradable.

un. It must be cloudy.
Hay poco sol. Debe estar nublado.

activity. It must be very good.
Hay mucha animación. Debe estar buenísima.

work. He must be very busy.
Hay mucho trabajo. Debe estar ocupadísimo.

C Pero antes que nada, pónganse en grupo para retratarlos.

1	But first of all, get like this so I can take your picture.	Pero antes que nada, p
2	But first of all, get right here so I can take your picture.	Pero antes que nada, p
3	But first of all, get in the light so I can take your picture.	Pero antes que nada, p
4	First of all, put on your bathing suit so I can take your picture.	Antes que nada, pónga
5	First of all, bring in the document so I can sign it.	Antes que nada, traiga
6	First of all, declare your things so I can inspect them.	Antes que nada, declar
7	First of all present an application so I can resolve your problem.	Antes que nada, preser problema.

D Traje dos rollos en blanco y negro.

1	I brought two rolls in color(s).	Traje dos rollos en col
2	We brought plenty of rolls.	Trajimos bastantes roll
3	We brought several things.	Trajimos varias cosas.
4	He only brought one pair.	Trajo sólo un par.
5	He didn't bring any.	No trajo ninguno.
6	He didn't bring anything.	No trajo nada.
7	He didn't bring anyone.	No trajo a nadie.

E No seas tonta y ven acá.

1	Don't be lazy; come here.	No seas floja y ven acá
2	Don't be lazy; study more.	No seas floja y estudia
3	Don't be so lazy; get up.	No seas tan floja y lev
4	Don't be like that; behave yourself.	No seas así y pórtate b
5	Don't be such an early riser; sleep more.	No sea tan madrugadora
5	Don't (you all) be foolish; cheer up (be in a good mood).	No sean tontos y estén
7	Don't (you all) be fresh; stop joking.	No sean frescos y déje

que nada, pónganse en grupo para retratarlos.	
all, get like this so I can take your picture.	Pero antes que nada, pónganse así para retratarlos.
all, get right here so I can take your picture.	Pero antes que nada, pónganse aquí para retratarlos.
all, get in the light so I can take your picture.	Pero antes que nada, póngase a la luz para retratarlos.
, put on your bathing suit so I can take your picture.	Antes que nada, póngase el traje de baño para retratarla.
, bring in the document so I can sign it.	Antes que nada, traiga el documento para firmarlo.
, declare your things so I can inspect them.	Antes que nada, declare sus cosas para revisarlas.
present an application so I can resolve your problem.	Antes que nada, presente una solicitud para resolver su problema.
rollos en blanco y negro.	
wo rolls in color(s).	Traje dos rollos en colores.
plenty of rolls.	Trajimos bastantes rollos.
several things.	Trajimos varias cosas.
ought one pair.	Trajo sólo un par.
ring any.	No trajo ninguno.
ring anything.	No trajo nada.
ring anyone.	No trajo a nadie.
nta y ven acá.	
azy; come here.	No seas floja y ven acá.
azy; study more.	No seas floja y estudia más.
o lazy; get up.	No seas tan floja y levántate.
ike that; behave yourself.	No seas así y pórtate bien.
uch an early riser; sleep more.	No sea tan madrugadora y duerma más.
all) be foolish; cheer up (be in a good mood).	No sean tontos y estén de humor.
all) be fresh; stop joking.	No sean frescos y déjense de bromas.

F Pon la cámara con las toallas a la sombra.

1	Put that in the shade.	Pon eso a la sombra.
2	Put on a clean shirt.	Ponte una camisa limpia.
3	Put (some) more salt on it now.	Ponle más sal ahora.
4	Put it here now.	Ponlo aquí ahora.
5	Have it ready for tomorrow.	Tenlo listo para mañana.
6	Hold (have) this for me please.	Tenme esto, por favor.
7	Hold the camera for me, will you?	Tenme la cámara, ¿quieres?

44.24 Review drills

44.24.1 English verb-relator-verb equivalent to Spanish verb-verb

1	I ought to go to mass.	Debo ir a misa.
2	I want to go to bed early.	Quiero acostarme temprano.
3	I wish to cash this check.	Deseo cambiar este cheque.
4	I plan to send the suits there.	Pienso mandar los trajes a
5	I hope to leave at eight.	Espero salir a las ocho.
6	We ought to take care of the car.	Debemos cuidar el auto.
7	We want to spend less.	Queremos gastar menos.
8	We want to eat chicken and rice.	Deseamos comer arroz con
9	We plan to leave this afternoon.	Pensamos salir esta tarde.
10	We hope to receive something.	Esperamos recibir algo.
11	We want to sing also.	Queremos cantar también.

44.24.2 Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms

1	He called but said nothing.	Llamó pero no dijo nada.
2	He arrived but did nothing	Llegó pero no hizo nada.
3	He signed but found out nothing.	Firmó pero no supo nada.
4	He called but didn't come here.	Llamó pero no vino aquí.
5	He worked but had to leave early.	Trabajó pero tuvo que sal

ra con las toallas a la sombra.

he shade.	Pon eso a la sombra.
ean shirt.	Ponte una camisa limpia.
more salt on it now.	Ponle más sal ahora.
now.	Ponlo aquí ahora.
dy for tomorrow.	Tenlo listo para mañana.
this for me please.	Tenme esto, por favor.
mera for me, will you?	Tenme la cámara, ¿quieres?

tor-verb equivalent to Spanish verb-verb

o mass.	Debo ir a misa.
bed early.	Quiero acostarme temprano.
this check.	Deseo cambiar este cheque.
the suits there.	Pienso mandar los trajes ahí.
e at eight.	Espero salir a las ocho.
ake care of the car.	Debemos cuidar el auto.
end less.	Queremos gastar menos.
t chicken and rice.	Deseamos comer arroz con pollo.
ave this afternoon.	Pensamos salir esta tarde.
ceive something.	Esperamos recibir algo.
ng also.	Queremos cantar también.

ontrast in singular regular and irregular past I forms

said nothing.	Llamó pero no dijo nada.
t did nothing	Llegó pero no hizo nada.
t found out nothing.	Firmó pero no supo nada.
didn't come here.	Llamó pero no vino aquí.
t had to leave early.	Trabajó pero tuvo que salir temprano.

6	He bought the book and put it there.	Compró el libro y lo puso ahí.
7	He bought the suit but it didn't fit in the suitcase.	Compró el traje pero no cupo e
8	I called but didn't say anything.	Llamé pero no dije nada.
9	I arrived but didn't do anything.	Llegué pero no hice nada.
10	I signed but didn't find out anything.	Firmé pero no supe nada.
11	I bought the book and put it there.	Compré el libro y lo puse ahí.
12	I called but didn't come.	Llamé pero no vine.
13	I worked but had to leave early.	Trabajé pero tuve que salir tem

44.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1	Carlos and Maria, his wife, have been at the beach for over a month already and have gotten so brown (black),	Ya hace más de un mes que Ca la playa y se han puesto tan
2	that when Manuel, a friend of theirs, sees them, he hardly recognizes them.	que cuando Manuel, un amigo d reconoce.
3	Apparently Manuel has just arrived because he looks whiter than a sheet.	Por lo visto Manuel acaba de l una sábana.
4	It's true –he arrived last night but his wife and children have been (are) here since Sunday.	Es verdad –él llegó anoche pe aquí desde el domingo.
5	It surprises him that Carlos and Maria haven't seen his family.	A él le extraña que Carlos y M
6	Maria explains to him that they haven't been back to the beach since Sunday because the weather hasn't been good:	María le explica que ellos no h domingo porque no ha hecho b
7	It's been raining and it's been somewhat cold.	Ha estado lloviendo y ha hech
8	But the weather has changed already.	Pero ya el tiempo ha cambiado
9	The sun has come out, and it's hot.	Ha salido el sol y hace calor.

t there.	Compró el libro y lo puso ahí.
n't fit in the suitcase.	Compró el traje pero no cupo en la maleta.
ing	Llamé pero no dije nada.
ng.	Llegué pero no hice nada.
nything.	Firmé pero no supe nada.
there.	Compré el libro y lo puse ahí.
	Llamé pero no vine.
rly.	Trabajé pero tuve que salir temprano.

NARRATIVE 1

ave been at the beach for ave gotten so brown (black),	Ya hace más de un mes que Carlos y María, su esposa, están en la playa y se han puesto tan negros,
f theirs, sees them, he	que cuando Manuel, un amigo de ellos, los ve, casi no los reconoce.
rrived because he looks	Por lo visto Manuel acaba de llegar pues está más blanco que una sábana.
ht but his wife and children Sunday.	Es verdad –él llegó anoche pero su mujer y los niños están aquí desde el domingo.
and Maria haven't seen	A él le extraña que Carlos y María no hayan visto a su familia.
ey haven't been back to cause the weather hasn't	María le explica que ellos no han vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo.
en somewhat cold.	Ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.
l already.	Pero ya el tiempo ha cambiado.
t's hot.	Ha salido el sol y hace calor.

DIALOG 1

Manuel, dígales a María y a Carlos 'hola, ¿qué tal?' y que ¡caramba! que qué negros están, que Ud. casi no los reconoce.

Manuel: ¡Hola, María y Car
negros están! (

María, dígale que es que hace más de un mes que Uds. están aquí.

María: Es que hace más de

Carlos, dígale a Manuel que por lo visto él acaba de llegar; que está más blanco que una sábana. Pregúntele si vino toda la familia.

Carlos: Por lo visto tú ac
que una sábana.

Manuel, contéstele que sí, pero que ellos están aquí desde el domingo; que le extraña que no los hayan visto. Que Ud. llegó anoche.

Manuel: Sí, pero ellos est
que no los hayan

María, explíquele que Uds. no han vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo: que ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

María: Nosotros no hemos
porque no ha hech
y ha hecho algo d

Manuel, dígale que eso es lo que su mujer le ha dicho, pero que se alegra que ya haya cambiado el tiempo. Diga que qué bueno está este sol.

Manuel: Eso es lo que mi
que ya haya cam
este sol!

NARRATIVE 2

1 Ines, Manuel's wife, went into (went to go into) the water with the children.

Inés, la esposa de Manuel

2 Manuel didn't want to go because he wanted to take a good sun bath first.

Manuel no quiso ir porque
de sol primero.

3 Carlos suggests that he not stay too long in the sun because it can make him sick (may do him harm).

Carlos le sugiere que no
le puede hacer daño.

DIALOG 1

ıa y a Carlos 'hola, ¿qué tal?'
qué negros están, que Ud.
.

que hace más de un mes que Uds.

el que por lo visto él acaba de
blanco que una sábana. Pregúntele
ia.

ıe sí, pero que ellos están aquí desde
xtraña que no los hayan visto. Que

Uds. no han vuelto a la playa desde
no ha hecho buen tiempo: que ha
ha hecho algo de frío.

so es lo que su mujer le ha dicho,
que ya haya cambiado el tiempo. Diga
á este sol.

Manuel: ¡Hola, María y Carlos! ¿Qué tal? ¡Caramba!, ¡Qué negros están! Casi no los reconozco.

María: Es que hace más de un mes que estamos aquí.

Carlos: Por lo visto tú acabas de llegar; estás más blanco que una sábana. ¿Vino toda la familia?

Manuel: Sí, pero ellos están aquí desde el domingo; me extraña que no los hayan visto. Yo llegué anoche.

María: Nosotros no hemos vuelto a la playa desde el domingo porque no ha hecho buen tiempo; ha estado lloviendo y ha hecho algo de frío.

Manuel: Eso es lo que mi mujer me ha dicho, pero me alegro que ya haya cambiado el tiempo. ¡Qué bueno está este sol!

NARRATIVE 2

fe, went into (went to go into) the
children.

ıt to go because he wanted to
bath first.

hat he not stay too long in the sun
make him sick (may do him harm).

Inés, la esposa de Manuel, fue a meterse al agua con los niños.

Manuel no quiso ir porque tenía ganas de tomar un buen baño de sol primero.

Carlos le sugiere que no se quede mucho tiempo al sol porque le puede hacer daño.

4 Manuel hadn't realized that he was already turning red all over,

Manuel no se había dado cuenta
poniendo todo rojo,

5 and so, he decides (it'd be) better to go in the shade a while.

y entonces decide mejor irse un

6 Maria gives him some (a little) oil (for him) to put on his body.

María le da un poco de aceite pa
cuerpo.

DIALOG 2

María, pregúntele a Manuel que dónde están Inés y los niños. Dígale que quiere verlos.

María: ¿Dónde están Inés y los

Manuel, contéstele que fueron a meterse al agua.

Manuel: Fueron a meterse al ag

Carlos, pregúntele que por qué no se mete él también.

Carlos: ¿Por qué no te metes tú

Manuel, contéstele que más tarde, que primero quiere tomar un buen baño de sol.

Manuel: Más tarde, primero quie
de sol.

Carlos, dígale que no se quede mucho rato al sol porque le puede hacer daño. Que ya se está poniendo rojo.

Carlos: No te quedes mucho rat
hacer daño. Ya te est

Manuel, dígale que tiene razón, que no se había dado cuenta. Que mejor se va a la sombra un rato.

Manuel: Tienes razón, no me ha
me voy a la sombra un

María, pregúntele si no se ha puesto nada en el cuerpo. Dígale que Ud. tiene aceite, que si quiere.

María: ¿No te has puesto nada e
aceite, ¿quieres?

Manuel, contéstele que bueno, que muchas gracias.

Manuel: Bueno, muchas gracias.

d that he was already turning red

'd be) better to go in the shade

(a little) oil (for him) to put on

Manuel no se había dado cuenta de que ya se estaba poniendo todo rojo,

y entonces decide mejor irse un rato a la sombra.

María le da un poco de aceite para que se ponga en el cuerpo.

DIALOG 2

uel que dónde están Inés y los
ere verlos.

ueron a meterse al agua.

or qué no se mete él también.

más tarde, que primero quiere
sol.

quede mucho rato al sol porque
Que ya se está poniendo rojo.

razón, que no se había dado
va a la sombra un rato.

se ha puesto nada en el cuerpo.
ceite, que si quiere.

bueno, que muchas gracias.

María: ¿Dónde están Inés y los niños? Quiero verlos.

Manuel: Fueron a meterse al agua.

Carlos: ¿Por qué no te metes tú también?

Manuel: Más tarde, primero quiero tomar un buen baño de sol.

Carlos: No te quedes mucho rato al sol porque te puede hacer daño. Ya te estás poniendo rojo.

Manuel: Tienes razón, no me había dado cuenta. Mejor me voy a la sombra un rato.

María: ¿No te has puesto nada en el cuerpo? Yo tengo aceite, ¿quieres?

Manuel: Bueno, muchas gracias.

NARRATIVE 3

1 The sand is very hot and Carlos and Maria decide to go swimming before the tide goes down; there are some big waves.	La arena está muy calient nadar antes que la mare
2 They tell Manuel to come in with them but he doesn't want to yet.	Le dicen a Manuel que se todavía.
3 So, they leave their camera with Manuel and tell him they'll be back later to take pictures of everybody.	Entonces dejan la cámara después vuelven para to
4 Manuel doubts that Ines will let herself be photographed in a bathing suit because she says she's too fat.	Manuel duda que Inés se dice que está demasiad

DIALOG 3

Carlos, dígale a María que esta arena está demasiado caliente; que vayan a nadar antes que baje la marea.	Carlos: Esta arena está antes que baje
María, dígale a Manuel que se meta con Uds., que vea qué olas tan grandes.	María: Métete con nosotr
Manuel, contéstele que no, que mejor todavía no; que vayan ellos.	Manuel: No, mejor todav
Carlos, dígale a Manuel que Uds. van a dejar esta cámara con él y después vuelven para tomarles unas fotos a todos.	Carlos: Vamos a dejar e para tomarles
Manuel, dígale que Ud. duda que Inés se deje retratar en traje de baño.	Manuel: Dudo que Inés s
María, pregúntele que por qué.	María: ¿Por qué?
Manuel, dígale que Inés dice que está demasiado gorda.	Manuel: Inés dice que e

NARRATIVE 3

hot and Carlos and Maria decide to fore the tide goes down; there are .	La arena está muy caliente y Carlos y María deciden ir a nadar antes que la marea baje; hay unas olas muy grandes.
to come in with them but he doesn't	Le dicen a Manuel que se meta con ellos, pero él no quiere todavía.
ir camera with Manuel and tell him later to take pictures of everybody.	Entonces dejan la cámara de ellos con Manuel y le dicen que después vuelven para tomarles fotos a todos.
at Ines will let herself be photographed it because she says she's too fat.	Manuel duda que Inés se deje retratar en traje de baño porque dice que está demasiado gorda.

DIALOG 3

ría que esta arena está demasiado n a nadar antes que baje la marea.	Carlos: Esta arena está demasiado caliente; vamos a nadar antes que baje la marea.
uel que se meta con Uds., que vea es.	María: Métete con nosotros, Manuel. Ve qué olas tan grandes.
que no, que mejor todavía no; que	Manuel: No, mejor todavía no; vayan ustedes.
nuel que Uds. van a dejar esta cámara vuelven para tomarles unas fotos a todos.	Carlos: Vamos a dejar esta cámara contigo y después volvemos para tomarles unas fotos a todos.
Ud. duda que Inés se deje retratar en	Manuel: Dudo que Inés se deje retratar en traje de baño.
ue por qué.	María: ¿Por qué?
Inés dice que está demasiado gorda.	Manuel: Inés dice que está demasiado gorda.

UNIT 44

44.4 READINGS

44.41 Life in Surlandia

44.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

to excite	exitar
the multitude	la multitud

One of the sports that excite crowds the most in Latin America is the international car races.

Uno de los deportes que más exci
américa son las carreras internac

to glue, fasten, stick	pegar
the wave	la onda
to mass, cluster	aglomerar
the billiard(s)	el billar
the pool hall	el salón de billar

Glued to short wave radios, crowded into pool halls, in bars, in public squares, and in their homes...

Pegados a las radios de onda cor
de billar, en los bares, plazas y

the route, run	el recorrido
the driver, car races, pilot	el piloto
the step, segment, section, prescribed day's run	la etapa
the departure	la partida
the arrival	la llegada
the goal line	la meta

...everybody follows the progress of the drivers in each day's run, from the starting line to their arrival at the final goal,...

...todos siguen el recorrido de lo
la línea de partida hasta su llega

the (radio) announcer	el locutor
the neck	el cuello
at the top of one's voice	a voz en cuello
the racer	el corredor

BASIC SENTENCES

exitar
la multitud

owds the most in Latin America

Uno de los deportes que más excita a las multitudes en Latinoamérica son las carreras internacionales de automóviles.

tick

pegar
la onda
aglomerar
el billar
el salón de billar

wded into pool halls, in bars, in nes...

Pegados a las radios de onda corta, aglomerados en los salones de billar, en los bares, plazas y en sus hogares...

ces, pilot
t, section, prescribed day's run

el recorrido
el piloto
la etapa
la partida
la llegada
la meta

ss of the drivers in each day's run, rrival at the final goal,...

...todos siguen el recorrido de los pilotos en cada etapa, desde la línea de partida hasta su llegada a la meta final,...

ncer

's voice

el locutor
el cuello
a voz en cuello
el corredor

...while the announcers, shouting excitedly, report the progress of the racers.

...mientras los locutores, g
progreso de los corredores

the mass — la masa
roaring — rugiente
the meteor, fireball — el bólido
the bridge — el puente
the manliness, bravery, courage, valiance — la hombría
the risk — el riesgo

Roaring blurs go by like meteors, over bridges, along roads, through towns, competing bravely, without fear of the risks of the route,...

Masas rugientes pasan co
pueblos, compitiendo con
la ruta,...

the ingredient — el ingredie
indispensable — indispensa
fatal — fatal

...which is the indispensable ingredient of this type of race, with fatal accidents not uncommon...

...que son ingrediente ind
faltando los accidentes fa

to burst, blow out — reventar
the steering — la direcci
to run over — atropellar
fateful — fatídico
the precipice — el precipi

...as a tire blows out, the steering fails, running over animals or falling over fateful precipices.

...al reventarse una llant
animales o cayendo en fa

culminating, climactic — culminant
the group — el grup
fanatic — fanático
the pin — el alfiler

Hours before the climactic moment of the arrival, enormous groups of enthusiasts, packed so tight there's not even room for a pin,...

Horas antes del momento
grupos de fanáticos, en

500

shouting excitedly, report the progress

...mientras los locutores, gritando a voz en cuello, anuncian el progreso de los corredores.

la masa
rugiente
el bólido
el puente
la hombría
el riesgo

r, fireball

ness, bravery, courage, valiance

meteors, over bridges, along roads,
g bravely, without fear of the risks

Masas rugientes pasan como bólidos, por puentes, caminos y pueblos, compitiendo con hombría y sin temor a los riesgos de la ruta,...

lient
sable

el ingrediente
indispensable
fatal

sable ingredient of this type of race,
uncommon...

...que son ingrediente indispensable a este tipo de carrera, no faltando los accidentes fatales...

blow out
ing
ver

reventar
la dirección
atropellar
fatídico
el precipicio

pice

he steering fails, running over animals
precipices.

...al reventarse una llanta, fallar la dirección, atropellando animales o cayendo en fatídicos precipicios.

ting, climactic
p

culminante
el grupo
fanático
el alfiler

ctic moment of the arrival, enormous
packed so tight there's not even room

Horas antes del momento culminante de la llegada, enormes grupos de fanáticos, en que no cabe ni un alfiler,...

UNIT 44

the rival	el rival
the tribune, reviewing stand	la tribuna
the arch	el arco

...wait for the rivals in the grandstands and in the streets, facing the triumphal arches,...

...esperan a los rivales en las
los arcos de triunfo,...

the background	el fondo
the straightaway	la recta
the homestretch	la recta final
the cloud	la nube
the dust	el polvo

...looking down the homestretch, hoping to see the cloud of dust that would announce the first car,...

...mirando hacia el fondo de la
de polvo que anuncia al primer

unfailing, ever present	infaltable
to make a kill, to take full advantage	hacer su agosto

...while the inevitable refreshment venders never had it so good,...

...mientras los infaltables vend
agosto...

the spark plug	la bujía
the head cold	el resfrío

...and the loudspeakers repeat ads for automobile spark plugs, cold remedies, etc.,...

...y los altoparlantes pasan anu
medicinas para el resfrío, etc.,.

the participant	el participante
the complaint, protest	el reclamo
the prize	el premio
the expectation, anticipation	la expectación

...and give details about the participants, the cars, their positions, their protests, the prizes that await them, and the anticipation of the crowd.

...y dan detalles referentes a lo
posiciones, sus reclamos, los p
expectación del público.

el rival
wing stand — la tribuna
el arco

dstands and in the streets, facing — ...esperan a los rivales en las tribunas, en las calles, frente a los arcos de triunfo,...

el fondo
la recta
la recta final
la nube
el polvo

, hoping to see the cloud of dust
ar,... — ...mirando hacia el fondo de la recta final esperando ver la nube de polvo que anuncia al primer coche,...

resent — infaltable
take full advantage — hacer su agosto

ent venders never had it so good,... — ...mientras los infaltables vendedores de refrescos hacen su agosto...

la bujía
el resfrío

ads for automobile spark plugs, — ...y los altoparlantes pasan anuncios de bujías para automóviles, medicinas para el resfrío, etc.,...

el participante
otest — el reclamo
el premio
anticipation — la expectación

rticipants, the cars, their positions,
wait them, and the anticipation of — ...y dan detalles referentes a los participantes, sus coches, sus posiciones, sus reclamos, los premios que les esperan y a la expectación del público.

COGNATE LOAN WORDS

la recriminación	el mérito
descalificar	el co-piloto
autorizar	la subvención
la federación	penúltimo
el veterano	la precaución
el ídolo	el ocupante
aclamar	asaltar
la subscripción	el autógrafo
familiarizarse	la alarma
tabular	luminoso
visual	desesperado
persistente	computar
la estática	recuperar
pilotear	

44.41.1 Reading selection

Una Carrera Panamericana de Automóviles

Si hay un deporte –después del fútbol– que despierte el entusiasmo de todos los latinoamericanos nacionales de automóviles. Pegados a las radios, a la televisión, aglomerados en los bares y salones de b públicas, hombres, mujeres, jóvenes y viejos siguen paso a paso el desarrollo emocionante de las carreras. compatriota gana una etapa; aplausos de la multitud cuando éste pasa a gran velocidad por un pueblo; recri se le descalifica.

Es de imaginarse, entonces, la expectación de la gente en Las Palmas cuando el Congreso Nacion rizaba el gasto de varios millones de pesos para hacer de Surlandia el país que iba a organizar las próxima móviles y, de Las Palmas, por primera vez, la meta final de tan gran evento deportivo. Correspondía, com que organizaba la carrera ponerse en contacto con los clubes similares de los otros países participantes p cana de Automóvil Clubs, para establecer los reglamentos, fechas y recorridos. Esta vez, el circuito iba a zando en parte los sectores terminados de la Carretera Panamericana.

COGNATE LOAN WORDS

la recriminación	el mérito
descalificar	el co-piloto
autorizar	la subvención
la federación	penúltimo
el veterano	la precaución
el ídolo	el ocupante
aclamar	asaltar
la subscripción	el autógrafo
familiarizarse	la alarma
tabular	luminoso
visual	desesperado
persistente	computar
la estática	recuperar
pilotear	

Una Carrera Panamericana de Automóviles

después del fútbol– que despierte el entusiasmo de todos los latinoamericanos sin distinción, son las carreras inter- Pegados a las radios, a la televisión, aglomerados en los bares y salones de billar, en las casas y en las plazas jóvenes y viejos siguen paso a paso el desarrollo emocionante de las carreras. Gritos de entusiasmo cuando un aplausos de la multitud cuando éste pasa a gran velocidad por un pueblo; recriminaciones cuando se queda atrás o

ntonces, la expectación de la gente en Las Palmas cuando el Congreso Nacional aprobó una ley especial que auto- illones de pesos para hacer de Surlandia el país que iba a organizar las próximas Carreras Panamericanas de Auto- por primera vez, la meta final de tan gran evento deportivo. Correspondía, como siempre, al Automóvil Club del país onerse en contacto con los clubes similares de los otros países participantes por medio de la Federación Interameri- ara establecer los reglamentos, fechas y recorridos. Esta vez, el circuito iba a pasar por seis o siete países, utili- terminados de la Carretera Panamericana.

UNIT 44

Los participantes eran numerosos y de Surlandia iban seis pilotos, dos de ellos veteranos de muchas carre
Benito Pugnacci y Juan Vicentini, que en pasadas ocasiones habían competido con hombría y honor contra ídolos
Domingo Marimón de Argentina, Arnaldo Alvarado de Perú y Lorenzo Varoli de Chile.

Dos meses antes de la carrera, el Departamento de Caminos del Ministerio de Obras Públicas de Surlandia
serie de reparaciones en los caminos del país por donde iban a pasar los corredores: se pavimentaron de nuevo alg
reforzaron puentes, se llenaron hoyos en las curvas peligrosas, se instalaron nuevos signos en la ruta, etc., etc.

Mientras esto sucedía, los pilotos surlandeses trabajaban en sus coches y probaban sus máquinas en el C
frente a un constante y numeroso público que los aclamaba. Los dos veteranos, Pugnacci y Vicentini, por subscri
por el territorio de algunos de los países participantes para recorrer los sectores más difíciles y así familiarizarse
terreno.

Llegó el día tan esperado de la partida, a miles de kilómetros de Las Palmas. Desde temprano ese día do
casa de los Fuentes un grupo de amigos. Además de los dueños de casa, estaban Don Manuel Gormáz (ahora un ve
que se refería a automóviles), Fred Robinson y Ralph Phillips. Ahí estaban también Alfredo y Julio Fuentes y Alb
Phillips y otras personas. Don Ricardo, que tenía una buena radio de onda corta, se había levantado muy tempran
la cocinera, tan madrugadora como siempre, estaba lista con abundante café y pastelitos para todos. Alfredo y Jul
periódico en que estaban tabulados los participantes, etapas, fechas, recorridos y toda clase de informaciones par
completo de la carrera. Hasta tenían un mapa especial que habían comprado en un puesto de revistas en el que se
colores y así seguir visualmente el progreso de los favoritos.

Cuando llegaron todos, ya la radio daba las primeras noticias en la voz excitada de los locutores:

– ¡¡Ya han llegado casi todos los pilotos...y con esta enorme multitud es difícil ver las posiciones que el
¡¡¡Aquí, sobre la hermosa capital de esta Rrrrepública, cae una persistente lluvia que no disminuye el calor de los
juí...rrrpst...boing boing...acercándose en estos momentos!!! EN ESTOS MOMENTOS, SEÑORAS Y SEÑORES, RR
GRAN PILOTO, IDOLO FAVORITO DE...uí úaúa aaa uíp... ...Parravicini, por favor, unas palabras para nuestros

–Un saludo especial para mi viejecita, para mi esposa y... boing boing... juí juí... uí aaaa...

–¿Y cómo se siente para este evento, Parravicini?

–En gran condición. Es una carrera difícil, pero estoy seguro del triunfo...

La transmisión, algo interrumpida por la estática, daba, sin embargo, una buena idea del entusiasmo de la
Y, por fin, el momento culminante:

–¡¡¡EN ESTOS MOMENTOS ACABA DE TERMINAR LA CONSULTA DEL COMITE OFICIAL...!!!...

an numerosos y de Surlandia iban seis pilotos, dos de ellos veteranos de muchas carreras similares. Ellos eran ntini, que en pasadas ocasiones habían competido con hombría y honor contra ídolos como Juan Manuel Fangio y na, Arnaldo Alvarado de Perú y Lorenzo Varoli de Chile.

la carrera, el Departamento de Caminos del Ministerio de Obras Públicas de Surlandia había ordenado efectuar una caminos del país por donde iban a pasar los corredores: se pavimentaron de nuevo algunos sectores del camino, se on hoyos en las curvas peligrosas, se instalaron nuevos signos en la ruta, etc., etc.

ía, los pilotos surlandeses trabajaban en sus coches y probaban sus máquinas en el Circuito del Parque Forestal roso público que los aclamaba. Los dos veteranos, Pugnacci y Vicentini, por subscripción popular, hicieron viajes e los países participantes para recorrer los sectores más difíciles y así familiarizarse con las dificultades del

erado de la partida, a miles de kilómetros de Las Palmas. Desde temprano ese día domingo se había reunido en la o de amigos. Además de los dueños de casa, estaban Don Manuel Gormáz (ahora un verdadero fanático por todo lo), Fred Robinson y Ralph Phillips. Ahí estaban también Alfredo y Julio Fuentes y Alberto Valenzuela, Patricia Don Ricardo, que tenía una buena radio de onda corta, se había levantado muy temprano. Y, por supuesto, Manuela, como siempre, estaba lista con abundante café y pastelitos para todos. Alfredo y Julio habían cortado una parte del ulados los participantes, etapas, fechas, recorridos y toda clase de informaciones para así poder llevar un detalle ta tenían un mapa especial que habían comprado en un puesto de revistas en el que se podían poner alfileres de varios ente el progreso de los favoritos.

os, ya la radio daba las primeras noticias en la voz excitada de los locutores:

asi todos los pilotos...y con esta enorme multitud es difícil ver las posiciones que ellos están ocupando...!! ... pital de esta Rrrrepública, cae una persistente lluvia que no disminuye el calor de los aplausos con que el público...juí ercándose en estos momentos!!! EN ESTOS MOMENTOS, SEÑORAS Y SEÑORES, RRRRIGOBERTO PARRAVICINI, VORITO DE...uí úaúa aaa uíp... ...Parravicini, por favor, unas palabras para nuestros... juí juí... boing boing...

l para mi viejecita, para mi esposa y... boing boing... juí juí... uí aaaa...

para este evento, Parravicini?

Es una carrera difícil, pero estoy seguro del triunfo...

interrumpida por la estática, daba, sin embargo, una buena idea del entusiasmo de la gente en la línea de partida. nante:

ENTOS ACABA DE TERMINAR LA CONSULTA DEL COMITE OFICIAL...!!!...

Y con una voz más suave y profunda:

—...ya en cualquier momento va a partir el primer coche, y mientras esperamos, siga Ud. este consej para resfríos, Doloral. Doloral, siempre Doloral'... Los coches están listos y son varias las cuadras de coch minuto... Escuchen Uds. el ruido de sus motores en marcha:... ¡¡¡RRRRRRRRRRRRRRR!!! ... El número 1 h Almarza de Andivia, el número 2 al de Rodrigo Carranza de Chile... el número 24 al de Benito Pugnacci de S Veloso del Uruguay... el número 50 al de Juan Vicentini de Surlandia... ¡¡¡PARTIOOOO... PARTIO EL PRIME PARTIO EL PRIMER COCHE!!!...

Y entre el ruido de motores y los gritos de un público fanático se oía en la radio al locutor que grita

—...¡¡¡HA PARTIDO EL PRIMER COCHE... A GRAN VELOCIDAD YA HA DESAPARECIDO... L QUE ESTA GRAN MULTITUD SE RETIRE DE LA PISTA Y QUE SE... ¡¡¡DIERON LA PARTIDA AL S

Y así continuaron escuchando hasta que partieron todos los coches piloteados por los surlandeses, cambiaban impresiones sobre los méritos de un piloto u otro, de sus carros, de sus posibilidades.

Patricia, que había visto una vez una carrera en Indianápolis, no se imaginaba cómo podían esos pil abiertos, a veces muy malos, pasando de país en país, en esos coches tan pequeños. Hasta que le explicaro tipo, sino que automóviles corrientes de pasajeros, aunque reforzados, con motores especialmente preparado así el piloto y el co-piloto podían cambiarse sin perder tiempo, etc.

—Ah, claro— dijo Patricia —es parecido a las que llamamos 'stock car races' en los Estados Unidos cerrado.

Otra cosa que le intrigaba a Patricia era cómo podían correr a tan grandes velocidades por caminos se cerraban a todo tráfico dentro de las horas límites de reglamento en que iban a pasar los corredores por u había peligro para nadie, que para el cumplimiento de estas y otras disposiciones había patrullas policiales Patricia preguntó que de dónde salía el dinero para los gastos y le contestaron que esto se hacía por divers gobiernos, de los Automóvil Clubs, y de las compañías de gasolina, de llantas, de carros, de bujías y otras medicinas para los dolores de cabeza (Doloral, por ejemplo), etc. Lo único que los corredores tenían que h anuncios en las carrocerías de sus coches.

Durante siete días no se comentaba en Las Palmas otra cosa que de las carreras. Las tres primera Andivia, lo que había herido profundamente el sentido patriótico de los fanáticos surlandeses; pero Benito poco a poco iba reconquistando terreno. Ya se indicaban apenas dos horas de diferencia entre estos rivales ganadas por un argentino y las cuatro penúltimas por corredores de varios otros países.

s suave y profunda:

r momento va a partir el primer coche, y mientras esperamos, siga Ud. este consejo: 'Para dolores de cabeza, Doloral, oral, siempre Doloral'... Los coches están listos y son varias las cuadras de coches en línea; van a salir uno cada ruido de sus motores en marcha:... ¡¡¡RRRRRRRRRRRRRRR!!! ... El número 1 ha correspondido al coche de José nero 2 al de Rodrigo Carranza de Chile... el número 24 al de Benito Pugnacci de Surlandia... el número 25 al de Ismael mero 50 al de Juan Vicentini de Surlandia... ¡¡¡PARTIOOOO... PARTIO EL PRIMER COCHE... SEÑORAS Y SEÑORES... CHE!!!...

motores y los gritos de un público fanático se oía en la radio al locutor que gritaba a voz en cuello:

OO EL PRIMER COCHE... A GRAN VELOCIDAD YA HA DESAPARECIDO... LA POLICIA ESTA TRATANDO DE TUD SE RETIRE DE LA PISTA Y QUE SE... ¡¡¡DIERON LA PARTIDA AL SEGUNDO COCHE... !!!

escuchando hasta que partieron todos los coches piloteados por los surlandeses, una hora y media después, mientras re los méritos de un piloto u otro, de sus carros, de sus posibilidades.

a visto una vez una carrera en Indianápolis, no se imaginaba cómo podían esos pilotos correr día tras día por caminos s, pasando de país en país, en esos coches tan pequeños. Hasta que le explicaron que esos carros no eran de ese corrientes de pasajeros, aunque reforzados, con motores especialmente preparados y muchas veces con dos volantes: podían cambiarse sin perder tiempo, etc.

Patricia—es parecido a las que llamamos 'stock car races' en los Estados Unidos, sólo que allá se hacen en circuito

ntrigaba a Patricia era cómo podían correr a tan grandes velocidades por caminos públicos. Y le explicaron que estos dentro de las horas límites de reglamento en que iban a pasar los corredores por un sector determinado y que así no que para el cumplimiento de estas y otras disposiciones había patrullas policiales en las carreteras, etc. También dónde salía el dinero para los gastos y le contestaron que esto se hacía por diversos medios: subvenciones de los il Clubs, y de las compañías de gasolina, de llantas, de carros, de bujías y otras firmas comerciales que vendían s de cabeza (Doloral, por ejemplo), etc. Lo único que los corredores tenían que hacer era llevar la propaganda en as de sus coches.

s no se comentaba en Las Palmas otra cosa que de las carreras. Las tres primeras etapas las había ganado un piloto de do profundamente el sentido patriótico de los fanáticos surlandeses; pero Benito Pugnacci, aunque iba bastante atrás, tando terreno. Ya se indicaban apenas dos horas de diferencia entre estos rivales. Otras dos etapas habían sido y las cuatro penúltimas por corredores de varios otros países.

UNIT 44

A pesar de todas las precauciones no faltaron accidentes, algunos de ellos fatales. Un piloto, que corría a gr
muy estrecho en unas montañas, cayó a un precipicio al reventársele una llanta. A otro, en una curva muy cerrada cer
le falló la dirección y el carro se fue en contra una sólida barrera de piedra muriendo ambos ocupantes instantáneamen
tercer día, que iba bastante atrasado y que corría como un loco para llegar al final de esa etapa antes de la hora límit
que estaba tranquilamente en el centro del camino, dando el carro tres vueltas en el aire, matándose el co-piloto y que
herido. Pero, éstos eran los riesgos y, aunque todos lamentaban la suerte desgraciada de hombres tan valientes, ello
pensable que hacía de las carreras algo tan emocionante. De pueblo en pueblo, de capital en capital, de país en país,
para ver pasar a los corredores. Y quien no sentía esa tremenda emoción cuando se oía el grito de '¡¡¡COCHE A LA

Al final de cada etapa, los corredores eran recibidos por las autoridades con discursos, fiestas y regalos y er
que les pedían sus autógrafos. Y así, cansados aún, partían al día siguiente en otro esfuerzo por alcanzar la meta fin

Llegó el octavo día, el de la última etapa. Se esperaba al primer corredor a eso de las 5.30 de la tarde. Algu
ron noticias que el primer coche había cruzado la frontera sur de Surlandia. Era el número 131, de un piloto de Andivi

–No puede ser– decía un señor que discutía con otro en un grupo frente a la puerta de un café.

–¿No oíste lo que dijo la radio?– decía otro con indignación –Dicen que a Pugnacci le hicieron sabotaje al a
gane el 131. Estos andivianos siempre han jugado sucio.

–Y así, entre rumores que iban y venían, aumentaba la expectación de la gente en Las Palmas. Los altoparla
anunciaban los detalles de la carrera minuto a minuto y la gente, que había salido temprano del trabajo, se iba aglome
en las afueras de la capital, alrededor de un gran arco de triunfo y frente a la tribuna oficial.

A las cuatro de la tarde, ya no había lugar ni para poner un alfiler. Los Fuentes, los Phillips, Los Gormáz, l
estaban todos sentados en la tribuna oficial. A las cinco, la policía apenas podía dominar a la multitud que, en su de
de ocupar el camino mismo por donde iban a pasar los corredores. Todos miraban hacia el fondo de la gran recta final
recer el primer coche. De pronto, alguien gritó: !!!Coche a la vistaaaa!!! Y todos invadieron el camino. En realidad,
puntito negro y una nube de polvo. Pero nada. Tal vez era un carro de la policía, o algo, porque pronto desapareció.
y momento a momento crecía la expectación. Hacía calor y los infaltables vendedores de refrescos y otras cosas hací
de las seis y ya empezaba a hacerse de noche.

¡¡¡COCHE A LA VISTAAAAA!!! gritaron cientos de personas a la vez. En el fondo del camino apareció una
puntos luminosos que crecía rápidamente. No había duda: era el primer coche. Y, de repente, en menos de tres segun
¡¡¡OTRO COCHEEE!!! Efectivamente, otro carro avanzaba, corriendo ahora casi paralelo al primero.

Y dos rugientes masas cruzaron la meta como un bólido.

Un grito inmenso salió de la multitud, que corría hacia los héroes del día.

recauciones no faltaron accidentes, algunos de ellos fatales. Un piloto, que corría a gran velocidad por un camino
, cayó a un precipicio al reventársele una llanta. A otro, en una curva muy cerrada cerca de un pueblo en Chile,
se fue en contra una sólida barrera de piedra muriendo ambos ocupantes instantáneamente. Otro, en la noche del
asado y que corría como un loco para llegar al final de esa etapa antes de la hora límite, chocó contra una vaca
l centro del camino, dando el carro tres vueltas en el aire, matándose el co-piloto y quedando el piloto gravemente
esgos y, aunque todos lamentaban la suerte desgraciada de hombres tan valientes, ello era un ingrediente indis-
eras algo tan emocionante. De pueblo en pueblo, de capital en capital, de país en país, se aglomeraban las gentes
Y quien no sentía esa tremenda emoción cuando se oía el grito de '¡¡¡COCHE A LA VISTA!!!'

los corredores eran recibidos por las autoridades con discursos, fiestas y regalos y eran asaltados por muchachas
Y así, cansados aún, partían al día siguiente en otro esfuerzo por alcanzar la meta final.

de la última etapa. Se esperaba al primer corredor a eso de las 5.30 de la tarde. Algunas horas antes, se tuvie-
e había cruzado la frontera sur de Surlandia. Era el número 131, de un piloto de Andivia.

un señor que discutía con otro en un grupo frente a la puerta de un café.

la radio?– decía otro con indignación –Dicen que a Pugnacci le hicieron sabotaje al auto anoche, para que así
siempre han jugado sucio.

que iban y venían, aumentaba la expectación de la gente en Las Palmas. Los altoparlantes en las calles y plazas
arrera minuto a minuto y la gente, que había salido temprano del trabajo, se iba aglomerando en la línea de llegada
rededor de un gran arco de triunfo y frente a la tribuna oficial.

e, ya no había lugar ni para poner un alfiler. Los Fuentes, los Phillips, Los Gormáz, los Robinson, los Valenzuela,
ribuna oficial. A las cinco, la policía apenas podía dominar a la multitud que, en su deseo por ver mejor, trataba
donde iban a pasar los corredores. Todos miraban hacia el fondo de la gran recta final por donde luego iba a apa-
to, alguien gritó: !!!Coche a la vistaaaa!!! Y todos invadieron el camino. En realidad, a la distancia se veía un
lvo. Pero nada. Tal vez era un carro de la policía, o algo, porque pronto desapareció. Hubo varias falsas alarmas
expectación. Hacía calor y los infaltables vendedores de refrescos y otras cosas hacían su agosto. Eran cerca
acerse de noche.

AAAAA!!! gritaron cientos de personas a la vez. En el fondo del camino apareció una mancha negra con dos
pidamente. No había duda: era el primer coche. Y, de repente, en menos de tres segundos, otro gran grito:
amente, otro carro avanzaba, corriendo ahora casi paralelo al primero.

cruzaron la meta como un bólido.

de la multitud, que corría hacia los héroes del día.

Con segundos de diferencia, otros coches empezaron a llegar, acelerando en un esfuerzo final desesperado. hora límite, todavía llegaban coches.

Toda esa noche trabajaron los comités oficiales computando los tiempos de cada corredor. A la mañana sig toda Latinoamérica anunciaban a grandes títulos quién era el que había ganado la carrera, con numerosas fotos y mu última etapa, los premios, las recepciones oficiales y las declaraciones y reclamos de algunos pilotos.

—¡Qué mala suerte!— comentaba Alfredo y Julio en la oficina esa mañana —Tenía que suceder. A última ho Pugnacci, cuando había recuperado bastante tiempo y pasado al primer lugar...

—En fin— decía un compañero —para las próximas carreras no le gana nadie. Con esa experiencia...

Y tal vez así pudo haber sido... Sólo que algunos meses más tarde el pobre Pugnacci moría atropellado por esquina de la Estación Central...

44.41.2 Response drill

1 ¿Qué deporte, después del fútbol despierta el entusiasmo de los latinoamericanos?
2 ¿Cómo sigue la gente el desarrollo de las carreras?
3 ¿Qué aprobó el Congreso Nacional de Surlandia?
4 ¿Qué había ordenado el Departamento de Caminos y para qué?
5 ¿Para qué se habían reunido todos en la casa de los Fuentes un día domingo?
6 ¿Qué tenían Alfredo y Julio para seguir mejor los detalles de la carrera?
7 ¿Cómo estaba la transmisión de radio?
8 ¿Qué detalles anunciaba el locutor?
9 ¿Qué no podía imaginarse y qué le intrigaba a Patricia?
10 ¿Quiénes pagaban los gastos de la carrera?
11 ¿Qué clase de accidentes hubo en la carrera?
12 ¿Cómo estaba la multitud en la línea de llegada?
13 ¿Qué y por qué gritaron cientos de personas a la vez?
14 ¿Qué anunciaron los periódicos de Latinoamérica?
15 ¿Qué le pasó al corredor, ídolo de los surlandeses?

44.41.3 Discussion

1 Describe public enthusiasm in car racing in Latin America.
2 Discuss car racing in relation to other sports in the U. S.

de diferencia, otros coches empezaron a llegar, acelerando en un esfuerzo final desesperado. A las diez de la noche, aban coches.

e trabajaron los comités oficiales computando los tiempos de cada corredor. A la mañana siguiente, los periódicos de nciaban a grandes títulos quién era el que había ganado la carrera, con numerosas fotos y muchísimos detalles de la os, las recepciones oficiales y las declaraciones y reclamos de algunos pilotos.

erte!– comentaba Alfredo y Julio en la oficina esa mañana – Tenía que suceder. A última hora, rompérsele un eje a recuperado bastante tiempo y pasado al primer lugar...

a un compañero – para las próximas carreras no le gana nadie. Con esa experiencia...

udo haber sido... Sólo que algunos meses más tarde el pobre Pugnacci moría atropellado por un automóvil en esa fatídica Central...

e, después del fútbol despierta el entusiasmo de los latinoamericanos?
e la gente el desarrollo de las carreras?
ó el Congreso Nacional de Surlandia?
ordenado el Departamento de Caminos y para qué?
se habían reunido todos en la casa de los Fuentes un día domingo?
n Alfredo y Julio para seguir mejor los detalles de la carrera?
aba la transmisión de radio?
les anunciaba el locutor?
día imaginarse y qué le intrigaba a Patricia?
pagaban los gastos de la carrera?
de accidentes hubo en la carrera?
aba la multitud en la línea de llegada?
qué gritaron cientos de personas a la vez?
ciaron los periódicos de Latinoamérica?
só al corredor, ídolo de los surlandeses?

ublic enthusiasm in car racing in Latin America.
r racing in relation to other sports in the U. S.

UNIT 44

44.42 Features

44.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the pattern	el patrón
productive	productivo
dense	denso

The pattern of a railroad network in Latin America is one which serves productive areas of dense population in isolation from each other,...

El patrón que sigue la red de ferroca
el de servir a áreas productivas y de
mente unas de otras,...

to connect	conectar
terminal	terminal
the satellite	el satélite

...and in other cases to connect port terminals with satellite cities in the interior.

...y, en otros casos, de conectar los
ciudades satélites del interior.

to operate	operar
the feeling	el sentimiento

Many of these railroads are operated by the state as a result of nationalistic economic feelings.

Muchos de estos ferrocarriles son op
resultado de los sentimientos econón

the half	la mitad
the century	el siglo
appreciable	apreciable

In Latin America, they started building railroads during the second half of the nineteenth century; although later, construction dropped off appreciably.

En Latinoamérica, los ferrocarriles s
durante la segunda mitad del siglo X
disminuyó apreciablemente.

present	actual
to inhabit	habitar

ding

BASIC SENTENCES

el patrón
productivo
denso

etwork in Latin America is one which
f dense population in isolation from

El patrón que sigue la red de ferrocarriles en Latinoamérica es el de servir a áreas productivas y de densa población, aisladamente unas de otras,...

conectar
terminal
el satélite

e

onnect port terminals with satellite

...y, en otros casos, de conectar los puertos terminales con sus ciudades satélites del interior.

operar
el sentimiento

re operated by the state as a result of
elings.

Muchos de estos ferrocarriles son operados por el Estado como resultado de los sentimientos económicos nacionalistas.

la mitad
el siglo
apreciable

e

arted building railroads during the
enth century; although later,
ppreciably.

En Latinoamérica, los ferrocarriles se empezaron a construir durante la segunda mitad del siglo XIX; aunque después, ello disminuyó apreciablemente.

actual
habitar

Nevertheless the new present day interest in constructing new rail lines is due to the desire to control the sparsely populated regions of the border...

to transport
diverse
the combustible, fuel

...and transport the diverse products and fuels which exist in these isolated regions.

the utilization
the coastal traffic, trade
notable

With respect to maritime transportation, the utilization of ships for international and coastal service has played a vital role in the development of commerce,...

to cause
the fleet
merchant
to possess
to expand, extend

...which has caused some of the Latin American countries to develop important merchant fleets, especially those which possess extensive coast lines.

the present time
the tonnage
thick, gross
the register, registry
the flag
to liberalize
the tax

Sin embargo, el nuevo interés actu
férreas se debe al deseo de contro
de la frontera...

transportar
diverso
el combustible

...y transporta los diversos produ
en esas regiones aisladas.

la utilización
el cabotaje
notable

Con respecto al transporte marítim
para el servicio internacional y de
papel en el desarrollo del comerci

llevar a
la flota
mercante
poseer
dilatar

...lo que ha llevado a algunos de
desarrollar importantes flotas mer
aquellos que poseen dilatadas cos

la actualidad
el tonelaje
grueso
el registro
la bandera
liberalizar
el impuesto

day interest in constructing new
o control the sparsely populated

Sin embargo, el nuevo interés actual por construir nuevas líneas férreas se debe al deseo de controlar las regiones poco habitadas de la frontera...

transportar
diverso
el combustible

. fuel

ducts and fuels which exist in

...y transportar los diversos productos y combustibles que existen en esas regiones aisladas.

la utilización
el cabotaje
notable

fic, trade

portation, the utilization of ships
ervice has played a vital role in
...

Con respecto al transporte marítimo, la utilización de barcos para el servicio internacional y de cabotaje ha jugado un notable papel en el desarrollo del comercio,...

llevar a
la flota
mercante
poseer
dilatar

nd

ne Latin American countries to
eets, especially those which
s.

...lo que ha llevado a algunos de los países latinoamericanos a desarrollar importantes flotas mercantes, especialmente en aquellos que poseen dilatadas costas.

e

la actualidad
el tonelaje
grueso
el registro
la bandera
liberalizar
el impuesto

gistry

UNIT 44

At the present time, these nations are trying to increase the gross maritime tonnage under their own registry and flag, by liberalizing taxes, etc.,...

En la actualidad, estas naciones trata
grueso marítimo bajo su registro y ba
impuestos, etc.,...

the crew

...and in addition are trying to use a greater proportion of nationals in their crews.

la tripulación

...y además tratan de usar una mayor

the importer
the tariff
the shipping rates

el importador
la tarifa
el flete

Nevertheless, the importer and the consumer are affected by the high tariffs and shipping rates...

Sin embargo, el importador y el consu
las altas tarifas y fletes...

to replace
to wear out

reemplazar
desgastar

...which result from the lack of capital to replace obsolete ships and facilities.

...que resultan de la falta de capita
y facilidades desgastados.

the advent
to date from
the repercussion
surprising, significant
complex

el advenimiento
datar de
la repercusión
sorprendente
complejo

Furthermore, the advent of commercial aviation, which dates from 1919, has had significant repercussions on this complex problem of transportation.

Por su parte, el advenimiento de la a
de 1919, ha tenido repercusiones so
problema del transporte.

outside of
the mile

fuera de
la milla

Both within and beyond (the borders of) the Latin American countries, the air lines cover thousands of air miles,...

Dentro y fuera de los países latinoa
aviación cubren miles de millas aére

re trying to increase the gross
istry and flag, by liberalizing

En la actualidad, estas naciones tratan de aumentar el tonelaje grueso marítimo bajo su registro y bandera, liberalizando los impuestos, etc.,...

la tripulación

greater proportion of nationals

...y además tratan de usar una mayor tripulación nacional.

el importador
la tarifa
el flete

onsumer are affected by

Sin embargo, el importador y el consumidor están afectados por las altas tarifas y fletes...

reemplazar
desgastar

ital to replace obsolete ships

...que resultan de la falta de capital para reemplazar los barcos y facilidades desgastados.

el advenimiento
datar de
la repercusión
sorprendente
complejo

nt

cial aviation, which dates
ercussions on this complex

Por su parte, el advenimiento de la aviación comercial, que data de 1919, ha tenido repercusiones sorprendentes para este complejo problema del transporte.

fuera de
la milla

rs of) the Latin American
sands of air miles,...

Dentro y fuera de los países latinoamericanos, las líneas de aviación cubren miles de millas aéreas,...

to provide, furnish	habilitar
to affiliate	afiliar
subsidiary	subsidiario
the mileage	el millaje

...providing a rapid and economical means of transportation, with their affiliated and subsidiary companies, which cover a considerable total mileage.

...habilitando un medio de transport
compañías afiliadas y subsidiarias
considerable.

COGNATE LOAN WORDS

Guayaquil	Santos
Quito	Atlántico
Callao	el volumen
la República Dominicana	atribuir
Haití	eficiente
el déficit	esencial
proyectar	la eliminación
Trasandino	la restricción
Valparaíso	la consecuencia
Santiago	analizar
chileno	innumerable
brasilero	la mención

44.42.1 Reading selection

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica: Transporte Marítimo y Líneas Aéreas

Ferrocarriles. La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la de los caminos, o sea han sido construídos independientemente para el servicio exclusivo de cada área productiva y de densa población. férreas aisladas que van desde los puertos hacia sus ciudades satélites más importantes en el interior. Tenemos c pampas argentinas, que conecta esta región con el terminal de Buenos Aires. Entre las líneas aisladas desde algu

furnish	habilitar
	afiliar
	subsidiario
	el millaje

onomical means of transportation, ubsidiary companies, which cover ge.	...habilitando un medio de transporte rápido y barato con sus compañías afiliadas y subsidiarias que cubren un millaje total considerable.

COGNATE LOAN WORDS

Guayaquil	Santos
Quito	Atlántico
Callao	el volumen
la República Dominicana	atribuir
Haití	eficiente
el déficit	esencial
proyectar	la eliminación
Trasandino	la restricción
Valparaíso	la consecuencia
Santiago	analizar
chileno	innumerable
brasilero	la mención

ion

Los Problemas del Transporte en Latinoamérica:
Transporte Marítimo y Líneas Aéreas

La red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la de los caminos, o sea, que la mayor parte de ellos dependientemente para el servicio exclusivo de cada área productiva y de densa población. Existen, además, líneas n desde los puertos hacia sus ciudades satélites más importantes en el interior. Tenemos como ejemplo la red de las conecta esta región con el terminal de Buenos Aires. Entre las líneas aisladas desde algunos puertos hacia el interior,

está la que une el puerto ecuatoriano de Guayaquil con Quito, la capital de ese país, y la que va desde el puerto del C región rica en minerales en la Cordillera de los Andes.

Hasta el año 1940, Latinoamérica poseía unos 14.000 kilómetros de vías férreas. De esta cantidad, Argentina a esa fecha un 74 por ciento del total; seguían Chile, Cuba, Colombia, Perú, Bolivia y Uruguay con un 19.5 por ciento Dominicana, Paraguay, Venezuela, Guatemala, Ecuador, Honduras, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Nicaragua y Hait ciento del total.

Aunque la construcción de ferrocarriles se inició en Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XIX y c años de la industrialización de esta región, ella ha disminuído apreciablemente en la actualidad. En parte esto se ha caminos y de la aviación comercial. Además, el hecho de que muchos de estos ferrocarriles fueron construídos por ca jeras con intereses económicos en esta área, su operación se ha visto afectada por los sentimientos económicos naci lo que ha dado lugar a expropiaciones y al control de los ferrocarriles por el Estado. Resumiendo, la construcción de rica no es, por lo general, una actividad comercial atractiva para el capital privado extranjero, viéndose con frecuenci problema de tener que operar los ferrocarriles con un déficit casi permanente.

En la actualidad existe un nuevo interés por la construcción de líneas férreas, principalmente por aquéllas qu poca población, conecten los centros de población más densa. Hay dos razones principales para lo anterior: un interé con ello de obtener un control más efectivo de las zonas poco habitadas de la frontera; y un interés económico en rela vez mayores de combustibles y materias primas que existen en esas regiones aisladas.

Como parte de este proceso de crecimiento económico tenemos a los ferrocarriles internacionales y a las proy los mismos. El más conocido de estos ferrocarriles es el Trasandino, que conecta, en Chile, al puerto de Valparaíso Buenos Aires en la República Argentina. Sin embargo, la más larga de estas líneas internacionales, ya completada e es el ferrocarril que va desde el puerto chileno de Arica hasta el puerto brasilero de Santos y que da salida a Bolivia Atlántico respectivamente.

Transporte marítimo. El transporte de carga y pasajeros por medio de barcos, tanto en el servicio de cabotaj ha jugado un papel de gran importancia en el comercio interno y exterior, principalmente en aquellos países latinoame tadas costas. Argentina, Brasil y Chile han desarrollado con los años flotas mercantes de importancia, mientras que Ecuador han recientemente combinado sus esfuerzos para dar creación a la llamada Flota Mercante Gran Colombiana. Venezuela y Perú tienen buenas flotas de cabotaje para el transporte de productos y pasajeros a lo largo de las costa

Un rápido examen de las estadísticas nos da una idea de la importancia de este medio de transporte en el de Latinoamérica. Así por ejemplo, más del 90 por ciento del comercio exterior de la América Latina se hace por medio al comercio marítimo entre esta región y los Estados Unidos, tenemos que, en 1953, el volumen del tonelaje había cre

riano de Guayaquil con Quito, la capital de ese país, y la que va desde el puerto del Callao en el Perú a la ordillera de los Andes.

noamérica poseía unos 14.000 kilómetros de vías férreas. De esta cantidad, Argentina, Brasil y México tenían l total; seguían Chile, Cuba, Colombia, Perú, Bolivia y Uruguay con un 19.5 por ciento, mientras que la República la, Guatemala, Ecuador, Honduras, Costa Rica, Panamá, El Salvador, Nicaragua y Haití sólo tenían un 6.5 por

de ferrocarriles se inició en Latinoamérica durante la segunda mitad del siglo XIX y continuó hasta los primeros esta región, ella ha disminuído apreciablemente en la actualidad. En parte esto se ha debido al desarrollo de los cial. Además, el hecho de que muchos de estos ferrocarriles fueron construídos por capital y compañías extran- en esta área, su operación se ha visto afectada por los sentimientos económicos nacionalistas en algunos países, ciones y al control de los ferrocarriles por el Estado. Resumiendo, la construcción de vías férreas en Latinoamé- ctividad comercial atractiva para el capital privado extranjero, viéndose con frecuencia los gobiernos ante el s ferrocarriles con un déficit casi permanente.

un nuevo interés por la construcción de líneas férreas, principalmente por aquéllas que, atravesando áreas de entros de población más densa. Hay dos razones principales para lo anterior: un interés político ya que se trata más efectivo de las zonas poco habitadas de la frontera; y un interés económico en relación a las demandas cada materias primas que existen en esas regiones aisladas.

ceso de crecimiento económico tenemos a los ferrocarriles internacionales y a las proyectadas expansiones de le estos ferrocarriles es el Trasandino, que conecta, en Chile, al puerto de Valparaíso y la capital, Santiago, con Argentina. Sin embargo, la más larga de estas líneas internacionales, ya completada en casi toda su extensión, l puerto chileno de Arica hasta el puerto brasilero de Santos y que da salida a Bolivia hacia el Pacífico y el

El transporte de carga y pasajeros por medio de barcos, tanto en el servicio de cabotaje como en el internacional, portancia en el comercio interno y exterior, principalmente en aquellos países latinoamericanos que poseen dila- il y Chile han desarrollado con los años flotas mercantes de importancia, mientras que Colombia, Venezuela y binado sus esfuerzos para dar creación a la llamada Flota Mercante Gran Colombiana. Por otra parte, México, s flotas de cabotaje para el transporte de productos y pasajeros a lo largo de las costas nacionales.

as estadísticas nos da una idea de la importancia de este medio de transporte en el desarrollo económico de lo, más del 90 por ciento del comercio exterior de la América Latina se hace por medio de barcos. Con respecto a región y los Estados Unidos, tenemos que, en 1953, el volumen del tonelaje había crecido a unos 63 millones

de toneladas gruesas por productos transportados desde Latinoamérica hacia los Estados Unidos en barcos respecto al volumen de productos transportados desde los Estados Unidos hacia Latinoamérica, éste había toneladas gruesas. La tendencia actual indica que, mientras la utilización de barcos norteamericanos para ha disminuído, el número de barcos latinoamericanos y su tonelaje ha aumentado considerablemente.

Este cambio puede atribuirse a factores políticos y económicos: no sólo el mayor desarrollo de las Latinoamérica como un factor de prestigio nacional, sino que la eficiente operación de estas flotas produce para estos países. Además, después de la experiencia de dos guerras mundiales, los países de la América cimiento de sus flotas mercantes, que no se repita la escasez de medios de transporte para los productos e exportar.

El progreso actual se ha conseguido aplicando una serie de medidas. Entre ellas están los sistem nos países respecto al porcentaje del tonelaje y tripulación nacional utilizados en el transporte de product mente la eliminación de impuestos por un largo período de tiempo a las compañías de navegación comercial casos, se han liberalizado las restricciones para poder así aumentar el registro de barcos extranjeros bajo

Una de las mayores dificultades para el desarrollo de esta política ha sido la falta de puertos y de costas de Latinoamérica no tienen, por lo general, puertos naturales, siendo la costa este de Sudamérica u secuencia se han gastado grandes cantidades de dinero para habilitar y mantener las facilidades en los pun men de productos como resultado de un mayor comercio exterior aumentó tanto que la capacidad de los puer a las necesidades actuales. Todo lo anterior, más las dificultades para reemplazar las facilidades desgast da una buena idea de lo complejo del problema. Estos factores y muchos otros que no podemos aquí analiz aumento de las tarifas y fletes que tanto los importadores como los consumidores deben pagar.

Finalmente, con respecto al transporte de pasajeros dentro y fuera de las fronteras nacionales, las han perdido un considerable mercado debido a que las cada vez más numerosas líneas de aviación comercia rápido y más barato.

Líneas aéreas. El advenimiento de la aviación como medio de transporte tuvo incalculables repercu mente debido a que constituía la solución ideal para los problemas que presentaban las características geo dente, entonces, el notable desarrollo de la aviación comercial en la América Latina. Ella abrió por primer esa época aisladas y conectó centros que habían permanecido sin comunicaciones directas y regulares.

El crecimiento de la aviación comercial en la América Latina ha sido el resultado del esfuerzo de jeros como nacionales. Notable es el caso de Colombia, cuya línea aérea más antigua, y segunda en el mu operada por alemanes hasta 1939. Las grandes compañías extranjeras de aviación, tales como la Lufthans France, y más recientemente la BOAC y la KLM, como igualmente la aviación militar de los países latinoa

roductos transportados desde Latinoamérica hacia los Estados Unidos en barcos de diversas nacionalidades; con oductos transportados desde los Estados Unidos hacia Latinoamérica, éste había disminuído a unos 10 millones de ndencia actual indica que, mientras la utilización de barcos norteamericanos para el transporte de estos volúmenes le barcos latinoamericanos y su tonelaje ha aumentado considerablemente.

e atribuirse a factores políticos y económicos: no sólo el mayor desarrollo de las flotas mercantes es interpretado en ctor de prestigio nacional, sino que la eficiente operación de estas flotas produce una considerable entrada en dólares s, después de la experiencia de dos guerras mundiales, los países de la América Latina han querido, mediante el cre- rcantes, que no se repita la escasez de medios de transporte para los productos esenciales que ellos deben importar y

i se ha conseguido aplicando una serie de medidas. Entre ellas están los sistemas de protección impuestos por algu- rcentaje del tonelaje y tripulación nacional utilizados en el transporte de productos desde y hacia el país, como igual- mpuestos por un largo período de tiempo a las compañías de navegación comercial nacionales. También, en algunos las restricciones para poder así aumentar el registro de barcos extranjeros bajo banderas nacionales.

es dificultades para el desarrollo de esta política ha sido la falta de puertos y de facilidades en los mismos. Las no tienen, por lo general, puertos naturales, siendo la costa este de Sudamérica una excepción en este sentido. En con- grandes cantidades de dinero para habilitar y mantener las facilidades en los puntos más favorables. Además, el volu- sultado de un mayor comercio exterior aumentó tanto que la capacidad de los puertos ha disminuído mucho en relación s. Todo lo anterior, más las dificultades para reemplazar las facilidades desgastadas por este tráfico tan intenso, nos omplejo del problema. Estos factores y muchos otros que no podemos aquí analizar, han dado como resultado el fuerte letes que tanto los importadores como los consumidores deben pagar.

respecto al transporte de pasajeros dentro y fuera de las fronteras nacionales, las flotas de barcos latinoamericanos le mercado debido a que las cada vez más numerosas líneas de aviación comercial pueden ofrecer un servicio más

l advenimiento de la aviación como medio de transporte tuvo incalculables repercusiones en Latinoamérica, principal- tuía la solución ideal para los problemas que presentaban las características geográficas de la zona. No es sorpren- e desarrollo de la aviación comercial en la América Latina. Ella abrió por primera vez al mundo exterior regiones hasta ectó centros que habían permanecido sin comunicaciones directas y regulares.

la aviación comercial en la América Latina ha sido el resultado del esfuerzo de personas y de capitales tanto extran- Notable es el caso de Colombia, cuya línea aérea más antigua, y segunda en el mundo, data de 1919, organizada y ta 1939. Las grandes compañías extranjeras de aviación, tales como la Lufthansa, la Pan American, la Braniff, la Air nte la BOAC y la KLM, como igualmente la aviación militar de los países latinoamericanos han contribuido mucho a

este desarrollo, conectando a los países de la América Latina y a éstos con otras partes del mundo, y creando una con
tado se ha manifestado, entre otras cosas, en los innumerables clubes civiles de aviación. Con respecto a este gran d
hacer especial mención de la Pan American Airways la que, con la ayuda del servicio de sus líneas afiliadas y subsidi
alrededor de Sudamérica, operando además servicios domésticos en varios países de la región y alcanzando un total de
Esto constituye casi la mitad del millaje aéreo total de la región.

Finalmente, tenemos en los últimos años el desarrollo de numerosas líneas aéreas nacionales tanto para el ser
para el transporte de carga en el terreno doméstico e internacional. Aunque en muchos de estos casos ello se ha debid
de los gobiernos por controlar y operar las vías aéreas, algunas de estas nuevas compañías se han formado a base de i
privados latinoamericanos. Sea como sea, el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina es enorme y las
tener límites. El proceso de expansión, puede decirse, apenas ha comenzado y el desarrollo es tal que es casi imposi
cuadas debido a lo rápido del crecimiento de este nuevo medio de transporte.

44.42.2 Response drill

1 ¿Por qué decimos que la red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la red de caminos
2 ¿Cómo puede dividirse el porcentaje en kilómetros de líneas férreas en Latinoamérica?
3 ¿Por qué razones ha disminuído la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica?
4 ¿Por qué razones hay un nuevo interés por construir líneas férreas en América Latina?
5 ¿Cuál es la línea férrea internacional más larga en Latinoamérica?
6 ¿Qué papel ha jugado el transporte marítimo en Latinoamérica y en qué países en especial?
7 ¿En qué sentido ha cambiado el porcentaje en el volumen de carga marítimo con respecto al intercambio co
Estados Unidos y Latinoamérica?
8 ¿A qué puede atribuirse el hecho que haya disminuído la utilización de barcos norteamericanos en el comer
9 ¿Cómo han conseguido los países latinoamericanos el progreso actual con respecto a sus flotas mercantes?
10 ¿Qué dificultades tienen los países latinoamericanos para el desarrollo de su política marítima comercial?
11 ¿Por qué no es sorprendente el enorme desarrollo de las líneas aéreas en Latinoamérica?
12 ¿De qué y de quiénes ha sido resultado el crecimiento de la aviación comercial en la América Latina?
13 ¿A qué han contribuido las grandes líneas aéreas y la aviación militar?
14 ¿Por qué hay que hacer mención de la Pan American Airways?
15 ¿Qué interés tienen muchos gobiernos latinoamericanos con respecto a las líneas aéreas nacionales?

44.42.3 Discussion

1 Compare the relative position of railroads and other means of communication in the U.S. and Latin America
3 Discuss the significance of better transportation systems for the economic and social growth of Latin Ame

aíses de la América Latina y a éstos con otras partes del mundo, y creando una conciencia aérea cuyo resul-
cosas, en los innumerables clubes civiles de aviación. Con respecto a este gran desarrollo aéreo hay que
American Airways la que, con la ayuda del servicio de sus líneas afiliadas y subsidiarias, completa el circuito
además servicios domésticos en varios países de la región y alcanzando un total de unas 37.000 millas aéreas
illaje aéreo total de la región.

s últimos años el desarrollo de numerosas líneas aéreas nacionales tanto para el servicio de pasajeros como
rreno doméstico e internacional. Aunque en muchos de estos casos ello se ha debido al interés cada vez mayor
crar las vías aéreas, algunas de estas nuevas compañías se han formado a base de la inversión de capitales
mo sea, el desarrollo de la aviación comercial en la América Latina es enorme y las perspectivas parecen no
sión, puede decirse, apenas ha comenzado y el desarrollo es tal que es casi imposible dar estadísticas ade-
imiento de este nuevo medio de transporte.

a red de ferrocarriles en Latinoamérica sigue el mismo patrón que la red de caminos?
el porcentaje en kilómetros de líneas férreas en Latinoamérica?
sminuído la construcción de ferrocarriles en Latinoamérica?
n nuevo interés por construir líneas férreas en América Latina?
a internacional más larga en Latinoamérica?
l transporte marítimo en Latinoamérica y en qué países en especial?
nbiado el porcentaje en el volumen de carga marítimo con respecto al intercambio comercial entre los
tinoamérica?
e el hecho que haya disminuído la utilización de barcos norteamericanos en el comercio con Latinoamérica?
los países latinoamericanos el progreso actual con respecto a sus flotas mercantes?
n los países latinoamericanos para el desarrollo de su política marítima comercial?
dente el enorme desarrollo de las líneas aéreas en Latinoamérica?
ha sido resultado el crecimiento de la aviación comercial en la América Latina?
o las grandes líneas aéreas y la aviación militar?
r mención de la Pan American Airways?
chos gobiernos latinoamericanos con respecto a las líneas aéreas nacionales?

osition of railroads and other means of communication in the U.S. and Latin America.
ce of better transportation systems for the economic and social growth of Latin America.

45.1 BASIC SENTENCES. A baptism.

John White and Jose Molina are having a conversation in the office.

ENGLISH SPELLING	AID TO LISTENING
White	
Jose. You don't know what I got myself into.	hǒsé↓ nǒsábes |énlákémémetíɗǒ↓
the trouble, difficulty, scrape, mess	él–líǒ↓
Jose	
Some trouble?	álgúnlío↑
the typist	lá–mékánógráfá↓
the godfather (1)	él–páɗrínǒ↓
White	
No, man. A typist at the office has asked me to be the godfather of her child.	nó |ómbré↓ únámékánógrafa |ɗélą̣ ǒfiṣína |mę̣ápéɗíɗokesea̧ |élpáɗríno ɗesu̧íhǒ↓
the baptism	él–báwtiṣǒ↓
Jose	
Oh, how nice. When is the baptism?	á |kébyén↓ kwándǫ̣es.elbawtíṣǒ↓
unfortunately	dézgráṣyáɗaménté↓

SENTENCES. A baptism.

te and Jose Molina are having a conversation in the office.

ING	AID TO LISTENING	SPANISH SPELLING
know what I got myself into.	hóse↓ nósábes |énlákémémetíđó↓	*White* José. No sabes en la que me he metido.
ble, difficulty, scrape, mess	él—lío↓	el lío
	álgúnlío↑	*José* ¿Algún lío?
	lá—mékánógráfá↓	la mecanógrafa
ner (1)	él—pádrínó↓	el padrino
st at the office has asked me ther of her child.	nó |ómbré↓ únámékánógrafa |đélą ófiṣína |męápéđíđokeseą |élpáđríno đesụíhó↓	*White* No, hombre. Una mecanógrafa de la oficina me ha pedido que sea el padrino de su hijo.
m	él—báwtíṣó↓	el bautizo
When is the baptism?	á |kébyén↓ kwándǫes.elbawtíṣó↓	*José* Ah, qué bien. ¿Cuándo es el bautizo?
ely	dézgráṣyađaméntè↓	desgraciadamente

45.1

UNIT 45

White
Saturday afternoon, unfortunately. — élsábaɖoporlatárɖé |ɖézgrášyáɖáméntè↓

Jose
Why? Do you have something else to do? — pórké↓tyénés.ótrákósa |kęášér↑

the matter, business — él—ásúntó↓

the date, appointment — lá—ʂítá↓

White
Yes. The fact is I have a date for that afternoon. — sí↓ élásúntǫ |éskétęŋgǫ |unaʂítá | párąésátárɖé↓

Jose
Since the baptism is early, you'll have time for everything. (2) — syéndǫelbawtíʂotempránó↑tyénés tyémpo |párátóɖó↓

the priest — él—kúrá↓

White
Do I have to pay the priest? (3) — téŋgokepaǥárlę |alkúra↑

to give a gift, to present — rrėǥálár↓

Jose
Yes, and give something to the child besides. — sí |ɻáɖémáz |rreǥalárlęálgǫ |álníŋyó↓

rtunately.

élsábaɖoporlatárɖé|ɖézgraşyáɖáménté↓

White
El sábado por la tarde, desgraciadamente.

ething else to do?

pórké↓tyénés.ótrákosa|kęaşer↑

José
¿Por qué? ¿Tienes otra cosa que hacer?

ss

él—ásúntó↓

el asunto

ment

lá—şítá↓

la cita

a date for that

sí↓ élásúntǫ|éskétęngǫ|unaşıtá|
párąésátárɖé↓

White
Sí. El asunto es que tengo una cita para esa tarde.

rly, you'll have
()

syéndǫelbawtışotempranó↑tyénés
tyémpo|párátoɖó↓

José
Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

él—kúrá↓

el cura

riest? (3)

téngokepagárlę|alkúra↑

White
¿Tengo que pagarle al cura?

present

rrégálár↓

regalar

ng to the child besides.

sí|ɬáɖémáz|rregalárlęalgǫ|álnıŋyó↓

José
Sí, y además regalarle algo al niño.

DOS

SPOKEN SPANISH

White
What do you think I should give him? (4) kékreęs |kélépweɗoʝebár↓

the chain lá-kåɗená↓

the gold él-órò↓

the medal lá-méɗaʝá↓

Jose
A gold chain with a medal is a good gift...(5) únakåɗénåɗęóro |kòn.únaméɗaʝą |
ès.úmbwénrregálò| (6)

the toy él-húgetè↓

White
I had thought of a toy. (7) yó |ténîapènsaɗǫ |úŋhúgetè↓

nevertheless, notwithstanding sin-èmbargò↓

But, I'll think about what you say. (8) sin.èmbárgo |bóyabér |lòkétuɗíşès↓

the godmother lá-måɗrínà↓

Jose
Who is the godmother? kyén.ezlamaɗrínà↓

TRES

ould give him? (4) kékrées |kélépwéɾɑ̃́ʝebár↓

White
¿Qué crees que le puedo llevar?

lá—kɑ̀ɾénà↓ — la cadena

él—óró↓ — el oro

lá—méɾɑ̃́ʝà↓ — la medalla

edal is a good gift...(5) únàkɑ̀ɾénàɾɣóro |kòn.únàméɾɑ̃́ʝɑ̀ |
ès.úmbwénrregálò | (6)

José
Una cadena de oro con una medalla es un buen regalo....

él—húgétè↓ — el juguete

. (7) yó |ténía pénsɑ́ɾɣ |úŋhúgétè↓

White
Yo tenía pensado un juguete.

otwithstanding sin—émbárgò↓ — sin embargo

what you say. (8) sin.émbárgo |bóyabér |lòkétúɾísès↓ — Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.

lá—màɾrínà↓ — la madrina

? kyén.ez lamaɾrínà↓

José
¿Quién es la madrina?

UNIT 45

the sister-in-law — lå—kúŋyáɗà↓

White
A sister-in-law of hers. (9) — únàkúŋyáɗàɗéŋyà↓

to name him — pónérlè—nómbrè↓

Jose
What are they going to name him? — kénómbrè|lèbán.aponér↓

White
Alvaro, or something like that. I don't remember. — álbárò|ǫálgǫasí↓ nórrèkwérɗò↓

Jose
Well, pal. Hope everything turns out OK for you. — bwénò|chíkò↓ kètèsálgàtóɗòbyén↓

to feel — sèntírsè↓

to fish, to catch — pèskár↓

the cold — èl—rrèsfryáɗò↓

I'm going now. I don't feel well. Seems like I caught a cold. — yóyámebóy↓ nòmèsyéntobyén↓ pàréȩè|kèpèskéȵnrrèsfryáɗò↓

	lå—kůŋyáđå↓	la cuñada
))	ůnåkůŋyáđađéŋyå↓	*White* Una cuñada de ella.
	pònérle—nómbrè↓	ponerle nombre
ue him?	kénombre|lebán.aponér↓	*José* ¿Qué nombre le van a poner?
e that. I don't	álbårò|ǫálgǫasí↓ nórrekwérđò↓	*White* Alvaro, o algo así. No recuerdo.
ng turns out OK	bwénò|chíkò↓ kètèsalgatóđobyén↓	*José* Bueno, chico. Que te salga todo bien.
	sèntírsè↓	sentirse
	pèskár↓	pescar
	èl—rrèsfryáđò↓	el resfriado
feel well. Seems	yóyámebóy↓ nòmèsyéntobyén↓ pårése|kèpèskéŋnrresfryáđò↓	Yo ya me voy. No me siento bien. Parece que pesqué un resfriado.

45.10 Notes on the basic sentences

(1) The institution of god-parenthood, though it no longer has all of its historical functions, world. Historically, the nominal purpose of godparents was to care for the child in the event that the the more important purpose that the institution served was to bring two more people, preferably peopl *dres*, co-parents), thereby enlarging and strengthening the circle of family influence. Generally spea from within the parents' own social class - or if possible, from above it. With the coming of industri family ties became weaker (children moved away to get jobs, cheap transportation increased mobility used frequently to strengthen blood ties by selecting compadres from among blood relatives or in-law functional and important in Latin American than in the United States, its role is much less than histo stances, it has become a mere formula.

(2) The Spanish here literally says, 'The baptism being early, you have time for everything demands a future in the English equivalent, and the present participle /syéndo/ cries out for s subordinate introduction and the main clause.

(3) As this and the next utterance suggest, the obligations of godparenthood in urban Lati pay the priest, present the child with a memento of the occasion, and (if conscientious) remember hi or other special holidays.

(4) Literally, 'What do you think I can take him?'

(5) A medal, that is, of the Virgin, of Christ, or of some favorite saint.

(6) Take special note of this intonation pattern, which you will hear rather more often in re indicated.

(7) You have learned that Spanish splits the functions of English *have*, such that the funct (perfect) tense constructions (*have been, have been doing, had done, etc.)* is carried in Spanish by t tion of *have* as an independent form taking objects (*have a book*) is carried in Spanish by /tenér expect something like /abía–pensádo/ *había pensado* 'had thought about', you find /teni fication for this departure from the pattern you have been led to expect is that this construction is n (in mind) /tenía/, (already) thought (out) /pensádo/ a toy.'

(8) /bóy–a–bér/ *Voy a ver*, literally, 'I'm going to see (about)'. (Vamos) *a ver* is give it some thought, and it here used in that sense rather than literally.

c sentences

on of god-parenthood, though it no longer has all of its historical functions, is still very much alive in the Hispanic ominal purpose of godparents was to care for the child in the event that the parents became unable to. Functionally, e that the institution served was to bring two more people, preferably people of consequence, into the family (*compa-* enlarging and strengthening the circle of family influence. Generally speaking, *compadres* were (and are) selected wn social class - or if possible, from above it. With the coming of industrialization and a growing middle class, close r (children moved away to get jobs, cheap transportation increased mobility). The god-parent system then came to be hen blood ties by selecting compadres from among blood relatives or in-laws. Though the institution is, then, still more n Latin American than in the United States, its role is much less than historically was the case: in more and more in- mere formula.

here literally says, 'The baptism being early, you have time for everything.' But the present form /tyénes/ here nglish equivalent, and the present participle /syéndo/ cries out for specification of the relationship between the nd the main clause.

the next utterance suggest, the obligations of godparenthood in urban Latin American society are becoming formalities: e child with a memento of the occasion, and (if conscientious) remember him with a token present thereafter on birthdays

What do you think I can take him?'

it is, of the Virgin, of Christ, or of some favorite saint.

l note of this intonation pattern, which you will hear rather more often in real conversation than our dialogs have

arned that Spanish splits the functions of English *have*, such that the function of English *have* in forming compound ons (*have been, have been doing, had done, etc.)* is carried in Spanish by the forms of /abér/ *haber*, but the func- ndent form taking objects (*have a book*) is carried in Spanish by /tenér/ *tener*. Here, however, where you might abía—pensádo/ *había pensado* 'had thought about', you find /tenía—pensádo/ *tenía pensado*. The justi- e from the pattern you have been led to expect is that this construction is not a 'perfect tense' at all: it is, rather, 'I had ready) thought (out) /pensádo/ a toy.'

—bér/ *Voy a ver*, literally, 'I'm going to see (about)'. (Vamos) *a ver* is used generally to mean 'Let's see,' 'Let's it here used in that sense rather than literally.

(9) It is worth observing that English uses a special form of the personal pronoun possessive when *this is her book, this is hers,* which then also appears as object of the preposition (*a sister of hers*). In Spa wise, with the subject form of third person pronouns appearing as objects of prepositions.

45.2 DRILLS AND GRAMMAR

45.21 Pattern drills

45.21.1 The past perfect construction

A. Presentation of pattern

	ILLUSTRATIONS
_____	1 Yo no *había vuelto* a esa
_____	2 Jamas lo *había visto* (yo)
_____	3 Pero no me *habías dicho*
You had never been here?	4 ¿Tú nunca *habías estado*
_____	5 ¿No *había estado* aquí an
_____	6 Se me *había olvidado.*
We had never seen him before.	7 Jamás lo *habíamos visto*
We had already gone to the immigration office.	8 Ya *habíamos ido* a la ofi
You'd never tried a roast veal?	9 ¿Ustedes nunca *habían* p
They never had studied Spanish.	10 Ellos nunca *habían estu*

ing that English uses a special form of the personal pronoun possessive whenever it is not followed by a noun: hich then also appears as object of the preposition (*a sister of hers*). In Spanish the distribution is quite other- ird person pronouns appearing as objects of prepositions.

AR

uction

ILLUSTRATIONS

1 Yo no *había vuelto* a esa playa desde el verano pasado.

2 Jamas lo *había visto* (yo).

3 Pero no me *habías dicho* que ibas a tomar fotos.

4 ¿Tú nunca *habías estado* aquí?

5 ¿No *había estado* aquí antes, Molina?

6 Se me *había olvidado.*

7 Jamás lo *habíamos visto* antes.

8 Ya *habíamos ido* a la oficina de inmigración.

9 ¿Ustedes nunca *habían probado* un asado de ternera?

10 Ellos nunca *habían estudiado* español.

re?

before.

the immigration office.

st veal?

d Spanish.

EXTRAPOLATION

	abér	-do form	
		-ár	-ér-ír
1-2-3 sg	abía		
2 fam sg	abías		kom-ído
		abl-ádo	
1 pl	abíamos		bɪb-ído
2-3 pl	abían		

NOTES

a. The past perfect construction consists of a past II form of the verb /abér/ pl /-do/ form.

45.21.11 Substitution drills – person-number substitution

1 *José* nunca había estado allí.

Marta y yo_____.	Nunca habíamos estado al
Yo_____.	Nunca había estado allí.
Ellos _____.	Nunca habían estado allí.
El jefe_____.	Nunca había estado allí.

EXTRAPOLATION

	abér	—do form	
		—ár	—ér—ír
1—2—3 sg	abía		
2 fam sg	abías		kom—ído
		abl—ádo	
1 pl	abíamos		bıb—ído
2—3 pl	abían		

NOTES

The past perfect construction consists of a past II form of the verb /abér/ plus a /—do/ form.

s — person-number substitution

bía estado allí.

_____.
_____.
_____.
_____.

Nunca habíamos estado allí.
Nunca había estado allí.
Nunca habían estado allí.
Nunca había estado allí.

2 *Ellos* no habían enseñado antes.

Yo _____.	No había enseñado antes.
Alicia y yo _____.	No habíamos enseñado antes.
Carmen y Ana _____.	No habían enseñado antes.
Antonio _____.	No había enseñado antes.

3 *Yo* no había comido eso antes.

María y Juan _____.	No habían comido eso antes.
Ellos _____.	No habían comido eso antes.
Juan y yo _____.	No habíamos comido eso antes.
Tú _____.	No habías comido eso antes.

4 Ya *Marta* había escrito la carta.

____José y Carmen _____.	Ya habían escrito la carta.
____la secretaria _____.	Ya había escrito la carta.
____nosotros _____.	Ya habíamos escrito la carta.
____yo _____.	Ya había escrito la carta.

5 *Nosotros* no habíamos dicho nada.

Mi hermana _____.	No había dicho nada.
Los muchachos _____.	No habían dicho nada.
Yo _____.	No había dicho nada.
Luis y Carmen _____.	No habían dicho nada.

Construction substitution

Problem:

Yo nunca *cocino.*

Answer:

Yo nunca había cocinado.

521

do antes.

_____. No había enseñado antes.
_____. No habíamos enseñado antes.
_____. No habían enseñado antes.
_____. No había enseñado antes.

o antes.

_____. No habían comido eso antes.
_____. No habían comido eso antes.
_____. No habíamos comido eso antes.
_____. No habías comido eso antes.

la carta.

_____. Ya habían escrito la carta.
_____. Ya había escrito la carta.
_____. Ya habíamos escrito la carta.
_____. Ya había escrito la carta.

dicho nada.

_____. No había dicho nada.
_____. No habían dicho nada.
_____. No había dicho nada.
_____. No habían dicho nada.

Construction substitution

cocino.

abía cocinado.

1	Nosotros no *salimos* con ellos.	Nosotros no habíamos sali
2	Yo *pago* la cuenta.	Yo había pagado la cuenta
3	Ana nunca *baila.*	Ana nunca había bailado.
4	Nosotros *estudiamos* español.	Nosotros habíamos estudia
5	Tú no *vienes* aquí.	Tú no habías venido aquí.

45.21.12 Translation drill

1	I had never studied Spanish.	Yo nunca había estudiado
2	Had you all been here before?	¿Habían estado Uds. antes
3	Had you seen this?	¿Había visto Ud. esto?
4	Why hadn't they called?	¿Por qué no habían llamad
5	Why hadn't you told me that before?	¿Por qué no me había dich
6	I had never bet on horse races.	Yo nunca había apostado
7	Luisa had gotten nervous.	Luisa se había puesto ner
8	We hadn't played golf before.	Nosotros no habíamos jug
9	Antonio and Marta had never had lunch together.	Antonio y Marta nunca hab
10	Alicia hadn't been (a) godmother before.	Alicía no había sido madr
11	We hadn't had time for that.	No habíamos tenido tiemp

B. Discussion of pattern

Perfect constructions always consist of some form of the verb *haber* plus the —do form of anothe uses the past II form of *haber.*

The past perfect refers to an action or event that took place or ended prior to a point of time (sta alent constructions in English are: 'I *hadn't eaten* when you called.' '*Had* you already *finished* before ei

There is a possible construction in Spanish of past I of *haber* plus —do forms; this construction tional style. When used, it indicates that the prior action or event immediately preceded the point of time *llegado, empezó la fiesta,* 'As soon as he had arrived, the party started.' In conversational Spanish, a s such as *Tan pronto como llegó...,* or *Apenas llegó...,* 'As soon as he arrived..., He barely got there wh

os con ellos.	Nosotros no habíamos salido con ellos.
	Yo había pagado la cuenta.
	Ana nunca había bailado.
os español.	Nosotros habíamos estudiado español.
	Tú no habías venido aquí.

d Spanish.	Yo nunca había estudiado español.
ere before?	¿Habían estado Uds. antes aquí?
?	¿Había visto Ud. esto?
alled?	¿Por qué no habían llamado?
d me that before?	¿Por qué no me había dicho eso antes?
horse races.	Yo nunca había apostado en las carreras de caballo.
nervous.	Luisa se había puesto nerviosa.
golf before.	Nosotros no habíamos jugado golf antes.
had never had lunch together.	Antonio y Marta nunca habían almorzado juntos.
(a) godmother before.	Alicía no había sido madrina antes.
e for that.	No habíamos tenido tiempo para eso.

n

s always consist of some form of the verb *haber* plus the —do form of another verb. The past perfect construction
r.

ers to an action or event that took place or ended prior to a point of time (stated or understood) in the past. Equiv-
sh are: *'I hadn't eaten* when you called.' *'Had* you already *finished* before eight o'clock?'

construction in Spanish of past I of *haber* plus —do forms; this construction, however is not frequent in conversa-
ndicates that the prior action or event immediately preceded the point of time in the past: *Tan pronto como hubo*
As soon as he had arrived, the party started.' In conversational Spanish, a substitute construction is usually used,
egó..., or *Apenas llegó...*, 'As soon as he arrived..., He barely got there when...'

UNIT 45

45.21.2 The shortening of certain adjectives

A. Presentation of pattern

_____

Here's number one.

_____

_____

There's *no* man can do this.

_____

_____

None is any good.

_____

_____

It's a good business.

Pablo is a bad player.
He's a bad person.
He has a bad serve.

What's your first name?

_____

We're in the first book.

I live on the third floor.
It's my third week here.
Did you bring the third book?

It is a great pleasure for me to have met you.

_____

_____

_____

_____

Where are my shoes?

ILLUSTRATIONS

1 ¿Tiene *un* lápiz?
En *una* escuela de lenguas.
Aquí está el número *uno*.

2 ¿Quiere dejar *algún* recado?
¿Tiene *alguna* persona que re
No hay hombre *alguno* que pu

3 Eso no es *ningún* problema.
Aquí no hay *ninguna* señora
Ninguno sirve.

4 ¿Hay un *buen* restorán cerca
El jefe era muy *buena* person
Es un negocio *bueno*.

5 Pablo es un *mal* jugador.
Es muy *mala* persona.
Tiene un saque *malo*.

6 ¿Cuál es su *primer* nombre?
Es la *primera* vez que yo visi
Estamos en el libro *primero*.

7 Yo vivo en el *tercer* piso.
Es mi *tercera* semana aquí.
¿Trajo el libro *tercero*?

8 Para mí es un *gran* placer ha
Nos está prestando una *gran*
Una sala *grande*, cocina y cu

9 Este es *mi* auto.
Es *mi* novia.
¿Dónde están *mis* zapatos?

adjectives

ILLUSTRATIONS

1 ¿Tiene *un* lápiz?
En *una* escuela de lenguas.
Aquí está el número *uno*.

2 ¿Quiere dejar *algún* recado?
¿Tiene *alguna* persona que responda por usted?
No hay hombre *alguno* que pueda hacer esto.

3 Eso no es *ningún* problema.
Aquí no hay *ninguna* señora Harris.
Ninguno sirve.

4 ¿Hay un *buen* restorán cerca de aquí?
El jefe era muy *buena* persona.
Es un negocio *bueno*.

5 Pablo es un *mal* jugador.
Es muy *mala* persona.
Tiene un saque *malo*.

6 ¿Cuál es su *primer* nombre?
Es la *primera* vez que yo visito una.
Estamos en el libro *primero*.

7 Yo vivo en el *tercer* piso.
Es mi *tercera* semana aquí.
¿Trajo el libro *tercero*?

8 Para mí es un *gran* placer haberla conocido.
Nos está prestando una *gran* ayuda.
Una sala *grande*, cocina y cuarto de baño.

9 Este es *mi* auto.
Es *mi* novia.
¿Dónde están *mis* zapatos?

Where did you put my ties?	¿Dónde pusiero
_____	¿Por qué no ve
_____	Una hermana *m*
They are some friends of mine.	Son unos amig
Those are not my orders.	Esas no son ó
_____	10 ¿Puede dármel
_____	*Cualquier* cos
She's just a common woman.	Es una mujer

EXTRAPOLATION

	Full form	Shortened form
Shortened before:		
masc. sg. nouns	úno algúno ningúno bwéno málo priméro terşéro	ún algún ningún bwén mál primér terşér
masc. or fem. sg. nouns	gránde	grán
before any nouns, masc. or fem. sg. or pl.	mío(s), mía(s) túyo(s), túya(s) súyo(s), súya(s) kwal(es)kyéra	mi(s) tu(s) su(s) kwal(es)k

NOTES

a. Some adjectives in Spanish appear in a shortened form when they occur before nouns.

b. There are three groups: those which shorten before masculine singular nouns, those which s
noun, and those which shorten before singular or plural nouns.

my ties?
_____
_____
ends of mine.
orders.
_____
_____
non woman.

¿Dónde pusieron *mis* corbatas?
¿Por qué no vemos a un amigo *mío?*
Una hermana *mía* casada vive allí.
Son unos amigos *míos*.
Esas no son órdenes *mías*.
¿Puede dármelo *cualquier* médico?
Cualquier cosa que necesite, avíseme.
Es una mujer *cualquiera*.

EXTRAPOLATION

	Full form	Shortened form
ened before:		
. sg. nouns	úno algúno nıngúno bwéno málo prıméro terşéro	ún algún nıngún bwén mál prımér terşér
. or fem. nouns	gránde	grán
re any nouns, c. or fem. or pl.	mío(s), mía(s) túyo(s), túya(s) súyo(s), súya(s) kwal(es)kyéra	mı(s) tu(s) su(s) kwal(es)kyér

NOTES

ish appear in a shortened form when they occur before nouns.

those which shorten before masculine singular nouns, those which shorten before any singula
shorten before singular or plural nouns.

UNIT 45

45.21.21 Substitution drill – item substitution

1 Estoy en una buena habitación.	
_____cuarto.	Estoy en un buen cuarto.
_____ oficina.	Estoy en una buena ofici
2 Vivo en el tercer piso.	
_____casa.	Vivo en la tercera casa.
_____cuarto.	Vivo en el tercer cuarto.
3 Sólo tengo un libro.	
_____camisa.	Sólo tengo una camisa.
_____baúl.	Sólo tengo un baúl.
4 Es un mal hombre.	
_____mujer.	Es una mala mujer.
_____ chofer.	Es un mal chofer.
5 No tengo ningún libro.	
_____lección.	No tengo ninguna lección
_____documento.	No tengo ningún documen
6 ¿Tiene algún libro en inglés?	
¿ _____ carta _____?	¿Tiene alguna carta en i
¿ _____ documento ___?	¿Tiene algún documento
7 Es un gran amigo.	
_____ amiga.	Es una gran amiga.
_____muchacho.	Es un gran muchacho.
8 Déme cualquier cosa.	
_____libro.	Déme cualquier libro.
_____ modelo.	Déme cualquier modelo.

– item substitution

uena habitación.
_____cuarto. Estoy en un buen cuarto.
_____ oficina. Estoy en una buena oficina.

er piso.
__casa. Vivo en la tercera casa.
_cuarto. Vivo en el tercer cuarto.

ibro.
nisa. Sólo tengo una camisa.
aúl. Sólo tengo un baúl.

bre.
jer. Es una mala mujer.
fer. Es un mal chofer.

n libro.
lección. No tengo ninguna lección.
umento. No tengo ningún documento.

ibro en inglés?
arta _____? ¿Tiene alguna carta en inglés?
ocumento___? ¿Tiene algún documento en inglés?

go.
ga. Es una gran amiga.
ho. Es un gran muchacho.

r cosa.
_libro. Déme cualquier libro.
odelo. Déme cualquier modelo.

Construction substitution

Problem:

Compré un *vestido bueno.*

Answer:

Compré un buen vestido.

1 El es un *ingeniero malo.*	El es un mal ingeniero.
2 El es un *chofer bueno.*	El es un buen chofer.
3 Vive en el *piso tercero.*	Vive en el tercer piso.
4 Trabaja en el *piso primero.*	Trabaja en el primer piso.
5 El es un *médico grande.*	El es un gran médico.
6 Es una *mujer grande.*	Es una gran mujer.

Number substitution

Problem:

Compré unos buenos vestidos.
_____vestido.

Answer:

Compré un buen vestido.

1 ¿Se perdieron algunos documentos? ¿ _____ documento?	¿Se perdió algún documento?
2 Déme los primeros libros. _____ libro.	Déme el primer libro.
3 Eran malos estudiantes. _____ estudiante.	Era mal estudiante.
4 Allí tengo unos amigos. _____ amigo.	Allí tengo un amigo.
5 Son unos malos ingenieros. _____ ingeniero.	Es un mal ingeniero.

Construction substitution

é un *vestido bueno.*

é un buen vestido.

s un *ingeniero malo.* — El es un mal ingeniero.
s un *chofer bueno.* — El es un buen chofer.
e en el *piso tercero.* — Vive en el tercer piso.
baja en el *piso primero.* — Trabaja en el primer piso.

s un *médico grande.* — El es un gran médico.
una *mujer grande.* — Es una gran mujer.

Number substitution

ré unos buenos vestidos.
_____vestido.

ré un buen vestido.

e perdieron algunos documentos?
_____documento? — ¿Se perdió algún documento?

me los primeros libros.
_____libro. — Déme el primer libro.

an malos estudiantes.
_____estudiante. — Era mal estudiante.

lí tengo unos amigos.
_____amigo. — Allí tengo un amigo.

n unos malos ingenieros.
_____ingeniero. — Es un mal ingeniero.

UNIT 45

45.21.22 Translation drill

1	He only has one overcoat.	Sólo tiene un abrigo
	He only has one suitcase.	Sólo tiene una malet
2	Do you know some engineer here?	¿Conoce algún inger
	Do you know some dressmaker here?	¿Conoce alguna mod
3	It's a good company.	Es una buena compa
	It's a good building.	Es un buen edificio.
4	They live on the first floor.	Viven en el primer p
	They live in the first house.	Viven en la primera
5	She only bought one hat.	Sólo compró un somb
	She only bought one blouse.	Sólo compró una blu
6	We translated the third lesson.	Tradujimos la tercer
	We translated the third joke.	Tradujimos el tercer
7	Juan is a great friend.	Juan es un gran amig
	Carmen is a great friend.	Carmen es una gran
8	Jose didn't bring any baggage.	José no trajo ningún
	Jose didn't bring any meat.	José no trajo ningun
9	Antonio is not a bad man.	Antonio no es un ma
	Antonio is not a bad person.	Antonio no es una m
10	They brought some books.	Ellos trajeron alguno
	They brought some book (or other).	Ellos trajeron algún
11	I bought some good books.	Compré unos buenos
	I bought a good book.	Compré un buen libro
12	There are some bad specialists there.	Hay unos malos espe
	There is a bad specialist there.	Hay un mal especiali
13	I have some pencils there.	Tengo unos lápices
	I have a pencil there.	Tengo un lápiz allí.

ne overcoat.	Sólo tiene un abrigo.
ne suitcase.	Sólo tiene una maleta.
ome engineer here?	¿Conoce algún ingeniero aquí?
ome dressmaker here?	¿Conoce alguna modista aquí?
npany.	Es una buena compañía.
lding.	Es un buen edificio.
he first floor.	Viven en el primer piso.
e first house.	Viven en la primera casa.
t one hat.	Sólo compró un sombrero.
t one blouse.	Sólo compró una blusa.
he third lesson.	Tradujimos la tercera lección.
he third joke.	Tradujimos el tercer chiste.
friend.	Juan es un gran amigo.
eat friend.	Carmen es una gran amiga.
ng any baggage.	José no trajo ningún equipaje.
ng any meat.	José no trajo ninguna carne.
a bad man.	Antonio no es un mal hombre.
a bad person.	Antonio no es una mala persona.
ome books.	Ellos trajeron algunos libros.
ome book (or other).	Ellos trajeron algún libro.
good books.	Compré unos buenos libros.
d book.	Compré un buen libro.
e bad specialists there.	Hay unos malos especialistas ahí.
specialist there.	Hay un mal especialista ahí.
ncils there.	Tengo unos lápices allí.
there.	Tengo un lápiz allí.

B. Discussion of pattern

There are a few adjectives in Spanish which are shortened in some constructions, usually before nouns. (1) those which shorten before masculine singular nouns, (2) those which shorten before any singular noun, and singular and plural nouns. Some of these adjectives have already been presented and drilled. The indefinite ar is an example from group one; /ún/ is the shortened form which appears before masculine singular nouns (th normally occupies). In counting, the full form /úno/ is used.

Examples of the group three pattern are the possessives. Shortened forms (11.21.1) precede nouns of e pluralized before plural nouns). The full forms are used when the possessives follow the noun (9.21.2, 20.24), or are nominalized (13.21.3, 27.24).

Other adjectives from group one, which shorten before masculine singular nouns are *bueno, malo, algu* from group two, which shorten before any singular noun, masculine or feminine, include *grande. Cualquiera* is rarely appears in the plural in conversational Spanish; when it does, it has an interior plural: kwal(es)kyé kyéra (elsewhere). *Ciento*, when not used with a multiple and when no smaller number follows it, is short nine nouns: *cien hombres, cien mujeres;* (but *doscientos hombres, doscientas mujeres, ciento diez hombres, ci* 'saint,' when used as a title is shortened before masculine singular names, except those beginning with /to- *Diego*, but *Santo Tomás, Santo Domingo.*

The pattern for shortening is to reduce the length of the adjective by one syllable. If the full form end dropped, if in a final consonant plus vowel, the vowel is dropped, though if the consonant is /—y—/ it too is two consonants and a vowel, the vowel and last consonant are dropped. In the following chart C = consonant, which drop are in parentheses:

Patterns	Examples	
____ C(CV)	gránde	grán
____ VC(V)	bwéno	bwén
____ V(yV)	súyo	su
____ V(V)	mío	mi

If the shortened form ends in a vowel, shortening occurs before singular and plural forms, with shorte of a regular plural ending /—s/. Of the shortened forms which end in a consonant, some occur before both m nouns, most only before masculine singular. This difference cannot be predicted from any characteristic of th each affected adjective.

n Spanish which are shortened in some constructions, usually before nouns. These fall into three groups: uline singular nouns, (2) those which shorten before any singular noun, and (3) those which shorten before hese adjectives have already been presented and drilled. The indefinite article /ún/ 'a, one' (3.21.1) / is the shortened form which appears before masculine singular nouns (the position the indefinite article e full form /úno/ is used.

pattern are the possessives. Shortened forms (11.21.1) precede nouns of either gender (with the short forms e full forms are used when the possessives follow the noun (9.21.2, 20.24), follow the verb *ser* (9.21.2, 16.24),

one, which shorten before masculine singular nouns are *bueno, malo, alguno, primero, tercero.* Adjectives e any singular noun, masculine or feminine, include *grande. Cualquiera* is a group three adjective, but it ersational Spanish; when it does, it has an interior plural: kwal(es)kyér (before nouns), kwal(es) hen not used with a multiple and when no smaller number follows it, is shortened before masculine and femi- *eres;* (but *doscientos hombres, d cientas mujeres, ciento diez hombres, ciento diez mujeres*). *Santo* meaning rtened before masculine singular names, except those beginning with /to—, do—/: *San Francisco, San mingo.*

is to reduce the length of the adjective by one syllable. If the full form ends in two vowels, the last one is s vowel, the vowel is dropped, though if the consonant is /—y—/ it too is dropped. If the adjective ends in owel and last consonant s opped. In the following chart C = consonant, V = vowel, Y = /y/. Elements

Patterns	Examples	
____C(CV)	gránde	grán
____VC(V)	bwéno	bwén
____V(yV)	súyo	su
____V(V)	mío	mi

in a vowel, shortening occurs before singular and plural forms, with shortened forms pluralized by the addition Of the shortened forms which end in a consonant, some occur before both masculine and feminine singular singular. This difference cannot be predicted from any characteristic of the forms, but must be learned for

Usually there is no significant change of meaning when one of the above adjectives is used before or aft
following pairs an important difference is noted:

gran hombre	'great man'
hombre grande	'big man'
cualquier libro	'any book whatsoever'
(un) libro cualquiera	'just any old book'
un cuarto	'a room, one room'
cuarto uno	'room one'

45.21.3 The /–do/ forms for postures

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

She's sitting to the right of the entrance.	1 Ella está *sentada* a la derecha
Really, is he sleeping?	2 ¿De veras, está *dormido?*
Yes, he's lying on the sofa.	3 Sí, está *acostado* en el sofá.
to hang (up)	colgar
Why are there so many clothes hanging in the bathroom?	4 ¿Por qué hay tanta ropa *colgad*
to hide	esconder
Where're you hiding, Charlie?	5 ¿Dónde estás *escondido*, Carlit

English	Spanish
'–ɪŋ' form	/–do/ form

a. The English '–ing' form correlates with the Spanish /–do/ form with certain verbs which ind

ignificant change of meaning when one of the above adjectives is used before or after a noun. However, in the difference is noted:

gran hombre	'great man'
hombre grande	'big man'
cualquier libro	'any book whatsoever'
(un) libro cualquiera	'just any old book'
un cuarto	'a room, one room'
cuarto uno	'room one'

for postures

rn

ILLUSTRATIONS

ight of the entrance.

1 Ella está *sentada* a la derecha de la entrada.

g?

2 ¿De veras, está *dormido?*

e sofa.

3 Sí, está *acostado* en el sofá.

colgar

y clothes hanging in the bathroom?

4 ¿Por qué hay tanta ropa *colgada* en el baño?

esconder

Charlie?

5 ¿Dónde estás *escondido*, Carlitos?

English	Spanish
'–ing' form	/–do/ form

h '–ing' form correlates with the Spanish /–do/ form with certain verbs which indicate postures.

45.21.31 Translation drill

1	Antonio and Luisa are sitting in the garden.	Antonio y Luisa están sentados en el
2	Ana is sitting in her favorite chair.	Ana está sentada en su silla favorita.
3	They (f.) are sitting in the entrance.	Ellas están sentadas en la entrada.
4	The girl is sleeping in the living room.	La niña está dormida en la sala.
5	Mr. García is sitting on the balcony.	El señor García está sentado en el ba
6	The boys and girls are lying on the grass.	Los muchachos están acostados en el
7	He's lying on the sofa-bed.	Está acostado en el sofá cama.
8	The clothes are hanging in the patio.	La ropa está colgada en el patio.
9	The shirts are hanging in the bathroom.	Las camisas están colgadas en el ba
10	The girls are hiding upstairs.	Las chicas están escondidas arriba.
11	He's hiding in the bedroom.	El está escondido en el dormitorio.

B. Discussion of pattern

English usually prefers an '–ing' form for postures, representing the person or thing as 'doing something': s crouching, lying down, sleeping, hiding, etc. Spanish, however, uses not the usually equivalent /–ndo/ form, but ing the action as completed and the person or thing as remaining in the posture assumed. Both views can be seen in are sitting' and 'they are seated.'

45.22 Replacement drills

A José, no sabes en la que me he metido.

1	____, _____ te _____.	José, no sabes en la que te has meti
2	Señores, _____.	Señores, no saben en la que se han
3	_____, _____ hemos__.	Señores, no sa en en la que nos hem
4	_____, _____lo que _____.	Señores, no saben en lo que nos hem
5	_____, sabe_____ _____.	Señor, no sabe en lo que nos hemos
6	_____, _____ se_____.	Señor, no sabe en lo que se ha meti
7	_____, ni _____.	Señor, ni sabe en lo que se ha meti

sa are sitting in the garden.	Antonio y Luisa están sentados en el jardín.
her favorite chair.	Ana está sentada en su silla favorita.
ing in the entrance.	Ellas están sentadas en la entrada.
ing in the living room.	La niña está dormida en la sala.
ting on the balcony.	El señor García está sentado en el balcón.
ls are lying on the grass.	Los muchachos están acostados en el césped.
sofa-bed.	Está acostado en el sofá cama.
hanging in the patio.	La ropa está colgada en el patio.
anging in the bathroom.	Las camisas están colgadas en el baño.
ding upstairs.	Las chicas están escondidas arriba.
e bedroom.	El está escondido en el dormitorio.

et.

efers an '–ing' form for postures, representing the person or thing as 'doing something': standing, sitting, leaning, eping, hiding, etc. Spanish, however, uses not the usually equivalent /–ndo/ form, but the /–do/ form, pictur- and the person or thing as remaining in the posture assumed. Both views can be seen in the English pair 'they seated.'

es en la que me he metido.

_____ te _____.	José, no sabes en la que te has metido.
_____.	Señores, no saben en la que se han metido.
_____ hemos__.	Señores, no saben en la que nos hemos metido.
_____lo que _____.	Señores, no saben en lo que nos hemos metido.
be_____ .. _____.	Señor, no sabe en lo que nos hemos metido.
_____ se_____.	Señor, no sabe en lo que se ha metido.
_____ .	Señor, ni sabe en lo que se ha metido.

UNIT 45

B ¿Tienes otra cosa que hacer?

1	¿ _____ problemas ____?	¿Tienes otros problemas que h
2	¿ _____ resolver?	¿Tienes otros problemas que re
3	¿Tenemos _____?	¿Tenemos otros problemas que
4	¿_____ algún _____?	¿Tenemos algún problema que
5	¿ _____ asunto_____?	¿Tenemos algún asunto que res
6	¿ _____ decidir?	¿Tenemos algún asunto que de
7	¿ _____ cosas_____?	¿Tenemos algunas cosas que d

C El asunto es que tengo una cita para esta tarde.

1	_____ otra_____.	El asunto es que tengo otra cit
2	_____ juego _____.	El asunto es que tengo otro jue
3	___ problema_____.	El problema es que tengo otro j
4	_____ tenemos _____.	El problema es que tenemos otr
5	_____ semana.	El problema es que tenemos otr
6	_____ muchos _____.	El problema es que tenemos mu
7	_____ bodas_____.	El problema es que tenemos mu

D ¿Tengo que pagarle al cura?

1	¿Tiene _____?	¿Tiene que pagarle al cura?
2	¿_____ nosotros?	¿Tiene que pagarnos a nosotros
3	¿ _____darme_____?	¿Tiene que darme a mí?
4	¿_____ madrina?	¿Tiene que darle a la madrina?
5	¿ _____ servirle_____?	¿Tiene que servirle a la madri
6	¿ _____ ellos?	¿Tiene que servirles a ellos?
7	¿Hay_____?	¿Hay que servirles a ellos?

tra cosa que hacer?	
__ problemas ___?	¿Tienes otros problemas que hacer?
_____ resolver?	¿Tienes otros problemas que resolver?
_____?	¿Tenemos otros problemas que resolver?
lgún _____?	¿Tenemos algún problema que resolver?
__ asunto_____?	¿Tenemos algún asunto que resolver?
_____ decidir?	¿Tenemos algún asunto que decidir?
__ cosas_____?	¿Tenemos algunas cosas que decidir?
es que tengo una cita para esta tarde.	
_____ otra_____.	El asunto es que tengo otra cita para esta tarde.
_____ juego _____.	El asunto es que tengo otro juego para esta tarde.
na_____.	El problema es que tengo otro juego para esta tarde.
_____ tenemos _____.	El problema es que tenemos otro juego para esta tarde.
_____ semana.	El problema es que tenemos otro juego para esta semana.
_____ muchos _____.	El problema es que tenemos muchos juegos para esta semana.
_____ bodas_____.	El problema es que tenemos muchas bodas para esta semana.
e pagarle al cura?	
_____?	¿Tiene que pagarle al cura?
_____ nosotros?	¿Tiene que pagarnos a nosotros?
_darme_____?	¿Tiene que darme a mí?
_____madrina?	¿Tiene que darle a la madrina?
__ servirle_____?	¿Tiene que servirle a la madrina?
_____ ellos?	¿Tiene que servirles a ellos?
_____?	¿Hay que servirles a ellos?

E ¿Quién es la madrina?

1	¿ _____ padrinos?	¿Quiénes son los padrinos?
2	¿_____ es_____?	¿Quién es el padrino?
3	¿ _____ mecanógrafas?	¿Quiénes son las mecanógrafas
4	¿Cuál_____?	¿Cuál es la mecanógrafa?
5	¿ _____ problemas?	¿Cuáles son los problemas?
6	¿_____su _____?	¿Cuál es su problema?
7	¿Dónde _____?	¿Dónde está su problema?

F Yo ya me voy, no me siento bien.

1	Ellos_____, _____.	Ellos ya se van, no se sienten
2	_____vamos, _____.	Nosotros ya nos vamos, no nos
3	_____ , _____ contentos.	Nosotros ya nos vamos, no nos
4	Carmen ____, _____.	Carmen ya se va, no se siente
5	_____fue, _____.	Carmen ya se fue, no se sentí
6	Todos_____, _____.	Todos ya se fueron, no se sen
7	_____ , _____ contentas.	Todas ya se fueron, no se sen

45.23 Variation drills

A Me ha pedido que sea el padrino de su hijo.

1	She has asked me not to be so strict.	Me ha pedido que no sea tan
2	She has told me not to come tomorrow.	Me ha dicho que no venga ma
3	She has told him to be (here) at six.	Le ha dicho que esté a las se
4	We have told them not to pay any attention to him.	Les hemos dicho que no le ha
5	They have asked us to go with them.	Nos han pedido que vayamos
6	It has bothered him that she isn't punctual.	Le ha molestado que no sea
7	It has pleased them that she arrives on time.	Les ha gustado que llegue a

adrina?

drinos?
_____?
ecanógrafas?
_____?
_problemas?
_____?
_____?

¿Quiénes son los padrinos?
¿Quién es el padrino?
¿Quiénes son las mecanógrafas?
¿Cuál es la mecanógrafa?
¿Cuáles son los problemas?
¿Cuál es su problema?
¿Dónde está su problema?

no me siento bien.

_____.
_____.
_____contentos.
_____.
_____.
_____.
_____contentas.

Ellos ya se van, no se sienten bien.
Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos bien.
Nosotros ya nos vamos, no nos sentimos contentos.
Carmen ya se va, no se siente contenta.
Carmen ya se fue, no se sentía contenta.
Todos ya se fueron, no se sentían contentos.
Todas ya se fueron, no se sentían contentas.

que sea el padrino de su hijo.

ed me not to be so strict.
me not to come tomorrow.
him to be (here) at six.
them not to pay any attention to him.
sked us to go with them.
ed him that she isn't punctual.
ed them that she arrives on time.

Me ha pedido que no sea tan riguroso.
Me ha dicho que no venga mañana.
Le ha dicho que esté a las seis.
Les hemos dicho que no le hagan caso.
Nos han pedido que vayamos con ellos.
Le ha molestado que no sea puntual.
Les ha gustado que llegue a tiempo.

B El sábado por la tarde, desgraciadamente.

1	Saturday morning, unfortunately.	El sábado por la mañana, desg
2	Saturday night, unfortunately.	El sábado por la noche, desgr
3	Saturday after dinner.	El sábado después de comida.
4	Sunday after mass.	El domingo después de misa.
5	Sunday after eating lunch.	El domingo después de almorz
6	Tonight after eating.	Esta noche después de comer
7	Tomorrow after (the) work.	Mañana después del trabajo.

C Siendo el bautizo temprano, tienes tiempo para todo.

1	Since that is early, you'll have time for everything.	Siendo eso temprano, tienes ti
2	Since you're coming early, you'll have time for everything.	Viniendo temprano, tienes tien
3	Since you're going early, you'll have time.	Yéndote temprano, tienes tiem
4	Since you're leaving late, you won't have time.	Saliendo tarde, no tienes tiem
5	Since you're saving money, you'll have (enough) for a car.	Ahorrando dinero, tienes para
6	Since you're spending so much, you won't have (enough) for anything.	Gastando tanto, no tienes para
7	Since you're giving it all, you won't have anything left.	Dándolo todo, no quedas con n

D Una cadena de oro con una medalla es un buen regalo.

1	A gold chain is a good gift.	Una cadena de oro es un buen
2	A silver chain is a good gift.	Una cadena de plata es un bue
3	A silver medal is a good gift.	Una medalla de plata es un bu
4	A gold medal is a nice (pretty) gift.	Una medalla de oro es un boni
5	A picture of yours is a nice gift.	Un retrato tuyo es un bonito re
6	Something artistic (a thing of art) is a magnificent gift.	Una cosa de arte es un magníf
7	Something old (antique) is a magnificent gift.	Algo antiguo es un magnífico r

or la tarde, desgraciadamente.

rning, unfortunately. — El sábado por la mañana, desgraciadamente.
ht, unfortunately. — El sábado por la noche, desgraciadamente.
r dinner. — El sábado después de comida.
mass. — El domingo después de misa.
eating lunch. — El domingo después de almorzar.
eating. — Esta noche después de comer.
er (the) work. — Mañana después del trabajo.

utizo temprano, tienes tiempo para todo.

early, you'll have time for everything. — Siendo eso temprano, tienes tiempo para todo.
coming early, you'll have time for everything. — Viniendo temprano, tienes tiempo para todo.
going early, you'll have time. — Yéndote temprano, tienes tiempo.
leaving late, you won't have time. — Saliendo tarde, no tienes tiempo.
saving money, you'll have (enough) for a car. — Ahorrando dinero, tienes para un auto.
spending so much, you won't have (enough) g. — Gastando tanto, no tienes para nada.
giving it all, you won't have anything left. — Dándolo todo, no quedas con nada.

le oro con una medalla es un buen regalo.

is a good gift. — Una cadena de oro es un buen regalo.
n is a good gift. — Una cadena de plata es un buen regalo.
al is a good gift. — Una medalla de plata es un buen regalo.
is a nice (pretty) gift. — Una medalla de oro es un bonito regalo.
ours is a nice gift. — Un retrato tuyo es un bonito regalo.
istic (a thing of art) is a magnificent gift. — Una cosa de arte es un magnífico regalo.
d (antique) is a magnificent gift. — Algo antiguo es un magnífico regalo.

E Sin embargo, voy a ver lo que tú dices.

1	Nevertheless, I'm going to buy what you say.	Sin embargo, voy a c
2	Nevertheless, I'm going to follow what you say.	Sin embargo, voy a s
3	So then, I'm going to eat what you say.	Entonces, voy a com
4	Then, we're going to eat what you say.	Entonces, vamos a c
5	Then, we're going to move where you say.	Entonces, vamos a m
6	Apparently, we're going to have lunch where you say.	Por lo visto, vamos
7	Apparently, he's going to act (behave himself) like you say.	Por lo visto, va a po

F Bueno, chico. Que te salga todo bien.

1	Well, boy. Hope it goes well for you.	Bueno, chico. Que
2	Well, boy. Hope they receive you well.	Bueno, chico. Que
3	Well, boy. Hope they give you that.	Bueno, chico. Que
4	Well boy . Hope you get married soon.	Bueno, chico. Que t
5	Well, boy. Hope your mother-in-law gets convinced.	Bueno, chico. Que
6	Well girls. Hope you have a good time.	Bueno, chicas. Qu
7	Well girls. Hope you have good luck.	Bueno, chicas. Qu

45.24 Review drills

45.24.1 English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb

1	It's necessary to arrive early.	Es necesario llega
2	It's important to look for an apartment.	Es importante busc
3	It's good to leave at four.	Es bueno salir a la
4	It's necessary to pronounce well.	Es preciso pronunc
5	It's difficult to find an apartment.	Es difícil encontra
6	It's easy to forget that.	Es fácil olvidarse
7	It's better to work here.	Es mejor trabajar a
8	It's necessary to do that.	Es preciso hacer e
9	It's good to eat there.	Es bueno comer al

ver lo que tú dices.

oing to buy what you say. — Sin embargo, voy a comprar lo que tú dices.
oing to follow what you say. — Sin embargo, voy a seguir lo que tú dices.
o eat what you say. — Entonces, voy a comer lo que tú dices.
o eat what you say. — Entonces, vamos a comer lo que tú dices.
o move where you say. — Entonces, vamos a mudarnos donde tú dices.
going to have lunch where you say. — Por lo visto, vamos a almorzar donde tú dices.
oing to act (behave himself) like you say. — Por lo visto, va a portarse como tú dices.

te salga todo bien.

goes well for you. — Bueno, chico. Que te vaya bien.
hey receive you well. — Bueno, chico. Que te reciban bien.
hey give you that. — Bueno, chico. Que te den eso.
ou get married soon. — Bueno, chico. Que te cases pronto.
our mother-in-law gets convinced. — Bueno, chico. Que se convenza tu suegra.
ou have a good time. — Bueno, chicas. Que se diviertan.
ou have good luck. — Bueno, chicas. Que tengan buena suerte.

-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb

ive early. — Es necesario llegar temprano.
k for an apartment. — Es importante buscar un apartamento.
four. — Es bueno salir a las cuatro.
nounce well. — Es preciso pronunciar bien.
an apartment. — Es difícil encontrar un apartamento.
at. — Es fácil olvidarse de eso.
ere. — Es mejor trabajar aquí.
that. — Es preciso hacer eso.
e. — Es bueno comer allí.

UNIT 45

45.24.2 Theme class in present subjunctive forms

1 Let him study and write.	Que estudie y que escriba.
2 Let him clean and sweep.	Que limpie y que barra.
3 Let him call and decide.	Que llame y que decida.
4 Let him teach and learn.	Que enseñe y que aprenda.
5 Let him work and eat.	Que trabaje y que coma.
6 Let him go down and up.	Que baje y que suba.
7 Let him dance and enjoy himself.	Que baile y que se divierta.
8 Let him think and decide.	Que piense y que decida.
9 Let him play and lose.	Que juegue y que pierda.

45.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

1 Two friends, Jorge and Alvaro, had agreed to go play tennis this coming Sunday.	Dos amigos, Jorge y Alvaro, hab el domingo que viene.
2 But, unfortunately, they are going to have to put it off to the following Sunday.	Pero, desgraciadamente, van a t siguiente.
3 Jorge is going to be the godfather of the son of Margarita, his sister-in-law, and the baptism is this Sunday.	Jorge va a ser el padrino del hij bautizo es este domingo.
4 Alvaro was very surprised to learn that Margaret,	Alvaro se sorprendió mucho al e
5 who had been one of his girl friends before (her) going to the United States.	quien había sido una de sus nov Estados Unidos,
6 was already married and had a child.	estaba ya casada y tenía un hij
7 He didn't know that she had returned from the United States either.	Tampoco sabía él que ya ella ha Unidos.
8 Jorge had forgotten to tell him.	A Jorge se le había olvidado co

nt subjunctive forms

write.	Que estudie y que escriba.
sweep.	Que limpie y que barra.
cide.	Que llame y que decida.
learn.	Que enseñe y que aprenda.
at.	Que trabaje y que coma.
d up.	Que baje y que suba.
enjoy himself.	Que baile y que se divierta.
lecide.	Que piense y que decida.
se.	Que juegue y que pierda.

MULUS

NARRATIVE 1

and Alvaro, had agreed to go play g Sunday.	Dos amigos, Jorge y Alvaro, habían quedado en ir a jugar tenis el domingo que viene.
they are going to have to put it ng Sunday.	Pero, desgraciadamente, van a tener que dejarlo para el domingo siguiente.
e the godfather of the son of Margarita, and the baptism is this Sunday.	Jorge va a ser el padrino del hijo de Margarita, su cuñada, y el bautizo es este domingo.
rprised to learn that Margaret,	Alvaro se sorprendió mucho al enterarse de que Margarita,
f his girl friends before (her) going to	quien había sido una de sus novias antes de irse para los Estados Unidos,
d and had a child.	estaba ya casada y tenía un hijo.
she had returned from the United	Tampoco sabía él que ya ella había vuelto de los Estados Unidos.
to tell him.	A Jorge se le había olvidado contarle.

DIALOG 1

Alvaro, pregúntele a Jorge si Uds. no habían quedado en que iban a jugar tenis este domingo.

Alvaro: ¿No habíamos quedad
este domingo?

Jorge, contéstele que ya lo sabe, pero desgraciadamente no puede. Que Margarita, su cuñada, quiere que Ud. sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Jorge: Ya lo sé, pero desgraci
mi cuñada, quiere qu
el bautizo es este do

Alvaro, dígale que Ud. no sabía que Margarita estaba casada y tenía ya un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Alvaro: Yo no sabía que Marg
hijo, ni que ya hab

Jorge, dígale que a Ud. se le había olvidado contarle; que Ud. pensaba que él sabía.

Jorge: Se me había olvidado
sabías.

NARRATIVE 2

1 The husband is an American by the name of Morgan.

El marido es un americano de

2 He is a very rich man and belongs to one of the best families of New York.

Es un hombre riquísimo y per
familias de Nueva York.

3 But he isn't from the Wall Street J. P. Morgan family.

Pero él no es de la familia d

4 This one is from some other Morgans that have a big second-hand car business.

Este es de otros Morgan que
de segunda mano.

5 How awful! How time flies!

¡Qué barbaridad! ¡Cómo vue

6 It seems only yesterday that Alvaro and Margarita went out together for the last time.

Parece que fue ayer que Alv
última vez.

7 And to think that it's been more than three years since then (from that).

Y pensar que ya hace más d

DIALOG 1

a Jorge si Uds. no habían quedado en
tenis este domingo.

que ya lo sabe, pero desgraciadamente
Margarita, su cuñada, quiere que Ud.
de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Ud. no sabía que Margarita estaba
ya un hijo, ni que ya había vuelto de
idos.

a Ud. se le había olvidado contarle; que
ue él sabía.

Alvaro: ¿No habíamos quedado en que íbamos a jugar tenis este domingo?

Jorge: Ya lo sé, pero desgraciadamente no puedo. Margarita, mi cuñada, quiere que yo sea el padrino de su hijo, y el bautizo es este domingo.

Alvaro: Yo no sabía que Margarita estaba casada y ya tenía un hijo, ni que ya había vuelto de los Estados Unidos.

Jorge: Se me había olvidado contarte; yo pensaba que tú sabías.

NARRATIVE 2

s an American by the name of Morgan.

ch man and belongs to one of the best
New York.

om the Wall Street J. P. Morgan family.

om some other Morgans that have a big
car business.

low time flies!

yesterday that Alvaro and Margarita
ether for the last time.

hat it's been more than three years
from that).

El marido es un americano de apellido Morgan.

Es un hombre riquísimo y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Pero él no es de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Este es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo!

Parece que fue ayer que Alvaro y Margarita salieron juntos por última vez.

Y pensar que ya hace más de tres años de eso.

UNIT 45

DIALOG 2

Jorge, cuéntele a Alvaro que el marido es un americano de appellido Morgan, riquísimo y que pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Jorge: El marido es
y pertenece

Alvaro, dígale que tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Alvaro: Tal vez sea

Jorge, explíquele que no, que éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Jorge: No, éste es d
de carros de

Alvaro, dígale que qué barbaridad, que cómo vuela el tiempo, que parece que fue ayer que Margarita y Ud. salieron juntos por última vez.

Alvaro: ¡Qué barbari
fue ayer q
última ve

Jorge, dígale que sí, y que pensar que ya hace más de tres años de eso.

Jorge: Sí, y pensar q

NARRATIVE 3

1 It's five o'clock and they close the stores at five-thirty.

Son las cinco y las t

2 Jorge hadn't realized that it was so late.

Jorge no se había da

3 He has to buy a gift for the child.

Tiene que ir a compr

4 As he doesn't know what to buy him, he asks Alvaro to suggest something.

Como no sabe qué co
algo.

5 Alvaro suggests that he give him a tennis racket.

Alvaro le sugiere qu

6 Jorge tells him to stop joking.

Jorge le dice que se

7 He can't give him toys either because he is too small to play; he is scarcely two months old.

Tampoco puede regal
pequeño para jugar

8 Then Alvaro suggests that he ask the godmother of the child.

Entonces Alvaro le s
del niño,

DIALOG 2

tele a Alvaro que el marido es un americano
ido Morgan, riquísimo y que pertenece a una
jores familias de Nueva York.

ale que tal vez sea de la familia de J. P.
e Wall Street.

quele que no, que éste es de otros Morgan
n un gran negocio de carros de segunda mano.

ale que qué barbaridad, que cómo vuela el tiempo,
e que fue ayer que Margarita y Ud. salieron juntos
a vez.

e que sí, y que pensar que ya hace más de tres
so.

Jorge: El marido es un americano de apellido Morgan, riquísimo, y pertenece a una de las mejores familias de Nueva York.

Alvaro: Tal vez sea de la familia de J. P. Morgan de Wall Street.

Jorge: No, éste es de otros Morgan que tienen un gran negocio de carros de segunda mano.

Alvaro: ¡Qué barbaridad! ¡Cómo vuela el tiempo! Parece que fue ayer que Margarita y yo salimos juntos por última vez.

Jorge: Sí, y pensar que ya hace más de trés años de eso.

NARRATIVE 3

o'clock and they close the stores at five-thirty.

in't realized that it was so late.

buy a gift for the child.

esn't know what to buy him, he asks Alvaro
est something.

ggests that he give him a tennis racket.

ls him to stop joking.

give him toys either because he is too small to
e is scarcely two months old.

aro suggests that he ask the godmother of the

Son las cinco y las tiendas las cierran a las cinco y media.

Jorge no se había dado cuenta de que era tan tarde.

Tiene que ir a comprarle un regalo al niño.

Como no sabe qué comprarle, le pide a Alvaro que le sugiera algo.

Alvaro le sugiere que le regale una raqueta de tenis.

Jorge le dice que se deje de bromas.

Tampoco puede regalarle juguetes porque está demasiado pequeño para jugar; tiene apenas dos meses.

Entonces Alvaro le sugiere que le pregunte a la madrina del niño,

9 This seems like a good idea to Jorge.	Esto le parece una b
10 That way he can be sure that he is not going to give him the same thing as the godmother.	Así puede estar segu cosa que la madrin

DIALOG 3

Jorge, pregúntele a Alvaro que qué hora es.	Jorge: ¿Qué hora e
Alvaro, contéstele que son las cinco.	Alvaro: Son las cin
Jorge, pregúntele que a qué hora cierran las tiendas.	Jorge: ¿A qué hora
Alvaro, contéstele que a las cinco y media, que por qué.	Alvaro: A las cinc
Jorge, dígale que tiene que ir a comprarle un regalo al niño. Que no sabe qué regalarle. Pregúntele que qué le sugiere.	Jorge: Tengo que i qué regal
Alvaro, dígale que una raqueta de tenis.	Alvaro: Una raque
Jorge, dígale que se deje de bromas.	Jorge: Déjate de b
Alvaro, dígale que le regale algún juguete.	Alvaro: Regálale
Jorge, dígale que no, hombre, que el niño está demasiado pequeño para jugar. Que tiene apenas dos meses.	Jorge: No, hombre jugar. Ti
Alvaro, dígale que Ud. no sabe entonces. Que mejor le pregunte a la madrina; que ella le puede sugerir algo.	Alvaro: No sé, en ella te p
Jorge, dígale que le parece muy buena idea. Que así también puede estar seguro Ud. de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.	Jorge: Me parece seguro yo que la ma

good idea to Jorge.

Esto le parece una buena idea a Jorge.

sure that he is not going to give
g as the godmother.

Así puede estar seguro de que no le va a regalar la misma cosa que la madrina.

DIALOG 3

lvaro que qué hora es.

Jorge: ¿Qué hora es, Alvaro?

e son las cinco.

Alvaro: Son las cinco.

a qué hora cierran las tiendas.

Jorge: ¿A qué hora cierran las tiendas?

e a las cinco y media, que por qué.

Alvaro: A las cinco y media, ¿por qué?

ne que ir a comprarle un regalo al
qué regalarle. Pregúntele que

Jorge: Tengo que ir a comprarle un regalo al niño. No se qué regalarle. ¿Qué me sugieres?

na raqueta de tenis.

Alvaro: Una raqueta de tenis.

deje de bromas.

Jorge: Déjate de bromas.

e regale algún juguete.

Alvaro: Regálale algún juguete.

, hombre, que el niño está demasiado
r. Que tiene apenas dos meses.

Jorge: No, hombre, el niño está demasiado pequeño para jugar. Tiene apenas dos meses.

Ud. no sabe entonces. Que mejor le
rina; que ella le puede sugerir algo.

Alvaro: No sé, entonces. Mejor pregúntele a la madrina; ella te puede sugerir algo.

parece muy buena idea. Que así
tar seguro Ud. de que no le va a
cosa que la madrina.

Jorge: Me parece muy buena idea. Así también puedo estar seguro yo de que no le voy a regalar la misma cosa que la madrina.

UNIT 45

45.4 READINGS

45.41 Life in Surlandia

45.41.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the resume, summary	el resu
referring to	referen
the enterprise	la emp

When Phillips was busier than ever, examining a summary of a report referring to the operation of the enterprise,...

Cuando Phillips estab
resumen de un informe

loyal	leal
working	trabaja
hard-working, industrious	muy tra
to fulfill, carry out	desemp
the function, duty	la func

...Juan Perez, a loyal and hard-working employee who had always carried out his duties extremely well,...

...Juan Pérez, un emp
se había desempeñado

to show oneself, to appear; to peep, peer into (out of, through)	asomar
embarrassing	embara
to swallow	tragar
the saliva	la sali
to commence, begin	comenz
to relate, narrate	relatar
the story	la hist

...timidly appeared at Ralph's office and, after a moment of embarrasing silence, gulping, began to relate a complicated story.

...se asomó tímidamen
momento de embarazo
relatar una complicad

ng

BASIC SENTENCES

ummary

el resumen
referente a
la empresa

an ever, examining a summary of a
ion of the enterprise,...

Cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, revisando un resumen de un informe referente a la marcha de la empresa,...

leal
trabajador
industrious
muy trabajador
y out
desempeñar
duty
la función

ard-working employee who had
s extremely well,...

...Juan Pérez, un empleado leal y muy trabajador que siempre se había desempeñado magníficamente en sus funciones,...

lf, to appear; to peep, peer into
gh)

asomarse

embarazoso
tragar
la saliva
begin
comenzar
rate
relatar
la historia

's office and, after a moment of
, began to relate a complicated

...se asomó tímidamente a la oficina de Ralph y, después de un momento de embarazoso silencio, tragando saliva, comenzó a relatar una complicada historia.

the widow	la viuda
the debt	la deuda
to get into debt	meterse en deudas

That his widowed sister who had three little kids had died, that he had gotten into debt with the godfather of his oldest son,...

Que se había muerto una hermana viu
que él se había metido en deudas co
mayor,...

the father or godfather (with respect to each other)	el compadre
the hospital	el hospital
to alarm, to startle	sobresaltar

...that this *compadre* of his was now sick in a hospital, and that because of all this he was very alarmed,...

...que este compadre suyo ahora est
y que por todo esto estaba muy sobr

to anticipate, advance	anticipar
a month's advance	un mes anticipado
the quota, installment	la cuota
monthly	mensual

...in sum, that if Phillips could authorize a month's advance in his salary so as to pay it (back) in a few monthly installments.

...total, que si Phillips le podía aut
su salario para pagarlo en algunas c

to accede, agree	acceder
the petition	la petición
the accountant	el contador
the weight, load	el peso
on top	encima
the relief	el alivio
profuse	profuso

Phillips agreed to this petition and called the chief accountant, while Juan Perez, who had a great load taken off his shoulders, looking greatly relieved, thanked him profusely.

Phillips accedió a esta petición y ll
tras Juan Pérez, a quien se le había
encima, con cara de gran alivio le ag

a measure of length: 2.8 feet	la vara
to bite off more than one can chew	meterse en camisa de

la viuda
la deuda
meterse en deudas

l three little kids had died, that
godfather of his oldest son,...

Que se había muerto una hermana viuda que tenía tres chiquitos, que él se había metido en deudas con el padrino de su hijo mayor,...

ather (with respect to each other)

e

el compadre
el hospital
sobresaltar

now sick in a hospital, and that
alarmed,...

...que este compadre suyo ahora estaba enfermo en un hospital y que por todo esto estaba muy sobresaltado,...

ance
e
ment

anticipar
un mes anticipado
la cuota
mensual

uthorize a month's advance in his
few monthly installments.

...total, que si Phillips le podía autorizar un mes anticipado de su salario para pagarlo en algunas cuotas mensuales.

acceder
la petición
el contador
el peso
encima
el alivio
profuso

nd called the chief accountant,
at load taken off his shoulders,
him profusely.

Phillips accedió a esta petición y llamó al Contador Jefe, mientras Juan Pérez, a quien se le había quitado un gran peso de encima, con cara de gran alivio le agradecía profusamente.

th: 2.8 feet
an one can chew

la vara
meterse en camisa de once varas

UNIT 45

a confidence
to confide in, to trust in
extreme, unusual

Biting off more than one can chew and confiding personal matters with the boss to solve a problem, was not an unusual case,...

to justify
to have to do

...since in Surlandia that was something justified, and had a lot to do with the pattern of authority:...

the confidence, trust
to win the confidence
in exchange for

...the supervisors could win the confidence and loyalty of their employees in exchange for certain personal favors.

una confidencia
hacer confidencia
extremado

Meterse en camisa de once varas
personal al jefe para solucionar
extremado,...

justificar
tener que ver

...ya que en Surlandia eso era a
ver con el patrón de autoridad:..

la confianza
ganarse la confi
a cambio de

...los jefes podían ganarse la c
empleados a cambio de cierta c

COGNATE LOAN WORDS

espléndido	inadvertidamente
la objetividad	la sensibilidad
la inteligencia	descontar
	malicioso

	una confidencia hacer confidencias extremado
to trust in sual	
n chew and confiding personal matters blem, was not an unusual case,...	Meterse en camisa de once varas y hacer confidencias de tipo personal al jefe para solucionar un problema, no era un caso extremado,...
	justificar tener que ver
as something justified, and had a lot to rity:...	...ya que en Surlandia eso era algo justificado y tenía mucho que ver con el patrón de autoridad:...
ce, trust nfidence for	la confianza ganarse la confianza a cambio de
n the confidence and loyalty of their certain personal favors.	...los jefes podían ganarse la confianza y la lealtad de sus empleados a cambio de cierta clase de favores personales.

COGNATE LOAN WORDS

espléndido	inadvertidamente
la objetividad	la sensibilidad
la inteligencia	descontar
	malicioso

45.41.1 Reading selection

Los Pequeños Problemas de los Phillips

Ralph Phillips, jefe de la United Appliances en Surlandia, había llegado a establecer espléndidas
dos y obreros de la planta. Esto había sido posible debido a la objetividad con que Phillips analizaba las
a la inteligencia con que podía dar solución a los problemas de sus empleados sin disminuir por eso la ef
presa.

Un día en la mañana, cuando Phillips estaba más ocupado que nunca, su secretaria, que tenía un
decirle que Juan Pérez quería hablar con él.

—Dígale que si puede volver mañana; estoy muy ocupado en este momento— dijo Phillips sin l
sobre el escritorio. En verdad, desde hacía algunos días preparaba su segundo informe respecto a la mar
sando un resumen del mismo para enviar todo al día siguiente a Chicago.

—Perdone, señor Phillips— dijo la secretaria —pero es que él dice que es muy urgente.

—Bueno, entonces. Dígale que pase— respondió Ralph, pensando que sería algo referente a c

Juan Pérez, empleado leal y muy trabajador, había entrado a la planta cuando hacía poco tiempo
hasta ahora, se había desempeñado magníficamente en sus funciones. Pérez abrió la puerta y, tímidament
Phillips.

—Pase, Juan— dijo Ralph, haciéndole una seña con la mano —¿Qué ocurre?

—Sr. Fili, yo...este... —comenzó Pérez.

—Vaya, hombre, qué hay, dígame— dijo Phillips intrigado por el tono confundido de Juan.

—No sé cómo empezar— dijo Pérez, cuya cara se ponía cada vez más roja —pero...este...Ud.
nombre de Ralph), yo he estado aquí hace ya bastante tiempo y siempre he tratado de hacer mi trabajo en

—Nosotros estamos muy contentos con su trabajo aquí— interrumpió Phillips— ¿Le ha ocurri
que tal vez inadvertidamente él u otra persona podía haber herido su extremada sensibilidad en alguna oc

—No, no es eso, Sr. Fili, al contrario; estoy muy agradecido por todo aquí, especialmente con
confundido que nunca. Y, haciendo un esfuerzo y tragando saliva, empezó a relatar el propósito de su vi

—Lo que pasa es que, como Ud. sabe, Don Raúl, hace dos meses se murió mi hermana viuda, y
los tres chiquitos. Hemos tenido muy mala suerte, Don Raúl, porque esto nos vino cuando yo ya me habí

Los Pequeños Problemas de los Phillips

la United Appliances en Surlandia, había llegado a establecer espléndidas relaciones personales con los emplea-
o había sido posible debido a la objetividad con que Phillips analizaba las costumbres locales, como igualmente
dar solución a los problemas de sus empleados sin disminuir por eso la eficiencia de las operaciones de la em-

uando Phillips estaba más ocupado que nunca, su secretaria, que tenía una oficina al lado de la suya, entró para
ablar con él.

volver mañana; estoy muy ocupado en este momento—— dijo Phillips sin levantar la vista de los papeles que tenía
desde hacía algunos días preparaba su segundo informe respecto a la marcha de la planta y ese día estaba revi-
ra enviar todo al día siguiente a Chicago.

ilips—— dijo la secretaria ——pero es que él dice que es muy urgente.

Dígale que pase—— respondió Ralph, pensando que sería algo referente a cosas del trabajo.

eal y muy trabajador, había entrado a la planta cuando hacía poco tiempo que ésta comenzaba sus operaciones y,
ado magníficamente en sus funciones. Pérez abrió la puerta y, tímidamente, asomó la cabeza en la oficina de

Ralph, haciéndole una seña con la mano ——¿Qué ocurre?
——comenzó Pérez.

ay, dígame—— dijo Phillips intrigado por el tono confundido de Juan.

r—— dijo Pérez, cuya cara se ponía cada vez más roja ——pero...este...Ud. sabe Don Raúl (así interpretaba él el
aquí hace ya bastante tiempo y siempre he tratado de hacer mi trabajo en la mejor forma posible y también...

uy contentos con su trabajo aquí—— interrumpió Phillips—— ¿Le ha ocurrido algo aquí? preguntó Ralph, pensando
u otra persona podía haber herido su extremada sensibilidad en alguna ocasión.

Fili, al contrario; estoy muy agradecido por todo aquí, especialmente con Ud.—— contestó Juan Pérez, más
ndo un esfuerzo y tragando saliva, empezó a relatar el propósito de su visita.

, como Ud. sabe, Don Raúl, hace dos meses se murió mi hermana viuda, y mi mujer y yo tuvimos que quedarnos con
lo muy mala suerte, Don Raúl, porque esto nos vino cuando yo ya me había metido en unas deudas para comenzar

a construir una casita. Lo peor es que... y perdone que lo moleste con estas cosas personales... como nec mi compadre, el padrino de Albertito, mi hijo mayor, y ahora él está enfermo en el hospital y necesita la pl bajando la cabeza—— una cosa después de otra...

——Créamelo que lo siento mucho—— dijo Phillips, comenzando a darse cuenta del propósito de tal

Después de un momento de embarazoso silencio, Juan se decidió a dar el paso final:

——Lo que me obliga a molestarlo, Don Raúl, es que venía a pedirle si podía autorizarme un mes an

Ralph no estaba acostumbrado a esto de anticipar dinero a los empleados, pero nada podía hacer y había razones económicas que obligaban a la gente a tener que hacer esto. Y, por último, era buena políti cuando el caso era justificado, por lo menos desde el punto de vista local. Y fue así que Ralph le contes

——Muy bien, Juan. Ya que Ud. es un buen empleado, está perfectamente bien.

——No sabe cuánto se lo agradezco, Don Raúl. Me ha quitado un tremendo peso de encima—— cont gran alivio.

Phillips tomó el teléfono y una vez que se comunicó con el Contador Jefe le dijo:

——Mire, Gonzalo, déle a Juan Pérez un mes de salario anticipado y descuénteselo en ocho cuotas en seguida. Gracias. Hasta luego.

Juan se despidió agradeciendo a Ralph profusamente. Phillips se quedó pensando en este asunto idea crear algo así como un 'credit union' para obreros y empleados de la planta.

Esa noche, cuando Phillips llegó a su casa, su esposa lo esperaba preocupada.

——Ralph—— le dijo en cuanto terminó de saludarlo con un apresurado beso de rutina—— Fíjate qu nera. Dice que su hermana viene a la capital desde el campo a visitarla y que trae a sus dos chiquitos y en la casa por tres días... ——terminó diciendo la Sra. de Phillips con voz desmayada.

Ralph no pudo menos que sonreírse.

——¿De qué te ríes?—— le dijo ella ——No tiene nada de divertido.

——Es que esta mañana me pasó algo muy similar en la oficina—— respondió Ralph. Y le contó a tades.

——Yo no comprendo a esta gente—— dijo Catalina, la esposa de Ralph—— ¿Qué tienes que ver tú metido en camisa de once varas? Y tampoco veo por qué tenemos nosotros que preocuparnos de la famili

or es que... y perdone que lo moleste con estas cosas personales... como necesitaba dinero, le pedí algo de plata a bertito, mi hijo mayor, y ahora él está enfermo en el hospital y necesita la plata. Total, señor —continuó Juan, después de otra...

ento mucho— dijo Phillips, comenzando a darse cuenta del propósito de tales confidencias.

to de embarazoso silencio, Juan se decidió a dar el paso final:

molestarlo, Don Raúl, es que venía a pedirle si podía autorizarme un mes anticipado de mi salario.

tumbrado a esto de anticipar dinero a los empleados, pero nada podía hacer ya que esa era la costumbre. Además, e obligaban a la gente a tener que hacer esto. Y, por último, era buena política acceder a peticiones de esta clase o, por lo menos desde el punto de vista local. Y fue así que Ralph le contestó:

Ya que Ud. es un buen empleado, está perfectamente bien.

e lo agradezco, Don Raúl. Me ha quitado un tremendo peso de encima— contestó Pérez en un tono que indicaba

fono y una vez que se comunicó con el Contador Jefe le dijo:

le a Juan Pérez un mes de salario anticipado y descuénteselo en ocho cuotas mensuales. Sí...sí... El va para allá luego.

radeciendo a Ralph profusamente. Phillips se quedó pensando en este asunto y decidió que tal vez era una buena 'credit union' para obreros y empleados de la planta.

Phillips llegó a su casa, su esposa lo esperaba preocupada.

n cuanto terminó de saludarlo con un apresurado beso de rutina— Fíjate que no sé qué hacer con Juana, la cociviene a la capital desde el campo a visitarla y que trae a sus dos chiquitos y me pregunta si pueden quedarse aquí —terminó diciendo la Sra. de Phillips con voz desmayada.

s que sonreírse.

— le dijo ella —No tiene nada de divertido.

ana me pasó algo muy similar en la oficina— respondió Ralph. Y le contó a su mujer lo de Juan Pérez y sus dificul-

a esta gente— dijo Catalina, la esposa de Ralph— ¿Qué tienes que ver tú con que ese empleado tuyo se haya aras? Y tampoco veo por qué tenemos nosotros que preocuparnos de la familia de Juana.

——Tómalo con calma, Catalina. Recuerda que aquí no estamos en los Estados Unidos—— dijo Phillips filosóf

——Eso no tiene nada que ver—— empezó a decir ella.

——Tiene mucho que ver—— interrumpió Ralph—— porque aquí la gente depende mucho de su familia para todo y nómica de una persona no sea muy buena, cada uno trata de ayudar a sus parientes lo más posible—— dijo Phillips.

——Es que todavía no veo por qué nosotros tenemos que... comenzó de nuevo Catalina.

——Porque ese es el precio que nosotros, los 'ricos', como dicen ellos, tenemos que pagar a cambio de nuestra posición social con respecto a ellos, los 'pobres'—— explicó Ralph.

——Qué psicología más rara—— dijo Catalina, poco convencida.

——Rara o no, no hay nada que hacerle—— contestó Phillips ——Aquí, para ser buen patrón, creo yo, y para gana de esta gente, hay que tratar dentro de lo posible de resolverles muchos de sus problemas personales.

——Bueno, pero ¿qué hacemos con la cocinera?—— dijo Catalina, más preocupada aún por este problema inmedi cosa.

——No sé lo que pienses tú—— contestó Ralph—— pero a mí me parece que ya que Juana es tan buena emplead que quiere. El salario no es todo; tú sabes, una cosa por otra.

——Bueno; entonces, cuando llegue la hermana con sus chiquitos los ponemos en el garage—— dijo Catalina, e

——Sí, pero ¿qué hago con mi auto?—— protestó Ralph sobresaltado.

——¡Ah!—— respondió su mujer sonriendo maliciosamente y con gran satisfacción—— Una cosa por otra, querido

45.41.2 Response drill

1 ¿Por qué había podido establecer Phillips espléndidas relaciones con sus obreros y empleados?

2 ¿Para qué entró su secretaria a su oficina una mañana?

3 ¿Qué trabajo importante estaba haciendo Phillips?

4 ¿Quién y cómo era Juan Pérez?

5 ¿Por qué pensó Phillips que tal vez Pérez estaba herido en su sensibilidad?

Catalina. Recuerda que aquí no estamos en los Estados Unidos--- dijo Phillips filosóficamente.

que ver-- empezó a decir ella.

er-- interrumpió Ralph-- porque aquí la gente depende mucho de su familia para todo y, aunque la situación eco- muy buena, cada uno trata de ayudar a sus parientes lo más posible-- dijo Phillips.

veo por qué nosotros tenemos que... comenzó de nuevo Catalina.

recio que nosotros, los 'ricos', como dicen ellos, tenemos que pagar a cambio de nuestra tremenda autoridad y ellos, los 'pobres'-- explicó Ralph.

rara-- dijo Catalina, poco convencida.

nada que hacerle-- contestó Phillips --Aquí, para ser buen patrón, creo yo, y para ganarse la confianza y lealtad entro de lo posible de resolverles muchos de sus problemas personales.

acemos con la cocinera?-- dijo Catalina, más preocupada aún por este problema inmediato que por cualquier otra

es tú-- contestó Ralph-- pero a mí me parece que ya que Juana es tan buena empleada, más vale concederle lo odo; tú sabes, una cosa por otra.

uando llegue la hermana con sus chiquitos los ponemos en el garage-- dijo Catalina, encontrando así una solución.

con mi auto?-- protestó Ralph sobresaltado.

u mujer sonriendo maliciosamente y con gran satisfacción-- Una cosa por otra, querido, una cosa por otra.

ido establecer Phillips espléndidas relaciones con sus obreros y empleados?

secretaria a su oficina una mañana?

ante estaba haciendo Phillips?

Juan Pérez?

llips que tal vez Pérez estaba herido en su sensibilidad?

6 ¿Cuál era la historia triste de Juan Pérez?
7 ¿A qué no estaba acostumbrado Phillips?
8 ¿A quién y para qué llamó Phillips por teléfono y qué instrucciones le dio?
9 ¿Cómo se despidió Juan de Phillips?
10 ¿Qué le dijo Catalina a Ralph cuando éste llegó a su casa?
11 ¿Por qué se sonrió Phillips al oir a su mujer?
12 ¿Qué no creía Catalina que tenía mucho que ver?
13 ¿Qué pensaba Phillips que era necesario para ser un buen patrón?
14 ¿De quién depende mucho y a quién siempre trata de ayudar la gente en Surlandia?
15 ¿Qué solución encontró Catalina para el problema de su cocinera?

45.41.3 Discussion

1 Compare the relative importance of family relationships in Latin America and the U. S.
2 Discuss the patterns of authority both in the U. S. and Latin America.

45.42 Features

45.42.0 Vocabulary building

BASIC SENTENCES

the manager	el gerente
the anonymous corporation	la sociedad anóni
Inc. (Incorporated)	S. A. (Sociedad A

The letter from the Manager of the United Appliances, Inc., in Surlandia, said:

La carta del Gerente en Surlandi S. A., decía:

to esteem	estimar
dear sir	estimado Sr.
to acknowledge	acusar
the receipt	el recibo
attentive [letter]	atta. (atenta [car
present [month]	pte. (presente [m

istoria triste de Juan Pérez?
ba acostumbrado Phillips?
a qué llamó Phillips por teléfono y qué instrucciones le dio?
idió Juan de Phillips?
atalina a Ralph cuando éste llegó a su casa?
nrió Phillips al oir a su mujer?
Catalina que tenía mucho que ver?
Phillips que era necesario para ser un buen patrón?
ende mucho y a quién siempre trata de ayudar la gente en Surlandia?
encontró Catalina para el problema de su cocinera?

elative importance of family relationships in Latin America and the U. S.
atterns of authority both in the U. S. and Latin America.

ling

BASIC SENTENCES

el gerente
la sociedad anónima
S. A. (Sociedad Anónima)

ous corporation
porated)

er of the United Appliances, Inc.,

La carta del Gerente en Surlandia de la United Appliances, S. A., decía:

estimar
estimado Sr.
acusar
el recibo
atta. (atenta [carta])
pte. (presente [mes])

edge

letter]
onth]

to remit, to refer	remitir
to expound, state	exponer
last (month)	próximo pasado

'Dear sir: I have received your letter of 14 October and, with reference to my letter of last September,...

'Estimado Sr.: Acuso recibo de tiéndome a lo expuesto en mi ca pasado,...

to enclose	adjuntar
about, on	sobre
in this[city]	en ésta [ciudad]

... I am enclosing the report on the present state of our operations in this city.

... le adjunto el informe sobre el operaciones en ésta.

attentively	atte. (atentament
affectionate	afmo. (afectísim
the servant	el servidor
dependable servant	s.s. (seguro serv

Sincerely yours, Ralph Phillips.'

Saluda atte. a Ud. su afmo. y s.

the copy	la copia
the observation	la observación
the chart	el cuadro
the projection	la proyección
the personnel	el personal

The copy of the report contained general observations and projection charts concerning the personnel,...

La copia del informe contenía ob de proyección respecto al perso

the rise, increase	el alza
the benefit	el beneficio
the allowance	la bonificación
family (pertaining to the...)	familiar
the family allowance	la bonificación fa
the contribution	el aporte
employers'	patronal

remitir
exponer
próximo pasado

of 14 October and, with
er,...

'Estimado Sr.: Acuso recibo de su atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi carta de Septiembre próximo pasado,...

adjuntar
sobre
en ésta [ciudad]

esent state of our operations

... le adjunto el informe sobre el estado actual de nuestras operaciones en ésta.

atte. (atentamente)
afmo. (afectísimo)
el servidor
s.s. (seguro servidor)

Saluda atte. a Ud. su afmo. y s.s., Ralph Phillips.'

la copia
la observación
el cuadro
la proyección
el personal

ral observations and
onnel,...

La copia del informe contenía observaciones generales y cuadros de proyección respecto al personal,...

el alza
el beneficio
la bonificación
familiar
la bonificación familiar
el aporte
patronal

e...)

UNIT 45

the employer contribution
the fund
the security

...the increase of legal (fringe) benefits such as family allowances and employer contribution to the Social Security Fund,...

el aporte patrona
el fondo
el seguro

...al alza de los beneficios leg
familiares y aporte patronal al

the expense, debit
the reinvestment
the negotiation
the cost
the fabrication, manufacturing

...expenses, reinvestments, negotiations of new agreements, manufacturing costs,...

el egreso
la reinversión
la tramitación
el costo
la fabricación

... a egresos, reinversiones, tr
costos de fabricación,...

the wing
the foreman
the team
the team work

...construction of a second wing for the plant, courses for foremen, development of team work habits, and many other details.

el ala
el capataz
el equipo
el trabajo en e

... construcción de una segund
capataces, creación de hábito
otros detalles.

COGNATE LOAN WORDS

semi
modificar
el memorándum
facilitar
el apéndice
especializar
higiénico
financiar
funcionar
contratar
la categoría
la descripción
conveniente
el estímulo
especializado
instituir
la legislación
el tubo
electrónico
expandir
la totalidad
accesorio
hidroeléctrico

ontribution

el aporte patronal
el fondo
el seguro

ge) benefits such as family allowances
the Social Security Fund,...

...al alza de los beneficios legales tales como bonificaciones familiares y aporte patronal al Fondo de Seguro Social,...

lebit
ent
n

el egreso
la reinversión
la tramitación
el costo
la fabricación

n, manufacturing

negotiations of new agreements,

...a egresos, reinversiones, tramitación de nuevos acuerdos, costos de fabricación,...

el ala
el capataz
el equipo
el trabajo en equipo

wing for the plant, courses for
m work habits, and many other

...construcción de una segunda ala para la planta, cursos para capataces, creación de hábitos de trabajo en equipo y muchos otros detalles.

COGNATE LOAN WORDS

semi
modificar
el memorándum
facilitar
el apéndice
especializar
higiénico
financiar
funcionar
contratar
la categoría
la descripción
conveniente
el estímulo
especializado
instituir
la legislación
el tubo
electrónico
expandir
la totalidad
accesorio
hidroeléctrico

45.42.1 Reading selection

Un Informe Semi–Anual

UNITED APPLIANCES, S. A.

Gerente General: Ralph Phillips
Dirección: Avenida Laneros 531, Las Palmas
Teléfono: 24-55-62

Oct

Sr.
John L. Perry
Jefe de Operaciones para Latinoamérica
United Appliances, Inc.
Chicago 26, Illinois

Estados Unidos de N.A.

Estimado Sr. Perry:

Tengo el agrado de acusar
atta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi
septiembre próximo pasado, me apresuro en adjuntar el info
estado actual de nuestra agencia en ésta.

Sin otro particular, salud

su afmo. y s.s.,

Ralph Phil

Ralph Phillips
Gerente General para

on

Un Informe Semi–Anual

UNITED APPLIANCES, S. A.

ente General: Ralph Phillips
cción: Avenida Laneros 531, Las Palmas
éfono: 24-55-62

Octubre 22, 19__

hn L. Perry
fe de Operaciones para Latinoamérica
ited Appliances, Inc.
icago 26, Illinois

tados Unidos de N.A.

Estimado Sr. Perry:

Tengo el agrado de acusar recibo de su ta. del 14 del pte. y, remitiéndome a lo expuesto en mi anterior de ptiembre próximo pasado, me apresuro en adjuntar el informe sobre el tado actual de nuestra agencia en ésta.

Sin otro particular, saluda a Ud. atte.

afmo. y s.s.,

Ralph Phillips

Ralph Phillips
Gerente General para Surlandia

45.35

UNIT 45

Resumen de un informe sobre las actividades de la United Appliances, S. A.,

Corresponden las siguientes observaciones respecto a la marcha de esta Agencia en sus negocios meses. El presente informe cubre: (a) estado actual de los acuerdos con el Gobierno, (b) edificios y maqu y beneficios sociales, (e) producción, precios y mercados y (f) proyecciones futuras.

(a) Acuerdos con el Gobierno de Surlandia. El acuerdo general con el Gobierno de Surlandia, por creación de esta Agencia y la instalación de una planta en Las Palmas, ha sido modificado en forma favora mente con respecto a las tarifas de aduana por materiales y artículos no terminados y por maquinaria para No. 10 y copia adjunta del nuevo Acuerdo originado en el Ministerio de Economía). Estas negociaciones h de las ganancias dentro del país y han mejorado nuestra situación respecto a los impuestos en dólares a d parte del plan que llevó a modificar los acuerdos originales. (Ver Apéndice I y documentos adjuntos).

Descontando el lento proceso en la tramitación de las licencias de importación, ambas partes han dichos acuerdos. Al presente, esta Agencia está negociando con el Ministerio de Economía, según instruc Chicago, un cambio en el Artículo No. 15 del Acuerdo referente al porcentaje del personal nacional para q pecialistas de los Estados Unidos, procediéndose sobre la base de que esta Agencia va a enviar a tres téc en nuestras plantas en Chicago. Esperamos completar los últimos detalles de esta negociación dentro de

(b) Edificios y Maquinarias. La reparación y modernización del edificio que ocupa la planta act ha comenzado la construcción de una segunda ala para permitir la mejor instalación de la nueva maquinari importante que la Compañía resuelva pronto sobre el proyecto presentado hace algún tiempo por esta Agen terreno adyacente a la planta y cuyo propósito es el de construir una comunidad de casas higiénicas y bar de nuestra planta (Ver Memorándum No. 25 sobre la manera de financiar este proyecto).

Las maquinarias enviadas desde los Estados Unidos en estos últimos seis meses han llegado en nando sin dificultad, especialmente aquellas que corresponden a nuestro pedido especial No. 12, adaptada

(c) Personal. El personal contratado localmente está dividido en tres categorías: Obreros y cap oficina (Ver Apéndice II). El esfuerzo principal en cada una de estas categorías ha sido y sigue siendo e La simple descripción del tipo de trabajo que cada individuo debe efectuar no es suficiente para identific en la que todos trabajan en diferentes actividades aunque con un propósito común. Es conveniente, en es de crear cursos especiales para capataces como manera de estímulo para el obrero y como método de mejo (Ver Memorándum No. 20 sobre la falta de personal técnico y obrero especializado).

(d) Salarios y Beneficios Sociales. De acuerdo con el Memorándum No. 18, ha sido necesario a ciento debido al mayor costo de la vida en los últimos meses. Además, la Ley 2144 del mes pasado ha in

549

Resumen de un informe sobre las actividades de la United Appliances, S. A., en Surlandia

s siguientes observaciones respecto a la marcha de esta Agencia en sus negocios en este país en los últimos seis rme cubre: (a) estado actual de los acuerdos con el Gobierno, (b) edificios y maquinarias, (c) personal, (d) salarios e) producción, precios y mercados y (f) proyecciones futuras.

on el Gobierno de Surlandia. El acuerdo general con el Gobierno de Surlandia, por medio del cual han sido posible la a y la instalación de una planta en Las Palmas, ha sido modificado en forma favorable a nuestros intereses, especials tarifas de aduana por materiales y artículos no terminados y por maquinaria para nuestra planta. (Ver Memorándum del nuevo Acuerdo originado en el Ministerio de Economía). Estas negociaciones han facilitado una mayor reinversión del país y han mejorado nuestra situación respecto a los impuestos en dólares a dichas ganancias, todo lo cual forma a modificar los acuerdos originales. (Ver Apéndice I y documentos adjuntos).

lento proceso en la tramitación de las licencias de importación, ambas partes han dado cumplimiento satisfactorio a esente, esta Agencia está negociando con el Ministerio de Economía, según instrucciones recibidas de la Compañía en el Artículo No. 15 del Acuerdo referente al porcentaje del personal nacional para que así se nos permita traer tres esdos Unidos, procediéndose sobre la base de que esta Agencia va a enviar a tres técnicos nacionales a especializarse Chicago. Esperamos completar los últimos detalles de esta negociación dentro de tres semanas.

y Maquinarias. La reparación y modernización del edificio que ocupa la planta actual se completó hace un mes y ya se rucción de una segunda ala para permitir la mejor instalación de la nueva maquinaria que va a recibirse. Es también pañía resuelva pronto sobre el proyecto presentado hace algún tiempo por esta Agencia respecto de la adquisición de un planta y cuyo propósito es el de construir una comunidad de casas higiénicas y baratas para los obreros y empleados Memorándum No. 25 sobre la manera de financiar este proyecto).

as enviadas desde los Estados Unidos en estos últimos seis meses han llegado en buenas condiciones y están funciospecialmente aquellas que corresponden a nuestro pedido especial No. 12, adaptadas a las condiciones locales.

El personal contratado localmente está dividido en tres categorías: Obreros y capataces, técnicos, y empleados de il). El esfuerzo principal en cada una de estas categorías ha sido y sigue siendo el crear hábitos de trabajo en equipo. del tipo de trabajo que cada individuo debe efectuar no es suficiente para identificar a la persona con una organización an en diferentes actividades aunque con un propósito común. Es conveniente, en este sentido, explorar las posibilidades ales para capataces como manera de estímulo para el obrero y como método de mejorar y aumentar nuestra producción 20 sobre la falta de personal técnico y obrero especializado).

y Beneficios Sociales. De acuerdo con el Memorándum No. 18, ha sido necesario aumentar los salarios en un 2 por costo de la vida en los últimos meses. Además, la Ley 2144 del mes pasado ha instituído una bonificación familiar,

aumentando al mismo tiempo el aporte patronal al Fondo del Seguro Social del Estado para obreros y empl
mayores egresos que resultan de esta legislación).

(e) Producción, Precios y Mercados. La producción de artículos eléctricos ha subido de acuerd
Cuadro adjunto). Esto se ha debido a las ventajas que representa, para el público que consume, la adquis
compiten favorablemente con artículos totalmente terminados en el extranjero, como también al mayor cons
actualidad. En este sentido, el alza en el precio de ciertos artículos en los Estados Unidos, tales como t
actualidad estamos obligados a importar, nos presenta la oportunidad de considerar su fabricación en el p
Surlandia sino que para su exportación a otros países latinoamericanos donde estos artículos no se produc
tiene tratados comerciales favorables (Ver Memorándum No. 32).

Como consecuencia de los mayores egresos por aumentos legales de salarios y otros beneficios,
local han subido en el porcentaje que se indica en el Cuadro adjunto. Lo anterior no afecta, sin embargo,
en el mercado local en relación a artículos similares importados.

Estamos al presente efectuando estudios de mercados en nuevas zonas del país con el objeto de
acabamos de firmar con el Ministerio de Salud Pública un acuerdo para la instalación de casi la totalidad
Hospital Regional del Oeste. Igualmente, la Compañía Surlandesa de Electricidad nos ha pedido que efec
rias para la planta hidroeléctrica del Río Chico (Ver Memorándum No. 36).

(f) Proyecciones. Las perspectivas futuras que implican las secciones anteriores indican clara
nuestras actividades en Surlandia. Esto significa no sólo el crecimiento físico de nuestra planta, y por l
lidad de abrir agencias regionales, tanto en Surlandia como en otros países latinoamericanos, sino que si
considerable en el volumen de nuestras ventas.

Como ejemplo de lo anterior está el proyecto de una Agencia en el puerto de Punta Blanca. En u
mente la entrada de los artículos que importamos, la venta de nuestros productos en la zona de la costa y
Hospital Regional del Oeste; en el futuro ella puede expandirse si nuestros artículos llegan a tener un m

Finalmente, el éxito de nuestras operaciones nos hace recomendar la continuación y expansión d
en Surlandia en vez de exportarlos hacia este país. Las condiciones actuales son muy favorables para e
de gobierno vaya a afectar esta situación.

orte patronal al Fondo del Seguro Social del Estado para obreros y empleados (Ver Cuadro adjunto sobre los esta legislación).

y Mercados. La producción de artículos eléctricos ha subido de acuerdo con la curva que se indica (Ver do a las ventajas que representa, para el público que consume, la adquisición de productos cuyos precios culos totalmente terminados en el extranjero, como también al mayor consumo de energía eléctrica en la lza en el precio de ciertos artículos en los Estados Unidos, tales como tubos electrónicos, y que en la nportar, nos presenta la oportunidad de considerar su fabricación en el país, no sólo para su consumo en ación a otros países latinoamericanos donde estos artículos no se producen y con los cuales Surlandia bles (Ver Memorándum No. 32).

s mayores egresos por aumentos legales de salarios y otros beneficios, nuestros precios para el mercado que se indica en el Cuadro adjunto. Lo anterior no afecta, sin embargo, la posición de nuestros productos artículos similares importados.

tuando estudios de mercados en nuevas zonas del país con el objeto de expandir nuestra producción. Además, erio de Salud Pública un acuerdo para la instalación de casi la totalidad de los artículos eléctricos en el nuevo almente, la Compañía Surlandesa de Electricidad nos ha pedido que efectuemos ciertas instalaciones acceso- del Río Chico (Ver Memorándum No. 36).

perspectivas futuras que implican las secciones anteriores indican claramente la progresiva extensión de a. Esto significa no sólo el crecimiento físico de nuestra planta, y por lo tanto de su personal, y la posibi- s, tanto en Surlandia como en otros países latinoamericanos, sino que significa también un aumento futuro estras ventas.

rior está el proyecto de una Agencia en el puerto de Punta Blanca. En un principio ella va a facilitar grande- que importamos, la venta de nuestros productos en la zona de la costa y la instalación y servicio para el el futuro ella puede expandirse si nuestros artículos llegan a tener un mercado internacional en Latinoamérica.

nuestras operaciones nos hace recomendar la continuación y expansión de la política de manufacturar productos s hacia este país. Las condiciones actuales son muy favorables para esta política y no parece que un cambio situación.

45.42.2 Response drill

1 ¿De qué tiene agrado de acusar recibo Phillips?
2 ¿Qué adjunta Phillips a su carta?
3 ¿Qué puntos principales cubre el informe?
4 ¿En qué forma ha sido modificado el Acuerdo original con el Gobierno?
5 ¿Qué han facilitado estas negociaciones?
6 ¿Qué está negociando la Agencia con el Ministerio de Salud Pública y con la Compañía Surlandesa de
7 ¿Qué nuevas construcciones se han comenzado para la planta en Las Palmas?
8 ¿Cuáles son las categorías en que está dividido el personal de la planta?
9 ¿Para qué piensa Phillips crear cursos para capataces?
10 ¿Cuáles son las razones por las cuales ha sido necesario aumentar los salarios del personal?
11 ¿Por qué ha subido la curva de producción?
12 ¿Qué estudios está haciendo la Agencia en Las Palmas y para qué?
13 ¿Qué indican claramente las perspectivas futuras de la Agencia en Surlandia?
14 ¿Qué objetivos tiene el proyecto de una Agencia en Punta Blanca?
15 ¿Qué política recomienda Phillips continuar y por qué?

45.42.3 Discussion

1 Discuss the kinds of problems Phillips has had to solve during this reporting period.

2 Discuss the relative impact of the Company's branch in Surlandia on the local economy, and their mutu

ido de acusar recibo Phillips?
lips a su carta?
ipales cubre el informe?
sido modificado el Acuerdo original con el Gobierno?
o estas negociaciones?
ndo la Agencia con el Ministerio de Salud Pública y con la Compañía Surlandesa de Electricidad?
rucciones se han comenzado para la planta en Las Palmas?
ategorías en que está dividido el personal de la planta?
Phillips crear cursos para capataces?
azones por las cuales ha sido necesario aumentar los salarios del personal?
o la curva de producción?
á haciendo la Agencia en Las Palmas y para qué?
amente las perspectivas futuras de la Agencia en Surlandia?
ene el proyecto de una Agencia en Punta Blanca?
omienda Phillips continuar y por qué?

s of problems Phillips has had to solve during this reporting period.

ıve impact of the Company's branch in Surlandia on the local economy, and their mutual interdependence.

AIII Appendix III

AIII.1 Vocabulary

Units 31–45

The following vocabulary list includes all words presented in Units 31–45. The format of presentati
ing volumes except for the fact that the entries are made in standard Spanish spelling instead of the respel

a

	a		
	a cambio de	in exchange for	45.41
	a fin de	in order to, so that	37.41 41.2
	al lado de	by the side of	35.41
	al mando de	in command of	39.41
	a lomo de mula	by mule	43.42
	a los tres días	on the third day	39.1
	al otro día	the next day	41.41
	a menos que	unless	41.2
	a pesar de	in spite of	37.41
	a todo lo largo	all along	38.41
	abierto, (see abrir)		
	abolir	to abolish	38.42
la	**abolladura**	dent	43.41
	abril	April	32.2
	abrir		
	abierto		
	abrupto, -a		
	absolutamente		
la	**abuela**		
	abundante, -Ø		
el	**abuso**		
	acalorar		
	acceder		
	accesible, -Ø		
el	**acceso**		
	accesorio, -a		
el	**accidente**		
la	**acción**		
el	**aceite**		
la	**aceituna**		

list includes all words presented in Units 31–45. The format of presentation is the same as in the two preced-
hat the entries are made in standard Spanish spelling instead of the respelling system.

in exchange for	45.41		**abierto**	opened	44.2
in order to, so that	37.41 41.2		**abrupto, -a**	abrupt	36.41
			absolutamente	absolutely	34.42
by the side of	35.41	la	**abuela**	grandmother	38.1
in command of	39.41		**abundante, -Ø**	abundant	33.42
by mule	43.42	el	**abuso**	abuse	42.41
on the third day	39.1		**acalorar**	to warm, arouse, inflame	40.41
the next day	41.41				
unless	41.2		**acceder**	to accede, agree	45.41
in spite of	37.41		**accesible, -Ø**	accesible	31.42
all along	38.41	el	**acceso**	access	43.42
			accesorio, -a	accessory	45.42
to abolish	38.42	el	**accidente**	accident	34.41
dent	43.41	la	**acción**	action	40.42
April	32.2	el	**aceite**	oil	43.1
		la	**aceituna**	olive	37.1

VOCABULARY

	acelerar	to accelerate	43.41
	acercar		
	acercarse	to approach	36.41
	aclamar	to acclaim	44.41
	acondicionado, -a	conditioned	34.41
	aire acondicionado	air conditioning	34.41
el	**acontecimiento**	event	38.42
	acortar	to shorten	42.42
el	**acta**	act	40.42
la	**actividad**	activity	31.41
	activo, -a	active	39.41
el	**acto**	act	32.42
	actual, -Ø	present	44.42
la	**actualidad**	present time	44.42
el	**acuerdo**	accord	32.41
		agreement	35.41
	de acuerdo	agreed, okay	35.1
la	**acusación**	accusation	32.41
	acusar	to accuse	38.41
		to acknowledge	45.42
la	**adaptación**	adaptation	35.42
	adecuado, -a	adequate	43.42
el	**adelanto**	progress, advancement	35.42
	adherir	to adh	
	adjuntar	to enc	
la	**administración**	admini	
	administrativo, -a	admini	
la	**admiración**	admira	
	admirar	to adm	
	adoptar	to ado	
	adorar	to ado	
la	**adquisición**	acquis	
el	**adulto**	adult	
el	**advenimiento**	advent	
	adyacente, -Ø	adjace	
	afectar	to affe	
	afectísimo, -a	affect	
	afmo.	affect	
	afiliar	to affi	
	afmo. (see afectísimo)		
	africano, -a	Africa	
	aftoso, -a	aphth	
	fiebre aftosa	hoof a	
	afuera	outsi	
	ágil, -Ø	agile	
	agitar	to agi	

accelerate	43.41		**adherir**	to adhere	38.42
			adjuntar	to enclose	45.42
approach	36.41	la	**administración**	administration	32.41
acclaim	44.41		**administrativo, -a**	administrative	37.42
nditioned	34.41	la	**admiración**	admiration	33.41
r conditioning	34.41		**admirar**	to admire	35.41
ent	38.42		**adoptar**	to adopt	35.42
shorten	42.42		**adorar**	to adore	34.41
t	40.42	la	**adquisición**	acquisition	43.41
tivity	31.41	el	**adulto**	adult	37.41
tive	39.41	el	**advenimiento**	advent	44.42
t	32.42		**adyacente, -Ø**	adjacent	37.42
resent	44.42		**afectar**	to affect	37.42
resent time	44.42		**afectísimo, -a**	affectionate	45.42
ccord	32.41		**afmo.**	affectionate	45.42
greement	35.41		**afiliar**	to affiliate	44.42
greed, okay	35.1		**afmo.** (see afectísimo)		
ccusation	32.41		**africano, -a**	African	42.42
o accuse	38.41		**aftoso, -a**	aphthous	39.42
o acknowledge	45.42		**fiebre aftosa**	hoof and mouth disease	39.42
daptation	35.42		**afuera**	outside	38.41
dequate	43.42		**ágil, -Ø**	agile	42.42
rogress, advancement	35.42		**agitar**	to agitate, excite	39.41

	aglomerar	to mass, cluster	44.41
	agosto	August	32.2
	hacer su agosto	to make a kill, to take full advantage	44.41
	agotar	to drain off, exhaust	38.42
el	**agrado**	pleasure	32.41
la	**agresión**	agression	39.41
el	**agresor**	aggresor	40.42
	agrícola, -Ø	agricultural	36.41
la	**agricultura**	agriculture	34.1
	ahogar	to drown, suffocate, smother	43.41
	ahorrar	to save	38.1
el	**aire**	air	34.41 43.1
	aire acondicionado	air conditioning	34.41
	aislado, -a	isolated	37.41
el	**aislamiento**	isolation	37.41
el	**ajedrez**	chess	42.41
	ajustar	to adjust	35.42
el	**ala** (f)	wing	45.42
la	**alarma**	alarm	44.41
	alarmante, -Ø	alarming	34.42
	alcanzar	to reach, overtake	41.1
	alcanzar a	to succeed in	41.1
	alegre, -Ø		
	alemán, -a		
	Alemania		
el	**alfiler**		
el	**alimento**		
el	**alivio**		
	¿aló?		
el	**alquiler**		
	alrededor de		
el	**altiplano**		
	alto, -a		
el	**altoparlante**		
el	**alza**		
	amarillo, -a		
la	**ambición**		
	ambicioso, -a		
el	**ambiente**		
	ambos, as		
	ambulante, -Ø		
	vendedor ambulant		
la	**amenaza**		
la	**amiguita**		
la	**amistad**		

	to mass, cluster	44.41	
	August	32.2	
	to make a kill, to take full advantage	44.41	
	to drain off, exhaust	38.42	
	pleasure	32.41	
	agression	39.41	
	aggresor	40.42	
	agricultural	36.41	
	agriculture	34.1	
	to drown, suffocate, smother	43.41	
	to save	38.1	
	air	34.41 43.1	
ado	air conditioning	34.41	
	isolated	37.41	
	isolation	37.41	
	chess	42.41	
	to adjust	35.42	
	wing	45.42	
	alarm	44.41	
	alarming	34.42	
	to reach, overtake	41.1	
	to succeed in	41.1	

	alegre, -Ø	gay	35.41
	alemán, -a	German	31.41
	Alemania	Germany	31.41
el	**alfiler**	pin	44.41
el	**alimento**	food (stuff)	31.42
el	**alivio**	relief	45.41
	¿aló?	hello?	43.41
el	**alquiler**	rent	34.42
	alrededor de	around	40.42
el	**altiplano**	high Bolivian plateau	43.42
	alto, -a	high, lofty	38.42
el	**altoparlante**	loudspeaker	35.41
el	**alza**	rise, increase	45.42
	amarillo, -a	yellow	34.2
la	**ambición**	ambition	43.41
	ambicioso, -a	ambitious	43.42
el	**ambiente**	atmosphere	37.41
	ambos, as	both	38.41
	ambulante, -Ø	ambulatory	42.42
	vendedor ambulante	street peddler	42.42
la	**amenaza**	threat	38.42
la	**amiguita**	little friend	38.41
la	**amistad**	frienship	40.41

	amplio, -a	ample	42.41
el	**analfabetismo**	illiteracy	39.42
	analizar	to analyze	44.42
	anaranjado, -a	orange	34.2
la	**anarquía**	anarchy	37.41
los	**Andes**	Andes	43.42
el	**ángel**	angel	42.42
el	**ángulo**	angle	42.41
	en ángulos rectos	at right angles	42.41
el	**animal**	animal	36.41
el	**aniversario**	anniversary	37.41
	anónimo, -a	anonymous	45.42
	S. A. (Sociedad Anónima)	Inc. (Incorporated)	45.42
	ansioso, -a	anxious	39.41
	antagónico, -a	antagonistic	38.42
	ante	before	33.41
	anterior, -Ø	previous	38.41
	antes		
	antes de que	before	41.1
	antes que nada	before anything	44.1
	anticipar	to anticipate	34.42
		to advance	45.41

	...n mes anticipado		
	anual, -Ø		
	anunciar		
	aparecer		
	aparentemente		
	aparte		
el	**apéndice**		
el	**apetito**		
el	**aplauso**		
	aplicar		
el	**aporte**		
	aporte patronal		
	apreciable, -Ø		
	apreciar		
	apresurar		
	apretar		
	apriete		
	apriete (see apretar)		
	aprisionar		
	aprobar		
	aprovechar		
el	**arbitraje**		

	ample	42.41
	illiteracy	39.42
	to analyze	44.42
	orange	34.2
	anarchy	37.41
	Andes	43.42
	angel	42.42
	angle	42.41
rectos	at right angles	42.41
	animal	36.41
	anniversary	37.41
	anonymous	45.42
ciedad nónima)	Inc. (Incorporated)	45.42
	anxious	39.41
	antagonistic	38.42
	before	33.41
	previous	38.41
que	before	41.1
nada	before anything	44.1
	to anticipate	34.42
	to advance	45.41

	un mes anticipado	a month's advance	45.41
	anual, -Ø	annual	36.42
	anunciar	to announce	35.41
	aparecer	to appear	33.41
	aparentemente	apparently	35.41
	aparte	apart	36.41
el	**apéndice**	appendix	45.42
el	**apetito**	appetite	31.1
el	**aplauso**	applause	32.42
	aplicar	to apply	35.42
el	**aporte**	contribution	45.42
	aporte patronal	employer contribution	45.42
	apreciable, -Ø	appreciable	44.42
	apreciar	to appreciate	42.42
	apresurar	to hurry, hasten	36.41
	apretar	to tighten	42.1
	apriete	press down, tighten	42.1
	apriete (see apretar)		
	aprisionar	to imprison	37.41
	aprobar	to approve	32.41
	aprovechar	to take advantage of, to make use of	39.41
el	**arbitraje**	arbitration	38.42

el	**arco**	arch	44.41
el	**archivo**	archive, file	34.42
el	**área** (f)	area	31.41
la	**arena**	sand	44.1
(la)	**Argentina**	Argentina	36.41
	argentino, -a	Argentine	36.41
	armar	to assemble	32.41
la	**armonía**	harmony	38.41
el	**aroma**	aroma	36.41
	articular	to articulate	43.42
el	**artículo**	appliance	31.41
	arrepentirse	to repent	36.41
	arrestar	to arrest	37.42
el	**arroz**	rice	31.1
el	**asado**	roast	35.1
	asaltar	to assault	44.41
el	**asesino**	assassin	41.42
el	**asiento**	seat	35.41
la	**asistencia**	assistance	40.41
	asistir	to attend	37.41
la	**asociación**	association	35.42
	asomarse	to show oneself, to appear, to peep, peer into, (out, of, through)	45.41
la	**aspiración**		
	astuto, -a		
el	**asunto**		
	atacar		
el	**ataque**		
la	**atención**		
	llamar la atención		
	atentamente		
	atte.		
	atento, -a		
	atta. (carta)		
(el)	**Atlántico**		
	atractivo, -a		
	atrás		
	en marcha atrás		
	atrasar		
	atravesar		
	atravesarse		
	atreverse		
	atribuir		
	atropellar		
	atta. (see atento)		

arch	44.41	
archive, file	34.42	
area	31.41	
sand	44.1	
Argentina	36.41	
Argentine	36.41	
to assemble	32.41	
harmony	38.41	
aroma	36.41	
to articulate	43.42	
appliance	31.41	
to repent	36.41	
to arrest	37.42	
rice	31.1	
roast	35.1	
to assault	44.41	
assassin	41.42	
seat	35.41	
assistance	40.41	
to attend	37.41	
association	35.42	
to show oneself, to appear, to peep, peer into, (out, of, through)	45.41	

la	**aspiración**	aspiration	31.42
	astuto, -a	astute	36.41
el	**asunto**	matter, business	45.1
	atacar	to attack	39.41
el	**ataque**	attack	40.42
la	**atención**	attention	32.1
	llamar la atención	to strike the attention	32.1
	atentamente	attentively	45.42
	atte.	attentively	45.42
	atento, -a	attentive	45.42
	atta. (carta)	attentive (letter)	45.42
(el)	**Atlántico**	Atlantic	44.42
	atractivo, -a	attractive	32.1
	atrás	behind	42.1
	en marcha atrás	in reverse	43.41
	atrasar	to delay	34.41
	atravesar		
	atravesarse	to cross (get in one's way)	36.41
	atreverse	to dare	42.42
	atribuir	to atribute	44.42
	atropellar	to run over	44.41
	atta. (see atento)		

VOCABULARY

	atte. (see atentamente)		
el	**aumento**	increase	36.41
el	**autobús**	bus	42.42 43.1
	autocrático, -a	autocratic	37.42
el	**autógrafo**	autograph	44.41
el	**automático, -a**	automatic	39.1
el	**automóvil**	automobile	42.42
el	**author**	author	36.41
la	**autoridad**	authority	31.41
	autorizar	to authorize	44.41
	avanzar	to advance	33.41
la	**aviación**	aviation	40.42
el	**azúcar**	sugar	33.42
	azul, -ø	blue	34.2

b

el	**bachiller**	bachelor	35.41
la	**baja**	casualty	39.41
	bajo, -a	low	32.41
el	**balance**	balance	36.42
el	**balcón**	balcony	41.1
el	**banano**	banana	33.42
la	**bandera**		
el	**banquete**		
el	**baño**		
	traje de baño		
el	**bar**		
la	**barbaridad**		
la	**barbarie**		
el	**barbero**		
	Barranquilla		
la	**barrera**		
	basar		
la	**base**		
	básico, -a		
	bastar		
la	**batalla**		
la	**batería**		
el	**bautizo**		
la	**bendición**		
el	**beneficio**		
el	**beso**		
la	**biblioteca**		
la	**biela**		
los	**bienes**		

increase	36.41	
bus	42.42 43.1	
autocratic	37.42	
autograph	44.41	
automatic	39.1	
automobile	42.42	
author	36.41	
authority	31.41	
to authorize	44.41	
to advance	33.41	
aviation	40.42	
sugar	33.42	
blue	34.2	

b

bachelor	35.41	
casualty	39.41	
low	32.41	
balance	36.42	
balcony	41.1	
banana	33.42	
la	**bandera**	flag 44.42
el	**banquete**	banquet 32.42
el	**baño**	
	traje de baño	bathing suit 44.1
el	**bar**	bar 36.1
la	**barbaridad**	horror 43.1
la	**barbarie**	barbarism 36.41
el	**barbero**	barber 42.1
	Barranquilla	Barranquilla 43.42
la	**barrera**	barrier 43.42
	basar	to base 37.42
la	**base**	basis, foundation, roadbed 43.42
	básico, -a	basic 35.41
	bastar	to be sufficient 42.1
ia	**batalla**	battle 37.41
la	**batería**	battery 43.1
el	**bautizo**	baptism 45.1
la	**bendición**	blessing 42.42
el	**beneficio**	benefit 45.42
el	**beso**	kiss 34.41
la	**biblioteca**	library 39.42
la	**biela**	connecting rod 43.41
los	**bienes**	goods 31.42

el	**bigote**	mustache	35.41
el	**billar**	billiard(s)	44.41
	el salón de billar	the pool hall	44.41
	blanco, -a	white	33.41 34.2
la	**bocina**	(auto) horn	42.41
el	**boletín**	bulletin	36.42
el	**bólido**	meteor, fireball	44.41
	Bolivia	Bolivia	43.42
la	**bonificación**	allowance	45.42
	bonificación familiar	family allowance	45.42
	borracho, -a	drunk	43.1
el	**Brasil**	Brazil	40.42
	brasilero, -a	Brazilian	44.42
el	**brazo**	arm	42.41
	dar el brazo a torcer	to give in	42.41
	brillante, -Ø	brilliant	32.42
la	**brillantina**	hair oil, brilliantine	42.1
la	**broma**		
	en broma	in jest, jokingly	31.1
	bruto, -a	brutish, stupid, moron	42.41
	Buenos Aires	Buenos Aires	38.42
la	**bujía**	spark plug	44.41
la	**bulla**	noise, upr	
la	**burocracia**	bureaucra	
	burocrático, -a	bureaucra	
el	**burro**	donkey, j	

c

el	**cable**	cable
el	**cabotaje**	coastal t
el	**cacao**	cacao
	cada, -Ø	
	cada vez más	more and
la	**cadena**	chain
la	**calma**	calm, tra
	caluroso, -a	warm, e
	Callao	Callao
la	**cámara**	camera
el	**camarón**	shrimp,
	cambiar	
	cambiar de tema	to chan
el	**cambio**	gears, t
	a cambio de	in exch
el	**camión**	truck

tache	35.41
ard(s)	44.41
pool hall	44.41
e	33.41 34.2
o) horn	42.41
etin	36.42
eor, fireball	44.41
ivia	43.42
owance	45.42
ily allowance	45.42
nk	43.1
azil	40.42
azilia	44.42
n	42.41
give in	42.41
illiant	32.42
air oil, brilliantine	42.1
jest, jokingly	31.1
rutish, stupid, moron	42.41
uenos Aires	38.42
park plug	44.41

la	**bulla**	noise, uproar, racket 41.1
la	**burocracia**	bureaucracy 34.42
	burocrático, -a	bureaucratic 43.41
el	**burro**	donkey, jackass 35.1

c

el	**cable**	cable 32.41
el	**cabotaje**	coastal traffic, trade 44.42
el	**cacao**	cacao 33.42
	cada, -Ø	
	cada vez más	more and more 31.42
la	**cadena**	chain 33.42 45.1
la	**calma**	calm, tranquility 35.1
	caluroso, -a	warm, enthusiastic 41.42
	Callao	Callao 44.42
la	**cámara**	camera 35.41 44.1
el	**camarón**	shrimp, river crab 42.41
	cambiar	
	cambiar de tema	to change the subject 32.1
el	**cambio**	gears, transmission 39.1
	a cambio de	in exchange for 45.41
el	**camión**	truck 39.41

VOCABULARY

la	**camioneta**	panel truck	32.41
la	**camisa**		
	meterse en camisa de once varas	to bite off more than one can chew	45.41
la	**campaña**	campaign	37.41
el	**campeón**	champion	33.41
el	**campesino**	countryman, farmer, peasant	36.41
el	**Canadá**	Canada	31.42
la	**canción**	song	35.1
la	**candidata**	candidate	37.41
el	**candidato**	candidate	41.1
la	**capacidad**	capacity	33.41
el	**capataz**	foreman	45.42
el	**capital**	capital	31.42
el	**capitán**	captain	37.1
la	**capitanía**	captaincy	37.42
el	**capitolio**	capitol	34.41
la	**cara**	face	41.41
el	**carácter**	disposition	33.41
	característico, -a	characteristic	36.41
	caracterizar	to characterize	37.42

la	**carburación**	carburat
la	**carga**	load, fr
el	**cargo**	charge,
	tener a cargo	to be in
la	**caricatura**	caricatu
el	**cariño**	affectio
el	**carnaval**	carnival
	caro, -a	
	carísimo, -a	very exp
la	**carrera**	career
la	**carreta**	cart, ox-
la	**carretera**	highway
la	**carrocería**	body
el	**cartelón**	placard,
el	**caso**	
	en caso de que	in the ev
	hacer caso	to pay a
el	**castellano**	Castilia
la	**catástrofe**	catastro
la	**categoría**	category
(el)	**Cauca**	Cauca (r

la	**carburación**	carburation	43.41
la	**carga**	load, freight	43.42
el	**cargo**	charge, responsibility	34.1
	tener a cargo	to be in charge of	34.1
la	**caricatura**	caricature	41.1
el	**cariño**	affection	34.41 35.1
el	**carnaval**	carnival	37.41
	caro, -a		
	carísimo, -a	very expensive	39.1
la	**carrera**	career	35.41
la	**carreta**	cart, ox-cart wagon	42.42
la	**carretera**	highway	43.42
la	**carrocería**	body	43.41
el	**cartelón**	placard, sign	41.1
el	**caso**		
	en caso de que	in the event that	41.2
	hacer caso	to pay attention	31.1
el	**castellano**	Castilian, Spanish	35.41
la	**catástrofe**	catastrophe	39.42
la	**categoría**	category	45.42
(el)	**Cauca**	Cauca (river)	43.42

el	**caudillo**	leader (local, often self appointed, military commander)	37.41
	causar	to cause	33.42
	celebrar	to celebrate	37.41
el	**censo**	census	36.42
	centígrado, -a	centigrade	33.42
el	**centímetro**	centimeter	42.41
el	**céntimo**	cent	39.1
	central, -Ø	central	32.42
	Centroamérica	Central America	43.42
	centroamericano, -a	Central American	43.42
	cero, -Ø	zero	32.2
el	**ciclista**	cyclist, bicyclist	42.41
el	**cielo**	heaven, sky	42.42
	cien, -Ø	(one) hundred	32.2
la	**ciencia**	science	35.41
	científico, -a	scientific	35.42
	ciento		
	por ciento	per cent	31.42
	cierto, -a	certain	35.41 42.1
el	**cigarrillo**	cigarette	38.1
	cincuenta, -Ø	fifty	32.2
el	**cine**		
el	**circuito**		
el	**círculo**		
la	**circunstancia**		
la	**cita**		
el	**ciudadano**		
	cívico, -a		
	civil, -Ø		
la	**civilización**		
	civilizar		
	claramente		
la	**clase**		
el	**clasicismo**		
la	**clausura**		
	clínico, -a		
	el ojo clínico		
el	**closet**		
	cobarde, -Ø		
el	**cobre**		
	cocinar		
la	**cocinera**		
el	**coctel**		
la	**coincidencia**		

leader (local, often self appointed, military commander)	37.41
to cause	33.42
to celebrate	37.41
census	36.42
centigrade	33.42
centimeter	42.41
cent	39.1
central	32.42
Central America	43.42
Central American	43.42
zero	32.2
cyclist, bicyclist	42.41
heaven, sky	42.42
(one) hundred	32.2
science	35.41
scientific	35.42
per cent	31.42
certain	35.41 42.1
cigarette	38.1
fifty	32.2

el	**cine**	movie	38.1
el	**circuito**	circuit	34.41
el	**círculo**	circle	35.42
la	**circunstancia**	circumstance	43.41
la	**cita**	date, appointment	45.1
el	**ciudadano**	citizen	39.41
	cívico, -a	civic	35.41
	civil, -Ø	civil	37.42
la	**civilización**	civilization	36.41
	civilizar	to civilize	40.41
	claramente	clearly	37.42
la	**clase**	class, kind, type	34.1
el	**clasicismo**	classicism	35.42
la	**clausura**	closing session	38.42
	clínico, -a	clinical	41.41
	el ojo clínico	the practiced eye	41.41
el	**closet**	closet	34.41
	cobarde, -Ø	cowardly	44.1
el	**cobre**	copper	33.42
	cocinar	to cook	31.1
la	**cocinera**	cook	41.41
el	**coctel**	cocktail	36.1
la	**coincidencia**	coincidence	36.1

	coincidir	to coincide	43.42
el	**cojinete**	bearing	43.41
	cojo, -a	lame, crippled	36.1
la	**cola**	line (of people), queue	43.1
la	**colaboración**	collaboration	38.41
el	**colegio**	elementary (secondary) school	35.41
	colgar	to hang	41.41
		to hang (up)	45.2
la	**colina**	hill	39.41
el	**colmo**	limit	42.41
	Colombia	Colombia	43.42
	colonial, -Ø	colonial	32.1
la	**colonización**	colonization	35.42
el	**colonizador**	colonizer	43.42
el	**color**	color	39.1
la	**columna**	column	41.42
la	**combinación**	combination	35.41
el	**combustible**	combustible, fuel	44.42
	comenzar	to commence, begin	45.41
el	**comercio**	commerce	31.41 34.1
	cometer	to commit	41.42
la	**comisión**		com
el	**comité**		com
	como		
	tan pronto como		as
el	**compadre**		fat (w ot
el	**compañero**		com
el, la	**compatriota**		com
	complacer		to ac
	complejo, -a		com
	complementar		to
	completar		to
la	**complicación**		com
	complicado, -a		com
el	**compromiso**		com
	computar		to
	común, -Ø		com
la	**comunicación**		com
la	**comunidad**		com
el	**comunismo**		Com
	con		

to coincide	43.42	la	**comisión**	commission	38.41
bearing	43.41	el	**comité**	committee	37.41
lame, crippled	36.1		**como**		
line (of people), queue	43.1		**tan pronto como**	as soon as	42.1
collaboration	38.41	el	**compadre**	father or god father (with respect to each other)	45.41
elementary (secondary) school	35.41	el	**compañero**	companion, friend	35.41
to hang	41.41	el, la	**compatriota**	compatriot	43.41
to hang (up)	45.2		**complacer**	to please, humor, accomodate	37.1
hill	39.41		**complejo, -a**	complex	44.42
limit	42.41		**complementar**	to complement	43.41
Colombia	43.42		**completar**	to complete	32.41
colonial	32.1	la	**complicación**	complication	43.41
colonization	35.42		**complicado, -a**	complicated	34.41 43.1
colonizer	43.42	el	**compromiso**	commitment	33.1
color	39.1		**computar**	to compute	44.41
column	41.42		**común, -Ø**	common	38.41
combination	35.41	la	**comunicación**	communication	36.42
combustible, fuel	44.42	la	**comunidad**	community	39.42
to commence, begin	45.41	el	**comunismo**	Communism	40.42
commerce	31.41 34.1		**con**		
to commit	41.42				

	con ganas de	with desires of, wanting to	31.1
	con tal que	provided that, if only	41.1
	concebir	to conceive	42.42
	conceder	to concede	43.41
la	**concentración**	concentration	39.41
	concentrar	to concentrate	33.42
el	**concepto**	concept	35.42
la	**conciencia**	conscience	41.42
la	**conciliación**	conciliation	38.42
	concluir	to conclude	42.41
la	**conclusión**	conclusion	43.42
	conectar	to connect	44.42
la	**conexión**	connection	34.41
la	**confederación**	confederation	38.42
la	**conferencia**	conference	38.42
	confesar	to confess	34.41
la	**confianza**	confidence, trust	45.41
	ganarse la confianza	to win the confidence	45.41
	confiar	to entrust, confide	38.42
la	**confidencia**	a confidence	45.41
	hacer confidencias	to confide in, to trust in	45.41
la	**confitería**		
el	**conflicto**		
	confortable, -Ø		
la	**confusión**		
el	**congreso**		
el	**conjunto**		
el	**conocimiento**		
la	**conquista**		
la	**consecuencia**		
	conseguir		
el	**consejo**		
	conservador, -a		
	considerable, -Ø		
	considerablemente		
la	**consideración**		
	considerar		
	consistir		
la	**consolidación**		
	conspirar		
	constantemente		
la	**constitución**		

n desires of, wanting to		31.1
vided that, if only		41.1
conceive		42.42
oncede		43.41
ncentration		39.41
concentrate		33.42
ncept		35.42
nscience		41.42
nciliation		38.42
conclude		42.41
nclusion		43.42
connect		44.42
nnection		34.41
nfederation		38.42
nference		38.42
confess		34.41
onfidence, trust		45.41
win the confidence		45.41
entrust, confide		38.42
confidence		45.41
confide in, to trust in		45.41
la	**confitería**	confectionery, candy-shop 36.1
el	**conflicto**	conflict 37.42
	confortable, -Ø	comfortable 41.42
la	**confusión**	confusion 36.41
el	**congreso**	congress 38.42
el	**conjunto**	combination, aggregate 32.1
el	**conocimiento**	understanding, knowledge 35.42
la	**conquista**	conquest 35.42
la	**consecuencia**	consequence 44.42
	conseguir	to obtain, get 34.41
el	**consejo**	council 40.41
	conservador, -a	conservative 33.41
	considerable, -Ø	considerable 37.42
	considerablemente	considerably 31.42
la	**consideración**	consideration 34.42
	considerar	to consider 31.41
	consistir	to consist 35.42
la	**consolidación**	consolidation 40.42
	conspirar	to conspire 40.41
	constantemente	constantly 38.41
la	**constitución**	constitution 37.41

VOCABULARY

	constitucional, -Ø	constitutional	38.41
	constituir	to constitute	35.42
la	**construcción**	construction	31.41
–	**construir**	to construct	32.1
el	**consulado**	consulate	31.41
la	**consulta**	consultation	40.41
	consumir	to consume	31.42
el	**consumo**	consumption	36.41
el	**contacto**	contact	31.41
	dar contacto	to step on the starter, turn on the ignition	43.41
el	**contador**	accountant	45.41
	contagioso, -a	contagious	39.41
	contar	to tell	35.1
	cuente	tell	35.1
	contener	to contain	42.41
	contentar	to (be) contented	43.42
el	**continente**	continent	39.42
	continuar	to continue	34.41
	contratar	to contract	45.42
el	**contrato**	contract	34.41
	contribuir	to contribute	38.42
	controlar	to control	39.42
la	**controversia**	controver	
	conveniente, -Ø	convenie	
	convertir		
	convirtió	(it) conv	
	convertirse	to convert	
	convirtió (see convertir)		
	convocar	to call, c	
el	**convoy**	convoy	
la	**cooperación**	cooperati	
	cooperativo, -a	cooperati	
	coordinar	to coordi	
la	**copia**	copy	
el	**co-piloto**	co-pilot	
la	**cordillera**	mountain	
	Corea	Korea	
la	**corona**	wreath, c	
	cortar	to cut	
la	**corte**	court	
la	**Corte Permanente de Arbitraje**	Permanen Arbitrat	
la	**cortina**	curtain	
	corto, -a	short	
la	**corrección**	correctio	

stitutional	38.41		
onstitute	35.42		
struction	31.41		
onstruct	32.1		
sulate	31.41		
sultation	40.41		
onsume	31.42		
sumption	36.41		
tact	31.41		
step on the starter, n on the ignition	43.41		
ountant	45.41		
tagious	39.41		
ell	35.1		
	35.1		
ontain	42.41		
(be) contented	43.42		
tinent	39.42		
ontinue	34.41		
ontract	45.42		
ntract	34.41		
ontribute	38.42		
ontrol	39.42		

la	**controversia**	controversy	35.42
	conveniente, -Ø	convenient	45.42
	convertir		
	convirtió	(it) converted	31.42
	convertirse	to convert	31.42
	convirtió (see convertir)		
	convocar	to call, convoke	38.42
el	**convoy**	convoy	39.41
la	**cooperación**	cooperation	39.42
	cooperativo, -a	cooperative	39.42
	coordinar	to coordinate	40.42
la	**copia**	copy	45.42
el	**co-piloto**	co-pilot	44.41
la	**cordillera**	mountain range	43.42
	Corea	Korea	40.42
la	**corona**	wreath, crown	40.1
	cortar	to cut	42.1
la	**corte**	court	37.41
la	**Corte Permanente de Arbitraje**	Permanent Court of Arbitration	38.42
la	**cortina**	curtain	34.41
	corto, -a	short	35.41 42.1
la	**corrección**	correction	35.41

el	**corredor**	racer	44.41
	correr	to run	35.41 41.1
	corresponder	to correspond	35.42
	correspondiente, -ø	corresponding	38.41
la	**corriente**	current	33.42
la	**costa**	coast	33.42
	Costa Rica	Costa Rica	39.42
el	**costo**	cost	45.42
la	**costumbre**	custom	35.41
la	**creación**	creation, establishment	35.42
	crear	to create	35.42
	crecer	to grow	42.41
el	**crecimiento**	growth	36.41
	criminal, -ø	criminal	41.42
la	**criminalidad**	crime, criminality	41.42
	criollo, -a	creole	37.41
la	**crisis**	crisis	31.42
	cristalizar	to crystallize	38.42
el	**criterio**	criterion	35.42
	criticar	to criticize	42.1
	crudo, -a	raw	35.1
la	**crueldad**		
la	**cruzada**		
	cruzar		
la	**cuadra**		
	cuadrado, -a		
el	**cuadro**		
	cuando		
	cuanto		
	en cuanto		
el	**Cuartel General**		
	cuatrocientos, -as		
	Cuba		
el	**cubierto**		
	cubrir		
el	**cuello**		
	a voz en cuello		
la	**cuenta**		
	darse cuenta		
	cuente (see contar)		
el	**cuerpo**		
la	**cuesta**		

racer	44.41
to run	35.41 41.1
to correspond	35.42
corresponding	38.41
current	33.42
coast	33.42
Costa Rica	39.42
cost	45.42
custom	35.41
creation, establishment	35.42
to create	35.42
to grow	42.41
growth	36.41
criminal	41.42
crime, criminality	41.42
creole	37.41
crisis	31.42
to crystallize	38.42
criterion	35.42
to criticize	42.1
raw	35.1

la	**crueldad**	cruelty 41.42
la	**cruzada**	crusade 41.42
	cruzar	to cross 33.42
la	**cuadra**	block 43.1
	cuadrado, -a	square 31.41
el	**cuadro**	chart 45.42
	cuando	whenever 42.2
	cuanto	
	en cuanto	as soon as 42.2
el	**Cuartel General**	headquarters 39.41
	cuatrocientos, -as	four hundred 32.2
	Cuba	Cuba 39.42
el	**cubierto**	silverware 41.41
	cubrir	to cover 43.42
el	**cuello**	collar 42.1
		neck 44.41
	a voz en cuello	at the top of one's voice 44.41
la	**cuenta**	
	darse cuenta	to realize 44.1
	cuente (see contar)	
el	**cuerpo**	body, corps 42.1
la	**cuesta**	hill 36.41

VOCABULARY

el	**cuidado**		
	tener cuidado	to have care, to be careful	33.1
la	**culminación**	culmination	43.41
	culminante, -Ø	culminating, climactic	44.41
	culminar	to culminate	37.41
el	**cultivo**	cultivation	39.42
	culto, -a	cultured, educated	35.42
la	**cultura**	culture	35.41
	cultural, -Ø	cultural	37.42
el	**cumplimiento**	fulfillment, performance	40.41
	cumulativo, -a	cumulative	34.42
la	**cuñada**	sister-in-law	45.1
la	**cuota**	quota, installment	45.41
el	**cura**	priest	45.1
	curativo, -a	curative	34.41
el	**curso**	course	35.41
la	**curva**	curve	36.41
	cuyo, -a	whose	32.41
	Cuzco	Cuzco	43.42

ch

el	**chantagista**	blackmailer	41.42
	Chapultepec		
el	**Chevrolet**		
	chiflar		
	chiflarse		
	Chile		
	chileno, -a		
el	**chiste**		
	chocar		
el	**choque**		
el	**Chrysler**		

d

dar	
dar contacto	
darse cuenta	
dar el brazo a torcer	
dar la mano	
dar lástima	
dar lugar a	

to have care, to be careful		33.1
culmination		43.41
culminating, climactic		44.41
to culminate		37.41
cultivation		39.42
cultured, educated		35.42
culture		35.41
cultural		37.42
fulfillment, performance		40.41
cumulative		34.42
sister-in-law		45.1
quota, installment		45.41
priest		45.1
curative		34.41
course		35.41
curve		36.41
whose		32.41
Cuzco		43.42

ch

blackmailer		41.42
	Chapultepec	Chapultepec 40.42
el	**Chevrolet**	Chevrolet 43.41
	chiflar	
	chiflarse	to become mentally unbalanced 42.1
	Chile	Chile 36.41
	chileno, -a	Chilean 44.42
el	**chiste**	joke 35.1
	chocar	to collide 42.41
el	**choque**	accident, collision 43.1
el	**Chrysler**	Chrysler 43.41

d

dar	to offer, to show (a movie) 38.1
dar contacto	to step on the starter, turn on ignition 43.41
darse cuenta	to realize 44.1
dar el brazo a torcer	to give in 42.41
dar la mano	to give the hand, to shake hands 42.1
dar lástima	to inspire pity, to be pitiful 41.41
dar lugar a	to give rise to 40.42

	datar		
	datar de	to date from	44.42
	de		
	de acuerdo	agreed, okay	35.1
	de manera que	so that	42.2
	de modo que	so that	42.2
	de nuevo	again	37.1
	de parte de	in the name of	36.1
	de repente	suddenly	36.41
	de segunda mano	at second hand	38.1
	de veras	really	38.1
	más de	more than	31.1
	debatir	to debate	40.41
	deber	must, probably	32.1
	deberse a	to be due to	31.41
			41.1
el	**deber**	duty, obligation	39.42
el	**decano**	dean	41.1
	decidir		
	decidirse	to decide	36.1
	décimo, -a	tenth	33.2
	decir		
	dicho	said	44.1
	decisivo, -a	decisive	37.42

la	**declaración**	de
la	**dedicación**	de
el	**déficit**	de
la	**delegación**	de
	deliberar	to
	delicado, -a	de
la	**delicia**	de
la	**delincuencia**	de
la	**demanda**	de
	demás, -Ø	o
	democrático, -a	de
la	**demostración**	de
	denso, -a	
	dentro de	
	deportivo, -a	
	derecho	
el	**derecho**	
	derecho, -a	
	de repente	
	derivar	
	derrocar	
	derrotar	

			la **declaración**	declaration	38.42
to date from	44.42		la **dedicación**	dedication	38.42
agreed, okay	35.1		el **déficit**	deficit	44.42
so that	42.2		la **delegación**	delegation	34.41
so that	42.2		**deliberar**	to deliberate	38.42
again	37.1		**delicado, -a**	delicate	42.42
in the name of	36.1		la **delicia**	delight, satisfaction	40.41
suddenly	36.41		la **delincuencia**	delinquency	41.42
at second hand	38.1		la **demanda**	demand	31.42
really	38.1		**demás, -Ø**	other	43.1
more than	31.1		**democrático, -a**	democratic	37.41
to debate	40.41		la **demostración**	demonstration	39.42
must, probably	32.1		**denso, -a**	dense	44.41
to be due to	31.41 41.1		**dentro de**	within	34.41
			deportivo, -a	sporting	37.41
duty, obligation	39.42		**derecho**	straight ahead	43.1
dean	41.1		el **derecho**	right	39.42
				law	41.1
to decide	36.1		**derecho, -a**	right	43.1
tenth	33.2		**de repente**	suddenly	36.41
			derivar	to derive	35.42
said	44.1		**derrocar**	to overthrow	38.41
decisive	37.42		**derrotar**	to defeat	37.41

	desagradable, -a	disagreeable	37.41
	desarrollar	to develop	34.1
el	**desarrollo**	development	31.41
	desarticular	to disconnect, take apart	43.42
el	**desastre**	disaster	39.42
	descalificar	to disqualify	44.41
	descalzo, -a	barefoot, unshod	36.41
	descansar	to rest	42.42
	descentralizar	to decentralize	42.41
la	**desconfianza**	distrust, lack of confidence	38.42
	descontar	to discount	45.41
la	**descripción**	description	45.42
	desde		
	desde luego	of course	38.1
	desempeñar	to fulfill, carry out	45.41
el	**deseo**	desire, wish	35.42
	desértico, -a	desert-like	33.42
	desesperado, -a	desperate	44.41
	desfilar	to parade	40.41
	desganado, -a	indifferent, not hungry	31.1
	desgastar	to wear out	44.42
	desgraciadamente	un	
	desilusionar	to	
la	**desintegración**	dis	
la	**desorganización**	dis	
	despacio	slo	
	despertar	to	
el	**déspota**	des	
el	**desprecio**	cor	
	desproporcionado, -a	dis	
	después		
	después de	aft	
	después que	aft	
	desteñir	to	
el	**destino**	des	
	destructivo, -a	des	
	destruir	to	
	detallar	to	
el	**detective**	det	
	detener	to	
la	**deuda**	deb	
	meterse en deudas	to	
	devastar	to	

disagreeable		37.41
to develop		34.1
development		31.41
to disconnect, take apart		43.42
disaster		39.42
to disqualify		44.41
barefoot, unshod		36.41
to rest		42.42
to decentralize		42.41
distrust, lack of confidence		38.42
to discount		45.41
description		45.42
of course		38.1
to fulfill, carry out		45.41
desire, wish		35.42
desert-like		33.42
desperate		44.41
to parade		40.41
indifferent, not hungry		31.1
to wear out		44.42
	desgraciadamente	unfortunately 35.41, 45.1
	desilusionar	to disillusion 35.41
la	**desintegración**	disintegration 41.42
la	**desorganización**	disorganization 34.42
	despacio	slow 33.1
	despertar	to awaken 38.41
el	**déspota**	despot 37.41
el	**desprecio**	contempt, scorn 41.42
	desproporcionado, -a	disproportionate 34.42
	después	
	después de	afterwards of, after 36.1
	después que	after 42.2
	destefiir	to fade 42.41
el	**destino**	destiny 32.42
	destructivo, -a	destructive 38.42
	destruir	to destroy 33.42
	detallar	to detail 31.41
el	**detective**	detective 41.41
	detener	to detain 37.42
la	**deuda**	debt 45.41
	meterse en deudas	to get into debt 45.41
	devastar	to devastate 39.42

el	**día**		
	a los tres días	on the third day	39.41
	al otro día	the next day	41.41
	el día de fiesta	holiday	34.41
	el día libre	the day off	40.1
	en su día	in his day	33.41
el	**diablo**	devil	41.41
	diagonal, -Ø	diagonal	42.41
	diciembre	December	32.2
la	**dictadura**	dictatorship	38.41
	dictatorial, -Ø	dictatorial	37.42
	dicha		
	por dicha	fortunately	37.41
el	**dicho**	saying	42.41
	dicho (see decir)		
la	**diferencia**	difference	34.41
	digerir	to digest	37.41
	dilatar	to expand, extend	44.41
el	**dios**	God	36.1
	diplomático, -a	diplomatic	42.1
la	**dirección**	direction	35.41
		direction, address	43.1
		steering	44.41
el	**director**		
	disculpar		
el	**discurso**		
la	**discusión**		
la	**disertación**		
	disimuladamente		
	disminuir		
	disolver		
	disuelto		
	disparar		
el	**disparo**		
la	**disputa**		
la	**distinción**		
	distinguir		
la	**distracción**		
	distraídamente		
la	**distribución**		
	distribuir		
	disuelto (see disolver)		
	diverso, -a		
	dividir		
	doblar		

	third day	39.41
	xt day	41.41
	ay	34.41
	ay off	40.1
	day	33.41
		41.41
	nal	42.41
	mber	32.2
	torship	38.41
	torial	37.42
	nately	37.41
	ng	42.41
	erence	34.41
	igest	37.41
	xpand, extend	44.41
		36.1
	omatic	42.1
	ction	35.41
	ction, address	43.1
	ering	44.41

el	**director**	director	31.41
	disculpar	to excuse	36.1
el	**discurso**	discourse, speech	32.41
la	**discusión**	discussion	35.42
la	**disertación**	dissertation	36.41
	disimuladamente	furtively, unobtrusively	35.41
	disminuir	to decrease, slow down	43.41
	disolver	to dissolve, disperse	41.1
	disuelto	dissolved	44.2
	disparar	to shoot	39.41
el	**disparo**	shot	39.41
la	**disputa**	dispute	37.42
la	**distinción**	distinction	36.41
	distinguir	to distinguish	42.41
la	**distracción**	distraction	37.41
	distraídamente	absent-mindedly, distractedly	35.41
la	**distribución**	distribution	34.42
	distribuir	to distribute	32.41
	disuelto (see disolver)		
	diverso, -a	diverse	44.42
	dividir	to divide	32.2
	doblar	to turn	42.41 43.1

VOCABULARY

	doméstico, -a	domestic	36.41
	dominar	to dominate	31.41
(la)	**República Dominicana**	Dominican Republic	44.42
	doña	Miss or Mrs.	33.41
	dos		
	dos por tres	nothing flat, no time at all	41.1
	doscientos, -as	two hundred	32.2
	dudar	to doubt	34.41
	duele (see doler)		36.1
el	**dueño**	owner	34.41
			39.1
	dulce, -ø	sweet	33.41
la	**duración**	duration	37.42

e

	echar		
	echar de menos	to miss	37.41
	echarse	to throw oneself	40.41
la	**economía**	economy	31.42 34.1
	económicamente	econon	
	económico, -a	econon	
el-la	**economista**	econon	
	Ecuador	Ecuad	
	ecuatoriano, -a	Ecuad	
la	**edad**	age	
	editorial	editori	
	educacional, -ø	educat	
el	**educador**	educat	
	efectivo, -a	effecti	
el	**efecto**	effect	
	efectuar	to effe	
la	**eficiencia**	efficie	
	eficiente, -ø	efficie	
el	**egreso**	expens	
el	**eje**	axis	
	ejecutar	to exe	
el	**ejército**	army	
	El Salvador	El Sal	
la	**elección**	electi	

	económicamente	economically	37.42
	económico, -a	economic	31.41
el-la	**economista**	economist	36.42
	Ecuador	Ecuador	43.42
	ecuatoriano, -a	Ecuadorian	43.42
la	**edad**	age	38.41
	editorial	editorial	34.42
	educacional, -Ø	educational	35.42
el	**educador**	educator	36.41
	efectivo, -a	effective	37.42
el	**efecto**	effect	34.42
	efectuar	to effect, carry out	39.42
la	**eficiencia**	efficiency	33.41
	eficiente, -Ø	efficient	44.42
el	**egreso**	expense, debit	45.42
el	**eje**	axis	40.42
	ejecutar	to execute, carry out	38.41
el	**ejército**	army	37.41
	El Salvador	El Salvador	43.42
la	**elección**	election	37.41 41.1

domestic	36.41
to dominate	31.41
Dominican Republic	44.42
Miss or Mrs.	33.41
nothing flat, no time at all	41.1
two hundred	32.2
to doubt	34.41 36.1
owner	34.41 39.1
sweet	33.41
duration	37.42
to miss	37.41
to throw oneself	40.41
economy	31.42 34.1

la	**electricidad**	electricity	32.42
	eléctrico, -a	electric	31.41
la	**electrificación**	electrification	31.41
	electrónico, -a	electronic	45.42
	elegir	to select, to choose	35.41
el	**elemento**	element	37.42
la	**elevación**	elevation	33.42
la	**eliminación**	elimination	44.42
	eliminar	to eliminate	40.42
el	**embajador**	ambassador	36.1
	embarazoso, -a	embarrassing	45.41
	embargo		
	sin embargo	however, nevertheless	34.41 45.1
el	**embrague**	clutch	43.41
la	**emergencia**	emergency	39.42
la	**emoción**	emotion	40.41
	empeñar	to pawn	41.41
	empeorar	to worsen, deteriorate	38.41
el	**empleo**	employment, use	40.42
la	**empresa**	enterprise	45.41
	en		
	en broma		
	en caso de que		
	en cuanto		
	en el terreno		
	encima		
la	**encomienda**		
el	**enemigo**		
la	**energía**		
	enero		
la	**enfermedad**		
la	**enfermera**		
	enfermo, -a		
	enterar		
	enterarse		
el	**entierro**		
la	**entrada**		
	entre		
	entregar		
la	**entrevista**		
	enviar		
	envidiar		

electricity		32.42
electric		31.41
electrification		31.41
electronic		45.42
to select, to choose		35.41
element		37.42
elevation		33.42
elimination		44.42
to eliminate		40.42
ambassador		36.1
embarrassing		45.41
however, nevertheless		34.41 45.1
clutch		43.41
emergency		39.42
emotion		40.41
to pawn		41.41
to worsen, deteriorate		38.41
employment, use		40.42
enterprise		45.41
	en broma	in jest, jokingly 31.1
	en caso de que	in the event that 41.2
	en cuanto	as soon as 42.2
	en el terreno	on the scene 40.41
	encima	on top 45.41
la	**encomienda**	encomienda 37.41
el	**enemigo**	enemy 39.41
la	**energía**	energy 33.41
	enero	January 32.2
la	**enfermedad**	sickness 34.41
la	**enfermera**	nurse 39.42
	enfermo, -a	sick 38.1
	enterar	
	enterarse	to find out about, hear about 43.1
el	**entierro**	burial 40.1
la	**entrada**	income 31.42
	entre	among, between 31.41
	entregar	to deliver, to hand over 32.42
la	**entrevista**	interview 32.41
	enviar	to send 40.41
	envidiar	to envy 35.41

VOCABULARY

la	**epidemia**	epidemic	39.42
el	**equipo**	team	45.42
	el trabajo en equipo	teamwork	45.42
	equivalente, -Ø	equivalent	35.41
	equivocar	to mistake	36.1
la	**era**	era	32.42
la	**escala**	scale	43.42
	escapar	to escape	35.42
la	**escasez**	scarcity	34.41
	esconder	to hide	45.2
	escribir		
	escrito	written	44.2
	escrito (see escribir)		
	escuchar	to listen	36.41
la	**escuela**		
	escuela normal	normal school, teachers college	39.42
	esencial, -Ø	essential	44.42
el	**esfuerzo**	effort	41.42
	España	Spain	35.42
el	**especialista**	specialist	34.1
la	**especialización**	specialization	32.41
	especializado, -a	specialized	45.42
	especializar	to spe	
	especialmente	speci	
el	**espectáculo**	spect	
el	**espionaje**	espio	
	espiritual, -Ø	spirit	
	espléndido, -a	splen	
la	**estabilidad**	stabil	
	establecer	to est	
el	**establecimiento**	estab	
la	**estación**	seaso	
		statio	
la	**estadística**	statis	
	estadístico, -a	statis	
el	**estado**	condi	
	golpe de estado	coup	
	estallar	to exp	
	estar		
	estar de luto	to be	
la	**estática**	static	
el	**este**	east	
el	**estilo**	style	
	estimar	to est	
	estimado Sr.	dear S	

epidemic	39.42		**especializar**	to specialize	45.42
team	45.42		**especialmente**	specially	37.41
teamwork	45.42	el	**espectáculo**	spectacle	42.42
equivalent	35.41	el	**espionaje**	espionage	40.42
to mistake	36.1		**espiritual, -ø**	spiritual	32.42
era	32.42		**espléndido, -a**	splendid	45.41
scale	43.42	la	**estabilidad**	stability	37.42
to escape	35.42		**establecer**	to establish	32.41
scarcity	34.41	el	**establecimiento**	establishment	31.41
to hide	45.2	la	**estación**	season	33.42
				station	39.41
written	44.2	la	**estadística**	statistics	31.42
			estadístico, -a	statistical	36.42
to listen	36.41	el	**estado**	condition, state	39.1
			golpe de estado	coup d'etat	37.41
normal school, teachers college	39.42		**estallar**	to explode	41.1
essential	44.42		**estar**		
effort	41.42		**estar de luto**	to be in mourning	40.1
Spain	35.42	la	**estática**	static	44.41
specialist	34.1	el	**este**	east	33.42
specialization	32.41	el	**estilo**	style	32.1
specialized	45.42		**estimar**	to esteem	45.42
			estimado Sr.	dear Sir	45.42

el	**estímulo**	stimulus	45.42
el	**estómago**	stomach	34.41
	estrenar	to inaugurate, to show for the first time	36.1
	estricto, -a	strict	41.42
la	**estructura**	structure	38.42
	estúpido, -a	stupid	41.41
la	**etapa**	step, segment, section, prescribed day's run	44.41
	eternamente	eternally	34.42
	Europa	Europe	31.42
	europeo, -a	European	31.42
	evasivo, -a	evasive	41.41
el	**evento**	event	37.41
	evidente, -ø	evident	43.42
	evitar	to avoid, prevent	34.41
la	**evolución**	evolution	38.42
	exagerar	to exaggerate	36.41
el	**exámen**	examination	35.41 41.1
	presentarse a un exámen	to take an examination	35.41
	examinar	to examine	41.42
	excitante, -ø	exciting	42.42
	excitar		
el	**exilado**		
el	**éxito**		
	exorbitante, -ø		
	expandir		
la	**expansión**		
la	**expectación**		
	experimental, -ø		
el	**experimento**		
	explorar		
la	**explotación**		
	explotar		
	exponer		
la	**exportación**		
	exportar		
la	**expropiación**		
la	**extensión**		
	extra, -ø		
el	**extranjero**		
	extranjero, -a		
	extrañar		
	extraordinario, -a		

stimulus	45.42	
stomach	34.41	
to inaugurate, to show for the first time	36.1	
strict	41.42	
structure	38.42	
stupid	41.41	
step, segment, section, prescribed day's run	44.41	
eternally	34.42	
Europe	31.42	
European	31.42	
evasive	41.41	
event	37.41	
evident	43.42	
to avoid, prevent	34.41	
evolution	38.42	
to exaggerate	36.41	
examination	35.41 41.1	
to take an examination	35.41	
to examine	41.42	
exciting	42.42	
	excitar	to excite 44.41
el	**exilado**	exile 38.41
el	**éxito**	success 35.42
	exorbitante, -Ø	exorbitant 34.42
	expandir	to expand 45.42
la	**expansión**	expansion 31.41
la	**expectación**	expectation, anticipation 44.41
	experimental, -Ø	experimental 35.42
el	**experimento**	experiment 35.42
	explorar	to explore 37.42
la	**explotación**	exploitation 33.42
	explotar	to exploit 36.41
	exponer	to expound, state 45.42
la	**exportación**	exports, exportation 31.41
	exportar	to export 31.42
la	**expropiación**	expropiation 42.41
la	**extensión**	extension 38.42
	extra, -Ø	extra 39.41
el	**extranjero**	foreign (land), abroad 31.42
	extranjero, -a	foreign 42.1
	extrañar	to wonder at 32.1
	extraordinario, -a	extraordinary 40.41

VOCABULARY

extremado, -a	extreme, unusual	45.41	
extremo, -a	extreme	38.41	

f

la	**fabricación**	fabrication, manufacturing	45.42
la	**facilidad**	facility	33.41
	facilitar	to facilitate	45.42
el	**facineroso**	habitual criminal	41.42
el	**factor**	factor	31.42
la	**facultad**	faculty	41.1
	falsificar	to falsify	41.41
	falso, -a	false	32.41
la	**falta**		
	hacer falta	to miss	34.41
	fallar	to fail	39.1
	familiar, -Ø	family (pertaining to the...)	45.42
	bonificación familiar	family allowance	45.42
	familiarizarse	to familiarize oneself, to become familiar	44.41
	famoso, -a	famous	36.41
	fanático, -a	fanatic	44.41
	fatal, -Ø	fatal	44.41
	fatídico, -a	fatefu	
	favorable, -Ø	favora	
la	**fe**	faith	
	febrero	Febru	
la	**federación**	federa	
	federal, -Ø	federa	
	feliz, -Ø	happy	
	felizmente	happi	
	férreo, -a	ferro	
	la línea férrea	the ra	
el	**ferrocarril**	railro	
	fértil, -Ø	fertil	
la	**fiebre**	fever	
	fiebre aftosa	hoof	
la	**figura**	figure	
la	**filigrana**	filigr	
la	**filosofía**	philo	
	filosófico, -a	philo	
el	**fin**		
	a fin de	in or	
	fin de semana	week	
	finalmente	final	

xtreme, unusual	45.41		
xtreme	38.41		
brication, manufac-turing	45.42		
acility	33.41		
o facilitate	45.42		
abitual criminal	41.42		
actor	31.42		
aculty	41.1		
o falsify	41.41		
alse	32.41		
o miss	34.41		
o fail	39.1		
amily (pertaining to the...)	45.42		
amily allowance	45.42		
o familiarize oneself, to become familiar	44.41		
amous	36.41		
anatic	44.41		
atal	44.41		
		fatídico, -a	fateful
		favorable, -Ø	favorable
la		**fe**	faith
		febrero	February
la		**federación**	federation
		federal, -Ø	federal
		feliz, -Ø	happy
		felizmente	happily
		férreo, -a	ferrous
		la línea férrea	the railroad line
el		**ferrocarril**	railroad
		fértil, -Ø	fertile
la		**fiebre**	fever
		fiebre aftosa	hoof and mouth disease
la		**figura**	figure
la		**filigrana**	filigree, minute design
la		**filosofía**	philosophy
		filosófico, -a	philosophical
el		**fin**	
		a fin de	in order to, so that
		fin de semana	weekend
		finalmente	finally

fateful	44.41
favorable	31.41
faith	32.42
February	32.2
federation	44.41
federal	37.42
happy	35.41
happily	34.41
ferrous	43.42
the railroad line	43.42
railroad	43.42
fertile	33.42
fever	39.42
hoof and mouth disease	39.42
figure	33.41
filigree, minute design	42.42
philosophy	35.41
philosophical	42.41
in order to, so that	37.41 41.2
weekend	38.41
finally	34.41

	financiar	to finance	45.42
la	**finca**	farm, ranch	36.41
	fino, -a	fine, valued, precious	41.41
la	**firma**	firm	31.41
la	**física**	physics	35.41
	flaco, -a	thin, skinny, feeble	35.1
	flagrante, -Ø	flagrant	42.42
la	**flecha**	arrow	42.41
el	**flete**	shipping rates	44.42
la	**flor**	flower	36.1
la	**flota**	fleet	44.42
el	**foco**	focal point, center	39.41
el	**fondo**	background	44.41
		fund	45.42
el	**Ford**	Ford	43.41
	forestal, -Ø	(pertaining to the) forest	39.42
la	**formación**	formation	33.42
	formal, -Ø	formal	40.41
	formalizar	to formalize	38.41
	formalmente	formally	37.41
	formidable, -Ø	formidable	43.42
la	**fortuna**	fortune	36.41
el	**fósforo**		
el	**francés**		
	Francia		
	frenar		
el	**freno**		
el	**frente**		
	frente a		
	hacer frente		
la	**frontera**		
el	**fruto**		
el	**fuego**		
	fuera de		
	fuerte, -Ø		
	fumar		
la	**función**		
	funcional, -Ø		
	funcionar		
la	**furia**		
el	**gabinete**		
la	**gallina**		

to finance	45.42	el	**fósforo**	match	38.1
farm, ranch	36.41	el	**francés**	French	35.41
fine, valued, precious	41.41		**Francia**	France	34.41
firm	31.41		**frenar**	to brake, restrain	43.41
physics	35.41	el	**freno**	brake	39.1
thin, skinny, feeble	35.1	el	**frente**	front	39.41
flagrant	42.42		**frente a**	in the face	40.42
arrow	42.41		**hacer frente**	to face up to	39.41
shipping rates	44.42	la	**frontera**	frontier	33.42
flower	36.1	el	**fruto**	fruit	38.42
fleet	44.42	el	**fuego**	fire	36.41
focal point, center	39.41		**fuera de**	outside of	44.42
background	44.41		**fuerte, -Ø**	strong	31.42 44.1
fund	45.42		**fumar**	to smoke	38.1
Ford	43.41	la	**función**	function, duty	45.41
(pertaining to the) forest	39.42		**funcional, -Ø**	functional	43.42
formation	33.42		**funcionar**	to function	45.42
formal	40.41	la	**furia**	fury	42.41
to formalize	38.41				
formally	37.41				
formidable	43.42				
fortune	36.41				

g

el	**gabinete**	cabinet	32.42
la	**gallina**	hen	36.41

VOCABULARY

la	**gana**	desire	31.1
	con ganas de	with desires of, wanting to	31.1
la	**ganadería**	cattle raising	36.41
la	**ganancia**	earning, profit	36.41
	ganar	to earn	41.42
	ganarse la confianza	to win the confidence	45.41
	ganarse la vida	to earn a living	41.42
	ganar tiempo	to save time	42.42
el	**garage**	garage	43.41
	garantizar	to guarantee	39.1
la	**gasolina**	gasoline	43.1
	gastar	to spend	34.1
		to wear out	43.41
el	**gasto**	expense	34.1
el	**gato**	cat	36.1
el	**generador**	generator	43.41
	generar	to generate	43.42
la	**geografía**	geography	33.42
	geográfico, -a	geographic	33.42
el	**gerente**	manager	45.42
	gesticular	to gesticulate	42.41
la	**gloria**	glory	38.42
el	**gobernador**	governo
el	**golpe**	
	golpe de estado	coup d'
la	**gotera**	leak
	gracioso, -a	graciou
el	**grado**	degree
la	**gramática**	gramma
el	**grano**	grain
	grave, -Ø	grave,
	gratis	gratis
	gremio	trade u
	gris, -Ø	gray
	gritar	to shou
el	**grito**	shout
	grueso, -a	thick,
el	**grupo**	group
	guapo, -a	handso
el	**guardafangos**	fender
	Guatemala	Guate
	Guayaquil	Guaya
	gubernamental, -Ø	govern

	sire	31.1		
	h desires of, anting to	31.1		
	tle raising	36.41		
	rning, profit	36.41		
	earn	41.42		
	win the confidence	45.41		
	earn a living	41.42		
	save time	42.42		
	rage	43.41		
	guarantee	39.1		
	soline	43.1		
	spend	34.1		
	wear out	43.41		
	pense	34.1		
	t	36.1		
	nerator	43.41		
	generate	43.42		
	eography	33.42		
	eographic	33.42		
	anager	45.42		
	gesticulate	42.41		
	lory	38.42		
el	**gobernador**	governor		37.42
el	**golpe**			
	golpe de estado	coup d'etat		37.41
la	**gotera**	leak		34.41
	gracioso, -a	gracious		42.42
el	**grado**	degree		33.42
la	**gramática**	grammar		35.41
el	**grano**	grain		36.41
	grave, -Ø	grave, serious		34.42
	gratis	gratis		34.41
	gremio	trade union		37.41
	gris, -Ø	gray		34.2
	gritar	to shout		39.41 41.1
el	**grito**	shout		42.41
	grueso, -a	thick, gross		44.42
el	**grupo**	group		44.41
	guapo, -a	handsome		35.41 37.1
el	**guardafangos**	fender		43.41
	Guatemala	Guatemala		43.42
	Guayaquil	Guayaquil		44.42
	gubernamental, -Ø	governmental		43.42

	guiar	to guide	42.42
la	**guitarra**	guitar	35.1

h

	haber		
	haya	there may be	41.1
	hay que	you ought to	41.1
	hábilmente	skillfully	36.41
	habilitar	to provide, furnish	44.42
el	**habitante**	inhabitant	31.41
	habitar	to inhabit	44.42
el	**hábito**	habit	34.41
el	**hacendado**	rancher, property owner	36.42
	hacer		
	hacer caso	to pay attention	31.1
	hacer confidencias	to confide in, to trust in	45.41
	hacer falta	to miss	34.41
	hacer frente	to face up to	39.41
	hacer partir	to start up	43.41
	hacer su agosto	to make a kill, to take full advantage	44.41
	mandar a hacer	to order done, order made, to have made	40.1
	trato hecho		
	hacia		
	Haiti		
la	**hamaca**		
	hasta		
	hasta que		
	hayo (see haber)		
	Haya (La)		
el	**hecho**		
el	**hemisferio**		
	heredar		
	herido, -a		
	herir		
el	**héroe**		
	hidráulico, -a		
	hidroeléctrico, -a		
el	**hierro**		
	higiénico, -a		
	hinchar		
la	**historia**		
	histórico, -a		
el	**hobby**		

	to guide	42.42	**trato hecho**	sold!	39.1
	guitar	35.1	**hacia**	toward	33.41
			Haiti	Haiti	44.42
h			la **hamaca**	hammock	38.41
			hasta		
			hasta que	until	42.2
	there may be	41.1	**haya** (see haber)		
	you ought to	41.1	**Haya** (La)	The Hague	38.42
	skillfully	36.41	el **hecho**	fact, deed, event	40.41
	to provide, furnish	44.42	el **hemisferio**	hemisphere	35.42
	inhabitant	31.41	**heredar**	to inherit	32.1
	to inhabit	44.42	**herido, -a**	wounded	41.1
	habit	34.41	**herir**	to wound	39.41 41.1
	rancher, property owner	36.42			
el	**héroe**	hero	37.42		
	to pay attention	31.1	**hidráulico, -a**	hydraulic	43.41
	to confide in, to trust in	45.41	**hidroeléctrico, -a**	hydroelectric	45.42
el	**hierro**	iron (raw)	33.42		
	to miss	34.41	**higiénico, -a**	hygienic	45.42
	to face up to	39.41	**hinchar**	to swell	41.41
la	**historia**	history	32.42		
	to start up	43.41		story	45.41
	to make a kill, to take full advantage	44.41	**histórico, -a**	historical	35.42
el	**hobby**	hobby	43.41		
	to order done, order made, to have made	40.1			

VOCABULARY

el	**hogar**	hearth, home	41.42
	Holanda	Holland	40.42
la	**hombría**	manliness, bravery, courage, valiance	44.41
	Honduras	Honduras	43.42
	honesto, -a	honest	37.42
el	**honor**	honor	32.42
	honrado, -a	honest	41.42
el	**horror**	horror	43.41
el	**hospital**	hospital	45.41
	huele (see oler)		
la	**huelga**	strike	41.1
las	**humanidades**	humanities	35.41
	humanístico, -a	humanistic	35.42
	humano, -a	human	34.41
la	**humedad**	humidity	34.41
	húmedo, -a	humid	33.42
el	**humor**	humor	36.1

i

	ideal, -Ø	ideal	35.42
	identificar	to identify	41.41
la	**ideología**		
el	**idiota**		
el	**ídolo**		
	ignominiosamente		
la	**ignorancia**		
la	**ilustración**		
	ilustrar		
	imaginar		
	imaginarse		
	imbécil		
	impedir		
	implementar		
	implicar		
	imponente, -Ø		
	imponer		
	impuesto		
la	**importación**		
el	**importador**		
	importante, -Ø		
	imposible, -Ø		
la	**impresión**		
	impuesto (see impon		
el	**impuesto**		

hearth, home	41.42	
Holland	40.42	
manliness, bravery, courage, valiance	44.41	
Honduras	43.42	
honest	37.42	
honor	32.42	
honest	41.42	
horror	43.41	
hospital	45.41	
strike	41.1	
humanities	35.41	
humanistic	35.42	
human	34.41	
humidity	34.41	
humid	33.42	
humor	36.1	

i

ideal	35.42	
to identify	41.41	
la	**ideología**	ideology 38.41
el	**idiota**	idiot 37.41
el	**ídolo**	idol 44.41
	ignominiosamente	ignominiously 37.41
la	**ignorancia**	ignorance 43.41
la	**ilustración**	illustrations 31.42
	ilustrar	to illustrate 42.42
	imaginar	
	imaginarse	to imagine 37.41
	imbécil	imbecile 39.41
	impedir	to impede 38.41
	implementar	to implement 40.42
	implicar	to implicate 35.42
	imponente, -Ø	imposing 32.42
	imponer	to impose 36.42
	impuesto	imposed 36.42
la	**importación**	importation 31.41
el	**importador**	importer 44.42
	importante, -Ø	important 38.2
	imposible, -Ø	impossible 34.42
la	**impresión**	impression 35.41
	impuesto (see imponer)	
el	**impuesto**	tax 44.42

el	**impulso**	impulse	35.42
	inaccesible, -Ø	inaccessible	43.42
	inactivo, -a	inactive	34.41
	inadvertidamente	inadvertently	45.41
la	**inauguración**	inauguration	32.42
	inaugurar	to inaugurate	32.42
el	**Inca**	Inca	43.42
	incalculable, -Ø	incalculable	41.42
el	**incidente**	incident	37.42
la	**inclinación**	inclination	35.42
	inclinar	to slope, incline	43.41
	inclusive, -Ø	inclusive	34.41
	incómodo, -a	uncomfortable, embarrassing	43.41
	incorporar	to incorporate	43.42
	increíble, -Ø	incredible	34.41
la	**independencia**	independence	35.42
	independiente, -Ø	independent	37.42
la	**indiferencia**	indifference	41.42
	indígena, -Ø	indigenous, Indian, native	43.42
la	**indignación**	indignation	41.42
el	**indio**	indian	37.41
	indirecto, -a		in
	indispensable, -Ø		in
la	**industria**		in
	industrial, -Ø		in
	inestable, -Ø		un
	inexplorado, -a		un
	infaltable, -Ø		un
la	**infancia**		in
	la protección a la infancia		ch
	infestar		to
la	**inflación**		in
la	**influencia**		in
	influenciar		to
	informar		to
el	**informe**		re
el	**ingrediente**		in
la	**iniciación**		in
	iniciar		to
	ininterrumpido, -a		un
	inmenso, -a		in
	inmoral, -Ø		in
	innumerable, -Ø		in

impulse	35.42	
inaccessible	43.42	
inactive	34.41	
inadvertently	45.41	
inauguration	32.42	
to inaugurate	32.42	
Inca	43.42	
incalculable	41.42	
incident	37.42	
inclination	35.42	
to slope, incline	43.41	
inclusive	34.41	
uncomfortable, embarrassing	43.41	
to incorporate	43.42	
incredible	34.41	
independence	35.42	
independent	37.42	
indifference	41.42	
indigenous, Indian, native	43.42	
indignation	41.42	
indian	37.41	
indirecto, -a	indirect, devious	43.41
indispensable, -Ø	indispensable	44.41
la **industria**	industry	34.1
industrial, -Ø	industrial	31.42
inestable, -Ø	unstable	38.42
inexplorado, -a	unexplored	33.42
infaltable, -Ø	unfailing, ever present	44.41
la **infancia**	infancy	39.42
la protección a la infancia	child welfare	39.42
infestar	to infest	41.42
la **inflación**	inflation	36.42
la **influencia**	influence	37.42
influenciar	to influence	37.42
informar	to inform	32.41
el **informe**	report	31.41
el **ingrediente**	ingredient	44.41
la **iniciación**	initiation	34.41
iniciar	to initiate	37.42
ininterrumpido, -a	uninterrupted	43.42
inmenso, -a	immense	41.42
inmoral, -Ø	immoral	42.41
innumerable, -Ø	innumerable	44.42

	inspirar	to inspire	37.42
la	**instalación**	installation	32.41
	instalar	to install	32.41
	instantáneo, -a	instantaneous	40.41
la	**institución**	institution	35.41
	instituir	to institute	45.42
el	**instituto**	institute	42.41
la	**instrucción**	instruction	35.42
el	**instrumento**	instrument	43.41
	insultar	to insult	41.41
el	**insulto**	insult	39.41
la	**integridad**	integrity	38.42
la	**inteligencia**	intelligence	45.41
la	**intención**	intention	41.41
	intensivo, -a	intensive	35.41
	intenso, -a	intense	42.41
	interamericano, -a	inter-American	38.42
la	**interdependencia**	interdependence	31.42
	interesar	to interest	34.41
	interior, -Ø	interior	37.42
	interno, -a	internal	36.41
	interpretar	to interpret	32.42
el	**intérprete**	interpreter	32.41
	interrogar		
la	**intervención**		
	intervenir		
	íntimo, -a		
	in toto		
	intransitable, -Ø		
	intrigar		
la	**intuición**		
la	**inundación**		
	inundar		
	invadir		
la	**invasión**		
	invasor, -a		
la	**invención**		
la	**inversión**		
la	**investigación**		
	ir		
	(que) **vayamos**		
	jamás		
el	**japonés**		

to inspire	37.42	
installation	32.41	
to install	32.41	
instantaneous	40.41	
institution	35.41	
to institute	45.42	
institute	42.41	
instruction	35.42	
instrument	43.41	
to insult	41.41	
insult	39.41	
integrity	38.42	
intelligence	45.41	
intention	41.41	
intensive	35.41	
intense	42.41	
inter-American	38.42	
interdependence	31.42	
to interest	34.41	
interior	37.42	
internal	36.41	
to interpret	32.42	
interpreter	32.41	
	interrogar	to interrogate, question 41.41
	intervención	intervention 37.42
	intervenir	to intervene 37.42 41.1
	íntimo, -a	intimate, close 42.41
	in toto	in toto 35.42
	intransitable, -Ø	impassable 43.42
	intrigar	to intrigue 41.41
la	**intuición**	intuition 38.41
la	**inundación**	inundation, flood 39.42
	inundar	to inundate, flood 43.42
	invadir	to invade 39.41
la	**invasión**	invasion 38.41
	invasor, -a	invading 38.41
la	**invención**	invention 42.42
la	**inversión**	investment 36.42
la	**investigación**	investigation 35.42
	ir	
	(que) **vayamos**	that (we) may go 36.1

j

	jamás	never 42.1
el	**japonés**	Japanese 40.42

el	**jardín**	garden	32.1
el	**jeep**	jeep	39.41
el	**joven**	young (man)	35.41
	Juárez	Juarez	43.42
	jugoso, -a	juicy	36.41
el	**juguete**	toy	45.1
	julio	July	32.2
	junio	June	32.2
la	**junta**	junta	37.42
la	**Junta Interamericana de Defensa**	Inter-American Defense Board	40.42
	jurídico, -a	juridical	40.41
la	**justicia**	justice	38.42
	justificar	to justify	45.41
	justo, -a	just	32.42
	juvenil, -Ø	juvenile	41.42
la	**juventud**	youth	41.42

L

el	**lado**	side	35.41 42.1
	al lado de	by the side of	35.41
el	**ladrón**	robber, thief, burglar	41.41
el	**lago**	lake	33.41
	lamentar		
	lamentarse		
	lanzar		
	largo, -a		
	a todo lo largo		
la	**lástima**		
	dar lástima		
el	**latín**		
	Latinoamérica		
	leal, -Ø		
la	**lealtad**		
	leer		
	legal, -Ø		
la	**legislación**		
el	**lenguage**		
	lento, -a		
la	**letra**		
la	**ley**		
	liberal, -Ø		
	liberalizar		
la	**libertad**		
	libre, -Ø		

garden	32.1	
jeep	39.41	
young (man)	35.41	
Juarez	43.42	
juicy	36.41	
toy	45.1	
July	32.2	
June	32.2	
junta	37.42	
Inter-American Defense Board	40.42	
juridical	40.41	
justice	38.42	
to justify	45.41	
just	32.42	
juvenile	41.42	
youth	41.42	

L

side	35.41 42.1	
by the side of	35.41	
robber, thief, burglar	41.41	
lake	33.41	
	lamentar	
	lamentarse	to lament 39.41
	lanzar	to throw 39.41
	largo, -a	
	a todo lo largo	all along 38.41
la	**lástima**	pity 33.1
	dar lástima	to inspire pity, to be pitiful 41.41
el	**latín**	Latin 35.41
	Latinoamérica	Latin America 31.41
	leal, -Ø	loyal 45.41
la	**lealtad**	loyalty 37.41
	leer	to read 39.42
	legal, -Ø	legal 34.41
la	**legislación**	legislation 45.42
el	**lenguage**	language 42.42
	lento, -a	slow 34.41
la	**letra**	letter 37.41
la	**ley**	law 34.41
	liberal, -Ø	liberal 35.42
	liberalizar	to liberalize 44.42
la	**libertad**	liberty, freedom 37.41
	libre, -Ø	free 37.41 40.1

580

	el día libre	the day off	40.1
	libresco, -a	bookish	35.42
la	**licencia**	license	31.41
la	**liga**	league, alliance	38.42
la	**Liga de las Naciones**	League of Nations	38.42
	Lima	Lima	40.42
	limitar	to limit	31.41
el	**límite**	limit	37.42
	lindo, -a	pretty, lovely, attractive	36.1
la	**línea**		
	la línea férrea	the railroad line	43.42
el	**lío**	mess, tangle, row	42.41
		trouble, difficulty, scrape, mess	45.1
la	**literatura**	literature	35.41
el	**litro**	liter	43.1
	local, -Ø	local	31.31
el	**locutor**	(radio) announcer	44.41
	lógico, -a	logical	35.42
el	**lomo**	back (animal's)	43.42
	a lomo de mula	by mule	43.42
la	**lotería**	lottery	39.41
	luego		
	desde luego	of	
el	**lugar**	pl	
	dar lugar a	to	
	luminoso, -a	lu	
el	**luto**	m	
	estar de luto	to	

ll

la	**llama**	ll
	llamar	
	llamar la atención	t
la	**llanta**	t
la	**llegada**	a
	llevar a	t
la	**lluvia**	r

m

la	**madrina**	g
el	**maestro**	m
	maestro de obras	f
el	**Magdalena**	M

the day off		40.1
bookish		35.42
license		31.41
league, alliance		38.42
League of Nations		38.42
Lima		40.42
to limit		31.41
limit		37.42
pretty, lovely, attractive		36.1
the railroad line		43.42
mess, tangle, row		42.41
trouble, difficulty, scrape, mess		45.1
literature		35.41
liter		43.1
local		31.31
(radio) announcer		44.41
logical		35.42
back (animal's)		43.42
by mule		43.42
lottery		39.41
	luego	
	desde luego	of course 38.1
el	**lugar**	place 31.42
	dar lugar a	to give rise to 40.42
	luminoso, -a	luminous 44.41
el	**luto**	mourning 40.1
	estar de luto	to be in mourning 40.1

ll

la	**llama**	llama (animal)	43.42
	llamar		
	llamar la atención	to strike the attention	32.1
la	**llanta**	tire	43.1
la	**llegada**	arrival	44.41
	llevar a	to cause	44.42
la	**lluvia**	rain	33.42

m

la	**madrina**	godmother	45.1
el	**maestro**	master	34.41
	maestro de obras	foreman, builder	34.41
el	**Magdalena**	Magdalena (river)	43.42

la	**Magna Carta**	Magna Carta	38.42
el	**mal**	evil, harm, disease	41.42
	maldito, -a	cursed	42.41
el	**malhechor**	malefactor	41.42
	malicioso, -a	malicious	45.41
la	**mamá**	mother	31.1
la	**mancha**	spot	41.41
	mandar	to order	40.1
	mandar a hacer	to order done, order made, to have made	40.1
el	**mando**	command	36.41
	al mando de	in command of	36.41
la	**manera**	way, manner	38.1
	de manera que	so that	42.2
el	**manganeso**	manganese	33.42
la	**manifestación**	manifestation	37.41
		demonstration	41.1
	manifestar	to reveal, declare	40.41
la	**maniobra**	maneuver	43.41
la	**mano**	hand	36.41 38.1
	dar la mano	to give the hand, shake hands	42.1
	de segunda mano		
	mantener		
la	**manufactura**		
	manufacturar		
la	**manzana**		
	mañana		
	de la noche a la mañana		
el	**mapa**		
la	**maquinaria**		
la	**maquinilla**		
el	**mar**		
	maravilloso, -a		
la	**marcha**		
	(en) marcha atrás		
la	**marea**		
	marítimo, -a		
	marzo		
	más		
	cada vez más		
	más de		
la	**masa**		

Magna Carta	38.42		**de segunda mano**	at second hand	38.1
evil, harm, disease	41.42		**mantener**	to maintain	34.41
cursed	42.41	la	**manufactura**	manufacture	31.41
malefactor	41.42		**manufacturar**	to manufacture	31.42
malicious	45.41	la	**manzana**	block (square)	43.41
mother	31.1		**mañana**		
spot	41.41		**de la noche a la mañana**	overnight	42.41
to order	40.1	el	**mapa**	map	43.42
to order done, order made, to have made	40.1	la	**maquinaria**	machinery	36.42
command	36.41	la	**maquinilla**	clippers	42.1
in command of	36.41	el	**mar**	sea	32.41 44.1
way, manner	38.1		**maravilloso, -a**	marvellous	42.42
so that	42.2	la	**marcha**	march, running, operation	43.41
manganese	33.42		(en) **marcha atrás**	(in) reverse	43.41
manifestation	37.41	la	**marea**	tide	44.1
demonstration	41.1		**marítimo, -a**	maritime	43.42
to reveal, declare	40.41		**marzo**	March	32.2
maneuver	43.41		**más**	plus	32.2
hand	36.41 38.1		**cada vez más**	more and more	31.42
to give the hand, shake hands	42.1		**más de**	more than	31.1
		la	**masa**	mass	44.41

VOCABULARY

	matar	to kill	39.41
las	**matemáticas**	mathematics	35.41
la	**materia**	material, matter	31.42
		course, subject	35.41
	materias primas	raw materials	31.42
	material, -ø	material	32.42
	matricular		
	matricularse	to enroll (oneself)	35.41
	mayo	May	32.2
	mayor	greater, larger	31.42
		older	38.41
la	**mayoría**	majority	37.41
	mecánico, -a	mechanical	43.41
el	**mecanismo**	mechanism	40.41
la	**mecanógrafa**	typist	45.1
la	**medalla**	medal	39.41 45.1
la	**medicina**	medicine	34.41
la	**medida**	measure	31.41
	a medida que	as	33.41
el	**medio**	means	37.41
	por medio de	through, by means of	37.41
	medio, -a	average	33.42

la	**meditación**	
el	**mejoramiento**	
	mejorar	
	melodioso, -a	
	memorable, -ø	
el	**memorándum**	
la	**mención**	
	menos	
	a menos que	
	echar de menos	
	menos pensado	
el	**mensaje**	
	mensual, -ø	
	mercante, -ø	
el	**mérito**	
el	**mes**	
	un mes anticipad	
la	**meseta**	
la	**meta**	
	metálico, -a	
	meter	
	meterse	
	meterse en cami de once varas	

to kill	39.41	la **meditación**	meditation	36.41
mathematics	35.41	el **mejoramiento**	improvement	39.42
material, matter	31.42	**mejorar**	to improve	34.1
course, subject	35.41	**melodioso, -a**	melodious	42.42
raw materials	31.42	**memorable, -Ø**	memorable	32.42
material	32.42	el **memorándum**	memorandum	45.42
		la **mención**	mention	44.42
to enroll (oneself)	35.41	**menos**	minus	32.2
May	32.2	**a menos que**	unless	41.2
greater, larger	31.42	**echar de menos**	to miss	37.41
older	38.41	**menos pensado**	least expected	37.1
majority	37.41	el **mensaje**	message	39.41
mechanical	43.41	**mensual, -Ø**	monthly	45.41
mechanism	40.41	**mercante, -Ø**	merchant	44.42
typist	45.1	el **mérito**	merit	44.41
medal	39.41 45.1	el **mes**		
		un mes anticipado	a month's advance	45.41
medicine	34.41	la **meseta**	plateau	32.42
measure	31.41	la **meta**	goal line	44.41
as	33.41	**metálico, -a**	metalic	34.41
means	37.41	**meter**		
through, by means of	37.41	**meterse**	to go into	44.1
average	33.42	**meterse en camisa de once varas**	to bite off more than one can chew	45.41

	meterse en deudas	to get into debt	45.41
el	**método**	method	40.42
la	**metodología**	methodology	35.41
	métrico, -a	metric	36.42
el	**miembro**	member	32.42
el	**milagro**	miracle	32.1
la	**milla**	mile	44.42
el	**millaje**	mileage	44.42
la	**minería**	mining industry	36.42
el	**ministro**	minister	40.41
	misterioso, -a	misterious	39.41
la	**mitad**	half	44.42
el	**modelo**	model	31.1
	moderar	to moderate	43.42
el	**modernismo**	modernism	42.42
la	**modernización**	modernization	42.42
	moderno, -a	modern	42.41
	modificar	to modify	45.42
el	**modo**	manner	35.1
	de modo que	so that	42.2
la	**molestia**	bother	39.1
	monetario, -a	monetary	32.41
la	**montaña**	mountain	33.41
	montar		
el	**monumento**		
	morado, -a		
	moral, -Ø		
	morir		
	muerto		
	morirse		
el	**mosquito**		
la	**motorización**		
	motorizado, -a		
	mover		
la	**movilización**		
	muerto (see morir)		
la	**mula**		
	a lomo de mula		
la	**multa**		
	multiplicar		
la	**multitud**		
	mundial, -Ø		
	municipal, -Ø		
la	**música**		

to get into debt	45.41	**montar**	to mount	36.41
method	40.42	el **monumento**	monument	39.41
methodology	35.41	**morado, -a**	purple	34.2
metric	36.42	**moral, -Ø**	moral	40.41
member	32.42	**morir**		
miracle	32.1	**muerto**	dead	39.41 43.1
mile	44.42	**morirse**	to die	40.1
mileage	44.42	el **mosquito**	mosquito	39.42
mining industry	36.42	la **motorización**	motorization	42.42
minister	40.41	**motorizado, -a**	motorized	42.41
misterious	39.41	**mover**	to move	42.41
half	44.42	la **movilización**	mobilization	39.41
model	31.1	**muerto** (see morir)		
to moderate	43.42	la **mula**	mule	43.42
modernism	42.42	**a lomo de mula**	by mule	43.42
modernization	42.42	la **multa**	fine	42.41
modern	42.41	**multiplicar**	to multiply	32.2
to modify	45.42	la **multitud**	multitude	44.41
manner	35.1	**mundial, -Ø**	world(ly)	31.42
so that	42.2	**municipal, -Ø**	municipal	43.42
bother	39.1	la **música**	music	35.41
monetary	32.41			
mountain	33.41			

VOCABULARY

	n		
la	**nación**	nation	32.42
	nacionalista, -Ø	nationalistic	37.42
	nada		
	antes que nada	before anything	44.1
	nadar	to swim	44.1
la	**nariz**	nose	42.41
	natural, -Ø	natural	35.41
	naval, -Ø	naval	40.42
la	**navegación**	navigation	43.42
la	**necesidad**	necessity	35.42
	negar		
	negarse	to deny, to refuse	38.41
la	**negociación**	negotiation	32.41
	negociar	to negotiate	31.41
	negro, -a	black	34.2
	netamente	purely, cleanly	38.41
	neutral, -Ø	neutral	38.41
	nevado, -a	snowed	33.42
	nevar	to snow	33.42
	Nicaragua	Nicaragua	40.42
	ninguno, -a		
	ningún		
la	**niñita**		
el	**nivel**		
la	**noche**		
	de la noche a la mañana		
	traje de noche		
	nombrar		
el	**nombre**		
	ponerle nombre		
el	**noreste**		
la	**norma**		
	normal, -Ø		
	la escuela normal		
la	**nota**		
	notable, -Ø		
la	**noticia**		
la	**notificación**		
	noveno, -a		
	noventa, -Ø		
	novecientos, -as		
	noviembre		

n

nation	32.42
nationalistic	37.42
before anything	44.1
to swim	44.1
nose	42.41
natural	35.41
naval	40.42
navigation	43.42
necessity	35.42
to deny, to refuse	38.41
negotiation	32.41
to negotiate	31.41
black	34.2
purely, cleanly	38.41
neutral	38.41
snowed	33.42
to snow	33.42
Nicaragua	40.42

	ningún	none, not one	45.2
la	**niñita**	little girl	38.41
el	**nivel**	level	33.42
la	**noche**		
	de la noche a la mañana	overnight	42.41
	traje de noche	evening gown	36.1
	nombrar	to name	40.41
el	**nombre**		
	ponerle nombre	to name him	45.1
el	**noreste**	northeast	38.41
la	**norma**	norm	40.41
	normal, -Ø	normal	34.42
	la escuela normal	normal school, teachers college	39.42
la	**nota**	note	40.41
	notable, -Ø	notable	44.42
la	**noticia**	news	38.1
la	**notificación**	notification, summons	41.41
	noveno, -a	ninth	33.2
	noventa, -Ø	ninety	32.2
	novecientos, -as	nine hundred	32.2
	noviembre	November	32.2

la	**nube**	cloud	44.41
	nuevo, -a		
	de nuevo	again	37.1
	nuevecito, -a	brand new	39.1
el	**número**	number	38.41
	numeroso, -a	numerous	34.41

o

la	**objetividad**	objectivity	45.41
el	**objetivo**	objective	32.41
el	**objeto**	object	43.41
la	**obligación**	obligation	34.42
	obligar	to obligate, compel	34.41
la	**obra**	work	32.42
el	**obrero**	worker	32.41
la	**observación**	observation	45.42
el	**obstáculo**	obstacle	43.42
	obtener	to obtain	31.41
	ochenta, -ø	eighty	32.2
	ochocientos, -as	eight-hundred	32.2
	octavo, -a	eighth	33.2
	octubre	October	32.2
la	**ocupación**	occupation	40.42
el	**ocupante**		
	ocurrir		
el	**oeste**		
	oficialmente		
el	**oficio**		
	ofrecer		
	ojalá		
el	**ojo**		
	el ojo clínico		
la	**ola**		
	oler		
	huele		
la	**onda**		
	ondulante, -ø		
	ondular		
la	**operación**		
	operar		
	oponer		
	oponerse		
la	**oportunidad**		
la	**oposición**		
	optimista, -ø		

cloud	44.41	
again	37.1	
brand new	39.1	
number	38.41	
numerous	34.41	

o

objectivity	45.41	
objective	32.41	
object	43.41	
obligation	34.42	
to obligate, compel	34.41	
work	32.42	
worker	32.41	
observation	45.42	
obstacle	43.42	
to obtain	31.41	
eighty	32.2	
eight-hundred	32.2	
eighth	33.2	
October	32.2	
occupation	40.42	
el	**ocupante**	occupant 44.41
	ocurrir	to occur 35.42
el	**oeste**	west 33.42
	oficialmente	officially 37.41
el	**oficio**	trade, craft 35.42
	ofrecer	to offer 31.41
	ojalá	would, wish, hope 36.1
el	**ojo**	eye 35.41
	el ojo clínico	the practiced eye 41.41
la	**ola**	wave 41.42, 44.1
	oler	to smell 35.1
	huele	it smells 35.1
la	**onda**	wave 44.41
	ondulante, -Ø	rolling 43.42
	ondular	to undulate 42.42
la	**operación**	operation 31.41
	operar	to operate 44.42
	oponer	to oppose 35.42
	oponerse	to oppose 35.42
la	**oportunidad**	opportunity 38.1
la	**oposición**	opposition 32.41
	optimista, -Ø	optimistic 31.41

VOCABULARY

	ordenado, -a	orderly	42.42
	ordenar	to order, command	37.2
la	**Organización Sanitaria Panamericana**	Pan-American Sanitary Bureau	39.42
	organizar	to organize	35.1
el	**órgano**	organ, agency	40.41
el	**Organo Provisional de Consulta**	Provisional Organ of Consultation	40.41
la	**orientación**	orientation	35.42
	orientar	to orient	35.42
el	**oriente**	east	33.42
el	**origen**	origin	38.42
	originar	to originate	37.42
el	**oro**	gold	45.1
	otro, -a		
	al otro día	the next day	41.41
	por otra parte	on the other hand	36.42
el	**overol**	overalls	43.41

P

la	**paciencia**	patience	34.41
	pacífico, -a	pacific	38.42
el	**pacto**	pact, agreement, covenant	40.41
el	**padrino**		
el	**pago**		
la	**paja**		
la	**palabra**		
el	**palacio**		
	pálido, -a		
la	**paloma**		
el	**paludismo**		
la	**pampa**		
	Panamá		
el	**panamericanismo**		
	panamericano, -a		
el	**pandemonio**		
el	**panorama**		
el	**paño**		
el	**pañuelo**		
el	**papel**		
	tener un papel		
las	**paperas**		
	para		
	para que		
el	**parabrisas**		

derly	42.42	
order, command	37.2	
an-American Sanitary Bureau	39.42	
organize	35.1	
gan, agency	40.41	
ovisional Organ of Consultation	40.41	
ientation	35.42	
orient	35.42	
ast	33.42	
igin	38.42	
originate	37.42	
old	45.1	
ne next day	41.41	
n the other hand	36.42	
veralls	43.41	
patience	34.41	
pacific	38.42	
pact, agreement, covenant	40.41	

el	**padrino**	godfather	45.1
el	**pago**	payment	36.42
la	**paja**	straw	36.41
la	**palabra**	word	36.41 39.1
el	**palacio**	palace	39.41
	pálido, -a	pale	39.41
la	**paloma**	pigeon, dove	35.1
el	**paludismo**	malaria	39.42
la	**pampa**	plain, pampa	43.42
	Panamá	Panama	38.42
el	**panamericanismo**	Pan-Americanism	38.42
	panamericano, -a	Panamerican	38.42
el	**pandemonio**	pandemonium	41.41
el	**panorama**	panorama	35.42
el	**paño**	cloth	42.1
el	**pañuelo**	handkerchief	43.41
el	**papel**	paper, role	35.42
	tener un papel	to play a role	35.42
las	**paperas**	mumps	43.41
	para		
	para que	so that	41.1
el	**parabrisas**	windshield	43.41

la	**parada**	parade	37.41
		stop	43.1
(el)	**Paraguay**	Paraguay	43.42
	paralelamente	in parallel	33.42
la	**pared**	wall	34.41
el	**pariente**	relative	42.41
la	**parte**		
	de parte de	in the name of	36.1
	por otra parte	on the other hand	36.42
	por una parte	on the one hand	38.41
	por su parte	in turn, in answer	38.41
el	**participante**	participant	44.41
	participar	to participate	37.41
	particular, -Ø	private	43.41
	particularmente	particularly	31.41
la	**partida**	departure	44.41
el	**partido**	party	37.41
	partir	to depart, start	43.41
	hacer partir	to start up	43.41
	pasado, -a		
	próximo pasado	last (month)	45.42
el	**pasajero**	passenger	42.42
	pasar		
	pasarse		
el	**pasatiempo**		
el	**paso**		
el	**pastelito**		
la	**patria**		
el	**patriota**		
	patriótico, -a		
el	**patrón**		
	el Santo Patrón		
	patronal, -Ø		
	aporte patronal		
la	**patrulla**		
	pavimentar		
la	**paz**		
el	**peatón**		
la	**pedagogía**		
el	**pedido**		
	pedir		
	pegar		
	peinar		
	peinarse		

	pasarse	to pass itself, to be spent	33.1
el	**pasatiempo**	pastime	44.1
el	**paso**	step	40.42
el	**pastelito**	little pie	37.1
la	**patria**	fatherland, country	32.42
el	**patriota**	patriot	37.41
	patriótico, -a	patriotic	39.41
el	**patrón**	patron, boss	39.41
		pattern	44.42
	el Santo Patrón	the Patron Saint	39.41
	patronal, -Ø	employers'	45.42
	aporte patronal	employer contribution	45.42
la	**patrulla**	patrol	39.41
	pavimentar	to pave	43.42
la	**paz**	peace	37.41
el	**peatón**	pedestrian	42.41
la	**pedagogía**	pedagogy	35.41
el	**pedido**	order	34.41
	pedir	to request, ask for	32.1
	pegar	to glue, fasten, stick	44.41
	peinar		
	peinarse	to comb one's hair	42.1

de	37.41
	43.1
guay	43.42
arallel	33.42
	34.41
tive	42.41
he name of	36.1
he other hand	36.42
he one hand	38.41
urn, in answer	38.41
icipant	44.41
articipate	37.41
ate	43.41
ticularly	31.41
arture	44.41
ty	37.41
lepart, start	43.41
start up	43.41
t (month)	45.42
ssenger	42.42

VOCABULARY

la	**película**	film	38.1
el	**peligro**	danger	36.41
	peligroso, -a	dangerous, perilous	38.41
el	**pelo**	hair	35.41 42.1
el	**pelotón**	platoon	39.41
la	**peluquería**	barbershop	42.1
	penalizar	to penalize	42.41
	penetrar	to penetrate	38.41
	pensar		
	menos pensado	least expected	37.1
	penúltimo, -a	penultimate	44.41
	per cápita	per capita	31.42
la	**perfección**	perfection	42.42
	perfecto, -a	perfect	39.1
	periódicamente	periodically	31.41
el	**período**	period	37.41
	permanecer	to remain	37.41
	permanente, -ø	permanent	38.42
	permitir	to permit	37.2
	perpetuo, -a	perpetual	38.42
el	**perro**	dog	36.41
	persistente, -ø	persistent	44.41
	personal, -ø		
el	**personal**		
la	**personalidad**		
	personalmente		
la	**perspectiva**		
(el)	**Perú**		
	peruano, -a		
	pesado, -a		
el	**pésame**		
	la tarjeta de pésame		
	pesar		
	a pesar de		
	pescar		
la	**pescozada**		
el	**peso**		
la	**peste**		
la	**petición**		
el	**petróleo**		
el	**picnic**		
el	**pico**		
la	**piedra**		
la	**pieza**		

film	38.1		**personal, -ø**	personal	32.41
danger	36.41	el	**personal**	personnel	45.42
dangerous, perilous	38.41	la	**personalidad**	personality	37.42
hair	35.41 42.1		**personalmente**	personally	37.41 40.1
latoon	39.41	la	**perspectiva**	prospect	31.41
barbershop	42.1	(el)	**Perú**	Peru	39.42
to penalize	42.41		**peruano, -a**	Peruvian	43.42
to penetrate	38.41		**pesado, -a**	heavy	43.42
		el	**pésame**	condolence	40.1
least expected	37.1		**la tarjeta de pésame**	the note of sympathy	40.1
penultimate	44.41		**pesar**		
per capita	31.42		**a pesar de**	in spite of	37.41
perfection	42.42		**pescar**	to fish, to catch	45.1
perfect	39.1	la	**pescozada**	slap, blow	37.41
periodically	31.41	el	**peso**	weight, load	45.41
period	37.41	la	**peste**	pest	41.42
to remain	37.41	la	**petición**	petition	45.41
permanent	38.42	el	**petróleo**	petroleum	33.42
to permit	37.2	el	**picnic**	picnic	36.41
perpetual	38.42	el	**pico**	peak	33.42
dog	36.41	la	**piedra**	stone	39.41
persistent	44.41	la	**pieza**	part	32.41

	pilotear	to pilot	44.41
el	**piloto**	driver, car racer	44.41
el	**pino**	pine (tree)	33.42
	pintoresco, -a	picturesque	37.41
la	**pistola**	pistol	42.42
el	**placer**	pleasure	33.1
el	**plan**		
	el plan regulador	the master plan	42.41
	planear	to plan	43.42
la	**planta**	plant	32.41
la	**plantación**	plantation	36.41
la	**plata**	silver, money	34.1
el	**plato**	plate, dish	31.1
la	**playa**	beach	38.41 44.1
la	**pobreza**	poverty	36.41
el	**poder**	power	37.41
	poder		
	podrá	(you) will be able	36.1
	podrá (see poder)		
el	**policía**	policeman, cop	42.41
la	**policía**	police	37.42 41.1
	policial, -Ø		
la	**política**		
	políticamente		
	político, -a		
el	**polvo**		
	polvoriento, -a		
el	**pollo**		
la	**pompa**		
	pondrá (see poner)		
	poner		
	puesto		
	pondrá		
	ponerle nombre		
	ponerse		
	ponerse a		
el	**Pontiac**		
	por		
	por ciento		
	por dicha		
	por lo tanto		
	por medio de		

to pilot	44.41		**policial, -ø**	police	41.42
driver, car racer	44.41	la	**política**	policy	32.41
pine (tree)	33.42		**políticamente**	politically	37.41
picturesque	37.41		**político, -a**	political	37.41
pistol	42.42	el	**polvo**	dust	44.41
pleasure	33.1		**polvoriento, -a**	dusty	34.42
		el	**pollo**	chicken	31.1
the master plan	42.41	la	**pompa**	pomp	37.41
to plan	43.42		**pondrá** (see poner)		
plant	32.41		**poner**		
plantation	36.41		**puesto**	placed, put	35.41 44.2
silver, money	34.1		**pondrá**	(you) will put	40.1
plate, dish	31.1		**ponerle nombre**	to name him	45.1
beach	38.41 44.1		**ponerse**	to put on	36.1
				to put oneself into	44.1
poverty	36.41		**ponerse a**	to begin	33.41
power	37.41	el	**Pontiac**	Pontiac	43.41
			por		
(you) will be able	36.1		**por ciento**	per cent	31.42
			por dicha	fortunately	37.41
policeman, cop	42.41		**por lo tanto**	therefore	33.41
police	37.42 41.1		**por medio de**	through, by means of	37.41

VOCABULARY

	por otra parte	on the other hand	36.42
	por su parte	furthermore, in turn, in answer	38.41
	por una parte	on the one hand	38.41
el	**porcentaje**	percentage	31.42
	porfiado, -a	obstinate, stubborn	43.41
(el)	**Portugal**	Portugal	35.42
	portugués, -a	Portuguese	35.42
	poseer	to possess	44.42
la	**posesión**	possession	37.42
la	**posibilidad**	possibility	32.41
	posible, -ø	possible	31.41 38.2
la	**posición**	position	33.41
	positivo, -a	positive	40.42
	potencial, -ø	potential	42.42
la	**precaución**	precaution	44.41
la	**precedencia**	precedence	35.42
el	**precedente**	precedent	38.42
	precioso, -a	pretty, beautiful	44.1
el	**precipicio**	precipice	44.41
	precisamente	precisely	32.1
	preciso, -a	necessary	38.2
	predominante, -ø		pr
la	**preferencia**		pr
la	**pregunta**		qu
el	**premio**		pr
la	**prensa**		pr
la	**preocupación**		w
la	**preparación**		pr
	preparar		to
	preparatorio, -a		pr
la	**presencia**		pr
la	**presentación**		pr
	presentar		
	presentarse a un exámen		to
el	**presente**		
	pte. (mes)		pr
	presidencial, -ø		pr
el	**presidente**		pr
la	**presión**		pr
el	**préstamo**		lo
el	**prestigio**		pr
la	**presuposición**		pr
el	**presupuesto**		bu

the other hand	36.42	**predominante, -Ø**	predominant	35.42
rthermore, in turn, n answer	38.41	la **preferencia**	preference	43.42
the one hand	38.41	la **pregunta**	question	41.41
rcentage	31.42	el **premio**	prize	44.41
stinate, stubborn	43.41	la **prensa**	press	32.42
rtugal	35.42	la **preocupación**	worry, troubles	37.1
rtuguese	35.42	la **preparación**	preparation	35.42
possess	44.42	**preparar**	to prepare	34.1
ssession	37.42	**preparatorio, -a**	preparatory	35.41
ssibility	32.41	la **presencia**	presence	43.41
ssible	31.41 38.2	la **presentación**	presentation	37.41
sition	33.41	**presentar** **presentarse a un exámen**	to take an examination	35.41
sitive	40.42	el **presente**		
otential	42.42	**pte.** (mes)	present (month)	45.42
recaution	44.41	**presidencial, -Ø**	presidential	39.41
recedence	35.42	el **presidente**	president	32.42
recedent	38.42	la **presión**	pressure	43.1
retty, beautiful	44.1	el **préstamo**	loan	34.1
recipice	44.41	el **prestigio**	prestige	35.41
recisely	32.1	la **presuposición**	presupposition	41.42
ecessary	38.2	el **presupuesto**	budget	34.41

	preventivo, -a	preventive	34.41
	primario, -a	primary	35.41
	principalmente	principally	34.1
el	**principio**	principle	38.42
la	**prisión**	prison	37.42
el	**prisionero**	prisoner	40.41
	privado, -a	private	37.41
	pro	pro	37.41
	probable, -Ø	probable, likely	38.2
	proceder	to proceed	41.42
el	**procedimiento**	procedure	40.42
el	**proceso**	process	34.42
	proclamar	to proclaim	37.41
la	**producción**	production	31.42
la	**productividad**	productivity	36.42
	productivo, -a	productive	44.42
la	**profesión**	profession	35.41
	profesional, -Ø	professional	34.41
	profundo, -a	profound	41.42
	profuso, -a	profuse	45.41
el	**programa**	program	35.41
	progresar	to progress	37.42
el	**progreso**	progress	32.42
	prohibir	to prohibit	34.41
la	**prolongación**	prolongation	35.41
el	**promedio**	average	34.1
	prometer	to promise	38.42
la	**promoción**	promotion	37.42
el	**promontorio**	promontory	40.41
	promover	to promote	37.41
	pronto		
	tan pronto como	as soon as	37.41
la	**propaganda**	propaganda	38.2
la	**propiedad**	property	41.42
	proponer	to propose	40.42
	prosperar	to prosper	34.42
la	**prosperidad**	prosperity	37.41
la	**protección**	protection	31.42
	la protección a la infancia	the protection of children	36.42
	proteger	to protect	44.42
	protestar	to protest	35.41
	provisional, -Ø	provisional	34.41
la	**proyección**	projection	41.42
	proyectar	to project	45.41
el	**proyecto**	project	35.41

preventive	34.41
primary	35.41
principally	34.1
principle	38.42
prison	37.42
prisoner	40.41
private	37.41
pro	37.41
probable, likely	38.2
to proceed	41.42
procedure	40.42
process	34.42
to proclaim	37.41
production	31.42
productivity	36.42
productive	44.42
profession	35.41
professional	34.41
profound	41.42
profuse	45.41
program	35.41
to progress	37.42
progress	32.42
prohibir	to prohibit, forbid 37.2
la **prolongación**	prolongation 38.41
el **promedio**	average 36.42
prometer	to promise 37.1
la **promoción**	promotion 33.41
el **promontorio**	promontory 39.41
promover	to promote, further 37.41
pronto	
tan pronto como	as soon as 42.1
la **propaganda**	propaganda 40.42
la **propiedad**	property 41.42
proponer	to propose 38.42
prosperar	to prosper 38.42
la **prosperidad**	prosperity 32.42
la **protección**	protection 39.42
la protección a la infancia	the child welfare 39.42
proteger	to protect 39.41
protestar	to protest 41.41
provisional, -ø	provisional 40.41
la **proyección**	projection 45.42
proyectar	to project 44.42
el **proyecto**	project 31.41

VOCABULARY

	próximo, -a	next	33.1	
	próximo pasado	last (month)	45.42	
la	**prueba**	proof	40.42	
	pss	well	35.1	
la	**psicología**	psychology	35.41	
	pte. (see presente)			
la	**publicación**	publication	39.42	
el	**pueblo**	people	32.42	
		town	36.41	
el	**puente**	bridge	44.41	
la	**puerta**	door	32.1	
el	**puerto**	port	32.41	
	puesto (see poner)			
la	**pulga**	flea	42.1	
	tener malas pulgas	to be ill tempered, in a bad humor	42.1	
la	**punta**	point	33.41	
el	**punto**	point	34.1	
la	**puntualidad**	punctuality	36.41	
	puro, -a	pure	35.42	

q

	que	'cause, (because)	35.1
	a fin de que	in	
	a menos que	un	
	de manera que	so	
	de modo que	so	
	después que	aft	
	en caso de que	in	
	hasta que	un	
	para que	so	
	siempre que	wh	
	sin que	wi	
	ya que	sin	
qué			
	qué es de...	wh	
		n	
quedar		to	
querer		to	
	(que) **quiera**	tha	
querido, -a		de	
quiera (see querer)			
quinto, -a		fift	
quitar		to	
Quito		Qu	

next	33.1	**a fin de que**	in order to, so that	37.41 41.2
last (month)	45.42			
proof	40.42	**a menos que**	unless	41.2
well	35.1	**de manera que**	so that	42.2
psychology	35.41	**de modo que**	so that	42.2
		después que	after	42.2
publication	39.42	**en caso de que**	in the event that	41.2
people	32.42	**hasta que**	until	42.2
town	36.41	**para que**	so that	41.1
bridge	44.41	**siempre que**	whenever	42.2
door	32.1	**sin que**	without	41.2
port	32.41	**ya que**	since	31.42
		qué		
flea	42.1	**qué es de...**	what about, what's new with	38.1
to be ill tempered, in a bad humor	42.1	**quedar**	to remain	40.1
point	33.41	**querer**	to love	34.41
point	34.1	(que) **quiera**	that (you) may want	32.1
punctuality	36.41	**querido, -a**	dear	34.41
pure	35.42	**quiera** (see querer)		
		quinto, -a	fifth	33.2
		quitar	to take off, remove	35.41
'cause, (because)	35.1	**Quito**	Quito	44.42

r

el	**radiador**	radiator	43.1
	radical, -Ø	radical	38.42
el,la	**radio**	radio	37.41
la	**ramificación**	ramification, branch	43.42
	rápido, -a	fast	33.1
	raro, -a	strange, odd, rare	42.41
	ratificar	to ratify	38.42
el	**rato**	short while	37.1
	reaccionar	to react	43.41
	reafirmar	to reafirm	38.42
el	**reajuste**	readjustment	34.41
	real, -Ø	royal	37.41
el	**realista**	royalist	37.41
la	**realización**	realization	35.42
	realizar	to accomplish, fulfill	32.42
	rebajar	to reduce	39.1
	rebelar	to rebel	41.42
el	**recado**	message	36.1
	rechazar	to reject	38.41
el	**recibo**	receipt	45.42
	recientemente	recently	37.42
	recíproco, -a		
	recitar		
el	**reclamo**		
la	**recomendación**		
	recomendar		
	reconocer		
	reconquistar		
la	**reconstrucción**		
	recorrer		
el	**recorrido**		
la	**recriminación**		
	recto, -a		
	en ángulos rect		
la	**recta**		
	la recta final		
el	**rector**		
	recuperar		
el	**recurso**		
la	**red**		
	reducir		
	reemplazar		
	referente a		

r

	radiator	43.1
	radical	38.42
	radio	37.41
	ramification, branch	43.42
	fast	33.1
	strange, odd, rare	42.41
	to ratify	38.42
	short while	37.1
	to react	43.41
	to reafirm	38.42
	readjustment	34.41
	royal	37.41
	royalist	37.41
	realization	35.42
	to accomplish, fulfill	32.42
	to reduce	39.1
	to rebel	41.42
	message	36.1
	to reject	38.41
	receipt	45.42
	recently	37.42
	recíproco, -a	reciprocal 40.41
	recitar	to recite, practice 37.41
el	**reclamo**	complaint, protest 44.41
la	**recomendación**	recommendation 41.41
	recomendar	to recommend 31.41
	reconocer	to recognize 38.41 42.1
	reconquistar	to reconquer 43.42
la	**reconstrucción**	reconstruction 39.42
	recorrer	to travel over 39.1
el	**recorrido**	route, run 44.41
la	**recriminación**	recrimination 44.41
	recto, -a	right 42.41
	en ángulos rectos	at right angles 42.41
la	**recta**	straightaway 44.41
	la recta final	homestretch 44.41
el	**rector**	rector 41.1
	recuperar	to recuperate 44.41
el	**recurso**	resource 38.42
la	**red**	net 43.42
	reducir	to reduce 41.42
	reemplazar	to replace 44.42
	referente a	referring to 45.41

VOCABULARY

	referir	to refer	35.41
	reflexionar	to reflect on, to ponder	41.41
la	**reforma**	reform	35.42
el,la	**reformista**	reformer	35.42
	reforzar	to reinforce	40.42
el	**refresco**	refreshment, beverage	39.41
la	**refrigeradora**	refrigerator	34.41
	regalar	to give a gift, to present	45.1
la	**región**	region	33.42
	regional, -Ø	regional	31.41
el	**regionalismo**	regionalism	37.42
el	**registro**	register, registry	44.42
el	**reglamento**	rule, regulation	41.1
	regulador, -a	regulating	42.41
	el plan regulador	the master plan	42.41
	regular, -Ø	middling, fair	38.1
la	**rehabilitación**	rehabilitation	39.42
la	**reina**	queen	37.41
la	**reinversión**	reinvestment	45.42
	reír		
	reírse	to laugh	35.1
la	**reja**	gate, iron grating	32.1
	relativamente	rela	
el	**relámpago**	ligh	
	relatar	to re	
la	**religión**	relig	
	religioso, -a	relig	
	remitir	to re	
el	**Renacimiento**	Rena	
	rendir	to fa	
la	**reparación**	repa	
	repartir	to ap dist	
	repente		
	de repente	sudd	
la	**repercusión**	reper	
la	**represa**	dam	
el	**representante**	repre	
la	**represión**	repre	
el	**repuesto**	spare part	
la	**reputación**	reput	
	requerir	to re	
	resentido, -a	offen ann	
el	**resfriado**	cold	

	refer	35.41	**relativamente**	relatively	32.41
	reflect on, to ponder	41.41	el **relámpago**	lightning flash	41.41
	orm	35.42	**relatar**	to relate, narrate	45.41
	ormer	35.42	la **religión**	religion	37.41
	reinforce	40.42	**religioso, -a**	religious	33.41
	reshment, beverage	39.41	**remitir**	to remit, to refer	45.42
	rigerator	34.41	el **Renacimiento**	Renaissance	35.42
	give a gift, to esent	45.1	**rendir**	to fatigue, tire out	40.41
	gion	33.42	la **reparación**	repair	32.41
	gional	31.41	**repartir**	to apportion, to distribute	37.41
	gionalism	37.42	**repente**		
	gister, registry	44.42	**de repente**	suddenly	36.41
	e, regulation	41.1	la **repercusión**	repercussion	44.42
	gulating	42.41	la **represa**	dam	31.41
	master plan	42.41	el **representante**	representative	31.41
	ddling, fair	38.1	la **represión**	repression	37.42
	abilitation	39.42	el **repuesto**	spare part, replacement part	43.41
	een	37.41	la **reputación**	reputation	35.41
	nvestment	45.42	**requerir**	to require	35.41
	laugh	35.1	**resentido, -a**	offended, resentful, annoyed	37.41
	te, iron grating	32.1	el **resfriado**	cold	45.1

el	**resfrío**	head cold	44.41
la	**residencia**	residence	36.1
	residencial, -Ø	residential	42.41
	resignarse	to resign oneself, give in	43.41
	resistir	to resist, refuse	43.41
la	**resolución**	resolution	40.41
	resolver	to decide, resolve	36.1
	resuelto	decided	36.1
	respectivamente	respectively	38.41
el	**respecto**	respect	31.41
la	**responsabilidad**	responsibility	41.42
	responsable, -Ø	responsible	34.41
el	**resto**	rest	34.41
la	**restricción**	restriction	44.42
	resuelto (see resolver)		
el	**resumen**	resume, summary	45.41
	resumir	to resume	35.42
	retirar	to withdraw	40.41
	retratar	to take a picture	44.1
	retratarse	to have one's picture taken	44.1
el	**retrato**	picture, portrait	35.1
la	**reunión**		
	revelar		
	reventar		
la	**revista**		
la	**revolución**		
	revolucionario, -a		
el	**revólver**		
el	**rey**		
el	**riesgo**		
la	**riqueza**		
	riquísimo, -a		
el	**río**		
	Río de Janeiro		
el	**rival**		
	robar		
el	**robo**		
	robustecer		
	rojo, -a		
el	**rollo**		
	romper		
	roto		

	head cold	44.41	
	residence	36.1	
	residential	42.41	
	to resign oneself, give in	43.41	
	to resist, refuse	43.41	
	resolution	40.41	
	to decide, resolve	36.1	
	decided	36.1	
	respectively	38.41	
	respect	31.41	
	responsibility	41.42	
	responsible	34.41	
	rest	34.41	
	restriction	44.42	
	resume, summary	45.41	
	to resume	35.42	
	to withdraw	40.41	
	to take a picture	44.1	
	to have one's picture taken	44.1	
	picture, portrait	35.1	
la	**reunión**	reunion	31.41
	revelar	to reveal to develop	35.42 44.1
	reventar	to burst, blow out	44.41
la	**revista**	magazine	42.42
la	**revolución**	revolution	41.1
	revolucionario, -a	revolutionary	37.41
el	**revólver**	revolver	41.41
el	**rey**	king	37.41
el	**riesgo**	risk	44.41
la	**riqueza**	wealth, riches	38.42
	riquísimo, -a	very rich, very tasty	31.1
el	**río**	river	31.41
	Río de Janeiro	Rio de Janeiro	40.42
el	**rival**	rival	44.41
	robar	to rob, steal	41.41
el	**robo**	robbery, theft	34.41
	robustecer	to strengthen	38.42
	rojo, -a	red	34.2
el	**rollo**	roll	44.1
	romper	to break	39.41 44.2
	roto	broken	39.41 44.2

VOCABULARY

la	**ronda**	round, circle	42.42
la	**rotación**	rotation	32.2
	roto (see romper)		
	rotundamente	categorically, flatly	38.41
	rubio, -a	blond	33.41
	rugiente, -ø	roaring	44.41
el	**rumor**	rumor	38.41
la	**ruina**	ruin	36.41
	rural, -ø	rural	34.42
la	**ruta**	route	43.42
la	**rutina**	routine	41.41

s

	S.A. (see sociedad and anónimo)		
el	**saber**	learning, knowledge	35.42
el	**sabotaje**	sabotage	40.42
el	**sacerdote**	priest	37.41
	sacudir	to shake	41.41
el	**salario**	salary	32.41
la	**saliva**	saliva	45.41
el	**salón**	salon	38.41
	el salón de billar	the pool hall	44.41
	saltar	to jump	41.41
la	**salubridad**		
la	**salvación**		
	salvar		
	San Francisco		
	sanitario, -a		
	Santiago		
el	**santo**		
	el Santo Patrón		
	el santo y seña		
	Santos		
el	**sargento**		
el	**satélite**		
la	**satisfacción**		
	satisfacer		
	satisfactorio, -a		
	sean (see ser)		
	seco, -a		
	secundario, -a		
	según		
	segundo, -a		
	de segunda mano		
la	**seguridad**		

	round, circle	42.42	la	**salubridad**	public health	39.42
	rotation	32.2	la	**salvación**	salvation	37.41
				salvar	to save	39.41
	categorically, flatly	38.41		**San Francisco**	San Francisco	40.42
	blond	33.41		**sanitario, -a**	sanitary	39.42
	roaring	44.41		**Santiago**	Santiago	44.42
	rumor	38.41	el	**santo**	saint	35.1
	ruin	36.41		**el Santo Patrón**	the Patron Saint	39.41
	rural	34.42		**el santo y seña**	the pass word	39.41
	route	43.42		**Santos**	Santos	44.42
	routine	41.41	el	**sargento**	sergeant	39.41
			el	**satélite**	satellite	44.42
			la	**satisfacción**	satisfaction	41.42
	nónimo)			**satisfacer**	to satisfy	31.42
	learning, knowledge	35.42		**satisfactorio, -a**	satisfactory	38.41
	sabotage	40.42		**sean** (see ser)		
	priest	37.41		**seco, -a**	dry	33.42
	to shake	41.41		**secundario, -a**	secondary	35.41
	salary	32.41		**según**	according to	31.41
	saliva	45.41		**segundo, -a**	second	33.2
	salon	38.41		**de segunda mano**	at second hand	38.1
	the pool hall	44.41	la	**seguridad**	security	38.42
	to jump	41.41				

el	**seguro**	security	45.42
		insurance	34.41
	seguro social	social security	34.41
	seguro, -a		
	seguro servidor (s.s.)	dependable servant	45.42
	seiscientos, -as	six hundred	32.2
	seleccionar	to select, choose	43.41
la	**selva**	jungle	33.41
la	**semana**		
	fin de semana	weekend	38.41
	sembrar	to sow, plant	36.41
	semi	semi	45.42
el	**seminario**	seminar	35.42
	sencillo, -a	simple, plain	41.42
el	**sendero**	path	43.42
la	**sensibilidad**	sensibility	45.41
el	**sentido**	sense, meaning, respect	35.42
	sentimental, -ø	sentimental	41.41
el	**sentimiento**	feeling	44.42
	sentir		
	sentirse	to feel	45.1
la	**seña**	sign, signal	39.41
	el santo y seña	the pass word	39.41
la	**separación**		sepa
	separar		to se
	septiembre		Sept
	séptimo, -a		seve
	ser		
	(que) **sean**		(that
	qué es de...		what wi
	seriamente		seri
la	**serie**		seri
	serio, -a		
	tomar en serio		to t
el	**servidor**		ser
	seguro servidor (s.s.)		dep
	servir		to s
	sesenta, -ø		six
la	**sesión**		ses
	setenta, -ø		sev
	setecientos, -as		sev
	severo, -a		sev
	sexto, -a		six
	si		we
	siempre		

		la	**separación**	separation 37.42
security	45.42		**separar**	to separate 43.42
insurance	34.41		**septiembre**	September 32.2
social security	34.41		**séptimo, -a**	seventh 33.2
			ser	
dependable servant	45.42		(que) **sean**	(that) (you all) may be 37.1
six hundred	32.2		**qué es de...**	what about, what's new with 38.1
to select, choose	43.41			
jungle	33.41		**seriamente**	seriously 37.41
		la	**serie**	series 34.41
weekend	38.41		**serio, -a**	
to sow, plant	36.41		**tomar en serio**	to take seriously 38.41
semi	45.42	el	**servidor**	servant 45.42
seminar	35.42		**seguro servidor (s.s.)**	dependable servant 45.42
simple, plain	41.42		**servir**	to serve 31.1
path	43.42		**sesenta, -Ø**	sixty 32.2
sensibility	45.41	la	**sesión**	session 40.41
sense, meaning, respect	35.42		**setenta, -Ø**	seventy 32.2
sentimental	41.41		**setecientos, -as**	seven hundred 32.2
feeling	44.42		**severo, -a**	severe 41.42
			sexto, -a	sixth 33.2
to feel	45.1		**si**	well, why 31.1
sign, signal	39.41		**siempre**	
the pass word	39.41			

VOCABULARY

	siempre que	whenever	42.2
la	**sierra**	range	33.42
la	**siesta**	siesta, midday nap	38.41
el	**siglo**	century	44.42
el	**significado**	significance	38.42
el	**signo**	sign	41.42
	simbolizar	to symbolize	32.42
el	**símbolo**	symbol	43.41
	similar, -Ø	similar	43.42
la	**simpatía**	sympathy	40.41
	simpático, -a	nice, pleasant	42.1
	simple, -Ø	simple	38.41
	simplemente	simply	40.1
la	**simplicidad**	simplicity	42.42
la	**simplificación**	simplification	42.42
el	**simposio**	symposium	35.42
	sin		
	sin embargo	however, nevertheless	34.41 45.1
	sin mayor trámite	without further ado	41.41
	sin que	without	41.2
	sincronizar	to synchronize	42.42
	sino	but also	33.41
la	**situación**		
el	**smoking**		
la	**soberanía**		
	sobre		
	sobresaltar		
	socavar		
la	**sociedad**		
	S.A. (Sociedad Anónima)		
	social, -Ø		
	seguro social		
el	**soldado**		
	solemne, -Ø		
la	**solidaridad**		
	sólido, -a		
la	**solución**		
	soltar		
la	**sombra**		
	sonreír		
	sonreírse		
	sorprendente, -Ø		
	sorprender		

whenever	42.2		
range	33.42		
siesta, midday nap	38.41		
century	44.42		
significance	38.42		
sign	41.42		
to symbolize	32.42		
symbol	43.41		
similar	43.42		
sympathy	40.41		
nice, pleasant	42.1		
simple	38.41		
simply	40.1		
simplicity	42.42		
simplification	42.42		
symposium	35.42		
however, nevertheless	34.41 45.1		
without further ado	41.41		
without	41.2		
to synchronize	42.42		
but also	33.41		
la	**situación**	situation	31.41
el	**smoking**	tuxedo	36.1
la	**soberanía**	sovereignty	38.42
	sobre	about, on	45.42
	sobresaltar	to alarm, to startle	45.41
	socavar	to undermine	43.42
la	**sociedad**	society	35.42
		corporation	45.42
	S.A. (Sociedad Anónima)	Inc. (Incorporated)	45.42
	social, -Ø	social	34.41
	seguro social	social security	34.41
el	**soldado**	soldier	40.41
	solemne, -Ø	solemn	38.42
la	**solidaridad**	solidarity	38.42
	sólido, -a	solid	43.42
la	**solución**	solution	34.41
	soltar	to loosen, release	43.41
la	**sombra**	shade	44.1
	sonreír		
	sonreírse	to smile	35.41
	sorprendente, -Ø	surprising, significant	44.42
	sorprender	to surprise	37.1

	sospechar	to suspect	41.41
	s.s. (see seguro and servidor)		
	suave, -Ø	soft, gentle	43.42
	subdividir	to subdivide	36.42
	su(b)scribir	to subscribe to, agree to	40.41
la	**subscripción**	subscription	44.41
	subsidiario, -a	subsidiary	44.42
	substituir	substitute	38.42
el	**sub-teniente**	second-lieutenant	39.41
la	**subvención**	subvention, subsidy	44.41
la	**subversión**	subversion	40.42
	subversivo, -a	subversive	38.41
	suceder	to happen, come about	37.1
	suculento, -a	succulent, juicy	40.41
	Sudamérica	South America	43.42
	sudamericano, -a	South American	43.42
el	**suelo**	soil	39.42
	suelto, -a	loose, spare	32.41
el	**sueño**	dream	42.42
la	**suficiencia**	sufficiency	35.42
	sufrir	to suffer	36.41
	sugerir	to suggest	37.2
	superar	to	
	suponer	to	
	supuesto	su	
	supuesto, (see suponer)		
el	**sur**	so	
	sutil, -Ø	su	

t

la	**tabla**	ta
el	**tablero**	b
	tabular, -Ø	ta
	tal, -Ø	
	con tal que	p
	tal vez	p
el	**tamal**	t
el	**tamaño**	s
	tan	
	tan pronto como	
el	**tanque**	
	anto	
	por lo tanto	
la	**tapa**	

	to suspect	41.41
d servidor)		
	soft, gentle	43.42
	to subdivide	36.42
	to subscribe to, agree to	40.41
	subscription	44.41
	subsidiary	44.42
	substitute	38.42
	second-lieutenant	39.41
	subvention, subsidy	44.41
	subversion	40.42
	subversive	38.41
	to happen, come about	37.1
	succulent, juicy	40.41
	South America	43.42
	South American	43.42
	soil	39.42
	loose, spare	32.41
	dream	42.42
	sufficiency	35.42
	to suffer	36.41
	to suggest	37.2
	superar	to overcome 43.42
	suponer	to suppose 31.1
	supuesto	supposed 44.2
	supuesto, (see suponer)	
el	**sur**	south 33.42
	sutil, -Ø	subtle 43.41

t

la	**tabla**	table 36.42
el	**tablero**	board 42.41
	tabular, -Ø	tabular 44.41
	tal, -Ø	
	con tal que	provided that, if only 41.1
	tal vez	perhaps, maybe 37.1
el	**tamal**	tamale 39.41
el	**tamaño**	size 37.41
	tan	
	tan pronto como	as soon as 42.1
el	**tanque**	tank 43.1
	tanto	
	por lo tanto	therefore 33.41
la	**tapa**	hood, cover, cap 43.41

VOCABULARY

la	**tapicería**	upholstery	39.1
la	**tarea**	task, job	41.42
	tardar	to be long	36.41
la	**tarifa**	tariff	44.42
la	**tarjeta**	card	34.41 40.1
	la tarjeta de pésame	the note of sympathy	40.1
	técnico, -a	technical	34.1
el	**técnico**	technician	43.42
	tecnológico, -a	technological	35.42
el	**techo**	roof	34.41
el	**telégrafo**	telegraph	39.41
el	**telegrama**	telegram	40.41
el	**tema**	theme, subject	32.1
	cambiar de tema	to change the subject	32.1
	temer		
	temerse	to fear	41.1
el	**temor**	fear, dread	37.41
la	**temperatura**	temperature	33.42
la	**tempestad**	tempest	42.41
la	**tendencia**	tendency	43.42
	tender	to tend, have a tendency	43.42
	tener		
	tengan	(you a	
	tener a cargo	to be i	
	tener cuidado	to hav carefu	
	tener malas pulgas	to be i a bad	
	tener que ver	to hav	
	tener un papel	to play	
	tengan (see tener)		
	tenso, -a	tense	
la	**tentativa**	attemp	
	teóricamente	theoret	
	tercero, -a	third	
	tercer	third	
	terminal, -Ø	termina	
	terminar	to finis	
el	**termómetro**	thermo	
la	**ternera**	veal	
el	**terremoto**	earthqu	
el	**terreno**	terrain	
	en el terreno	on the	
	terrestre, -Ø	terrest	
el	**territorio**	territor	

	tener				
		tengan	(you all) may have	33.1
		tener a cargo	to be in charge of	34.1
		tener cuidado	to have care, to be careful	33.1
		tener malas pulgas	to be ill tempered, in a bad humor	42.1
		tener que ver	to have to do	45.41
		tener un papel	to play a role	35.42
	tengan (see tener)			
	tenso, -a		tense	38.41
la	**tentativa**		attempt	37.41
	teóricamente		theoretically	35.41
	tercero, -a		third	33.2
		tercer	third	33.2
	terminal, -Ø		terminal	44.42
	terminar		to finish, to terminate	42.1
el	**termómetro**		thermometer	34.41
la	**ternera**		veal	35.1
el	**terremoto**		earthquake	33.42
el	**terreno**		terrain	33.42
		en el terreno	on the scene	40.41
	terrestre, -Ø		terrestrial, land	43.42
el	**territorio**		territory	37.42

la	tía	aunt	40.1
	tibio, -a	luke warm	44.1
el	tiempo		
	ganar tiempo	to save time	42.42
la	tierra	land, earth	33.42
el	tifo	typhus	39.42
las	tijeras	scissors	42.1
el	timador	swindler	41.42
	típicamente	typically	37.42
	típico, -a	typical	31.1
el	tipo	rate	31.41
el	título	title, degree	35.41
la	toalla	towel	44.1
	tocar	to touch, to play	35.1
	todo, -a		
	a todo lo largo	all along	38.41
	tomar		
	tomar en serio	to take seriously	38.41
la	tonelada	ton	36.42
el	tonelaje	tonnage	44.42
	tonto, -a	foolish	44.1
	topográfico, -a	topographical	43.42
	torcer	to	
	dar el brazo a torcer	to	
	torrencial, -Ø	to	
el	torrente	to	
la	totalidad	to	
	trabajador, -a	w	
	muy trabajador	h	
la	tracción	tr	
la	tradición	tr	
	tragar	t	
el	traje		
	traje de baño	b	
	traje de noche	e	
la	tramitación		
el	trámite		
	sin mayor trámite		
	tranquilamente		
la	tranquilidad		
	tranquilizar		
la	transcendencia		
	transformar		

t	40.1	
e warm	44.1	
save time	42.42	
d, earth	33.42	
hus	39.42	
issors	42.1	
indler	41.42	
pically	37.42	
pical	31.1	
te	31.41	
le, degree	35.41	
wel	44.1	
touch, to play	35.1	
ll along	38.41	
o take seriously	38.41	
on	36.42	
onnage	44.42	
oolish	44.1	
opographical	43.42	

	torcer	to twist	42.41
	dar el brazo a torcer	to give in	42.41
	torrencial, -a	torrential	43.42
el	**torrente**	torrent, rapids	43.42
la	**totalidad**	totality	45.42
	trabajador, -a	working	45.41
	muy trabajador	hard working, industrious	45.41
la	**tracción**	traction	42.41
la	**tradición**	tradition	35.42
	tragar	to swallow	45.41
el	**traje**		
	traje de baño	bathing suit	44.1
	traje de noche	evening gown	36.1
la	**tramitación**	negotiation	45.42
el	**trámite**	transaction	41.41
	sin mayor trámite	without further ado	41.41
	tranquilamente	tranquilly	38.41
la	**tranquilidad**	tranquility	37.41
	tranquilizar	to tranquilize	42.41
la	**transcendencia**	transcendence, importance	41.42
	transformar	to transform	42.41

VOCABULARY

la	**transición**	transition	34.42
	transitable, -Ø	passable	43.42
el	**tránsito**	traffic, transit	42.41
la	**transmisión**	transmission	43.41
	transmitir	to transmit	35.42
	transportar	to transport	44.42
el	**transporte**	transport	34.42
(el)	**Trasandino**	Transandine	44.42
el	**tratado**	treaty	31.41
	tratar		
	tratar de	to treat of, to deal with	32.1
		to try to	35.42
el	**trato**	deal	39.1
	trato hecho	sold!	39.1
	tremendo, -a	tremendous	42.41
el	**tren**	train	33.41
	tres, -Ø		
	a los tres días	on the third day	39.1
	dos por tres	nothing flat, no time at all	41.1
	trescientos, -as	three hundred	32.2
la	**tribuna**	tribune, reviewing stand	44.41
el	**trigo**		
la	**tripulación**		
	triste, -Ø		
el	**triunfo**		
el	**trofeo**		
la	**tropa**		
	tropical, -Ø		
la	**tuberculosis**		
la	**tubería**		
el	**tubo**		
	turístico, -a		
	unificar		
la	**unión**		
	unitario, -a		
la	**universidad**		
	universitario, -a		
el	**urbanismo**		
	urgente, -Ø		
el	**Uruguay**		
	usar		

transition	34.42
passable	43.42
traffic, transit	42.41
transmission	43.41
to transmit	35.42
to transport	44.42
transport	34.42
Transandine	44.42
treaty	31.41
to treat of, to deal with	32.1
to try to	35.42
deal	39.1
sold!	39.1
tremendous	42.41
train	33.41
on the third day	39.1
nothing flat, no time at all	41.1
three hundred	32.2
tribune, reviewing stand	44.41

el	**trigo**	wheat	36.42
la	**tripulación**	crew	44.42
	triste, -ø	sad	40.1
el	**triunfo**	triumph	38.41
el	**trofeo**	trophy	33.41
la	**tropa**	troop	37.41
	tropical, -ø	tropical	33.42
la	**tuberculosis**	tuberculosis	39.42
la	**tubería**	piping	34.41
el	**tubo**	tube	45.42
	turístico, -a	tourist	43.42

u

	unificar	to unify	43.42
la	**unión**	union	38.42
	unitario, -a	united	37.42
la	**universidad**	university	41.1
	universitario, -a	university	37.41
el	**urbanismo**	urbanism	39.42
	urgente, -ø	urgent	34.42
el	**Uruguay**	Uruguay	39.42
	usar	to use	39.1

la **utilidad**	utility	34.41	
la **utilización**	utilization	44.42	
utilizar	to utilize	34.42	

V

la **vaca**	cow	36.41
la(s) **vacación(es)**	vacation	34.41
el **valor**	value	31.42
Valparaíso	Valparaiso	44.42
el **valle**	valley	33.42
la **vara**	a measure of length: 2.8 feet	45.41
meterse en camisa de once varas	to bite off more than one can chew	45.41
la **variación**	variation	33.42
vayamos (see ir)		
la **vegetución**	vegetation	33.42
el **vehículo**	vehicle	42.41
la **velocidad**	velocity, speed	36.41 43.1
el **vendedor**	vendor, dealer	42.42
el vendedor ambulante	the street peddler	42.42
Venezuela	Venezuela	43.42
la **venta**	sale	
la **ventaja**	advantage	
la **ventana**	window	
ver		
tener que ver	to have to	
el **verano**	summer	
veras		
de veras	really	
verdadero, -a	actual, rea	
la **vergüenza**	shame	
el **vértigo**	vertigo, sp dizziness	
el **veterano**	veteran	
la **vez**		
cada vez más	more and	
tal vez	perhaps,	
la **vía**	way, mean way, road	
la **víctima**	victim	
la **vida**		
ganarse la vida	to earn a	
la **violación**	violation	

	34.41	
ation	44.42	
lize	34.42	
	36.41	
ion	34.41	
	31.42	
araiso	44.42	
y	33.42	
asure of length: feet	45.41	
te off more than can chew	45.41	
ation	33.42	
etation	33.42	
icle	42.41	
ocity, speed	36.41	
	43.1	
dor, dealer	42.42	
street peddler	42.42	
nezuela	43.42	

la	**venta**	sale	31.41
la	**ventaja**	advantage	35.41
la	**ventana**	window	32.1
	ver		
	tener que ver	to have to do	45.41
el	**verano**	summer	38.41 44.1
	veras		
	de veras	really	38.1
	verdadero, -a	actual, real, true	37.41
la	**vergüenza**	shame	41.42
el	**vértigo**	vertigo, spiral, dizziness	42.42
el	**veterano**	veteran	44.41
la	**vez**		
	cada vez más	more and more	31.42
	tal vez	perhaps, maybe	37.1
la	**vía**	way, means	36.42
		way, road, street	43.1
la	**víctima**	victim	41.42
la	**vida**		
	ganarse la vida	to earn a living	41.42
la	**violación**	violation	42.42

VOCABULARY

	violento, -a	violent	37.42
	virgen, -ø	virgin	33.42
la	**viruela**	small pox	39.42
el	**virreinato**	viceroyalty	37.41
	visible, -ø	visible	42.42
la	**visita**	visit	34.1
	visual, -ø	visual	44.41
	vituperar	to vituperate	42.41
la	**viuda**	widow	45.41
el	**viudo**	widower	42.1
la	**vivienda**	housing	39.42
	vocacional, -ø	vocational	39.42
el	**volante**	steering wheel	43.41
el	**volcán**	volcano	33.42
el	**voltaje**	voltage	34.41
el	**volumen**	volume	44.42
	volver		
	vuelto	returned	44.1
el	**voto**		
la	**voz**		
	a voz en cuello		
el	**vuelo**		
	vuelto (see volver)		
	ya		
	ya que		
	zigzaguear		
la	**zona**		

violent	37.42
virgin	33.42
small pox	39.42
viceroyalty	37.41
visible	42.42
visit	34.1
visual	44.41
to vituperate	42.41
widow	45.41
widower	42.1
housing	39.42
vocational	39.42
steering wheel	43.41
volcano	33.42
voltage	34.41
volume	44.42
returned	44.1

el	**voto**	vote	37.41
la	**voz**		
	a voz en cuello	at the top of one's voice	44.41
el	**vuelo**	flight	35.41
	vuelto (see volver)		

y

	ya		
	ya que	since	31.42

z

	zigzaguear	to zigzag	43.41
la	**zona**	zone	31.41

AIII.2 INDEX

ADJECTIVES
Agreement
Hundreds 35.24.2
Position
Obligatory postposed adjectives 40.24.1
Shortening of certain adjectives before nouns 45.21.2
Articles, definite
Nominalization 31.10(1) 35.21.1 43.24.2
Before nominalized adjectives 33.21.1
With days of the week and time expressions 33.24.2
Use with generalized plurals – uncountables vs. countables 38.24.1
Articles, indefinite
With modified nouns after /sér/ 38.24.2
Indefinite adjectives as modifiers 37.24.1
Demonstratives
Gender 37.24.2
Nominalization 40.24.2
Possessives
Nominalization
Descriptives
Nominalization
/tódo/
ARTICLES (see adjectives)
CLAUSES (see verb constructions, rela
CLITICS (see pronouns)
COLORS
COMPARISON
Inequality
Equality
COMPOUND PHRASE RELATORS (s
CONSTRUCTIONS (see verb construct
DAYS
DEFINITE ARTICLES (see adjectiv
DEMONSTRATIVES (see adjectives)

Possessives

Nominalization 41.24.2, 45.10(5)

Descriptives

Nominalization 42.24.2

/tódo/ 39.24.2

ARTICLES (see adjectives)

CLAUSES (see verb constructions, relators)

CLITICS (see pronouns)

COLORS 34.21.2

COMPARISON

Inequality 43.21.1

Equality 44.21.1

COMPOUND PHRASE RELATORS (see relators)

CONSTRUCTIONS (see verb constructions)

DAYS 32.21.1

DEFINITE ARTICLES (see adjectives)

DEMONSTRATIVES (see adjectives)

ed adjectives 40.24.1

in adjectives before 45.21.2

31.10(1)
35.21.1
43.24.2

d adjectives 33.21.1

week and time 33.24.2

zed plurals – countables 38.24.1

ns after /sér/ 38.24.2

as modifiers 37.24.1

35.24.2

37.24.2

40.24.2

INDEX

DERIVATION (see suffixes)

DESCRIPTIVES (see adjectives)

EXCLAMATORY EXPRESSIONS 44.21.2

FUTURE (see verb forms)

GENDER (see adjectives)

INFLECTION (see suffixes)

MODIFIERS (see adjectives, suffixes, verb constructions)

MONTHS 32.21.1

NEGATIVE

Position for contradictions and reservations 43.21.2

NOMINALIZATION 31.24.1
33.21.1B
35.21.1
40.21.1B
40.24.2
41.24.2
42.24.2
43.24.2

NUMBERS

Cardinal 32.21.1

Ordinal 33.21.2

OBJECTS (see verbs forms, verb constructions)

PHRASES (see relators)

POSSESSIVES (see adjectives)

PRONOUNS

Clitics

Reflexive as equivalent of Eng
sives for items of obvious ov

Position in commands

PRONUNCIATION

Stress

Strong stress as a function dif
for 1 sg present vs. 2-3 sg p

Strong stress as a function dif
for sg command vs. 1 sg pas

Stress pattern contrast in sing
and irregular past I forms

REFLEXIVE CLITICS (see pronoun

RELATORS

Distinction of relator functions of
/ke/

Objects of relators as infinitives

Coordinating

Subordinating

Phrase

Relators /pór/ and /pára/

Compound phrase relators

Clause

suffixes)
e adjectives)
XPRESSIONS 44.21.2
forms)
tives)
suffixes)
jectives, suffixes, verb
ructions)
32.21.1
radictions and reservations 43.21.2
31.24.1
33.21.1B
35.21.1
40.21.1B
40.24.2
41.24.2
42.24.2
43.24.2
32.21.1
33.21.2
s forms, verb constructions)
tors)
adjectives)

PRONOUNS

Clitics

Reflexive as equivalent of English possessives for items of obvious ownership 33.24.1

Position in commands 35.24

PRONUNCIATION

Stress

Strong stress as a function differentiator for 1 sg present vs. 2-3 sg past I 32.24.1

Strong stress as a function differentiator for sg command vs. 1 sg past I 32.24.2

Stress pattern contrast in singular regular and irregular past I forms 44.24.2

REFLEXIVE CLITICS (see pronouns)

RELATORS

Distinction of relator functions of /de/ and /ke/ 35.21.2
43.21.1

Objects of relators as infinitives 36.24

Coordinating 41.21.1B

Subordinating

Phrase 41.21.1B

Relators /pór/ and /pára/ 34.21.1

Compound phrase relators 41.24.1

Clause 41.21.1B

Compound clause relators 42.24.1

SHORTENING (see adjectives)

STRESS (see pronunciation)

SUBJECTS (see verbs, verb forms, verb constructions)

SUBJUNCTIVE (see verb form, verb constructions)

SUFFIXES

Derivational suffix /–(eṣ) ít–/ 39.21.1

Derivational suffix /–ísim–/ 39.21.2

Inflectional suffixes 39.21.1 39.21.2

Compounding suffix /–ménte/ 39.21.3

TENSE (see verbs, verb forms)

TIME EXPRESSIONS (see days, months)

VERBS

Placement of verb modifiers 36.24.2

Tense relationships 44.10(2) 44.10(3)

Verbs with included subject 39.24.1

Spanish verb is equal to English verb + relator 43.24.1

English verb-relator-verb is equal to Spanish verb-verb 44.24.1

English verb-adjective-'to'-verb; Spanish verb-adjective-verb 45.24.1

Semantic correlations

/sabér - konoṣér/ an

/tomár - (l)yebár, sa

/tenér - habér/

VERB FORMS

Conjugated-regular

Future tense

Present subjunctive

Present subjunctive

Present subjunctive

Present subjunctive

As object of a

As subject of a

Present subjunctiv clauses

Obligatory occ

Conditioned oc

Conjugated – regu

Past I forms

s 42.24.1

verb

o constructions)

/ 39.21.1

39.21.2

39.21.1

39.21.2

39.21.3

nonths)

36.24.2

44.10(2)

44.10(3)

39.24.1

sh verb +

43.24.1

ual to Spanish

44.24.1

rb; Spanish

45.24.1

Semantic correlations

/sabér~konoşér/ and /pedír~preguntár/ 32.21.2

/tomár ~ (l)yebár, salír ~ dehár/ 35.21.2

/tenér ~ habér/ 45.10(7)

VERB FORMS

Conjugated-regular

Future tense 33.10(1) 41.10(5)

Present subjunctive usage 37.21.1 38.21.1 40.21.1 41.21.1 42.21.1

Present subjunctive theme class 45.24.2

Present subjunctive after /ohalá/ 36.21.1

Present subjunctive in noun clauses

As object of a verb 37.21.1

As subject of a verb 38.21.1

Present subjunctive in verb modifying clauses

Obligatory occurrence 41.21.1

Conditioned occurrence 42.21.1

Conjugated – regular and irregular

Past I forms 44.24.2

INDEX

Nonconjugated

Nominalized subjects 31.24.1

/–ndo/ forms in absolute constructions 31.24.2

Irregular /–do/ forms 44.21.3

/–do/ forms for postures 45.21.3

Infinitive for English –ing forms as objects of relators 36.24

VERB CONSTRUCTIONS

Past progressive 31.21.1

Perfect constructions 44.10(1)
45.21.1

Clauses

Present subjunctive in subordinate clauses 37.21.1
38.21.1

Present subjunctive in noun clauses 37.21.1
38.21.1

Object clause produces pres in subordinate clauses

Present subjunctive in verb clauses

Conditioned occurrence

Obligatory occurrence

Present subjunctive in noun

Subject clause produces pre in subordinate clauses

WORD ORDER

Lack of construction correla

English subject-verb – verb

Position of parts of a Sp construction in questi

ubjects 31.24.1

in absolute constructions 31.24.2

/ forms 44.21.3

or postures 45.21.3

English –ing forms as
iators 36.24

IONS

31.21.1

ions 44.10(1)
45.21.1

nctive in subordinate

37.21.1
38.21.1

nctive in noun clauses 37.21.1
38.21.1

Object clause produces present subjunctive in subordinate clauses 37.21.1

Present subjunctive in verb modifying clauses

Conditioned occurrence 42.21.1

Obligatory occurrence 41.21.1

Present subjunctive in noun modifying clauses 40.21.1

Subject clause produces present subjunctive in subordinate clauses 38.21.1

WORD ORDER

Lack of construction correlation

English subject-verb – Spanish object-verb 34.24.1

Position of parts of a Spanish progressive construction in questions 34.24.2

609

☆ U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1970 O - 408-213